

Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506544>



1  
11  
25

96

Government  
Publications



Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent d'*

## Scrutiny of Regulations

## Examen de la réglementation

*Joint Chairmen:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT GREWAL, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

---

Thursday, May 4, 2000

---

Le jeudi 4 mai 2000

---

Issue No. 5

---

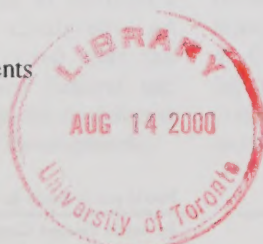
Fascicule n° 5

---

Review of Statutory Instruments

---

Examen de textes réglementaires



## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chairman:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chairman:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chairman:* Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Ethel Cochrane	Wilfred P Moore
Sheila Finestone, P.C.	Jean-Claude Rivest
Normand Grimard	

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mark Assad	Ian Murray
Paul Bonwick	Lorne Nystrom
John Bryden	Jim Pankiw
Bill Casey	Gary Pillitteri
Joe Comuzzi	Yves Rocheleau
Paul DeVillers	Jacques Saada
Ken Epp	Ted White
Ghislain Lebel	(North Vancouver)

Associate Members:

Michel Bellehumeur	Suzanne Tremblay
Michelle Dockrill	(Rimouski—Mitis)
Michel Guimond	

(Quorum 4)

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Ethel Cochrane	Wilfred P. Moore
Sheilan Finestone, c.p.	Jean-Claude Rivest
Normand Grimard	

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mark Assad	Ian Murray
Paul Bonwick	Lorne Nystrom
John Bryden	Jim Pankiw
Bill Casey	Gary Pillitteri
Joe Comuzzi	Yves Rocheleau
Paul DeVillers	Jacques Saada
Ken Epp	Ted White
Ghislain Lebel	(North Vancouver)

Membres associés:

Michel Bellehumeur	Suzanne Tremblay
Michelle Dockrill	(Rimouski—Mitis)
Michel Guimond	

(Quorum 4)

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 4, 2000

(6)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 9:00 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairmen, Senator Céline Hervieux-Payette and Gurmant Grewal, M.P., presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators: Ethel Cochrane, Céline Hervieux-Payette, P.C. and Wilfred P. Moore (3).

*Representing the House of Commons:* Ken Epp, Gurmant Grewal, Pierrette Venne and Tom Wappel (4).

*Other members present:* Derek Lee.

*In attendance:* Normand Radford, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Parliamentary Research Branch: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee; Peggy Jodoin-Rasmussen, Counsel to the Committee.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Clerk provided a progress report on the invitation to the Minister of Transport to attend a meeting of the committee regarding SOR/858 — Air Transportation Regulations; SOR/92-738 — Railway Interswitching Regulations, amendment; and SOR/94-240 — Canada Ports Corporation Administrative By-law, revocation, et al. The committee noted that, after two months, the Minister had still not made a commitment to attend.

It was moved by Mr. Wappell, — That the Minister of Transportation be ordered to attend a regularly scheduled meeting of this committee before the summer adjournment to address the above-referenced matters.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Céline Hervieux-Payette, Joint Chair, provided a progress report on Canada's offer, in response to Australia's invitation, to host the 5th Commonwealth Conference on Delegated Legislation. The Joint Chair noted that the Coordinating committee is now chaired from New Zealand, and that New Zealand is pursuing Zimbabwe to host the conference. Canada's offer to host is on hold pending further developments.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 4 mai 1999

(6)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 9 heures, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence du sénateur Céline Hervieux-Payette et Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Ethel Cochrane, Céline Hervieux-Payette, c.p. et Wilfred P. Moore (3).

*Représentant la Chambre des communes:* Ken Epp, Gurmant Grewal, Pierrette Venne et Tom Wappel (4).

*Autre membre présent:* Derek Lee.

*Également présents:* Normand Bradford, greffier du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité et Peggy Jodoin-Rasmussen, conseillère juridique du comité, Direction de la recherche parlementaire.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, soit à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le greffier dresse un tableau de la situation en ce qui a trait à l'invitation faite au ministre des Transports de comparaître devant le comité au sujet du DORS/858 — Règlement sur les transports aériens, du DORS/92-738 — Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire, modification et du DORS/94-240, Règlement administratif de la Société canadienne des ports, abrogation, et al. Le comité signale que, deux mois plus tard, le ministre ne s'est toujours pas engagé à comparaître.

Il est proposé par M. Wappel — Qu'on ordonne au ministre des Transports d'assister à une réunion ordinaire du comité avant le congé d'été pour discuter des dossiers dont il est question plus haut.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable Céline Hervieux-Payette, coprésidente, dresse un tableau de la situation en ce qui a trait à l'offre du Canada, en réponse à l'invitation de l'Australie, d'accueillir la 5<sup>e</sup> Conférence du Commonwealth sur la législation déléguée. La coprésidente fait remarquer que le comité de coordination est maintenant présidé par un représentant de la Nouvelle-Zélande, qui insiste auprès du Zimbabwe pour qu'il soit l'hôte de la conférence.

The committee reviewed the following statutory instruments:

On SOR/96-447 — Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission Rules of Practice, amendment (before the committee on June 11, 1998 and May 13, 1999);

It was moved by Mr. Wappell, — That Ms Shirley Heafey, Chair of the RCMP Public Complaints Commission, be called as a witness before the committee.

The question being put on the motion, it was agreed.

On SOR/95-467 — Veterans Burial Regulations, 1995 and SOR/95-468 — Last Post Fund Regulations, 1995 (Before the committee on February 11, 1999);

*It was agreed*, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/90-829 — Canada Pension Plan Regulations, amendment (Before the committee on May 18, 1995, April 2, 1998 and April 6, 2000);

*It was agreed*, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Human Resources Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/95-256 — Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment;

*It was agreed*, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee

On SOR/99-202 — Order Cancelling General Export Permit No. Ex. 11 — Libya;

*It was agreed*, — That the file be closed.

The committee considered C.R.C. c. 358 — Army Benevolent Fund Regulations (Before the committee on January 24, 1985, May 2, 1985, December 12, 1985, April 24, 1986, April 30, 1987, October 29, 1987, May 5, 1988, October 12, 1989, August 14, 1990, September 26, 1991, December 10, 1992 and October 22, 1998).

On SOR/89-29 — Coastal Fisheries Protection Regulations, amendment (Before the committee on April 26, 1990, June 18, 1992, November 17, 1994 and March 2, 1995);

*It was agreed*, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/95-589 — Ontario Fishery Regulations, 1989, amendment (Before the committee on March 20, 1997);

*It was agreed*, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

L'offre du Canada reste en suspens en attendant la suite des événements.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

Au sujet du DORS/96-447 — Règles de pratique de la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada — Modification, (soumis au comité les 11 juin 1998 et 13 mai 1999)

Il est proposé par M. Wappel — Que Mme Shirley Heafey, présidente de la Commission des plaintes du public contre la GRC soit invitée à comparaître devant le comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Quant au DORS/95-467 — Règlement de 1995 sur les sépultures des anciens combattants et le DORS/95-468 — Règlement sur les frais de sépulture des anciens combattants admissibles (Last Post Fund) (soumis au comité le 11 février 1999),

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verraient plus tard à quel stade en est ce texte et qu'ils informeraient le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/90-829 — Règlement sur le Régime de pensions du Canada — Modification, (soumis au comité les 18 mai 1995, 2 avril 1998 et 6 avril 2000),

*Il est convenu* — Que les coprésidents communiqueraient avec la ministre des Ressources naturelles afin de lui faire part de certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/95-256 — Règlement de pêche du Manitoba de 1987 — Modification,

*Il est convenu* — Que les coprésidents communiqueraient avec le ministre des Pêches afin de lui faire part de certaines observations du comité.

Quant au DORS/99-202 — Décret annulant la Licence générale d'exportation n° Ex. 11 — Libye,

*Il est convenu* — Que le dossier est clos.

Le comité examine le C.R.C. c. 358 — Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée (soumis au comité les 24 janvier 1985, 2 mai 1985, 12 décembre 1985, 24 avril 1986, 30 avril 1987, 29 octobre 1987, 5 mai 1988, 12 octobre 1989, 14 août 1990, 26 septembre 1991, 10 décembre 1992 et 22 octobre 1998)

Au sujet du DORS/89-29 — Règlement sur la protection des pêcheries côtières — Modification (soumis au comité les 26 avril 1990, 18 juin 1992, 17 novembre 1994 et 2 mars 1995)

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques verraient plus tard à quel stade en sont ces textes et qu'ils informeraient le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/95-589 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 — Modification, (soumis au comité le 20 mars 1997),

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verraient plus tard à quel stade en est le texte et qu'ils informeraient le comité des mesures prises.

On SOR/96-137 — British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996 (Before the committee on March 20, 1997);

*It was agreed.* — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/97-204 — Export Permits Regulations.

The committee considered SOR/97-248 — Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989.

The committee considered SOR/90-214 — Quebec Fishery Regulations, 1990;

SOR/93-196 — Quebec Fishery Regulations, 1990, amendment;

SOR/95-496 — Quebec Fishery Regulations, 1990, amendment;

SOR/98-218 — Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990;

SOR/99-264 — Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990;

SOR/97-87 — Regulations Amending the Fishing and Recreational Harbours Regulations;

SOR/98-344 — Regulations Amending the Newfoundland Fishery Regulations;

SOR/98-386 — Regulations Amending the Veterans Health Care Regulations (Before the committee on May 13, 1999);

SOR/99-327 — Regulations Amending the Boating Restriction Regulations;

SOR/93-451 — Export Control List, amendment;

SOR/92-389 — Export Control List, amendment;

SOR/98-545 — Regulations Amending the British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996;

SOR/99-98 — Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations;

SOR/99-189 — Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987;

SOR/99-231 — Regulations Amending the Award Regulations;

SI/96-61 — Order Designating the Canada Information Office as a Department and the Executive Director AS Deputy Head;

SI/97-5 — Reproduction of Federal Law Order;

SI/97-10 — Order Designating the Minister for International Trade as Minister for Purposes of Certain Sections and Certain Parts of the Act;

Quant au DORS/96-137 — Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique (soumis au comité le 20 mars 1997),

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité écriraient à la personne responsable des textes réglementaires du ministère des Pêches et des Océans afin de lui faire part de certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/97-204 — Règlement sur les licences d'exportation.

Le comité examine le DORS/97-248 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989.

Le comité examine le DORS/90-214 — Règlement de pêche du Québec (1990);

DORS/93-196 — Règlement de pêche du Québec (1990) — Modification;

DORS/95-496 — Règlement de pêche du Québec (1990) — Modification;

DORS/98-218 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990);

DORS/99-264 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990);

DORS/97-87 — Règlement modifiant le Règlement sur les ports de pêche et de plaisance;

DORS/98-344 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de Terre-Neuve;

DORS/98-386 — Règlement modifiant le Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants (soumis au comité le 13 mai 1999);

DORS/99-327 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux;

DORS/93-451 — Liste des marchandises d'exportation contrôlée — Modification;

DORS/92-389 — Liste des marchandises d'exportation contrôlée — Modification;

DORS/98-545 — Règlement modifiant le Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique;

DORS/99-98 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon;

DORS/99-189 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987;

DORS/99-231 — Règlement modifiant le Règlement sur les compensations;

TR/96-61 — Décret désignant le Bureau d'information du Canada comme ministère et le directeur exécutif comme administrateur général;

TR/97-5 — Décret sur la reproduction de la législation fédérale;

TR/97-10 — Décret désignant le ministre du Commerce international à titre de ministre chargé de l'application de certains articles et certaines parties de la loi;

SI/97-78 — Order Designating the Honourable Don Boudria for Purposes of the Act;

SI/97-79 — Order Designating the Honourable Don Boudria for Purposes of the Act;

SI/97-85 — Order Designating the Minister of the Environment as Minister for the Purposes of the Act;

SI/97-87 — Order Designating the Minister for International Trade as Minister for Purposes of Certain Sections and Certain Parts of the Act;

SI/97-104 — Order Designating the Minister of Industry as the Designated Minister for Purposes of the Business Development Bank of Canada Act and as Appropriate Minister With Respect to the Business Development Bank of Canada for Purposes of the Financial Administration Act;

SI/97-141 — Constitution Amendment, 1997 (Quebec);

SI/98-18 — Order Amending the Samples of Negligible Value Remission Order;

SI/98-41 — Order Transferring from the Prime Minister to the Deputy Prime Minister and Minister of State the Control And Supervision of the Millennium Bureau of Canada;

SI/98-42 — Order Designating the Millennium Bureau of Canada as a Department And the Deputy Head of the Millennium Bureau of Canada as the Deputy Head for Purposes of that Act;

SI/98-85 — Order Fixing August 1, 1998, as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/98-95 — Order Fixing December 1, 1998 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/98-111 — Order Fixing October 31, 1998 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/98-112 — Order Fixing November 27, 1998 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/98-117 — Order Fixing December 1, 1998 as the Date of the Coming Into Force of Certain Sections of the Act;

SI/98-124 — Certain Former Management Trainees and Certain Positions Exclusion Approval Order;

SI/98-127 — International Grasslands Congress Remission Order;

SI/2000-2 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T.);

SOR/93-431 — Migratory Birds Regulations, Amendment;

SOR/93-438 — Migratory Birds Regulations, Amendment;

SOR/95-196 — Allocation Methods Order — Cheese and Cheese Products, Chicken and Chicken Products, Turkey and Turkey Products, Ice Cream, Yogurt, Powdered Buttermilk and Concentrated Milk;

TR/97-78 — Décret chargeant l'honorable Don Boudria de l'application de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales;

TR/97-79 — Décret désignant l'honorable Don Boudria pour l'application de la loi;

TR/97-85 — Décret chargeant le ministre de l'Environnement de l'application de la loi;

TR/97-87 — Décret désignant le ministre du Commerce international à titre de ministre chargé de l'application de certains articles et certaines parties de la loi;

TR/97-104 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie de l'application de la Loi sur la Banque de développement du Canada et ministre de tutelle de la Banque de développement du Canada aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques;

TR/97-141 — Modification constitutionnelle de 1997 (Québec);

TR/98-18 — Décret modifiant le Décret de remise sur les échantillons de valeur négligeable;

TR/98-41 — Décret transférant du premier ministre au vice-premier ministre et ministre d'État la responsabilité à l'égard du Bureau du Canada pour le millénaire;

TR/98-42 — Décret désignant le Bureau du Canada pour le millénaire comme ministère et l'administrateur général du Bureau du Canada pour le millénaire comme administrateur général pour l'application de cette loi;

TR/98-85 — Décret fixant au 1er août 1998 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/98-95 — Décret fixant au 1er décembre 1998 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/98-111 — Décret fixant au 31 octobre 1998 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/98-112 — Décret fixant au 27 novembre 1998 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/98-117 — Décret fixant au 1er décembre 1998 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/98-124 — Décret d'exemption de certains anciens stagiaires en gestion et de certains postes;

TR/98-127 — Décret de remise visant le Congrès international des herbages;

TR/2000-2 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (réserve de parc territorial de Tombstone, Yuk.);

DORS/93-431 — Règlement sur les oiseaux migrateurs — Modification;

DORS/93-438 — Règlement sur les oiseaux migrateurs — Modification;

DORS/95-196 — Arrêté sur les méthodes d'allocation de quotas (Fromages et produits fromagers, volaille et ses produits, dindons, dindes et leurs produits, crème glacée, yogourt, babeurre en poudre et lait concentré);

SOR/95-214 — Livestock Carcass Grading Regulations, Amendment;

SOR/95-396 — General Import Permit No. 3 — Wheat and Wheat Products and Barley and Barley Products for Personal Use;

SOR/95-398 — General Import Permit No. 2 — Chickens and Chicken Products for Personal Use, Amendment;

SOR/95-400 — General Import Permit No. 20 — Wheat and Wheat Products and Barley and Barley Products;

SOR/96-51 — General Import Permit No. 2 — Chickens and Chicken Products for Personal Use, Amendment;

SOR/96-52 — General Import Permit No. 3 — Wheat and Wheat Products and Barley and Barley Products for Personal Use, Amendment;

SOR/96-57 — General Import Permit No. 20 — Wheat and Wheat Products and Barley and Barley Products, Amendment;

SOR/96-387 — Allocation Methods Order — Cheese and Cheese Products, Chicken and Chicken Products, Turkey and Turkey Products, Ice Cream, Yogurt, Powdered Buttermilk and Concentrated Milk, Amendment;

SOR/96-388 — Allocation Method Order — Chicken and Chicken Products;

SOR/96-389 — Allocation Method Order — Turkey and Turkey Products;

SOR/97-37 — Order Amending the Allocation Methods Order — Cheese and Cheese Products, Ice Cream, Yogurt, Powdered Buttermilk and Concentrated Milk;

SOR/97-38 — Order Amending the Allocation Method Order — Chicken and Chicken Products;

SOR/97-39 — Order Amending the Allocation Method Order — Turkey and Turkey Products;

SOR/97-41 — Order Amending General Import Permit no. 2 — Chickens and Chicken Products for Personal Use;

SOR/97-42 — Order Amending General Import Permit No. 3 — Wheat and Wheat Products and Barley and Barley Products for Personal Use;

SOR/97-47 — Order Amending General Import Permit No. 20 — Wheat and Wheat Products and Barley and Barley Products;

SOR/97-368 — Regulations Amending the Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations;

SOR/97-370 — Regulations Amending the Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations;

SOR/98-62 — Regulations Amending Certain Instruments made under the Customs Tariff (Tariff Simplification — Miscellaneous Program);

DORS/95-214 — Règlement sur la classification des carcasses de bétail — Modification;

DORS/95-396 — Licence générale d'importation n° 3 — Froment (blé) et sous-produits du froment (blé) et orge et sous-produits de l'orge pour usage personnel;

DORS/95-398 — Licence générale d'importation n° 2 — Volaille et produits de volaille pour usage personnel — Modification;

DORS/95-400 — Licence générale d'importation n° 20 — Froment (blé) et sous-produits du froment (blé) et orge et sous-produits de l'orge;

DORS/96-51 — Licence générale d'importation n° 2 — Volaille et produits de volaille pour usage personnel — Modification;

DORS/96-52 — Licence générale d'importation n° 3 — Froment (blé) et sous-produits du froment (blé) et orge et sous-produits de l'orge pour usage personnel — Modification;

DORS/96-57 — Licence générale d'importation n° 20 — Froment (blé) et sous-produits du froment (blé) et orge et sous-produits de l'orge — Modification;

DORS/96-387 — Arrêté sur les méthodes d'allocation de quotas (Fromages et produits fromagers, volaille et ses produits, dindons, dindes et leurs produits, crème glacée, yogourt, babeurre en poudre et lait concentré) — Modification;

DORS/96-388 — Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (volaille et produits de volaille);

DORS/96-389 — Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (dindons, dindes et leurs produits);

DORS/97-37 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les méthodes d'allocation de quotas (fromages et produits fromagers, crème glacée, yogourt, babeurre en poudre et lait concentré);

DORS/97-38 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (volaille et produits de volaille);

DORS/97-39 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (dindons, dindes et leurs produits);

DORS/97-41 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 2 — Volaille et produits de volaille pour usage personnel;

DORS/97-42 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 3 — Froment (blé) et sous-produits du froment (blé) et orge et sous-produits de l'orge pour usage personnel;

DORS/97-47 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 20 — Froment (blé) et sous-produits du froment (blé) et orge et sous-produits de l'orge;

DORS/97-368 — Règlement modifiant le Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille;

DORS/97-370 — Règlement modifiant le Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille;

DORS/98-62 — Règlement correctif visant la modification de certains textes pris en vertu du Tarif des douanes (simplification du régime tarifaire);

SOR/98-65 — Order Amending The General Import Permit No. 20 — Wheat and Wheat Products and Barley and Barley Products;

SOR/98-67 — Order Amending the General Import Permit No. 3 — Wheat and Wheat Products and Barley and Barley Products for Personal Use;

SOR/98-69 — Order Amending General Import No. 2 — Chickens and Chicken Products for Personal Use;

SOR/98-78 — Order Amending the Allocation Method Order — Turkey and Turkey Products;

SOR/98-132 — Regulations Amending the Licensing and Arbitration Regulations;

SOR/98-156 — Industrial Hemp Regulations;

SOR/98-186 — Regulations Amending the Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations;

SOR/98-209 — Storage, Display, Transportation and Handling of Firearms by Individuals Regulations;

SOR/98-210 — Storage, Display and Transportation of firearms and Other Weapons by Businesses Regulations;

SOR/98-212 — Shooting Clubs and Shooting Ranges Regulations;

SOR/98-213 — Firearms Records Regulations;

SOR/98-322 — Regulations Amending the Atlantic Fishery Regulations, 1985;

SOR/98-420 — Imports of Certain Textile and Apparel Goods from Mexico or the United States Customs Duty Remission Order;

SOR/98-577 — Regulations Amending the List of Tariff Provisions set out in the Schedule to the Customs Tariff;

SOR/2000-2 — Regulations Amending the Humanitarian Designated Classes Regulations;

SOR/2000-5 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 1999-5;

SOR/2000-7 — Offshore Minerals Revenue Election Regulations;

SOR/2000-9 — Regulations Amending The Income Tax Regulations;

SOR/2000-10 — Regulations Amending The Income Tax Regulations;

SOR/2000-11 — Regulations Amending The Immigration Regulations, 1978;

SOR/2000-12 — Regulations Amending The Income Tax Regulations;

SOR/2000-13 — Regulations Amending The Income Tax Regulations;

SOR/2000-16 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

DORS/98-65 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 20 — Froment (blé) et sous-produits du froment (blé) et orge et sous-produits de l'orge;

DORS/98-67 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 3 — Froment (blé) et orge et sous-produits de l'orge pour usage personnel;

DORS/98-69 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 2 — Volaille et produits de volaille pour usage personnel;

DORS/98-78 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas de dindon, dindes et de leurs produits;

DORS/98-132 — Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage;

DORS/98-156 — Règlement sur le chanvre industriel;

DORS/98-186 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits;

DORS/98-209 — Règlement sur l'entreposage, l'exposition, le transport et le maniement des armes à feu par des particuliers;

DORS/98-210 — Règlement sur l'entreposage, l'exposition et le transport des armes à feu et autres armes par des entreprises;

DORS/98-212 — Règlement sur les clubs de tir et les champs de tir;

DORS/98-213 — Règlement sur les registres d'armes à feu;

DORS/98-322 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985;

DORS/98-420 — Décret de remise des droits de douane visant certains textiles et vêtements importés du Mexique ou des États-Unis;

DORS/98-577 — Règlement modifiant la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes;

DORS/2000-2 — Règlement modifiant le Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire;

DORS/2000-5 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 1999-5;

DORS/2000-7 — Règlement sur le choix concernant les revenus minéraux extracôtiers;

DORS/2000-9 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2000-10 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2000-11 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration de 1978;

DORS/2000-12 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2000-13 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2000-16 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

SOR/2000-20 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1999 — No. 4, Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T.);

SOR/2000-21 — Order Authorizing the Issue of Twenty-five Cent Circulation Coins and Specifying their Characteristics and Determining their Designs; and

SOR/2000-23 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations.

At 10:30 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairmen.

ATTEST:

DORS/2000-20 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1999 — n° 4, réserve du part territorial de Tombstone, Yuk.);

DORS/2000-21 — Décret autorisant l'émission des pièces de circulation de vingt-cinq cents et précisant leurs caractéristiques et fixant leurs dessins;

DORS/2000-23 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne de blé.

À 10 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*La cogeffièrè du comité (Sénat),*

Jill Anne Joseph

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 4, 2000

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 9:00 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[*Translation*]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will now proceed with our agenda.

[*English*]

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** I was wondering if, perhaps, Mr. Saada could have indicated whether he had a chance to get in touch with the Minister of Justice regarding the informal meeting the committee wanted to have with the minister on the disallowance procedure. I thought he would be here today, he is not.

I take it that neither Mr. Lee nor Mr. Wappel know anything about that?

**Mr. Lee:** I recently had a conversation with the Minister of Justice and it was a useful discussion. I am afraid that I cannot provide a crisp, sharp report card — that will take another few days. At the next meeting, I should like to be able to report some sharp progress.

**Mr. Bernier:** On another subject, I would ask, perhaps, our Senate Clerk to report to the committee in regard to the committee requesting the appearance of the Minister of Transport in relation to a total of four files. Ms Joseph has been trying for about two months to obtain the appearance of the minister, without success. However, she can report on where this matter is going because time is running out. The committee wanted to see the minister before the summer adjournment.

**Ms Jill Anne Joseph, Clerk of the Committee:** I was first in touch with Jean-Paul Boudais at Parliamentary Affairs, Transport, on March 9. I faxed him the letters that had been sent to the minister so that he would know what he was looking for.

He was able to give me a definitive answer to the committee's invitation on April 11. We had suggested dates of May 11 or May 25 for the minister to appear. He indicated that neither of those dates worked. I asked whether the minister indicated any time that would work and the answer was no, but he would check. I said that the committee was interested in having the minister before the summer adjournment.

I have only been able to speak with him again this week — we have spoken in between, but to receive an answer from him this week as to where this matter stands. He says that departmental staff prepared responses to three of the files before the minister and there is one pending. Once they have the package of responses prepared, they will provide those to the minister, he will review them and then decide whether or not he will be able to make himself available to appear before the committee before the summer adjournment or provide some other response to you.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 4 mai 2000

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 9 heures, pour étudier des textes réglementaires.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Français*]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons procéder à l'ordre du jour.

[*Traduction*]

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Je pensais que M. Saada aurait pu nous indiquer s'il avait eu l'occasion de communiquer avec la ministre de la Justice au sujet de la rencontre informelle que le comité voulait avoir avec elle concernant la procédure de rejet. Malheureusement, M. Saada n'est pas ici aujourd'hui.

J'imagine que ni M. Lee ni M. Wappel savent quelque chose à ce sujet?

**M. Lee:** J'ai eu un entretien fructueux avec la ministre de la Justice récemment, mais je crains de n'avoir rien de précis à signaler — il faudra attendre encore quelques jours. J'aimerais pouvoir annoncer des progrès concrets à la prochaine séance.

**M. Bernier:** Pour changer de sujet, je demanderais peut-être à la greffière représentant le Sénat de nous dire où en est le dossier concernant la comparution du ministre des Transports relativement à quatre dossiers à l'étude. Mme Joseph essaie en vain depuis deux mois d'inviter le ministre à comparaître. Elle peut toutefois nous signaler où on en est à ce sujet parce que le temps passe. Le comité voulait rencontrer le ministre avant le congé d'été.

**Mme Jill Anne Joseph, greffière du comité:** J'ai d'abord communiqué avec Jean-Paul Boudais, des Affaires parlementaires du ministère des Transports, le 9 mars. Je lui ai fait parvenir par fax les lettres envoyées au ministre, pour qu'il sache ce dont il s'agit.

Il a été en mesure de me répondre au sujet de l'invitation du comité le 11 avril. Le comité avait proposé de rencontrer le ministre le 11 mai ou le 25 mai, mais aucune de ces deux dates n'étaient possibles. J'ai demandé si le ministre avait indiqué quel autre moment lui conviendrait; comme ce n'était pas le cas, il m'a dit qu'il s'informerait. J'ai précisé que le comité voulait rencontrer le ministre avant le congé d'été.

J'ai réussi à lui parler de nouveau seulement cette semaine; en fait, nous nous sommes parlés dans l'intervalle, mais c'est seulement cette semaine que j'ai pu obtenir une réponse à ce sujet. J'ai appris que le personnel du ministère a rédigé des réponses pour trois des dossiers dont le ministre a été saisi, et qu'il en reste un à régler. Une fois que toutes les réponses seront prêtes, on va les soumettre à l'examen du ministre qui décidera alors s'il sera en mesure de comparaître devant le comité avant l'été ou s'il fera autre chose.

That is where the matter stands. We have been attending to the matter, but we do not have anything positive to report.

**Mr. Wappel:** Could we have our memories refreshed as to why we wanted the minister before us? Was it in order to obtain the answers, or was it something else?

While Mr. Bernier is looking for the answer, it is obvious that if the purpose of asking him to come here was to get the answers and if it appears the department is working to give us the answers, then I suppose there is no point in him coming.

If this is merely a delaying tactic and it takes him three months to look at the responses that his department gave to him before he puts his signature to them, we are already into September or October.

Before I make one of my typically bull-in-the-China-shop suggestions, perhaps I could hear Mr. Bernier tell me what our purpose was.

**Mr. Bernier:** The first file, Mr. Wappel, was transportation regulations. This was an amendment promised to the committee where the committee is suddenly informed by the Canadian Transportation Agency that it will not make the amendment because of a policy review that is underway and that the minister has requested that no further amendments be made until the policy review is concluded.

This raises a question of the exercise of its regulation-making discretion by the agency. An agency cannot be dictated to in the exercise of a law-making function, be that by the Minister of Transport or whomever. That was one issue.

The railway interswitching involved illegal *ultra vires* regulations. The committee then received a letter from the minister which clearly implied that despite what the committee understood, which was that the illegal practice had ceased, the illegal practice is ongoing. In fact, the minister supports the continued illegal practice until such time as a study can be done.

The next file related to the Canada Ports administration bylaw. In this case, we had received a letter dated July 10, 1996. This was one file where the committee simply could not obtain a reply out of the former Canada Ports Corporation.

**Mr. Wappel:** That is enough. It is obvious that we are being jerked around by the department, and in one case the minister himself proposes to proceed, implement and carry on with practices that this committee considers *ultra vires*.

**Mr. Bernier:** The last file was the Chandler subdivision report. There was a complete failure to answer the central question, which was: What statutory language supports the position of the department?

**Mr. Wappel:** We have run into these problems before. We ran into them with the previous Minister of Justice, who was simply too busy to appear before a committee. I have made the same suggestions before. They always seem to be rejected. Fine, if we want to have ourselves walked all over, that is okay.

I recommend that we subpoena the minister to appear here at the last regularly scheduled meeting of June. That will give him a

Voilà où en est le dossier. Nous suivons la question, mais je n'ai pas de réponse favorable à donner.

**M. Wappel:** Pourriez-vous nous rappeler pourquoi nous voulions rencontrer le ministre? Est-ce pour avoir des réponses ou autre chose?

Pendant que M. Bernier cherche dans ses dossiers, si nous voulions qu'il vienne nous rencontrer pour nous donner des réponses, et si le ministère est en train de les préparer, j'imagine qu'il n'est pas nécessaire qu'il compare devant nous.

Si c'est un moyen dilatoire, et qu'il prend trois mois à signer les réponses que son ministère lui a présentées, cela nous mène déjà au mois de septembre ou octobre.

Avant de vous soumettre une de mes habituelles propositions massue, je pourrais peut-être écouter M. Bernier nous dire ce que nous voulions au juste.

**M. Bernier:** Monsieur Wappel, le premier dossier a trait au règlement sur les transports. On nous avait promis une modification, puis l'Office des transports du Canada apprend tout à coup au comité qu'il n'effectuera pas la modification parce qu'un examen des politiques est en cours et que le ministre a demandé qu'il n'y ait pas de modification avant la fin de cet examen.

Cela remet en question l'exercice du pouvoir de réglementation de l'office. L'office ne peut se faire dire quoi faire dans l'exercice de son pouvoir, que ce soit par le ministre des Transports ou quelqu'un d'autre. Voilà pour ce dossier.

Ensuite, les manoeuvres interréseaux dans le transport par rail rendaient le règlement illégal. Le comité a reçu une lettre du ministre qui laissait clairement entendre que, même si le comité croyait que ces manoeuvres avaient cessé, elles se pratiquaient toujours. En fait, le ministre approuve qu'elles se pratiquent encore jusqu'à ce qu'une étude soit faite.

L'autre dossier traite du règlement administratif de la Société canadienne des ports. Dans ce cas, nous avons reçu une lettre datée du 10 juillet 1996. Le comité n'a tout simplement pas réussi à obtenir une réponse de l'ancienne Société canadienne des ports.

**M. Wappel:** C'est suffisant. Il est évident que le ministère nous complique les choses et, dans un cas, même le ministre donne le feu vert à des pratiques que le comité juge illégales.

**M. Bernier:** Le dernier dossier traite du rapport à l'égard de la subdivision Chandler. On a évité complètement de répondre à la question centrale qui était la suivante: quelle disposition de la loi justifie la position du ministère?

**M. Wappel:** Nous avons déjà connu des problèmes de ce genre. L'ancien ministre de la Justice était tout simplement trop occupé pour venir nous rencontrer. J'ai déjà fait des propositions du même genre, mais on semble toujours les rejeter. Je n'ai pas d'objection si nous tenons à nous laisser marcher sur les pieds.

Je recommande d'assigner le ministre à comparaître à notre dernière séance régulière du mois de juin. Cela va le forcer à nous

good impetus to get the answers to us. I recommend that we do not pussy-foot around on this, subpoena him.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If he does not come, do we send him to jail?

**Mr. Wappel:** We have the power to report that. I believe it would be up to the Senate and the House of Commons to make that decision.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I am being told by our Clerk that we can only invite, we cannot subpoena a minister.

**Mr. Wappel:** I do not agree with that. This committee has the power to summon any witness, including a minister of the Crown. We have already heard that from the deputy Minister of Justice when he appeared before us, as I recall it. We do not have to fear from Crown ministers, nor do we have to kow-tow to them, as far as I know.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will proceed, with all the legal authority, to request the attendance of the minister, if that is the committee's wish.

**Mr. Wappel:** If we do not, Madam Chair, we will not see this file back before November.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I agree with Mr. Wappel.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Senator Cochrane:** Could the deputy minister not answer these questions?

**Mr. Wappel:** I am sure that the deputy minister could. However, we have heard that the minister is in favour of an *ultra vires* regulation. That is a huge problem. If the minister himself believes that something that this committee believes is illegal is perfectly okay, I do not think the deputy minister could answer those questions. Presumably, the deputy minister is answering the rest of the questions on behalf of the minister, who will review the answers and sign the letter if he accepts them.

**Senator Cochrane:** Are you saying that since 1996 there has been a policy review and that, until this time, the minister has done nothing about this?

**Mr. Bernier:** In this particular file, which is Canada Ports Corporation, there was obvious deliberate delay by the corporation. They simply did not want to deal with an issue of validity. They knew, of course, that legislation was coming in that would result in their demise. They quite obviously and deliberately dithered until such time as they could say that since they were disappearing as an entity they would not answer us. The committee did not like that answer and decided that the Minister of Transport should provide the answer.

**Senator Cochrane:** Therefore, he is not dealing with this problem?

**Mr. Bernier:** The clerk has indicated that perhaps some replies are being prepared.

répondre. Je recommande d'assigner le ministre à comparaître, sans tergiverser davantage.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** S'il ne se présente pas, le faisons-nous incarcérer?

**M. Wappel:** Nous avons le pouvoir de le demander. Je crois qu'il appartiendrait alors au Sénat et à la Chambre des communes d'en décider.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** La greffière nous dit que nous pouvons seulement inviter un ministre, nous ne pouvons pas l'assigner à comparaître.

**M. Wappel:** Je ne suis pas d'accord. Le comité a le pouvoir d'assigner tout témoin, y compris un ministre. Je me rappelle que c'est ce que le sous-ministre de la Justice nous a dit quand il a comparu devant nous. Autant que je sache, nous n'avons pas à craindre les ministres ni à courber l'échine devant eux.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons exercer tous les pouvoirs dont nous disposons pour exiger la présence du ministre, si c'est ce que le comité veut.

**M. Wappel:** Si nous ne le faisons pas, madame la présidente, nous ne pourrions revenir sur ce dossier avant le mois de novembre.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je suis d'accord avec M. Wappel.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Le sénateur Cochrane:** Le sous-ministre ne pourrait-il pas répondre à ces questions?

**M. Wappel:** Le sous-ministre le pourrait sûrement. Cependant, nous savons que le ministre approuve un règlement illégal. C'est un problème grave. Si même le ministre est d'avis que ce que le comité juge illégal est parfaitement normal, je ne pense pas que le sous-ministre pourrait répondre à nos questions. On peut présumer que le sous-ministre répond aux autres questions au nom du ministre, qui va examiner les réponses et signer la lettre s'il les accepte.

**Le sénateur Cochrane:** Voulez-vous dire que l'examen de la politique a commencé en 1996 et que, depuis ce temps, le ministre n'a rien fait à ce sujet?

**M. Bernier:** Dans le dossier de la Société canadienne des ports, la société a délibérément utilisé de moyens dilatoires. Elle ne voulait simplement pas examiner la question de la validité. Elle savait bien sûr qu'il y aurait bientôt un projet de loi sur son démantèlement. Elle a de toute évidence attendu de pouvoir nous dire qu'elle serait démantelée pour ne pas avoir à nous répondre. Le comité n'a pas trouvé la réponse satisfaisante et a décidé que le ministre des Transports devrait lui répondre.

**Le sénateur Cochrane:** Il ne s'occupe donc pas du problème?

**M. Bernier:** La greffière nous dit qu'on prépare peut-être des réponses.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We are saying that it is illegal, senator, but the minister's advisors are telling him that it is legal. Therefore, we have a difference of opinion. I do not think that he deliberately wants to do something illegal. It is our job to interpret whether a regulation is within the framework of the law. In this case, there is total disagreement. We continue to disagree after a number of discussions.

I think we should proceed with the recommendation of the committee.

I should inform you that we phoned Mr. Saada's office. He does not yet have the final answer, but will be ready to give us the answer at the next meeting.

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I have been advised that there is some technical nicety that must be adhered to with respect to an appearance by a minister. I do not pretend to be in any way an expert, but I understand that a minister cannot be issued a certificate to attend but can be ordered to attend. In order for the minister to be ordered to attend there must be a motion moved and passed by the committee.

Assuming that my understanding is correct, I move that the Minister of Transport be ordered to attend before this committee at a regularly scheduled meeting of this committee, not later than the end of the session, to respond to the questions and concerns put into our letter to the minister.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is that agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We have a consensus.

With regard to the Commonwealth conference, there has been a long discussion. We were supposed to be competing with Zimbabwe, although as far as I was concerned I was not entering a competition. We had a request. Eventually, the secretariat of the conference was transferred to New Zealand. New Zealand originally suggested that Zimbabwe should be the host of the conference. However, Zimbabwe is now planning to have some elections.

We have much correspondence but we do not seem to have made much progress. I have not pushed for more money because our previous attempt to get more funding was not received with much enthusiasm.

Therefore, I would like to stand this matter until the Commonwealth people have put their house in order. There is no need to obtain money for a conference when we do not even know whether it will be held here. It does not seem that they are in favour of coming to Canada. The Australians remain supportive, but we have received no positive support from New Zealand, so it does not seem that it will happen this year.

Therefore, I think that we should just let that stand in abeyance for now.

SOR/96-44 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE  
PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION RULES OF  
PRACTICE. AMENDMENT

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pour nous c'est illégal, mais les conseillers du ministre lui disent que c'est légal. Il y a donc divergence d'opinions. Je ne pense pas qu'il veut délibérément qu'on fasse quelque chose d'illégal. C'est à nous de déterminer si un règlement respecte la loi. Dans ce cas, nous sommes en complet désaccord, et nous le sommes toujours après discussion.

Je pense que nous devrions suivre la recommandation du comité.

Je dois vous dire que nous avons téléphoné au bureau de M. Saada. Il n'a pas encore obtenu de réponse définitive, mais il sera en mesure de nous en donner une à la prochaine séance.

**M. Wappel:** Madame la présidente, il y aurait une subtilité à respecter au sujet de la comparution d'un ministre. Je ne prétends pas être un expert, mais je crois comprendre qu'un ministre ne peut être cité à comparaître, mais qu'on peut l'enjoindre de le faire. Pour cela, il faut qu'une motion soit adoptée par le comité.

Si tel est le cas, je propose que le ministre des Transports soit enjoint de comparaître devant notre comité à une de ses séances régulières, au plus tard d'ici la fin de la session, pour répondre aux questions et aux préoccupations énoncées dans la lettre que nous avons envoyée au ministre.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il y a consensus.

Au sujet de la conférence du Commonwealth, il y a eu de longues discussions. Nous étions en lice avec le Zimbabwe pour recevoir la conférence, même si je ne savais pas qu'il y avait d'autres concurrents. Nous avons fait la demande. Finalement, le secrétariat de la conférence a été transféré en Nouvelle-Zélande. La Nouvelle-Zélande avait proposé que la conférence ait lieu au Zimbabwe, mais le Zimbabwe compte maintenant tenir des élections.

Malgré toute la correspondance échangée, le dossier ne semble pas avoir beaucoup progressé. Je n'ai pas insisté pour avoir plus d'argent parce que notre dernière demande à ce sujet n'a pas été accueillie avec beaucoup d'enthousiasme.

J'aimerais donc réserver le dossier jusqu'à ce que les membres du bureau du Commonwealth aient réglé leurs problèmes internes. Il est inutile de demander de l'argent si la conférence n'a pas lieu ici, et on ne semble pas favoriser le Canada. Les Australiens nous appuient, mais pas la Nouvelle-Zélande, et je ne crois pas que nous pourrions recevoir la conférence cette année.

Je pense donc que nous devrions reporter l'étude de la question pour l'instant.

DORS/96-447 — RÈGLES DE PRATIQUE DE LA  
COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA  
GENDARMERIE ROYALE — MODIFICATION

**Mr. Bernier:** The committee in this case had queried provisions that allowed service of certain documents to be made at an address that appears in any previously filed document, irrespective of whether the document from which the address is taken is one that is filed by the party on whom service is effected. It was suggested by the committee that if a party is to rely on filed documents for the address of another party, that party should be restricted to using documents filed by the party on whom service is to be effected. That suggestion was rejected by the commission on the ground that it would "unduly restrict the use of previously filed documents." The joint committee did not accept this reply as disposing of the issue. I wrote to the commission on September 2, 1998 to convey the position of the committee.

Some five and one half months later, Ms Heafey wrote to inform the committee that consideration of this file has been suspended. The committee then instructed me to inform the commission that it wanted to receive a substantive reply to the September 2, 1998 letter "now, rather than at some unspecified later time in 1999." Ms Heafey has not seen fit to reply to that letter, and no further communication has been received from the commission.

**Mr. Wappel:** Let us call her as a witness. Let us find out why she is ignoring the committee.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/95-467 – VETERANS BURIAL REGULATIONS, 1995

SOR/95-468 – LAST POST FUND REGULATIONS, 1995

*(For text of documents, see appendix p. 5A:1)*

**Joint Chairman (Mr. Grewal):** I did not see the documents in my package for these items.

**Mr. Bernier:** There are no documents under that heading. It is there, Mr. Chairman, because in the course of time these two regulations are to be consolidated into one new regulation, which is what the committee is waiting for.

In the first exchange of correspondence, which is between the chair and the minister, the chairmen queried the appropriateness of a departmental guideline that indicated that decisions on the grant of certain benefits would turn on, shall we say, the embarrassment potential of the situation rather than on the merits of the case. The committee believed this to be inappropriate and, to his credit, the minister has agreed that it is inappropriate and has undertaken to have the matter corrected.

In the following exchange of correspondence with the deputy minister, the committee was given an assurance that future legislation will include a clause retroactively validating payments made under the civilian government employees compensation order. This is to be included in the next omnibus bill for the department.

**M. Bernier:** Le comité se posait des questions sur les dispositions qui permettent de signifier certains documents à l'adresse mentionnée dans un document déjà déposé, peu importe si le document qui cite l'adresse est déposé par la partie qui a l'obligation de signifier. Selon le comité, il faudrait dans ce cas restreindre l'utilisation que la personne qui a l'obligation de signifier peut faire des documents déjà déposés. La Commission a rejeté la proposition, en indiquant qu'elle «restreint indûment l'utilisation de documents déjà déposés». Le comité mixte n'a pas jugé cette réponse satisfaisante et j'ai écrit à la Commission, le 2 septembre 1998, pour lui faire part de la position du comité.

Près de cinq mois et demi plus tard, Mme Heafey nous a écrit pour nous signaler qu'on avait suspendu l'étude du dossier. Le comité m'a alors chargé de demander à la Commission une réponse élaborée à la lettre du 2 septembre 1998 «maintenant, et non à une date indéterminée, au cours de 1999». Mme Heafey n'a pas jugé bon de répondre à cette lettre, et nous n'avons reçu aucune autre nouvelle de la Commission depuis.

**M. Wappel:** Demandons-lui de venir témoigner pour savoir pourquoi elle ne nous répond pas.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/95-467 — RÈGLEMENT DE 1995 SUR LES SÉPULTURES DES ANCIENS COMBATTANTS

DORS/95-468 — RÈGLEMENT SUR LES FRAIS DE SÉPULTURE DES ANCIENS COMBATTANTS ADMISSIBLES

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5A:8)*

**Le coprésident (M. Grewal):** Je n'ai pas vu les documents à ce sujet dans le dossier.

**M. Bernier:** Il n'y en a pas. Monsieur le président, ces règlements figurent à l'ordre du jour parce qu'ils sont censés être refondus en un seul règlement, ce que le comité attend.

Dans la première lettre que les présidents ont envoyée au ministre, les présidents ont signalé qu'il n'était peut-être pas normal qu'une directive ministérielle précise que la décision de fournir ou non une aide repose non pas sur le bien-fondé d'un cas, mais sur le fait que l'affaire pourrait être une source d'embarras pour le ministère. Le comité trouvait que ce n'est pas convenable, ce que le ministre a admis, et il a entrepris de faire corriger la chose.

En réponse à une autre lettre envoyée au sous-ministre, le comité a reçu l'assurance que, dans un prochain projet de loi, une disposition validerait rétroactivement les prestations versées aux termes de l'ordonnance sur l'indemnisation des employés civils de l'État. Cette disposition doit figurer dans le prochain projet de loi d'ensemble du ministère.

On the second matter raised, Mr. Brunton confirms that new regulations, which will consolidate these two sets of regulations, will retain an express requirement to give notice of the making of decisions on benefits, which is something of which the committee wanted to be assured.

Overall, everything looks to be satisfactory and progress of both the legislation and the new consolidated regulations will be monitored in the usual way.

#### SOR/90-829 — CANADA PENSION PLAN REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** Members will recall that this file was before the committee at its April 6 meeting. The immediate concern has to do with the validity of section 44(2) of the regulation, which authorizes the making of an application for a mandatory division by or on behalf of a child of a deceased former spouse. Prior to 1997, the Canada Pension Plan did not contemplate that such an application could be made by a child of a deceased former spouse. Insofar as the validity of any regulation is to be assessed by reference to the enabling statute as it stands at the time the regulation is made, section 44(2) is illegal, irrespective of the fact that in 1997 the act was changed and would now allow such a regulation to be made. Counsel sought and received an assurance that 44(2) would be re-enacted pursuant to the 1997 statute.

A letter was then received explaining that this particular amendment had been dropped and would be made later, "as part of the updating of certain benefit and obligation plans." This was the December 16 letter from Mr. Lahey that was before the committee on April 6.

At the time, members wanted to know whether there was a connection between section 44(2) and Bill C-23. Counsel undertook to look into the matter. We can report to the committee today that there would appear to be a connection and that the imminent introduction of Bill C-23 was likely the reason for which the re-enactment of section 44(2) was dropped. After passage of that legislation, the regulations will no doubt be revised and the promised action taken at that time.

Another concern of the committee, and something members wanted us to look into, was the question of the legal consequences of the invalidity of section 44(2). Having done so, it does indeed appear that by allowing divisions to be made on the basis of unlawful applications, certain pension entitlements have been detrimentally affected. This is explained in point 5 of the note that is before the committee. We reached a conclusion that it would be desirable for legislation to be adopted to retroactively validate divisions of unadjusted pensionable earnings that were made on the basis of applications submitted by persons not legally entitled to make those applications.

If the committee agrees with this last point, the committee should write a letter to the department, or perhaps the chairmen could write to the minister.

**Mr. Lee:** We might want to conceptually allow for the possibility that no such applications were made, but it is a very narrow circumstance. If there were, in fact, such applications

À propos du deuxième sujet soulevé, M. Brunton a confirmé que le nouveau règlement refondu sur les sépultures des anciens combattants va exiger expressément qu'un avis soit donné des décisions prises au sujet des pensions, confirmation que le comité voulait obtenir.

Dans l'ensemble, tout semble satisfaisant, et nous allons suivre de la façon habituelle l'évolution du projet de loi et du nouveau règlement refondu.

#### DORS/90-829 — RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA — MODIFICATION

**M. Bernier:** Les membres se rappelleront avoir examiné ce dossier au cours de la séance du 6 avril. Ce qui nous préoccupe d'abord, c'est la validité du paragraphe 44(2) du Règlement, selon lequel une demande de partage obligatoire des gains non ajustés ouvrant droit à pension peut être présentée par ou au nom d'un enfant de l'ancien conjoint décédé. Avant 1997, le Régime de pensions du Canada ne permettait pas qu'une demande puisse être faite par un enfant de l'ancien conjoint décédé. Dans la mesure où la validité d'un règlement est déterminée par renvoi à la loi habilitante en vigueur au moment de l'adoption du règlement, le paragraphe 44(2) est illégal, même si la loi a été modifiée en 1997 et qu'elle permet aujourd'hui l'adoption de ce règlement. Les avocats ont obtenu l'assurance que le paragraphe 44(2) serait réadopté conformément à la loi de 1997.

On nous a par la suite écrit pour nous faire savoir qu'on avait laissé tomber la modification en question en précisant que le paragraphe serait modifié à une date ultérieure «dans le cadre de la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations». Cette lettre, datée du 16 décembre, a été envoyée par M. Lahey qui a comparu devant le comité le 6 avril.

Les députés voulaient alors savoir s'il y avait un lien entre le paragraphe 44(2) et le projet de loi C-23. Après avoir fait des recherches à ce sujet, nous pouvons indiquer au comité qu'il y a effectivement un lien entre les deux, et que c'est probablement en raison du dépôt imminent du projet de loi C-23 qu'on a laissé tomber la modification du paragraphe 44(2). Après l'adoption du projet de loi, on peut sûrement compter que le règlement sera révisé et que la mesure demandée sera prise.

Une autre chose inquiétait le comité, et les membres du comité nous ont demandé de vérifier si le fait d'invalider le paragraphe 44(2) pouvait avoir des conséquences juridiques. Après examen, nous avons pu déterminer qu'il semble effectivement que le partage des gains effectué en fonction de demandes non autorisées par la loi a été défavorable dans certains cas. C'est ce dont il est question au paragraphe 5 de la note qui a été distribuée au comité. Nous avons donc conclu qu'il serait souhaitable que le projet de loi valide rétroactivement les partages de gains ouvrant à pension qui ont été effectués à la demande de personnes n'étant pas légalement autorisées à le faire.

Si le comité est d'accord avec ce dernier point, il devrait écrire une lettre au ministère ou les coprésidents pourraient peut-être écrire au ministre.

**M. Lee:** Nous voudrions peut-être entrevoir la possibilité qu'aucune demande de ce genre n'a été présentée, mais c'est très peu probable. Si des demandes de ce genre ont bel et bien été

made, then counsel is heading in the right direction with his advice.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Can they change the regulation?

**Mr. Bernier:** We would not be changing regulations. Parliament would be asked to validate retroactively, in effect, certain divisions of unadjusted pensionable earnings that were made in circumstances where they should not have been made. Of course, if a person was not legally authorized to request that division but was, in fact, allowed to request it and the division was made, if someone gets pension benefits, someone else loses them. That follows inevitably. Some rights were affected, so no one is questioning that the scheme was a sensible one. It was just that it was not authorized.

The question is whether members feel that this should be raised by the chair directly with the responsible minister, given that we are talking about legislation.

**Mr. Epp:** Is there a problem here with respect to the case where the child might be acting on behalf of the estate of the former spouse?

**Mr. Bernier:** I do not have the full file in front of me, but I believe that, if the child were acting on behalf of the estate, the estate was always allowed to make that application, so there would be a problem because there would be duplication. These are cases where neither the personal representative of the deceased spouse nor the estate made an application, but rather a child of the deceased spouse. As I said, prior to 1997 children were not allowed to make that application. As of 1997, they have been allowed but, unfortunately, the regulation that purported to allow those applications to be made by children was made prior to 1997, at a time when the act did not contemplate that this would be done.

However, if the child is also the administrator or executor of the estate, then there would not be a problem.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We have to decide if we are in a wait-and-see mode for Bill C-23 and new regulations or whether we should press for some action in between.

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I think regulations will come under Bill C-23. I think it is inevitable, because as soon as the bill is given Royal Assent regulations have to be made so that the process of giving the benefits can occur. Perhaps we should write directly to the minister, because what we are suggesting is an act of Parliament to retroactively validate actions that were, or may be, or arguably could be, if they occurred, to take Mr. Lee's warning, invalid. Because we are asking for an actual act, the minister has to get behind it, because then he has to get cabinet on side. I would therefore suggest it go directly to the minister from the joint chairs.

présentées, le conseiller juridique est sur la bonne voie en ce qui concerne son avis.

**Le coprésident (M. Grewal):** Peuvent-ils modifier le règlement?

**M. Bernier:** Nous ne modifierions pas le règlement. On demanderait au Parlement de valider rétroactivement, en fait, certains partages de gains non ajustés ouvrant droit à pension qui ont été effectués dans des circonstances où ils n'auraient pas dû l'être. Bien sûr, si une personne n'était pas légalement autorisée à demander ce partage mais a été, en fait, autorisée à le demander et que le partage a été effectué, il s'ensuit inévitablement que les gains de l'un diminuent les gains d'un autre. Certains droits ont été touchés de sorte que personne ne met en cause la rationalité de cette formule. L'idée, c'est que ce n'était tout simplement pas autorisé.

Les membres doivent donc décider si ce sont les coprésidents qui devraient soulever cette question auprès du ministre responsable étant donné que nous parlons d'une mesure législative.

**M. Epp:** Est-ce qu'un problème se pose dans le cas où il s'agirait d'un enfant qui pourrait agir au nom des ayants droit de l'ancien conjoint?

**M. Bernier:** Je n'ai pas le dossier complet sous la main, mais je crois que, si l'enfant agissait au nom des ayants droit, les ayants droit étaient toujours autorisés à présenter cette demande de sorte qu'un problème se poserait étant donné qu'il y aurait chevauchement. Il s'agit de cas où ni le représentant personnel du conjoint décédé ni les ayants droit n'ont présenté une demande, mais plutôt un enfant du conjoint décédé. Comme je l'ai dit, avant 1997, les enfants n'étaient pas autorisés à présenter cette demande. Ils y ont été autorisés en 1997 mais, malheureusement, le règlement qui prévoyait autoriser les enfants à présenter de telles demandes a été pris avant 1997, à un moment où la loi ne prévoyait pas que cela se ferait.

Cependant, si l'enfant est également l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral, aucun problème ne se poserait alors.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il nous faut décider si nous allons attendre les événements en ce qui a trait au projet de loi C-23 et au nouveau règlement ou si nous devrions insister pour que des mesures soient prises en attendant.

**M. Wappel:** Madame la présidente, je crois que le règlement sera pris aux termes du projet de loi C-23. Je crois que c'est inévitable, parce que dès que le projet de loi aura reçu la sanction royale, des règlements devront être pris pour enclencher le processus de versement des prestations. Nous devrions peut-être écrire directement au ministre vu que ce que nous proposons, c'est une loi du Parlement qui validera rétroactivement des mesures qui étaient ou pourraient outrepasser les dispositions de la loi, si l'on tient compte de l'avertissement de M. Lee. Parce que nous demandons une véritable mesure législative, le ministre doit y souscrire et convaincre ensuite ses collègues du Cabinet. Je propose donc que les coprésidents s'adressent directement au ministre.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** This would be to correct the interim part of the time where this right did not exist but some children would have lost some rights if we were not confirming, or if they are doing it, they are doing it illegally.

**Mr. Wappel:** Or others, because in this case the children were given the power, in effect, to make an application in circumstances where these children would not otherwise have had an opportunity or the power to make an application. All we are trying to do is validate that which has been done, by way of legislation, and that has to be a minister's decision, I would think.

**Mr. Bernier:** The time period covered, of course, would be between the enactment of section 44(2), which is the regulation that allowed these children to make applications, and such time as section 44(2) is validly re-enacted under the current legislation.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** But it will cover from 1997 until today?

**Mr. Bernier:** I will take a guess here. The regulation was probably made in 1996, so it would go to whenever it is re-enacted validly. Even though the act changed in 1997 and would now allow those applications to be made by children, the validity of the regulation has to be looked at in terms of the act as it stood at the time the regulation was made. It is irrelevant that a later statute of Parliament would now allow such a regulation to be made. Regulation has to be formally repealed and a new regulation made under the current act.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Let us be practical. If we wanted to make an amendment in the Senate on this, you would just have to confirm it in the House. Actually, this would be a window of opportunity to do it now. I know they do not want to see it back in the House but they should have done it properly. That is my impression. It should have been done in this bill. At the end of a bill, generally there is some cleaning up or reworking of a few things that have not worked well in the act. I guess we will have to go with separate actions.

**Mr. Wappel:** Mr. Bernier is shaking his head, but that is not a bad idea.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I knew you would agree to that. I have the impression that some other people will not agree.

**Senator Cochrane:** What is the status now of Bill C-23?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is in the Senate at second reading stage.

**Senator Cochrane:** Do you see further delays on this?

**Senator Moore:** No. There will be all kinds of witnesses but I think we are okay with it now.

**Senator Cochrane:** I think that letter is of prime importance.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il s'agirait là de combler la période pendant laquelle ce droit n'existait pas, mais où des enfants auraient perdu certains droits, si nous ne confirmons pas, s'ils le font, ils sont dans l'illégalité.

**M. Wappel:** Ou d'autres, parce que dans ce cas les enfants avaient été autorisés, en fait, à présenter une demande dans des circonstances où ils n'auraient eu ni l'occasion ni l'autorité de le faire. Tout ce que nous essayons de faire, c'est de valider ce qui a été fait, au moyen d'une mesure législative. C'est une décision qui incombe au ministre à mon avis.

**M. Bernier:** La période en cause, bien sûr, serait comprise entre la promulgation du paragraphe 44(2), c'est-à-dire le règlement qui a permis à ces enfants de présenter des demandes, et le moment où le paragraphe 44(2) sera adopté de nouveau en toute validité aux termes de la loi actuelle.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** On parle de la période située entre 1997 et aujourd'hui?

**M. Bernier:** Je dirais que le règlement a probablement été pris en 1996 de sorte qu'il s'appliquerait jusqu'à ce qu'il soit adopté de nouveau. Même si la loi a été modifiée en 1997 et autoriserait maintenant ces demandes présentées par les enfants, la validité du règlement doit être examinée par rapport à la loi telle qu'elle était au moment de la prise du règlement. Qu'une loi adoptée ultérieurement par le Parlement autorise maintenant la prise d'un tel règlement, est non pertinent. Le règlement doit être officiellement abrogé et un nouveau règlement doit être pris aux termes de la loi actuelle.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Soyons pratiques. Si nous voulions apporter un amendement au Sénat à cet égard, il faudrait simplement le confirmer à la Chambre. En fait, nous aurions l'occasion de le faire maintenant. Je sais qu'ils ne veulent pas que cette mesure retourne à la Chambre, mais ils auraient dû le faire de la bonne façon. Telle est mon impression. Des modifications en ce sens auraient dû être intégrées dans ce projet de loi. À la fin d'un projet de loi, en général on apporte des modifications corrélatives pour corriger certaines anomalies. Je suppose qu'il nous faudra prendre des mesures distinctes.

**M. Wappel:** M. Bernier hoche la tête, mais ce n'est pas une mauvaise idée.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je savais que nous nous entendrions là-dessus. J'ai l'impression que d'autres personnes ne seront pas d'accord.

**Le sénateur Cochrane:** Où en est le projet de loi C-23?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** À l'étape de la deuxième lecture au Sénat.

**Le sénateur Cochrane:** Prévoyez-vous d'autres retards à cet égard?

**Le sénateur Moore:** Non. Nous entendrons divers témoins, mais je pense que tout va bien pour l'instant.

**Le sénateur Cochrane:** Je crois que cette lettre revêt une très grande importance.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We should send a letter, but it would be nice if it was not as difficult to send it back to the House. It seems they have more problems than we have in the Senate.

**Senator Cochrane:** We have to ensure that these children are reimbursed for the time that has been spent with this legislation.

**Mr. Bernier:** Senator, no one, certainly not any of the children, has been deprived. The person who might have lost here is the spouse of the deceased. You are forcing a division of pensionable earnings. Let us say a couple has been divorced and the children are the children of the deceased wife, the father is entitled to a pension. Children of the deceased wife then make an application to force a division so that they get a share of the pension. His pension is reduced, so they are getting it and they have been getting it. As I say, from a policy point of view, there is no problem here. The problem is one of legality. They were not allowed and should not have been allowed. The regulation that allowed them to make that application for mandatory division is illegal. The person detrimentally affected is the spouse who has the pension because his pension has been reduced as a result of an illegal process.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Let us go with the letter, if it is agreed. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is under "New Instruments."

#### SOR/95-256—MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, p. 5B:1)

**Ms Margaret Jodoin-Rasmussen, Counsel to the Committee:** The Governor in Council was given power to prescribe closed times, fishing limits and the size of fish. The Governor in Council also has the power to authorize fisheries officers to vary those prescribed closed times, fishing quotas and the size of fish. The department admits to establishing fictional closed times to permit their so-called variation at a later date. For example, a closed time from December 31 to January 1 is not intended to be effective. Rather, it is intended that the closed times actually be established by the fishery officers.

The committee has long been of the view that this approach is *ultra vires*, and the committee presented that view, with supporting arguments, in its seventh report. The present instrument varies this theme by establishing that the minimum length of fish that may be caught is one centimetre. This is obviously a token length, which, in effect, subdelegates the authority to prescribe the size to the fishery officers. Really, the purpose of this note is to draw the members' attention to this illegal technique described in the committee's seventh report and to say that there is little hope of finding a solution to this problem until a new Fisheries Act is enacted.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous devrions envoyer une lettre, mais ce serait bien si ce n'était pas aussi difficile de renvoyer un projet de loi à la Chambre. On semble y éprouver plus de difficultés qu'au Sénat.

**Le sénateur Cochrane:** Nous devons nous assurer que ces enfants sont remboursés pour le temps qui a été consacré à cette mesure législative.

**M. Bernier:** Sénateur, personne, à coup sûr aucun des enfants, n'a été privé. La personne qui pourrait avoir perdu ici, c'est le conjoint de la personne décédée. Vous rendez obligatoire le partage de gains ouvrant droit à pension. Disons qu'un couple soit divorcé et que les enfants sont les enfants de l'épouse décédée, le père a droit à une pension. Les enfants de l'épouse décédée présentent alors une demande de partage obligatoire afin d'obtenir une part de la pension. La pension de cette femme est réduite de sorte que les enfants en touchent et en ont touché une partie. Je le répète, d'un point de vue de la politique, il n'y a aucune problème à cet égard. C'est l'approche qui est illégale. Ils n'étaient pas autorisés et n'auraient pas dû l'être. Le règlement qui les a autorisés à présenter cette demande de partage obligatoire outrepassé les dispositions de la loi. La personne qui en subit les conséquences est le conjoint qui touche la pension parce que sa pension a été réduite en raison d'un processus illégal.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Allons-y pour la lettre si tout le monde est d'accord. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain point à l'ordre du jour figure sous la rubrique «Nouveaux textes réglementaires.»

#### DORS/95-256 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987 — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 5B:3)

**Mme Margaret Jodoin-Rasmussen, conseillère du comité:** Le gouverneur en conseil a été habilité à prescrire des périodes de fermeture, des contingents ou des limites de taille ou de poids du poisson. Il est aussi habilité à autoriser les agents des pêches à les modifier. Le ministère admet l'établissement de périodes de fermeture symboliques afin d'en permettre la soi-disant modification ultérieurement. Par exemple, une période de fermeture qui va du 31 décembre au 1<sup>er</sup> janvier n'est pas censée être effective. L'intention est plutôt que les périodes de fermeture seront en fait fixées par les agents des pêches.

Le comité estime depuis un bon moment que cette approche est contraire à la loi et a fait valoir son point de vue, avec arguments à l'appui, dans son septième rapport. Le présent règlement renferme une variante de ce thème en fixant à un centimètre la longueur minimale des poissons qui peuvent être capturés. Il s'agit de toute évidence une longueur symbolique qui subdélègue en fait aux agents des pêches le pouvoir de prescrire la taille du poisson. En réalité, cette note vise à attirer l'attention des membres sur cette pratique illégale décrite dans le septième rapport du comité et à dire qu'il y a peu d'espoir de trouver une solution à ce problème tant qu'une nouvelle Loi sur les pêches n'aura pas été promulguée.

All we might suggest is that it would be sufficient perhaps that a letter be sent pointing out that the conclusions in the seventh report apply equally to this new illegal variant.

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I would like to ask counsel about the result of the seventh report. What did Parliament do or not do, or what did the minister do or not do, in the face of the seventh report?

**Ms Jodoin-Rasmussen:** If I recall correctly — and Mr. Bernier will help me with this if I am mistaken — a new Fisheries Act was promised, and I think it actually started a couple of times into the process and then became defunct as the House rose, so we are back where we were.

**Mr. Bernier:** I do not think the new Fisheries Act was really the result of the seventh report.

**Mr. Wappel:** We reported something, but did we ask for a response within 180 days or we would disallow it?

**Mr. Bernier:** The seventh report goes back quite a few years. It was simply to put before the House the committee's view that this technique is illegal and simply a way of subdelegating regulation-making powers.

**Mr. Wappel:** What was Parliament's response?

**Mr. Bernier:** There was no formal response by Parliament that I am aware of.

**Mr. Wappel:** Did we request an answer? We usually do.

**Mr. Bernier:** At the time, I do not even think the rule allowing committees to require a comprehensive response was in place, so we did not request a comprehensive government response.

**Mr. Wappel:** And we consider this to be *ultra vires*?

**Mr. Bernier:** Definitely.

**Mr. Wappel:** Why are we not disallowing it?

**Mr. Bernier:** As Mr. Wappel pointed out, the proposed fisheries act, which has been attempted now twice and for the foreseeable future will not be attempted again, changed the regime in such a fashion that these illegal regulations would no longer be needed. We would also not need this sham where we pretend to fix a prescribed size of fish at one centimetre. Why not choose one millimetre while you are at it? The true intent of the provision is not to fix the size of fish but to allow the fishery officer to establish the size of fish under the guise of varying this fictional one centimetre fish.

**Mr. Wappel:** The point is that no fisheries act will be forthcoming. Therefore, we are still in the position that we were in when we issued the seventh report. The Fisheries Department is still doing things that are *ultra vires*.

**Ms Jodoin-Rasmussen:** Yes, and they have admitted it.

Tout ce que nous pourrions suggérer c'est qu'il suffirait peut-être d'envoyer une lettre en précisant que les conclusions du septième rapport s'appliquent également à cette nouvelle variante illégale.

**M. Wappel:** Madame la présidente, j'aimerais demander à la conseillère ce qu'il en est en ce qui concerne le septième rapport. Qu'a fait ou n'a pas fait le Parlement ou qu'a fait ou n'a pas fait le ministre au sujet du septième rapport?

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Si j'ai bonne mémoire — et M. Bernier m'aidera si je fais erreur — une nouvelle loi sur les pêches avait été promise. Je crois également qu'un projet de loi a été présenté à deux ou trois reprises mais qu'il est mort au feuillet. Nous revenons donc à la case départ.

**M. Bernier:** Le septième rapport n'a pas je crois vraiment donné lieu à une nouvelle loi sur les pêches.

**M. Wappel:** Nous avons fait rapport, mais avons-nous demandé une réponse dans les 180 jours sinon nous allions le rejeter?

**M. Bernier:** Le septième rapport remonte à assez loin. Il visait simplement à faire part à la Chambre du point de vue du comité, à savoir que cette approche est contraire à la loi et constitue simplement une façon de subdéléguer le pouvoir de réglementer.

**M. Wappel:** Quelle a été la réponse du Parlement?

**M. Bernier:** Il n'y a pas eu de réponse officielle du Parlement, à ce que je sache.

**M. Wappel:** Avions-nous demandé une réponse? Nous le faisons habituellement.

**M. Bernier:** À l'époque, je ne pense même pas qu'il existait une règle autorisant les comités à exiger une réponse exhaustive de sorte que nous ne l'avons pas fait.

**M. Wappel:** Et nous estimons que cette approche est contraire à la loi?

**M. Bernier:** Tout à fait.

**M. Wappel:** Pourquoi ne pas recourir au rejet?

**M. Bernier:** Comme l'a signalé M. Wappel, la mesure législative sur les pêches proposée qu'on a tenté de faire adopter à deux reprises et qui ne sera pas représenter de sitôt, modifiait le régime de telle manière que ces règlements contraires à la loi ne seraient plus nécessaires. Nous n'aurions pas non plus besoin de jouer cette comédie qui consiste à prétendre prescrire une longueur de poisson minimale d'un centimètre. Pourquoi ne pas opter pour un millimètre tant qu'à faire? La véritable intention de la disposition n'est pas de prescrire la longueur du poisson, mais d'autoriser les agents des pêches à le faire en modifiant cette longueur symbolique d'un centimètre.

**M. Wappel:** Le fait est qu'aucune nouvelle loi sur les pêches ne pointe à l'horizon. Par conséquent, nous nous trouvons dans la même situation qu'au moment du dépôt du septième rapport. Le ministère des Pêches continue à faire des choses qui sont contraires à la loi.

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Oui, et le ministère l'a admis.

**Mr. Wappel:** You have now brought this matter before the committee. What is your suggestion?

**Mr. Bernier:** Every time we come across these provisions, we point out to the department that they are the kinds of provisions that the committee considers to be illegal. We could move to disallowance, Mr. Wappel. However, one must face the reality that, whatever this committee does and whatever the view, the management needs of the modern fishery leave precious little choice to the Department of Fisheries and Oceans but to act illegally. In the absence of Parliament acting and enacting a new act that allows modern management of the fishery — and I mentioned this a couple meetings ago — we are dealing with a century-old act that is simply not fit for fish or birds. They are doing what reality requires them to do. It is unfortunate that they are driven to illegal uses of power and dubious interpretations of a statute, but there is a point where necessity becomes law.

**Mr. Wappel:** We have seen your point, however, in numerous other files. Anything to do with aboriginal peoples has that same argument. There are many other areas where technology is moving faster than legislation. Are we now a committee that will decide things on the basis of policy? We are not in a position to decide things on the basis of fisheries policy because we are not experts in the fisheries. We can only decide things based on what I consider to be our own expertise, which is the expertise that the committee has developed over the years as to whether or not the regulations fit within the criteria that we have developed over the years. It would appear that this regulation does not.

I do not want to give the perception that I am suggesting that we move with blinders on, but we must understand what we are doing. If this provision is *ultra vires*, and if this committee says we will say nothing to Parliament about it because the act is old and technology must keep pace even if Parliament cannot, then that argument can be raised with the next regulation in another department with the same validity. We are then making policy decisions and not legal ones. I do not think those policy decisions are ours to make.

On the other hand, if we recommend disallowance of this particular regulation, there is a specific methodology, as I recall my readings, that must occur. If the regulation is disallowed, it will force action. If the regulation is not disallowed, then it will be Parliament that has made the decision and not this committee. That is a policy decision for the people of Canada to make, not our committee. Thus, I am hesitant to say, "Thank you very much for bringing it to our attention but we must ignore the obvious illegality because the Fisheries Act is 100 years old." So was the Harbours Act and we had the Minister of Transport change that legislation. Members will remember that they had to go back through 100 years' worth of deeds to see which ones were which. We put them through a lot of work on a technicality because the act was 100 years old, even while they were trying to update it. We should disallow these regulations because we believe they are *ultra vires* and let the rules that are in place with respect to such a

**M. Wappel:** Vous avez soulevé cette question devant le comité. Que nous proposez-vous?

**M. Bernier:** Toutes les fois que nous avons affaire à ces dispositions, nous signalons au ministère qu'il s'agit là de dispositions que le comité considère contraires à la loi. Nous pourrions passer au rejet, monsieur Wappel. Cependant, la réalité c'est que, peu importe ce que fait ce comité et le point de vue qu'il défend, les besoins en matière de gestion des pêches modernes laissent peu de choix au ministère des Pêches et Océans si ce n'est d'outrepasser les dispositions de la loi. Comme le Parlement n'a pas promulgué une nouvelle loi autorisant une gestion moderne des pêches — et j'ai dit la même chose deux ou trois réunions passées — nous sommes aux prises avec une loi centenaire qui ne convient tout simplement pas aux oiseaux ou aux poissons. Le ministère agit selon ce que lui dicte la réalité. Il est malheureux qu'il doive en venir à adopter des approches qui soient contraires à la loi et à des interprétations douteuses de celle-ci, mais arrive un temps où nécessité fait loi.

**M. Wappel:** C'est ce que vous nous avez dit dans le cas de bien d'autres dossiers. Tout ce qui a trait aux peuples autochtones a droit au même argument. Il y a bien des secteurs où la technologie évolue plus rapidement que la loi. Faudra-t-il maintenant que notre comité se prononce en fonction de politiques? Nous ne sommes pas en mesure de juger de la politique sur les pêches n'étant pas des experts en la matière. Nous pouvons seulement nous prononcer sur ce que nous connaissons à partir de l'expérience acquise au cours des années, c'est-à-dire que nous pouvons déterminer si le règlement respecte les critères que nous avons établis, et il semble que ce règlement ne les respecte pas.

Je ne veux pas donner l'impression qu'il faut agir avec des œillères, mais il faut comprendre ce que nous faisons. Si le comité ne veut pas signaler au Parlement que cette disposition outrepassa la loi, parce que la loi est désuète et qu'il faut suivre l'évolution de la technologie même si le Parlement ne peut pas le faire, cet argument peut tout aussi bien s'appliquer au règlement d'un autre ministère. Les décisions que nous prenons ne concernent alors plus les lois, mais les politiques, et je ne pense pas que c'est à nous de prendre ce genre de décisions.

Par contre, si nous recommandons que ce règlement soit rejeté, un processus précis sera enclenché; des mesures devront être prises. Si, en fin de compte, le règlement n'est pas rejeté, ce sera le Parlement qui aura pris la décision et non pas notre comité. C'est une décision de politique qui doit être prise par la population du Canada et non par notre comité. J'hésite à vous remercier de porter cette affaire à notre attention si nous devons fermer les yeux sur cette illégalité flagrante sous prétexte que la Loi sur les pêches est vieille de 100 ans. C'était aussi le cas de la Loi sur les ports, et nous avons amené le ministre des Transports à modifier la loi. Les membres se rappelleront que le ministère a dû faire des recherches sur 100 ans d'histoire. Nous l'avons obligé à se pencher longuement sur un point de détail au moment où il essayait de mettre à jour une loi vieille de 100 ans. Nous devrions recommander au Parlement de rejeter le règlement que nous trouvons illégal et laisser les choses suivre leur cours. C'est alors

report to Parliament proceed. It will then be up to Parliament to make the policy decision as to whether or not our disallowance stands.

**Mr. Lee:** I agree with Mr. Wappel. If this were a case of the department being stuck with a scenario with the intention of fixing it, that is one thing. However, in this case it appears as though the department is continuing to reuse or recycle an *ultra vires*, illegal practice. I would not want this committee to be seen as condoning that practice.

I am assuming that the seventh report of the committee, if we were to put it into Roman calendar years, was 15 years ago?

**Mr. Bernier:** Yes; 10 or 15.

**Mr. Lee:** If the practice is continuing to show up in new regulations, at a minimum I, for one, would want to report it to both Houses. There is only a little bit of difference in terms of the work of staff between preparing that kind of report and preparing a disallowance report. Without committing to disallowance, we may want to hear from the department if we are moving toward disallowance. I would be in favour of preparing a report. If members wish to include disallowance, that will be their will at the time. I am in favour of the direction in which we are going. Someone may wish to move that a report on the issue involving the Fisheries Act be prepared and brought back to the committee.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You are suggesting a two-step process rather than one. If there is no action, then we will proceed with the disallowance procedure as the second step.

**Mr. Lee:** In the interim, we should be notifying the department and the minister that this is where we are headed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Bernier:** I will prepare a draft report to include a request for a comprehensive government response or not.

**Mr. Wappel:** Give us two endings.

**Mr. Bernier:** The second ending will be what?

**Mr. Wappel:** Disallowance.

**Mr. Bernier:** That is not an ending, Mr. Wappel, namely, a disallowance report on a matter of form. If you recall, the committee's reasons are always set out in an appendix because the rules of the House of Commons require that a disallowance only contain the disallowance resolution. The report simply states the resolution for the reason indicated and the committee then explains its reason in appendix B, for example. The form is quite different.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The report will be the same?

**Mr. Bernier:** The content will be roughly the same, yes.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We do not want them necessarily to appear, but we want an answer.

au Parlement qu'il appartiendra de prendre une décision de politique au sujet du rejet.

**M. Lee:** Je suis d'accord avec M. Wappel. Ce serait différent si le ministère avait l'intention de faire quelque chose. Mais il semble qu'il continue d'appliquer une pratique illégale. Je ne voudrais pas que notre comité soit réputé approuver cette pratique.

Je pense que le septième rapport du comité remonte à 15 ans, si je ne m'abuse?

**M. Bernier:** Oui, 10 ou 15 ans.

**M. Lee:** Si cette pratique est maintenue dans un nouveau règlement, il faudrait à tout le moins en faire rapport aux deux Chambres, d'après moi. La différence entre préparer un rapport semblable et préparer un rapport de rejet est minime pour le personnel. Nous pourrions peut-être entendre le point de vue du ministère avant d'engager la procédure de rejet, mais tout de même faire préparer un rapport. Si les membres veulent y inclure une procédure de rejet, libre à eux de le faire en temps et lieu. Je suis d'accord avec cette orientation. Quelqu'un peut peut-être proposer qu'un rapport sur cet aspect de la Loi sur les pêches soit rédigé et soumis à l'examen du comité.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous proposez un processus en deux étapes plutôt qu'en une. Si rien n'est fait, nous engagerions la procédure de rejet dans un second temps.

**M. Lee:** En attendant, nous devrions avertir le ministère et le ministre que c'est ce que nous envisageons.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**M. Bernier:** Je vais rédiger l'ébauche d'un rapport demandant une réponse détaillée de la part du gouvernement ou non?

**M. Wappel:** Présentez-nous deux conclusions.

**M. Bernier:** La deuxième conclusion serait laquelle?

**M. Wappel:** Le rejet.

**M. Bernier:** Monsieur Wappel, le rejet ne peut être une conclusion. Si vous vous rappelez, les raisons du comité sont toujours énoncées en annexe, parce que le Règlement de la Chambre des communes exige qu'on formule seulement la résolution de rejet. Le rapport doit simplement énoncer la résolution, et le comité explique ses raisons à l'annexe B, par exemple. C'est très différent.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le rapport serait le même?

**M. Bernier:** Il dirait à peu près la même chose, oui.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous ne voulons pas nécessairement que les responsables comparaissent, mais nous voulons avoir une réponse.

Do we give a time frame in terms of report and disallowance? Do we say we need to have this before the end of this session?

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I suggested a disallowance report. Mr. Lee wants to take a two-step process; that is fine with me. What does Mr. Lee say about that? He wanted to notify the department. I presumed that was a matter of courtesy because I do not think the department has any wiggle room here. They only have one-centimetre fish. They cannot bring in another Fisheries Act.

**Mr. Lee:** I envisage this being at least a three- or four-week exercise. That may well take us into the autumn. It would provide ample time for the department to reply. With the benefit of the departmental reply, members could decide whether disallowance was the appropriate route.

**Mr. Bernier:** Over the years, the department has given its justification for the use of that technique. We are fully aware of their arguments. There is really nothing to learn.

**Mr. Wappel:** Can we put it a different way? Can we say that the committee is considering disallowance, that if their justification remains only as so far set out then we will disallow, then invite them to bring a further justification if they have any, or something to that effect?

**Mr. Bernier:** Could the committee make a report in which this sort of position is put forward?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We could put that in the report.

**Mr. Bernier:** We are at this time having difficulties with the budget here. This may not be the right time politically, dare I suggest, to start rattling cages all over the cabinet room if we are looking for solutions to staffing difficulties.

**Mr. Wappel:** Are we suggesting that our job is compromised because of money?

**Mr. Bernier:** I just leave that thought with you.

**Mr. Wappel:** I cannot believe you are saying that.

**Mr. Lee:** I resent the reference to rattling cages.

**Mr. Wappel:** If we even dare to acknowledge that we will hold off on decisions because some subcommittee has decided to only approve us for 50 per cent of our year, surely that will compromise us in the future. I know you are teasing us, Mr. Bernier. We cannot look at things in that way. If we feel that something is *ultra vires*, we have to advise whether a cage will be rattled.

**Mr. Bernier:** So we should prepare a report and advise both Houses that this problem is a continuing one and that, unless the government can offer some hope that the legality problem will be resolved fairly soon, the committee will be forced to consider the option of disallowance in the future? Would that be acceptable?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That is done.

**Mr. Lee:** Yes, that is good.

Fixons-nous une échéance pour le rapport et le rejet? Disons-nous qu'il nous faut une réponse d'ici la fin de la session?

**M. Wappel:** Madame la présidente, je propose qu'on présente un rapport de rejet. M. Lee propose un processus en deux étapes, et je n'ai pas d'objection. Qu'est-ce que M. Lee veut au juste? Il voulait avertir le ministère. J'imagine que c'est par politesse, parce que le ministère n'a aucune marge de manoeuvre à mon avis. Il a seulement des poissons d'un centimètre. Il ne peut pas présenter une autre Loi sur les pêches.

**M. Lee:** J'imagine que cela prendrait trois ou quatre semaines, ce qui nous mènerait peut-être à l'automne. Le ministère aurait amplement le temps de répondre. Quand nous aurons la réponse du ministère, nous pourrions décider s'il y a lieu de recommander le rejet.

**M. Bernier:** Le ministère nous a déjà expliqué pourquoi il avait recours à cette technique. Nous connaissons très bien ses arguments. Il n'y a rien de nouveau à apprendre.

**M. Wappel:** Pouvons-nous présenter la chose autrement? Pouvons-nous dire que le comité envisage le rejet, qu'il va rejeter le règlement si le ministère n'a pas d'autre justification à offrir, pour l'inviter à en donner une autre, ou dire quelque chose du genre?

**M. Bernier:** Vous demandez si le comité pourrait présenter un rapport énonçant une position de ce genre?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous pourrions dire cela dans le rapport.

**M. Bernier:** Nous avons des problèmes de budget actuellement. J'oserais dire que ce n'est peut-être pas le bon moment pour déranger tout le cabinet si nous cherchons des solutions à nos problèmes de dotation.

**M. Wappel:** Voulez-vous dire que notre emploi est compromis pour des raisons d'argent?

**M. Bernier:** Je vous laisse répondre à cela.

**M. Wappel:** Je ne peux pas croire ce que vous dites.

**M. Lee:** Je n'aime pas du tout la réputation que vous nous faites.

**M. Wappel:** Si nous pensons seulement à reporter nos décisions parce qu'un certain sous-comité a décidé de n'approuver que la moitié de notre budget, il est certain que cela va compromettre notre avenir. Je sais que vous vous moquez, monsieur Bernier. Nous ne pouvons pas voir les choses de cette façon. Si nous trouvons qu'une disposition est illégale, nous devons le signaler même si nous dérangeons.

**M. Bernier:** Nous allons donc rédiger un rapport et signaler aux deux chambres que ce problème persiste et que, si le gouvernement ne nous permet pas de croire que le problème sera réglé dans un délai assez rapproché, le comité sera forcé d'envisager le rejet à l'avenir? Cela vous conviendrait-il?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Ça va.

**M. Lee:** Oui, c'est bien.

**Mr. Wappel:** Just note that we are forced to consider disallowance. Do not put "in the future."

SOR/99-202 — ORDER CANCELLING GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 11 — LIBYA

*(For text of documents, see appendix p. 5C:1)*

**Ms Jodoin-Rasmussen:** Madam Chair, as the note indicates, this instrument is redundant since it cancels an order that ceased to have effect on January 1, 1995. Nothing further is required on this file

C.R.C. c. 358 — ARMY BENEVOLENT FUND REGULATIONS

**Ms Jodoin-Rasmussen:** Madam Chair, the Department of Veterans Affairs has promised the committee that it will introduce a bill to repeal the Army Benevolent Fund Act because the fund no longer exists. Counsel will continue to monitor the file in the usual fashion.

SOR/89-29 — COASTAL FISHERIES PROTECTION REGULATIONS, AMENDMENT

**Ms Jodoin-Rasmussen:** Madam Chair, we have received assurances from the Director of Legislative and Regulatory Affairs at Fisheries and Oceans that the promised amendment to section 12(e) will be made before the end of this year. They have also assured us that no monies have been paid out pursuant to this paragraph since 1993. We will continue to monitor this file.

SOR/95-589 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989, AMENDMENT

**Ms Jodoin-Rasmussen:** Regarding the Ontario Fisheries Regulations, the department has promised that the drafting amendments will be made in late spring of this fiscal year. We will keep our eyes open for them.

SOR/96-137 — BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, 1996

**Ms Jodoin-Rasmussen:** On this file, we verified that the amendments, most of which involved drafting errors, were not made as promised in the last fiscal year. We suggest a follow-up inquiry as to why not.

**Mr. Wappel:** Madam Chair, this file has very sketchy correspondence, but as best I can make out someone by the name of Vicki Metcalfe made certain undertakings in 1996. Michel Leclerc indicates that regulations are made on an annual basis. If, in fact, regulations are made on an annual basis, then why have the years 1996 through 2000 come and gone without these regulations being put into force?

**Mr. Bernier:** You would have to ask Mr. Leclerc.

**Mr. Wappel:** Can we do that then?

**Mr. Bernier:** He is no longer in that position, however.

**Mr. Wappel:** Can we ask the person who is in his position? Please ask why, if regulations are made on an annual basis, five years have gone by without the regulations being changed as promised?

**M. Wappel:** Dites seulement que nous sommes forcés d'envisager le rejet. N'ajoutez pas les mots «à l'avenir».

DORS/99-202 — DÉCRET ANNULANT LA LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N<sup>O</sup> EX. 11 — LIBYE

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 5C:2)*

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Madame la présidente, comme la note l'indique, ce texte est inutile étant donné qu'il annule un décret qui est devenu caduc le 1er janvier 1995. Il n'y a rien d'autre à ajouter à ce sujet.

C.R.C. c. 358 — RÈGLEMENT SUR LE FONDS DE BIENFAISANCE DE L'ARMÉE

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Madame la présidente, le ministère des Anciens combattants a promis au comité qu'il présenterait un projet de loi abrogeant la Loi sur le fonds de bienfaisance de l'armée parce que ce fonds n'existe plus. Les avocats vont suivre ce dossier de la façon habituelle.

DORS/89-29 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES CÔTIÈRES — MODIFICATION

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Madame la présidente, la directrice des Affaires législatives et réglementaires du ministère des Pêches et des Océans a confirmé que l'alinéa 12(1)e) du Règlement serait modifié comme promis d'ici la fin de l'année. On nous a aussi assurés qu'aucun paiement n'avait été effectué conformément à cette disposition depuis 1993. Nous allons continuer de suivre le dossier.

DORS/95-589 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989 — MODIFICATION

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Au sujet du Règlement de pêche de l'Ontario, le ministère a promis que les modifications demandées seraient effectuées à la fin du printemps du présent exercice. Nous allons garder l'oeil ouvert à ce sujet.

DORS/96-137 — RÈGLEMENT DE 1996 DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

**Mme Jodoin-Rasmussen:** Dans ce dossier, nous avons constaté que les modifications, dont la plupart visaient à corriger des erreurs de rédaction, n'ont pas été effectuées comme promis au cours du dernier exercice. Nous proposons d'écrire pour demander pourquoi.

**M. Wappel:** Madame la présidente, la correspondance à ce sujet est très limitée mais, si je comprends bien, une certaine Vicki Metcalfe a pris des engagements en 1996. Par ailleurs, Michel Leclerc indique que des modifications de routine sont apportées chaque année au règlement. Si tel est le cas, pourquoi les modifications n'ont-elles pas été apportées entre 1996 et 2000?

**M. Bernier:** Il faudrait le demander à M. Leclerc.

**M. Wappel:** Pouvons-nous le faire, alors?

**M. Bernier:** Ce n'est plus lui qui occupe ce poste, cependant.

**M. Wappel:** Pouvons-nous le demander à son remplaçant? Veuillez demander pourquoi, si des modifications sont apportées chaque année, on attend toujours les modifications promises cinq ans plus tard?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We probably have the most regulated fish in the world.

#### SOR/97-204 — EXPORT PERMITS REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix p. 5D:1)*

**Mr. Bernier:** Amendments are promised on all issues raised with the department except with regard to sections 10 and 11. With regard to these sections, it was noted that they could create a difficulty in the case of multiple mail or counter shipments made under the permit. Having looked into this, the department advises that, in practice, all mail or courier shipments are single shipments so that no problem would arise. This is satisfactory.

The progress of the other outstanding amendments should be chased up at this time.

#### SOR/97-248 — REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

*(For text of documents, see appendix p. 5E:1)*

**Mr. Bernier:** There are three separate issues here. The first one deals with the drafting of section 23.01 of the regulations. The unnecessary notwithstanding clause will be deleted from that section. The second issue deals with the date of coming into force of the instrument registered as SOR/97-248 and some others. The gazetted version indicated the instrument was to come into force on April 28, 1997 but the certified true copy of the enacting Order in Council had a date of April 27, 1997.

When this discrepancy was questioned, the assistant Clerk of the Privy Council replied that the April 27 date had been put in or inserted on the assumption that the amendment would be registered on that day.

As noted in the further letter from Mr. Bernhardt, this certainly raises a question as to the reliance to be placed on copies of Orders in Council that are certified to be true copies.

I would add that the power to choose a date of coming into force for a regulation belongs to the regulation-making authority, in this case the Governor in Council. In this instance, the power is not exercised by the Governor in Council but by the unnamed official in Privy Council Office who inserted the date of April 28. The same type of problem occurred, as I mentioned, with a number of other regulations mentioned in the correspondence. New procedures have been put in place since then that should avoid a repetition of this scenario.

Finally, some errors in footnoting were drawn to the attention of the department. In four cases, however, what were thought to be omissions in footnoting were in fact intentional, as we were informed that it is not the practice to provide footnotes in the case of additions to regulations as opposed to their amendment.

The only thing to follow up on would be the progress of the amendment to section 23.01.

**Mr. Wappel:** Have you come across any evidence, Mr. Bernier, that the new procedure has been breached since this date?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous avons probablement le poisson le plus réglementé du monde.

#### DORS/97-204 — RÈGLEMENT SUR LES LICENCES D'EXPORTATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5D:11)*

**M. Bernier:** Le ministère a promis qu'il apporterait toutes les modifications demandées sauf celles concernant les articles 10 et 11. Au sujet de ces articles, on s'était demandé si les envois multiples de marchandises pouvaient être faits en vertu d'un permis, et si des problèmes étaient possibles. Après examen, le ministère conclut qu'il s'agit dans la pratique d'envois uniques et que cela ne poserait pas de problème. La réponse est satisfaisante.

Il faudrait vérifier où en sont les autres modifications demandées.

#### DORS/97-248 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5E:9)*

**M. Bernier:** Trois points ont été soulevés dans ce dossier. Le premier a trait à la façon dont est rédigé l'article 23.01 du règlement. On est censé faire supprimer le membre de phrase inutile. Le deuxième point soulevé a trait à la date d'entrée en vigueur du texte enregistré sous le numéro DORS/97-248 et de quelques autres textes réglementaires. La version publiée dans la *Gazette* indiquait que le texte entrerait en vigueur le 28 avril 1997, tandis que la copie certifiée conforme du décret du conseil dispose qu'il entre en vigueur le 27 avril 1997.

Après avoir été mis au courant de cette anomalie, le greffier adjoint du Conseil privé a répondu que le texte avait été daté du 27 avril parce que les responsables avaient supposé que la modification serait enregistrée le jour même.

Comme M. Bernhardt le signalait dans sa réponse à cette lettre, on peut se demander si on peut avoir la certitude que les copies des décrets du conseil sont vraiment des copies certifiées conformes.

J'ajouterais que c'est à l'autorité réglementante, c'est-à-dire au gouverneur en conseil, qu'il appartient de déterminer la date d'entrée en vigueur d'un règlement. Dans ce cas, ce n'est pas le gouverneur en conseil qui a indiqué la date mais un responsable anonyme du Conseil privé. Le même problème s'est produit, comme je l'ai dit, pour un certain nombre d'autres règlements qui sont cités dans la lettre. De nouvelles mesures ont été adoptées depuis, et cette situation ne devrait plus se reproduire.

Enfin, on a signalé au ministère un certain nombre d'erreurs dans les notes en bas de page. Dans quatre cas, cependant, il ne s'agissait pas d'omissions comme nous le pensions, parce que, quand il s'agit d'un ajout et non d'une modification, aucune note en bas de page n'est requise.

Il nous faudrait seulement vérifier où en est la modification de l'article 23.01.

**M. Wappel:** Monsieur Bernier, savez-vous si on a agi contrairement aux nouvelles mesures depuis cette date?

**Mr. Bernier:** No. Perhaps we can deal with all instruments under Action Promised and Action Taken as a group.

SOR/90-214 — QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990

SOR/93-196 — QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990, AMENDMENT

SOR/95-496 — QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990, AMENDMENT

SOR/98-218 — REGULATIONS AMENDING THE QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990

SOR/99-264 — REGULATIONS AMENDING THE QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990

*(For text of documents, see appendix p. 5F:1)*

SOR/97-87 — REGULATIONS AMENDING THE FISHING AND RECREATIONAL HARBOURS REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix p. 5G:1)*

SOR/98-344 — REGULATIONS AMENDING THE NEWFOUNDLAND FISHERY REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix p. 5H:1)*

SOR/98-386 — REGULATIONS AMENDING THE VETERANS HEALTH CARE REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix p. 5I:1)*

SOR/99-327 — REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix p. 5J:1)*

SOR/93-451 — EXPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

SOR/92-389 — EXPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix p. 5K:1)*

SOR/98-545 — REGULATIONS AMENDING THE BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, 1996

*(For text of documents, see appendix p. 5L:1)*

SOR/99-98 — REGULATIONS AMENDING THE YUKON TERRITORY FISHERY REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix p. 5M:1)*

SOR/99-189 — REGULATIONS AMENDING THE MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987

*(For text of documents, see appendix p. 5N:1)*

SOR/99-231 — REGULATIONS AMENDING THE AWARD REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix p. 5O:1)*

**M. Bernier:** Non. Nous pouvons peut-être passer à l'étude de l'ensemble des modifications promises et des modifications apportées.

DORS/90-214 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990)

DORS/93-196 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990) — MODIFICATION

DORS/95-496 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990) - MODIFICATION

DORS/98-218 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990)

DORS/99-264 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990)

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5F:5)*

DORS/97-87 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PORTS DE PÊCHE ET DE PLAISANCE

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5G:4)*

DORS/98-344 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE TERRE-NEUVE

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5H:4)*

DORS/98-386 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOINS DE SANTÉ POUR ANCIENS COMBATTANTS

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5I:6)*

DORS/99-327 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5J:5)*

DORS/93-451 — LISTE DES MARCHANDISES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE — MODIFICATION

DORS/92-389 — LISTE DES MARCHANDISES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5K:1)*

DORS/98-545 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1996 DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5L:2)*

DORS/99-98 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE TERRITOIRE DU YUKON

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5M:2)*

DORS/99-189 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5N:2)*

DORS/99-231 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES COMPENSATIONS

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 5O:2)*

**Mr. Bernier:** Members will note that, contrary to usual practice, a copy of the Quebec Fishery Regulation was not included in the material even though this is the first time it is coming to the committee. I have a copy here. I think members will understand why it was not reproduced.

Taking all the instruments together, we have 22 promised amendments. In terms of action taken, a total of 10 amendments have been made at the request of this committee.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If there is nothing else, our meeting is adjourned.

The committee adjourned.

**M. Bernier:** Les membres constateront que le Règlement de pêche du Québec ne figure pas dans la documentation distribuée, même si c'est la première fois qu'il est soumis à l'étude du comité. J'ai un exemplaire du Règlement et je pense que les membres comprendront pourquoi on ne leur en a pas distribué un.

Au total, il y a 22 règlements pour lesquels des modifications ont été promises. Pour ce qui est des modifications apportées, il y en a dix qui ont été faites à la demande du comité.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** S'il n'y a rien d'autre à signaler, nous allons mettre fin à la séance.

La séance est levée.

## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 955-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 955-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DEPUTE

## VICE-PRESIDENT

TED WHITE, DEPUTE

March 5, 1999

The Honourable. Fred J. Mifflin, P.C., M. P.  
Minister of Veterans Affairs  
Room 207, Confederation Building  
House of Commons  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Mifflin:

Our File: SOR/95-467, Veterans Burial Regulations, 1995

We are writing to draw your personal attention to a matter of which we became aware in the course of the Joint Committee's review of the *Veterans Burial Regulations, 1995* (SOR/95-467).

Section 4(2) of those Regulations grants you a discretion to provide financial assistance towards last sickness, funeral, burial and cremation expenses in relation to an otherwise ineligible person where you determine that on the day of death, the person was without family and friends and likely to become a public charge. As with the case with any discretionary power, one expects there will be guidelines or criteria to guide the exercise of the discretion.

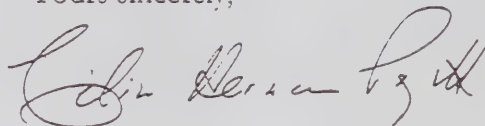
An examination of Volume 4 of your Department's *Veterans Programs Policy Manual* discloses that assistance will be granted pursuant to section 4(2) of the Regulations where it is concluded that "the case is sensitive or exceptional in nature and, if not actioned by the Department, *likely to cause embarrassment for the Minister or the Department.*" (emphasis added). We trust you will agree with us that it is inappropriate for a decision on providing assistance

to be made, not on the basis of the merits of the case, but on the basis of whether or not refusing assistance could prove embarrassing to you or the department. We find it disquieting that public servants would consider negative public relations consequences to be an appropriate criterion for the exercise of statutory powers.

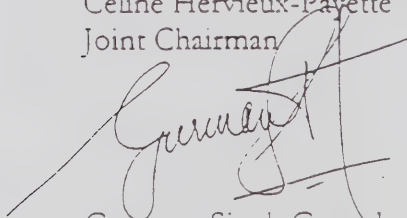
Although we do not consider this matter to come within the mandate of the Standing Joint Committee, members of the Committee thought you should be made aware of their concern. Should you wish to do so, we would of course be pleased to receive your assurance that the departmental *Manual* will be revised in such a way as to eliminate the unfortunate language noted above.

We thank you for your attention to this letter and remain,

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurmant Singh Grewal  
Joint Chairman



Derek Lee  
Vice-Chairman

/cg

Minister  
of Veterans Affairs

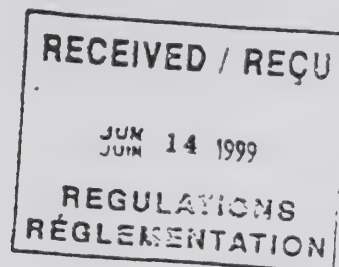
Ministre  
des Anciens combattants

Ottawa, Canada K1A 0P4

SOR/95-467

JUN 02 1999

Members of the Standing  
Joint Committee for the Scrutiny  
Of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Members:

Thank you for your letter of March 5, 1999 in which you express concerns regarding the wording of Section 3.8 of Volume 4 of the Veterans Programs Policy Manual.

I concur with your observation concerning the appropriateness of certain wording in this section. You may rest assured that changes will be made to correct this.

Thank you, again, for writing and for bringing your concerns to my attention.

With kind regards.

Yours sincerely,

Fred J. Mifflin, P.C., C.D., M.P.

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 925-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 925-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

TED WHITE, DEPUTE

February 17, 1999

J. David Nicholson, Esq.  
Deputy Minister,  
Department of Veterans Affairs,  
Daniel J. MacDonald Bldg,  
161 Grafton Street, Room 405,  
CHARLOTTETOWN, P.E.I.  
CIA 1L1

Dear Mr. Nicholson:

Our File: SOR/95-467, Veterans Burial Regulations, 1995

The above-referenced Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of February 11, 1999. At that time, members noted that the passage of Bill C-61 (An Act to amend the War Veterans Allowance Act, the Pension Act, the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act, the Department of Veterans Affairs Act, the Veterans Review and Appeal Board Act and the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence thereof), followed by the promised revisions to the *Veterans Burial Regulations, 1995* to be made when they are consolidated with the *Last Post Fund Regulations, 1995*, will resolve the great majority of the concerns raised in connection with these Regulations. I was, however, instructed to seek your advice with respect to the following matters.

1. The term "civilian government pensioner" is defined in section 2 of the Regulations to mean "a person who is entitled to a pension under the *Civilian Government Employees (War) Compensation Order*". Such persons are then eligible to receive benefits under the Regulations. (By virtue of paragraph (g) of the definition of "pensioner" in section 2 of the proposed regulations, persons entitled to a pension in respect of disability under the *Civilian Government Employees (War) Compensation Order* would continue to be eligible to receive benefits under the proposed regulations.) In connection with the *Civilian Government Employees (War) Compensation Order*, Mr. Richard Brunton's letter of March 6, 1998 advised that it is intended "to resolve all doubts about the legal status of this order and its recipients by seeking appropriate legislative amendments." In a subsequent telephone conversation, Mr. Brunton confirmed that a forthcoming Bill will deem this Order to have continued in force from the date of its first making. What remains is the issue relating to section 5 of the Order, which provides that pensions are to be awarded in accordance with the rates set out in schedules A and B of the *Pension Act*. There is considerable doubt as to whether the reference in section 5 of the Order to the schedules to the *Pension Act* can be read as ambulatory. If it cannot, any increased benefits paid under the Order on the basis of subsequent amendments to the schedules to the *Pension Act* have been made unlawfully. It has therefore been suggested that any doubt in this regard should be removed by including in the proposed legislation a provision retroactively validating such payments, and your confirmation that this will indeed be the case would be valued.

When this file was considered by the Joint Committee, members queried why the provisions addressing the issues arising in connection with the *Civilian Government Employees (War) Compensation Order* could not be included in the proposed legislation currently before the House of Commons, at either the committee or report stage.

2. My letter of April 2, 1998 to Mr. Brunton observed that if the right to a departmental review of decisions made under the Regulations, now set out in section 13, continues to be provided under the consolidated regulations, and if this right will arise upon receipt of notice of a decision, there should also be an express requirement to furnish notice in each instance. Your confirmation that such a requirement will be included in the consolidated regulations would also be appreciated.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing,  
and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

c.c. Richard A. Brunton  
Director, Portfolio Legislation  
Department of Veterans Affairs



Veterans Affairs  
Canada

Anciens Combattants  
Canada

66 Slater Street, room 1610  
Ottawa, Ontario  
K1A 0P4

RECEIVED / REÇU

APR 15 1999

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

April 11, 1999

Mr. Peter Bernhardt, Counsel,  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Re: SOR/95-467, Veterans Burial Regulations, 1995

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of February 17, 1999 to the Deputy Minister, who referred it to me for reply.

I can confirm that it is intended to ask the drafters of our next omnibus Bill to include a provision that will validate, for greater certainty, payments made under the *Civilian Government Employees (War) Compensation Order*, which would have been valid if that Order's references to the *Pension Act* had been ambulatory.

Such an amendment could not have been included in Bill C-61 because that Bill was passed much more quickly than expected, and there was no time for parliamentarians to consider amendments.

Also, I can confirm that it is intended to include in the upcoming combined burial regulations an express requirement to furnish notice of decisions.

Yours sincerely,

Richard A. Brunton  
Director, Portfolio Legislation

c.c. Deputy Minister

Canada

## ANNEXE A

TRANSLATION

Le 5 mars 1999

Ministre des Anciens Combattants  
Pièce 207, Édifice de la Confédération  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/95-467, Règlement de 1995 sur les sépultures des anciens combattants

---

Nous désirons, par la présente, attirer votre attention sur une question dont nous avons été informés pendant l'examen, par le Comité mixte, du *Règlement de 1995 sur les sépultures des anciens combattants* (DORS/95-467).

Le paragraphe 4(2) de ce règlement vous accorde la discrétion d'accorder une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie, aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation de personnes qui, autrement, ne seraient pas admissibles si vous déterminez qu'à la date de leur décès, ces personnes n'avaient ni famille, ni amis et étaient susceptibles de devenir un fardeau pour l'État. Comme pour tous les pouvoirs discrétionnaires, on s'attend à ce que des lignes directrices ou des critères guident l'exercice de cette discrétion.

Un examen du volume 4 du *Manuel des politiques – Programmes pour anciens combattants* nous apprend qu'une aide sera fournie conformément au paragraphe 4(2) du Règlement s'il est conclu qu'il « s'agit d'un cas délicat de nature particulière *qui risque d'être une source d'embarras pour le ministre ou le Ministère* si ce dernier ne s'en occupe pas » (c'est nous qui mettons l'emphasis). Vous admettrez, nous en sommes certains, qu'il ne convient pas que la décision de fournir ou non une aide repose non pas sur le bien-fondé d'un cas, mais sur le fait que le non-octroi d'une aide puisse être une source d'embarras pour vous ou le Ministère. Nous trouvons inquiétant que des

fonctionnaires considèrent que les conséquences négatives sur le plan des relations publiques peuvent constituer un critère adéquat pour l'exercice de pouvoirs accordés par la loi.

Même si nous estimons que cette question ne relève pas du mandat du Comité mixte permanent, nous avons pensé vous informer de nos préoccupations. Bien entendu, si vous décidiez de revoir le Manuel du ministère de manière à éliminer cette formulation déplacée, nous vous en serions reconnaissants.

Nous vous remercions de l'attention portée à cette lettre et vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette  
Coprésidente

Gurmant Singh Grewal  
Coprésident

Derek Lee  
Vice-président

TRADUCTION

Le 2 juin 1999

Membres du Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Mesdames et Messieurs les Membres du Comité,

J'ai bien reçu la lettre du 5 mars 1999 dans laquelle vous vous opposiez au libellé de l'article 3.8 du volume 4 du *Manuel des politiques – Programmes pour anciens combattants*, et je vous en remercie.

Je conviens avec vous que le libellé de certains passages de cet article ne convient pas. Soyez assurés que ces passages seront corrigés.

Vous remerciant de nouveau de m'avoir signalé ces déficiences, je vous prie d'agréer, Mesdames et Messieurs les Membres du Comité, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Fred J. Mifflin, C.P., C.D., député

TRADUCTION

Le 17 février 1999

Monsieur J. David Nicholson  
Sous-ministre  
Ministère des Anciens combattants  
Immeuble Daniel J. MacDonald  
161, rue Grafton, pièce 405  
CHARLOTTETOWN (Î.-P.-É.)  
C1A 1L1

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-467, Règlement de 1995 sur les sépultures des anciens combattants

---

Le Comité mixte permanent a examiné le règlement susmentionné à sa réunion du 11 février 1999. Ses membres ont alors remarqué que l'adoption du projet de loi C-61 (Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions, la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, la Loi sur le ministère des Anciens combattants, la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax et d'autres lois en conséquence), et les modifications promises à l'égard du *Règlement de 1995 sur les sépultures des anciens combattants* et qui y seront apportées lorsqu'il aura été refondu avec le *Règlement sur les frais de sépulture des anciens combattants admissibles (Last Post Fund)* corrigeront la majeure partie des déficiences signalées à l'égard du règlement susmentionné. Ils m'ont toutefois donné pour instruction de vous demander votre avis sur les points suivants.

1. L'expression « pensionné du gouvernement civil », définie à l'article 2 du Règlement, s'entend de la « [p]ersonne qui a droit à une pension aux termes de l'*Ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État* ». Ces personnes ont donc droit à une pension en vertu du Règlement. (Aux termes de l'alinéa g) de la définition de « pensionné », à l'article 2 du règlement proposé, les personnes ayant droit à une pension pour une invalidité en vertu de l'*Ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État* continueraient de toucher des prestations en vertu du règlement proposé.) En ce qui concerne l'ordonnance en question, la lettre du 6 mars 1998 de M. Richard Brunton précisait en

substance qu'elle demandait les modifications législatives voulues afin de dissiper tous les doutes subsistant au sujet du statut juridique de l'Ordonnance et de ses bénéficiaires. Au cours d'une conversation téléphonique ultérieure, M. Brunton a confirmé que, dans un prochain projet de loi, l'Ordonnance serait réputée être demeurée en vigueur depuis la date de sa prise initiale. Reste le problème relatif à l'article 5 de l'Ordonnance, selon lequel les pensions doivent être accordées conformément aux taux énoncés aux annexes A et B de la *Loi sur les pensions*. Il n'est pas du tout certain que l'on puisse considérer comme dynamique la référence aux annexes de la *Loi sur les pensions*, à l'article 5 de l'Ordonnance. Si on ne le peut pas, les majorations de prestations effectuées sous le régime de l'Ordonnance en vertu de modifications subséquentes aux annexes de la *Loi sur les pensions* ont été accordées illégalement. Il a donc été suggéré de lever tout doute à ce sujet en prévoyant dans le projet de loi une disposition validant rétroactivement ces majorations, et je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que tel sera bien le cas.

Lorsque le Comité mixte a examiné ce dossier, ses membres se sont demandé pourquoi des dispositions réglant les problèmes découlant de l'*Ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État* ne pourraient pas être intégrées au projet de loi actuellement à l'étude à la Chambre à l'étape de son étude en comité ou à celle du rapport à la Chambre.

2. Dans ma lettre du 2 avril 1998 à M. Brunton, je disais que si le droit à une révision ministérielle des décisions prises aux termes du Règlement, droit actuellement énoncé à l'article 13, est maintenu dans le règlement refondu, et s'il peut être exercé dès réception de l'avis d'une décision, le projet de loi devrait aussi exiger expressément qu'un avis soit émis dans chaque cas. Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le règlement refondu comportera bel et bien une exigence en ce sens.

Espérant recevoir bientôt votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

Cc : Richard A. Brunton  
Directeur, Législation du portefeuille  
Anciens combattants Canada

TRADUCTION

Le 11 avril 1999

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet :** Règlement de 1995 sur les sépultures des anciens combattants

J'ai bien reçu votre lettre du 17 février 1999 à laquelle le sous-ministre m'a demandé de répondre.

Je puis confirmer que le ministère entend demander aux rédacteurs de son prochain projet de loi d'ensemble d'y prévoir une disposition validant, pour plus de certitude, les prestations versées aux termes de l'*Ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État*, puisqu'elles auraient été valides si les renvois faits dans cette ordonnance à la *Loi sur les pensions* avaient été dynamiques.

Cette modification n'a pu être apportée au projet de loi C-61 parce qu'il a été adopté tellement plus vite que prévu que les parlementaires n'ont pas eu le temps d'étudier d'amendements.

Je puis aussi confirmer que le ministère entend exiger expressément, dans le prochain règlement refondu sur les sépultures des anciens combattants, qu'avis soit donné des décisions prises.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Richard A. Brunton  
Directeur, Législation du portefeuille

Cc : Le sous-ministre



## APPENDIX B

SOR/95-256

## MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

Fisheries Act

P.C. 1995-831

---

September 30, 1998

1. Section 43(m) of the *Fisheries Act* provides that where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed by regulation in respect of an area, the Governor in Council may then make regulations authorizing fisheries officers to vary the close time, fishing quota or limit.

2. Thus, many of the close times prescribed in various regulations made pursuant to the *Fisheries Act* extend from January 1 to December 31. Fisheries officers are then authorized to vary these close times as they see fit. It has long been the view of the Committee that this approach is *ultra vires*. The Committee's position on this matter was formally set out in Part D of its Seventh Report [2nd Session, 33rd Parliament (Report No. 41)]. As stated in the Seventh Report:

To prescribe a period from January 1 to December 31 is to make the prohibition against fishing for the relevant species indefinite and such a prescription does not conform to the statutory definition of "close time" which calls for the establishment of a specified period during which fish may not be fished.

3. Regulations made under the *Fisheries Act* also prescribe close times that are referred to in the Seventh Report as "token close times". For example, item 4 of Schedule X to the *Manitoba Fishery Regulations, 1987* as enacted by SOR/95-256, prescribes a close time from December 31 to January 1. As stated in the Seventh Report:

The very nature of a token close time discloses that the species of fish to which it relates is not, at the time the power is exercised, in need of protection. The real purpose of such a prescription is to delegate to fishery officers the authority to establish close times under the guise of varying the token close times.

4. As well, close times are frequently manipulated to subdelegate the power to regulate the use of fishing gear, a power which Parliament intended to be exercised by the Governor in Council.

5. Schedule XI to the *Manitoba Fishery Regulations, 1987*, as enacted by SOR/95-256, contains a new variation on this theme. For each species set out in an item of this schedule, the minimum length of fish that may be caught and retained is prescribed to be 1 centimetre. Clearly, the only purpose for such a token prescription is to allow the minimum length to be varied by local fisheries officers.

PB/ml

## ANNEXE B

DORS/95-256

RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987 –  
MODIFICATIONTRADUCTION

Loi sur les pêches

C.P. 1995-831

---

Le 30 septembre 1998

1. En vertu de l'alinéa 43*m*) de la *Loi sur les pêches*, lorsque des périodes de fermeture, des contingents ou des limites de taille ou de poids du poisson ont été fixés par règlement pour une zone, le gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements autorisant les agents des pêches à les modifier.

2. Bon nombre des périodes de fermeture prévues dans divers règlements pris conformément à la *Loi sur les pêches* vont du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre. Les agents des pêches sont ensuite autorisés à modifier ces périodes de fermeture comme bon leur semble. Le Comité considère depuis longtemps que cette approche est contraire à la loi. Il avait d'ailleurs exposé officiellement sa position à ce sujet dans la partie D de son septième rapport [2<sup>e</sup> session, 33<sup>e</sup> législature (rapport n° 41)]. Voici ce qu'il écrivait alors :

En prescrivant une période de fermeture allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre, on interdit indéfiniment la pêche des espèces concernées, et une telle interdiction n'est pas conforme à la définition légale de « temps prohibé », qui prévoit la fixation d'une période spécifiée pendant laquelle la pêche visée est interdite.

3. Les règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* prévoient également des périodes de fermeture qui sont désignées, dans le septième rapport,

comme des « périodes de fermeture symbolique ». Par exemple, l'article 4 de l'annexe X du *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* qui a été promulgué par le DORS/95-256 établit une période de fermeture allant du 31 décembre au 1er janvier. Comme le Comité l'écrivait dans son septième rapport :

La nature même de la période de fermeture symbolique indique que l'espèce concernée n'a pas besoin de protection au moment de l'exercice du pouvoir. Le véritable but visé est de déléguer aux agents des pêches le pouvoir de fixer ultérieurement une période de fermeture sous le couvert d'une modification de la période de fermeture symbolique.

4. De plus, les périodes de fermeture sont souvent manipulées de manière à subdéléguer le pouvoir de réglementer l'utilisation des engins de pêche, pouvoir que le Parlement a confié au gouverneur en conseil.

5. L'annexe XI du *Règlement de pêche du Manitoba de 1987*, tel qu'il a été promulgué par le DORS/95-256, renferme une nouvelle variante de ce thème. Pour chaque espèce nommée dans un article de cette annexe, la longueur minimale des poissons pouvant être capturés et conservés est fixée à 1 centimètre. Il est clair que le seul but de cette prescription symbolique est de permettre que la longueur minimale soit modifiée par les agents des pêches locaux.

## APPENDIX C

SOR/99-202

ORDER CANCELLING GENERAL EXPORT PERMIT  
NO. EX. 11 - LIBYA

Export and Import Permits Act

---

June 3, 1999

In a letter dated July 21, 1997, it was pointed out that *General Export Permit No. Ex. 11 – Libya* was inconsistent with subsequent amendments to its enabling statute, the *Export and Import Permits Act*, made by S.C. 1994, c. 47 (the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*). As a result, the Permit in question must be considered to have ceased to have effect on January 1, 1995, the date of the coming into force of the amendments to the parent Act. This was accepted by the Department of Foreign Affairs in its letter of May 12, 1998.

While one might wonder why the Regulatory Impact Analysis Statement for SOR/99-202 makes no mention of the fact that *General Export Permit No. Ex. 11- Libya* ceased to have effect more than four years ago, its cancellation formally takes the Permit off the books, so to speak.

PB/ml

## ANNEXE C

TRADUCTION

DORS/99-202

DÉCRET ANNULANT LA LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION  
N° EX. 11 — LIBYE

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Le 3 juin 1999

Dans sa lettre du 21 juillet 1997, le Comité mixte signalait que la *Licence générale d'exportation n° Ex. 11 — Libye* était incompatible avec certaines modifications consécutives apportées à sa loi habilitante, la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, adoptée dans le cadre du ch. 47 des S.C. 1994 (*Loi de mise en œuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*). Il faut donc considérer que cette licence est devenue caduque le 1<sup>er</sup> janvier 1995, date de l'entrée en vigueur des modifications à la loi principale. Dans sa lettre du 12 mai 1998, le ministère des Affaires étrangères a fait savoir au Comité qu'il se rangeait à cet avis.

On se demandera peut-être pourquoi le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation visant le DORS/99-202 ne fait aucunement état du fait que la *Licence générale d'exportation n° Ex. 11 — Libye* est devenue caduque il y a plus de quatre ans, mais il reste que la révocation de la licence la radie officiellement des livres, pour ainsi dire.

## APPENDIX D

SOR/97-204

## EXPORT PERMITS REGULATIONS

Export and Import Permits Act

P.C. 1997-583

---

February 17, 1998

1. These Regulations revoke and replace the previous Export Permit Regulations. In so doing, they resolve some 12 points raised in connection with C.R.C. c. 602 and SOR/95-34 (before the Committee on December 7, 1995).
2. Matters arising from the new Regulations are dealt with in the attached correspondence.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

February 17, 1998

Ferry de Kerckhove, Esq.  
Director General  
Planning Secretariat (CPD)  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
125 Sussex Drive  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G2

Dear Mr. de Kerckhove:

Our File: SOR/97-204, Export Permits Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the next Joint Committee, and note that they resolve the concerns raised in connection with the predecessor *Export Permit Regulations*.

As regards the new Regulations, your advice with respect to the following points would be appreciated.

1. Section 1, definition of "applicant", English version

In the English version of this definition, the words "applies for permit or an amendment to a permit" should read "applies for a permit or an amendment to a permit".

2. Section 1, definition of "goods", paragraph (a)

As section 2 of the *Export Control List* specifies different destinations for goods in different Groups of the schedule to the List, the reference in paragraph

(a) of the definition of “goods” to “a destination set out in section 2 of the List” should presumably read “a destination specified in respect of those goods in section 2 of the List”.

3. Section 1, definition of “permit”

Section 1 of the Regulations defines “permit” to mean a permit “issued pursuant to subsection 7(1) or 7(2) of the Act.” Section 7(2) of the Act, however, provides that the Minister “may not issue a permit under subsection (1)” to export an automatic firearm except in certain prescribed circumstances. As section 7(2) clearly states, even in those prescribed circumstances the permit will be issued under subsection (1). The reference in the definition of “permit” to subsection 7(2) of the Act is therefore inaccurate and should be deleted.

4. Section 3(1)(g)(i)

This provision refers to goods of United States origin “as described” in item 5400 of Group 5 of the schedule to the *Export Control List*. (The corresponding reference in the French version is to goods of United States origin under the terms of item 5400 of Group 5 of the schedule to the List.) This would seem to imply that item 5400 defines which goods are to be considered to be of United States origin, or at least provides for the manner in which a determination in this regard is to be made. In fact, however, item 5400 simply specifies which goods of United States origin are included in the List. In and of itself, item 5400 gives no indication as to how it is to be determined whether goods are of United States origin. In light of this, the reference in section 3(1)(g)(i) of the Regulations to goods “as described” in item 5400 should more appropriately be to goods “included” in item 5400.

5. Section 3(1)(i)

In part, this provision requires an applicant for a permit to include on the application form “any other relevant information in respect of any purpose for which the goods have been included in the schedule to the List or in respect of the inclusion of the country of final destination in the *Area Control List*.” Authority for this requirement must be sought in section 12(a) of the Act, which authorizes the Governor in Council to make regulations “prescribing” the information to be furnished by applicants for permits. I would question, however, whether a requirement to furnish “any other relevant information” can properly be said to “prescribe” the information to be furnished by applicants. The use of the term “prescribe” indicates that it is the Regulations themselves that must determine and define precisely what information is required. That is, it should be necessary to do no more than

read the Regulations in order to ascertain exactly what information must be furnished in a particular instance. This is not the case with respect to section 3(1)(j). The application of this provision will necessarily require an assessment, first by the applicant and then by the Minister when examining the application, as to what information is “relevant” in a given case. While it may be said to refer to certain information, it would seem that section 3(1)(j) cannot be said to “prescribe” information. For this reason, the provision appears to be *ultra vires*.

6. Section 5

While the reference in the English version of this provision to the “application form” and “permit” together constituting a valid permit would seem to imply that the terms and conditions imposed by the Minister will be set out in a separate document, the French version clearly indicates that the terms and conditions are simply added to the application form itself. Although the difference is a slight one, I wonder whether the two versions should not be brought into accordance.

7. Section 7(2)

As section 8 of the Regulations provides that where the goods described in a permit are required to be reported in a prescribed form under the *Customs Act*, that form shall be presented to a customs officer together with the permit at the time of exportation of the goods, the words “together with the prescribed form under the *Customs Act*” in section 7(2) are redundant and should be deleted.

In addition, since section 7(1) provides for the surrender of a permit upon the exportation of the goods covered by the permit, I wonder whether the Regulations should not also provide for the surrender of a permit in the case of multiple shipments of goods under that permit once the total quantity of goods covered by it has been exported.

8. Sections 10 and 11

Section 10 provides that when goods are exported by mail, the permit is to be presented at the post office where the goods are mailed. It is then stamped and returned to the nearest customs office. When goods are exported by courier, the permit is to be remitted to the courier service, which then must present it to a customs officer at the customs office at which the goods are required to be reported under the *Customs Act*. In both cases the permit holder will no longer be in possession of the permit. Is it the case that multiple shipments of goods by mail or by courier might be made under a

single permit? If so, should the Regulations not indicate how the permit is to dealt with in such circumstances?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

ml

March 3, 1999

Mr Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A6

TRANSLATION

Dear Mr Bernhardt,

Your file: SOR/97-204

Thank you for your letter of February 17, 1998, regarding the above-cited matter. I must apologize for the time it has taken for me to get back to you.

The Department has reviewed the Regulations in light of the points you raise, and we have come to the following conclusions:

1. Section 1, definition of "applicant", English version

There is indeed a grammatical error in this version. The amendment regulations we are preparing to correct this error will read as follows: "applies for a permit".

2. Section 1, definition of "goods", paragraph (a)

We agree that the text could be more precise. We are working on the French and English versions of a text that will enable us to achieve this objective.

3. Section 1, definition of "permit"

We will remove the reference to section 7(2) in this definition.

4. Section 3(1)(g)(i)

We consider that the desired sense would be correctly expressed by the use of a formulation such as "... goods that are of United States origin and are as described in Item 5400 of Group 5 of the Schedule to the List".

5. Section 3(1)(j)

We share your opinion on this section. Our amendment regulations will add the terms needed for precise identification of the documents that should be submitted.. A draft new text is currently under consideration by the Department's legal experts.

6. Section 5

We intend to correct the discrepancy between the French and English versions with respect to a valid permit, by bringing the English version into line with the French. We will therefore be replacing in the existing text the words "and any other terms and conditions that are described in the permit" with the words "the application form, together with the information and the terms and conditions contained in it, becomes a valid permit".

7. Section 7(2)

The amendment regulations will amend this provision by removing the words "together with the prescribed form under the *Customs Act*".

8. Sections 10 and 11

With respect to shipments by mail or by courier, we have concluded after considering the question that in practice these are single shipments made to single consignees; in light of the information we have, we consider the existing text satisfactory.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Laurette Burch

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/v LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

March 11, 1999

Mrs. Laurette L. Burch  
Director General  
Executive Services  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
125 Sussex Drive, Tower A  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G2

Dear Mrs. Burch:

Our File: SOR/97-204, Export Permits Regulations

Thank you for your letter of March 3, 1999, concerning the above-referenced Regulations. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further advice in connection with the following point would be appreciated.

In the second paragraph of point 7 of my letter of February 17, 1998, I noted that section 7(1) of the Regulations provides for the surrender of a permit upon the exportation of the goods covered by the permit. In view of this, I questioned whether the Regulations should also provide for the surrender of a permit in the case of multiple shipments of goods under that permit once the total quantity of goods covered by the permit has been

exported. Your letter of March 3 did not address this query, and your comments in response to it would be valued. I remain.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/cg

*TRANSDUCTION*

March 23, 1999

Mr Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A6

Dear Mr Bernhardt,

RE: Export Permits Regulations, SOR/97-204

Thank you for your letter of March 11, 1999, regarding the above-cited matter.

As you point out, the Regulations do provide that an exporter who is exporting goods in multiple shipments covered by one permit shall surrender that permit to the Customs Officer once the total quantity of goods covered by the permit has been exported. We have therefore included this requirement in the draft amendment regulations, which will be submitted shortly for the approval of the Governor in Council.

Yours sincerely,

[sgd]

Laurette Burch  
Regulatory Texts Officer and  
Director General, Executive Services

## ANNEXE D

TRADUCTION

DORS/97-204

## RÈGLEMENT SUR LES LICENCES D'EXPORTATION

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

C.P. 1997-583

---

Le 17 février 1998

1. Ce règlement abroge et remplace l'ancien *Règlement sur les licences d'exportation*. Ce faisant, il règle quelque 12 points qui avaient été soulevés relativement au C.R.C. c. 602 et au DORS/95-34 (soumis au Comité le 7 décembre 1995)

2. La correspondance ci-jointe traite de questions concernant le nouveau Règlement.

Le 17 février 1998

Monsieur Ferry de Kerckhove  
Directeur général  
Secrétariat de la planification  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, prom. Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf. : DORS/97-204, Règlement sur les licences d'exportation

J'ai examiné le règlement susmentionné avant qu'il soit abordé à la prochaine réunion du Comité mixte, et j'ai constaté qu'il réglait les préoccupations qui avaient été exprimées relativement à la version précédente de ce règlement.

En ce qui concerne cette nouvelle version, j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants.

1. Article 1, définition de « applicant » (requérant), version anglaise

Dans la version anglaise de cette définition, les mots « *applies for permit or an amendment to a permit* » devraient être remplacés par « *applies for a permit or an amendment to a permit* ».

2. Article 1, définition de « marchandises », alinéa a)

Étant donné que l'article 2 de la *Liste des marchandises d'exportation contrôlée* prévoit des destinations différentes pour les marchandises des différents groupes de l'annexe de la Liste, il faudrait probablement remplacer le renvoi, à l'alinéa a) de la définition de « marchandises », à une « destination prévue à l'article 2 de la Liste » par une « destination prévue pour ces marchandises à l'article 2 de la Liste ».

### 3. Article 1, définition de « licence »

Aux termes de l'article 1 du Règlement, le mot « licence » désigne une licence « délivrée en vertu des paragraphes 7(1) ou (2) de la Loi ». Or, le paragraphe 7(2) de la Loi dit que le ministre « ne peut délivrer une licence » d'exportation d'une arme à feu automatique sauf si certaines conditions sont remplies. Comme le paragraphe 7(2) l'indique clairement (*note du traducteur : dans la version anglaise*), même si les conditions sont remplies, la licence sera délivrée en vertu du paragraphe (1). Le renvoi, dans la définition de « licence », au paragraphe 7(2) de la Loi est par conséquent inapproprié et devrait donc être supprimé.

### 4. Sous-alinéa 3(1)g)(i)

Cette disposition renvoie à des marchandises originaires des États-Unis « as described » (décrites) dans l'article 5400 du groupe 5 de l'annexe de la *Liste des marchandises d'exportation contrôlée*. (Dans la version française, on renvoie aux marchandises originaires des États-Unis aux termes de l'article 5400 du groupe 5 de l'annexe de la Liste). Cela semble sous-entendre que l'article 5400 définit les marchandises qui doivent être considérées comme originaires des États-Unis ou du moins prévoit la façon de se prononcer à cet égard. En fait, l'article 5400 ne fait que préciser les marchandises originaires des États-Unis qui sont incluses dans la Liste. En soi, il ne renseigne aucunement sur la façon de déterminer si les marchandises sont originaires des États-Unis. Compte tenu de ces faits, il conviendrait davantage, au sous-alinéa 3(1)g)(i) du Règlement, de renvoyer aux marchandises qui sont incluses (« included ») dans l'article 5400 qu'à celles qui y sont décrites (« as described »).

### 5. Alinéa 3(1)j)

Cette disposition oblige le requérant d'une licence à inclure dans le formulaire de demande « tout autre renseignement pertinent relatif aux fins auxquelles les marchandises ont été portées à l'annexe de la Liste ou relatif à l'inscription du pays de destination finale sur la *Liste des pays visés* ». Cette exigence a pour fondement l'alinéa 12a) de la Loi, qui autorise le gouverneur en conseil à « déterminer », par règlement, les renseignements que sont tenues de fournir les personnes qui demandent des licences. Je me demande toutefois si l'on peut dire de l'obligation de fournir « tout autre renseignement pertinent »

qu'elle « détermine » les renseignements que doivent fournir les requérants. L'emploi du mot « déterminer » laisse entendre que c'est le Règlement comme tel qui doit identifier et définir précisément les renseignements requis. Autrement dit, il suffirait de lire le Règlement pour savoir exactement quels renseignements doivent être fournis dans un cas particulier. Ce n'est pas ce que dit l'alinéa 3(1)*j*). Aux fins de l'application de cette disposition, il faudra nécessairement une évaluation, tout d'abord du requérant et ensuite du Ministre lorsque celui-ci examinera la demande, pour savoir quels renseignements sont « pertinents » dans une situation donnée. Même si l'on peut dire qu'il renvoie à certains renseignements, on ne peut pas affirmer que l'alinéa 3(1)*j*) « détermine » des renseignements. C'est pourquoi cette disposition semble contraire à la Loi.

#### 6. Article 5

Tandis que le renvoi, dans la version anglaise de cette disposition, au fait que le formulaire de demande (« application form ») et la licence (« permit ») constituent ensemble une licence valide laisse entendre que les conditions imposées par le ministre seront énoncées dans un autre document, il est clair, dans la version française, que ces conditions figurent dans le formulaire de demande comme tel. Même si la différence est minime, je me demande s'il ne faudrait pas faire concorder ces deux versions.

#### 7. Paragraphe 7(2)

Puisque l'article 8 du Règlement précise que lorsque les marchandises visées par la licence doivent être déclarées sur le formulaire réglementaire aux termes de la *Loi sur les douanes*, ce formulaire est présenté avec la licence à un agent des douanes au moment de l'exportation des marchandises, les mots « avec le formulaire réglementaire prévu par la *Loi sur les douanes* », au paragraphe 7(2), sont superflus et devraient être supprimés.

De plus, étant donné que le paragraphe 7(1) prévoit la remise de la licence au moment de l'exportation des marchandises visées par cette licence, je me demande si le Règlement ne devrait pas prévoir également la remise de la licence lorsqu'il est prévu que des marchandises soient expédiées en plusieurs fois pendant la durée de la licence et que la quantité totale de marchandises visées par la licence a été exportée.

8. Articles 10 et 11

Aux termes de l'article 10, lorsque les marchandises sont exportées par courrier, la licence est présentée à la personne compétente au bureau de poste où sont expédiées les marchandises et celle-ci appose un timbre sur la licence et la transmet au bureau de douane le plus proche. Lorsque les marchandises sont exportées par service de messagerie, la licence est remise au service de messagerie qui doit ensuite la présenter à un agent du bureau de douane où les marchandises doivent être déclarées sur le formulaire réglementaire aux termes de la *Loi sur les douanes*. Dans les deux cas, le titulaire de la licence n'est plus en possession de la licence. Des expéditions multiples de marchandises par courrier ou par service de messagerie peuvent-elles être faites en vertu d'une seule licence? Dans l'affirmative, le Règlement ne devrait-il pas indiquer ce qu'il faut faire avec la licence dans ces circonstances?

Dans l'attente d'une réponse à ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

Department of Foreign Affairs  
and International Trade

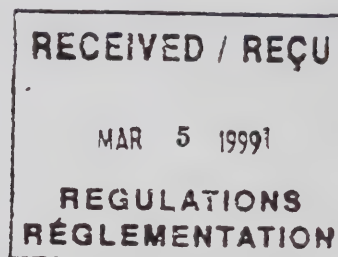


Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

125, promenade Sussex

Le 3 mars 1999

Me Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat, Ottawa  
K1A 0A4



Maitre Bernhardt,

Votre dossier : DORS/97-204, Règlement sur les licences d'exportations

Je donne suite à votre lettre en date du 17 février 1998 concernant le sujet mentionné en titre et pour laquelle je vous remercie. Je regrette le temps mis à vous répondre.

Le Ministère a procédé à la révision du Règlement à la lumière des arguments que vous avez soulevés et nous en sommes venus aux conclusions suivantes :

1. Article 1 - Définition de «applicant», version anglaise

Une erreur de grammaire s'est, en effet, glissée dans cette version. Le règlement correctif en préparation corrige cette erreur et le texte visé se lit : «applies for a permit».

2. Article 1 - Définition de «goods» à l'alinéa a)

Nous convenons qu'il y a ici possibilité de rendre le texte plus précis. Nous travaillons sur les versions française et anglaise d'un texte qui nous permettraient d'atteindre cet objectif.

3. Article 1 - Définition de «permis»

Nous supprimons le renvoi au paragraphe 7(2) dans cette définition.

4. Le sous-alinéa 3(1) g) i)

En ce qui concerne ce sous-alinéa, nous considérons que le sens recherché serait exprimé de bonne façon par l'utilisation de termes tels que les suivants : «...goods that are of United States origin and are as described in item 5400 of Group 5 of the Schedule to the List».

5. L'alinéa 3(1) j)

Nous partageons votre opinion en ce qui concerne cet alinéa. Notre règlement correctif modifie le Règlement par l'ajout des termes nécessaires à l'identification précise des documents qui devront être soumis. Une ébauche du nouveau texte est présentement à l'étude par les juristes du ministère de la Justice.

6. L'article 5

Nous entendons corriger la divergence entre le texte français et le texte anglais en ce qui constitue un permis valable en alignant la version anglaise sur le texte français. Nous substituerons donc dans le texte actuel les mots : «and any other terms and conditions that are described in the permit» par «the application form, together with the information and the terms and conditions contained in it, becomes a valid permit».

7. Le paragraphe 7(2)

Le règlement correctif amende ce paragraphe en supprimant les termes «together with the prescribed form under the *Customs Act*».

8. Les articles 10 et 11

En ce qui a trait aux envois par courrier ou par la poste, nous concluons, après étude de la question, qu'il s'agit dans la pratique d'envois uniques faits à des consignataires uniques de sorte qu'à la lumière de l'information que nous détenons, nous considérons le texte actuel satisfaisant.

Veuillez agréer, Me Bernhardt, l'expression de mes salutations distinguées.



Laurette Burch  
Agent des textes réglementaires et  
Directeur général, Services exécutifs

TRADUCTION

Le 11 mars 1999

Madame Laurette L. Burch  
Directrice générale  
Services exécutifs  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, prom. Sussex, Tour A  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2

Madame,

N/Réf. : DORS/97-204, Règlement sur les licences d'exportation

J'accuse réception de votre lettre du 3 mars 1999 concernant le règlement susmentionné. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, j'aimerais obtenir votre avis sur le point suivant.

Au deuxième paragraphe du point 7 de ma lettre du 17 février 1998, je faisais remarquer que le paragraphe 7(1) du Règlement prévoit la remise de la licence au moment de l'exportation des marchandises visées par cette licence. Puisque tel est le cas, je demandais si le Règlement ne devrait pas également prévoir la remise de la licence lorsqu'il est prévu que des marchandises soient expédiées en plusieurs fois pendant la durée de la licence et que la quantité totale de marchandises visées par la licence a été exportée. Dans votre lettre du 3 mars, vous ne répondiez pas à ce point. J'aimerais avoir votre opinion à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

Department of Foreign Affairs  
and International Trade

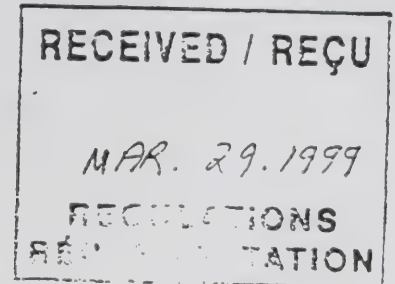


Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

125, promenade Sussex

Le 23 mars 1999

DCD0011



Me Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa

Me Bernhardt.

Objet : Le Règlement sur les licences d'exportation. DORS/97-204

Je donne suite à votre lettre datée du 11 mars 1999 concernant le paragraphe 7(1) du règlement mentionné en titre et pour laquelle je vous remercie.

Comme vous le soulignez, il y a lieu de prévoir, dans le règlement à l'étude, que l'exportateur qui exporte les marchandises en une série d'expéditions pendant la durée de la licence remette la licence à l'agent du bureau de douane lorsque la quantité totale de marchandises visée par la licence a été exportée. Vous avons donc inclus cette exigence dans le projet de règlement correctif qui sera soumis sous peu à l'approbation au Gouverneur en conseil.

Veuillez agréer, Me Bernhardt, l'expression de mes salutations distinguées.

Laurette Burch  
Agent des textes réglementaires  
Directeur général, Services  
exécutifs



## APPENDIX E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 18, 1998

Mr. Michel Leclerc  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14028  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Leclerc:

Our File: SOR/97-248, Regulations Amending the Ontario Fishery  
Regulations, 1989

I have reviewed the referenced instrument, and note the following points.

1. Section 23.01

Section 23.01 provides that "notwithstanding section 23", no person shall use stringers, impounding devices, or live holding boxes that do not form part of or are not attached to a boat for retaining fish in Lake Nipigon. The word "notwithstanding" is used at the commencement of an enactment to assign a superior position to one of two enactments or to denote qualifications. Section 23, however, merely requires that live holding boxes not forming part of or attached to a boat, as well as impounding devices, be legibly marked with the name and address of the user when used by a person engaged in sport fishing. While section 23 deals with the marking of certain devices, section 23.01 deals with the use of devices. The two provisions operate quite independently of one another, and section 23 therefore cannot

be said to be subordinate to section 23.01. Nor can section 23.01 be characterized as qualifying section 23.

Simply because a provision deals with the same subject area as some other provision, it does not follow that the one is "subject to" the other, or that the one applies "notwithstanding" the other. In the present instance, the words "Notwithstanding section 23" should be deleted from section 23.01.

2. Amending regulations, section 8

Section 8 of the original order in council P.C. 1997-699 provides that this order comes into force on April 27, 1997. This, and not April 28, 1997, as is stated in the version published in the *Canada Gazette*, is the purported date of coming into force of SOR/97-248.

It is clear that the version of an instrument published in the Gazette cannot serve to alter in any way the law as enacted by the regulation-making authority. To conclude otherwise would be to confer on those charged with the publishing of the Gazette authority to amend the law. Any alteration of the original order in council, no matter how minor, must take place by means of a formal amendment to the Regulations. Your confirmation that the Department of Fisheries and Oceans accepts this principle would be appreciated. In addition, your explanation of the cause of this discrepancy would be valued.

I also note that the same discrepancy between the dates of coming into force stated in the original order in council and the version published in part II of the *Canada Gazette* exists with respect to the amendments to various regulations made under the *Fisheries Act* registered as SOR/97-246, SOR/97-247, SOR/97-249 and SOR/97-253.

3. Finally, I have identified a number of errors in the footnotes accompanying these amendments. More particularly

- (i) the reference to the table to subsection 20(4) of the Regulations in subsection 2(1) of the amendments should be accompanied by a footnote citing SOR/90-229;
- (ii) the reference to item 4 of the table to subsection 20(4) of the Regulations in subsection 2(1) of the amendments should be accompanied by a footnote citing SOR/95-589;

- (iii) the references to paragraph (d) of subsection 24(2) of the Regulations in subsection 4(2) of the amendments should be accompanied by a footnote citing SOR/92-217;
- (iv) the reference to paragraph (e) of subsection 24(2) of the Regulations in subsection 4(2) of the amendments should be accompanied by a footnote citing SOR/90-229;
- (v) the footnote accompanying the reference to the table to section 24.1 of the Regulations in section 5 of the amendments should cite SOR/95-589, rather than SOR/90-229;
- (vi) the footnote accompanying the reference to subitems 18(4) to (6) of Part I of Schedule III to the Regulations in subsection 6(3) of the amendments should not include a reference to SOR/95-589;
- (vii) the footnote accompanying the reference to subitem 18(12) of Part I of Schedule III to the Regulations in the French version of subsection 6(5) of the amendments should refer to SOR/93-119, rather than SOR/89-93.

Your assurance that these errors will be drawn to the attention of those responsible for the preparation of this instrument would be valued.

I look forward to receiving your comments in connection with points 1 and 2 above.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

c.c. Marc O'Sullivan, Privy Council Office

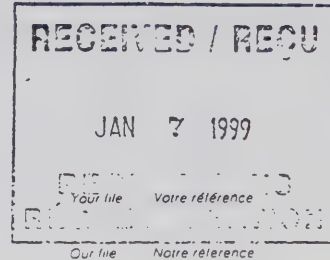
/ml



Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada

JAN - 4 1999



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Re: *Ontario Fishery Regulations, 1989 - SOR/97-248*

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of November 18, 1998 concerning the above-referenced regulations.

Concerning your first point, we agree that the words "notwithstanding section 23" should be removed. This will be done when the regulations are next amended.

Concerning your second point, we have spoken with the Privy Council Office about this, and understand that Marc O'Sullivan sent you a letter in late December explaining that the coming into force date set out in the version of the Regulations that was published, April 28, 1997, is the correct date and that the copy you received contained the incorrect date. We trust the situation is now in order.

Regarding your third point, we have spoken with the Regulations Section at the Department of Justice on the subject of the footnotes. We agree with your comments as set out in paragraphs (v) to (vii). However, we do not agree with your comments in paragraphs (i) to (iv). Specifically, no footnote is necessary for the table to subsection 20(4) of the Regulations in subsection 2(1) of the amendments, as no footnotes are required for additions. No footnote is necessary for item 4 of the table to subsection 20(4) of the Regulations in subsection 2(1) of the amendments, as item 4 is mentioned only for purposes of reference and is not itself being amended. No footnote is necessary for either paragraph (d) or paragraph (e) of subsection 24(2) of the Regulations in subsection 4(2) of the amendments, as those paragraphs themselves are not being amended. The addition or deletion of "or" is not considered an amendment for the purposes of footnotes.

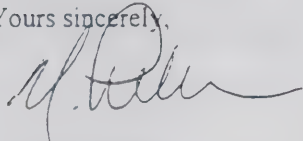
Ottawa, Canada  
K1A 0E6



Canada

We hope that we have fully addressed the concerns you expressed in these matters.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'M. Leclerc', with a stylized flourish at the end.

Michel Leclerc

A/Director

Legislative and Regulatory Affairs

cc: Liliana Longo

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 18, 1998

Marc O'Sullivan, Esq.  
Assistant Clerk of the Privy Council  
(Orders in Council)  
Blackburn Building  
85 Sparks Street, Room 418  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A3

Dear Mr. O'Sullivan:

Our File: SOR/97-248, Regulations Amending the Ontario Fishery  
Regulations, 1989

I refer to the enclosed correspondence, and would appreciate receiving your comments in connection with the matter raised in point 2 of my letter to Mr. Leclerc. I also note that in addition to the various instruments cited in point 2 of my letter, those registered as SOR/97-250 and SOR/97-251 give rise to the identical issue.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

Encl.



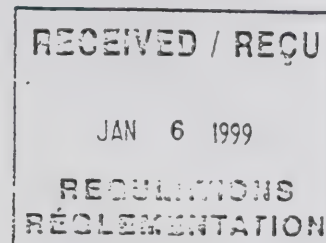
Government of Canada  
Privy Council Office

Gouvernement du Canada  
Bureau du Conseil privé

Ottawa, Canada  
K1A 0A3

December 23, 1998

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario



Dear Mr. Bernhardt:

Your Files: SOR/97-246 to SOR/97-251 and SOR/97-253

Thank you for your letter of November 18, 1998 concerning the above-mentioned Orders in Council.

A review of our files indicates that these Regulations were in fact registered on April 28, 1997 and thus came into force on that day rather than on April 27 (see attached copies of the registered blue-stamped copies).

The copies of the Orders in Council which were sent to your office had been dated April 27 by error, on the mistaken assumption that they would be registered the same day.

Since September 21, 1998, a new procedure has been instituted to avoid further mistakes of this sort in informing users of the effective date of regulations.

Thank you for bringing this matter to my attention.

Sincerely,

Marc O. Sullivan  
Assistant Clerk of the Privy Council

Encl.

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 12, 1999

Marc O'Sullivan, Esq.  
Assistant Clerk of Privy Council  
(Orders in Council)  
Blackburn Building  
85 Sparks Street, Room 418  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A3

Dear Mr. O'Sullivan:

Our File: SOR/97-248, Regulations Amending the Ontario Fishery  
Regulations, 1989

Thank you for your letter of December 23, 1998 concerning, *inter alia*,  
the above-referenced instrument.

As your reply makes clear, in a number of instances the copies of orders  
in council purporting to be "certified true copies" that were provided to the  
Joint Committee were in fact nothing of the sort. Whatever the nature of the  
new procedure mentioned in your letter, I trust that in future "certified true  
copies" of orders in council will be provided that can be relied upon as being  
precisely that.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

## ANNEXE E

TRADUCTION

Le 18 novembre 1998

Monsieur Michel Leclerc  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, Station 14028  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-248, Règlement modifiant le Règlement de pêche de  
l'Ontario de 1989

---

En examinant le texte susmentionné, j'ai remarqué les déficiences  
suivantes.

1. Article 23.01

L'article 23.01 prévoit que « [m]algré l'article 23 », il est interdit à quiconque d'utiliser, pour garder le poisson dans les eaux du lac Nipigon, une chaîne ou corde à poissons, un dispositif de capture ou un vivier qui ne fait pas partie intégrante d'un bateau ou qui n'y est pas fixé. Quand on utilise le terme « malgré » au début d'un texte législatif, c'est pour conférer un statut supérieur à l'un de deux textes ou pour dénoter une nuance entre les deux. Or, l'article 23 exige simplement de quiconque pratique la pêche sportive qu'il inscrive de façon lisible ses nom et adresse sur les viviers qui ne font pas partie intégrante du bateau duquel il pêche ou qui n'y sont pas fixés et sur les dispositifs de capture qu'il utilise. L'article 23 fait état du marquage de certains appareils et dispositifs, tandis que l'article 23.01 porte sur leur utilisation. Les deux dispositions s'appliquant indépendamment l'une de l'autre, on ne peut pas dire que l'article 23 soit subordonné à l'article 23.01, ni que l'article 23.01 nuance l'article 23.

Le fait qu'une disposition porte sur le même objet qu'une autre ne signifie pas forcément que l'une d'elles s'applique « sous réserve » de l'autre ou « malgré » l'autre. En l'occurrence, il y aurait lieu de supprimer de l'article 23.01 le membre de phrase « Malgré l'article 23 ».

2. Règlement modificatif, article 8

L'article 8 du décret du conseil n° C.P. 1997-699 dispose qu'il entre en vigueur le 27 avril 1997. C'est à cette dernière date, et non le 28 avril 1997, comme on peut le lire dans la version publiée dans la *Gazette du Canada*, que le DORS/97-248 était censé entrer en vigueur.

Il est clair que la version d'un texte qui est publiée dans la *Gazette* ne peut servir à altérer de quelque façon que ce soit la législation adoptée en vertu du pouvoir de réglementation. Croire le contraire reviendrait à conférer aux personnes chargées de publier la *Gazette* le pouvoir de modifier la législation. Toute modification au décret du conseil original, aussi infime soit-elle, doit y être apportée au moyen d'une modification formelle au règlement. Je vous saurais gré de bien vouloir m'assurer que le ministère des Pêches et des Océans souscrit à ce principe. Je vous serais de plus reconnaissant de m'expliquer la raison de cet écart entre les dates d'entrée en vigueur du décret et du Règlement.

Je remarque aussi que l'écart entre le décret du conseil original et la version publiée dans la partie II de la *Gazette du Canada* se retrouve aussi dans les modifications à divers règlements pris aux termes de la *Loi sur les pêches* et enregistrés sous les numéros DORS/97-246, DORS/97-247, DORS/97-249 et DORS/97-253.

3. Enfin, j'ai décelé un certain nombre d'erreurs dans les notes en bas de page accompagnant les modifications précitées. Plus précisément,

- (i) la référence au tableau du paragraphe 20(4) du Règlement, au paragraphe 2(1) des modifications, devrait s'accompagner d'une note en bas de page citant le DORS/90-229;

- (ii) la référence à l'article 4 du tableau du paragraphe 20(4) du Règlement, au paragraphe 2(1) des modifications, devrait s'accompagner d'une note en bas de page citant le DORS/95-589;
- (iii) les références à l'alinéa *d*) du paragraphe 24(2) du Règlement, au paragraphe 4(2) des modifications, devraient s'accompagner de notes en bas de page citant le DORS/92-217;
- (iv) la référence à l'alinéa *e*) du paragraphe 24(2) du Règlement, au paragraphe 4(2) des modifications, devrait s'accompagner d'une note en bas de page citant le DORS/90-229;
- (v) la note en bas de page accompagnant la référence au tableau de l'article 24.1 du Règlement, à l'article 5 des modifications, devrait citer le DORS/95-589 plutôt que le DORS/90-229;
- (vi) la note en bas de page accompagnant la référence aux paragraphes 18(4) à (6) de la partie I de l'annexe III du Règlement, au paragraphe 6(3) des modifications, ne devrait pas inclure de référence au DORS/95-589;
- (vii) la note en bas de page accompagnant la référence au paragraphe 18(12) de la partie I de l'annexe III du Règlement, dans la version française du paragraphe 6(5) des modifications, devrait faire référence au DORS/93-119, et non au DORS/89-93.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'assurer que ces erreurs seront signalées aux personnes chargées de la rédaction du texte en objet.

Dans l'attente de vos observations à l'égard des points 1 et 2 ci-dessus, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

c.c. : Marc O'Sullivan, Bureau du Conseil privé

Le 4 janvier 1999

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

TRADUCTION

Monsieur,

Objet : Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 – DORS/97-248

Je réponds par la présente à votre lettre du 18 novembre 1998 au sujet du règlement en objet.

Au sujet du premier point de votre lettre, nous convenons avec vous qu'il y aurait lieu de supprimer le membre de phrase « Malgré l'article 23 ». Ce sera fait la prochaine fois que le Règlement sera modifié.

Quant à votre second point, nous en avons discuté avec le Bureau du Conseil privé, et nous croyons savoir que M. Marc O'Sullivan vous a écrit, à la fin de décembre dernier, pour vous expliquer que la date d'entrée en vigueur figurant dans la version du Règlement qui a été publiée, soit le 28 avril 1997, est la bonne, et que la copie que vous avez reçue était incorrectement datée. Nous croyons que ce problème est maintenant réglé.

En ce qui concerne votre troisième point, nous avons discuté de la question des notes en bas de page avec la Section de la réglementation du ministère de la Justice. Nous souscrivons à ce que vous dites aux paragraphes (v) à (vii) de votre troisième point, mais nous ne partageons pas les avis que vous énoncez aux paragraphes (i) à (iv). Plus précisément, aucune note en bas de page n'est requise à l'égard du tableau du paragraphe 20(4) du Règlement, visé au paragraphe 2(1) des modifications, car il n'est pas nécessaire d'en prévoir pour les ajouts. Aucune note en bas de page n'est requise non plus pour l'article 4 du tableau du paragraphe 20(4) du Règlement, visé au paragraphe 2(1) des modifications, car l'article 4 n'est mentionné qu'à titre indicatif et ne fait pas lui

même l'objet d'une modification. Aucune note en bas de page n'est requise pour les alinéa *d*) et *e*) du paragraphe 24(2) du Règlement, visé au paragraphe 4(2) des modifications, car ils ne sont pas eux-mêmes modifiés. L'ajout ou la suppression du terme « ou » ne sont pas considérés comme une modification lorsque le changement est fait dans une note en bas de page.

Espérant que nous avons répondu à vos objections de façon satisfaisante, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Michel Leclerc  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires

cc : Liliana Longo

TRANSDUCTION

Le 18 novembre 1998

Monsieur Mark O'Sullivan  
Greffier adjoint du Conseil privé  
(Décrets du conseil)  
Immeuble Blackburn  
85, rue Sparks, pièce 418  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-248, Règlement modifiant le Règlement de pêche de  
l'Ontario de 1989

---

Je vous renvoie à la correspondance ci-jointe et vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre opinion au sujet de la défectuosité énoncée au point n° 2 de ma lettre à M. Leclerc. Je note aussi qu'en plus des divers textes cités au point n° 2 de cette lettre, l'écart signalé se retrouve aussi dans les textes enregistrés sous les numéros DORS/97-250 et DORS/97-251.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

pj

TRADUCTION

Le 23 décembre 1998

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/97-246 à DORS/97-251 et DORS/97-253

J'ai bien reçu votre lettre du 18 novembre 1998 su sujet des décrets du conseil susmentionnés et je vous en remercie.

Un examen de nos dossiers indique que ces règlements ont en fait été enregistrés le 28 avril 1997 et qu'ils sont donc entrés en vigueur ce jour-là plutôt que le 27 (veuillez vous reporter aux copies ci-jointes des exemplaires approuvés qui ont été enregistrés).

C'est par erreur que les copies de ces décrets qui ont été expédiées à vos bureaux avaient été datées du 27 avril, les responsables ayant supposé à tort que les décrets seraient enregistrés le jour même, et non le lendemain, 28 avril.

Depuis le 21 septembre 1998, une nouvelle procédure est en vigueur qui permet d'éviter que des erreurs de ce genre ne se reproduisent dans l'inscription de la date d'entrée en vigueur des règlements.

Vous remerciant de m'avoir signalé cette affaire, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Marc O'Sullivan  
Greffier adjoint du Conseil privé

TRANSDUCTION

Le 12 janvier 1999

Monsieur Mark O'Sullivan  
Greffier adjoint du Conseil privé  
(Décrets du conseil)  
Immeuble Blackburn  
85, rue Sparks, pièce 418  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A3

Monsieur,

N/Réf. : DORS/97-248, Règlement modifiant le Règlement de pêche de  
l'Ontario de 1989

---

J'ai bien reçu votre lettre du 23 décembre 1998 concernant notamment le  
texte en objet, et je vous en remercie.

Comme votre réponse le précise, les copies de décrets du conseil censées  
être des « copies certifiées conformes » qui ont été expédiées au Comité mixte  
étaient, dans un certain nombre de cas, tout sauf conformes. Quelle que soit la  
nature de la nouvelle procédure dont vous faites état dans votre lettre, j'espère  
qu'à l'avenir, le Comité mixte pourra compter que les « copies certifiées  
conformes » des décrets du conseil qui lui seront remises seront précisément  
cela.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

## APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

100 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: (613) 971-5111  
FAX: (613) 971-5100

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE CHAIRMAN

TOM WARPEL, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

100 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: (613) 971-5111  
TÉLÉCOPIEUR: (613) 971-5100

## CO-PRESIDENTS

SEN. JELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE PRESIDENT

TOM WARPEL, DÉPUTÉ

February 22, 2000

Ms. Mary Ann Green  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14028  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our Files: SOR/90-214, Quebec Fishery Regulations, 1990  
SOR/93-196, Regulations amending the Quebec Fishery  
Regulations, 1990  
SOR/95-496, Regulations amending the Quebec Fishery  
Regulations, 1990  
SOR/98-218, Regulations amending the Quebec Fishery  
Regulations, 1990  
SOR/99-264, Regulations amending the Quebec Fishery  
Regulations, 1990

I have reviewed the referenced instruments and would appreciate your response to the following comments prior to my submitting them to the Committee.

1. Section 2(1) (SOR/90-214)

There appears to be a discrepancy between the French and English versions of the definition of "hoop net" (verveux). The English version states that the device "consists of conical pockets divided into interconnected

compartments” whereas the French version states that the device consists of conical pockets narrowing at equal distances”.

2. Section 13(3) (SOR/99-264)

The verb “was” in the clause “that was caught and retained in a wildlife reserve or the Ouelle River” should be written in the present tense as “is”

3. Section 21 (SOR/90-214)

This section states that the Minister may specify in a licence any term or condition “that is not inconsistent with the *Fisheries Act* or these Regulations”. This clause is unnecessary since the Minister does not have the authority to impose terms and conditions that are inconsistent with the *Fisheries Act* or its regulations.

4. Item 61, Part III, Schedule X (SOR/93-196)

The information found in Columns III and IV of paragraph 61(g) of the English version is absent from the French version.

5. Item 12, Part III, Schedule XI (SOR/93-196)

In the French version of item 12 the noun “lac” in the expression “les petits lac formés” should be pluralized.

6. Items 1(h) and 2(h), Column IV, Part I, Schedule XIII and Part IV, Schedule XVIII (SOR/99-264)

The issues of subdelegation and misuse of power as evidenced in the referenced Schedules XIII and XVIII have been addressed at some length in the Committee's Seventh Report to the Thirty-third Parliament. Permit me to briefly summarize the points pertinent to the referenced Schedules.

Firstly, items 1(h) and 2(h) in Part I of Schedule XIII, state that the close time for other species of fish in the areas identified in column I of item 1 is between 23:00 h to 24:00 h on December 31. Although a specified period is prescribed, the fact that it is the hour before midnight on Christmas Eve leads one to conclude that this symbolic period is no more than a “token” close time. When the token close time is coupled with the authority to vary close times in

section 34(m) of the Act, the fishery officers are given the authority to subsequently establish an appropriate close time if it becomes necessary. Under the Act this authority belongs to the Governor in Council and it may not be subdelegated to others. The Committee considers the prescription of token close times for the sole purpose of evading that restriction as an abuse of the powers conferred by the Act.

Secondly, another example of the use of close times to subdelegate to fishery officers regulatory powers which Parliament delegated to the Governor in Council is found in Part IV, Schedule XVIII. The *Fisheries Act* authorizes the Governor in Council to make regulations "respecting the use of fishing gear and equipment". Where this authority is exercised in conjunction with the prescribing of close times for the purpose of transferring authority, the result is a schedule listing a number of items describing separate types of gear to be used to fish for the relevant species of fish. Eventually all types of gear are enumerated in the schedule along with separate close times. For example item 19(7) of Part IV of Schedule XVIII indicates that a person may fish with all types of angling gear from April 1 to March 31 in the area described for a quota of zero Anadromous Atlantic salmon. Fishery officers may now vary the close time and the quota, thereby permitting the fishery officers to regulate the same. Here again the authority to prescribe close times is used primarily to subdelegate to fishery officers a power the statute requires to be exercised by the Governor in Council

7. Item 18, Column I, Part V, Schedule XIII (SOR/99-264)

The co-ordinates of Wilson Lake in the English version differ from those in the French version.

8. Item 45, Column IV, Part III, Schedule XV (SOR/93-196)

The English version of the Close Time for item 45 is "From the Tuesday following the first Monday in September to June 14". The phrase "to June 14" is absent from the French version.

9. Items 67 and 69, Part V, Schedule XV (SOR/93-196)

Items 67 and 69, which are identified as Remus Lake and Romulus Lake respectively, have identical co-ordinates. Since they are two separate lakes, I presume that they would have different co-ordinates. Is this inference correct?

10. Items 155 and 156, Part III, Schedule XVIII (SOR/93-196)

These items which are identified as Nicolas Lake and Petit Nicolas Lake respectively have identical co-ordinates. Since they are distinct bodies of water one would presume that they would have different co-ordinates. Is this inference correct?

11. Items 229 and 230, Part III, Schedule XVIII (SOR/93-196)

These items named Tricome Lake and Tricome (Little) Lake respectively have identical co-ordinates. The names suggest that they are distinct bodies of water, in which case should their co-ordinates not be distinct as well?

12. Items 8 and 12.1, Part V, Schedule XVIII (SOR/99-264)

The co-ordinates in items 8 and 12.1 are identical. Since these are evidently two distinct bodies of water how can their coordinates be identical?

13. Subsection 18(2), Column I, Part IV, Schedule XIX (SOR/93-196)

The co-ordinates (50° 12' 53" N., 61° 02' 08" W.) which are in the English version are absent from the French version.

14. Subsection 7.2(6), Column I, Schedule XXX (SOR/93-196)

The co-ordinates (48° 35' N., 75° 55' W.) for Mégiscane Lake are absent from the English version.

Yours sincerely,



Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel

/ml

## ANNEXE F

Le 22 février 2000

Madame Mary Ann Green  
Directrice, Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, poste 14028  
OTTAWA (Ontario) K1A 0E6

TRADUCTION

Madame,

Nos références : DORS/90-214, Règlement de pêche du Québec (1990)  
DORS/93-196, Règlement de pêche du Québec — Modification  
DORS/95-496, Règlement de pêche du Québec — Modification  
DORS/98-218, Règlement de pêche du Québec — Modification  
DORS/99-264, Règlement de pêche du Québec — Modification

---

J'ai examiné les textes réglementaires susmentionnés et, avant de les soumettre au Comité mixte, je voudrais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 2(1) (DORS/90-214)

Il semble y avoir un écart de sens entre les versions anglaise et française de la définition du terme « verveux » (*hoop net*). La version anglaise précise qu'un verveux est « composé de poches coniques réparties entre des compartiments interreliés » [*traduction libre*] (« *consists of conical pockets divided into interconnected compartments* »), alors que selon la version française, il est « composé de poches coniques se rétrécissant à distances égales ».

2. Paragraphe 13(3) (DORS/99-264)

Le verbe anglais « *was* », dans le membre de phrase « *that was caught and retained in a wildlife reserve or the Ouelle River* », devrait être au présent (« *is* »).

3. Article 21 (DORS/90-214)

Cet article dispose que le ministre peut assortir un permis de toute condition « non incompatible avec la *Loi sur les pêches* ou le présent règlement ». Ces dispositions sont superflues puisque le ministre n'a pas le pouvoir de prescrire des conditions qui seraient incompatibles avec la *Loi sur les pêches* ou son règlement d'application.

4. Article 61, Partie III, annexe X (DORS/93-196)

Les renseignements données dans les colonnes III et IV de l'alinéa 61g) de la version anglaise manquent dans la version française.

5. Article 12, Partie III, annexe XI (DORS/93-196)

Dans la version française de l'article 12, le substantif « lac », dans le membre de phrase « les petits lac formés », devrait être au pluriel.

6. Alinéas 1h) et 2h), colonne IV, partie I, annexe XIII, et partie IV, annexe XVIII (DORS/99-264)

Le Comité mixte a assez longuement exposé, dans son Septième rapport à la Trente-troisième législature, les problèmes de sous-délégation de pouvoir et d'abus de pouvoir mis en évidence dans les annexes XIII et XVIII. Permettez-moi d'énoncer brièvement les points qui se rapportent à ces deux annexes.

Premièrement, les alinéas 1h) et 2h) de la partie I de l'annexe XIII précisent que la période de fermeture pour les autres espèces de poissons dans les zones mentionnées dans la colonne I de l'article 1 va de 23 heures à 24 heures le 31 décembre. La période citée est précise, mais le fait qu'elle corresponde à l'heure précédent minuit la veille de Noël porte à croire qu'elle n'est que symbolique. Quand on considère ce fait en tandem avec le pouvoir de modifier les périodes de fermeture conféré à l'alinéa 43m) de la *Loi*, on conclut que les agents des pêches ont le pouvoir de fixer, au besoin, après cette période symbolique, la période de fermeture qui convient. La *Loi* confère ce pouvoir au gouverneur en conseil et interdit à ce dernier de le sous-déléguer à d'autres personnes. Le Comité est d'avis que le fait de prescrire des périodes de fermeture symboliques à seule fin de contourner cette restriction constitue un abus des pouvoirs conférés dans la *Loi*.

Deuxièmement, la partie IV de l'annexe XVIII fournit un autre exemple de recours à des périodes de fermeture symboliques visant à sous-déléguer aux agents des pêches des pouvoirs de réglementation que le Parlement a conférés au gouverneur en conseil. La *Loi sur les pêches* autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements « concernant l'utilisation des engins et équipements de

pêche ». Lorsque le gouverneur en conseil exerce ce pouvoir et prescrit en même temps des périodes de fermeture dans le but de transférer son pouvoir, il en résulte que l'annexe contient des articles décrivant des types d'engins de pêche distincts à utiliser pour pêcher les espèces de poissons visées. Tôt ou tard, tous les types d'engins sont énumérés dans l'annexe et sont assortis de différentes périodes de fermeture. Par exemple, selon le paragraphe 19(7) de la partie IV de l'annexe XVIII, une personne peut pratiquer tout genre de pêche à la ligne du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars dans la zone décrite et a un contingent de zéro saumon atlantique anadrome. Comme les agents des pêches peuvent maintenant modifier la période de fermeture et le contingent, ils peuvent aussi les réglementer. Ici encore, si le gouverneur en conseil invoque son pouvoir de prescrire les périodes de fermeture, c'est avant tout afin de sous-déléguer aux agents des pêches un pouvoir qu'il est le seul autorisé par la *Loi* à exercer.

7. Article 18, colonne I, partie V, annexe XIII (DORS/99-264)

Les coordonnées énoncées à l'égard du Lac Wilson ne sont pas les mêmes dans les versions anglaise et française.

8. Article 45, colonne IV, partie III, annexe XV (DORS/93-196)

Dans la version anglaise de l'article 45, la période de fermeture va « Du mardi suivant le premier lundi de septembre au 14 juin » (« *From the Tuesday following the first Monday in September to June 14* »). Le membre de phrase « *to June 14* » n'a pas d'équivalent dans la version française.

9. Articles 67 et 69, partie V, annexe XV (DORS/93-196)

Les articles 67 et 69, qui font respectivement référence au Lac Remus et au Lac Romulus, énoncent des coordonnées identiques. Comme ces deux lacs sont distincts, je présume que leurs coordonnées devraient être différentes. Est-ce exact?

10. Articles 155 et 156, partie III, annexe XVIII (DORS/93-196)

Les articles 155 et 156, qui font respectivement référence au Lac à Nicolas et au Petit lac à Nicolas, énoncent des coordonnées identiques. Comme il s'agit de deux plans d'eau distincts, je crois que leurs coordonnées devraient être différentes.

11. Articles 229 et 230, partie III, annexe XVIII (DORS/93-196)

Ces articles font respectivement référence au Lac Tricome et au Petit lac Tricome, mais énoncent les mêmes coordonnées. Comme leurs noms indiquent que ce sont deux lacs différents, leurs coordonnées ne devraient-elles pas l'être également?

12. Articles 8 et 12.1, partie V, annexe XVIII (DORS/99-264)

Les coordonnées énoncées aux articles 8 et 12.1 sont identiques. Comment cela se peut-il, puisque les deux articles visent deux plans d'eaux distincts?

13. Paragraphe 18(2), colonne I, partie IV, annexe XIX (DORS/93-196)

Les coordonnées (50° 12' 53" N., 61° 02' 08" O.) énoncées dans la version anglaise manquent dans la version anglaise.

14. Paragraphe 7.2(6), colonne I, annexe XXX (DORS/93-196)

Les coordonnées énoncées dans la version française à l'égard du lac Mégiscane (48° 35' N., 75° 55' O.) manquent dans la version anglaise.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Margaret Jodoin Rasmussen  
Conseillère juridique

/ml

TRADUCTION

Le 15 mars 2000

Madame Margaret Jodoin Rasmussen  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame,

Objet : Règlement de pêche du Québec — Modifications diverses

Je réponds par la présente à votre lettre du 22 février 1999 au sujet du règlement susmentionné.

Je vous signale que les corrections demandées aux points n<sup>os</sup> 2, 3 et 14 de votre lettre figurent déjà dans les modifications en cours de préparation. Les corrections aux autres déficiences, sauf celle que vous énoncez au point n<sup>o</sup> 6 de votre lettre, feront partie de notre prochain règlement correctif annuel.

Nous avons déferé à nos conseillers juridiques les arguments que vous formulez au point n<sup>o</sup> 6, et nous vous transmettrons leur avis dès qu'ils nous l'auront communiqué.

Veillez agréer, Madame, l'assurance de notre considération distinguée.

Mary Ann Green  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires



## APPENDIX G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 14, 1999

Michel Leclerc, Esq.  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14028  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Leclerc:

Our File: SOR/97-87, Regulations Amending the Fishing and Recreational  
Harbours Regulations

---

As the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement explains, the repeal of items 2 to 4 of Schedule II and of item 3 of Schedule IV to the *Fishing and Recreational Harbours Regulations* effected by SOR/97-87 reflects the intent that the fees formerly prescribed by these provisions will now be fixed administratively on a contractual basis. While it may be the case that the charges formerly collected under the repealed items of the Schedules could be justified as being based on a contract between property owner and property user, I note that sections 28(1) and (2) of the *Fishing and Recreational Harbours Regulations* continue to provide that "The charges for berthage and wharfage are as set out in Schedules II and III respectively" and that "The charges for the use of a harbour, other than berthage and wharfage, are as set out in Schedule IV". These provisions are now clearly in need of revision.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name.

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada

AUG 26 1999  
AOUT

Mr. Peter P. Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

RECEIVED / REÇU

AUG 31 1999  
AOUT

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/97-87, Regulations Amending the Fishing and Recreational Harbours  
Regulations

Thank you for your letter of June 14, 1999 concerning the above-mentioned amendment.

We agree with your assessment of section 28 and will make the appropriate changes as part of the next scheduled amendment of the regulations.

Thank you for your input with respect to this matter. For further information please contact Martin Fobes, Regulatory Analyst, at 990-0199.

Sincerely,

Michel Leclerc  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs

## ANNEXE G

Le 14 juin 1999

Monsieur Michel Leclerc  
Directeur adjoint  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, poste 14028  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

**TRADUCTION**

Monsieur,

N/Réf. : DORS/97-87, Règlement modifiant le Règlement sur les ports de  
pêche et de plaisance

---

Comme l'explique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui accompagne le règlement susmentionné, l'abrogation par le DORS/97-87 des articles 2 à 4 de l'annexe II et de l'article 3 de l'annexe IV du *Règlement sur les ports de pêche et de plaisance* traduit la décision de fixer désormais administrativement, dans le cadre de contrats, les droits jusqu'ici prescrits dans les dispositions en question. Il est peut-être vrai que l'on pourrait justifier les droits anciennement perçus en vertu des dispositions abrogées des annexes en disant qu'ils étaient basés sur un contrat entre le propriétaire et les utilisateurs des lieux, mais je remarque que les paragraphes 28(1) et (2) du *Règlement sur les ports de pêche et de plaisance* continuent de prévoir que « [l]es droits d'amarrage et de quayage figurent aux annexes II et III respectivement » et que « [l]es droits d'utilisation d'un port exigibles à des fins autres que l'amarrage ou le quayage figurent à l'annexe IV ». Il est clair qu'une révision de ces dispositions s'impose.

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 26 août 1999

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**OBJET :** DORS/97-87, Règlement modifiant le Règlement sur les ports de  
pêche et de plaisance

---

J'ai bien reçu votre lettre du 14 juin 1999 au sujet de la modification  
susmentionnée et je vous en remercie.

Nous partageons votre avis au sujet de l'article 28 et nous y ferons les  
corrections voulues dans le cadre du prochain train de modifications que nous  
apporterons à ce règlement.

Je vous remercie de votre apport dans ce dossier. Pour de plus amples  
informations, n'hésitez pas à communiquer avec Martin Fobes, Analyste de la  
réglementation, au 990-0199.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Michel Leclerc  
Directeur adjoint  
Affaires législatives et réglementaires



## APPENDIX H

SOR/98-344

REGULATIONS AMENDING THE NEWFOUNDLAND FISHERY  
REGULATIONS

Fisheries Act

P.C. 1998-1117

---

November 4, 1998

1. The amendment to the definition of "écriteau" or "avis" in the French version of section 2 of the Regulations corrects an oversight noted in connection with SOR/93-63 (before the Committee on June 11, 1998).
2. The attached correspondence deals with the need for one further correction.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 4, 1998

Mr. Michel Leclerc  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14028  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Leclerc:

Our File: SOR/98-344, Regulations Amending the Newfoundland Fishery  
Regulations

---

I have reviewed the referenced instrument, and note that it amends the French version of the definition of "caution notice" or "notice" in section 2 of the *Newfoundland Fishery Regulations* by replacing the term "fonctionnaire des pêcheries" with "agent des pêches". Should a similar amendment not also be made to the French version of section 62(4) of the Regulations? I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada

Legislative And Regulatory Affairs  
200 Kent St., Stn. 1134

November 16, 1998

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

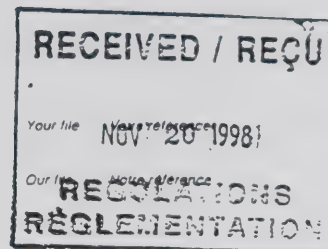
SUBJECT: SOR/98-344, Regulations Amending the Newfoundland Fishery Regulations

Thank you for your letter of November 4, 1998, on the above subject. The failure to amend subsection 62(4) of the Regulations, at the same time the definition was amended, was an oversight. It will be corrected on the next occasion these Regulations are amended.

Sincerely,

Sincerely,

Michel Leclerc  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs



## ANNEXE H

TRADUCTION

DORS/98-344

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE TERRE-NEUVE

Loi sur les pêches

C.P. 1998-1117

---

Le 4 novembre 1998

1. La modification à la définition de « écriteau » ou « avis », dans la version française de l'article 2 du Règlement, corrige un oubli signalé à l'égard du DORS/93-63 (examiné par le Comité le 11 juin 1998).
2. La correspondance ci-jointe porte sur la nécessité d'apporter une autre correction.

PB/ml

TRANSDUCTION

Le 4 novembre 1998

Monsieur Michel Leclerc  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, poste 14028  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-344, Règlement modifiant le Règlement de pêche de  
Terre-Neuve

---

En examinant le texte susmentionné, j'ai remarqué qu'il modifie la version française de la définition des termes « écriteau » ou « avis », à l'article 2 du *Règlement de pêche de Terre-Neuve*, en remplaçant l'expression « fonctionnaire des pêcheries » par l'expression « agent des pêches ». N'y aurait-il pas lieu de faire la même modification au paragraphe 62(4) du Règlement?

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

*TRADUCTION*

Le 16 novembre 1998

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/98-344, Règlement modifiant le Règlement de pêche  
de Terre-Neuve

---

J'ai bien reçu votre lettre du 4 novembre 1998 au sujet du règlement susmentionné et je vous en remercie. C'est par inadvertance que nous avons omis de modifier le paragraphe 62(4) du Règlement en même temps que la définition. Cette erreur sera corrigée dans le cadre de la prochaine modification que nous apporterons au Règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Michel Leclerc  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires

## APPENDIX I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, MP

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, MP

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DEPUTE

## VICE-PRESIDENT

TED WHITE, DEPUTE

May 19, 1999

Mr. Richard A. Brunton  
Director, Portfolio Legislation  
Veterans Affairs Canada  
66 Slater Street, Room 1610  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0P4

Dear Mr. Brunton:

Our File: SOR/98-386, Regulations Amending the Veterans Health Care  
Regulations

The *Veterans Health Care Regulations* were considered by the Joint Committee at its meeting of May 13, 1999. At that time, it was noted that the amendments made by SOR/98-386 have now addressed a number of concerns raised in connection with these Regulations. It was the consensus of members, however, that I pursue with you certain of the matters dealt with in your letter of February 22, 1999 concerning SOR/98-386.

With respect to our ongoing discussions concerning section 3(3) of the Regulations, I would certainly be prepared to meet with you and your colleagues for the purpose of clarifying the issue. I regret not having been able to convey the point with sufficient precision, although this may turn out to have been due to a misunderstanding on my part as to how it is intended to operate. Perhaps the following may help shed some light on the matter.

Section 3(1) of the Regulations establishes eligibility to receive treatment benefits in respect of a pensioned condition. Thus, if there is a pensioned condition, there is entitlement to treatment benefits in respect of that condition. Section 3(3) does not deal with whether there is entitlement to

treatment benefits. That entitlement is already established by section 3(1). Rather, section 3(3) deals with the extent of that entitlement in cases of uncertainty.

As I understand it, if a person entitled to treatment benefits with respect to a pensioned condition requires hospitalization, the treatment benefits will only extend to the costs of hospitalization if it is the pensioned condition that requires the hospitalization. This would not, however, mean that a person hospitalized for a condition other than the pensioned condition is not entitled to treatment benefits. That entitlement is already established by section 3(1). It would simply be the case that the treatment benefits would not extend to the costs of hospitalization.

The apparent intent of section 3(3) then is to resolve cases of uncertainty in favour of the eligible person. If it is not known whether hospitalization is in fact due to the pensioned condition, this is deemed to be the case until the uncertainty is resolved. This has no bearing on whether the person is eligible to receive treatment benefits. It will, however, determine what is or is not covered under that eligibility.

This intent was reflected in the English version of the draft amendment to section 3(3) that accompanied your letter of February 11, 1998. As finally amended, however, section 3(3) continues to refer to the client being eligible to receive benefits for the pensioned condition while there is uncertainty as to the reason for hospitalization. The client is already eligible by virtue of section 3(1). The question section 3(3) deals with is what is covered under this eligibility in cases of uncertainty as to the reason for hospitalization. The questions of whether there is eligibility and the extent of this eligibility are distinct. Section 3(3) deals with the latter, but is formulated as if it were dealing with the former.

In addition to the above matter, there are two other provisions addressed in your reply in connection with which your further advice would be appreciated. These could perhaps also be discussed in the course of the meeting proposed in your letter.

The first provision is paragraph (ii) of the definition of "pension" in section 2. Although your reply indicates that as a practical matter, a compassionate award made under section 34 of the *Veterans Review and Appeal Board Act* amounts to a pension under the *Pension Act*, as a matter of law the

two are entirely distinct and are awarded under the authority of separate statutes. Section 3(1) of the *Pension Act* defines "pension" to mean a pension payable under that Act. Obviously, an award made under some other statute is not a pension payable under the *Pension Act*. It is an award payable under that other statute. That other statute, in this case the *Veterans Review and Appeal Board Act*, is the statutory authority under which the award is made. Paragraph (a) of the definition of "pension" in section 2 should therefore be amended to read:

- (a) a pension that is awarded
  - (i) under the *Pension Act*, other than a pension that is awarded under subsection 22(2) of that Act, or
  - (ii) as a compassionate award under section 34 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*,

The second provision is section 33.1(6)(a) of the Regulations. While your reply advises that this provision is intended to provide for the annual indexing of the amount for personal comforts by increasing it each September 30 by the ratio referred to in section 33.1(4)(b), this is simply not the effect of section 33.1(6)(a) as presently drafted. The problem is that there is nothing in section 33.1(6)(a) to indicate that the amount calculated in accordance with that provision becomes the amount for personal comforts for the following year. This needs to be clearly and expressly stated. For example, section 33.1(6)(a) could be amended to read simply "the amount for personal comforts". A section 33.1(9), drafted along the following lines, could then be added to the Regulations:

- (9) Beginning on October 1, 1998, the amount for personal comforts for any of the twelve months following September 30 in a year is the amount for personal comforts that applied on September 30 in that year multiplied by the ratio referred to in paragraph 4(b).

In its present form, section 33.1(6)(a) is missing a step in the process for determining the amount for personal comforts after September 30, 1998.

I look forward to receiving your further comments on the above points, either in writing or in the course of meeting with you and your colleagues. I remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

c.c. J. David Nicholson, Esq.  
Deputy Minister, Department of Veterans Affairs

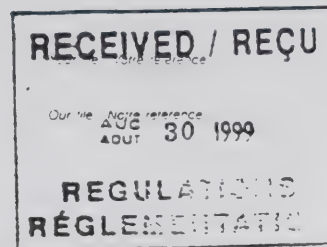
/cg



Veterans Affairs      Anciens Combattants  
Canada                      Canada

P.O. Box 7700                      C.P. 7700  
Charlottetown, P.E.I.              Charlottetown (I.-P.-E.)  
C1A 8M9                              C1A 8M9

August 23, 1999



Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Re: SOR/98-386. Regulations amending the Veterans Health Care Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

In your letter of May 19, 1999 to Mr. Richard Brunton, you provided observations on three aspects of the *Veterans Health Care Regulations*, namely:

- definition of "pension", section 2 of the *Veterans Health Care Regulations*,
- eligibility to receive treatment benefits, subsection 3(3), and
- annual indexing of the amount for personal comforts, paragraph 33.1(6)(a).

We accept the observations you made in this respect and therefore propose to include corresponding amendments in upcoming changes to the *Veterans Health Care Regulations*. These amendments, along with others, have been drafted and submitted to the Regulations Section of the Department of Justice for statutory examination. I enclose a copy of the proposed wording.

I thank you for your suggestions, and I trust that this proposed amendment will improve the clarity of the *Veterans Health Care Regulations*.

Yours sincerely,

Alex Robert  
Chief, Legislation (Regulations)

enclosure

c.c.      Larry Murray, Deputy Minister  
            Richard Brunton, Director, Portfolio Legislation

Canada

## ANNEXE I

Le 19 août 1999

Monsieur Richard A. Brunton  
Directeur, Législation du portefeuille  
Anciens Combattants Canada  
66, rue Slater, pièce 1610  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0P4

**TRADUCTION**

Monsieur,

N/Réf. : DORS/98-386, Règlement modifiant le Règlement sur les soins de  
santé pour anciens combattants

---

Le Comité mixte a examiné le *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants* à sa réunion du 13 mai 1999, et il a constaté que les modifications apportées par le DORS/98-386 ont réglé un certain nombre de points qui avaient été soulevés relativement à ce règlement. Les membres ont toutefois demandé à l'unanimité que je vérifie auprès de vous certains points concernant le DORS/98-386 que vous avez abordés dans votre lettre du 22 février 1999.

En ce qui concerne nos discussions au sujet du paragraphe 3(3) du Règlement, je suis tout à fait disposé à vous rencontrer et à rencontrer vos collègues pour clarifier la question. Je regrette de ne pas avoir présenté ce point de façon suffisamment précise. Cela tient peut-être à un malentendu de ma part sur la façon dont il est censé fonctionner. Les lignes suivantes nous permettront peut-être de mieux comprendre ce qu'il en est.

Le paragraphe 3(1) du Règlement détermine l'admissibilité à des avantages médicaux en vertu de l'état indemnisé. Par conséquent, s'il y a état indemnisé, il y a admissibilité à des avantages médicaux pour cet état. Le paragraphe 3(3) n'a pas pour objet de déterminer s'il y a admissibilité à des avantages médicaux. Cette admissibilité est déjà établie par le paragraphe 3(1). Il traite plutôt de la portée de cette admissibilité en cas d'incertitude.

Si je comprends bien, si une personne admissible à des avantages médicaux en raison de son état indemnisé doit être hospitalisée, les avantages médicaux s'étendront seulement aux coûts d'hospitalisation si l'état indemnisé exige l'hospitalisation. Toutefois, cela ne signifie pas qu'une personne hospitalisée pour un état autre que l'état indemnisé n'a pas droit à des avantages

médicaux. Cette admissibilité est déjà déterminée par le paragraphe 3(1). Les avantages médicaux ne s'appliqueraient tout simplement pas aux coûts de l'hospitalisation.

Le paragraphe 3(3) vise apparemment à régler les situations où il y a incertitude en faveur de la personne admissible. Lorsque l'on ne sait pas si l'hospitalisation est attribuable à l'état indemnisé, on suppose qu'elle est attribuable à cet état jusqu'à ce que la situation soit éclaircie. Cela n'a aucune répercussion sur le fait qu'une personne soit admissible ou non à recevoir des avantages médicaux. Il s'agit, en fait, d'établir ce qui est couvert et ce qui ne l'est pas en vertu de cette admissibilité.

Cette intention est clairement exprimée dans la version anglaise du projet de modification du paragraphe 3(3) qui accompagnait votre lettre du 11 février 1998. Or, tel qu'il a été finalement modifié, le paragraphe 3(3) continue de renvoyer à l'admissibilité du client à recevoir des avantages médicaux pour son état indemnisé tant que la raison de l'hospitalisation n'est pas clairement connue. Le client est déjà admissible en vertu du paragraphe 3(1). Le paragraphe 3(3) traite de ce qui est couvert en vertu de l'admissibilité dans les cas où la raison de l'hospitalisation n'est pas clairement connue. La détermination de l'admissibilité et celle de la portée de l'admissibilité sont deux questions distinctes. Le paragraphe 3(3) porte sur ce dernier point, mais de la façon dont il est libellé, on dirait qu'il porte sur le premier point.

J'aimerais également avoir des précisions sur deux autres dispositions dont vous avez parlé dans votre lettre. Nous pourrions peut-être en discuter lors de la réunion envisagée dans votre lettre.

La première disposition est l'alinéa (ii) de la définition de « pension », à l'article 2. Même si, dans votre réponse, vous dites qu'en pratique, une allocation de commisération accordée en vertu de l'article 34 de la *Loi sur le tribunal des anciens combattants (révision et appel)* équivaut à une pension versée en vertu de la *Loi sur les pensions*, en droit, il s'agit de deux allocations complètement différentes qui sont accordées en vertu de lois distinctes. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions* définit le mot « pension » comme une pension accordée aux termes de la *Loi sur les pensions*. De toute évidence, une allocation versée en vertu d'une autre loi ne constitue pas une pension versée en vertu de la *Loi sur les pensions*, mais une allocation versée en vertu de cette loi

précise. Cette loi, dans le cas présent la *Loi sur le tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, est le fondement législatif en vertu duquel l'allocation est accordée. Par conséquent, il faudrait modifier l'alinéa *a)* de la définition de « pension » à l'article 2 comme suit :

*a) pension accordée*

(i) aux termes de la *Loi sur les pensions*, à l'exception d'une pension accordée aux termes du paragraphe 22(2) de cette loi;

(ii) à titre d'allocation de commisération aux termes de l'article 34 de la *Loi sur le tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;

La deuxième disposition dont je voudrais parler est l'alinéa 33.1(6)*a)* du Règlement. Dans votre réponse, même si vous indiquez que cette disposition vise à déterminer l'indexation annuelle du montant de l'allocation pour menues dépenses personnelles en l'augmentant le 30 septembre de chaque année en fonction du coefficient visé à l'alinéa 33.1(4)*b)*, ce n'est pas l'effet obtenu par l'alinéa 33.1(6)*a)* tel qu'il est actuellement libellé. Le problème, c'est que cet alinéa n'indique nulle part que le montant calculé conformément à cette disposition devient le montant de l'allocation pour menues dépenses personnelles de l'année suivante. Il faut que cela soit clairement établi. Par exemple, on pourrait modifier l'alinéa 33.1(6)*a)* de manière à ce qu'il dise simplement : « le montant de l'allocation pour menues dépenses personnelles ». On pourrait alors ajouter au Règlement un paragraphe 33.1(9) qui se lirait comme suit :

(9) À compter du 1<sup>er</sup> octobre 1998, le montant de l'allocation pour menues dépenses personnelles pour chacun des douze mois suivant le 30 septembre d'une année correspond au montant de l'allocation pour menues dépenses personnelles applicable le 30 septembre de la même année, multiplié par le coefficient visé à l'alinéa 4*b)*.

Tel qu'il est actuellement libellé, l'alinéa 33.1(6)*a)* saute une étape dans le calcul du montant de l'allocation pour menues dépenses personnelles applicable après le 30 septembre 1998.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur,  
l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

c.c. : J. David Nicholson  
Sous-ministre, ministère des Anciens Combattants

Le 23 août 1999

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4  
Monsieur,

Objet : DORS/98-386, *Règlement modifiant le Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants*

---

Dans la lettre que vous avez envoyée le 19 mai 1999 à M. Richard Brunton, vous faisiez des observations sur trois dispositions du *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants* :

- la définition de « pension » à l'article 2 du *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants*;
- l'admissibilité à des avantages médicaux, au paragraphe 3(3);
- l'indexation annuelle du montant de l'allocation pour menues dépenses personnelles, à l'alinéa 33.1(6)a).

Nous sommes d'accord avec vos observations et avons l'intention d'inclure les modifications requises dans les prochains changements qui seront apportés au *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants*. Ces modifications, et d'autres, ont été rédigées et ont été soumises à la Section de la réglementation du ministère de la Justice, pour examen. Je vous envoie ci-joint une copie du texte proposé.

Je vous remercie de vos suggestions, et j'espère que ces modifications clarifieront le *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le chef de la législation (Règlements),  
Alex Robert

p.j.

c.c. Larry Murray, sous-ministre  
Richard Brunton, directeur, Législation du portefeuille

## APPENDIX J

SOR/99-327

REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTIONS  
REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 1999-1356

---

January 17, 2000

1. This instrument makes four corrections requested in connection with SOR/98-385 (before the Committee on March 18, 1999).
2. A remaining matter, as well as two new matters, are discussed in the attached correspondence.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

January 24, 2000

Ms. Mary Ann Green  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14028  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/99-327, Regulations Amending the Boating Restriction  
Regulations

---

I have reviewed the referenced instrument and note that, with the exception of the matter discussed in point 1 below, it resolves the matters raised in connection with SOR/98-385. Your advice with respect to the following would, however, be appreciated.

1. Schedule IV.1, Part II, items 15.2 and 15.3, French version

While the amendments made to the English version of these items by SOR/99-327 address the point raised with respect to them in my letter of October 19, 1998 concerning SOR/98-385, in the French version of each the defect has simply been repeated. Presumably, the word "du" in the French version of Column I of each of the two provisions in question should be replaced by "jusqu'au".

2. Schedule IV.1, Part III, item 220(h)

The English version of Column I of this item describes the location of the marina basin area of Lac Aylmer. The French version describes areas located within the marina basin. Assuming the latter to be correct, the deletion of the word "located" from the English version would render the two versions concordant.

3. Schedule IV.1, Part III, items 223(b) and 224, English version

In each of these items, Column I of the English version makes reference to the "fleuve Saint-Laurent". Elsewhere in the English version of Part III, however, the reference in Column I is to the "St. Lawrence River".

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

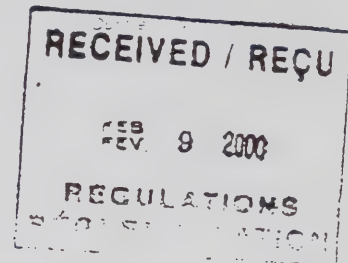
/ml



Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



FEB - 4 2000

Dear Mr. Bernhardt:

**SUBJECT:** SOR/99-327, *Boating Restriction Regulations*, amendment

This is in response to your letter of January 24, 2000 concerning the above-mentioned amendment.

We agree that there are inconsistencies in the regulations as itemized in your letter. The annual amendments to these regulations are currently being developed and measures to correct the referenced inconsistencies will be included. We anticipate promulgation of this regulatory initiative sometime in June 2000.

Thank you for your input with respect to this matter.

Sincerely,

Mary Ann Green  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs

## ANNEXE J

TRADUCTION

DORS/99-327

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 1999-1356

---

Le 17 janvier 2000

1. Le règlement susmentionné apporte quatre corrections demandées à l'égard du DORS/98-385 (examiné par le Comité le 18 mars 1999).
2. La correspondance ci-jointe porte sur une défectuosité signalée, mais non encore résolue, et sur deux nouveaux points.

PB/ml

Le 24 janvier 2000

Madame Mary Ann Green  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, poste 14028  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

## TRADUCTION

Madame,

N/Réf : DORS/99-327, Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions  
à la conduite des bateaux

---

En examinant le règlement susmentionné, j'ai remarqué qu'à l'exception de la question traitée au point 1 ci-après, il corrige les déficiences signalées à l'égard du DORS/98-385. Je serais toutefois heureux d'avoir votre avis sur ce qui suit.

1. Annexe IV.1, partie II, articles 15.2 et 15.3, version française

Les modifications apportées à la version anglaise de ces articles dans le DORS/99-327 corrigent la déficence signalée à leur égard dans ma lettre du 19 octobre 1998 au sujet du DORS/98-385, mais dans la version française de chacun, la déficence a simplement été maintenue. Il y aurait lieu de remplacer le terme « du », dans la version française de la colonne I de chacun de ces deux articles, par le terme « jusqu'au ».

2. Annexe IV.1, partie III, alinéa 22(1))

La version anglaise de la colonne I de cet alinéa décrit l'emplacement du secteur de la marina, au Lac Aylmer, mais sa version française décrit des endroits de la marina. En supposant que cette dernière version soit la bonne, il suffirait de supprimer le terme « located » de la version anglaise pour que les deux versions s'équivalent.

3. Annexe IV.1, partie III, alinéa 223/b) et article 224, version anglaise

Dans chacune de ces dispositions, la colonne I de la version anglaise fait référence au « fleuve Saint-Laurent » alors qu'ailleurs, dans la version anglaise de la partie III, la colonne I fait référence à « *St. Lawrence River* ».

Espérant pouvoir bientôt lire votre avis sur les points qui précèdent, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 4 février 2000

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**OBJET :** DORS/99-327, *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* –  
Modification

---

Je réponds par la présente à votre lettre du 24 janvier 2000 au sujet de la modification susmentionnée.

Nous convenons qu'elle comporte les incohérences décrites dans votre lettre. Comme nous rédigeons actuellement les modifications que nous apportons chaque année à ce règlement, nous en profiterons pour corriger ces déficiences. La prochaine modification devrait être promulguée en juin 2000.

Vous remerciant de votre contribution dans ce dossier, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Mary Ann Green  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires

## APPENDIX K

SOR/93-451

## EXPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

Export and Import Permits Act

P.C. 1993-1786

---

April 9, 1999

This instrument updates the definition of "Guide" to reflect the promulgation of a new *Guide to Canada's Export Controls*. (See attached correspondence concerning SOR/92-389.)

PB/ml

## ANNEXE K

TRADUCTION

DORS/93-451

LISTE DES MARCHANDISES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE —  
MODIFICATION

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

C.P. 1993-1786

---

Le 9 avril 1999

La modification susmentionnée met à jour la définition du terme « Guide » de manière à y faire état de la promulgation du nouveau *Guide des contrôles à l'exportation du Canada*. (Voir la correspondance ci-annexée concernant le DORS/92-389.)

PB/ml

## APPENDIX L

SOR/98-545

REGULATIONS AMENDING THE BRITISH COLUMBIA SPORT  
FISHING REGULATIONS, 1996

Fisheries Act

P.C. 1998-1928

---

February 25, 1999

This instrument corrects the description of the offence in item 20 of Schedule VIII (See SOR/96-137, before the Committee on May 20, 1997).

MJR/cg

## ANNEXE L

TRANSLATION

DORS/98-545

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1996 DE PÊCHE  
SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Loi sur les pêches

P.C. 1998-1928

---

Le 25 février 1999

Ce texte réglementaire corrige la description de l'infraction prévue à l'article 20 de l'annexe VIII (voir le DORS/96-137 soumis au Comité le 20 mai 1997)

MJR/cg

## APPENDIX M

SOR/99-98

REGULATIONS AMENDING THE YUKON TERRITORY FISHERY  
REGULATIONS

Fisheries Act

P.C. 1999-230

September 23, 1999

This instrument makes the three amendments requested in connection with SOR/92-444 (before the Committee on June 15, 1995 and November 5, 1998). Two provisions have been clarified, and a discrepancy between the English and French versions of the Regulations removed.

PB/ml

/ml

## ANNEXE M

TRANSLATION

DORS/99-98

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU  
TERRITOIRE DU YUKON

Loi sur les pêches

C.P. 1999-230

---

Le 23 septembre 1999

Le texte susmentionné apporte les trois modifications demandées à l'égard du DORS/92-444 (examiné par le Comité les 15 juin 1995 et 5 novembre 1998). Deux dispositions ont été précisées et un écart de sens entre les versions anglaise et française du Règlement a été corrigé.

PB/ml

## APPENDIX N

SOR/99-189

REGULATIONS AMENDING THE MANITOBA FISHERY  
REGULATIONS, 1987

Fisheries Act

P.C. 1999-730

---

June 23, 1999

This instrument makes a minor amendment to the French version of the Regulations requested in connection with SOR/92-450 (before the Committee on June 15, 1995).

PB/ml

## ANNEXE N

TRANSLATION

DORS/99-189

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU  
MANITOBA DE 1987C.P. 1999-730

---

Le 23 juin 1999

Le texte réglementaire susmentionné apporte une modification de détail à la version française du Règlement demandée relativement au DORS/92-450 (devant le Comité le 15 juin 1995).

PB/ml

## APPENDIX O

SOR/99-231

## REGULATIONS AMENDING THE AWARDS REGULATIONS

Pension Act

P. C. 1999-956

---

June 17, 1999

This instrument makes the amendments requested in connection with SOR/96-66 (before the Committee on November 20, 1997). These amendments remove an unauthorized subdelegation to the Minister of the power to determine the information to be furnished by applicants for awards, and delete a provision part of which was unnecessary and part of which could be seen to infringe the *Privacy Act*.

PB/ml

## ANNEXE O

TRADUCTION

DORS/99-231

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
COMPENSATIONS

Loi sur les pensions

C.P. 1999-956

---

Le 17 juin 1999

Le texte susmentionné apporte les modifications demandées à l'égard du DORS/96-66 (examiné par le Comité le 20 novembre 1997). Ces modifications retirent au ministre le pouvoir qui lui était illégalement subdélégué de décider des renseignements que doivent fournir les personnes demandant des compensations, et abroge une disposition dont une partie était inutile et dont une autre aurait pu être considérée comme contraire à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

PB/ml





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9



Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Scrutiny of Regulations

*Joint Chairmen:*  
The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT GREWAL, M.P.

---

Thursday, May 18, 2000

---

Issue No. 6

Review of Statutory Instruments

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent d'*

## Examen de la réglementation

*Coprésidents:*  
L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

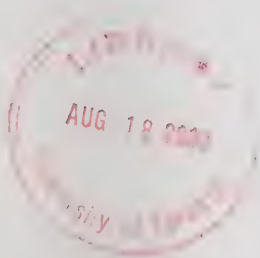
---

Le jeudi 18 mai 2000

---

Fascicule n° 6

Examen de textes réglementaires



## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chairman:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chairman:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chairman:* Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

John G. Bryden  
Ethel Cochrane  
Sheila Finestone, P.C.  
Normand Grimard

Wilfred P. Moore  
Jean-Claude Rivest  
John (Jack) Wiebe

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mark Assad  
Paul Bonwick  
John Bryden  
Bill Casey  
Joe Comuzzi  
Paul DeVillers  
Ken Epp  
Ghislain Lebel

Ian Murray  
Lorne Nystrom  
Jim Pankiw  
Gary Pillitteri  
Yves Rocheleau  
Jacques Saada  
Ted White  
(North Vancouver)

Associate Members:

Michel Bellehumeur  
Michelle Dockrill  
Michel Guimond

Suzanne Tremblay  
(Rimouski—Mitis)

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4) of the *Rules of the Senate*, membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Bryden was added (May 18, 2000).

The name of the Honourable Senator Wiebe was added (May 18, 2000).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

John G. Bryden  
Ethel Cochrane  
Sheila Finestone, c.p.  
Normand Grimard

Wilfred P. Moore  
Jean-Claude Rivest  
John (Jack) Wiebe

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mark Assad  
Paul Bonwick  
John Bryden  
Bill Casey  
Joe Comuzzi  
Paul DeVillers  
Ken Epp  
Ghislain Lebel

Ian Murray  
Lorne Nystrom  
Jim Pankiw  
Gary Pillitteri  
Yves Rocheleau  
Jacques Saada  
Ted White  
(North Vancouver)

Membres associés:

Michel Bellehumeur  
Michelle Dockrill  
Michel Guimond

Suzanne Tremblay  
(Rimouski—Mitis)

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du *Règlement du Sénat*, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Bryden est ajouté (le 18 mai 2000).

Le nom de l'honorable sénateur Wiebe est ajouté (le 18 mai 2000).

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 18, 2000

(7)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:47 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairman, Gurmant Grewal, M.P., presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Sheila Finestone, P.C., and Céline Hervieux-Payette, P.C. (2).

*Representing the House of Commons:* Gurmant Grewal, Derek Lee, Jacques Saada and Pierrette Venne (4).

*In attendance:* From the Parliamentary Research Branch: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee; Jacques Rousseau, Counsel to the Committee.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/99-26 — Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988 (before the committee on March 4, 1999, June 3, 1999, February 17, 2000, March 2, 2000 and April 6, 2000),

*It was agreed,* — That the Joint Chairmen correspond with the Solicitor General with respect to certain comments made by the committee and it was agreed to report the matter.

The question being put on the motion, it was agreed, on division.

Mr. Saada informed the committee that he has spoken with the Minister of Justice regarding the disallowance procedure for regulations made by arm's length organizations.

On SOR/94-439 — National Parks Camping Regulations, amendment; and

SOR/94-512 — National Parks General Regulations, amendment (before the committee on September 26, 1996 and March 19, 1998),

*It was agreed,* — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Canadian Heritage with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/98-258 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations (before the committee on February 11, 1999),

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 18 mai 2000

(7)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 47, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Gurmant Grewal, député (coprésident).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Sheila Finestone, c.p., et Céline Hervieux-Payette, c.p. (2).

*Représentant la Chambre des communes:* Gurmant Grewal, Derek Lee, Jacques Saada et Pierrette Venne (4).

*Également présents:* De la Direction de la recherche parlementaire: François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité; Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

En ce qui a trait au DORS/99-26 — Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988) (soumis au comité les 4 mars 1999, 3 juin 1999, 17 février 2000, 2 mars 2000 et 6 avril 2000),

*Il est convenu* — Que les coprésidents écrivent au Solliciteur général pour lui transmettre certaines observations du comité et fassent rapport de la question.

La question, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

M. Saada informe le comité qu'il a communiqué avec le ministre de la Justice pour discuter de la procédure de révocation applicable aux règlements pris par des organismes indépendants.

Concernant le DORS/94-439 — Règlement sur le camping dans les parcs nationaux — Modification; et

DORS/94-512 — Règlement général sur les parcs nationaux — Modification (soumis au comité les 26 septembre 1996 et 19 mars 1998),

*Il est convenu* — Que les coprésidents écrivent à la ministre du Patrimoine canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/98-258 — Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada (soumis au comité le 11 février 1999),

*It was agreed*, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

At 9:30 a.m., Mr. Lee, Acting Joint Chairman, took the Chair.

At 9:35 a.m., Senator Céline Hervieux-Payette, the Joint Chairman, took the Chair.

On SI/93-30 — Order Directing that Certain Documents be Discontinued;

SI/94-34 — Order Directing that Certain Documents be Discontinued; and

SI/99-130 — Order Directing that Certain Documents be Discontinued,

*It was agreed*, — That the Joint Chairmen correspond with the President of the Treasury Board with respect to certain comments made by the committee and That the letter and response be sent to the Senate Transport and Communications Committee and the House of Commons' Heritage Committee.

On SOR/98-31 — Order Respecting the Remission of a Portion of the Customs Duties and Excise Taxes on Imports of Certain Woollen Fabrics,

*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/98-221 — Order Amending the Advance Income Tax Ruling Fees Order;

SOR/90-234 — Advance Income Tax Ruling Fees Order; and

SOR/92-114 — Advance Income Tax Ruling Fees Order, amendment (before the committee on March 24, 1994 and May 30, 1996),

*It was agreed*, — That the files be closed.

On SOR/98-378 — Order Amending the Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians); and

SOR/99-20 — Regulations Amending the Income Tax Regulations,

*It was agreed*, — That the files be closed.

On SOR/99-407 — Regulations Repealing the Gasoline and Aviation Gasoline Excise Tax Application Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/91-608 — Distillery Regulations, amendment (before the committee on June 1, 1995, October 19, 1995 and February 11, 1999); and

SOR/92-271 — Saskatchewan Canola Order (before the committee on February 16, 1995 and June 11, 1998),

*It was agreed*, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/92-610 — Cable Television Regulations, 1986, amendment;

SOR/92-611 — Television Broadcasting Regulations, 1987, amendment;

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

À 9 h 30, M. Lee, coprésident suppléant, occupe le fauteuil.

À 9 h 35, le sénateur Céline Hervieux-Payette, coprésidente, occupe le fauteuil.

Concernant le TR/93-30 — Décret ordonnant que certains documents ne soient plus préparés;

TR/94-34 — Décret ordonnant que certains documents ne soient plus préparés; et

TR/99-130 — Décret ordonnant que certains documents ne soient plus préparés,

*Il est convenu* — Que les coprésidents écrivent au président du Conseil du Trésor pour lui transmettre certaines observations du comité, et que la lettre et la réponse soient soumises au comité sénatorial des transports et des communications et au comité du patrimoine canadien de la Chambre des communes.

En ce qui a trait au DORS/98-31 — Décret concernant la remise d'une partie des droits de douane et taxes d'accise sur les importations de certains tissus de laine,

*Il est convenu* — De clore le dossier.

Concernant le DORS/98-221 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur le prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu;

DORS/90-234 — Arrêté sur le prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu; et

DORS/92-114 — Arrêté sur le prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu — Modification (soumis au comité les 24 mars 1994 et 30 mai 1996),

*Il est convenu* — De clore les dossiers.

Concernant le DORS/98-378 — Décret modifiant les Instructions au CRTC (inadmissibilité de non-Canadiens); et

DORS/99-20 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu,

*Il est convenu* — De clore les dossiers.

Concernant le DORS/99-407 — Règlement correctif visant l'abrogation du Règlement sur les demandes de versement au titre de la taxe d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation;

DORS/91-608 — Règlement sur les distilleries — Modification (soumis au comité les 1<sup>er</sup> juin 1995, 19 octobre 1995 et 11 février 1999); et

DORS/92-271 — Décret relatif au colza de la Saskatchewan (soumis au comité les 16 février 1995 et 11 juin 1998),

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité examinent l'état des dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/92-610 — Règlement de 1986 sur la télédistribution — Modification;

DORS/92-611 — Règlement de 1987 sur la télédiffusion — Modification;

SOR/92-609 — Radio Regulations, 1986, amendment; and

SOR/93-420 — Broadcasting Information Regulations, 1993 (before the committee on September 26, 1996),

*It was agreed.* — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the CRTC with respect to certain comments made by the committee; and — That the committee send copies of counsel's letter and the response to the Senate Committee on Transport and Communications and the Commons' Heritage Committee.

On SOR/97-331 — Regulations Amending the NAFTA and CIFTA Advance Rulings Regulations,

*It was agreed.* — That the files be closed.

On SOR/97-568 — Recovery of Overpayments Made to Former Members of Parliament Regulations,

*It was agreed.* — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/98-23 — Remission Order in Respect of Goods Under the Customs Duties Regulations or Removal Order, 1988.

On SI/99-19 — Proclamation giving notice that the annexed November 30, 1995 supplementary agreement, entitled Protocol to the Tax Convention Between the Government of Canada and the Government of the French Republic signed on May 2, 1975 and amended by the Protocol of January 16, 1987, came into force on September 1, 1998; and

SOR/98-22 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) No. 9,

*It was agreed.* — That the files be closed.

The committee considered SOR/97-71 — Exporters' and Producers' Records Regulations (before the committee on May 28, 1998);

SOR/97-503 — Les Collections Shan Remission Order, 1997;

SOR/97-506 — United States Barley and Barley Products Remission Order;

SOR/98-30 — Remission Order Respecting Imports of Goods Originating in Commonwealth Developing Countries;

SOR/98-42 — Used or Second-Hand Motor Vehicles Regulations;

SOR/98-45 — Verification of Origin, Tariff Classification and Value for Duty of Imported Goods Regulations (Non-Free Trade Partners);

SOR/98-87 — Shirting Fabrics Remission Order, 1998;

SOR/98-88 — Outerwear Apparel Remission Order, 1998;

DORS/92-609 — Règlement de 1986 sur la radio — Modification; et

DORS/93-420 — Règlement de 1993 sur les renseignements relatifs à la radiodiffusion (soumis au comité le 26 septembre 1996),

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du CRTC pour lui transmettre certaines observations du comité; et, que le comité soumette une copie de la lettre du conseiller juridique et de la réponse au comité sénatorial des transports et des communications et au comité du patrimoine canadien de la Chambre des communes.

En ce qui a trait au DORS/97-331 — Règlement modifiant le Règlement sur les décisions anticipées (ALENA et ALECI),

*Il est convenu* — De clore les dossiers.

En ce qui a trait au DORS/97-568 — Règlement sur le recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Conseil du Trésor pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/98-23 — Décret de remise relatif aux marchandises visées par le Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane.

En ce qui a trait au TR/99-19 — Proclamation donnant avis que l'accord complémentaire du 30 novembre 1995, ci-après intitulé: Avenant à la convention fiscale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française signée le 2 mai 1975 et modifiée par l'avenant du 16 janvier 1987, est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1998; et

DORS/98-22 — Décret n° 9 de modifications techniques (Tarif des douanes),

*Il est convenu* — De clore les dossiers.

Le comité examine les textes réglementaires suivants: DORS/97-71 — Règlement sur les documents de l'exportateur et du producteur (soumis au comité le 28 mai 1998);

DORS/97-503 — Décret de remise concernant Les Collections Shan, 1997;

DORS/97-506 — Décret de remise sur l'orge et les produits de l'orge en provenance des États-Unis;

DORS/98-30 — Décret de remise visant les importations de marchandises originaires des pays en voie de développement du Commonwealth;

DORS/98-42 — Règlement sur les véhicules automobiles usagés ou d'occasion;

DORS/98-45 — Règlement sur la vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non libre-échangistes);

DORS/98-87 — Décret de remise des droits de douane sur les tissus pour chemises (1998);

DORS/98-88 — Décret de remise des droits de douane sur les vêtements de dessus (1998);

SOR/98-556 — Regulations Amending the Undeliverable and Redirected Mail Regulations;

SI/99-125 — Order Amending the Exposed and Processed Film and Recorded Video Tape Remission Order;

SOR/93-607 — Proof of Origin of Imported Goods Regulations;

SOR/98-558 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Post Corporation Act (Miscellaneous Program);

SOR/99-103 — Regulations Amending the Crown Corporation General Regulations, 1995; — Maintenance Dredging Services Tonnage Fee;

SI/91-1 — Designation of Toronto International Airport Order;

SI/96-48 — Public Service Official Languages Exclusion Approval Order, amendment;

SI/97-45 — Fire Prevention Week Proclamation;

SI/97-90 — Designation of Toronto International Airport Order, repeal;

SI/98-25 — Constitution Amendment, 1998 (Newfoundland Act);

SI/98-34 — Order Assigning the Honourable Martin Cauchon to Assist the Minister of Industry, amendment;

SI/98-79 — Order Fixing June 30, 1998 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/99-23 — Order Fixing March 12, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/99-24 — Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-25 — Order Fixing March 18, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-26 — Exclusion Approval Order for Certain Employees and Positions in the Department of Justice;

SI/99-28 — Reservation to the Crown Waiver Order (Fox Lake, Y.T.);

SI/99-29 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (White River First Nation, Y.T.);

TR/99-30 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Kluane First Nation, Y.T.);

TR/99-31 — Order Fixing March 31, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

TR/99-33 — Order Fixing March 24, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SOR/96-8 — Order Varying Telecom Decision CRTC 95-21;

SOR/96-79 — Airport Vehicle Parking Charges Regulations, amendment;

DORS/98-556 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés;

TR/99-125 — Décret modifiant le Décret de remise sur des films exposés et traités et des bandes magnétoscopiques enregistrées;

DORS/93-607 — Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées;

DORS/98-558 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes;

DORS/99-103 — Règlement modifiant le Règlement général de 1995 sur les sociétés d'État — Droit pour les Services de dragage d'entretien basé sur la jauge;

TR/91-1 — Décret de désignation de l'aéroport international de Toronto;

TR/96-48 — Décret d'exclusion sur les langues officielles dans la Fonction publique — Modification;

TR/97-45 — Proclamation sur la semaine de prévention des incendies;

TR/97-90 — Décret de désignation de l'aéroport international de Toronto — Abrogation;

TR/98-25 — Modification constitutionnelle de 1998 (Loi sur Terre-Neuve);

TR/98-34 — Décret déléguant l'honorable Martin Cauchon auprès du ministre de l'Industrie — Modification;

TR/98-79 — Décret fixant au 30 juin 1998 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/99-23 — Décret fixant au 12 mars 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/99-24 — Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/99-25 — Décret fixant au 18 mars 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/99-26 — Décret d'exemption de certaines personnes et de certains postes du ministère de la Justice;

TR/99-28 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Fox, Yuk.);

TR/99-29 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (Première Nation de White River, Yuk.);

TR/99-30 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (Première Nation de Kluane, Yuk.);

TR/99-31 — Décret fixant au 31 mars 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/99-33 — Décret fixant au 24 mars 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

DORS/96-8 — Décret modifiant la décision Télécom CRTC 95-21;

DORS/96-79 — Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports — Modification;

SOR/96-125 — Maritime Provinces Fishery Regulations, amendment;

SOR/96-281 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment;

SOR/97-147 — Regulations Amending the Gasoline Regulations;

SOR/97-216 — Regulations Amending the Airport Vehicle Parking Charges Regulations;

SOR/97-283 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/97-327 — Regulations Amending the Proof of Origin of Imported Goods Regulations;

SOR/97-446 — Regulations Amending the Proof of Origin of Imported Goods Regulations;

SOR/98-60 — Order Amending the Scientific or Exploratory Expeditions Remission Order, 1994;

SOR/98-121 — Regulations Amending the Maximum Amounts for Destroyed Animals Regulations, 1992;

SOR/98-464 — Regulations Prescribing Antique Firearms;

SOR/98-466 — Regulations Prescribing Public Officers;

SOR/98-477 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/98-478 — Regulations Amending the Export Tax Exemption Regulations (Tobacco Products);

SOR/98-480 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/98-485 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1998, No. 9, Tr'o-ju-wech'in Heritage Site, Tr'ondëk Hwëch'in First Nation Y.T.);

SOR/98-510 — Regulations Amending the Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1;

SOR/98-511 — Order Amending the Schedule to the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act;

SOR/98-522 — Regulations Amending the Migratory Bird Sanctuary Regulations;

SOR/98-525 — Regulations Amending the Extra-Provincial Truck Undertaking Licencing Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/98-526 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and V);

SOR/98-529 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I);

SOR/98-530 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV);

DORS/96-125 — Règlement de pêche des provinces maritimes — Modification;

DORS/96-281 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification;

DORS/97-147 — Règlement modifiant le Règlement sur l'essence;

DORS/97-216 — Règlement modifiant le Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports;

DORS/97-283 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/97-327 — Règlement modifiant le Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées;

DORS/97-446 — Règlement modifiant le Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées;

DORS/98-60 — Décret modifiant le Décret de remise de 1994 relatif aux expéditions scientifiques ou exploratives;

DORS/98-121 — Règlement modifiant le Règlement de 1992 sur les plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits;

DORS/98-464 — Règlement désignant des armes à feu historiques;

DORS/98-466 — Règlement désignant des fonctionnaires publics;

DORS/98-477 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

DORS/98-478 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exemption de la taxe à l'exportation (produits du tabac);

DORS/98-480 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/98-485 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1998, n° 9, site du patrimoine Tr'o-ju-wech'in, Première Nation des Tr'ondëk Hwëch'in, Yuk.);

DORS/98-510 — Règlement modifiant le Règlement n° 1 sur le régime compensatoire;

DORS/98-511 — Décret modifiant l'annexe de la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales;

DORS/98-522 — Règlement modifiant le Règlement sur les refuges d'oiseaux migrateurs;

DORS/98-525 — Règlement correctif visant le Règlement sur la délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales;

DORS/98-526 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et V);

DORS/98-529 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I);

DORS/98-530 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie IV);

SOR/98-553 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/98-544 — Regulations Amending the Immigration Regulations, 1978;

SOR/98-549 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990; and

SOR/98-550 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1066).

At 10:25 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairmen.

ATTEST:

DORS/98-553 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/98-544 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration de 1978;

DORS/98-549 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990); et

DORS/98-550 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1066).

À 10 h 25, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*La cogreffière du comité (Sénat),*

Jill Anne Joseph

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 18, 2000

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:47 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The first item on our agenda is SOR/99-26.

SOR/99-26 — REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** Mr. Chairman, members have received the original of the Solicitor General's reply, and the translation of that letter has now been made available to members.

In his reply, the Solicitor General states he expects the new regulations governing political activities of RCMP members to be formally enacted in late June, which I think substantially meets the time frame the committee put to the Solicitor General.

Members have a copy of the pre-published version of the regulation, subject to a later comment, that the pre-published regulation conforms in all material respects to the drafting instructions that the committee has already approved as being satisfactory.

The adoption of the proposed regulation will resolve what has been a very significant file for this committee. I thought it would be worthwhile to have the committee file brought here this morning so members can get an idea of the amount of work that has gone into this issue. This is the file in front of me.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** How many years are encompassed by that file?

**Mr. Bernier:** Not many years, but the issues are complex because we are dealing with Charter issues. The file actually goes to 1987, which is not long for this committee.

The lion's share of the work that was done here was done by my colleague Peter Bernhardt, who I think has done a super job on this file.

The only reservation with the proposed draft concerns a slight divergence between the French and English versions of section 57. The English version prohibits a member from stating that his opinions are made on behalf of the force.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Just for reference, to what page are you referring?

**Mr. Bernier:** Section 57 is on page 1428, Mr. Chairman, of the draft pre-published regulation.

As I was saying, the English version prohibits the member from stating that his opinions are made on behalf of the force, whereas the French version also prohibits him from stating that his opinions are those or also those of the force.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 18 mai 2000

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 47, pour étudier des textes réglementaires.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** La première question à l'ordre du jour est le DORS/99-26.

DORS/99-26 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Monsieur le président, les membres ont reçu copie de la réponse originale du solliciteur général, et la traduction de la lettre est maintenant disponible.

Dans sa réponse, le solliciteur général indique qu'il s'attend à ce que le nouveau règlement régissant les activités politiques des membres de la GRC soit adopté à la fin juin, ce qui respecte à peu près le délai que le comité lui avait fixé.

Les membres ont entre les mains copie de la version du règlement avant publication, sous réserve d'une dernière observation indiquant que cette version est conforme en tous points aux instructions que le comité a déjà approuvées.

L'adoption du règlement proposé va clore un dossier qui a été très important pour le comité. J'ai jugé bon d'apporter ici ce matin l'ensemble du dossier pour que les membres aient une idée de la quantité de travail qu'on y a consacrée. Vous voyez le dossier devant moi.

**Le coprésident (M. Grewal):** Combien d'années de travail ce dossier représente-t-il?

**M. Bernier:** Pas tellement d'années, mais les problèmes étaient complexes parce qu'ils étaient liés à la Charte. L'étude du dossier a commencé en 1987, ce qui n'est pas long pour le comité.

C'est mon collègue Peter Bernhardt qui s'est surtout occupé de ce dossier, et je pense qu'il a fait de l'excellent travail.

La seule réserve que j'ai à propos du projet de règlement a trait à une légère différence entre les versions anglaise et française de l'article 57. La version anglaise interdit à un membre d'exprimer ses opinions au nom de la Gendarmerie.

**Le coprésident (M. Grewal):** Pourriez-vous nous dire à quelle page cela se trouve?

**M. Bernier:** L'article 57 se trouve à la page 1428, monsieur le président, de la version avant publication du règlement.

Comme je le disais, la version anglaise interdit à un membre d'exprimer ses opinions au nom de la Gendarmerie, tandis que la version française lui interdit aussi de présenter ses opinions comme étant celles de la Gendarmerie.

In a case where the force has adopted a position on a particular issue, the French version prohibits the member from stating that he has the same opinion as the force on that issue. This is not what was intended. The French version requires correction, and this has been drawn to the attention of the department.

I am told the required adjustment can be made without delaying the enactment of the proposed amendment at the end of the notice and comment period of 30 days, which expires June 5. All that will apparently remain now will be the formal enactment of the new regulation in late June.

One for the Christians, zero for the lions.

**Senator Finestone:** It is quite exciting to see this. I can remember that on the overview proceedings on section 15 of the Charter, the RCMP was very difficult to deal with. They show an openness of spirit here, which I am very pleased to note.

**Mr. Saada:** For the record, I should like to pay tribute to our counsel and the counsel of the Solicitor General, as well as to Mr. Derek Lee for this achievement. I think this is a great achievement.

At a previous meeting, Mr. Wappel proposed to send a letter once things were resolved. I think they seem to be resolved. We ought to consider sending to the Solicitor General the letter to which Mr. Wappel referred.

**Mr. Bernier:** In the same vein, perhaps the committee could not only express its gratefulness to the Solicitor General but could toot its own horn. Given that the committee has already made a report to the House on these regulations, perhaps it could make a further report thanking the government and informing the House and the Senate that the matter has been resolved in a highly satisfactory fashion due to the existence of this committee.

**Mr. Saada:** That would be good.

**Senator Finestone:** Could the letter to the Solicitor General name the two hard-working legal counsel who enabled this to happen? I think it is very important to name the people involved. Is that not good?

**Mr. Bernier:** I think credit goes to the committee, formally. I appreciate the thought.

**Mr. Saada:** Mr. Chairman, I recognize the humility of my colleague, but it is important to mention specifically the efforts of our counsel.

[Translation]

As you know, my term as parliamentary secretary is coming to an end in a few weeks' time. I had expressed to the committee the fervent wish that this matter be resolved by then.

Ainsi, dans le cas où la Gendarmerie s'est prononcée sur un sujet en particulier, la version française interdit au membre de déclarer qu'il pense la même chose que la Gendarmerie. Ce n'est pas l'intention de cette disposition. Il faut corriger la version française, et on a signalé la chose au ministère.

On m'a dit qu'on pouvait corriger le texte sans avoir à retarder l'adoption de la modification au-delà du délai de 30 jours, qui prend fin le 5 juin. Il ne restera plus que l'adoption officielle du nouveau règlement qui se fera à la fin juin.

Les Chrétiens l'emportent un à zéro sur les lions.

**Le sénateur Finestone:** C'est formidable. Je me rappelle que nous avons eu beaucoup de mal avec la GRC au moment de l'examen de l'article 15 de la Charte. Je suis heureuse de constater que les représentants de la Gendarmerie ont fait preuve d'ouverture d'esprit.

**M. Saada:** Pour les fins du compte rendu, j'aimerais remercier nos conseillers juridiques et ceux du solliciteur général, ainsi que M. Derek Lee pour le travail accompli. Je pense que c'est un grand succès.

Lors d'une précédente réunion, M. Wappel a proposé d'envoyer une lettre une fois le dossier réglé. Je pense qu'il est réglé, et nous devrions songer à envoyer au solliciteur général la lettre dont M. Wappel a parlé.

**M. Bernier:** Dans la même veine, le comité pourrait peut-être non seulement exprimer sa gratitude au solliciteur général, mais aussi s'enorgueillir de ses hauts faits. Étant donné que le comité a déjà présenté un rapport à la Chambre au sujet de ce règlement, peut-être pourrait-il faire un autre rapport pour remercier le gouvernement et informer la Chambre et le Sénat que cette question a été réglée d'une façon hautement satisfaisante grâce à l'existence de ce comité.

**M. Saada:** Ce serait bien.

**Le sénateur Finestone:** Pourrait-on citer dans la lettre au solliciteur général le nom des deux conseillers juridiques qui n'ont pas ménagé leurs efforts pour permettre un tel résultat? Je crois qu'il est très important de nommer les gens qui ont participé au travail. Qu'en pensez-vous?

**M. Bernier:** Je crois que tout le mérite revient au comité, officiellement. Je vous remercie d'avoir pensé à citer nos noms.

**M. Saada:** Monsieur le président, j'apprécie l'humilité de mon collègue, mais il est important de faire spécifiquement mention des efforts de nos conseillers juridiques.

[Français]

Comme vous savez, mon mandat de secrétaire parlementaire se termine dans quelques semaines. J'avais dit à ce comité que je souhaitais vivement que cette question soit réglée avant la fin de mon mandat.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** In my view, it will be in the minutes and on the record that the work done by different players in the whole game is well recognized. We are pleased that the issue has been resolved satisfactorily, and it is well recognized that counsel have done tremendous work. Their persistence and hard work has produced these results, and everyone appreciates it. As chair of this committee, I particularly appreciate the work done.

**Mr. Saada:** Mr. Chairman, I have mentioned Mr. Lee's work, so I know it is already on the record. However, if there is any formalization of this recognition and of the people who contributed, I would very much appreciate that Mr. Lee be recognized specifically because he has been instrumental.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** That is true.

We often do not report to the House when other work is done. While this report is unique, in my view, no report is required to be tabled in the House on this issue. Once an issue is resolved, it is resolved. It is the job of the committee to resolve these issues. When the work is well done, we are appreciative.

**Senator Finestone:** As a point of information, on most other committees that I have ever participated, at least in the Senate, reports are tabled as they go along. If you resolve something, you table a report. Do we not normally do that on this committee? Is that what I hear you saying?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We have so many issues. To my knowledge, and counsel can correct me, we do not table a report in the House for every single issue that has been resolved.

**Mr. Bernier:** Certainly, we have not tabled reports as a matter of course, though the committee has done so in the past.

The only reason I made the suggestion is that at times — and I think we have had a demonstration of that in connection with the budget, if I may slip that in — we realize that there is, perhaps among parliamentarians, a lack of understanding of what this committee does.

This is a highly significant issue in that it deals with the Charter of Rights and affects around 2,000 members of the RCMP. I thought it presented a good opportunity to provide an example to parliamentarians of the work of this committee and the reasons for its existence. That was my focus, as opposed to recognizing counsel.

**Senator Finestone:** It is great educational material.

**Mr. Saada:** Mr. Chairman, am I correct to understand that the report on this issue was already tabled in the House?

**Mr. Bernier:** A report was made on the first regulation, the 1988 version.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** À mon avis, on pourra lire dans le procès-verbal et dans les délibérations que le travail effectué par les divers intervenants est bien reconnu. Nous sommes heureux que cette question ait été réglée de façon satisfaisante, et tout le monde sait que les conseillers juridiques ont fait un énorme travail. Leur persistance et leurs efforts ont produit ces résultats, et tout le monde les en remercie. En ma qualité de président de ce comité, je suis reconnaissant du travail accompli.

**M. Saada:** Monsieur le président, j'ai fait mention du travail de M. Lee, je sais donc que cela figure déjà au compte rendu. Toutefois, si cette reconnaissance est officialisée de même que le nom des personnes qui ont contribué, je serais très heureux que le nom de M. Lee soit cité en particulier vu qu'il a joué un rôle clé.

**Le coprésident (M. Grewal):** C'est exact.

Nous ne présentons pas souvent de rapports à la Chambre dans le cadre d'autres travaux. Même si ce rapport est unique en son genre, à mon avis, il est inutile de déposer un rapport à la Chambre au sujet de cette question. Une fois qu'une question est réglée, le travail est terminé et c'est le rôle que doit jouer le comité. Lorsque le travail est bien fait, nous en sommes reconnaissants.

**Le sénateur Finestone:** À titre d'information, dans le cas de la plupart des autres comités auxquels j'ai participé, au Sénat à tout le moins, des rapports sont déposés au fur et à mesure des travaux. Si vous réglez une question, vous déposez un rapport. N'est-ce pas la procédure habituelle de ce comité? Est-ce bien ce que vous dites?

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous avons tellement de questions à régler. À ma connaissance, et les conseillers juridiques peuvent me reprendre si je me trompe, nous ne déposons pas de rapport à la Chambre pour chaque question réglée.

**M. Bernier:** Certainement, nous ne déposons habituellement pas de rapport, bien que le comité l'ait fait dans le passé.

Si j'ai fait cette proposition c'est que, par moments — et je crois que nous en avons eu la preuve en rapport avec le budget, si vous permettez que j'y fasse allusion — nous nous rendons compte que les parlementaires ne comprennent absolument pas ce que fait ce comité.

Cette question est extrêmement importante vu qu'elle vise la Charte des droits et touche près de 2 000 membres de la GRC. J'ai pensé qu'elle offrait une bonne occasion de donner un exemple du travail de ce comité aux parlementaires, ainsi que pour souligner les raisons de son existence. C'était ce qui m'importait, et non pas tant la reconnaissance du travail des conseillers juridiques.

**Le sénateur Finestone:** C'est un document pédagogique important.

**M. Saada:** Monsieur le président, dois-je comprendre que le rapport sur cette question a déjà été déposé à la Chambre?

**M. Bernier:** Un rapport a été déposé au sujet du premier règlement, la version de 1988.

**Mr. Saada:** Since we have the precedent of one report, and if there is nothing else in the same format, for the record, there seems to be an imbalance. If there was a report in 1988 on this matter and now it is resolved, it deserves the same treatment. Am I making sense?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I appreciate your point and I have no problem in tabling a report. My point is that when we have resolved other issues like this, we have not tabled reports.

**Senator Finestone:** What have we resolved since I have been here? What have we settled since this Parliament was convened?

**Mr. Bernier:** We have the run-of-the-mill files that are under the heading "Action Taken" on every committee agenda. I do not have them all in mind, but a number of amendments have been made.

Obviously, Charter issues do not arise on a daily basis. This file was also unique in regard to the extensive involvement of the committee in reaching a solution, which is not usual for this committee. Usually, a proposal is made and is either accepted or rejected. In this case, there was active involvement by a number of committee members in achieving this result, and I think the solution is an excellent one.

[Translation]

**Ms Venne:** With respect to the RCMP regulations, I think we should report back to the House that the committee has finally worked out a solution.

I have to wonder why you do not agree with me, although I can understand your reluctance to some extent. We do not report back regularly because the committee has a responsibility to resolve problems on its own. However, when we manage to resolve an issue such as this one, I think it is a good idea to bring this to the House's attention so that parliamentarians know what the committee is doing.

Few people, in fact, are aware of what the committee does. I believe Senator Grimard wrote an article on the subject, stating that the Scrutiny of Regulations Committee was the least popular committee. In some respects, he was right. Perhaps it would not be a bad idea to blow our own horn a little.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I take your point. First, it is important that this matter was resolved. Second, this issue was created by the Department of the Solicitor General. We had to do so much work to achieve the objective. Should we congratulate the government now that it has resolved this issue? They are the ones who created this problem. We had to stonewall them and get the work done. The credit goes to the committee, in my view, not to the government. To congratulate the government is not appropriate. We should congratulate the committee for the good job, and our counsel, who have done an excellent job, as well as Mr. Lee.

**M. Saada:** Vu ce précédent et vu qu'il n'existe rien d'autre du même genre, pour le compte rendu, je dirais qu'il semble y avoir un déséquilibre. S'il y a eu un rapport en 1988 sur cette question et que cette question est maintenant réglée, elle mérite le même traitement. Qu'en pensez-vous?

**Le coprésident (M. Grewal):** Je comprends votre point de vue et je n'ai aucune objection à ce que l'on dépose un rapport. Ce que je veux dire, c'est que lorsque nous avons réglé d'autres questions comme celle-ci, nous n'avons pas déposé de rapport.

**Le sénateur Finestone:** Quelles questions avons-nous réglées depuis que je suis ici? Qu'avons-nous réglé depuis la convocation du Parlement?

**M. Bernier:** Nous avons des dossiers ordinaires sous la rubrique «Modifications apportées» qui figurent à l'ordre du jour du comité. Je ne les ai pas tous à l'esprit, mais plusieurs modifications ont été faites.

De toute évidence, les questions liées à la Charte ne se posent pas tous les jours. Ce dossier était également unique en son genre vu la participation considérable des membres du comité à la recherche d'une solution, ce qui n'est pas habituel pour ce comité. En général, une proposition est faite et elle est acceptée ou rejetée. Dans ce cas particulier, plusieurs membres du comité ont activement participé à la recherche d'une solution, laquelle, à mon avis, est excellente.

[Français]

**Mme Venne:** Concernant le règlement de la Gendarmerie royale du Canada, je suis d'accord à ce qu'on fasse rapport à la Chambre sur le fait qu'on est finalement arrivés à une solution.

Je me demande pourquoi vous ne voulez pas le faire. Je comprends un peu votre objection, on ne la fait pas à chaque fois parce qu'il est du rôle du comité de résoudre les problèmes. Mais quand on réussit dans un tel cas, je pense qu'il est bon de le mentionner à la Chambre pour que les parlementaires soient au courant de ce que le comité fait.

En fait, peu de gens savent ce qui se passe au comité. Le sénateur Grimard avait d'ailleurs écrit un article à ce sujet, disant que le comité de la réglementation était le moins populaire, et je pense que c'est un peu vrai. Il ne serait pas mauvais de faire un peu notre promotion.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Je comprends votre point de vue. Premièrement, il est important que cette question ait été réglée. Deuxièmement, cette question a été créée par le ministère du Solliciteur général. Nous avons eu tant de travail à faire pour atteindre l'objectif. Faut-il féliciter le gouvernement maintenant qu'il a réglé cette question? C'est lui qui a créé ce problème. Nous avons dû faire de l'obstruction et nous charger nous-mêmes du travail. À mon avis, tout le mérite revient au comité et non au gouvernement. Il ne convient pas de féliciter le gouvernement. Il faudrait féliciter le comité pour le bon travail effectué, ainsi que nos conseillers juridiques, qui ont fait un excellent travail, de même que M. Lee.

**Senator Finestone:** That is how we write the report.

**Mr. Bernier:** I think one can acknowledge, with moderation, the contribution of the government and acknowledge, with less moderation, the role of the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** It is odd that we would congratulate the government because they created the problem. They do not deserve congratulations, as far as I am concerned.

**Mr. Bernier:** I think the drafting can resolve that problem.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** If you can keep that in mind, then I do not have any problem.

**Senator Finestone:** I would like to second the motion of Madam Venne to ensure that the report is written in the right light.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We need to let them know that we are doing a good job.

All those in favour of the motion, please raise your hands.

All those opposed to the motion, please raise your hands.

Carried.

**Mr. Saada:** Mr. Chair, perhaps I could make a suggestion. For my personal convenience, very selfishly, I have another committee meeting to attend. I am working two shifts at the same time. Would it be possible to take just a few seconds to report on the commitment I made to this committee one month ago on the disallowance issue?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Sure.

**Mr. Saada:** Briefly, this committee has the power to disallow regulations from anyone sitting in the House, which creates a problem because we cannot disallow regulations taken by organizations which are outside the House, such as the CRTC. You asked me to speak to the minister in this regard. The wish of the committee, I understand, was to examine visibility or push for it.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** To the Justice Minister?

**Mr. Saada:** Yes, I spoke to the Justice Minister as to how we can legislate in this regard to ensure that this committee would have a disallowance power on regulations made by this non-direct government organization, but arm's length organizations.

I have discussed the issue with the minister. I have nothing firm to report at this point, but things are moving. Reflection on this matter is proceeding, and I am looking forward to a potential resolution of this issue in the near future.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Okay.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, I believe as a first step that the committee wanted to see if there was a opportunity for it to meet informally with the minister to talk about this matter. Is there any sense that the minister might be open to do so?

**Mr. Saada:** At this stage, the minister would like to be aware of the avenues. That is not what she told me, but it is my understanding. She wants to look at the situation, the implications,

**Le sénateur Finestone:** C'est ainsi que nous rédigeons le rapport.

**M. Bernier:** Je pense que l'on peut reconnaître, avec modération, la contribution du gouvernement et reconnaître, avec moins de modération, le rôle du comité.

**Le coprésident (M. Grewal):** Il est étrange de féliciter le gouvernement, car c'est lui qui a créé le problème. Il ne mérite pas de félicitations, en ce qui me concerne.

**M. Bernier:** Je crois que la rédaction peut résoudre ce problème.

**Le coprésident (M. Grewal):** Si vous pouvez le garder à l'esprit, je n'ai plus de problème.

**Le sénateur Finestone:** J'aimerais appuyer la motion de Mme Venne visant à s'assurer que le rapport sera rédigé sous le jour qui convient.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous devons faire savoir au gouvernement que nous avons fait un bon travail.

Tous ceux en faveur de la motion, levez la main.

Tous ceux contre la motion, levez la main.

La motion est adoptée.

**M. Saada:** Monsieur le président, peut-être pourrais-je faire une suggestion. Je dois vous dire, très égoïstement, que je dois participer à une autre séance de comité. Je travaille deux quarts en même temps. Serait-il possible de prendre quelques secondes pour faire rapport de l'engagement que j'ai pris il y a un mois devant le comité au sujet de la question de révocation?

**Le coprésident (M. Grewal):** Certainement.

**M. Saada:** Brièvement, ce comité a le pouvoir de révoquer des règlements présentés par quiconque siège à la Chambre, ce qui crée un problème, parce que nous ne pouvons pas révoquer de règlements pris par des organisations externes à la Chambre, comme le CRTC. Vous m'avez demandé de parler à la ministre à cet égard. Autant que je sache, le comité souhaitait examiner la question de transparence ou l'encourager.

**Le coprésident (M. Grewal):** La ministre de la Justice?

**M. Saada:** Oui, j'ai parlé à la ministre de la Justice sur la façon dont nous pouvons légiférer à cet égard de manière que ce comité ait un pouvoir de révocation des règlements pris par cette organisation qui ne relève pas directement du gouvernement, mais qui est autonome.

J'ai débattu de la question avec la ministre. Je n'ai rien de décisif à signaler pour l'instant, mais la situation évolue. Cette question fait l'objet de réflexion en ce moment même, et j'en attends avec impatience un règlement dans le proche avenir.

**Le coprésident (M. Grewal):** D'accord.

**M. Bernier:** Monsieur le président, je crois que pour commencer, le comité voulait savoir s'il était possible de rencontrer de manière non officielle la ministre pour parler de cette affaire. La ministre est-elle ouverte à pareille éventualité?

**M. Saada:** Pour l'instant, la ministre aimerait connaître les possibilités. Ce n'est pas ce qu'elle m'a dit, mais c'est ce que j'ai compris. Elle veut examiner la situation, les incidences, et cetera.

and so on. After that, I think there would be no problem scheduling a meeting with her.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Did we ask the minister to come before the committee on this subject?

**Mr. Bernier:** No, I believe Mr. Saada was to approach the minister. The idea was to have an informal meeting and simply exchange views.

I am aware that our discussions are being recorded this morning. I think the idea of an informal meeting with the minister fairly soon was to have the minister come and meet committee members with an open mind. I am always a little concerned when the minister says, "Wait until I am briefed." The people who will brief her are her own civil servants. If they are opposed to something, they go in, and by the time you get to meet the minister, the minister has a position.

**Mr. Saada:** For the record, I should like to ensure that I was understood properly. The minister has not told me that she wanted to be briefed prior to appearing before the committee. That is not exactly what I said. I want to ensure that we are on the same wavelength.

**Senator Finestone:** Did we register any kind of an objection beyond asking Mr. Saada to speak with the minister? Did we have an objection to sending the minister a formal letter asking her if she would be good enough to appear before us? Have we ever done that? If not, why not?

**Mr. Bernier:** We sent a letter, senator, asking for an informal meeting and indicating that the committee would appreciate her appearance.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** What Senator Finestone is looking for, I think, is to have, instead of the informal meeting, a formal invitation for the minister to appear before the committee.

**Mr. Bernier:** We have done so, Mr. Chairman. That is what I was just indicating.

**Senator Finestone:** May I know when we sent that invitation and what the time delay was in her answer, if we did get an answer?

**Mr. Bernier:** That letter was sent December 20, 1999. Mr. Saada was essentially working on the follow-up of that letter.

**Senator Finestone:** Which we all appreciate and we thank him very much.

Would it not be timely for one of the joint chairs to make a phone call to the minister's assistant to try and set up a meeting? She has now been informed. She has had some informal advice. We could move to the next step with just a phone call from either one of the chairs asking for her to find some time for us.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I can do that.

**Senator Finestone:** We have not had a response. We are talking about a five-month delay in a response to a formal letter. I think that is long enough, if not too long, to expect an answer.

Après cela, je pense qu'elle ne verra pas de problème à venir nous rencontrer.

**Le coprésident (M. Grewal):** Avons-nous demandé à la ministre de comparaître devant le comité à ce sujet?

**M. Bernier:** Non, si je comprends bien, M. Saada devait parler à la ministre d'une telle éventualité. Il s'agissait d'avoir une rencontre informelle et un simple échange de vues.

Je sais que nos discussions font l'objet d'un procès-verbal ce matin. Je crois que l'idée de rencontrer de façon informelle la ministre devait permettre de la faire venir et de rencontrer les membres du comité dans un esprit ouvert. Je suis toujours un peu inquiet lorsque la ministre dit: «Attendez que je sois informée». Les gens qui vont l'informer sont ses propres fonctionnaires. S'ils sont contre quelque chose, ils prennent les devants et lorsque vous rencontrez la ministre, elle a déjà formé une position.

**M. Saada:** J'aimerais m'assurer, pour le compte rendu, que j'ai été bien compris. La ministre ne m'a pas dit qu'elle voulait être informée avant de comparaître devant le comité. Ce n'est pas exactement ce que j'ai dit. Je tiens à ce que nous soyons sur la même longueur d'ondes.

**Le sénateur Finestone:** Nous avons demandé à M. Saada de parler à la ministre; nous sommes-nous opposés à ce que l'on aille plus loin? Nous sommes-nous opposés à l'envoi d'une lettre officielle à la ministre lui demandant de bien vouloir comparaître devant nous? L'avons-nous fait, sinon, pourquoi?

**M. Bernier:** Nous avons envoyé une lettre, sénateur, lui demandant une rencontre informelle et lui indiquant que le comité aimerait qu'elle compareisse.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je pense que le sénateur Finestone voudrait qu'une invitation officielle soit adressée à la ministre pour qu'elle compareisse devant le comité, au lieu de lui proposer une rencontre informelle.

**M. Bernier:** Nous l'avons fait, monsieur le président. C'est ce que j'indiquais.

**Le sénateur Finestone:** Puis-je savoir quand nous avons envoyé cette invitation et combien de temps il a fallu attendre sa réponse, si tant est qu'elle ait répondu?

**M. Bernier:** Cette lettre a été envoyée le 20 décembre 1999. M. Saada donnait essentiellement suite à cette lettre.

**Le sénateur Finestone:** Ce que nous apprécions et ce dont nous le remercions beaucoup.

Ne conviendrait-il pas que l'un des coprésidents téléphone à l'adjoint de la ministre pour fixer une rencontre? Elle a été informée, elle a eu des conseils informels, nous pourrions passer à la prochaine étape par un simple appel téléphonique de l'un des présidents pour lui demander de trouver un moment pour nous rencontrer.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je peux le faire.

**Le sénateur Finestone:** Nous n'avons pas eu de réponse et nous parlons ici de cinq mois depuis l'envoi de notre lettre. Je crois que nous avons attendu suffisamment longtemps sa réponse, si pas trop longtemps.

**Mr. Bernier:** The inclination of the committee, then, is that the joint chair write a follow-up letter to the letter of December 20, 1999.

**Senator Finestone:** In case it got lost.

**Mr. Saada:** For the record, I have not mentioned to her the letter we sent in December, which went unanswered. I did not want to give the impression that she was aware of it and did not act on it. I have not talked to her about that.

**Mr. Bernier:** It did arrive, I suppose, in the minister's office on December 23, which is never the best time of the year for correspondence to arrive in an office.

**Senator Finestone:** I think this minister is very conscientious. This is not her fault. The letter could have fallen between the cracks somewhere.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Since Mr. Saada has informed us about his discussion with the minister, I can make a phone call today or tomorrow. Then, if need be, we can send a follow-up letter. Would that be appropriate?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The next items on the agenda fall under the heading "Letters to and from Ministers."

SOR/94-439 — NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-512 — NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix, p. 6A:1)*

**Mr. Bernier:** The issue in this case is whether the government has authority to set fees for the use of national parks otherwise than by means of a regulation made under regulation 7(1)(f) of the National Parks Act.

I should point out that although the new Parks Canada Agency Act now gives the required authority for the setting of fees otherwise than through the regulation, the validity of the fees previously imposed since 1994 remains an issue and remedial legislation may be required to validate those fees.

The problem centres on the effect to be given to section 4 of the National Parks Act, which provides as follows:

4. The National Parks of Canada are hereby dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to this Act and the regulations....

The committee has taken the position that in enacting this clause, Parliament conferred a right of access to our national parks to all residents of Canada and has also enacted that this right can only be curtailed or limited by the act or by regulations made under the act. That is the effect of the words "subject to this Act and the regulations."

**M. Bernier:** Le comité souhaite donc que le coprésident écrive une lettre de suivi à la lettre du 20 décembre 1999.

**Le sénateur Finestone:** Au cas où celle-ci aurait été perdue.

**M. Saada:** Aux fins du compte rendu, je n'ai pas fait mention à la ministre de la lettre que nous avons envoyée en décembre et pour laquelle nous n'avons pas eu de réponse. Je n'ai pas voulu donner l'impression qu'elle était au courant et qu'elle n'avait pas fait de suivi. Je ne lui en ai pas parlé.

**M. Bernier:** J'imagine qu'elle est arrivée au cabinet de la ministre le 23 décembre, ce qui n'est jamais le moment idéal pour ce genre de choses.

**Le sénateur Finestone:** Je crois que cette ministre est très consciencieuse. Ce n'est pas de sa faute, la lettre a pu être égarée.

**Le coprésident (M. Grewal):** Étant donné que M. Saada nous a informés de la discussion qu'il a eue avec la ministre, je peux faire un appel téléphonique aujourd'hui ou demain. Puis, si nécessaire, nous pouvons envoyer une lettre de suivi. Cela conviendrait-il?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Les prochains points à l'ordre du jour tombent sous la rubrique «Échanges de lettres avec les ministres».

DORS/94-439 — RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/94-512 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 6A:11)*

**M. Bernier:** La question dans ce cas-là est de savoir si le gouvernement a le pouvoir d'imposer des droits pour utilisation des parcs nationaux par des moyens autres que des règlements pris conformément à l'alinéa 7(1)f) de la Loi sur les parcs nationaux.

Je dois souligner que bien que la nouvelle Loi sur l'Agence Parcs Canada confère le pouvoir requis pour l'imposition de droits par des moyens autres que des règlements, la validité des droits auparavant imposés depuis 1994 continue de faire problème et il se peut qu'il faille adopter une loi corrective pour valider ces droits.

Le problème vise essentiellement l'effet à donner à l'article 4 de la Loi sur les parcs nationaux qui stipule ce qui suit:

4. Les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien afin que celui-ci puisse les utiliser pour son plaisir et l'enrichissement de ses connaissances, dans le cadre de la présente loi et de ses règlements [...]

Le comité est d'avis qu'en promulguant cette disposition, le Parlement a conféré un droit d'accès à nos parcs nationaux à tous les résidents du Canada et a également promulgué que ce droit ne peut être comprimé ou limité que par la loi ou par des règlements pris en vertu de la loi. C'est l'effet des mots «dans le cadre de la présente loi et de ses règlements.»

To the extent that the imposition of fees amounts to a restriction of rights to use parks, it was the committee's position that the phrase "subject to this Act and the regulations" means that fees could only be imposed by way of regulations made under section 7 of the act and not on the basis of purported contractual powers of the Crown at common law.

The department sought to dismiss section 4 as a general purpose clause and stated that it "should not be interpreted as a substantive legislative pronouncement." That assertion is dealt with in the chairmen's letter of October 8, 1998. As stated therein, the position is questionable from a legal point of view.

I think it is significant that in the minister's reply, although she continues to assert that the setting of fees by regulation was legal, she does not come back to that position and seek to dispute the chairmen's analysis of its weaknesses.

As I just said, in her own letter, the minister contents herself with stating that the government acted legally. Attached to her letter we have a document that sets out some of the legislative history of the National Parks Act. The letter purports to establish that because fees had previously been established otherwise than by regulation, the phrase "subject to this Act and the regulations" must not include the setting of fees administratively.

First, it could very well be the case that the setting of fees outside of regulations that was done previously in the twenties and the thirties was itself illegal. If it was, illegal practice certainly cannot be invoked as involving some sort of precedent.

Second, the persons who prepared the note for the minister appear to have been a little confused on some basic concepts. It is said that after a regulation was made authorizing the minister to fix certain motor vehicle fees, those fees were set "outside the regulations." Well, those fees were not set outside the regulations; they were set pursuant to the regulations that stated that the minister may fix fees. That is not the same thing as fixing fees in the exercise of a common law, contractual power. You are still acting pursuant to statutory powers.

The essential flaw in the argument that is presented is that the note seeks to ascertain the meaning of statutory language, namely, "subject to this Act and the regulations" and the meaning of section 4 of the National Parks Act, by reference to administrative practices of the time, without first determining whether those very administrative practices were legal. That is somewhat akin to asking the question of whether stealing is legal and then referring to a series of successful bank robberies to conclude that it is.

Mr. Chairman, I suggest that the matter be pursued with the Minister of Canadian Heritage.

Senator Finestone: That is fascinating.

Dans la mesure où l'imposition des droits équivaut à une restriction des droits d'utilisation des parcs, de l'avis du comité, la phrase «dans le cadre de la présente loi et de ses règlements» signifie que des droits ne peuvent être imposés qu'au moyen de règlements pris conformément à l'article 7 de la Loi et non pas en raison de présumés pouvoirs de la Couronne qui aurait la capacité de procéder par contrat de common law.

Le ministère a cherché à diminuer l'importance de l'article 4 en disant qu'il s'agit d'une disposition d'application générale dans laquelle il «ne faudrait pas voir une disposition législative de fond». La lettre envoyée par les présidents le 8 octobre 1998 réfute cette affirmation, indiquant que cette position est contestable d'un point de vue juridique.

Il importe de souligner, je crois, que dans sa réponse, bien que la ministre continue d'affirmer que l'imposition de droits au moyen de règlements est légale, elle ne revient pas sur cette position et cherche à contester l'analyse faite par les présidents au sujet de ses faiblesses.

Comme je viens de le dire, dans sa propre lettre, la ministre se contente de dire que le gouvernement a agi dans la légalité. Sa lettre est accompagnée d'un document qui fait l'historique législatif de la Loi sur les parcs nationaux. Il est prétendu dans la lettre que puisque des droits ont été auparavant établis autrement que par des règlements, la phrase «dans le cadre de la présente loi et de ses règlements» n'englobe pas l'établissement de droits pour des raisons administratives.

Tout d'abord, il se pourrait fort bien que l'établissement de droits par des moyens autres que des règlements, qui s'est fait dans les années 20 et 30, était sans fondement juridique, en soi. En pareil cas, une pratique sans fondement juridique ne peut certainement pas être invoquée comme représentant un précédent.

Deuxièmement, les personnes qui ont préparé la note pour la ministre semblent ne pas parfaitement comprendre certains concepts de base. Il est dit qu'après la prise d'un règlement autorisant le ministre à imposer certains droits pour des véhicules automobiles, ces droits ont été établis «en marge du régime réglementaire.» Eh bien, ces droits n'ont pas été établis en marge du régime réglementaire; ils ont été établis conformément aux règlements indiquant que le ministre peut imposer des droits. Ce n'est pas la même chose que de procéder par contrat de common law pour exiger des droits. Les pouvoirs statutaires sont toujours respectés.

On retrouve une faille dans l'argument avancé, étant donné que cette note cherche à déterminer le sens du langage statuaire, à savoir «dans le cadre de la présente loi et de ses règlements», ainsi que le sens de l'article 4 de la Loi sur les parcs nationaux, en faisant référence à des pratiques administratives de l'époque, sans déterminer au préalable si ces pratiques administratives avaient un fondement juridique. C'est comme si l'on se demandait si le vol a un fondement juridique et si l'on faisait ensuite référence à une série de cambriolages de banque réussis pour en conclure que c'est effectivement le cas.

Monsieur le président, je propose que l'on étudie davantage la question avec la ministre du Patrimoine canadien.

Le sénateur Finestone: C'est fascinant.

**Mr. Bernier:** It is also interesting that the dedication clause that appeared in the National Parks Act disappeared from the Parks Canada Agency Act.

**Senator Finestone:** Did the House of Commons ever pick up on the fact that it had disappeared?

[Translation]

**Ms Venne:** Perhaps you should keep trying to convince them, but they seem to have taken a rather firm position on the matter. I do not see how you will be able to sway them. Perhaps you could tell them that legislators are not just saying this, although they do not seem to believe what we are telling them. Have you additional arguments that you could put to them?

**Mr. Bernier:** We have raised a number of arguments and it would appear that some issues have been settled. We plan to let them know in what way their arguments are misconstrued. Consider the example I gave. I believe the regulations were amended either in 1928 or 1930. Pursuant to these regulations, the minister may fix fees by a process outside the regulatory regime. Yet, these fees were fixed within a regulatory regime since the authority to do so came from the regulations. It is not like saying that as the owner of land held under a common law contract, I can impose or collect fees from you. The fees established in 1930 pursuant to a clause authorizing the minister to fix such fees were set on a statutory and legislative basis. The history provided of the fee-setting process is somewhat inaccurate. We will explain matters to them further and see what transpires then.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I think there is consensus that we follow up with the Minister of Canadian Heritage. The matter will be pursued.

The next item is SOR/98-258 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 6B:1)

**Mr. Bernier:** In this case, while he maintains his previous position, the deputy minister agrees to recommend the making of a legislative amendment that would authorize the making of a regulation conferring a statutory right of recovery to a deemed employer against the actual employer for contributions paid by the deemed employer to a pension plan with respect to pension plan contributions paid by the deemed employer. That seems satisfactory. Perhaps an inquiry should be made as to when such an amendment might be made.

In the same spirit of cooperation, I wonder if Mr. Wright would be prepared to have the regulation in question re-enacted under the new legislation so as to put its validity beyond question.

**Senator Finestone:** Is that not something that can be done in amendment to the regulations that you table in the *Gazette*?

**M. Bernier:** Il est également intéressant de voir que l'article d'affectation qui apparaissait dans la Loi sur les parcs nationaux a disparu de la Loi sur l'Agence Parcs Canada.

**Le sénateur Finestone:** La Chambre des communes s'en est-elle aperçue?

[Français]

**Mme Venne:** Effectivement, vous devriez continuer à essayer de les convaincre, mais ils ont l'air d'avoir une position ferme et assez ancrée. Je ne vois pas comment vous allez réussir à les convaincre. Peut-être pourriez-vous leur dire que les législateurs ne parlent pas pour ne rien dire, mais ils n'ont pas l'air de croire ce qu'on leur raconte. Quels seront vos prochains arguments?

**M. Bernier:** Des arguments ont été mis de l'avant et on n'y reviendra pas. On a réglé ceux-là au moins, semble-t-il. On va leur exposer en quoi les arguments sont faux. Je prends l'exemple que j'ai mentionné, parce que je crois qu'en 1930 ou en 1928 on a modifié le règlement. Dans le règlement, on nous dit que le ministre peut fixer les droits et ceux-ci étaient hors d'un cadre réglementaire. Mais non, ils étaient fixés à l'intérieur d'un cadre réglementaire puisque l'autorité pour fixer les droits provenait du règlement. Ce n'est pas la même chose que de dire j'ai un pouvoir comme propriétaire de terrain en common law ou au niveau contractuel de vous imposer et de vous demander des droits. Les droits imposés en 1930, en vertu d'une clause permettant au ministre de le faire, étaient fixés sur une base statutaire et législative. Il y a quand même une mauvaise lecture de l'histoire. On va expliquer ces choses puis on verra où cela nous amènera.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Je pense que tout le monde est d'accord pour poursuivre l'étude de la question avec la ministre de Patrimoine canadien. C'est ce que nous allons faire.

Le DORS/98-258 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA est le point suivant inscrit à l'ordre du jour.

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 6B:7)

**M. Bernier:** Dans ce cas, alors qu'il maintient sa position initiale, le sous-ministre convient de recommander d'apporter une modification législative autorisant la prise d'un règlement tendant à conférer à l'employeur réputé le droit de recouvrer ses cotisations au régime de pensions de l'employeur véritable. Cela semble satisfaisant. Peut-être faudrait-il se renseigner sur le moment où une telle modification pourrait être apportée.

Dans le même esprit de coopération, je me demande si M. Wright serait prêt à promulguer de nouveau le règlement en question dans le cadre de la nouvelle loi, de manière à ce que sa validité ne soit pas mise en question.

**Le sénateur Finestone:** N'est-ce pas quelque chose qui pourrait se faire comme modification aux règlements publiés dans la *Gazette*?

**Mr. Bernier:** In this case, there is a lack of enabling authority. In our view, Parliament did not authorize this regulation, which confers a right of recovery. The legislation will be amended to expressly allow such a regulation to be made, although the department maintains its position that what it has done is legal.

At law, the validity of any regulation must be assessed by reference to the enabling statute as it read at the time the regulation was made. If you have, for example, a statute that says "You may make regulations respecting the sales of apples" and two years later a regulation is made respecting the sale of oranges, you immediately say "No, you were not authorized to make that regulation." It is an illegal regulation. If another year goes by and Parliament amends the statute, saying "You can now make regulations respecting the sales of apples and oranges," the regulation that was made earlier respecting the sale of oranges does not become valid. In order to assess its validity, you must always go back to what statute was in place on the day it was made. On the day that regulation was made, the statute only referred to regulations on the sale of apples. It remains illegal, even though your statute would now allow you to do so. What you must then do is re-enact the regulation under the new statute and then it is valid.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The point is that the new statute should be re-enacted.

**Mr. Bernier:** Not the statute. The regulation should be re-enacted under the new authority.

**Senator Finestone:** Is there a new statute?

**Mr. Bernier:** Not yet, but the deputy minister is undertaking to seek an amendment to the statute that would provide the authority.

**Senator Finestone:** Could the statute that stipulates apples but forgets to say oranges legally be referred to Revenue Canada with a stipulation that money cannot be collected in the interim until the changes are made? It would be similar to a disallowance internally on regulations.

**Mr. Bernier:** If we were talking about a case where monies were collected from a citizen, the committee has sometimes requested that until something is fixed we do not want you to act on the regulation.

The deputy minister does not accept that his regulation is invalid. He is willing to seek an amendment, let us say for greater certainty, but he maintains his position that this regulation is valid, which is fine. There is nothing this committee can do. We are not a court of justice. If that is the position of the government, then, fine, we do have an amendment. Thus, from our point of view, the matter will be resolved because the statute will be amended.

**Senator Finestone:** Can a citizen who is being made by law, according to what they are being told, to pay for these things that are outside the law have access to a court for recovery?

**Mr. Bernier:** In some circumstances, in order to facilitate the administration of a pension plan, certain persons are deemed to be the employer. Let us consider this committee. Even though I am

**M. Bernier:** Dans ce cas, il n'y a pas d'autorisation habilitante. De notre point de vue, le Parlement n'a pas autorisé ce règlement, qui confère un droit de recouvrement. La loi sera modifiée pour autoriser expressément la prise d'un tel règlement, bien que le ministère soutienne qu'il a agi dans la légalité.

En droit, la validité de tout règlement doit être évaluée en regard de la loi habilitante telle qu'elle existe au moment où est pris le règlement. Si vous avez, par exemple, une loi qui dit «Vous pouvez prendre des règlements relatifs à la vente des pommes» et que, deux années plus tard, un règlement est pris à propos de la vente des oranges, vous dites immédiatement: «Non, vous n'êtes pas autorisé à prendre ce règlement.» C'est un règlement sans fondement juridique. Si une année passe et que le Parlement modifie la loi, indiquant «Vous pouvez maintenant prendre un règlement à propos de la vente des pommes et des oranges,» le règlement qui a été pris plus tôt à propos de la vente des oranges ne devient pas valide. Pour évaluer sa validité, il faut toujours revenir à la loi qui était en place le jour où il a été pris. Le jour où le règlement a été pris, la loi ne faisait référence qu'aux règlements relatifs à la vente de pommes. Il demeure sans fondement juridique, même si votre loi vous permet d'agir de la sorte. Ce qu'il faut faire, c'est promulguer de nouveau le règlement en vertu de la nouvelle loi, pour qu'il soit valide.

**Le coprésident (M. Grewal):** Vous voulez dire que la nouvelle loi devrait être de nouveau promulguée.

**M. Bernier:** Pas la loi. Le règlement devrait être promulgué de nouveau en vertu de la nouvelle autorisation.

**Le sénateur Finestone:** Y a-t-il une nouvelle loi?

**M. Bernier:** Pas encore, mais le sous-ministre cherche à apporter une modification à la loi pour accorder cette autorisation.

**Le sénateur Finestone:** Est-ce que la loi qui stipule les pommes mais qui oublie de mentionner les oranges peut être légalement renvoyée à Revenu Canada assortie d'une stipulation à l'effet que des fonds ne peuvent être perçus tant que les changements ne sont pas apportés? Cela correspondrait à une révocation interne des règlements.

**M. Bernier:** S'il était de question de percevoir de l'argent d'un citoyen, le comité a parfois demandé au ministère de ne pas appliquer le règlement tant que des modifications n'ont pas été apportées.

Le sous-ministre rejette l'idée que son règlement est invalide. Il est disposé à demander une modification, pour plus de certitude si je puis l'exprimer ainsi, mais il soutient que son règlement est valide, ce qui me convient. Il n'y a rien que le comité puisse faire. Nous ne sommes pas une cour de justice. Si c'est la position adoptée par le gouvernement, alors, parfait, on nous promet une modification. De notre point de vue, la question est donc réglée puisque la loi sera modifiée.

**Le sénateur Finestone:** Un citoyen qui est tenu par la loi, d'après ce qu'on leur dit, de payer ces montants illégalement perçus peut-il faire appel à un tribunal pour les récupérer?

**M. Bernier:** Dans certaines circonstances, pour faciliter l'administration d'un régime de pension, certaines personnes sont réputées être des employeurs. Prenons l'exemple du comité.

hired by the Library of Parliament, it would be easier to deem the committee to be my employer. Thus, the committee would have to pay the employer's contributions to the plan and then turn toward the Library of Parliament as the actual employer to recover those contributions.

In terms of this regulation, Parliament never gave a statutory right of action to the deemed employer against the actual employer. This regulation seeks to do that. It seeks to confer substantive rights on deemed employers. We have said, "Your authority does not extend that far."

**Senator Finestone:** Stop there, please. It is a little difficult for me to follow all that.

In using the example, you deemed this committee as an employer. This committee actually is a committee of the Crown. Can you go to the Crown and say that they owe, or this committee does not owe, or this employer does not owe the other employer and recover for this employer?

**Mr. Bernier:** What might happen is an actual employer, when faced with the request by the deemed employer for the refunding of the contributions, could say "I am not going to pay you."

**Senator Finestone:** Let us take it into the public sector. With all the convergence and takeovers of big companies, particularly in the telecommunications and broadcast fields, let us assume that today I am employed by Telus and tomorrow I will be employed by Bell Canada. However, Telus has been paying my pension. Telus is not the deemed employer because I am now employed by Bell Canada. I do not know if this is a real case or not, but one company has been charged to pay and the other one is the actual payor in the interim between losing my job because of convergence and getting a new job. My pension has been paid accordingly by the old employer. Is that what is implied?

**Mr. Bernier:** Employer contributions will always be paid. There is no impact on employees. This matter involves a limited number of circumstances in which certain people are, to facilitate administration, charged with making contributions.

[Translation]

**Ms Venne:** A person may feel that his or her rights have been violated under the circumstances.

**Senator Finestone:** That is what I do not understand.

**Ms Venne:** If a person feels aggrieved, then we cannot object to the minister wanting to resolve the problem in the future.

**Mr. Bernier:** No, I do not believe so.

[English]

The deemed employer is not the person who should have paid those contributions because there is what is called an actual employer out there. All this regulation seeks to do is to give a legal means to the deemed employer to sue, should it be

Même si je suis embauché par la Bibliothèque du Parlement, il serait plus facile de réputer le comité être mon employeur. Ainsi, le comité serait obligé de verser les cotisations de l'employeur au régime, puis de les récupérer de la Bibliothèque du Parlement, c'est-à-dire du véritable employeur.

En ce qui concerne le règlement à l'étude, le Parlement n'a jamais donné à la personne réputée être employeur le droit d'action contre le véritable employeur. C'est ce que cherche à faire le règlement à l'étude. Il vise à conférer des droits fondamentaux aux personnes réputées être employeurs. Nous avons dit que le pouvoir du ministère n'est pas aussi étendu.

**Le sénateur Finestone:** Arrêtez-vous ici, je vous prie. J'ai un peu de difficulté à vous suivre.

Dans votre exemple, vous présumez que notre comité est l'employeur. En réalité, notre comité est un comité de l'État. Pouvez-vous affirmer que l'État ou notre comité vous doit de l'argent ou que cet employeur-ci ne doit pas d'argent à l'autre employeur et récupérer la somme de lui?

**M. Bernier:** Ce qui risque d'arriver, c'est que le véritable employeur, confronté à la demande de remboursement des cotisations versées par la personne réputée être employeur, rejette la demande.

**Le sénateur Finestone:** Transposons cela dans le secteur privé. Compte tenu de la convergence et des nombreuses prises de contrôle des grandes entreprises, particulièrement dans le secteur des télécommunications et de la radiodiffusion, supposons qu'aujourd'hui, je suis employé de Telus et que, demain, je suis employé de Bell Canada. Toutefois, Telus payait ma pension. Telus n'est pas réputé être l'employeur parce que je suis actuellement à l'emploi de Bell Canada. J'ignore si de pareilles situations existent réellement, mais une entreprise a l'obligation de payer et l'autre est celle qui fait les versements réels durant la période où je me trouve entre deux emplois. Ma pension a donc été versée par l'ancien employeur. Est-ce cela qu'on laisse sous-entendre?

**M. Bernier:** Les cotisations de l'employeur seront toujours payées. Cela ne touche pas les employés. Cette question vise un nombre restreint de situations où certaines personnes sont obligées, pour faciliter l'administration du régime, de verser les cotisations.

[Français]

**Mme Venne:** Une personne se trouve lésée dans une situation semblable.

**Le sénateur Finestone:** C'est cela que je ne comprends pas.

**Mme Venne:** Si une personne est lésée, on ne peut être contre l'avis du ministre qui veut à l'avenir régler le problème.

**M. Bernier:** Non, je ne crois pas.

[Traduction]

Celui qui est réputé être l'employeur n'est pas celui qui aurait dû verser ces cotisations parce qu'il existe quelque part ce qu'on appelle un véritable employeur. Tout ce que le règlement à l'étude vise, c'est de donner un moyen légal à la personne réputée être un

necessary, and to provide a statutory basis for him to make his claim toward the actual employer.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I have another committee meeting to attend. That committee is being televised and there is no agreement to substitute for me in that committee.

We were waiting for Senator Hervieux-Payette to arrive. In the meantime, I will ask Mr. Lee to take the chair.

**Mr. Derek Lee (Acting Joint Chairman)** in the Chair.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Lee):** The next items on the agenda fall under the rubric "New Instruments."

SI/93-30 — ORDER DIRECTING THAT CERTAIN DOCUMENTS BE DISCONTINUED

SI/94-34 — ORDER DIRECTING THAT CERTAIN DOCUMENTS BE DISCONTINUED

SI/99-130 — ORDER DIRECTING THAT CERTAIN DOCUMENTS BE DISCONTINUED

(For text of documents, see Appendix, p. 6C:1)

[Translation]

**Mr. Rousseau:** The three referenced orders were made pursuant to section 57 of the Financial Administration Act. This particular provision confers upon the Governor in Council the authority to direct that a document required by law to be laid before Parliament be discontinued if the Governor in Council is of the opinion that the information required by law is contained in the Public Accounts or in the estimates of expenditures tabled to Parliament.

In the correspondence, counsel for the committee referred to three annual reports. In two of the three cases, indications from Treasury Board were that the information requested by law was in fact contained in the Public Accounts or in the estimates of expenditures.

In the case of the annual report required of the Department of Transport, the question is whether the information contained in the estimates is complete. However, the discretionary power enjoyed by the Governor in Council pursuant to the Financial Administration Act is somewhat subjective in nature. The reason may well be that Parliament may have wanted to allow considerable latitude in this instance. In the opinion of counsel, the committee may deem the reply to be, on the whole, satisfactory.

[English]

**Senator Finestone:** Following the three cases we have just been looking at, I get the sense that if we are not terribly vigilant, the executive will overtake all responsibilities, or many of them, accorded to elected legislatures. Is this one of those cases?

**Mr. Bernier:** I believe that calls for a political comment on my part, Mr. Chairman, and I decline.

employeur d'intenter une poursuite, au besoin, et de lui donner le droit légal de réclamer les cotisations du véritable employeur.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je dois assister à la réunion d'un autre comité. Les délibérations sont télédiffusées, et je ne puis me faire remplacer.

Nous attendons tous l'arrivée du sénateur Hervieux-Payette. Entre temps, je demanderais à M. Lee de prendre le fauteuil.

**M. Lee (coprésident suppléant)** occupe le fauteuil.

**Le coprésident suppléant (M. Lee):** Les points suivants à l'ordre du jour figurent sous le titre «Nouveaux textes réglementaires».

TR/93-30 — DÉCRET ORDONNANT QUE CERTAINS DOCUMENTS NE SOIENT PLUS PRÉPARÉS

TR/94-34 — DÉCRET ORDONNANT QUE CERTAINS DOCUMENTS NE SOIENT PLUS PRÉPARÉS

TR/99-130 — DÉCRET ORDONNANT QUE CERTAINS DOCUMENTS NE SOIENT PLUS PRÉPARÉS

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 6C:7)

[Français]

**M. Rousseau:** Les trois décrets à l'ordre du jour ont été adoptés en vertu de l'article 157 de la Loi sur les finances publiques. Cet article permet au gouverneur en conseil d'ordonner qu'un document, dont la loi exige le dépôt au Parlement, ne soit plus déposé si le gouverneur en conseil estime que les renseignements exigés par la loi sont contenus dans les comptes publics ou que les prévisions budgétaires sont déposées devant le Parlement.

Dans la correspondance, les conseillers du comité ont soulevé le cas de trois rapports annuels. Dans deux de ces cas, les indications données par le Conseil du Trésor ont permis de constater qu'effectivement, les renseignements exigés par la loi se retrouvaient dans les comptes publics ou les prévisions budgétaires.

Il reste le cas du rapport annuel que le ministère des Transports doit déposer. Dans ce cas, on peut se demander si les renseignements contenus dans les prévisions budgétaires sont complets. Toutefois, le pouvoir discrétionnaire du gouverneur en conseil, en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques, est formulé d'une manière subjective. On peut penser que le Parlement a voulu déléguer une grande marge de manoeuvre en la matière. De l'avis des conseillers, le comité peut fort bien considérer que dans l'ensemble la réponse est satisfaisante.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Après les trois cas que nous venons tout juste d'examiner, j'ai l'impression que si nous ne sommes pas d'une vigilance à toute épreuve, le pouvoir exécutif prendra en charge toutes les responsabilités des élus ou bon nombre d'entre elles. Est-ce le cas, ici?

**M. Bernier:** Monsieur le président, je crois que, pour répondre, il faudrait que je fasse un commentaire politique, ce que je refuse de faire.

**Senator Finestone:** It does strike me that way, Mr. Chairman. It is not that I think they are wrong in all cases. I believe we need to have amendments and revisions. Perhaps it is because these are the types of cases we deal with as they come across our desks, and that makes me nervous.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Lee):** If counsel is indicating that there is an inarguable ambiguity in the language used, then it is my view as a parliamentarian that it ought to be resolved every single time in favour of providing more information, rather than less information, to Parliament. If there is any ambiguity, it should never be resolved in favour of a departmental interpretation that would in any respect prejudice Parliament's ability to be apprised of what is going on financially. If there is an ambiguity, the department should be asked to resolve it. If they are in doubt as to how they should resolve it, they should check with the parliamentary committee to whom they report. If they are still in doubt, then they can write a letter to all MPs in the House of Commons asking them for their views. That is my suggestion.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, as my colleague pointed out, when Parliament gave this power to the Governor in Council to do away with certain reporting requirements to Parliament, it gave the Governor in Council the power in subjective terms. It states, "When it appears to you that the information contained in these documents previously required to be tabled is already contained in the Public Accounts, then you can do away with the tabling requirement."

[Translation]

In the case of the Department of Transport report, a question arose as to whether the information previously found in the department's annual report was in fact included in the Public Accounts or estimates of expenditures. Parliament made it clear that the opinion of the Governor in Council took precedence.

Parliament could have been more objective and clearer in terms of awarding this power, which would have allowed for some control after the fact. In the face of an apparently subjective provision, we can only conclude that the Governor in Council believed the information is already being provided to Parliament. From a legal standpoint, it is rather difficult to argue that there is no basis for this order.

[English]

**Senator Finestone:** Mr. Chairman, I do not think that this matter is not well-founded. Wherever there is a question of doubt — and I heard what our chairman has just said — one must be doubly vigilant in an open and democratic society where there is a possible infringement on the rights of parliamentarians, who are the elected representatives of civil society. If the surveillance is not as diligent as this committee has attempted to make it, then, over time, you lose the responsibility and the rights for which you were elected. I am not saying that the Governor in Council must and can do certain things, but the "must" and the "can do" are very different. We must be very careful in that regard.

**Le sénateur Finestone:** C'est l'impression que j'ai, monsieur le président. Je ne crois pas qu'ils aient toujours tort. Il faut que la modification et des révisions soient faites. C'est peut-être parce qu'il est question du genre de dossier dont nous traitons, et cela me rend nerveuse.

**Le coprésident suppléant (M. Lee):** Si le conseiller juridique dit qu'il y a une ambiguïté incontestable dans le libellé, je suis d'avis, en tant que parlementaire, qu'il faudrait y voir chaque fois, qu'il vaut mieux donner trop d'information que trop peu au Parlement. Et s'il y a ambiguïté, il ne faudrait jamais accepter l'interprétation du ministère si elle cause un préjudice à la capacité du Parlement d'être informé de ce qui se passe, sur le plan financier. S'il y a une ambiguïté, il faudrait demander au ministère d'y voir. S'il hésite quant à la façon de s'y prendre, qu'il s'enquiert auprès du comité parlementaire dont il relève. Si les doutes persistent, il peut alors écrire une lettre à tous les députés de la Chambre des communes pour leur demander leur opinion. C'est ce que je propose.

**M. Bernier:** Monsieur le président, comme mon collègue l'a fait remarquer, quand le Parlement a conféré au gouverneur en conseil le pouvoir d'ordonner que certains documents ne soient plus préparés, il l'a fait en termes subjectifs. On peut lire que, lorsqu'il semble que l'information donnée dans les documents dont le dépôt était auparavant exigé figure déjà dans les comptes publics, on peut cesser de les déposer.

[Français]

Dans le cas du ministère des Transports, on remettait en question le fait que l'information qui se retrouvait auparavant dans le rapport annuel du ministère se retrouve dans les comptes publics ou dans les prévisions budgétaires. Le Parlement a clairement indiqué que c'est le jugement du gouverneur en conseil qui prime.

Le Parlement aurait peut-être pu formuler le pouvoir en termes plus objectifs, plus précis, ce qui permettrait un contrôle après le fait. Lorsqu'on est en face d'une clause dite subjective, on ne peut que conclure que le gouverneur en conseil était d'avis que l'information était déjà fournie au Parlement. Du point de vue juridique, il devient assez difficile d'argumenter que le décret est mal fondé.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Monsieur le président, je ne crois pas que le décret est mal fondé. Par contre, s'il y a doute — et j'ai entendu ce que vient de dire notre président —, une société libre et démocratique doit redoubler de vigilance pour empêcher qu'il y ait atteinte éventuelle aux droits des parlementaires, qui sont les représentants élus de la société civile. Si la surveillance n'est pas aussi diligente que ce qu'a tenté de faire notre comité, alors, au fil des ans, vous perdrez la responsabilité et les droits qui vous ont été confiés par vos électeurs. Je ne dis pas que le gouverneur en conseil doit et peut faire certaines choses, mais il y a une grande différence entre les deux. Il faut être d'une très grande prudence à cet égard.

It would appear that it is in other places and therefore accessible, and that accessibility must be widely understood and available to those elected members who, in the final analysis, are the decision makers. The government can present its points of view and goals, but they must be ratified by the decision makers, who are the parliamentarians, the legislators.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Lee):** Perhaps we should continue to lean toward requiring an interpretation that the documents must be in existence — the information must be in existence — and that we are disinclined to allow the complete, subjective, control interpretation that the statute apparently appears to provide. When in doubt, Parliament will never shortchange itself.

**Mr. Bernier:** It did.

**Senator Finestone:** Transparency is the goal in all government undertakings. The easier the access to the goals and the undertakings of government, the better we are in a democratic society. That is why I would like to see this pursued.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, this does concern transportation. I think that the members of the transportation committees in the Senate and the House are the people who have the expertise to make a decision as to whether the information they have in the Public Accounts and the Estimates is, indeed, equivalent to the information they used to get through the annual report of the department. Perhaps a letter could be sent to the chairs of those committees, drawing their attention to this issue and leaving it to them to decide whether they feel the information is now equivalent. If it is not, then they can pursue it with the Prime Minister's Office or the PCO.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Lee):** Colleagues may be aware there is a subcommittee of the Procedure and House Affairs Committee which, at this very time, is reviewing the proposals of Treasury Board on financial reporting to Parliament. If we could have a letter prepared sooner rather than later, then I am sure that letter would be very useful to our colleagues who are working on that issue right now. Coming out of that, we might find a resolution.

**Senator Finestone:** Does one presuppose the other? Can we not do both? I think it would be a good idea.

**Mr. Bernier:** One could copy the letter to the transport committee to that committee.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If I understand correctly, we are not asking that the work be duplicated. We are seeking assurances that the information previously available continues to be available. If all of the information required by law found in the annual report is contained in another document in a similar format, then — We are not worried about producing more paper, but rather about ensuring that complete information is available.

Il semblerait que l'information se trouve ailleurs et qu'on y ait donc accès. Il faut que cette accessibilité soit bien comprise par les députés élus qui, en dernière analyse, sont ceux qui prennent les décisions. Le gouvernement peut présenter son point de vue et exposer ses objectifs, mais il faut que les décideurs, c'est-à-dire les parlementaires, les législateurs, les approuvent.

**Le coprésident suppléant (M. Lee):** Il faudrait peut-être continuer d'exiger une interprétation selon laquelle il faut que les documents existent — que l'information existe — et préciser que nous ne sommes pas enclins à accepter l'interprétation complète et subjective que la loi semble fournir. Dans le doute, le Parlement ne fera jamais les frais des mesures qu'il adopte.

**M. Bernier:** Il l'a fait.

**Le sénateur Finestone:** La transparence est l'objectif de toutes les activités du gouvernement. Plus l'accès aux objectifs et aux activités du gouvernement est facile, plus notre société est démocratique. C'est pourquoi j'aimerais que nous creusions davantage cette question.

**M. Bernier:** Monsieur le président, il est question de transport. Je crois que les membres des comités des transports du Sénat et de la Chambre sont ceux qui ont la compétence voulue pour juger si l'information que leur fournissent les comptes publics et le budget des dépenses correspond à ce qu'ils avaient l'habitude d'obtenir dans le rapport annuel du ministère. On pourrait peut-être envoyer une lettre aux présidents de ces comités pour attirer leur attention sur la question et leur laisser le soin de décider s'ils ont à leur disposition l'information dont ils disposaient auparavant. Si ce n'est pas le cas, ils pourront alors en discuter avec le Cabinet du premier ministre.

**Le président suppléant (M. Lee):** Les collègues savent peut-être qu'en ce moment même, un sous-comité du comité de la procédure et affaires de la Chambre est en train d'examiner les propositions du Conseil du Trésor relatives au dépôt de rapports financiers au Parlement. Si une lettre pouvait être rédigée au plus vite, je suis sûr qu'elle serait très utile aux collègues qui étudient actuellement cette question. Cela permettrait peut-être de trouver une solution.

**Le sénateur Finestone:** L'un suppose-t-il au départ l'existence de l'autre? Ne pouvons-nous pas faire les deux? Je crois que ce serait une bonne idée.

**M. Bernier:** Nous pourrions envoyer à ce sous-comité copie de la lettre adressée au comité des transports.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Si je comprends bien, ce n'est pas de doubler le travail que l'on demande. On demande de s'assurer que l'information qui était disponible demeure disponible. Si toute l'information qui se trouve dans le rapport annuel, qui était requise par la loi, est contenue dans un autre document sous une forme semblable, ce n'est pas par souci de créer du papier, mais bien pour s'assurer que l'information complète est disponible.

Estimates of expenditures and Public Accounts are not quite the same thing. The Public Accounts detail expenditures, while the estimates are spending projections. Normally, an annual report provides an account of a department's activities and expenditures. It is a matter of checking the accuracy of the figures against the budgets allocated.

I agree with Mr. Lee. Before we research the matter any further, we should find out whether the annual report, which was probably tabled to the Transport and Communications Committee, and the Public Accounts contain the same information and whether the committees that examine these reports are satisfied.

[English]

**The Acting Joint Chairman (Mr. Lee):** Hopefully, the tone of the letter would be to encourage our colleagues to get rid of the subjective test currently found in the statute.

**Mr. Bernier:** I do not know under which government section 157 of the Financial Administration Act was passed. I suppose it is a neutral comment. That is the problem. Parliament is owed information requirements. Instead of taking the time to decide on a case-by-case basis that this requirement is no longer needed — that is to say, I am content with seeing it disappear — it gives a discretion to the executive to say, "You decide for me what I need to see." Perhaps section 157 of the FAA should have been scrutinized more harshly by parliamentarians when it was put before Parliament.

**Senator Finestone:** Having said that, I would hope that the letter indicates the need for transparency in government because that is what we are being criticized for out there when we are told that we have no role. All the power is vested in the hands of the executive and Parliament does not count. The minute you let that pass, you allow the next breach in the wall and soon the wall will come tumbling down. I want the letter to reflect that, please, namely, how unpleasant things are let to happen, sometimes inadvertently.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Sometimes people who make decisions in good faith do not realize the consequences of their actions. Often, these consequences are not obvious at the time the decision is made. The spirit of the letter must reflect this fact.

**SOR/98-31 — ORDER RESPECTING THE REMISSION OF A PORTION OF THE CUSTOMS DUTIES AND EXCISE TAXES ON IMPORTS OF CERTAIN WOOLEN FABRICS**

(For text of documents, see Appendix, p. 6D:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item on our agenda is SOR/98-31.

**Mr. Rousseau:** In the matter of this order, the department acknowledged that the recommendation preceding the order should have contained a reference to the enabling legislative

Les prévisions budgétaires et les comptes publics ce n'est pas tout à fait la même chose. Les comptes publics sont les dépenses, les prévisions sont celles qu'on pense qu'on fera. Normalement, dans un rapport annuel, ce sont les choses qui sont arrivées et les dépenses effectuées. Il s'agit de vérifier l'exactitude de cela en fonction des budgets octroyés.

Je suis d'accord avec M. Lee, pour qu'on fasse la demande à savoir si le rapport annuel — qui était probablement devant le comité des transports et des communications — et les comptes publics contiennent la même information et si les comités qui étudient ces rapports sont satisfaits avant d'aller plus loin dans nos recherches.

[Traduction]

**Le président suppléant (M. Lee):** Avec un peu de chance, le ton de la lettre encouragera nos collègues à se débarrasser du critère subjectif actuellement prévu dans la loi.

**M. Bernier:** J'ignore sous quel régime l'article 157 de la Loi sur la gestion des finances publiques a été adopté. Je suppose que c'est un commentaire neutre. Voilà le problème. Certains documents doivent être déposés au Parlement. Plutôt que de prendre le temps de décider au cas par cas si ces documents sont requis ou pas — c'est-à-dire que je suis content de les voir disparaître —, cela donne au pouvoir exécutif la possibilité de dire: «Décidez pour moi de ce qu'il faut que je voie». Il aurait peut-être fallu que les parlementaires examinent l'article 157 de la Loi sur la gestion des finances publiques d'un peu plus près, quand il a été déposé au Parlement.

**Le sénateur Finestone:** Cela étant dit, j'espère que la lettre précise le besoin de transparence au gouvernement parce qu'on nous critique justement pour ce manque de transparence quand on nous dit que nous n'avons pas de rôle à jouer. Tout le pouvoir est dans les mains du pouvoir exécutif. Le Parlement ne compte plus. Dès l'instant où on laisse passer, où on permet la percée d'une nouvelle brèche, tout l'édifice d'effondrera. J'aimerais que la lettre précise, je vous prie, que parfois par inadvertance on laisse parfois des choses déplaisantes se produire.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Quelques fois les conséquences d'une décision échappent aux gens qui l'adopte de bonne foi. Souvent, ce n'est pas volontaire, mais les conséquences ne sont pas nécessairement perçues et prévisibles au moment où la décision est prise. L'esprit de la lettre doit refléter cela.

**DORS/98-31 — DÉCRET CONCERNANT LA REMISE D'UNE PARTIE DES DROITS DE DOUANE ET TAXES D'ACCISE SUR LES IMPORTATIONS DE CERTAINS TISSUS DE LAINE**

(Le texte des documents figure en annexe p. 6D:3)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons maintenant au DORS/98-31.

**M. Rousseau:** Dans ce dossier, le ministère a reconnu que la recommandation précédant le décret aurait dû mentionner l'article 132(1)c) du Tarif des douanes en tant que disposition

provision, namely section 132(1)(c) of the Customs Tariff. It promised to include such a reference in future orders. Therefore, the committee should consider this matter closed.

**SOR/98-221 — ORDER AMENDING THE ADVANCE INCOME TAX RULING FEES ORDER**

**SOR/90-234 — ADVANCE INCOME TAX RULING FEES ORDER**

**SOR/92-114 — ADVANCE INCOME TAX RULING FEES ORDER, AMENDMENT**

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next items for our consideration are SOR/98-221, SOR/90-234 and SOR/92-114.

[English]

**Senator Finestone:** Does that mean it is settled or not?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is settled because they agree with us and they will correct it.

[Translation]

**Mr. Rousseau:** The amendment was brought in at the request of the committee to remove the regulatory requirement that a person wishing to obtain an advance income tax ruling pay a deposit of \$400. As noted in the commentary, the Minister now uses his contractual power to require the payment of such deposits. Therefore, the committee may now close the file.

**SOR/98-378 — ORDER AMENDING THE DIRECTION TO THE CRTC (INELIGIBILITY OF NON-CANADIANS)**

*(For text of documents, see Appendix, p. 6E:1)*

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is SOR/98-378.

**Mr. Rousseau:** The referenced order was not laid before Parliament as required by law. Ultimately it was, albeit not within the prescribed time period. Again, the committee can consider this file closed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is the order not then invalid because of the delay?

**Mr. Rousseau:** No. The only consequence, as my colleague mentioned in his letter, is that technically, this could be treated as a contempt of the House. However, this is a matter for the House to decide.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We could send them to jail.

**Ms Venne:** What is the standard time frame involved?

**Mr. Rousseau:** The copy of the order should have been laid before Parliament in either October or November of 1998 and we were advised that this was done in August of 1999. The department acted after the matter was brought to its attention.

habilitante et il s'est engagé à le faire dans les décrets à venir. Donc le comité peut tout simplement fermer ce dossier.

**DORS/98-221 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR LE PRIX DES DÉCISIONS ANTICIPÉES EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU**

**DORS/90-234 — ARRÊTÉ SUR LE PRIX DES DÉCISIONS ANTICIPÉES EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU**

**DORS/92-114 — ARRÊTÉ SUR LE PRIX DES DÉCISIONS ANTICIPÉES EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU — MODIFICATION**

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous poursuivons avec DORS/98-221, DORS/90-234 et DORS/92-114.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Cela signifie-t-il que la question est réglée ou pas?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** La question est réglée puisqu'ils sont d'accord avec nous et qu'ils vont apporter les corrections requises.

[Français]

**M. Rousseau:** Il s'agit d'un arrêté modifié à la demande du comité afin de supprimer l'exigence réglementaire de faire un dépôt de 400 \$ lors d'une demande de décision anticipée en matière d'impôt sur le revenu. Comme cela est signalé dans le commentaire, le ministère utilise maintenant son pouvoir contractuel pour obtenir ces dépôts. Il s'agit d'un dossier que le comité peut fermer.

**DORS/98-378 — DÉCRET MODIFIANT LES INSTRUCTIONS AU CRTC (INADMISSIBILITÉ DE NON-CANADIENS)**

*(Le texte des documents figure en annexe p. 6E:4)*

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le dossier suivant est le DORS/98-378.

**M. Rousseau:** C'est un décret qui n'avait pas été déposé devant le Parlement comme l'exige la loi. Il a été déposé par la suite, mais cela a été fait après la période prévue par la loi. Il s'agit encore une fois d'un dossier qui peut être fermé.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Cela n'entraîne pas des conséquences d'invalidité?

**M. Rousseau:** Non, la seule conséquence, comme l'a élaboré mon collègue dans sa lettre, est techniquement une question d'outrage à la Chambre, mais cela relève de la Chambre.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** On les enverra en prison.

**Mme Venne:** Le délai est de combien de temps?

**M. Rousseau:** Cela aurait dû être déposé en octobre ou novembre 1998 et on nous a informé qu'il avait été déposé en août 1999. Le ministère l'a déposé après s'être fait rappeler à l'ordre.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Had we not brought this to their attention, nothing would have been done.

**Mr. Bernier:** Madam Chairman, I suggested to my colleague yesterday that if it were the policy of the Government of Canada to deduct \$100 from a deputy minister's salary for every day that the department was late in laying an instrument before Parliament, such oversights would happen far less frequently.

[English]

**Senator Finestone:** Before you go to the next order, in light of the fact that it is often not the minister's fault that he or she does not get these things, wherein does the difficulty lie? Does it lie in the timetable of the House or the House leaders' potential lack of information as to the importance of democracy and process? Where is the block when the recommendation comes through and the minister or the ministry agrees that it needs to be done but it does not get done for another year and a half? Is it because of the flow of that legislation to the House? Is it because omnibus bills do not come through that often? I do not know where the blockage resides. That is what I would like to understand.

Here we have almost two feet of letters and correspondence for something that was undertaken and agreed to but did not get through the House. The House breaks for a summer recess and a Christmas recess. I would like though know where that stoppage occurs in the process, which is so slow that 12 years or 2 years later what was said would be done was not done. There does not seem to be a lack of will to do it, so where is the blockage?

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That rests with the department wishing to amend its regulations. In our parliamentary system, that responsibility always rests with the minister. Technically, the department must act on the matter. I would not blame the House of Commons for any delays or other circumstances beyond the department's control. The department is responsible, first and foremost, for ensuring that its documents are in the right place at the right time, that they are adopted on time and that a proper follow-up is done. I do not think the system is flawed. Ultimately, the department is responsible for its legislation and regulations.

**Mr. Bernier:** I strongly doubt that delays like this would occur if there was a requirement to lay the document before Cabinet, a Cabinet committee or the minister. Things would get done. However, when it is a matter of laying a document before Parliament, then the last person in at the department is more or less the person in charge of things.

SOR/99-20 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 6F:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** SOR/99-20.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Cela a été fait seulement lorsque nous les avons avisés sinon, il ne l'aurait jamais fait.

**M. Bernier:** J'ai suggéré à mon collègue hier, madame la présidente, que si le gouvernement du Canada avait comme politique de déduire 100 \$ du salaire des sous-ministres par jour de retard dans le dépôt de documents au Parlement, les délais ou manquements aux obligations de dépôt seraient beaucoup plus rares.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Avant de passer au décret suivant, étant donné que, souvent, ce n'est pas la faute du ministre si ces documents ne lui parviennent pas, où se trouve la difficulté? Est-ce l'échéancier de la Chambre ou un éventuel manque d'information des leaders de la Chambre quant à l'importance de la démocratie et du processus? Où cela bloque-t-il quand la recommandation est faite et que le ministre ou le ministère convient de son bien-fondé, mais qu'il faut une autre année et demie pour sa mise en oeuvre? Est-ce en raison des étapes à franchir à la Chambre? Est-ce parce que nous ne voyons pas souvent des projets de loi omnibus? J'ignore où cela bloque, et j'aimerais bien comprendre.

Regardez: il y a là presque deux pieds de lettres et de documents échangés pour une modification promise et acceptée mais qui n'a pas été adoptée par la Chambre. La Chambre s'ajourne à l'été et à Noël. J'aimerais savoir quelle étape du processus pose problème à tel point que, deux ou douze ans plus tard, la modification promise n'est toujours pas faite. On ne semble pas manquer de volonté. Où donc se trouve la difficulté?

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Cela repose sur le ministère qui veut faire une modification à sa réglementation. Dans notre système parlementaire cela repose toujours sur les épaules du ministre. Sur le plan technique, c'est sa structure qui doit procéder et je ne mettrais pas cela sur les délais à la Chambre des communes ou toutes sortes de circonstances en dehors du ministère. C'est le ministère qui a la première responsabilité de s'assurer que ses documents sont à la bonne place, au bon moment, adopté à temps et que le suivi est fait. Je ne crois pas qu'il y ait d'autres défauts dans notre système. Il faut pointer du doigt le ministère responsable de sa législation et réglementation.

**M. Bernier:** Je doute fort qu'il y ait des délais comme cela lorsqu'il s'agit d'obligations de déposer quelque chose au cabinet, à un comité du cabinet ou devant son ministre. Les choses sont faites. Lorsque c'est le Parlement, c'est le dernier arrivé au ministère qui s'en occupe plus ou moins bien.

DORS/99-20 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

(Le texte des documents figure en annexe p. 6F:9)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** DORS/99-20.

[English]

**Mr. Bernier:** In this instance, on the regulation amending the income tax regulations, it is was originally thought that the department's reply was unsatisfactory. However, following further discussions after the preparation of the agenda, counsel accepted the department's argument that the electronic filing requirement can be justified as an exercise of the authority conferred by section 221(1)(d) of the act. On that basis, we recommend that the committee accept the reply as disposing of the issue.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Lee):** This is sober second thought.

**Mr. Bernier:** Very sober second thought, Mr. Chairman.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is reassuring to note that dialogue sometimes produces results. I would like to get back to SOR/99-407.

[English]

**Senator Finestone:** I wish to point out that, even if it was or was not prior, certainly with the advent of Bill C-6, any kind of electronic format is acceptable.

[Translation]

SOR/99-407 — REGULATIONS REPEALING THE GASOLINE AND AVIATION GASOLINE EXCISE TAX APPLICATION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix, p. 6G:1)

[English]

**Mr. Bernier:** An explanation was sought as to why this repeal was not registered within the time prescribed by the Statutory Instruments Act.

[Translation]

The explanation given is that the department wanted the repeal of the regulations to coincide with the adoption of the new Gasoline Excise Tax Regulations. The adoption of these regulations was, however, delayed and these were not republished until November 1999, well after all of the dates mentioned by the minister.

Adding to the confusion is the fact that the summary of the impact assessment states that the regulatory provisions were integrated into the new Gasoline Excise Tax Regulations. These provisions are not, however, to be found in the draft regulations republished in November 1999.

Moreover, when contacted by the secretary to the committee, the department did not seem to be aware of the fact that the Gasoline Excise Tax Regulations had not been adopted and that these remained in draft format. Circumstances are such that we believe the department is confused and we suggest that counsel contact officials once again to clarify the situation.

[Traduction]

**M. Bernier:** Dans ce cas-ci, c'est-à-dire au sujet du Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu, on avait jugé à l'origine que la réponse du ministère était insatisfaisante. Toutefois, après d'autres discussions qui ont suivi la rédaction de l'ordre du jour, le conseiller juridique a accepté l'argument présenté par le ministère voulant que l'exigence de présenter une déclaration électronique se justifie comme étant l'exercice du pouvoir conféré à l'alinéa 221(1)d) de la loi. Nous recommandons donc que le comité accepte la réponse et que le dossier soit clos.

**Le coprésident suppléant (M. Lee):** Voilà un second examen objectif.

**M. Bernier:** Très objectif, monsieur le président.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il est rassurant de savoir que le dialogue produit parfois des résultats. Je reviens au DORS/99-407.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** J'aimerais souligner que, que cela ait été justifié ou pas auparavant, depuis l'adoption du projet de loi C-6, n'importe quel format électronique est acceptable.

[Français]

DORS/99-407 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT L'ABROGATION DU RÈGLEMENT SUR LES DEMANDES DE VERSEMENT AU TITRE DE LA TAXE D'ACCISE SUR L'ESSENCE ET L'ESSENCE D'AVIATION

(Le texte des documents figure en annexe p. 6G:3)

[Traduction]

**M. Bernier:** Nous avons demandé à savoir pourquoi cette abrogation n'a pas été enregistrée dans le délai prescrit par la Loi sur les textes réglementaires.

[Français]

L'explication mise de l'avant est que le ministère voulait que la révocation du règlement coïncide avec l'adoption d'un nouveau règlement, le Règlement sur la taxe d'accise sur l'essence. Pour ce règlement, il y a eu délai dans l'adoption mais en fait, le règlement n'a pas été prépublié avant novembre 1999, bien après toutes les dates mentionnées par le ministère.

Ce qui ajoute à la confusion, c'est que le résumé de l'étude d'impact de la réglementation dit que les dispositions de ce règlement ont été intégrées dans le nouveau règlement sur la taxe d'accise sur l'essence. Lorsqu'on examine le projet de règlement prépublié en novembre 1999, ces dispositions ne s'y retrouvent pas.

D'autre part, le ministère, lui-même contacté par le secrétariat du comité, ne semble pas être au courant du fait que le règlement de la taxe d'accise sur l'essence n'a pas été adopté, il est toujours à l'état de projet de règlement. Un ensemble de circonstances nous laisse penser que le ministère est confus et nous suggérons que les conseillers juridiques communiquent de nouveau avec le ministère pour clarifier la situation.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Any changes to the regulations in future do not preclude our notifying the department that it must anticipate problems and resolve them before they arise.

**Mr. Bernier:** Right now, we are concerned that even if the new regulations have not yet been officially adopted, the Agency might think that they have been and will apply them.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That is why I brought this up.

**Mr. Bernier:** There was a slip-up.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You would be well advised to notify your contacts of the potential problem, namely if they were to think the regulations are in force when in fact they are not. In other words, we need to take this a step further than what is set out in the document.

**Mr. Bernier:** We can also question the accuracy of the summary of the impact analysis statement which states that the provisions which were repealed are contained in the new regulations, when in fact they are not.

[English]

**Senator Finestone:** Let us talk about an impact study, for my own information. Does that mean that you would be looking at the impact on the community and on isolated communities versus how it would impact on a city or a suburb? What do you mean by "impact study"?

**Mr. Bernier:** A policy requirement has been put in place, and every regulation, with few exceptions, is subject to that requirement. Immediately after the regulation, you find the heading "Regulatory Impact Analysis Statement." There are set components. A description must describe the effect of the amendment or the regulation, the alternatives considered by the department, and the alternatives to making the regulation must be identified. A cost-benefit analysis must form part of this study, as well as an indication of the consultations that have taken place. This is a set format. It must be prepared for every regulation.

From department to department, obviously there is a great deal of variance in terms of the completeness and detail of those RIAs.

**Senator Finestone:** You were not here earlier, Madam Chair, when we decided to send a report to both Houses that would indicate that we had satisfactorily settled the RCMP issue. The purpose of the discussion was that it could be a good educational format for parliamentarians as well. That is why I asked that this be on the record.

It is important for parliamentarians to know that a process is included in each regulation. Many people do not know that. In fact, I was not sure of that until I got to this committee. When we write a report, I would like to see some of this stuff in there so that it goes to whoever reads it. For example, if we send the previous file to the transport committee, we should indicate that all these factors were not dealt with under the provisions of the regulation. Eventually, someone will be hit on the head and will understand

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le futur règlement et le règlement actuel n'ont rien de contraire à notre relation, au fait de les aviser qu'il faut prévoir les problèmes et les régler avant qu'ils surviennent.

**M. Bernier:** Notre crainte en ce moment, c'est que même si le nouveau règlement n'a pas été formellement adopté, l'agence, elle, pense peut-être qu'il l'a été et l'applique.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est la raison pour laquelle je vous dis cela.

**M. Bernier:** Quelque chose a glissé.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Dans votre note pour vos contacts, il serait bon de les aviser du problème potentiel, à savoir qu'ils pensent que le règlement est en vigueur alors qu'il ne l'est pas. Autrement dit, il faudrait aller plus loin, de ne pas s'en tenir qu'à ce qui figure dans notre document.

**M. Bernier:** On peut également s'interroger sur l'exactitude du résumé de l'étude d'impact qui nous dit que les dispositions abrogées se retrouvent dans le nouveau règlement, alors qu'en fait, elles ne s'y retrouvent pas.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** J'aimerais que nous parlions de l'étude d'impact, pour ma propre gouverne. Cela signifie-t-il que vous examinerez l'impact sur la collectivité et sur les agglomérations isolées par opposition aux villes ou à la banlieue? Qu'entendez-vous par «étude d'impact»?

**M. Bernier:** La politique comporte une exigence à cet égard, et chaque règlement, à quelques exceptions près, doit y satisfaire. Immédiatement après le règlement, vous trouverez le titre «Résumé de l'étude d'impact de la réglementation». Le résumé doit donner des renseignements sur des points très précis. Ainsi, il faut que la description donne une idée de l'effet qu'aura la modification ou le règlement, les autres options envisagées par le ministère ainsi que des solutions de rechange à la prise de règlement. Ensuite, il faut faire une analyse des avantages et des coûts et préciser les consultations qui ont eu lieu. Le format du document est préétabli. Il faut le respecter pour chaque règlement.

Ces résumés d'étude d'impact varient beaucoup, manifestement, d'un ministère à l'autre par les précisions données et l'intégralité de l'information.

**Le sénateur Finestone:** Vous n'étiez pas ici tout à l'heure, madame la présidente, quand nous avons décidé d'envoyer aux deux Chambres un rapport précisant que nous avions définitivement réglé la question de la GRC. Le débat avait pour objet de décider s'il ne s'agirait pas aussi d'un outil d'information pour les parlementaires. C'est pourquoi j'ai demandé que le compte rendu en fasse état.

Il importe que les parlementaires sachent qu'un processus est inclus dans chaque règlement. Bien des gens l'ignorent. En fait, je n'en avais pas la certitude jusqu'à ce que je fasse partie de ce comité-ci. Quand nous rédigeons un rapport, j'aimerais que certains de ces renseignements y figurent pour que le lecteur le sache. Par exemple, si nous envoyons le dossier précédent au comité des transports, il faudrait préciser que les dispositions du règlement ne tiennent pas compte de tous ces facteurs. Tôt ou

that there is a process to be followed. The bureaucrats then cannot pull the wool over one's eyes as easily as they try to do.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next two items on the agenda fall under the heading "Progress."

[Translation]

SOR/91-608 — DISTILLERY REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Rousseau:** An amendment to these regulations was promised and the department is proposing to wait until the new Excise Act has been adopted. If everything goes well, the new act and regulations should come into force on July 1, 2001. In the meantime, counsel will stay abreast of this matter and keep the committee informed of any developments.

[English]

**Senator Finestone:** Are these the distillery regulations?

**Mr. Rousseau:** Yes.

[Translation]

SOR/92-271 — SASKATCHEWAN CANOLA ORDER

**Mr. Rousseau:** The department reports that the required changes to the French version of the order have been drafted, but that it will take several more months before all of the stages are completed. Here again, counsel will follow this file closely and keep the committee informed of any developments.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** What does that mean? The order already exists in English. I do not understand why we must wait several months.

**Mr. Rousseau:** It happens occasionally.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Why can they not proceed more quickly? Do they have the text of the order in French?

**Mr. Rousseau:** Yes. We have been advised that the required corrections have been drafted. Things are progressing smoothly.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Perhaps we can request a copy of the corrections, examine them and indicate whether or not we agree with them.

**Mr. Rousseau:** We can request a copy when we next write to the department to ask for an update on the file.

SOR/92-610 — CABLE TELEVISION REGULATIONS, 1986, AMENDMENT

SOR/92-611 — TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

SOR/92-609 — RADIO REGULATIONS, 1986, AMENDMENT

SOR/93-420 — BROADCASTING INFORMATION REGULATIONS, 1993

(For text of documents, see Appendix, p. 6H:1)

tard, quelqu'un comprendra qu'il y a une procédure à suivre. Les bureaucrates ne pourront plus alors se leurrer aussi facilement.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Les deux points suivants à l'ordre du jour se trouvent sous le titre «Progress».

[Français]

DORS/91-608 — RÈGLEMENT SUR LES DISTILLERIES — MODIFICATION

**M. Rousseau:** Une modification au règlement a été promise et le ministère propose d'attendre l'adoption de la nouvelle Loi sur l'accise. Si tout va bien, la nouvelle loi et le règlement devraient entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2001. Entre-temps, les conseillers du comité suivront le dossier et tiendront le comité au courant.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Est-ce le Règlement sur les distilleries?

**M. Rousseau:** Oui.

[Français]

DORS/92-271 — DÉCRET RELATIF AU COLZA DE LA SASKATCHEWAN

**M. Rousseau:** Le ministère annonce que les corrections requises à la version française du décret ont été rédigées, mais qu'il devrait s'écouler encore plusieurs mois avant que toutes les étapes menant à leur entrée en vigueur soient complétées. Dans ce cas encore, les conseillers juridiques continueront de suivre le dossier et tiendront le comité au courant des développements.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Que signifie votre réponse? Les mots sont déjà en anglais, je ne comprends pas pourquoi il faut plusieurs mois.

**M. Rousseau:** Cela arrive à l'occasion.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Qu'est-ce que qui les empêche de faire plus rapidement? Est-ce qu'ils ont le texte en français?

**M. Rousseau:** Oui. On nous informe que les corrections requises ont été rédigées. L'affaire va bon train.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** On peut peut-être demander une copie, regarder les corrections et leur dire que nous sommes d'accord.

**M. Rousseau:** Dans une prochaine lettre adressée au ministère pour s'informer de l'état du dossier, on pourra demander une copie.

DORS/92-610 — RÈGLEMENT DE 1986 SUR LA TÉLÉDISTRIBUTION — MODIFICATION

DORS/92-611 — RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION — MODIFICATION

DORS/92-609 — RÈGLEMENT DE 1986 SUR LA RADIO — MODIFICATION

DORS/93-420 — RÈGLEMENT DE 1993 SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA RADIODIFFUSION

(Le texte des documents figure en annexe p. 6H:6)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** SOR/92-610 through SOR/93-420.

[English]

**Senator Finestone:** Are we on SOR/92-610, Madam Chairman?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes.

**Senator Finestone:** I think he has been retired for a couple of years.

**Mr. Bernier:** The committee had queried the legality of a range of information requirements that are found in various regulations made by the CRTC. The committee is now informed that some of these provisions will be repealed and others will not. The CRTC wishes to keep these requirements, but they state that they would add further specific requirements to the provisions. Of course, until we see the new provisions, we cannot say whether this will be satisfactory. There is also mention of the fact that an amendment to broaden the scope of the regulation-making power may be sought.

Taken together, these two initiatives could well resolve the issue as regards the provisions that will not be repealed. I suggest that at this point that a progress report be asked for.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** In how many months or years can we expect a correction?

**Mr. Bernier:** Given that we are talking about a possible legislative amendment to broaden the scope of the enabling clauses as well as regulatory amendments, the process could take a considerable length of time.

[English]

**Senator Finestone:** Madam Chairman, as in one of the other cases we just finished dealing with, I would appreciate these regulations, plus the letter and the response, be sent to the transport committee in both cases or the communications committee. In the House of Commons it would be the Canadian Heritage Committee, and in the Senate it would be the Transport and Communications Committee. I happen to know that the Transport and Communications Committee has a subcommittee that is dealing directly with the issues of the CRTC, the Copyright Board and the Competition Tribunal. It would be very interesting to have them look at this issue at the same time. There is no predisposition to enlarging the regulatory field.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That is why I asked the question, because when we start fantasizing about adopting or amending legislation in the future, it is just that no one here has any control over the process which could take two years. I consider this pure fantasizing. Unless the bill is currently before Parliament, we know what we can do with the promises of the 25 or so departments regarding amendments to the act.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le DORS/92-610 à DORS/93-420)

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Sommes-nous en train d'examiner le DORS/92-610, madame la présidente?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Oui.

**Le sénateur Finestone:** Ce texte avait été mis de côté pendant quelques années, je crois.

**M. Bernier:** Le comité avait mis en doute la légalité de diverses exigences en matière d'information qui se trouvent dans divers règlements pris par le CRTC. Le comité vient d'être avisé que certaines de ces dispositions seront abrogées et d'autres, pas. Le CRTC souhaite les conserver, mais il précise qu'il ajoutera d'autres exigences particulières à ces dispositions. Naturellement, jusqu'à ce que nous ayons les nouvelles dispositions en main, nous ne pouvons pas dire si la réponse est satisfaisante. On mentionne aussi qu'on cherchera peut-être à faire élargir la portée du pouvoir de réglementation.

Ces deux initiatives réunies pourraient bien régler la question en ce qui concerne les dispositions qui ne seront pas abrogées. Je propose qu'à ce stade-ci, on s'informe de l'évolution du dossier.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** On s'enlign sur une correction dans combien de mois ou d'années?

**M. Bernier:** Puisque l'on parle à la fois d'une modification législative possible, pour élargir la portée des clauses habilitantes en vertu desquelles ces dispositions ont été apportées, et aussi de modifications au règlement, on peut s'attendre à des délais considérables.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Madame la présidente, comme dans un autre dossier que nous venons tout juste de clore, je vous saurais gré de transmettre ces règlements, plus la lettre et la réponse, au comité chargé des transports ou des communications. À la Chambre des communes, il s'agirait du comité du patrimoine canadien et, au Sénat, du comité des transports et des communications. Il se trouve que le comité des transports et des communications a formé un sous-comité qui s'intéresse directement au CRTC, à la Commission du droit d'auteur et au Tribunal sur la concurrence. Il serait très intéressant de soumettre cette question à leur examen simultanément. Jusqu'ici, rien ne prédispose à élargir le domaine de la réglementation.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est un peu pour cela que je posais la question, parce que lorsqu'on se met à faire de la fantaisie sur la future adoption ou modification d'une loi, et où aucun de nous n'avons de contrôle sur ce processus qui peut prendre deux ans, je considère que c'est pure fantaisie. À moins que le projet de loi soit devant le Parlement au moment où on se parle, je crois que les promesses de 25 ministères et autres qui vont modifier la loi, on sait comment cela fonctionne.

[English]

**Senator Finestone:** There is a regulation in place, Madam Chair, which came to our attention. We are talking about their response to the requests we made with regard to that regulation. I think it is perfectly appropriate that the changes we requested have a response of this nature, given the particular situation worldwide in this field. I think it would be helpful for this matter to go to these committees.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** My point is this: several times prior to your appearance before this committee, we were told that the legislation would be amended. Simply saying that they plan to wait until the legislation is amended is not, in my opinion, a valid reason for delaying any changes to the regulations. My colleagues and I cannot accept this argument.

If the bill is before the House, then it is relatively certain that it will be passed. However, in the case of bills that have yet to be tabled, I do not feel that this is a valid argument for counsel to invoke. They can very well work around the clock, but they have no way of ensuring that the draft legislation finds its way on to the House of Commons or Senate order paper. As far as I am concerned, the regulations must be corrected and we will deal with future regulations when they find their way to us. I think all of my colleagues will agree with me that this response on the part of the departments' counsel is totally unsatisfactory.

**Mr. Bernier:** In case one bill is in the process of being tabled to Parliament, at this stage, could we not send a copy of the file to the committee mentioned by Senator Finestone, and also write a letter asking the agency official when the bill in question will be passed? If we realize that they cannot tell us with any certainty that this will happen during the current session and if it is really only a case of wishful thinking on their part, then we will ask them to amend the regulations in the interim.

[English]

**Senator Finestone:** I do not totally agree. I think that part of what you have just said is a good idea, but I think it is a warning. You are sending them a letter asking them if it is arrived okay. I am saying — and this is what I understood our joint chair to say — and this committee is saying, "You do not have the legal right. You are not an elected parliamentarian, sir. Please be advised that we are watching and you cannot take unto yourself responsibilities and rights that you do not have." This is a shot across the bow saying don't do it because we will say no.

**Mr. Bernier:** The content of the letter would essentially be that unless you can assure the committee that you will amend the legislation instantly, then the committee wishes you to amend your regulations. You must change your regulations.

**Senator Finestone:** I would not even give them that option. They had no right to do it in the first place. Until such time as that

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Madame la présidente, il y a en place un règlement qui a été porté à notre attention. Nous parlons de la réponse du ministère aux demandes que nous avons faites à propos de ce règlement. J'estime qu'il est tout à fait convenable de faire une pareille réponse à nos demandes de changements, étant donné l'état particulier de ce domaine à l'échelle mondiale. Il serait utile de transmettre la question à ces comités.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Mon argument est le suivant: plusieurs fois avant que vous veniez à ce comité, on nous a apporté l'argument que la loi serait changée. Je pense que ce n'est pas un prétexte valable pour s'esquiver de la correction d'une réglementation que de dire qu'ils vont changer cela lorsqu'ils changeront la loi. Je n'accepte pas cet argument, pas plus je ne pense, que mes collègues.

Si le projet de loi est déjà devant la Chambre, il y a alors une certitude quelconque que le projet de loi va être adopté, mais pour tous les projets de loi futurs qui ne sont pas encore déposés, ce n'est pas un argument valable pour les conseillers juridiques. Ils ont beau travailler jour et nuit, ils ne disposent d'aucun moyen d'inscrire cette loi à l'agenda de la Chambre des communes et du Sénat. En ce qui me concerne donc, le règlement doit être corrigé et on traitera des futurs règlements de la future loi quand ils arriveront. Je pense que tous les collègues sont d'accords avec moi pour dire que cette réponse est tout à fait insatisfaisante de la part des conseillers juridiques des ministères.

**M. Bernier:** Au cas où il y aurait un projet de loi en instance de présentation au Parlement, est-ce qu'on pourrait peut-être, à cette étape-ci, d'une part envoyer une copie du dossier au comité mentionné par le sénateur Finestone et, d'autre part, écrire une lettre demandant au responsable de l'agence à quel moment le projet de loi qu'il mentionne devrait être adopté. À ce moment-là, si on se rend compte qu'ils ne peuvent pas vraiment répondre que ce sera au cours de la présente session et qu'on parle vraiment d'une fantaisie, on leur dira de modifier le règlement en attendant.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Je ne suis pas tout à fait d'accord. Une partie de ce que vous venez de dire est une bonne idée, mais je crois que c'est un avertissement. Vous leur envoyez une lettre leur demandant s'ils l'ont reçue. Je dis — et c'est ce que j'ai cru comprendre que disait notre coprésidente et le comité —, c'est: «Vous n'en avez pas le droit légalement. Vous n'êtes pas des parlementaires élus, monsieur. Sachez que nous vous avons à l'oeil et que vous ne pouvez pas vous accaparer des responsabilités et des droits que vous n'avez pas». C'est un coup de semonce: ne le faites pas, car nous refuserons.

**M. Bernier:** La lettre dirait essentiellement qu'à moins que vous puissiez donner l'assurance au comité que vous modifierez instantanément la loi, le comité souhaite que vous modifiiez votre règlement. Il faut changer le règlement.

**Le sénateur Finestone:** Je ne leur laisserai même pas ce choix-là. Ils n'ont pas le droit de le faire au départ. Ils n'en ont pas

law is passed through the House of Commons, the Senate and given Royal Assent, they do not have the right.

**Mr. Bernier:** In that regard, senator, I would make a couple of observations. I have said this before at this committee. We must always keep in mind that this is a parliamentary committee, not a court of law. Regulations made pursuant to statute, made by the executive, enjoy the benefit of a presumption of validity until either the executive itself agrees that there is no authority for them, in which case the presumption obviously disappears — there is an admission that the regulation is not authorized — or until a court has found the regulation to be *ultra vires*.

As a parliamentary committee, the committee has to work with the knowledge of that presumption of validity and cannot, because it has a different opinion, force the government to not apply a regulation or to immediately revoke a regulation in instances where the government does not agree the regulation is invalid. If the government agrees that its regulation is invalid, then, as I said, the situation is different because your presumption of validity has just flown out the window.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I agree with you in principle. I simply want to explain to Senator Finestone that when a person seeks to have regulations declared invalid by the court, the legal process must follow its course. In my view, we would be putting an additional burden on the Crown and on the government if we were to recognize ourselves the weaknesses and shortcomings of the regulations. In the process, we would be giving extra ammunition to the legal representative of the person challenging the regulations. Therefore, I agree that we should tell them to amend the regulations because it does not conform to the law. I will consider a letter and try to draft it bearing in mind your recommendations, namely that the mere fact of planning to table legislation is the future does not make the regulations valid. Most of the time, when we receive a note to the effect that a new act is expected, it is a polite way of admitting that the regulations are faulty. If the departments were firmly convinced that the regulations were perfect, then they would not be sending us a letter announcing legislative changes to correct the problem. I think we need to point this out in our letter. I think we are favoring the person or organization that would be challenging the regulations and giving their argument some additional weight because their counsel can consult our committee's findings and ascertain that the committee has brought the problems with the regulations to the government's attention. In this respect, we do have some legal clout. Even though statements to committees do not necessarily carry much weight, they nevertheless can be used as evidence in a case before the courts.

**Senator Finestone:** Really?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Very often, to interpret legislation that could be ambiguous, lawyers and the courts look to the proceedings of the committee that examined the proposed legislation. These carry a certain weight. I will review

le droit tant que la loi n'aura pas été adoptée par la Chambre des communes et par le Sénat et qu'elle n'aura pas reçu la sanction royale.

**M. Bernier:** À cet égard, sénateur, j'aurais quelques observations à faire. Je l'ai déjà dit devant le comité. Il ne faut jamais oublier que vous êtes un comité parlementaire, non pas une cour de justice. Les règlements pris par le pouvoir exécutif en vertu d'une loi sont présumés valides jusqu'à ce que soit le pouvoir exécutif lui-même convienne qu'il n'a pas l'autorité de les prendre, auquel cas la présomption n'existe naturellement plus — on a avoué que le règlement n'est pas autorisé — soit qu'un tribunal juge le règlement *ultra vires*.

En tant que comité parlementaire, nous devons tenir compte de la présomption de la validité et nous ne pouvons, parce qu'il ne partage pas notre point de vue, obliger le gouvernement à ne pas appliquer un règlement ou à révoquer immédiatement un règlement lorsqu'il n'estime pas que le règlement outrepassé les dispositions d'une loi. Si le gouvernement convient qu'un règlement est contraire à la loi, alors, comme je l'ai dit, la situation est différente étant donné l'absence de présomption de validité.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** En principe, je suis d'accord avec vous. Je veux juste expliquer au sénateur Finestone que lorsqu'un règlement est déclaré invalide par la cour, évidemment la personne doit passer à travers tout le processus judiciaire. Je pense que nous apporterions un fardeau additionnel à la Couronne et au gouvernement en reconnaissant nous-mêmes les vices et les défauts de la réglementation. On donnerait donc un argument additionnel aux conseillers juridiques du citoyen qui contestent une réglementation. Je suis donc d'accord avec vous en ce sens pour leur dire de changer leur règlement car il n'est pas conforme à la loi. Je vais regarder la lettre et je vais essayer de la rédiger en fonction de vos recommandations, à savoir que le fait de déposer un prochain projet de loi ne rend pas le règlement valide. La plupart du temps, lorsqu'on nous envoie cette note, à savoir que la loi va être changée et qu'elle sera donc modifiée, c'est une façon élégante de ne pas admettre que le règlement est fautif. S'ils étaient fermement convaincus que le règlement est parfait, ils n'enverraient pas une lettre en nous disant qu'ils vont changer leur loi et que cela règlera le problème. On doit le souligner dans notre lettre. Je crois qu'à ce niveau nous prenons parti en faveur de la personne ou de l'organisme qui contesterait cette réglementation et on lui donne un poids additionnel parce que les avocats peuvent consulter le résultat du travail de notre comité et savoir que le comité a souligné au gouvernement que son règlement n'était pas complètement valide. À ce compte-là on a un poids juridique, même si les propos devant les comités n'ont pas une force de première importance, ils sont quand même partie de la preuve dans une cause devant les tribunaux.

**Le sénateur Finestone:** Ah oui?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Très souvent pour interpréter une loi qui serait ambiguë les avocats et même les tribunaux se réfèrent au délibéré du comité qui a étudié le projet de loi. On a une certaine importance. On s'entend que je vais

these letters carefully and try to see to it that they reflect the spirit of our discussions.

**SOR/97-331 — REGULATIONS AMENDING THE NAFTA AND CIFTA ADVANCE RULINGS REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix, p. 6I:1)*

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Our next item is SOR/97-331.

**Mr. Rousseau:** In points one and two, counsel asked the department if it could possibly amend section 13 and 14 of the regulations to clarify the circumstances under which the authority set out in the regulations could be exercised. In its response, the department explained why this was possible in one instance, but not in the other. It has promised an amendment in the case of section 13. The department's response with regard to section 14 is satisfactory. It promises in point three an amendment to harmonize the French and English versions of the regulations.

*[English]*

**Senator Finestone:** Does that mean we follow up on section 13, and section 14 and subsection 14(g) are acceptable?

*[Translation]*

**Mr. Rousseau:** The department's response in the case of sections 13 and 14 is satisfactory. In one instance, an amendment is promised, while in the other, a satisfactory explanation is provided.

**Senator Finestone:** Then the response is deemed satisfactory.

**Mr. Rousseau:** Yes.

*[English]*

**SOR/97-568 — RECOVERY OF OVERPAYMENTS MADE TO FORMER MEMBERS OF PARLIAMENT REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix, p. 6J:1)*

**Mr. Bernier:** Amendments are promised here on all points except for subsection 3(1). As regards this provision, the reply is not satisfactory.

According to subsection 3(1), a notice for the recovery of an overpaid amount by a former parliamentarian is deemed to be given on the date the notice is mailed. Subsection 2 then gives the recipient of the notice 30 days from the date of mailing to make an election as to method of repayment.

The Treasury Board recognized that the date of mailing is the date on which a notice is deposited in the control of Canada Post. An item may be under the control of Canada Post and be postmarked one, two, three or four days later. The fact is that contrary to what the department asserts, the postmark is not evidence of the date of mailing. At best, it is evidence that the date of mailing occurred at some previous time.

regarder attentivement ces lettres et essayer de respecter avec les conseillers l'esprit de nos discussions.

**DORS/97-331 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DÉCISIONS ANTICIPÉES (ALÉNA ET ALEC)**

*(Le texte des documents figure en annexe p. 6I:5)*

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons au dossier DORS/97-331.

**M. Rousseau:** En ce qui a trait aux points un et deux, les conseillers ont demandé au ministère s'il était possible de modifier les articles 13 et 14 du règlement pour préciser les circonstances dans lesquels les pouvoirs prévus pouvaient être exercés. Dans sa réponse, le ministère explique pourquoi cela est possible dans un cas, mais ne l'est pas dans l'autre. Pour ce qui est de l'article 13 du règlement, le ministère promet une modification. La réponse fournie par le ministère concernant l'article 14, est satisfaisante. Au point 3 de la lettre, une modification a été promise pour harmoniser les versions anglaise et française du règlement.

*[Traduction]*

**Le sénateur Finestone:** Est-ce que cela signifie que nous donnons suite en ce qui a trait à l'article 13 et que l'article 14 et l'alinéa 14g) sont acceptables.

*[Français]*

**M. Rousseau:** Les réponses du ministère dans le cas des articles 13 et 14 sont satisfaisantes: dans un cas on nous promet une modification et dans l'autre on nous donne une explication satisfaisante.

**Le sénateur Finestone:** C'est accepté et c'est satisfaisant.

**M. Rousseau:** Oui.

*[Traduction]*

**DORS/97-568 — RÈGLEMENT SUR LE RECouvreMENT DES VERSEMENTS PAYÉS EN TROP AUX ANCIENS PARLEMENTAIRES**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 6J:13)*

**M. Bernier:** Des amendements sont promis ici à l'égard de tous les points sauf le paragraphe 3(1). En ce qui a trait à cette disposition, la réponse est insatisfaisante.

Le paragraphe 3(1) prévoit que l'avis de recouvrement d'un montant versé par erreur par un ancien parlementaire est réputé donné à la date de sa mise à la poste. Le paragraphe (2) prévoit ensuite que la personne qui reçoit un avis doit choisir, dans les 30 jours suivant la date de la mise à poste de l'avis, un mode de paiement.

Le Conseil du Trésor a reconnu qu'un avis est mis à la poste au moment où il est confié à Postes Canada. Un article peut être confié à la poste et le cachet postal n'y être apposé un, deux, trois ou quatre jours plus tard. Le fait est que contrairement à ce que le ministère affirme, le cachet de la poste n'est pas une preuve de la date d'expédition. Au mieux, il prouve que la date d'expédition précède celle de l'apposition du cachet.

Practically, a person receiving a notice will not know what the date of mailing is. They will not know on what day a notice was placed in the control of Canada Post or in one of their receptacles. Therefore, how can one use that date as the start point of the period during which the person must make an election? That sort of uncertainty should not be there. A person receiving a notice should know exactly how long they have to reply and make the election.

This could be done by using the date of postmark as the starting point of the 30-day period or in some other way. The important thing is to provide certainty. We suggest that this point be pursued with Treasury Board.

**Senator Finestone:** However, you could write a letter requiring repayment 10 days after that letter was drafted and supposedly sent. That letter could get lost at Canada Post, something which certainly has happened to me.

[Translation]

**Mr. Bernier:** There is some uncertainty because the mailing date is the one that has been retained. When I actually put a letter in the mail, from then on, I no longer have any control over it. It is considered as having been mailed, even if it may not be collected until five days later. However, the date of mailing and thus, the date on which the notice is put in the control of Canada Post, is the date used to determine the start of a regulatory delay imposed on members of Parliament. It is impossible to know what that date is. If we want the delay to be of some value — that is a 30-day time period to respond or to make a choice — the beginning of the time period must be verifiable and known to the person receiving the notice.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Hence the reason for registered mail.

[English]

**Senator Finestone:** Bell Canada and the hydro company give you about six weeks to pay after receiving their invoices. The payment date is included on the bill, although it is in small print. Perhaps they might think about that.

Further to this, there are names of people in the October 5, 1998 letter. Were these members of Parliament at that time? If so, is that not an invasion of personal privacy?

**Mr. Bernier:** Sharon Hamilton is the person in the department who replied to the original letter.

**Senator Finestone:** Thank you. I just wanted to ensure that we are careful about privacy rights.

**Mr. Bernier:** I can assure you that you received no list of members of Parliament who were overpaid over the years.

En pratique, une personne qui reçoit un avis ne saura pas à quelle date il a été posté. Ils ne sauront pas quel jour un avis a été mis à la poste ou déposé dans un endroit destiné à recevoir le courrier. Par conséquent, comment peut-on utiliser cette date comme point de départ de la période dont disposera une personne pour faire un choix. Il faudrait dissiper une telle ambiguïté. Une personne qui reçoit un avis devrait savoir exactement combien de temps elle dispose pour répondre et pour faire un choix.

Cela pourrait se faire entre autres en utilisant la date du cachet de la poste comme point de départ de la période de 30 jours. Ce qui est important ici, c'est d'éliminer l'ambiguïté. Nous proposons de revenir sur ce point avec le Conseil du Trésor.

**Le sénateur Finestone:** Cependant, vous pourriez écrire une lettre exigeant un remboursement 10 jours après que celle-ci a été rédigée et soi-disant expédiée. Postes Canada pourrait perdre cette lettre, comme cela s'est certainement produit dans mon cas.

[Français]

**M. Bernier:** Il y a incertitude parce que la date de mise à la poste est la date qui est retenue. Dès que je mets une lettre dans une boîte, elle n'est plus sous mon contrôle elle est considérée comme ayant été postée même si on va simplement passer la prendre cinq jours plus tard. Par contre, la date à laquelle du courrier est posté et la date à partir de laquelle le courrier est sous le contrôle de Poste Canada, c'est la date dont on se sert pour un début d'un délai réglementaire imposé aux membres du Parlement. Il ne peut pas la connaître, c'est impossible. Si on veut un délai et si le délai est pour avoir une valeur quelconque — un délai de 30 jours pour répondre ou pour faire un choix — il faut que le point de départ de la période soit un événement vérifiable et connu par la personne qui reçoit l'avis.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** De là le courrier enregistré.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Bell Canada et les compagnies d'électricité vous donnent environ six semaines pour payer vos factures. La date de paiement est précisée dans la facture, même si c'est en caractères discrets. Peut-être pourraient-ils y penser.

En outre, des noms sont cités dans la lettre du 5 octobre 1998. S'agissait-il de parlementaires de l'époque? Dans l'affirmative, n'est-ce pas une atteinte à la vie privée?

**M. Bernier:** Sharon Hamilton est la personne, au ministère, qui a répondu à la première lettre.

**Le sénateur Finestone:** Merci. Je voulais être bien sûre que nous sommes prudents en ce qui concerne les droits de la protection des renseignements personnels.

**M. Bernier:** Je peux vous assurer que vous n'avez reçu de liste de parlementaires à qui des montants auraient été versés en trop au fil des ans.

[Translation]

SOR/98-23 — REMISSION ORDER IN RESPECT OF GOODS UNDER THE CUSTOMS DUTIES REGULATIONS OR REMOVAL ORDER, 1988

(For text of documents, see Appendix, p. 6K:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): SOR/98-23.

Mr. Rousseau: Madam Chairman, in this case, the note accompanying the file explains why this remission order was adopted. In short, certain persons had benefited from a reduction or removal of the rates of duty whereas as a result of an error, these reductions were no longer in effect. When these orders were examined, four points were raised regarding the remission order. In point one, the department promised to do away with the need to apply for a remission in the cases suggested by counsel to the committee. In point two, the department announced that an erratum had been published in the *Canada Gazette*. In point three, the department acknowledged that an error had been committed and explained that it had been corrected with the coming into force of the new tariff. The explanation provided in point four is satisfactory.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): They verified all of the items noted in point four?

Mr. Bernier: Point 4 concerned customs merchandising codes applying to imports where reductions had been granted to persons who were not entitled to receive them.

[English]

Senator Finestone: Did they go and recover it?

Mr. Bernier: No. That is the purpose of the remission. They have been forgiven. Technically these people owed monies to the Crown, but obviously it would be a mammoth task to seek them out. Therefore, a remission order was made and they have been forgiven the amount.

[Translation]

SI/99-19 — PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE ANNEXED NOVEMBER 30, 1995 SUPPLEMENTARY AGREEMENT ENTITLED PROTOCOL TO THE TAX CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC SIGNED ON MAY 2, 1975 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OF JANUARY 16, 1987 CAME INTO FORCE ON SEPTEMBER 1, 1998

(For text of documents, see Appendix, p. 6L:1)

SOR/98-22 — TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF) NO. 9)

(For text of documents, see Appendix, p. 6M:1)

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We now move along to the heading "Reply Satisfactory" and items SI/99-19 and SOR/98-22.

[Français]

DORS/98-23 — DÉCRET DE REMISE RELATIF AUX MARCHANDISES VISÉES PAR LE DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE

(Le texte des documents figure en annexe p. 6K6)

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Le DORS/98-23.

M. Rousseau: Madame la coprésidente, dans ce cas-ci, la note qui accompagne le dossier explique pourquoi ce décret de remise a dû être adopté. En bref, certaines personnes avaient bénéficié de réduction ou de suppression de droit de douane alors que par suite d'une erreur ces réductions n'étaient plus en vigueur. Lorsqu'on a étudié ces décrets, quatre points ont été soulevés concernant le décret de remise. Au point un, le ministère a promis de supprimer une obligation de faire une demande de remise dans les cas suggérés par les conseillers du comité. Au point deux, un erratum a été publié dans la *Gazette du Canada*. Au point trois, le ministère a reconnu qu'il y avait erreur et explique qu'elle a été corrigée par l'entrée en vigueur du nouveau tarif. L'explication fournie au point quatre, est satisfaisante.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ils ont vérifié tous ces numéros du point quatre?

M. Bernier: Il s'agissait des codes de marchandise qui sont aux douanes et sous ces codes il y avait eu des importations à l'égard desquelles on avait donné des réductions auxquelles les gens n'avaient plus droit.

[Traduction]

Le sénateur Finestone: Les a-t-on récupérés?

M. Bernier: Non. C'est l'objet du décret de remise. Techniquement, ces personnes devaient de l'argent à l'État, mais cela représenterait de toute évidence une tâche colossale que d'essayer de le récupérer. Par conséquent un décret de remise a été pris et les personnes ne doivent plus rien.

[Français]

TR/99-19 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 30 NOVEMBRE 1995 CI-APRÈS, INTITULÉ AVENANT À LA CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SIGNÉE LE 2 MAI 1975 ET MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 16 JANVIER 1987, EST ENTRÉ EN VIGUEUR LE 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 1998

(Le texte des documents figure en annexe p. 6L:4)

DORS/98-22 — DÉCRET N<sup>O</sup> 9 DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES)

(Le texte des documents figure en annexe p. 6M:5)

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous passons maintenant sous la rubrique «Réponse satisfaisante» aux dossiers TR/ 99-19 et DORS/98-22.

**Mr. Rousseau:** Regarding SI/99-19, the department has confirmed that the required order was tabled to Parliament, pursuant to section 11(1) of the Canada-France Income Tax Convention Act. The department also supplied a copy of the order. Therefore the file can be closed.

Regarding SOR/98-22, I would first like to point out that this order corrects two errors in the drafting of the regulations examined by the committee. Regarding the four points noted with respect to Order No. 9, the department provided the requested confirmation in point one and in point two, announced the publication of an erratum in the Canada Gazette. The drafting errors noted in points three and four were corrected with the coming into force of the new tariff.

[English]

**Senator Finestone:** We have a marvellous report to submit. I have never seen so many things fixed in one meeting.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We have competent people.

[Translation]

SOR/97-71 — EXPORTERS' AND PRODUCERS' RECORDS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 6N:1)

SOR/97-503 — LES COLLECTIONS SHAN REMISSION ORDER, 1997

(For text of documents, see Appendix p. 6O:3)

SOR/97-506 — UNITED STATES BARLEY AND BARLEY PRODUCTS REMISSION ORDER

(For text of documents, see Appendix, p. 6P:4)

SOR/98-30 — REMISSION ORDER RESPECTING IMPORTS OF GOODS ORIGINATING IN COMMONWEALTH DEVELOPING COUNTRIES

(For text of documents, see Appendix, p. 6Q:3)

SOR/98-42 — USED OR SECOND-HAND MOTOR VEHICLES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 6R:3)

SOR/98-45 — VERIFICATION OF ORIGIN, TARIFF CLASSIFICATION AND VALUE FOR DUTY OF IMPORTED GOODS REGULATIONS (NON-FREE TRADE PARTNERS)

(For text of documents, see Appendix, p. 6S:1)

SOR/98-87 — SHIRTING FABRICS REMISSION ORDER, 1998

(For text of documents, see Appendix, p. 6T:1)

SOR/98-88 — OUTERWEAR APPAREL REMISSION ORDER, 1998

(For text of documents, see Appendix, p. 6U:1)

**M. Rousseau:** Concernant le TR/99-19, le ministère a confirmé que le décret nécessaire a été déposé devant le Parlement comme l'exige l'article 11(1) de la Loi sur la convention Canada-France en matière d'impôt sur le revenu. Il a fourni copie du décret. Ce dossier peut être fermé.

Pour ce qui est du DORS/98-22, je souligne tout d'abord que ce décret a apporté deux corrections à la rédaction du règlement examiné par le comité. En ce qui a trait aux quatre points signalés à propos du décret numéro 9, le ministère a donné au point 1 la confirmation demandée et au point 2, un erratum a été publié dans *La Gazette du Canada* et les erreurs de rédaction soulevées au point 3 et 4 ont été corrigées lors de l'entrée en vigueur du nouveau tarif.

[Traduction]

**Le sénateur Finestone:** Nous avons un merveilleux rapport à déposer. C'est bien la première fois que nous réglons autant de problèmes en une seule séance.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous avons affaire à des gens compétents.

[Français]

DORS/97-71 — RÈGLEMENT SUR LES DOCUMENTS DE L'EXPORTATEUR ET DU PRODUCTEUR

(Le texte des documents figure en annexe p. 6N:4)

DORS/97-503 — DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LES COLLECTIONS SHAN, 1997

(Le texte des documents figure en annexe p. 6O:1)

DORS/97-506 — DÉCRET DE REMISE SUR L'ORGE ET LES PRODUITS DE L'ORGE EN PROVENANCE DES ETATS-UNIS

(Le texte des documents figure en annexe p. 6P:1)

DORS/98-30 — DÉCRET DE REMISE VISANT LES IMPORTATIONS DE MARCHANDISES ORIGINAIRES DES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT DU COMMONWEALTH

(Le texte des documents figure en annexe p. 6Q:1)

DORS/98-42 — RÈGLEMENT SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES USAGÉS OU D'OCCASION

(Le texte des documents figure en annexe p. 6R:1)

DORS/98-45 — RÈGLEMENT SUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIGINE, DU CLASSEMENT TARIFAIRE ET DE LA VALEUR EN DOUANE DES MARCHANDISES IMPORTÉES (PARTENAIRES NON LIBRE-ÉCHANGISTES)

(Le texte des documents figure en annexe p. 6S:4)

DORS/98-87 — DÉCRET DE REMISE DES DROITS DE DOUANE SUR LES TISSUS POUR CHEMISES (1998)

(Le texte des documents figure en annexe p. 6T:3)

DORS/98-88 — DÉCRET DE REMISE DES DROITS DE DOUANE SUR LES VÊTEMENTS DE DESSUS (1998)

(Le texte des documents figure en annexe p. 6U:3)

**SOR/98-556 — REGULATIONS AMENDING THE UNDELIVERABLE AND REDIRECTED MAIL REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix, p. 6V:1)*

**SI/99-125 — ORDER AMENDING THE EXPOSED AND PROCESSED FILM AND RECORDED VIDEO TAPE REMISSION ORDER**

*(For text of documents, see Appendix, p. 6W:1)*

**SOR/93-607 — PROOF OF ORIGIN OF IMPORTED GOODS REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix, p. 6X:1)*

**SOR/98-558 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADA POST CORPORATION ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

*(For text of documents, see Appendix, p. 6Y:1)*

**SORS/99-103 — REGULATIONS AMENDING THE CROWN CORPORATION GENERAL REGULATIONS, 1995**

*(For text of documents, see Appendix, p. 6Z:1)*

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We conclude with the headings "Action Promised" and "Action Taken".

**Mr. Bernier:** Included under the heading "Action Promised" are 19 amendments that were promised further to the committee's review.

The items under the heading "Action Taken" include six amendments made to regulations at the joint committee's request.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** And is this to your satisfaction?

**Mr. Bernier:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** And to the satisfaction of the committee as well?

**Mr. Bernier:** We hope and we assume so.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Then, further to your recommendations, we concur.

The meeting is adjourned.

**DORS/98-556 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS TOMBÉS EN REBUT ET LES ENVOIS RÉEXPÉDIÉS**

*(Le texte des documents figure en annexe p. 6V:3)*

**TR/99-125 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE SUR DES FILMS EXPOSÉS ET TRAITÉS ET DES BANDES MAGNÉTOSCOPIQUES ENREGISTRÉES**

*(Le texte des documents figure en annexe p. 6W:2)*

**DORS/93-607 — RÈGLEMENT SUR LA JUSTIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES IMPORTÉES**

*(Le texte des documents figure en annexe p. 6X:2)*

**DORS/98-558 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES**

*(Le texte des documents figure en annexe p. 6Y:2)*

**DORS/99-103 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE 1995 SUR LES SOCIÉTÉS D'ÉTAT**

*(Le texte des documents figure en annexe p. 6Z:2)*

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous terminons avec les rubriques «Modification promise» et «Modification apportée».

**M. Bernier:** Les dossiers sous la rubrique «Modification promise» incluent 19 modifications promises à la suite de l'examen du comité.

Pour ce qui est de la rubrique «Modification apportée», les dossiers représentent six modifications qui ont été apportées aux règlements à la demande du comité mixte.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Et ce, à votre satisfaction?

**M. Bernier:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** À la nôtre aussi?

**M. Bernier:** On présume et on espère.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Suite à vos recommandations, nous sommes d'accord.

La séance est levée.

## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

October 8, 1998

The Honourable Sheila Copps, M.P., P.C.  
Minister of Canadian Heritage  
Room 509-S, Centre Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Ms. Copps:

Our Files: SOR/94-439, National Parks Camping Regulations, amendment  
SOR/94-512, National Parks General Regulations, amendment

Following the Joint Committee's review of the enclosed correspondence between officials of your department and counsel to the Standing Joint Committee in relation to the referenced files, we have been asked to convey our Committee's objections to the imposition of fees otherwise than by means of regulations made under section 7(1)(ff) of the *National Parks Act*. We write this letter in the knowledge that the legislation proposed in Bill C-29 would, from the time it is enacted, provide a sound legal basis for the current practice. But the legislation would not address the question of the validity of the fees that have been imposed and collected since 1994.

As noted above, section 7(1)(ff) of the *National Parks Act* empowers the Governor in Council to make regulations:

(ff) determining or prescribing the manner of determining fees, rates, rents and other charges for the use of resources and facilities in parks, for the issuance of licences and permits and for the provision of services, materials and works, and setting a rate of interest payable on any amount thereof in arrears.

This power was exercised in a number of regulations, including those referenced above, which set the fees payable for access to the parks and the use of campgrounds. In 1994, these provisions were revoked in order to allow "Parks Canada to charge fees for the use of recreational services in the national parks in a more timely and business-like manner." As presently advised, it is the position of the Standing Joint Committee that fees charged in connexion with the use of national parks can legally be imposed only by means of a regulation made pursuant to section 7(1)(ff) of the Act and that the fees imposed and collected on any other basis since 1994 have been imposed and collected without proper legal authority.

At the outset, it should be stated that your Department's proposal to have fees imposed under section 8 of the *Department of Canadian Heritage Act* cannot resolve the issue. If the Committee's reading of section 4 of the *National Parks Act* is correct, fees may only be imposed under section 7(1)(ff) and in no other manner.

Section 4 of the *National Parks Act* provides in part that

4. The National Parks of Canada are hereby dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to this Act and the regulations,

If the legal status of the national parks was no different than that of any other Crown property, there could be little objection to the charging of fees otherwise than by regulation. However, it is clear that section 4 of the *National Parks Act* gives the parks a status that differs significantly from that of other Crown property.

Section 4 uses the phrase "dedicated to the people of Canada". At common law, "dedication" means that a property is appropriated to the public for a particular purpose or use and the owner of such property reserves only such rights as are not inconsistent with that use or that are expressly reserved.

In this instance, the words “subject to this Act and the regulations” parallel a reservation or condition of a typical dedication of land under the common law.

Thus, on its face, section 4 is intended to express some alteration of the ownership rights of the Crown with respect to national parks. That intent is reflected in the marginal notes to the section. The marginal notes, while they do not form part of the statute, may nevertheless be considered for any interpretative guidance they may provide. On its face, section 4 states that the people of Canada shall have the unimpeded right of access to and use of national parks and that these rights can only be limited by the Act itself or by regulations made under the Act. That is the plain meaning of Section 4.

It is undisputed that the imposition of any fee invokes a limitation on the people’s right of access to and use of the parks. So long as fees are imposed by regulation under section 7(1)(ff) of the Act, the limitation falls within the scope of the condition attached to section 4 by Parliament. It is equally clear however that the fees that have been imposed since 1994 are not covered by this condition. Your Department’s position has been set out in Mr. Wernick’s letter of September 30, 1997. For the reasons that follow, the Committee considers the arguments made there to be without merit.

In essence, the Department’s reply argues that section 4 of the *National Parks Act* should simply be ignored as it is a “general purpose clause” that “should not be interpreted as a substantive legislative pronouncement”. The Department asserts that “Her Majesty has the right to act by way of common law contract in exacting fees [an interesting choice of words] for the provision of services such as those offered in the parks” and that “to abolish this right would require more specific Parliamentary language than that contained in section 4.”

The first problem with this position is that it appears to confuse the contractual position of the Crown and its Prerogative powers. As regards its common law contractual capacity, the position of the Crown in no way differs from that of any citizen. While it may be correct that express language will be required before a court concludes that a Prerogative of the Crown has been abolished, we are not aware of there being any authority for extending this approach to the contractual powers of the Crown. Secondly, your Department apparently believes that because the heading preceding section 4 reads

"General Purposes", that section can simply be ignored as producing no legal effect. There are a number of difficulties with this view. Firstly, it is questionable whether section 4 can properly be characterized as a purpose clause. A purpose clause is "an overt statement of the legislative intention". Section 4 is not really a statement of the purpose of the *National Parks Act*. Instead, it sets out the purposes for which the Parks are established, i.e. the benefit, education and enjoyment of the people of Canada. You will note in this regard that the heading uses the plural "purposes". Secondly, it may be pointed out that the heading used in the French version of the Act makes no reference to legislative purpose but simply reads "Dispositions générales". Thirdly, your Department overlooks the fact that it is the nature of statute law to alter the common law, either by codifying it or by altering it. Statutes need not state that they are enacted to change the common law for that is what a statute does in most instances. The suggestion that the common law governing the contractual capacity of the Crown may not be altered unless by an express enactment seems to us to be without merit.

The reference that the Department makes to section 4 producing "no substantive legal effect" is both questionable and disturbing. Firstly, it is unclear what is meant by "substantive" legal effect. Is there any such thing as an "unsubstantial" legal effect? All laws produce a legal effect. If the Department is saying that section 4 produces no legal effect because it is a "purpose clause", that is wrong, even if the Committee was prepared to accept this is a proper characterisation of section 4. Purpose clauses are as much part of the statute in which they appear as any other section and they must be applied in the same way as any other provision of an Act. Whether section 4 is a purpose clause or not is irrelevant, it is a duly enacted and binding part of the statute, which must be given effect.

When Parliament enacted that National Parks were to be dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment "subject to this Act and the regulations", it meant these words to have an effect. A proviso such as this is used to limit rights or powers conferred by statute. If the opening words of section 4 produce "no substantial legal effect", as stated by the Department, why would they have been made "subject" to anything? Section 4 only needs to be expressed to be "subject to this Act and the regulations" if the Act and the regulations might conflict with rights conferred by that section. The proviso serves both to resolve any possible conflict and to make it clear that any restriction imposed on the rights mentioned in

section 4 may only be restricted by means of the Act and regulations under the Act.

We also point out to you that even if section 4 did not exist, many of the fees now collected could not be justified as being based on a contract entered into between property owner and property user. For example, if a statute requires a permit to be obtained, the fee required for the issue of the permit is not based on any contract. Both the person requesting the permit and the public authority issuing the permit are acting solely on the basis of the statutory requirement that a permit be obtained and not on the basis of a contractual arrangement between the parties. While some transactions now requiring the payment of a fee could possibly be looked at as involving a contract between a citizen and the Crown, others simply cannot. In any event, this is a moot point insofar as in this case, Parliament has clearly indicated how it wished fees to be established.

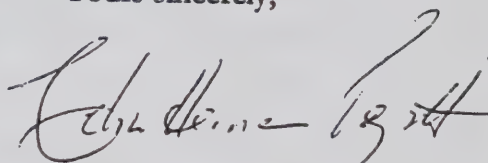
Parliament has given the Government the means to impose and collect fees from those using National Parks. Section 7(1)(ff) gives the Governor in Council the required authority to do so by way of regulations and section 4 makes it clear that such a restriction on the rights set out in that section is permissible. So the problem is not a lack of authority. The problem is that the Government has decided that it wants to impose fees but that it does not want to do so by the means Parliament has authorized, i.e. by regulations that are examined, registered and published. Under the guise of exercising its contractual powers, the Government is seeking to exercise a discretion to impose whatever fees it sees fit without any of the publicity attendant upon the making of regulations and in disregard of the clear meaning and intent of section 4 of the *National Parks Act*.

In this instance, section 4 of the Act precludes the imposition of fees otherwise than by means of regulations made under section 7(1)(ff) of the Act. The section evidences Parliament's intent that the people of Canada should have the use and benefit of those Crown properties known as the National Parks and that there should be no restrictions on the right so conferred otherwise than as provided in the *National Parks Act* itself or in regulations made under that Act. Fees otherwise imposed and collected since 1994 have been imposed and collected without adequate legal authority. It may well be, as stated in the RIAS to the referenced instruments, that there exists "a requirement for flexibility to operate in a more market sensitive

manner which includes adjusting fees to more closely reflect market values in a timely manner". This, however, does not justify the disregard of the parliamentary will as expressed in the statute.

We have been instructed to seek your reconsideration of your Department's response to the Committee's objection and look forward to hearing from you at an early date.

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Derek Lee  
Joint Chairman



Ted White  
Vice-Chairman

Encl.

FRB/ml

Minister  
of Canadian Heritage



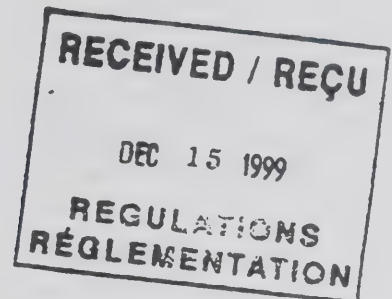
Ministre  
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

SCR/94-439

SCR/94-512

DEC 9 1999



Senator the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.  
and Cosignatories  
Standing Joint Committee for the Scrutiny  
of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Senator Hervieux-Payette and Co-signatories:

Thank you for your letters of October 8, 1998, February 23, 1999, and October 5, 1999, regarding the Committee's concerns about the imposition of fees other than by means of regulations made under section 7(1)(ff) of the *National Parks Act*. I apologize for the delay of this reply.

The correspondence on this issue dates back to 1995, and the debate has focused on the meaning of the dedication clause in section 4 of the *National Parks Act*. At this point, I believe it may be timely to examine the history of the dedication clause and the fee setting process. Please find enclosed a fact sheet providing further details.

Legal advice provided by the Department of Justice to Parks Canada in August 1993 indicated that fees could be established outside the regulatory regime using common-law authority to set and collect fees by contractual arrangement. Based on this opinion, the fees in the National Parks Camping Regulations and the National Parks General Regulations were deregulated in 1994 and Parks Canada established a fee setting process in accordance with common-law practices. I believe that the practice of establishing fees in this manner did not conflict with any existing legislation and accorded with the principles of common law.

Canada

The Committee has acknowledged in its letter of October 8, 1998, that the *Parks Canada Agency Act* provides a sound legal basis for the current practice. Sections 23 to 30 of the Act clearly allow the Minister responsible for the Act to fix the fees for the use of the parks and associated facilities.

I trust that this reply fully addresses the Committee's concerns.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Sheila Copps".

Sheila Copps

Enclosure

## ANNEX

## THE NATIONAL PARKS ACT AND THE FEE SETTING PROCESS

National Parks Act of 1930.

The dedication clause, section 4 of the *National Parks Act*, was first enacted in 1930 (20-21 George V, Chapter 33, Assented to May 30, 1930). The *National Parks Act* replaced the *Dominion Forest Reserves and Parks Act* and the dedication clause reads:

The National Parks are hereby dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to the provisions of this Act and Regulations, and such Parks shall be maintained and made use of so as to leave them unimpaired for the enjoyment of future generations.

The wording has remained essentially unchanged since that time.

The *National Parks Act* of 1930 included a number of regulation-making authorities which were conferred on the Governor in Council. Some appeared as express regulation-making authorities (e.g., the granting of yearly permits for grazing), while others were generic (e.g. the preservation, control and management of the parks). There were no express regulation-making authorities for the setting of fees associated with licences, permits or facilities under the 1930 Act.

Prior to passage of the *National Parks Act*, the parks were governed by the *Dominion Forest Reserves and Parks Act*. In 1911, regulations which set out the first park fees (for the use of motor vehicles in the park), were brought into effect under the *Dominion Forest Reserves and Parks Act*. In 1919, Motor Vehicle Regulations were brought into effect under the *Dominion Forest Reserves and Parks Act* which delegated authority to the Minister of the Interior to fix the fees for transient motor licences in the forest reserves and parks. The regulations were made under paragraph 18(d) of the Act which authorized regulations for "the control and licencing of trades and traffic of every description and the levying of licence fees".

These regulations were subsequently amended in 1928 to authorize the Minister to fix, without qualification, (underlining is for emphasis) the fees payable for temporary or transient motor licences. Thus, the fixing of fees began to take place by a process outside the regulatory regime.

Setting fees outside regulations does not appear to have been affected by the *National Parks Act* of 1930. The regulation-making authority under section 18 of the *Dominion Forest Reserves and Parks Act* was not included in the regulation-making authorities that were set out in the newly created 1930 Act. The Minister continued to fix fees and expand them to a wider range of motor vehicles in 1937, 1938 and 1939, and all this was done outside the regulations. The fees for camping in the parks followed a similar pattern. Camping fees were initially set out in regulations and were then fixed by the Minister outside regulations before and after the *National Parks Act* of 1930. Various national park fees continued to be fixed outside regulations (e.g., mooring permits). It was also the case that some fees were established by regulation (e.g., fees for the preparation of realty documents).

This brief history of the fee-setting process leads to the conclusion that the reference to "this Act and the Regulations" in the original dedication clause did not apply to fees since they had been, and continued to be, set outside the regulatory regime before and after the 1930 *National Parks Act*. It would appear that Parliament did not include the regulation-making authority in section 18 of the *Dominion Forest Reserves and Parks Act* in the *National Parks Act*, so as to allow the Minister full discretion in setting fees without qualification outside the regulatory regime.

#### 1988 Amendments to the *National Parks Act*

A regulation-making authority respecting fees was introduced in the *National Parks Act* through an amendment in 1988. The amendment, currently paragraph 7(1)(ff), was based on a recommendation made by the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Regulations and Statutory Instruments. The Committee had expressed concern that there was no express authority under the *National Parks Act* for the numerous fees, rates and charges which appeared in various national parks regulations. The intent of the 1988 amendment was to directly address the Committee's concern; that is, to include a regulation-making authority in the Act, so that fees established by regulation would be *intra vires*. It was not the intention of the amendment to preclude the setting of fees outside the regulatory regime.

## ANNEXE A

Le 8 octobre 1998

L'honorable Sheila Copps, députée, C.P.  
Ministre du Patrimoine canadien  
Pièce 509-S, Édifice du Centre  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

TRADUCTION

Madame,

N/Réf. : DORS/94-439, Règlement sur le camping dans les parcs nationaux—  
Modification  
DORS/94-512, Règlement général sur les parcs nationaux —  
Modification

---

Par suite de l'examen, par le Comité mixte, de la correspondance ci-jointe que les représentants de votre ministère et le conseiller juridique du Comité mixte permanent se sont échangée relativement aux règlements susmentionnés, on nous a priés de vous faire savoir que le Comité s'oppose à l'imposition de droits par des moyens autres que des règlements pris conformément à l'alinéa 7(1)ff) de la *Loi sur les parcs nationaux*. Nous vous écrivons la présente en sachant que les mesures proposées dans le projet de loi C-29 fourniraient, dès leur entrée en vigueur, un fondement juridique solide pour la pratique actuelle. Cependant, cette mesure législative ne réglerait pas la question de la validité des droits qui ont été imposés et perçus depuis 1994.

Comme nous l'avons souligné, l'alinéa 7(1)ff) de la *Loi sur les parcs nationaux* confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements comme suit :

ff) la fixation ou la détermination du mode de fixation des droits à percevoir pour l'utilisation des installations et des ressources des parcs, pour la délivrance des licences et permis, pour la fourniture

de services, de matériaux et d'ouvrages ainsi que du taux d'intérêt sur les comptes et droits en souffrance.

Ce pouvoir a été exercé dans un certain nombre de règlements, y compris ceux susmentionnés, qui fixent les droits à payer pour l'accès aux parcs et l'utilisation des terrains de camping. En 1994, ces dispositions ont été abrogées pour permettre à Parcs Canada d'imposer, pour l'utilisation des installations récréatives, des droits mieux adaptés aux variations du marché, à la façon d'une entreprise. En vertu de l'information dont il dispose, le Comité mixte permanent estime que les frais imposés pour l'utilisation des parcs nationaux ne peuvent être imposés légalement que par un règlement pris conformément à l'alinéa 7(1)ff) de la Loi et que les frais imposés et perçus sur toute autre base depuis 1994 ont été imposés et perçus sans fondement juridique adéquat.

Au départ, il faudrait dire que la proposition de votre Ministère d'imposer des frais en vertu de l'article 8 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* ne peut pas régler la question. Si le Comité interprète bien l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux*, des frais peuvent être imposés seulement en vertu de l'alinéa 7(1)ff) et d'aucune autre manière.

L'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux* se lit en partie comme suit :

4. Les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien afin que celui-ci puisse les utiliser pour son plaisir et l'enrichissement de ses connaissances, dans le cadre de la présente loi et de ses règlements;

Si le statut juridique des parcs nationaux ne différait pas de celui de tout autre bien de la Couronne, on s'objecterait peu à l'imposition de frais autrement que par règlement. Cependant, il est clair que l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux* confère aux parcs un statut qui diffère largement de celui des autres biens de la Couronne.

L'article 4 utilise les mots « créés à l'intention du peuple canadien ». En common law, la notion de création à l'intention de quelqu'un signifie qu'un bien est mis à la disposition de cette personne pour une raison ou une utilisation particulière et que le propriétaire de ce bien se réserve uniquement les droits qui ne vont pas à l'encontre de cette utilisation ou qui lui sont expressément dévolus. Dans ce cas-ci, les mots « dans le cadre de la présente loi

et de ses règlements » équivalent à une réserve ou à une condition d'affectation typique des terres en vertu de la common law.

Donc, à première vue, l'article 4 vise à exprimer une certaine modification des droits de propriété de la Couronne concernant les parcs nationaux. Cette intention se reflète dans les notes figurant en marge de cet article. Ces notes, qui ne font pas partie de la loi, peuvent néanmoins être consultées pour faciliter l'interprétation de cet article. À première vue, l'article 4 dit que les Canadiens ont le plein droit d'accès et d'utilisation des parcs nationaux et que ces droits ne peuvent être limités que par la Loi comme telle ou par des règlements pris en vertu de la Loi. C'est ce que signifie, en termes clairs, l'article 4.

Il est indéniable que l'imposition de frais vient limiter, chez les gens, le droit d'accès et d'utilisation des parcs. Tant que les frais sont imposés au moyen d'un règlement pris conformément à l'alinéa 7(1)ff) de la Loi, cette limite cadre avec la condition que le Parlement a rattachée à l'article 4. Toutefois, il est également clair que les frais qui ont été imposés depuis 1994 n'entrent pas dans cette condition. La position de votre Ministère a été énoncée dans la lettre du 30 septembre 1997 de M. Wernick. Pour les raisons qui suivent, le Comité considère que les arguments présentés dans cette lettre ne sont pas fondés.

Dans sa réponse, le Ministère soutient qu'il faudrait simplement ignorer l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux* car il s'agit d'une « disposition d'application générale » dans laquelle « il ne faudrait pas voir une disposition législative de fond ». Il ajoute que « Sa Majesté a le droit de procéder par contrat de common law pour exiger des droits au titre de services tels que ceux qui sont offerts dans les parcs » et que « pour abolir ce droit, le Parlement devrait adopter un libellé plus précis que celui de l'article 4 ».

Le premier problème que pose cette position, c'est qu'on semble mêler la situation de la Couronne en matière de contrats et sa prérogative. En ce qui concerne la capacité de procéder par contrat de common law, la situation de la Couronne ne diffère en rien de celle de n'importe quel citoyen. Même s'il peut être vrai qu'un libellé explicite sera exigé avant qu'un tribunal ne déclare qu'une prérogative de la Couronne a été abolie, il n'existe pas à notre connaissance de pouvoir visant à étendre cette approche aux pouvoirs de la Couronne en matière de contrats. Deuxièmement, votre Ministère semble croire que parce que l'article 4 est précédé de l'intertitre « Dispositions générales », on peut simplement ignorer cet article et en conclure qu'il n'a pas d'effet juridique. Ce

point de vue pose un certain nombre de problèmes. Premièrement, on peut se demander s'il est correct de décrire l'article 4 comme une disposition de déclaration d'objet. En effet, une disposition de déclaration d'objet est « un énoncé clair de l'intention législative ». L'article 4 n'est pas vraiment un énoncé de l'objet de la *Loi sur les parcs nationaux*. Il donne plutôt les raisons pour lesquelles les parcs ont été établis, c'est-à-dire le plaisir et l'enrichissement des connaissances des Canadiens. Vous constaterez à cet égard que le mot « dispositions » utilisé dans l'intertitre est au pluriel. Deuxièmement, on remarque que l'intertitre utilisé dans la version française de la loi ne renvoie pas à l'objet de la loi, mais se lit simplement « Dispositions générales ». Troisièmement, votre Ministère semble oublier qu'il est dans la nature des textes législatifs d'influer sur la common law, soit en la codifiant, soit en la modifiant. Il n'est pas nécessaire que les lois précisent qu'elles sont adoptées pour modifier la common law car c'est ce qu'elles font la plupart du temps. La suggestion selon laquelle la common law régissant la capacité contractuelle de la Couronne ne peut être modifiée que par une mesure expresse à cette fin nous semble sans fondement.

Nous trouvons également contestable et troublant que le Ministère dise de l'article 4 qu'il ne produit « aucun effet juridique de fond ». Premièrement, on ne sait pas clairement ce que l'on entend par effet juridique « de fond ». Y a-t-il des effets juridiques qui ne sont pas des effets de fond? Toutes les lois ont un effet juridique. Si le Ministère dit que l'article 4 ne produit aucun effet juridique parce qu'il s'agit d'une disposition d'application générale, il a tort, même si le Comité était disposé à accepter qu'il s'agisse là d'une caractéristique de l'article 4. Les dispositions de déclaration d'objet font autant partie de la loi dans laquelle elles figurent que n'importe quelle autre disposition et doivent être appliquées de la même manière que toute autre disposition d'une loi. Que l'article 4 soit ou non une disposition de déclaration d'objet importe peu; il s'agit d'une partie dûment adoptée et exécutoire de la loi, qui a un effet.

Lorsque le Parlement a déclaré que les parcs nationaux étaient créés à l'intention des Canadiens pour leur plaisir et l'enrichissement de leurs connaissances « dans le cadre de la présente loi et de ses règlements », il voulait que ces mots aient un effet. Une condition comme celle-ci sert à limiter les droits ou les pouvoirs conférés par une loi. Si le début de l'article 4 ne produisait pas « d'effet juridique de fond » comme le dit votre Ministère, pourquoi l'aurait-on assujéti à quoi que ce soit? On précise que l'article 4 est « assujéti à la loi et à ses règlements » si jamais la loi et ses règlements entrent en conflit avec des droits conférés par cet article. Cette condition sert à la fois à

résoudre les conflits possibles et à dire clairement que toute restriction imposée aux droits mentionnés dans l'article 4 ne peut se faire qu'au moyen de la loi et de ses règlements.

Nous soulignons également que même si l'article 4 n'existait pas, on ne pourrait justifier bon nombre des frais actuellement perçus sous prétexte qu'ils sont fondés sur un contrat conclu entre le propriétaire et l'utilisateur du bien. Par exemple, si une loi exige l'obtention d'un permis, les frais requis pour la délivrance du permis ne sont fondés sur aucun contrat. La personne qui demande le permis et l'autorité publique qui le délivre agissent uniquement en fonction de l'exigence statutaire selon laquelle un permis doit être obtenu et non en fonction d'un arrangement contractuel entre les parties. Même si certaines transactions qui exigent le paiement de frais pourraient être considérées comme sous-entendant un contrat entre un citoyen et la Couronne, ce n'est pas toujours le cas. De toute manière, il s'agit là d'un point discutable car dans le cas présent, le Parlement a clairement indiqué la façon dont il voulait que les frais soient établis.

Le Parlement a donné au gouvernement les moyens d'imposer et de percevoir des frais auprès des personnes qui utilisent les parcs nationaux. L'alinéa 7(1)ff) donne au gouverneur en conseil le pouvoir nécessaire pour ce faire par règlement, et l'article 4 dit clairement que la restriction des droits énoncés dans cet article est permise. Le problème n'est donc pas le manque de fondement, mais le fait que le gouvernement a décidé d'imposer des frais sans procéder de la façon autorisée par le Parlement, c'est-à-dire au moyen de règlements qui sont examinés, enregistrés et publiés. Sous prétexte d'exercer ses pouvoirs contractuels, le gouvernement cherche à exercer le pouvoir discrétionnaire d'imposer les frais qu'il juge appropriés sans toute la publicité qui entoure la prise de règlements et sans tenir compte de l'intention et de la signification claire de l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux*.

Dans ce cas-ci, l'article 4 de la Loi interdit l'imposition de frais autrement que par un règlement pris en vertu de l'alinéa 7(1)ff) de la Loi. Cet article fait ressortir l'intention du Parlement voulant que les Canadiens puissent utiliser les biens de la Couronne connus comme les parcs nationaux et en bénéficier et que ce droit ne soit pas limité par des restrictions autres que celles prévues dans la *Loi sur les parcs nationaux* comme telle ou dans des règlements pris en vertu de cette loi. Les frais imposés et perçus autrement depuis 1994 ont été imposés et perçus sans base juridique adéquate. Il se pourrait, comme on peut le lire dans le résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne les textes

réglementaires susmentionnés, qu'il soit impératif « d'avoir plus de latitude pour mieux répondre à la loi de l'offre et de la demande, c'est-à-dire avoir la possibilité d'ajuster les droits en fonction du marché, au moment opportun ». Cependant, cela ne justifie pas que l'on ne tienne pas compte de la volonté du Parlement telle qu'elle est exprimée dans la mesure législative.

On nous a priés de vous demander de reconsidérer la réponse de votre Ministère à l'objection soulevée par le Comité.

Dans l'attente d'une réponse prochaine, nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette  
Coprésidente

Derek Lee  
Coprésident

Ted White  
Vice-président

p.j.

TRANSLATION

Le 9 décembre 1999

L'honorable Céline Hervieux-Payette, C.P.,  
sénatrice, et cosignataires  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame la Sénatrice, Messieurs les cosignataires,

J'ai bien reçu vos lettres des 8 octobre 1998 et 23 février et 5 octobre 1999 sur les réserves formulées par le Comité au sujet de la possibilité d'imposer des droits autrement que par règlement pris en vertu de l'alinéa 7(1)ff) de la *Loi sur les parcs nationaux*, et je vous en remercie. Je vous prie d'excuser le temps que j'ai mis à vous répondre.

L'échange épistolaire à ce sujet a commencé en 1995, et le débat a surtout porté sur le sens de la disposition dans laquelle les parcs sont dédiés au peuple canadien, soit l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux*. À ce stade, il serait peut-être opportun d'étudier l'histoire de cette disposition et du processus d'établissement des droits. Veuillez trouver ci-joint un feuillet d'information donnant plus de détails.

Selon l'avis juridique fourni par le ministère de la Justice à Parcs Canada en août 1993, des droits peuvent être fixés en marge du régime réglementaire en vertu du pouvoir conféré par la common law d'établir et de percevoir des droits par entente contractuelle. À la lumière de cet avis, les droits prescrits dans le *Règlement sur le camping dans les parcs nationaux* et le *Règlement général sur les parcs nationaux* ont cessé d'être prescrits par règlement en 1994, et Parcs Canada a institué un processus d'établissement des droits conforme aux usages admis par la common law. Je crois que l'usage consistant à établir des droits de cette façon ne contrevenait à aucune loi en vigueur et était conforme aux principes de la common law.

Dans sa lettre du 8 octobre 1998, Le Comité a reconnu que la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* fournit un fondement juridique solide à l'usage actuel. Ses articles 23 à 30 permettent clairement au ministre chargé de l'administrer de fixer les droits afférents à l'utilisation des parcs et de leurs installations.

Espérant que la présente réponse élimine les craintes du Comité à cet égard, je vous prie d'agréer, Madame la Sénatrice, Messieurs les cosignataires, l'assurance de ma considération distinguée.

Sheila Copps

Pièce jointe

## ANNEXE

**LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX ET LE PROCESSUS  
D'ÉTABLISSEMENT DES DROITS**La Loi sur les parcs nationaux de 1930TRADUCTION

La disposition de la *Loi sur les parcs nationaux* dédiant les parcs au peuple canadien, soit l'article 4, a été adopté en 1930 (20-21 George VI, Chapitre 33, sanctionné le 30 mai 1930). La *Loi sur les parcs nationaux* a remplacé la *Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux*, dont la disposition dédiant les parcs au peuple canadien prévoyait en substance ce qui suit :

Les parcs nationaux sont créés à l'intention du peuple canadien afin que celui-ci puisse les utiliser pour son plaisir et l'enrichissement de ses connaissances, dans le cadre des dispositions de la présente loi et de ses règlements, et ils doivent être entretenus et utilisés de façon à rester intacts pour les générations futures.

Le libellé de cette disposition est resté pour ainsi dire inchangé depuis.

La *Loi sur les parcs nationaux* de 1930 conférait au gouverneur en conseil un certain nombre de pouvoirs de réglementation. Certains visaient visiblement des fins expresses (par ex., le pouvoir de délivrer des permis annuels de pacage) alors que d'autres avaient un caractère plus générique (par ex., les pouvoirs conférés pour assurer la préservation, le contrôle et la gestion des parcs). Mais elle ne l'autorisait pas expressément à fixer par règlement les droits à acquitter pour obtenir un permis ou utiliser des installations.

Avant l'adoption de la *Loi sur les parcs nationaux*, les parcs relevaient de la *Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux*. Le premier règlement fixant des droits pour l'utilisation des parcs (et visant la conduite automobile dans les parcs) est entré en vigueur en 1911 aux termes de cette loi. En 1919, un règlement régissant la conduite automobile dans les parcs a été pris en vertu de la *Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux*, qui déléguait au ministre de l'Intérieur le pouvoir

d'établir les droits que les visiteurs de passage devaient acquitter pour obtenir un permis temporaire de conduite automobile dans les réserves forestières et les parcs nationaux. Le règlement a été pris en vertu de l'alinéa 18d) de la *Loi*, lequel permettait de prendre des règlements concernant le contrôle et l'autorisation de toutes sortes d'activités et l'imposition des droits afférents aux permis requis pour s'y livrer.

Ce règlement a été modifié en 1928 de manière à autoriser le ministre à établir sans réserve (le soulignement est de nous) les droits que les visiteurs de passage devraient acquitter pour obtenir un permis temporaire de conduite automobile. C'est donc en marge du régime de réglementation qu'on a commencé à fixer des droits.

Il semble que l'adoption de la *Loi sur les parcs nationaux* de 1930 n'ait rien changé à cette pratique. Le pouvoir de réglementation énoncé à l'article 18 de la *Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux* n'était pas du nombre de ceux que conférerait la nouvelle loi. Le ministre a continué de fixer des droits et de les étendre à une variété toujours plus grande de véhicules automobiles; il l'a fait en 1937, 1938 et 1939, toujours en marge du régime réglementaire. La même chose s'est produite en ce qui concerne les droits à acquitter pour camper dans les parcs. Au début, les droits de camping étaient fixés dans les règlements, mais par la suite, ils l'ont été par le ministre en marge des règlements, et ce, avant et après l'adoption de la *Loi sur les parcs nationaux* de 1930. Le gouverneur en conseil a continué de fixer divers droits relatifs aux parcs nationaux sans prendre de règlement (par ex., les droits relatifs aux permis d'amarrage). Certains droits ont aussi été fixés par règlement (comme les droits afférents à la préparation des documents relatifs à l'immobilier).

La courte histoire du processus d'établissement des droits porte à conclure que la référence à « la présente loi et [...] ses règlements », dans la disposition de la première loi dédiant les parcs au peuple canadien, ne s'appliquait pas aux droits, puisqu'avant l'adoption de la *Loi sur les parcs nationaux*, en 1930, ils étaient fixés en marge du régime réglementaire et qu'ils ont continué de l'être après. Si le Parlement n'a pas repris le pouvoir de réglementation conféré à l'article 18 de la *Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux* dans la *Loi sur les parcs nationaux*, c'est, semble-t-il, afin de conférer au ministre le pouvoir discrétionnaire de fixer des droits sans réserve en marge du régime réglementaire.

Modifications de 1988 à la *Loi sur les parcs nationaux*

Une modification apportée à la *Loi sur les parcs nationaux* en 1988 y a intégré le pouvoir de fixer par règlement les droits à acquitter. L'ajout, qui figure actuellement à l'alinéa 7(1)ff), faisait suite à une recommandation du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes sur les règlements et autres textes réglementaires, qui s'était dit préoccupé du fait que la *Loi sur les parcs nationaux* ne prévoyait aucun pouvoir exprès permettant de fixer les nombreux droits, tarifs et frais prescrits dans les divers règlements sur les parcs nationaux. La modification de 1988 avait pour objet de combler la lacune signalée par le Comité, c'est-à-dire de prévoir dans la *Loi* le pouvoir de réglementation voulu pour rendre légaux les droits fixés par règlement, et non d'empêcher le gouverneur en conseil de fixer des droits en marge du régime réglementaire.



## APPENDIX B



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 2, 1999

The Honourable Herb Dhaliwal, P.C., M.P.  
Minister of National Revenue  
Room 121, East Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Dhaliwal:

Our File: SOR/98-258, Regulations Amending the Canada Pension Plan  
Regulations

---

We refer you to the enclosed correspondence concerning the validity of section 8(1.1) of the Regulations and will appreciate your reconsideration of the position taken by your officials.

In his letter of November 19, 1998, Mr. Wright explains that: "From the government's perspective, it would seem unjust to require the payment of the contributions on the part of persons who are not the real employer and not give these same persons some sort of protection in the form of a right of recovery." He adds that your Department "in addition to its responsibility in collecting contributions, also has a responsibility towards those that pay Canada Pension Plan contributions."

The Joint Committee does not dispute that a provision such as section 8(1.1) may be desirable from a policy point of view. The Committee, however,

is not concerned with the policy justification for this provision but with its legal justification. With due respect, what the government feels is just or unjust is not relevant to a determination of whether or not Parliament has authorized the making of this regulation.

In addition to its earlier statement that section 8(1.1) is authorized by section 40(1)(f) of the *Canada Pension Plan*, your Department now argues that section 40(1)(k) of the Act is "of relevance". It is not entirely clear what is meant by this. If you are to maintain the position that section 8(1.1) is valid, the Joint Committee will wish to know whether section 40(1)(k) being "of relevance" means that it affords discrete authority for the regulation or that it is sections 40(1)(f) and 40(1)(k) together that authorize the regulation.

Section 40(1)(k) is, of course, a general enabling clause that permits the making of regulations "generally for carrying out the purposes and provisions of this Part". The reference is to Part I of the Act. The purpose of this Part, as correctly pointed out by Mr. Wright, "is the determination of contributions and their collection". At first glance, the determination and collection of contributions have nothing to do with the creation of a statutory right of recovery. This difficulty was apparently recognized by Mr. Wright and led him to suggest that "a right of recovery to [a deemed employer] goes hand in hand with the collection of contributions." Later, he states that "Creating a deeming provision for employers is an essential ingredient of the operation of the Plan." These claims, unfortunately, are highly questionable. It is entirely possible for contributions to be determined and collected from deemed employers without establishing a statutory right of recovery. It may not be "just" or "equitable" but it is possible.

In fact, until section 8(1.1) was enacted on April 23, 1998, the Regulations did not confer any statutory right of recovery on a deemed employer although premiums were collected from such employers since at least 1979. In light of this fact, to suggest that the creation of a right of recovery "goes hand in hand with the collection of premiums" and that the provision is "an essential ingredient of the operation of the Plan" is nonsense. Stating that section 8(1.1) is essential to the carrying out of the statutory scheme will not make it so when the legislative history shows it is perfectly possible for that scheme to operate effectively without that regulation.

The statutory purpose of Part I is the determination and collection of premiums, a purpose, which, on its face, does not include the conferring of statutory right on private parties. It is argued that in spite of this, the conferring of such a right is indeed a purpose of the Act insofar as it is essential, or necessarily incidental, to the carrying out of the declared statutory purpose. This assertion, however, is neither analytically sound nor factually correct and the Joint Committee can only conclude that section 40(1)(k) of the *Canada Pension Plan* is irrelevant to section 8(1.1).

We now turn to section 40(1)(f) of the Act. In his letter of November 19th, Mr. Wright asserts that your Department “remain[s] of the view that paragraph 40(1)(f) of the *Canada Pension Plan* (CPP) provides the authority to enact a regulation to extend the provisions that apply to employers to any person who pays remuneration (“deemed employers”)”. Given that section 40(1)(f) provides for the making of regulations respecting the manner in which the Act applies or extends to deemed employers, we readily share that view. As we all agree on the nature of the authority conferred by section 40(1)(f), we should perhaps turn to the more relevant question of whether or not a provision conferring a statutory right of action on deemed employers against actual employers is a provision that ‘extends a provision that applies to an actual employer to a deemed employer’? It is clear to us that section 8(1.1) has nothing whatsoever to do with prescribing the manner in which a statutory provision will apply to deemed employers. In fact, there exists no statutory provision dealing with the private rights of either actual employers or deemed employers with respect to the payment of contributions. That being the case, it is difficult indeed to see how section 8(1.1) could be characterized as “a regulation to extend the provisions that apply to employers to any person who pays remuneration”.

With regard to the existence of section 10(2) of the *Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations* made under section 108(1)(f) of the *Employment Insurance Act*, we are unclear as to the reason for which your Department raised the existence of this provision. The issue is whether or not the *Canada Pension Plan* provides authority for section 8(1.1) of the *Canada Pension Plan Regulations*. The existence of a similar provision made under a different statute is simply not pertinent to a determination of that issue. In any event, as our counsel pointed out in his letter of September 22, 1998, the *Employment Insurance Act* expressly authorizes the making of regulations providing for the recovery of premiums

paid for insured persons by deemed employers. Counsel further observed that the required express authority is not to be found in the *Canada Pension Plan*.

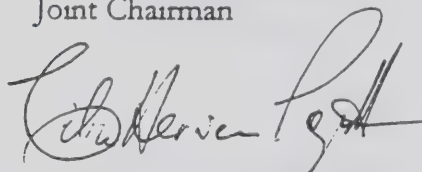
In his reply of November 19, 1998, Mr. Wright refers to these statements and states that: "Our response to this issue is that, while this is true, the EIA sets out a long list of statutory enabling clauses, with no omnibus provision, whereas the CPP provisions are of a more general nature with an omnibus provision." Whether or not we concur with this observation, we are entirely unsure of its relevance to the issue of whether or not section 8(1.1) is authorized by the enabling statute. Indeed, as noted above, we fail to see the relevance of the existence of section 10(2) of the *Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations* to the question of the validity of section 8(1.1). Is it the position of your Department that section 8(1.1) must be valid under the *Canada Pension Plan* because a similar provision has been enacted under the *Employment Insurance Act*? If that is indeed what is being put forward, we will appreciate being informed of the case law that supports such an original proposition. If, on the other hand, section 10(2) of the *Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations* has been introduced into the discussion in order to buttress the argument that section 8(1.1) of the *Canada Pension Plan Regulations* is desirable from a policy point of view, its existence is not relevant. As we noted at the outset, the Joint Committee is not questioning there might be good policy justification for section 8(1.1). It is questioning the sufficiency of the legal justification.

Although the *Canada Pension Plan* has operated in a satisfactory manner for nearly two decades without a provision such as section 8(1.1), it is apparent that your Department has now made a policy determination that this provision is essential to the proper operation of the Act. There remains the question of whether the Act provides legal authority for implementing this policy. For the reasons dealt with above, it is our considered opinion that it does not. The creation of a statutory right vested in certain persons against other persons is not a mere matter of administration and the creation of such a substantive legal right requires express authority from Parliament. In this case, this authority is lacking. It may be sought from Parliament and would likely be granted, but it does not exist at present.

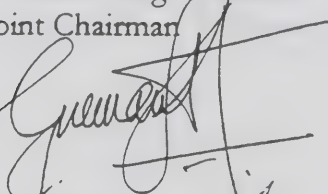
We look forward to your reply and remain,

Yours sincerely,

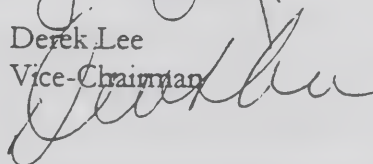
Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurmant Singh Grewal  
Joint Chairman



Derek Lee  
Vice-Chairman



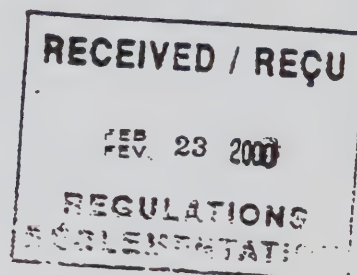
/ml

Ministerial Correspondence Section  
Commissioner's Office  
Deputy Commissioner's Office  
Assistant Commissioner's Office  
Legislative Policy Division (Pending, File)

CCM # 99-05036M  
HBT # 4004-2/17

DEC 14 1999

Ms. Céline Hervieux-Payette  
Mr. Gurmant Singh Grewal  
Joint Chairmen  
Mr. Derek Lee  
Vice-Chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Ms. Hervieux-Payette, Mr. Grewal and Mr. Lee:

The Honourable Martin Cauchon, Minister of National Revenue, has asked me to respond to your letter of June 2, 1999, concerning an amendment to the *Canada Pension Plan Regulations* (SOR/98-258), as well as to earlier correspondence between Revenue Canada and counsel for the Committee. At issue was whether Revenue Canada had the authority under the Canada Pension Plan (CPP) to create a regulation which would confer a right of recovery on a deemed employer against the actual employer with respect to CPP contributions paid by the deemed employer. As you know, on November 1, 1999, Revenue Canada became the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA).

We remain of the view that the CPP gives the CCRA the authority to enact the regulation in dispute, and the Department of Justice agrees with this view. Nevertheless, in view of the concerns of the Committee and in order to ensure that a dispute of this nature does not arise in the future, I am prepared to recommend that an amendment be made to section 40 of the CPP to provide for the authority to enact regulations on issues such as this one.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

ORIGINAL SIGNED BY  
ORIGINAL SIGNÉ PAR

FOR A. JOLICOEUR  
Rob Wright

## ANNEXE B

TRADUCTION

Le 2 juin 1999

L'honorable Herb Dhaliwal, C.P., député  
Ministre du Revenu national  
Édifice de l'Est, pièce 121  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/98-258, Règlement modifiant le Règlement sur le régime de  
pensions du Canada

---

Nous vous renvoyons à la correspondance ci-jointe au sujet de la validité du paragraphe 8(1.1) du *Règlement* et vous saurions gré de bien vouloir reconsidérer la position défendue par vos fonctionnaires.

Dans sa lettre du 19 novembre 1998, M. Wright explique que « [d]u point de vue du gouvernement, il semblerait injuste d'obliger des personnes qui ne sont pas les véritables employeurs des employés dont elles paient les salaires à payer des cotisations au nom de ces employés sans prévoir pour elles une mesure de protection quelconque en la forme d'un droit de recouvrement ». Il ajoute que votre ministère, « outre la responsabilité qu'il a de percevoir les cotisations, a aussi une obligation envers ceux qui cotisent au Régime de pensions du Canada ».

Le Comité mixte ne conteste pas qu'une disposition du genre du paragraphe 8(1.1) puisse être souhaitable sous le rapport de la politique ministérielle. Il ne se préoccupe pas de ce qui la justifie dans la politique du ministère, mais de son bien-fondé juridique. Sauf votre respect, ce que le gouvernement estime juste ou injuste de faire est sans rapport avec la question de savoir si le Parlement a autorisé le ministère à prendre le règlement susmentionné.

Après avoir affirmé que le paragraphe 8(1.1) est autorisé par l'alinéa 40(1)j) du *Régime de pensions du Canada* (RPC), vos fonctionnaires soutiennent maintenant que l'alinéa 40(1)k) du RPC est « pertinent ». Ce qu'ils entendent par là n'est pas tout à fait clair. Si le ministère demeure d'avis que le paragraphe 8(1.1) du *Règlement* est valide, le Comité mixte voudrait savoir si la « pertinence » de l'alinéa 40(1)k) du RPC signifie qu'il confère discrètement le pouvoir de prendre le *Règlement* ou que ce sont les alinéas 40(1)j) et k) pris ensemble qui permettent de le prendre.

Certes, l'alinéa 40(1)k) est une disposition habilitante à caractère général en vertu de laquelle le gouverneur en conseil peut, par règlement, « prendre toute autre mesure d'application de la présente partie ». Il s'agit de la partie I du RPC, laquelle a pour objet, comme M. Wright le souligne à juste titre, d'« établir les cotisations et leurs modalités de perception ». À première vue, il n'y a aucun rapport entre établir et percevoir les cotisations, d'une part, et conférer dans la loi le droit de les recouvrer, d'autre part. Cette difficulté semble ne pas avoir échappé à M. Wright, qui ajoute que « conférer [à une personne réputée être un employeur] le droit de recouvrer [...] les cotisations qu'elle a payées va de pair avec la perception des cotisations ». Plus loin, il précise que « [l]a création d'une disposition déterminative à l'endroit des employeurs est un élément essentiel à l'administration du Régime ». Malheureusement, ce sont là des affirmations fort discutables. Il est parfaitement possible d'établir les cotisations et de les percevoir des personnes réputées être des employeurs sans conférer à ces dernières le droit légal de les recouvrer. Ce n'est peut-être pas « juste » ou « équitable », mais c'est possible.

En fait, avant que le paragraphe 8(1.1) ne soit adopté, le 23 avril 1998, le *Règlement* ne conférait pas aux personnes réputées être des employeurs le droit légal de recouvrer les cotisations qu'elles avaient payées, même si le ministère les obligeait à payer ces cotisations depuis au moins 1979. Cela étant, il est insensé d'affirmer que la création d'un droit légal de recouvrement « va de pair avec la perception des cotisations » et qu'une telle disposition « est un élément essentiel à l'administration du Régime ». Il ne suffit pas d'affirmer que le paragraphe 8(1.1) du *Règlement* est essentiel à l'application du RPC pour que cela devienne vrai, surtout pas quand l'histoire du RPC montre que son application est parfaitement possible sans cette disposition du *Règlement*.

L'objet légal de la partie I est d'établir les cotisations et leurs modalités de perception, un objet qui, en soi, ne permet pas de conférer de droit légal à des particuliers. Le ministère soutient que malgré cela, conférer un tel droit est effectivement un objet du RPC dans la mesure où c'est essentiel, ou nécessairement accessoire, à l'atteinte de l'objet convenu du RPC. Or, cette affirmation ne résiste pas à l'analyse et n'est pas exacte quant aux faits, et le Comité est obligé de conclure qu'il n'y a aucun rapport entre l'alinéa 40(1)k) du *Régime de pensions du Canada* et le paragraphe 8(1.1) du *Règlement*.

Passons maintenant à l'alinéa 40(1)j) du RPC. Dans sa lettre du 19 novembre, M. Wright affirme que votre ministère « continu[e] de penser que l'alinéa 40(1)j) du *Régime de pensions du Canada* confère le pouvoir de prendre des règlements étendant l'application des dispositions qui visent les employeurs à toute personne qui paie la rémunération (« personne réputée être l'employeur ») ». Étant donné qu'en vertu de l'alinéa 40(1)j) du RPC, le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la manière dont le RPC doit s'appliquer ou s'étendre aux personnes réputées être des employeurs, nous souscrivons volontiers à cette affirmation. Comme nous sommes tous d'accord sur la nature du pouvoir conféré à l'alinéa 40(1)j), nous devrions peut-être discuter de la question plus pertinente de savoir si une disposition conférant aux personnes réputées être des employeurs le droit légal de recouvrer auprès des véritables employeurs les cotisations qu'elles ont payées est une disposition 'étendant l'application des dispositions qui visent les employeurs à toute personne réputée être l'employeur'. Nous sommes certains qu'il n'y a absolument aucun rapport entre le paragraphe 8(1.1), d'une part, et prescrire la manière dont une disposition du RPC s'applique aux personnes réputées être des employeurs, d'autre part. En fait, aucune disposition du RPC ne prescrit les droits civils des employeurs véritables ou des personnes réputées être des employeurs à l'égard du paiement des cotisations. Cela étant, on voit difficilement comment M. Wright peut affirmer que le paragraphe 8(1.1) du *Règlement* est une disposition « étendant l'application des dispositions qui visent les employeurs à toute personne qui paie la rémunération ».

Quant à l'existence du paragraphe 10(2) du *Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations*, pris aux termes de l'alinéa 108(1)j) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, nous ne savons trop pourquoi votre ministère y a fait allusion. Il s'agit ici de savoir si le *Régime de pensions du Canada* permet de prendre le paragraphe 8(1.1) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada*, et le fait

qu'une disposition semblable ait été prise aux termes d'une autre loi ne permet absolument pas de répondre à cette question. Quoi qu'il en soit, comme notre conseiller juridique l'a signalé dans sa lettre du 22 septembre 1998, la *Loi sur l'assurance-emploi* autorise expressément le gouverneur en conseil à prendre des règlements prévoyant le recouvrement des cotisations payées au nom de personnes assurées par des personnes réputées être leurs employeurs. Notre conseiller a aussi indiqué que la disposition habilitante en cause ne se trouve pas dans le *Régime de pensions du Canada*.

Dans sa réponse du 19 novembre 1998, M. Wright déclare, à l'égard de ces affirmations, que « [n]os arguments sont valables, mais [que] la *LAE* comporte une longue liste de dispositions législatives habilitantes, dont aucune n'est une disposition d'ensemble, alors que les dispositions du *RPC*, qui sont des dispositions d'ensemble, sont moins spécifiques ». Que nous soyons ou non d'accord avec lui sur ce point, nous ne sommes absolument pas certains que cela ait un rapport avec la question de savoir si la loi habilitante permet de prendre le paragraphe 8(1.1) du *Règlement*. En fait, comme nous l'écrivions plus haut, nous ne voyons pas le rapport qu'il pourrait y avoir entre l'existence du paragraphe 10(2) du *Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations* et la validité du paragraphe 8(1.1) du *Règlement*. Votre ministère est-il d'avis que le paragraphe 8(1.1) est forcément valide en vertu du *Régime de pensions du Canada* parce qu'une disposition semblable a été prise aux termes de la *Loi sur l'assurance-emploi*? Si c'est effectivement l'argument que vos fonctionnaires font valoir ici, nous leur saurions gré de nous indiquer la jurisprudence qui était une affirmation aussi insolite. Si, par contre, ils ont amené le paragraphe 10(2) du *Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations* dans le débat pour soutenir l'argument selon lequel le paragraphe 8(1.1) du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* est souhaitable du point de vue de la politique ministérielle, l'argument est dénué de pertinence. Comme nous l'avons signalé au début de la présente, le Comité ne conteste pas le bien-fondé d'une disposition du genre du paragraphe 8(1.1) du point de vue de la politique du ministère, mais de son bien-fondé juridique.

Le *Régime de pensions du Canada* fonctionne de manière satisfaisante depuis près de vingt ans sans disposition du genre du paragraphe 8(1.1), mais il semble que votre ministère ait maintenant décidé qu'en principe, ce paragraphe est essentiel à la bonne application du *Régime*. Reste à savoir si le *Régime* lui confère

le pouvoir d'appliquer ce principe. Pour les raisons énoncées ci-haut, nous sommes absolument certains que non. L'octroi à certaines personnes du droit légal de recouvrer des cotisations auprès d'autres personnes n'est pas une question purement administrative; il doit être expressément autorisé par le Parlement. En l'occurrence, cette autorisation fait défaut. Le ministère pourrait la demander au Parlement, qui la lui accorderait vraisemblablement; mais il ne l'a pas à l'heure actuelle.

Dans l'espoir de recevoir bientôt votre réponse à ce sujet, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette  
Coprésidente

Gurmant Singh Grewal  
Coprésident

Derek Lee  
Vice-président

/ml

Le 14 décembre 1999

Madame Céline Hervieux-Payette, sénatrice  
Monsieur Gurmant Singh Grewal, député  
Coprésidents  
Monsieur Derek Lee, député  
Vice-président  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

TRADUCTION

Madame la Sénatrice, Messieurs les Députés,

L'honorable Martin Cauchon, ministre du Revenu national, m'a demandé de répondre à votre lettre du 2 juin 1999 au sujet d'une modification au *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* (DORS/98-258) et à un échange épistolaire antérieur entre le conseiller juridique de Revenu Canada et celui du Comité mixte. Ces lettres portaient sur la question de savoir si le *Régime de pensions du Canada* (RPC) autorise Revenu Canada à prendre une disposition réglementaire tendant à conférer à l'employeur réputé le droit de recouvrer ses cotisations au RPC de l'employeur véritable. Comme vous le savez, le 1<sup>er</sup> novembre 1999, Revenu Canada est devenu l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC).

Nous demeurons d'avis que le RPC confère à ADRC le pouvoir de prendre la disposition réglementaire en cause, avis que partage le ministère de la Justice. Toutefois, eu égard aux objections du Comité et afin d'éviter que d'autres différends de cet ordre ne se produisent à l'avenir, je suis disposé à recommander de modifier l'article 40 du RPC de manière à conférer à ADRC le pouvoir de régler des problèmes du genre de celui qui nous occupe en l'occurrence par la voie réglementaire.

Espérant que cette réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Madame la Sénatrice, Messieurs les Députés, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Rob Wright  
au nom de A. Jolicoeur

## APPENDIX C



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

December 2, 1999

Peter Harder, Esq.  
Secretary  
The Honourable the Treasury Board  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Harder:

Our File: SI/93-30, Order Directing that Certain Documents be Discontinued  
SI/94-34, Order Directing that Certain Documents be Discontinued  
SI/99-130, Order Directing that Certain Documents be Discontinued

In the course of reviewing the Order registered as SI/99-130 prior to submitting it to the Joint Committee, my attention has been drawn to the following matter, which concerns this Order as well as the two previous Orders made pursuant to section 157 of the *Financial Administration Act*.

Section 157 of the *Financial Administration Act* reads:

157. Where it appears to the Governor in Council that any account, statement, return or document required by any Act of Parliament or otherwise to be laid before one or both Houses of Parliament contains the same information as or less information than is contained in the Public Accounts or in any estimates of

expenditures submitted to Parliament, the Governor in Council may direct that the account, statement, return or other document be discontinued, and thereafter it need not be prepared or laid before either House of Parliament.

It is a precondition to the exercise of the authority to direct that a document be discontinued that the Governor in Council be of the view that the Public Accounts or the estimates of expenditures submitted to Parliament contain at least the information required to be included in the discontinued document. In the case of a number of the documents directed to be discontinued by the three referenced Orders, however, I am in some doubt as to whether the information to be included in the discontinued document can be found in the Public Accounts or the estimates of expenditures.

By way of example, item 8 of the Schedule to the order registered as SI/93-30 directs that the annual report of the Department of Transport required by section 20 of the *Department of Transport Act* be discontinued. Section 20 of the *Department of Transport Act* requires the Minister to table an annual report "on all railways and canals under the management, charge and direction or the control of the Minister ... showing the state of each work and the amounts received and expended in respect thereof, with such further information as is requisite." The requirement to report on the state of each railway and canal would clearly seem to contemplate the tabling of detailed information that is not financial in nature. Although I am not particularly familiar with the Public Accounts or the estimates of expenditures, it is difficult to see how this kind of information can be said to be found in these documents. Are there railways or canals that continue to be under the management, charge and direction or control of the Minister of Transport? If there are, and if the information in question does appear in the Public Accounts and estimates of expenditures, it would be appreciated if you could identify the precise portions of these documents in which the information may be located.

The same question arises with respect to a number of the other reports that have been directed to be discontinued. For instance, item 11 of the Schedule to SI/94-34 directs that the report required by section 13 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* be discontinued. Section 13 provides for an annual report "on the activities of the Commission". This would appear to contemplate the reporting of information such as the

workload of the Commission, the number and types of proceedings before the Commission, the staffing of the Commission, and so on. Is this information available in the Public Accounts and estimates of expenditures? Similarly, the annual report required by section 41 of the *Agricultural Marketing Programs Act* is a report "on the administration of this Act, including the agreements made under it". This report was directed to be discontinued by item 9 of the Schedule to SI/99-130. Are the agreements made under the *Agricultural Marketing Programs Act* identified and reported on in the Public Accounts or estimates of expenditures?

Indeed, any of the annual reports that have been directed to be discontinued by the three Orders in question that are required to deal with the "activities" or the "administration" of an agency, or with the "administration" of an act, would seem to require the reporting of information in addition to financial information. Nor, in the case of a report concerning an agency, would a mere description of the mandate of the agency appear to suffice. Does the necessary information in fact appear in the Public Accounts or the estimates of expenditures?

I look forward to receiving your advice in connection the foregoing questions, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

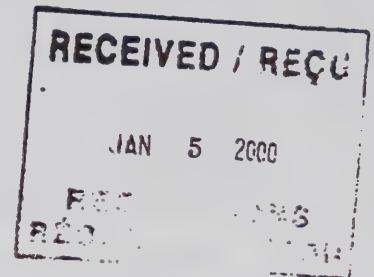


Treasury Board of Canada  
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

DEC 24 1999



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Orders Directing that Certain Documents be Discontinued  
Your files: SI/93-30, SI/94-34, SI/99-130

Your letter of December 2, 1999 to Mr. Peter Harder, Secretary of the Treasury Board and Comptroller General of Canada, was referred to me for a response.

I agree with your interpretation of section 157 of the *Financial Administration Act*, as outlined in the second full paragraph of your letter. The reference to "estimates of expenditure" does include information contained in Parts I, II, and III of the Main Estimates and Public Accounts. The three parts of the Main Estimates involve a balanced mix of financial and non-financial performance information on the government and on individual departments and agencies. By way of a motion by Parliament in 1997, the former Part III of the Main Estimates was split into the following two parts consisting of a:

- Report on Plans and Priorities (RPP) tabled in Parliament each spring, and covering departments' plans for the upcoming fiscal year; and
- Departmental Performance Report (DPR) tabled each fall, and covering departments' performance for the previous fiscal year.

Each year, departments and agencies are required to produce both of these reports. For the purpose of integrating a statutory report, the DPR/RPP now constitute an "estimate of expenditure" under section 157 of the FAA. Crown Corporations are not subject to the tabling of an RPP or DPR as they table annually a summary of their Corporate Business Plan and an Annual (statutory) Report, independently from the Main Estimate system.

With respect to the three discontinued reports raised in your letter, I am providing below the specifics on each case. To ease your retrieval of the documents referred to, I am including an electronic location when it is available.

1. SI/93-30. Order Directing that Certain Documents be Discontinued

The *Department of Transport Act* requires specific information concerning the state of Canadian railways and canals falling within the purview of the Minister. A Transport Canada representative has informed this office that Via Rail is the remaining railway within the purview of the Minister. The information on Via Rail is contained throughout the Transport Canada DPR, where the information is presented within its approved program structure and across its business lines.

The canals forming part of the St. Lawrence Seaway system were managed by a crown corporation, the St. Lawrence Seaway Authority (SLSA), until 1998. With the dissolution of the Authority in December 1998, the Minister entered into a management agreement with the St. Lawrence Seaway Management Corporation (SLSMC), a not-for-profit private sector corporation controlled by users, to operate the Seaway effective October 1<sup>st</sup>, 1998. The Minister will provide in future DPRs the information relative to the management of canals, under the SLSMC, as prescribed by the *Department of Transport Act*.

In addition to its DPR, the Minister of Transport also tables his/her own statutory report in Parliament under the *Canada Transportation Act* (CTA-1996), entitled in 1998 "Transportation in Canada". This document is a comprehensive report that can be found on Transport Canada web site at [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca).

As well, the Minister of Transport was designated Minister responsible for the Canadian Transportation Agency, under the CTA. Under this statute the Agency assumed the responsibilities of the *Railway Act*, now repealed, and it incorporated as well, parts of other statutes. The Agency produces a DPR and, in 1998, it also produced a statutory report called "Reaching out to Canadians" and tabled in Parliament. The annual report of the Agency is available on its web site ([www.cta-otc.gc.ca](http://www.cta-otc.gc.ca)). This report contains great detail of a financial and non-financial nature about the Agency, including information concerning the Canadian railways within the purview of the Minister or forming part of the Canadian railway industry.

2. SI/94-34, Order Directing that Certain Documents be Discontinued

The Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC) is a departmental agency required to produce a DPR and an RPP each year. The DPR fully meets all of its reporting obligations, as it is

comprehensive, addresses all aspects of the Commission's operations, its challenges, the results and performance achieved. The statutory requirement under section 13 of the *Act* requires the Minister to report "on the activities of the Commission for that fiscal year".

3. SI/99-130, Order Directing that Certain Documents be Discontinued

Concerning the application of the *Agricultural Marketing Programs Act* (AMPA), the DPR of Agriculture and Agri-Food Canada (AAFC) contains a separate consolidated reporting section. This section includes the information on agreements reached as a result of the application under the new AMPA in 1998, its first year of operation. The information can be found on pages 61-62 of the AAFC 1998-99 DPR.

The Departmental Performance Reports referred to in this letter can be found on the Treasury Board Secretariat web site at this location: <http://www.tbs-sct.gc.ca/rma/eppi-ibdrp/eppi.htm>.

Lastly, I want to assure you that I share your concern with respect to the ease of finding and the comprehensiveness of performance information required under specific statutes. Since the inception of the Treasury Board policy on the integration of statutory information the Main Estimates or in Public Accounts, we have included in our DPR guidelines a section that sets out the requirements for consolidated reporting. This includes the reports integrated under section 157 of the FAA. However, I must also point out that the onus and accountability for reporting performance to Parliament under the provision of a specific statute remains the responsibility of the designated Minister.

I trust that the above information answers the questions contained in your letter.

Yours sincerely,



Richard J. Neville  
Deputy Comptroller General

## ANNEXE C

Le 2 décembre 1999

Monsieur Peter Harder  
Secrétaire  
L'honorable Conseil du Trésor  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
L'Esplanade Laurier, tour est  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf.: TR/93-30, Décret ordonnant que certains documents ne soient plus  
préparés  
TR/94-34, Décret ordonnant que certains documents ne soient plus  
préparés  
TR/99-130, Décret ordonnant que certains documents ne soient plus  
préparés

---

En examinant le décret enregistré sous le numéro TR/99-130 avant de le soumettre au Comité mixte, mon attention a été attirée par ce qui suit et qui s'applique au décret en question ainsi qu'à deux décrets antérieurs pris en vertu de l'article 157 de la *Loi sur la gestion des finances publiques (LGFP)*.

L'article 157 de la *LGFP* prévoit ce qui suit :

**157.** Le gouverneur en conseil, s'il estime qu'un compte, état, relevé ou autre document, dont le dépôt devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, ou devant les deux, est requis par une loi fédérale ou à un autre titre, contient tout au plus les mêmes renseignements que les Comptes publics ou les prévisions budgétaires déposées au Parlement, peut ordonner que le document ne soit plus préparé.

Pour pouvoir exercer le pouvoir d'ordonner qu'un document ne soit plus préparé, le gouverneur en conseil doit au préalable estimer que les Comptes publics ou les prévisions budgétaires déposées au Parlement contiennent au moins toute l'information qu'aurait dû comporter le document dont il met fin à

la préparation. Or, je ne suis pas certain que les renseignements que doivent contenir certains des documents que les trois décrets susmentionnés ordonnent de cesser de préparer figurent dans les Comptes publics ou dans les prévisions budgétaires.

Par exemple, l'article 8 de l'annexe au décret enregistré sous le numéro TR/93-30 ordonne de ne plus préparer le rapport annuel que le ministère des Transports est tenu de présenter aux termes de l'article 20 de la *Loi sur le ministère des Transports*. Cet article oblige le ministre à déposer devant le Parlement un rapport « portant sur les chemins de fer et canaux qui relèvent de son autorité ou de sa compétence et indiquant l'état de chacun de ces ouvrages, les sommes reçues et dépensées à leur égard et fournissant tous les autres renseignements voulus ». En exigeant un rapport sur l'état de chaque chemin de fer et chaque canal, il est clair que le Parlement voulait obtenir des renseignements détaillés à caractère non financier. Sans être spécialiste des Comptes publics ou des prévisions budgétaires, je vois mal comment on peut dire que des renseignements de cette nature figurent dans des documents de ce genre. Existe-t-il encore des chemins de fer ou canaux relevant de l'autorité ou de la compétence du ministre des Transports? S'il y en a, et si les renseignements visés figurent dans les Comptes publics et les prévisions budgétaires, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer précisément les parties de ces documents où on peut les trouver.

La même chose vaut pour un certain nombre d'autres rapports qu'on ordonne de cesser de préparer. Par exemple, l'article 11 de l'annexe au TR/94-34 ordonne de cesser de préparer le rapport annuel dont le dépôt est exigé à l'article 13 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*. Cet article exige le dépôt d'un rapport annuel « sur [les] activités [du Conseil] ». Le Parlement semble donc y avoir exigé le dépôt de renseignements sur des choses comme la charge de travail du Conseil, le nombre et les types de procédures engagées devant lui, sa dotation, et ainsi de suite. Ces renseignements figurent-ils dans les Comptes publics et les prévisions budgétaires? De même, le rapport annuel dont le dépôt est exigé à l'article 41 de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* porte « sur l'application de la présente loi, notamment sur les accords conclus en vertu de celle-ci ». Ce rapport ne sera plus préparé, en vertu de l'article 9 de l'annexe du TR/99-130. Les accords conclus en vertu de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*

sont-ils nommés et font-ils l'objet d'un rapport dans les Comptes publics et les prévisions budgétaires?

En fait, il semble que tous les rapports annuels portant sur « les activités » ou « l'administration » d'une agence ou sur « l'administration d'une loi » que les trois décrets susmentionnés ordonnent de ne plus préparer comportent des renseignements autres que des données financières. Et il ne semble pas non plus, dans le cas d'un rapport sur une agence, qu'il suffise de simplement décrire le mandat de l'organisme. Les renseignements visés se trouvent-ils vraiment dans les Comptes publics ou les prévisions budgétaires?

Dans l'attente de votre avis au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 24 décembre 1999

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Décrets ordonnant que certains documents ne soient plus préparés  
Vos références : TR/93-30, TR/94-34 et TR/99-130

---

On m'a demandé de répondre à votre lettre du 2 décembre 1999 à M. Peter Harder, secrétaire du Conseil du Trésor et Contrôleur général du Canada.

Je souscris à votre interprétation de l'article 157 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, énoncée au second paragraphe de votre lettre. La référence aux « prévisions budgétaires » englobe effectivement des renseignements qui figurent dans les parties I, II et III du *Budget des dépenses principal* et dans les *Comptes publics*. Les trois parties du *Budget des dépenses principal* contiennent un mélange équilibré de renseignements à caractère financier et non financier sur le rendement du gouvernement et de chaque ministère et agence. En vertu d'une motion adoptée au Parlement en 1997, l'ancienne partie III du *Budget des dépenses principal* a été divisée en deux parties consistant en

- ☐ un Rapport sur les plans et les priorités (RPP) que tous les ministères déposent au Parlement à chaque printemps et qui décrit leurs plans pour l'exercice suivant; et
- ☐ un Rapport ministériel sur le rendement (RMR) que tous les ministères déposent au Parlement à chaque automne et qui décrit leur rendement au cours de l'exercice précédent.

Les ministères et agences doivent produire ces deux rapports chaque année. Aux termes de l'article 157 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le RPP et le RMR sont maintenant considérés comme des « prévisions budgétaires », aux fins de la production d'un rapport exigé par la loi. Les sociétés de la Couronne ne sont pas tenues de déposer un RPP ni un RMR, car elles présentent chaque année un sommaire de leur plan d'entreprise et un rapport annuel (exigé par la loi) en marge du processus d'élaboration du Budget des dépenses principal.

En ce qui concerne les trois rapports qu'il n'est plus nécessaire de produire dont vous parlez dans votre lettre, vous trouverez ci-après les détails de chaque cas. Pour vous faciliter l'obtention des documents en question, j'indique l'adresse électronique à laquelle vous pourrez les trouver.

1. TR/93-30, Décret ordonnant que certains documents ne soient plus préparés

La *Loi sur le ministère des transports* exige la production de renseignements précis au sujet des chemins de fer et canaux qui relèvent de l'autorité ou de la compétence du ministre. Un porte-parole de Transports Canada a informé mon bureau que Via Rail est l'unique chemin de fer qui relève encore de l'autorité ou de la compétence du ministre. Les renseignements concernant Via Rail se trouvent sur l'ensemble du RMR de Transports Canada, où ils sont présentés dans les limites de la structure du programme agréé et dans l'ensemble de ses secteurs d'activité.

Les canaux qui font partie du bassin hydrographique de la Voie maritime du Saint-Laurent ont été gérés par une société de la Couronne appelée Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent (AVMSL) jusqu'en 1998. Après le démantèlement de l'Administration, en décembre 1998, le ministre a conclu avec la Société de gestion de la Voie maritime du Saint-Laurent (SGVMSL), une société privée à but non lucratif contrôlée par les utilisateurs de la voie maritime, une entente de gestion en vertu de laquelle la Société devait exploiter la voie maritime à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1998. Le ministre donnera, dans les futurs RMR de son ministère, des renseignements concernant la gestion des canaux par la SGVMSL, comme l'exige la *Loi sur le ministère des Transports*.

Outre son RMR, le ministre des Transports dépose aussi au Parlement le rapport prescrit par la *Loi sur les transports au Canada* (LTC-1996), qui avait pour titre, en 1998, « Les transports au Canada ». Il s'agit d'un rapport exhaustif que l'on peut trouver sur le site Web de Transports Canada à l'adresse [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca).

Le ministre des Transports a par ailleurs été désigné ministre responsable de l'Office des transports du Canada (OTC) aux termes de la LTC. En vertu de cette loi, l'Office assume les responsabilités conférées par la *Loi sur les chemins de fer*, maintenant abrogée, et est chargé de d'administrer des parties d'autres lois. Il produit un RMR et, en 1998, il a aussi déposé devant le Parlement un rapport exigé par la loi et intitulé « Aller au devant de la population canadienne ». On peut consulter le rapport annuel de l'Office sur son site Web ([www.cta-otc.gc.ca](http://www.cta-otc.gc.ca)). Il contient une mine de renseignements à caractère financier et non financier sur l'Office, dont des renseignements sur les chemins de fer canadiens qui relèvent de l'autorité ou de la compétence du ministre ou qui font partie de l'industrie canadienne des transports ferroviaires.

2. TR/94-34, Décret ordonnant que certains documents ne soient plus préparés

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) est une agence ministérielle tenue de produire un RPP et un RMR chaque année. Son RPP lui permet de remplir toutes ses obligations en matière de reddition de comptes, car il est exhaustif et porte sur tous les aspects des activités du Conseil, les défis qu'il doit relever ainsi que les résultats et le rendement obtenus. L'exigence énoncée à l'article 13 de *Loi* oblige le ministre à faire rapport de « [les] activités [du Conseil] pour cet exercice ».

3. TR/99-130, Décret ordonnant que certains documents ne soient plus préparés

Quant à l'application de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* (LPCA), le RPP d'Agriculture et Agroalimentaire Canada (AAC) comporte une section expressément consacrée aux renseignements à fournir. Cette section contient de l'information sur les ententes conclues

à la suite de l'entrée en vigueur de la nouvelle AAC, en 1998, sa première année d'application. On peut trouver ces renseignements aux pages 61-62 du RPP d'AAC pour 1998-1999.

Vous pourrez trouver les rapports ministériels sur le rendement dont je fais état dans la présente sur le site Web du Secrétariat du Conseil du Trésor à l'adresse suivante : <http://www.tbs-sct.gc.ca/rma/eppi-ibdrp/eppi.htm>.

Je tiens enfin à vous assurer que le fait que les renseignements sur le rendement des organismes dont les lois en question exigent le dépôt soient aussi difficiles à trouver et ne soient pas exhaustifs me préoccupe aussi. Depuis la mise en œuvre de la politique du Conseil du Trésor sur l'intégration des renseignements exigés par la *Loi* au Budget des dépenses principal ou aux Comptes publics, nous avons incorporé aux lignes directrices relatives à notre RMR une section qui énonce les exigences à respecter à l'égard des rapports consolidés. Ces rapports englobent ceux dont l'article 157 de la *LGFP* exige le dépôt. Mais je dois également signaler que lorsqu'une loi exige qu'un ministère ou une agence fasse rapport de son rendement, c'est encore au ministre désigné qu'il incombe de le faire.

Espérant que ce qui précède sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Richard J. Neville  
Contrôleur général adjoint



## APPENDIX D

TRANSLATION

October 5, 1998

Ms Deborah Kilmartin  
Co-ordinator, Parliamentary Relations  
Finance Canada  
Esplanade Laurier, East Tower, 21st floor, 140 O'Connor Street  
Ottawa ON  
K1A 0G5

Dear Madam:

Our File: SOR/98-31, Order Respecting the Remission of a Portion of the  
Customs Duties and Excise Taxes on Imports of Certain  
Woollen Fabrics

---

I have examined this Order before it is to be considered by the Committee. Concerning the definition of "Commonwealth country" contained in section 1, I note that the recommendation does not contain a reference to the enabling legislative provision. This enabling provision is section 132(1)(c) of the *Customs Tariff*, which states that the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations "prescribing eligible Commonwealth countries [. . .] for the purposes of a tariff item of heading No. 51.11, 51.12 or 58.03". It seems to me that that is what this Order does. If that is so, could you confirm that reference to this enabling provision, section 132(1)(c) of the *Customs Tariff*, will be included in an upcoming amendment?

Yours truly,  
[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRANSLATION

January 26, 2000

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/o Senate  
Ottawa ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

Our reference: SOR/98-31, Order Respecting the Remission of a Portion of  
the Customs Duties and Excise Taxes on Imports  
of Certain Woollen Fabrics

---

I have received your letter dated October 5, 1998 concerning the above-mentioned Order. We have examined your comment on reference to the enabling legislative provision, section 132(1)(c) of the *Customs Tariff*, and we shall include this reference in future amendments.

I trust you will find this action satisfactory.

Yours truly,  
[signed]  
Heather Hickling  
General Legal Services Division

## ANNEXE D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 5 octobre 1998

Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-31, Décret concernant la remise d'une partie des droits de  
douane et taxes d'accise sur les importations de certains  
tissus de laine

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, relativement à la définition de «pays du Commonwealth» à l'article 1, que la recommandation ne mentionne pas la disposition habilitante, c'est-à-dire l'article 132(1)c) du Tarif des douanes. Ce dernier énonce que sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, «désigner les pays du Commonwealth admissibles ... pour l'application d'un numéro tarifaire des positions n<sup>os</sup> 51.11, 51.12 ou 58.03». Il me semble que c'est ce qui est accompli ici. Si c'est bien le cas, pourriez-vous confirmer que l'article 132(1)c) du Tarif sera mentionné lors d'une prochaine modification?

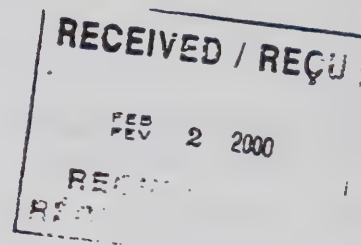
Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

Department of Finance Canada  
Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Ministère des Finances  
Canada



Le 26 janvier 2000

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa, K1A 0A4

**N/Réf. : DORS/98-31, Décret concernant la remise d'une partie des  
droits de douane et taxes d'accise sur les importations de certains  
tissus de laine**

Monsieur,

Nous accusons réception de votre lettre du 5 octobre 1998 au sujet du règlement susmentionné. Nous avons pris note de votre observation au sujet de l'inclusion du pouvoir habilitant, alinéa 132(1)c), et nous la mentionnerons dans le cadre de futures modifications.

J'espère le tout à votre entière satisfaction.

Heather Hickling  
Direction des services  
juridiques

## APPENDIX E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

July 8, 1999

Mrs. Nicole Senécal  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Management  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, Room 12B14  
HULL, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mrs. Senécal:

Our File: SOR/98-378, Order Amending the Direction to the CRTC  
(Ineligibility of Non-Canadians)

The above-referenced Order was made pursuant to section 26(1) of the *Broadcasting Act*. Section 26(3) of the Act provides that a copy of any instrument made under section 26(1) "shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order."

The Order was accordingly required to be laid before the Senate by November 5, 1998 and before the House of Commons by October 9, 1998. As far as I can determine, however, the Order in question has never been laid before either House. Failure to comply with the tabling requirement set out in section 26(3) has been a chronic problem, and I would remind your Department, not for the first time, that in a ruling delivered on April 19, 1993

the Speaker of the House of Commons confirmed that failure to observe a statutory tabling requirement is a breach of the privileges of the House and may be treated as contempt of the House. That ruling was subsequently approved by the Standing Committee on House Management in its One Hundred and First Report of the Third Session of the Thirty-fourth Parliament.

I look forward to hearing from you in connection with this point, and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Peter Bernhardt', written in a cursive style.

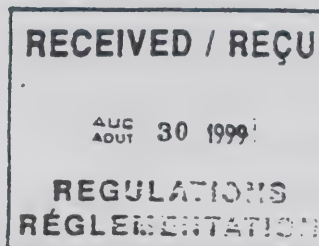
Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Canadian Heritage Patrimoine canadien

25 Eddy Street  
Room 12B14  
Hull, Québec  
K1A 0M5  
Tel: 997-3772 Fax: 997-7117



AUG 25 1999

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Your File: SOR/98-378, Order Amending the Direction to the CRTC**

This is in reply to your letter addressed to my predecessor,  
Ms. Nicole Senécal, dated July 8, 1999, regarding the tabling of the above mentioned  
Direction. Thank you for bringing this to our attention.

The Order amending the Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-  
Canadians) was tabled in the House of Commons and in the Senate on August 18, 1999.  
Please find enclosed a copy of the Order for your convenience.

Yours sincerely,

Michelle d'Auray  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Management

Attachments

Canada



## ANNEXE E

Le 8 juillet 1999

Madame Nicole Senécal  
Sous-ministre adjointe  
Gestion stratégique  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, pièce 12B14  
Hull (Québec) K1A 0M5

TRADUCTION

Madame,

N/Réf. : DORS/98-378, Décret modifiant les Instructions au CRTC  
(inadmissibilité de non-Canadiens)

---

Le décret susmentionné a été pris en vertu du paragraphe 26(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*. Le paragraphe 26(3) de cette loi prévoit qu'une copie des décrets pris en application du paragraphe 26(1) soit « déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant leur prise ».

Par conséquent, ce décret aurait dû être déposé devant le Sénat au plus tard le 5 novembre 1998 et devant la Chambre des communes au plus tard le 9 novembre 1998. Or, à ma connaissance, il n'a jamais été déposé devant ni l'une ni l'autre des deux chambres. L'inobservation de l'exigence de dépôt prévue au paragraphe 26(3) est un problème chronique, et je tiens à rappeler encore une fois à votre Ministère que, dans une décision rendue le 19 avril 1993, le Président de la Chambre des communes a confirmé que le fait de ne pas respecter une exigence de dépôt prévue par la loi enfreint les privilèges de la Chambre et peut être considéré comme un outrage à la Chambre. Cette décision a subséquemment été approuvée par le Comité permanent de la gestion de la Chambre dans le 101<sup>e</sup> rapport qu'il a présenté durant la 3<sup>e</sup> session de la 34<sup>e</sup> législature.

Dans l'attente d'une réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique,  
Peter Bernhardt

TRANSDUCTION

Le 25 août 1999

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/98-378, Décret modifiant les Instructions au CRTC

Je désire, par la présente, répondre à la lettre sur le dépôt des instructions susmentionnées que vous avez envoyée le 8 juillet 1999 à mon prédécesseur, M<sup>me</sup> Nicole Senécal. Je vous remercie d'avoir attiré notre attention sur cette question.

Le Décret modifiant les Instructions au CRTC (inadmissibilité de non-Canadiens) a été déposé à la Chambre des communes et au Sénat le 18 août 1999. À titre d'information, vous trouverez ci-joint une copie de ce décret.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Michelle d'Auray  
Sous-ministre adjointe  
Gestion stratégique



## APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 9, 1999

Robert Wright, Q.C.  
Deputy Minister,  
Department of National Revenue,  
123 Slater Street, Room 1102,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L8

Dear Mr. Wright:

Our File: SOR/99-20, Regulations Amending the Income Tax Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would appreciate your advice with respect to the following point.

Section 205.1 of the *Income Tax Regulations* requires persons who file more than 500 information returns required under Part II of the Regulations for a calendar year to do so in an electronic format. I would question, however, whether there is authority, or indeed whether there is any need, for the enactment of such a requirement.

Paragraph (a) of the definition of "prescribed" in section 248(1) of the *Income Tax Act* provides that this term, in the case of "the manner of filing of a form," means "authorized by the Minister". Thus, the Minister of National Revenue is empowered to authorize, on an administrative basis, the manner in which forms are to be filed. Parliament having expressly conferred this power on the Minister, it follows that the regulation-making powers granted to the Governor in Council by section 221(1) of the Act cannot be read as authorizing regulations for the identical purpose. While paragraph (a) of

section 221 authorizes the Governor in Council to make regulations "prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation", the clear effect of the paragraph (a) of the definition of "prescribed" in section 248(1) is that the manner of filing forms is not such a thing. Nor, for the same reason, can section 205.1 of the Regulations be seen to be authorized by paragraph (g) of section 248 as a regulation "to carry out the purposes and provisions of this Act".

Although the Governor in Council may, pursuant to paragraph (d) of section 221(1) of the Act, make regulations requiring the making of information returns, the manner of filing such returns is to be determined by the Minister on an administrative basis, and the Governor in Council may not regulate so as to remove the Minister's discretion in this regard.

Yours sincerely,

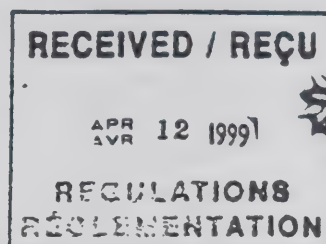
A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

Revenue  
CanadaRevenu  
Canada

Deputy Minister    Sous-ministre



MAR 31 1999

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

The following is in response to your letter of February 9, 1999, concerning an amendment to the *Income Tax Regulations* (SOR/99-20). You questioned whether there is authority, or whether there is a need, for the Minister to enact a regulation that requires a person who files more than 500 information returns required under Part II of the Regulations for a calendar year to do so in an electronic format.

We agree with the reasoning set out in your letter that the Minister has the authority to authorize the manner of filing a form. The Minister can clearly decide that returns in certain circumstances should be filed electronically. However, in this particular instance, there was another reason why Revenue Canada decided to proceed by regulation.

As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement, electronic filing with Revenue Canada was first introduced as an alternative to filing paper returns in 1988. A marketing campaign to encourage electronic filing was undertaken. Since many filers at that time were converting the information for their returns from an electronic format to paper for purposes of filing, they became quite willing to file electronically since doing so reduced their mailing, handling and storage costs.

Electronic filing enjoyed steady growth for a number of years, but has peaked recently at roughly 80 per cent of filers. Revenue Canada has consulted extensively with tax preparers on a number of issues, one of which was the reason why some organizations continued to send paper versions of the information returns when they clearly had electronic versions. Consultations revealed that these organizations would be quite willing to send electronic versions to Revenue Canada, but only if this requirement was legislated.

Converting this information to paper costs the industry a considerable amount of time and money, but for unknown reasons, they continued the practice of converting electronic records to paper. Revenue Canada was put in a difficult position. Although electronic filing was required, albeit on a voluntary basis, certain organizations were on record as stating that they would file electronically only if the issue was legislated.

We therefore decided that, if these organizations were willing to file electronically if a regulation was enacted, a regulation would be a more acceptable alternative than requiring compulsory electronic filing administratively and inviting confrontation with the organizations.

I trust this explains our position. If you have any further questions, please call me or Mr. Bill McCloskey at 957-2041.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "R. Wright".

Rob Wright

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

60 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

60 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DEPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TED WHITE, DEPUTÉ

April 15, 1999

Robert Wright, Q.C.  
Deputy Minister,  
Department of National Revenue,  
123 Slater Street, Room 1102,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L8

Dear Mr. Wright:

Our File: SOR/99-20, Regulations Amending the Income Tax Regulations

Reference is made to your letter of March 31, 1999 concerning the above-mentioned instrument.

While your letter explains in detail the reasons why it was considered desirable to enact section 205.1 of the *Income Tax Regulations*, which requires persons who file more than 500 information returns required under Part II of the Regulations for a calendar year to do so in an electronic format, it does not address the question of the authority for such a requirement.

As was observed in my letter of February 9, 1999:

Paragraph (a) of the definition of "prescribed" in section 248(1) of the *Income Tax Act* provides that this term means, in the case of "the manner of filing of a form, authorized by the Minister". Thus, the Minister of National Revenue is empowered to authorize, on an administrative basis, the manner in which forms are to be filed. Parliament having expressly conferred this power on the Minister, it follows that the regulation-making powers granted to the Governor in Council by section 221(1) of

the Act cannot be read as authorizing regulations for the identical purpose. While paragraph (a) of section 221 authorizes the Governor in Council to make regulations "prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation", the clear effect of the paragraph (a) of the definition of "prescribed" in section 248(1) is that the manner of filing forms is not such a thing. Nor, for the same reason, can section 205.1 of the Regulations be seen to be authorized by paragraph (g) of section 248 as a regulation "to carry out the purposes and provisions of this Act".

Although the Governor in Council may, pursuant to paragraph (d) of section 221(1) of the Act, make regulations requiring the making of information returns "in the prescribed form", the manner of filing such returns is to be determined by the Minister on an administrative basis, and the Governor in Council may not regulate so as to remove the Minister's discretion in this regard.

Your comments in connection with the above would be appreciated.

Yours sincerely,



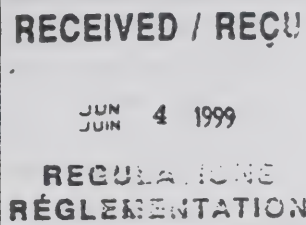
Peter Bernhardt  
Counsel

/cg

Revenue  
CanadaRevenu  
Canada

Deputy Minister    Sous-ministre

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

MAI 31 1999  
MAY

Dear Mr. Bernhardt:

The following is in response to your letter of April 15, 1999, concerning an amendment to the *Income Tax Regulations* (SOR/99-20) dealing with magnetic media filing. Although we responded on March 31, 1999, to your initial query on this issue, you state that we did not address the authority for the creation of the regulation.

We agree that, in cases where the *Income Tax Act* (the "Act") or the Regulations state that a return shall be filed in prescribed form, the definition of "prescribed" in subsection 248(1) of the Act authorizes the Minister to determine the manner of filing a form. However, there are some organizations who have taken the position that the "manner of filing a form" refers to the format of the information, i.e., in the case of the reporting of investment income, the T5 is the form to be filed. Once a form has been authorized by the Minister, any further specification (in this case the requirement to file returns electronically if more than 500 information returns are filed) must be determined by legislation.

Although we did not necessarily agree with the above position, as stated in our previous letter, we decided that a regulation would be a more acceptable alternative than requiring compulsory electronic filing administratively and inviting confrontation with the organizations. We therefore proposed the regulation at issue.

As for the legislative authority, paragraph 221(1)(d) of the Act states that regulations may be made "requiring any class of persons to make information returns respecting any class of information required in connection with assessments under this Act". We note that the words "in the prescribed form" do not appear in paragraph 221(1)(d). As such, the issue of what is prescribed is not relevant. We therefore feel a regulation that requires large filers (those who file more than 500 returns) to file information returns electronically falls within the purview of paragraph 221(1)(d) of the Act.

As a subsidiary argument, we also feel that paragraph 221(1)(j) of the Act, which allows regulations "to carry out the purposes and provisions of this Act", also applies in this instance. Our view is to the effect that any regulation that ensures compliance can be seen to be done to carry out the purposes of the Act.

Representatives from our department met with the Canadian Payroll Association on April 26, 1999, and have held discussions with the Canadian Bankers' Association since the passage of the regulation. These associations expressed their pleasure with the regulatory initiative and their agreement to comply. Although this regulation applies to the 1999 and subsequent calendar years, voluntary compliance with the intent of the regulation is already on the increase for prior years. For example, we have so far received 100,000 fewer paper returns for the 1998 year. This represents a substantial savings to both this department and the affected organizations.

I trust this explains our position. If you have any further questions, please call me or Mr. Bill McCloskey at 957-2041.

Yours sincerely,



Rob Wright

## ANNEXE F

Le 9 février 1999

Monsieur Robert Wright, c.r.  
Sous-ministre  
Ministère du Revenu national  
123, rue Slater, pièce 1102  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L8

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-20, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt  
sur le revenu

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur le point suivant.

En vertu de l'article 205.1 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, les personnes qui produisent plus de 500 déclarations de renseignements aux termes de la partie II du Règlement, durant une année civile, sont tenues de présenter ces déclarations sous forme électronique. J'aimerais savoir quel est le fondement de cette disposition ou si cette obligation est vraiment nécessaire.

L'alinéa *a*) de la définition du mot « prescrit » au paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précise que ce terme, dans le cas des « modalités de production ou de présentation d'un formulaire », signifie « autorisées par le ministre ». Par conséquent, le ministre du Revenu national est habilité à autoriser, sur une base administrative, les modalités de production ou de présentation des formulaires. Le Parlement ayant expressément conféré ce pouvoir au ministre, on ne peut donc pas interpréter les pouvoirs de réglementation accordés au gouverneur en conseil par le paragraphe 221(1) de la Loi comme des pouvoirs l'autorisant à adopter des règlements à cette même fin. Tandis que l'alinéa 221*a*) autorise le gouverneur en conseil à prendre, par règlement, « les mesures réglementaires prévues par la présente loi », il est clair, d'après la définition du mot « prescrit » à l'alinéa 248(1)*a*), que les modalités de production ou de présentation d'un formulaire ne sont pas visées par ces « mesures réglementaires ». Pour la même raison, on ne peut pas considérer que l'article 205.1 du Règlement est autorisé par l'alinéa 248*g*) en tant que règlement d'application de la Loi.

Même si le gouverneur en conseil peut, conformément à l'alinéa 221(1)d) de la Loi, prendre des règlements enjoignant toute personne à faire des déclarations de renseignements, les modalités de production ou de présentation de ces déclarations doivent être déterminées par le ministre sur une base administrative, et le gouverneur en conseil ne peut pas établir de règlements qui supprimeraient la discrétion du ministre à cet égard.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 31 mars 1999

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 9 février 1999 concernant une modification du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (DORS/99-20). Vous demandiez s'il existe un fondement permettant au ministre d'adopter un règlement obligeant toute personne qui produit plus de 500 déclarations de renseignements aux termes de la partie II du Règlement, pendant une année civile, à transmettre ces déclarations par voie électronique. Vous demandiez également si une telle mesure est nécessaire.

Nous reconnaissons, comme vous, que le ministre est habilité à autoriser les modalités de production ou de présentation des formulaires. Il peut clairement décider que les déclarations, dans certaines circonstances, soient transmises par voie électronique. Cependant, dans ce cas-ci, c'est une autre raison qui a incité Revenu Canada à procéder par règlement.

Comme cela est expliqué dans le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, la transmission électronique des déclarations, introduite en 1988, avait d'abord pour but d'offrir la possibilité de produire les déclarations autrement que sur papier. Afin d'encourager les spécialistes en déclarations à transmettre les déclarations par voie électronique, on a mené auprès d'eux une campagne de marketing. Bon nombre de déclarants devaient alors reproduire sur papier les renseignements qui se trouvaient dans leurs ordinateurs et qui étaient exigés dans les déclarations; ces déclarants n'ont donc pas hésité à transmettre leurs déclarations par voie électronique, car ils pouvaient ainsi réduire leurs coûts d'expédition, de manutention et d'entreposage.

La transmission électronique des déclarations a augmenté de façon régulière pendant un certain nombre d'années. À l'heure actuelle, Revenu

Canada reçoit environ 80 p. 100 des déclarations par voie électronique. Le ministère a longuement consulté les spécialistes en déclarations afin de savoir notamment pourquoi certains organismes continuaient d'envoyer des versions papier des déclarations de renseignements tandis qu'ils disposaient clairement des versions électroniques. Ces organismes ont dit qu'ils étaient prêts à envoyer des versions électroniques à Revenu Canada à condition que cette exigence soit précisée dans la loi.

Le fait de convertir ces renseignements au format papier coûtait à l'industrie beaucoup de temps et d'argent, mais, pour des raisons que l'on ignore, elle continuait de procéder ainsi. Revenu Canada était placé dans une position difficile. Même si l'on demandait de présenter les déclarations sous forme électronique, sur une base facultative, certains organismes avaient dit clairement qu'ils ne le feraient que si la loi l'exigeait.

Puisque ces organismes étaient prêts à transmettre les déclarations par voie électronique si un règlement était adopté à ce sujet, nous avons jugé préférable d'adopter une disposition réglementaire sur la transmission électronique plutôt que de rendre la transmission électronique obligatoire pour tous et de créer des conflits avec des organismes.

J'espère que ces renseignements vous éclairent. Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à me téléphoner ou à téléphoner à M. Bill McCloskey au 957-2041.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Rob Wright

TRADUCTION

Le 15 avril 1999

Monsieur Robert Wright, c.r.  
Sous-ministre  
Ministère du Revenu national  
123, rue Slater, pièce 1102  
Ottawa (Ontario) K1A 0L8

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-20, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt  
sur le revenu

---

La présente fait suite à votre lettre du 31 mars 1999 concernant le règlement susmentionné.

Dans votre lettre, vous expliquez en détail pourquoi il a été jugé souhaitable d'adopter l'article 205.1 du *Règlement de l'impôt sur le revenu* obligeant les personnes qui, pendant une année civile, produisent plus de 500 déclarations de renseignements aux termes de la partie II du Règlement à transmettre ces déclarations par voie électronique, mais vous ne dites pas sur quel fondement repose cette obligation.

Comme je le soulignais dans ma lettre du 9 février 1999 :

L'alinéa *a*) de la définition du mot « prescrit » au paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précise que ce terme, dans le cas des « modalités de production ou de présentation d'un formulaire », signifie « autorisées par le ministre ». Par conséquent, le ministre du Revenu national est habilité à autoriser, sur une base administrative, les modalités de production ou de présentation des formulaires. Le Parlement ayant expressément conféré ce pouvoir au ministre, on ne peut donc pas interpréter les pouvoirs de réglementation accordés au gouverneur en conseil par le paragraphe 221(1) de la Loi comme des pouvoirs l'autorisant à adopter des règlements à cette même fin. Tandis que l'alinéa 221*a*) autorise le gouverneur en conseil à prendre, par règlement, « les mesures réglementaires prévues par la présente loi », il est clair, d'après la définition du mot « prescrit » à l'alinéa 248(1)*a*), que les

modalités de production ou de présentation d'un formulaire ne sont pas visées par ces « mesures réglementaires ». Pour la même raison, on ne peut pas considérer que l'article 205.1 du Règlement est autorisé par l'alinéa 248*g*) comme règlement d'application de la Loi.

.Même si le gouverneur en conseil peut, conformément à l'alinéa 221(1)*d*) de la Loi, prendre des règlements enjoignant toute personne à faire des déclarations de renseignements, les modalités de production ou de présentation de ces déclarations doivent être déterminées par le ministre sur une base administrative, et le gouverneur en conseil ne peut pas établir de règlements qui supprimeraient la discrétion du ministre à cet égard.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 31 mai 1999

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 15 avril 1999 relative à une modification du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (DORS/99-20) traitant de la transmission de déclarations par voie électronique. Nous avons répondu le 31 mars 1999 à votre demande initiale à ce sujet, sans toutefois donner le fondement de cette mesure réglementaire.

Nous reconnaissons que, lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* (la « Loi ») ou le *Règlement* précisent qu'une déclaration doit être produite dans la forme prescrite, la définition du mot « prescrit » au paragraphe 248(1) de la Loi signifie que le ministre est autorisé à déterminer les modalités applicables. Cependant, certains organismes interprètent les « modalités de production ou de présentation des déclarations » comme le formulaire sur lequel les renseignements doivent être présentés, par exemple le formulaire T5, dans le cas de la déclaration des revenus de placement. Lorsque des modalités ont été autorisées par le ministre, toute autre précision (dans le cas présent, l'obligation de transmettre électroniquement les déclarations si plus de 500 déclarations de renseignements sont présentées) doit être établie par des mesures législatives.

Même si nous n'étions pas nécessairement d'accord avec cette position, comme nous l'avons souligné dans notre dernière lettre, nous avons jugé préférable d'adopter une disposition réglementaire sur la transmission électronique plutôt que de rendre la transmission électronique obligatoire pour tous et de créer des conflits avec des organismes.

En ce qui concerne le fondement législatif, l'alinéa 221(1)*d*) de la Loi stipule que le gouverneur en conseil peut, par règlement, « enjoindre à toute catégorie de personnes de faire des déclarations de renseignements en ce qui concerne tout genre de renseignements nécessaires à l'établissement des cotisations sous le régime de la présente loi ». À remarquer que les mots « dans

la forme prescrite » ne figurent pas dans cet alinéa. La question de savoir ce qui est prescrit ne se pose donc pas. Par conséquent, nous estimons qu'un règlement qui exige que les personnes qui présentent un grand nombre de déclarations (plus de 500) transmettent ces déclarations par voie électronique peut relever de l'alinéa 221(1)*d*) de la Loi.

De plus, nous estimons que l'alinéa 221(1)*j*) de la Loi, qui permet de « prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente loi » s'applique également dans ce cas-ci. À notre avis, tout règlement qui vise la conformité peut être considéré comme exécutant l'objet de la loi.

Des représentants de notre ministère ont rencontré l'Association canadienne de la paie le 26 avril 1999 et ont discuté avec l'Association des banquiers canadiens depuis l'adoption de ce règlement. Ces associations approuvent cette mesure réglementaire et ont dit qu'elles s'y conformeraient. Même si ce règlement s'applique à l'année civile 1999 et aux années civiles suivantes, les entreprises sont de plus en plus nombreuses, depuis plusieurs années, à observer volontairement cette mesure. Ainsi, pour l'année 1998, nous avons reçu à ce jour, sur papier, 100 000 déclarations de renseignements de moins. Cela représente d'importantes économies à la fois pour le ministère et les organismes concernés.

J'espère que ces explications vous éclairent sur notre position. Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à me téléphoner ou à téléphoner à M. Bill McCloskey au 957-2041.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Rob Wright

## APPENDIX G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943 2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 9, 1999

Rob Wright, Esq.  
Commissioner  
Canada Customs and Revenue Agency  
Connaught Building  
7<sup>th</sup> Floor, 555 MacKenzie Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Wright :

Our File : SOR/99-407, Regulations Repealing the Gasoline and Aviation  
Gasoline Excise Tax Application Regulations  
(Miscellaneous Program)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that the executive portion indicates that it was made by the Minister of National Revenue on September 27, 1999. It was registered on October 18, 1999, 21 days later. Section 5(1) of the *Statutory Instruments Act*, however, requires that regulations be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days after making, and your explanation as to why this requirement was apparently not complied with in the present instance would be valued. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

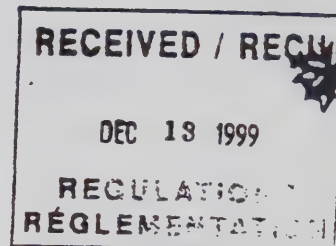
Canada Customs  
and Revenue AgencyAgence des douanes  
et du revenu du Canada

Commissioner

Commissaire

DEC 7 1999

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

The following is in response to your letter of November 9, 1999, concerning the Regulations Amending the Gasoline and Aviation Gasoline Excise Tax Application Regulations (Miscellaneous Program) - SOR/99-407. You asked why this regulation was registered on October 18, 1999, since the executive portion of the regulation was signed by the Minister of National Revenue on September 29, 1999, which exceeded the seven day requirement pursuant to subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act*.

This regulation, together with the Governor in Council submission for the Gasoline Excise Tax Regulations, was originally to be forwarded to the Privy Council Office (PCO) on Monday, October 4, 1999. Both regulations were intended to proceed together since they are complementary. However, there was a change in Governor Generals at that time and there was some confusion as to whether the Gasoline Excise Tax Regulations would be accepted by PCO since the blue-stamps from the Department of Justice referred to "His Excellency the Governor in Council" rather than "Her Excellency". It was only after the Department of Justice intervened that it was determined that the blue-stamps with "His Excellency" would be accepted. The regulation was then sent to PCO on October 14, 1999.

I trust this explains the matter.

Yours sincerely,

Rob Wright

## ANNEXE G

TRADUCTION

Le 9 novembre 1999

Monsieur Rob Wright, commissaire  
Agence des douanes et du revenu du Canada  
Édifice Connaught, 7<sup>e</sup> étage  
555, rue MacKenzie  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-407, Règlement correctif visant l'abrogation du Règlement  
sur les demandes de versement au titre de la taxe  
d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation

---

Ayant examiné la mesure susmentionnée avant d'en saisir le Comité mixte, je remarque que la partie exécutive montre que le ministre du Revenu national a pris le règlement le 27 septembre 1999. Or, l'enregistrement s'est fait le 18 octobre 1999, soit 21 jours plus tard. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* exige toutefois que les règlements soient transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement dans les sept jours suivant la prise.

Je vous saurais gré de m'expliquer pourquoi l'exigence semble ne pas avoir été respectée et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,  
Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 7 décembre 1999

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 9 novembre 1999 concernant le Règlement correctif visant l'abrogation du Règlement sur les demandes de versement au titre de la taxe d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation (DORS/99-407). Vous demandiez pourquoi cette mesure a été enregistrée seulement le 18 octobre 1999 étant donné que la partie exécutive avait été signée par le ministre du Revenu national le 29 septembre 1999, ce qui est au-delà des sept jours prévus au paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Le règlement devait au départ être envoyé au Bureau du Conseil privé (BCP) le lundi 4 octobre 1999, avec la présentation au gouverneur en conseil concernant le Règlement sur la taxe d'accise sur l'essence. Les deux mesures devaient être traitées ensemble puisqu'elles sont complémentaires. Or, il y a alors eu un changement de titulaire au poste de gouverneur général, et l'on s'est demandé si le Règlement sur la taxe d'accise sur l'essence serait accepté par le BCP puisque l'estampille du ministère de la Justice utilisait le masculin plutôt que le féminin. L'intervention du ministère de la Justice a permis d'établir que l'utilisation du masculin sur l'estampille serait acceptée, et la mesure a enfin été transmise au BCP le 14 octobre 1999.

J'espère que l'explication vous satisfera et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Rob Wright

## APPENDIX H



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.P.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 18, 1997

Avrum Cohen, Esq.  
Senior General Counsel  
Canadian Radio-Television and  
Telecommunications Commission  
1 Promenade du Portage  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N2

Dear Mr. Cohen:

Our Files: SOR/92-610, Cable Television Regulations, 1986, amendment  
SOR/92-611, Television Broadcasting Regulations, 1987, amendment  
SOR/92-609, Radio Regulations, 1986, amendment

Your File: 1350-41-4

I refer to your letter of November 29, 1995 in relation to those provisions of the referenced Regulations which relate to the submission of information to the Commission. You will recall that the concern with these provisions is that they fail to specify the information required to be furnished.

As the Committee sees it, the arguments set out in your reply of November 29, 1995 are: 1) that the regulations are necessary; 2) that they have never been complained of by licensees; and 3) that they lighten the regulatory burden on licensees. I trust you will recognize that these arguments have little

to do with the issue of concern to the Committee, namely whether the provisions in question are legal or not. Regulations may well be necessary and useful and yet unlawful.

It is plain from a reading of the *Broadcasting Act* that Parliament intended that the CRTC have broad powers to regulate the industry. In the case of applicants before the CRTC, there is simply no need for regulations respecting the submission of information. As you suggest, all the CRTC needs to do is indicate that it requires certain information for the purpose of considering an application and, if the applicant wishes to have his application granted, the applicant will comply with the request.

The regulations contemplated by section 10(1)(i) of the Act are of a different character. Section 10(1)(i) provides for the imposition of information reporting obligations of a regular or anticipated sort. If the CRTC requires to be informed of the programs a licensee has broadcast or of the financial performance of a cable television licensee, the CRTC can make a regulation requiring the submission of the desired information. If the CRTC does not require any information of the sort that is apt to be required by regulation, then it does not need to make a regulation. What the Act does not authorize the CRTC to do, however, is to attempt to convert its administrative requests for information into legal obligations by making a regulation that effectively provides that a licensee must provide any information that may be requested by the CRTC.

While it has given the CRTC wide powers, Parliament has not given it unfettered powers. With respect to regulations requiring the provision of information, it has only authorized regulations

(i) requiring licensees to submit to the Commission *such information* regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs *as the regulations may specify*. (emphasis added)

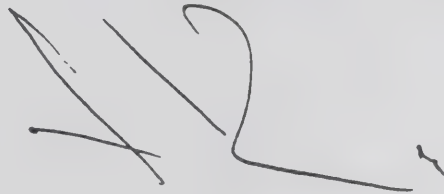
While section 10(1)(i) does not exclude the possibility that the CRTC may have other lawful means of requesting information, when it requests information pursuant to section 10(1)(i) it must do so *by regulation*. A regulation that incorporates some other form or document that is created

administratively as amended from time to time effectively allows the information required to be given to be specified otherwise than *by regulation*.

Further, a regulation that provides that a licensee must provide whatever information may be required by the CRTC is not one that can be said to "specify" the information which a licensee must provide.

These difficulties were not addressed in your letter of November 29, 1995 and I was instructed to request that you reconsider the issues raised by Mr. Schmidt in his letter of October 6<sup>th</sup>. I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml

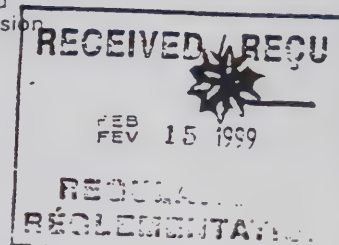


Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

Les Terrasses de la Chaudière  
1, Promenade du Portage  
Hull (Québec)

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

Adresse postale/Mailing Address  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N2



FEB 09 1999

Our file: 4615-356

**Bureaux régionaux  
Regional Offices**

Vancouver  
530-580 Hornby St.  
Vancouver, B.C.  
V6C 3B6  
(604) 666-2111  
TDD: 666-0778  
Fax: 666-8322

Mr. François-R. Bernier  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Winnipeg  
275 Portage Ave.  
Suite 1810  
Winnipeg, Manitoba  
R3B 2B3  
(204) 983-6306  
TDD: 983-8274  
Fax: 983-6317

Re: SOR/93-420, *Broadcasting Information Regulations, 1993*  
SOR/92-610, *Cable Television Regulations, 1986*, amendment  
SOR/92-611, *Television Broadcasting Regulations, 1987*,  
amendment  
SOR/92-609, *Radio Regulations, 1986*, amendment

Montréal  
Place Montréal Trust  
Pièce 1920  
1800, ave. McGill College  
Montréal (Québec)  
H3A 3J6  
(514) 283-6607  
ATS: 283-8316  
Fax: 283-3689

Dear Mr. Bernier:

This is further to your letter dated 18 June 1997 and the subsequent exchange of follow-up correspondence between the Joint Committee and the Commission.

The Joint Committee has questioned the legality of

- (a) certain requests for information provisions (such as the provision found at s. 6(3) of the *Cable Television Regulations, 1986* (the *Cable Regs*); this provision is now set out at s. 11(3) of the *Broadcasting Distribution Regulations, SOR/97-555* [the *BDU Regs*]), and
- (b) certain other provisions incorporating forms that may be altered administratively (such as that found at s. 6(2) of the *Cable Regs* (now set out at s. 11(2) of the *BDU Regs*).

The Joint Committee has suggested that both types of provision lack specificity – the first because the provisions do not set out in advance the information that is required, and the second category because the provisions do not have a fixed content.

Halifax  
Bank of Commerce Bldg  
1809 Barrington St.  
Suite 1007  
Halifax, N.S.  
B3J 3K8  
(902) 426-7997  
TDD: 426-6997  
Fax: 426-2721

**Documentation  
Centre  
de documentation**

Toronto  
55 St. Clair Ave. East,  
Suite 624,  
Toronto, Ontario  
(416) 952-9096

Renseignements généraux : (819) 997-0313  
Sans frais 1-877-249-2782  
ATS : (819) 994-0423  
Télécopieur : (819) 994-0218  
www.crtc.gc.ca

General Inquiries: (819) 997-0313  
Toll free 1-877-249-2782  
TDD: (819) 994-0423  
Fax: (819) 994-0218  
www.crtc.gc.ca



Canada

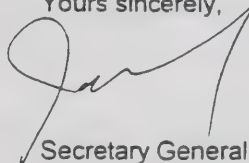
After due consideration, the Commission has come to the conclusion that it would be appropriate to repeal the first category of provisions about which you have expressed concerns. Accordingly, the Commission will soon propose, in a Public Notice submitted for public comment, to repeal the information provisions in the Commission's regulations that are drafted as broadly as s. 11(3) of the *BDU Regs.*

With respect to the second category of information provisions, the Commission has decided to maintain them at the present time, but add to them certain further specific requirements that the Commission has identified. The Commission acknowledges the Joint Committee's comments about these regulations, but considers this category of regulations reflects the exercise of a power necessarily incidental to the Commission's supervisory functions. The Commission is of the view that this type of regulation is authorized under the broad sphere of the authority granted under the *Broadcasting Act*, as recognized by the courts, including the Supreme Court of Canada, and these provisions are central to the performance of the Commission's statutory duties.

This being said, the Commission notes that the Joint Committee has acknowledged that if the *Broadcasting Act* stated that the Commission may make regulations "respecting" the information it needs, then all of the information regulations referred to above may be acceptable. The Commission considers that, to remove any ambiguity that may exist, it should, at the next available opportunity, seek to have the wording of s. 10(1)(i) of the *Act* amended.

The Commission very much appreciates the efforts of the Joint Committee in bringing these concerns to the Commission's attention and allowing the Commission to comment on them. The Commission intends to resolve these issues in the manner described above as quickly as possible.

Yours sincerely,



Secretary General

## ANNEXE H

TRADUCTION

Le 18 juin 1997

Monsieur Avrum Cohen  
Avocat général principal  
Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes  
1, promenade du Portage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N2

Monsieur,

N/Réf: DORS/92-610, Règlement de 1986 sur la télédistribution - Modification  
DORS/92-611, Règlement de 1987 sur la télédiffusion - Modification  
DORS/92-609, Règlement de 1986 sur la radio - Modification  
V/Réf: 1350-41-4

---

Je fais ici référence à votre lettre du 29 novembre 1995 au sujet des dispositions des règlements susmentionnés qui concernent la communication de renseignements au Conseil. Vous vous souviendrez que le défaut de ces dispositions est qu'elles ne précisent pas quels renseignements doivent être fournis.

Aux yeux du Comité, vous faites valoir dans votre réponse du 29 novembre 1995 1) que le *Règlement* est nécessaire; 2) que les titulaires de licences ne s'en sont jamais plaints; et 3) qu'il allège le fardeau réglementaire qui pèse sur les titulaires de licences. Vous admettrez certainement que ces arguments sont sans rapport avec ce qui préoccupe le Comité, soit la question de savoir si les dispositions en question sont légales. Un règlement nécessaire et utile peut fort bien être illégal.

Il suffit de lire la *Loi sur la radiodiffusion* pour voir que le Parlement entendait conférer au CRTC un vaste pouvoir de réglementation sur l'industrie. Mais le Conseil n'a pas besoin de prendre de règlement pour obliger les titulaires qui lui présentent des demandes à lui fournir des renseignements. Comme vous l'écrivez, il n'a qu'à leur faire savoir qu'il a besoin de certains

renseignements pour examiner leurs demandes; pour qu'elles soient examinées, les titulaires doivent obtempérer.

Le règlement visé à l'alinéa 10(1)*i*) de la *Loi* est d'une autre nature. L'alinéa permet au CRTC d'obliger les titulaires de licences à lui fournir des renseignements d'un caractère habituel ou prévisible. Si le CRTC a besoin d'être informé des émissions qu'un titulaire a diffusées ou de la situation financière d'un câblodistributeur titulaire d'une licence, il peut prendre un règlement exigeant que les renseignements voulus lui soient communiqués. S'il n'a besoin d'aucun des renseignements dont il peut exiger la production par règlement, il n'a pas besoin de prendre de règlement. Mais ce que la *Loi* ne l'autorise pas à faire, toutefois, c'est d'essayer de transformer ses demandes de renseignements, demandes de nature administrative, en obligation légale de produire lesdits renseignements et de prendre à cette fin un règlement obligeant effectivement un titulaire de licence à lui fournir tout renseignement qu'il peut lui demander.

Les pouvoirs que le Parlement a conférés au CRTC sont peut-être considérables, mais ils ne sont pas illimités. En ce qui concerne les règlements exigeant la production de renseignements, le Parlement a autorisé le Conseil à prendre uniquement des règlements

*précis[ant]* les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires. (Les italiques sont de nous.)

L'alinéa 10(1)*i*) de la *Loi* n'exclut peut-être pas la possibilité que le CRTC recoure à d'autres moyens légaux pour demander des renseignements, mais lorsque le CRTC demande des renseignements aux termes de cet alinéa, il doit le faire *par règlement*. Or, un règlement qui incorpore par référence, avec ses modifications successives, un formulaire ou un document créé en vertu d'une procédure administrative permet effectivement au CRTC de préciser autrement que *par règlement* les renseignements à lui fournir.

De plus, un règlement obligeant un titulaire de licence à fournir au CRTC tout renseignement que celui-ci peut lui demander n'est pas un règlement « précisant » les renseignements que le titulaire de licence doit fournir.

Votre lettre du 29 novembre 1995 ne dit rien de ces déficiences, et le Comité m'a donné ordre de vous demander de bien vouloir reconsidérer celles que M. Schmidt a signalées dans sa lettre du 6 octobre. Espérant recevoir bientôt votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

/ml

TRADUCTION

Le 9 février 1999  
N/Réf : 4615-356

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/93-420, Règlement de 1993 sur les renseignements relatifs à la  
radiodiffusion

DORS/92-610, Règlement de 1986 sur la télédistribution - Modification  
DORS/92-611, Règlement de 1987 sur la télédiffusion - Modification  
DORS/92-609, Règlement de 1986 sur la radio - Modification

---

J'ai bien reçu votre lettre du 18 juin 1997 et la correspondance qui a suivi  
entre le Comité mixte et le Conseil et je vous en remercie.

Le Comité mixte a dit douter de la légalité

(a) de certaines dispositions relatives à la production de renseignements  
(telle celles

qui figurent au paragraphe 6(3) du *Règlement de 1986 sur la télédistribution*  
(*Règlement sur le câble*); ces dispositions sont maintenant énoncées au  
paragraphe 11(3) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*, DORS/97-  
555 [*Règlement sur la DR*]), et

(b) de certaines autres dispositions incorporant par référence des formulaires  
que le

CRTC peut modifier par procédure administrative (tels ceux qui sont  
décrits au paragraphe 6(2) du *Règlement sur le câble* (et qui apparaissent  
maintenant au paragraphe 11(2) du *Règlement sur la DR*).

Le Comité mixte a fait savoir que les dispositions des deux types manquent de précision, celles du premier type parce qu'elles n'énoncent pas à l'avance les renseignements qu'il faut communiquer, et celles du second type, parce que leur teneur peut varier.

Après examen de la question, le Conseil en est venu à la conclusion qu'il conviendrait d'abroger les dispositions du premier type dont vous avez contesté la validité. En conséquence, il proposera bientôt, dans un avis public invitant les Canadiens à exprimer leurs opinions, d'abroger, dans ses règlements, les dispositions relatives aux renseignements dont le libellé est aussi large que celui du paragraphe 11(3) du *Règlement sur la DR*.

Quant aux dispositions du deuxième type, le Conseil a décidé de les maintenir pour l'instant, mais d'y ajouter certaines autres exigences précises qu'il juge nécessaire de prescrire. Le Conseil prend acte des observations du Comité au sujet de ces dispositions réglementaires, mais estime qu'elles lui permettent d'exercer un pouvoir nécessairement incident étant donné ses fonctions de surveillance. Le Conseil est d'avis que les pouvoirs généraux conférés par la *Loi sur la radiodiffusion* l'autorisent à prendre ce type de dispositions, comme, d'ailleurs, les tribunaux, y compris la Cour suprême du Canada, et qu'elles sont essentielles à l'exercice des fonctions que lui confie la loi.

Cela dit, le Comité mixte reconnaît, comme le Conseil l'a remarqué, que si la *Loi sur la radiodiffusion* autorisait le Conseil à prendre des règlements « concernant » les renseignements dont il a besoin, toutes les dispositions réglementaires relatives aux renseignements à fournir dont il est question ci-haut seraient peut-être valides. Le Conseil estime que pour lever toute ambiguïté possible, il devrait tenter à la première occasion de faire modifier le libellé de l'alinéa 10(1)*i* de la *Loi*.

Le Conseil sait gré au Comité mixte des efforts qu'il a faits pour lui signaler ces préoccupations et lui permettre de donner son avis à leur sujet. Il entend résoudre ces problèmes de la façon décrite plus haut et dans les meilleurs délais.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Secrétaire général

## APPENDIX I

October 5, 1998

Rob Wright, QC  
Deputy Minister  
Revenue Canada  
123 Slater Street, room 1002  
Ottawa ON  
K1A 0L8

**TRANSLATION**

Dear Sir:

Our File: SOR/97-331, Regulations Amending the NAFTA and CIFTA  
Advance Rulings Regulations

---

I have examined the above-mentioned Regulations before they are to be considered by the Committee, and I note the following points.

**1. Section 13**

The purpose of this section is to set out cases in which an officer is authorized to "decline or postpone" the issuance of an advance ruling concerning goods for which an application has been submitted. I wonder whether a distinction could not be made between cases in which an officer may postpone the issuance of an advance ruling, and cases in which an officer may decline the issuance of an advance ruling. If no such distinction is made, an officer exercises this discretionary authority with no explicit criteria for doing so. For example, section 13(2) authorizes an officer to "decline or postpone the issuance of an advance ruling where the applicant fails to provide supplemental information requested under section 6 within the period specified". Why could an officer either postpone or decline the issuance of an advance ruling when this information was provided two days after the period specified?

**2. Section 14**

The purpose of this section is to set out cases in which an officer may "modify or revoke" an advance ruling. As is noted in the preceding point, the Regulations make no effort to specify cases in which an officer may modify an advance ruling, and cases in which an officer may revoke an advance ruling. As a result, in a given case, an officer apparently makes a decision to modify or

revoke an advance ruling on the basis of that person's discretionary authority, with no guidance from the Regulations for doing so. Could a distinction not be made between cases in which an advance ruling should be modified, and cases in which an advance ruling should be revoked?

### 3. Section 14(g)

In the French version of this section, the English adjective "material" is rendered by the French adjective "important". Elsewhere in the Regulations, for example in section 14(f), it is translated by "essentiel". Of course there is a considerable difference between "important" and "essentiel". I think either the English or the French version of section 14(g) needs to be corrected so that both versions correspond.

I await your comments.

Yours truly,  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

**TRANSLATION**

September 29, 1999

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/o Senate  
Ottawa ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

I am writing in response to your letter dated July 22, 1999 concerning SOR/97-331, the Regulations Amending the NAFTA and CIFTA Advance Rulings Regulations.

**Sections 13 and 14**

In your letter dated October 5, 1999, you suggest that a distinction be made between cases in which an officer may postpone the issuance of an advance ruling, and cases in which an officer may decline the issuance of an advance ruling (section 13); and between cases in which an advance ruling should be modified, and cases in which an advance ruling should be revoked (section 14).

The legal opinions we have received on this point confirm that the discretionary authority provided for in these Regulations does not contravene any principle of administrative law, since it is expressly delegated to an officer under section 43.1(2) of the *Customs Act*, that is, by legislative, not regulatory or other, means.

However, in-depth study of section 13 shows that in certain cases it would be preferable to make a distinction between postponing and declining the issuance of an advance ruling. Since, under section 43.1 of the *Customs Act*, an advance ruling on goods can be issued only before the goods are imported, in cases provided for under section 13(a) of the Regulations, an officer could only decline to issue an advance ruling. In cases provided for under section 13(b), an officer could postpone the issuance of an advance ruling while awaiting the outcome of one of the processes referred to in section 13(1)(a). Please note that no change will be made to section 13(2), since the flexibility granted to officers works in applicants' favour: on reasonable grounds an officer could

extend the period specified in section 6, thus sparing an applicant the trouble of submitting a new application and initiating the process all over again.

This reasoning cannot be applied to section 14, however. Unlike section 13, section 14 reiterates the wording of the various free trade agreements, which make no distinction between modifying and revoking an advance decision on the grounds reiterated in the Regulations. Furthermore, it would be impossible to anticipate all situations that might arise in these circumstances. We therefore consider that no change will be made to section 14, at least where an officer's authority to modify or revoke an advance ruling is concerned.

#### **Sections 14(f) and 14(g)**

You pointed out that there seems to be a discrepancy between the French translations of the English adjective "material" in sections 14(f) and 14(g).

Following your comments, we plan to correct the French version of section 14(f) by repealing the word "essentiel"; this correction corresponds to the wording of similar provisions of the free trade agreements.

These proposed changes will be made when the next Miscellaneous Amendments Regulations (Revenue Canada) are made.

I hope that the preceding details adequately respond to the points you raise.

Yours truly,  
[signed]  
Rob Walsh  
Deputy Minister

Cc: Brian Beauchamp, lawyer  
Legal Services

## ANNEXE I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 5 octobre 1998

Monsieur Robert Wright, c.r.  
Sous-ministre  
Ministère du Revenu national  
123, rue Slater, pièce 1102  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-331, Règlement modifiant le Règlement sur les décisions  
anticipées (ALÉNA et ALECI)

---

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par  
le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 13

Cette disposition énonce les cas où un agent a le pouvoir de «reporter ou refuser» le prononcé de la décision anticipée à l'égard de marchandises pour lesquelles une demande a été présentée. Je me demande s'il n'est pas possible de faire une distinction entre les cas où l'agent peut reporter le prononcé et ceux où il peut le refuser. Autrement, l'agent est investi d'un pouvoir discrétionnaire qu'il exerce sans critères explicites lorsqu'il reporte ou refuse le prononcé. Par exemple, l'article 13(2) donne à l'agent le pouvoir de «reporter ou refuser le prononcé de la décision anticipée si le demandeur ne fournit pas les renseignements supplémentaires demandés en vertu de l'article

6 dans le délai précisé». Pourquoi l'agent pourrait-il soit reporter, soit refuser le prononcé dans un cas où les renseignements ont été fournis deux jours après le délai précisé ?

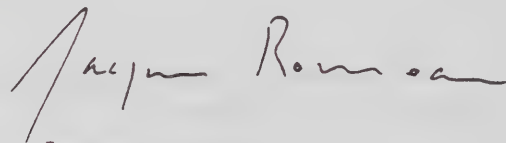
2. Article 14

L'objet de cette disposition est d'énoncer les cas où l'agent peut «modifier ou annuler» une décision anticipée. Ici comme dans le point précédent, on peut remarquer que le Règlement ne tente nullement de préciser dans quels cas l'agent a le pouvoir de modifier une décision et dans quels cas il a le pouvoir de l'annuler. Si bien que dans un cas donné, il semble que la décision de modifier ou d'annuler une décision relève du pouvoir discrétionnaire de l'agent sans que le règlement ne le guide dans sa tâche. Ne pourrait-on pas faire une distinction entre les cas où il y a lieu de modifier une décision et ceux où il faut l'annuler ?

3. Article 14g)

Le mot «material» est rendu par «important». Ailleurs dans le Règlement, par exemple l'article 14f), «material» est rendu par l'adjectif «essentiel». Il y a bien sûr une grande différence entre ce qui est important et ce qui est essentiel. L'une ou l'autre des versions de l'article 14g) me semble avoir besoin d'être corrigée afin que les deux soient en harmonie.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

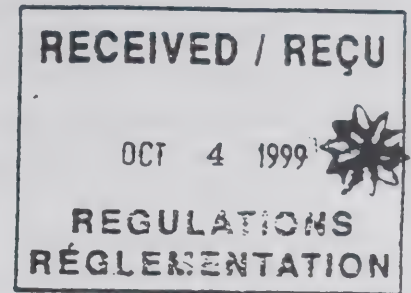


Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

Revenue  
CanadaRevenu  
Canada

Deputy Minister    Sous-ministre



SEP 29 1999

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Maître,

La présente fait suite à notre lettre du 22 juillet 1999 concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur les décisions anticipées (ALÉNA et ALÉCI)* (DORS/97-331).

Dans votre lettre du 5 octobre 1998, vous suggérez que des distinctions soient apportées entre les cas où l'agent peut reporter le prononcé d'une décision anticipée et ceux où il peut le refuser (article 13), ainsi qu'entre les cas où il y a lieu de modifier une décision anticipée et ceux où il faut l'annuler (article 14).

#### Articles 13 et 14

Les avis juridiques reçus à ce sujet confirment que la discrétion prévue au règlement ne viole aucun principe de droit administratif puisque cette discrétion est expressément délégué à l'agent par l'entremise du paragraphe 43.1(2) de la *Loi sur les douanes* (loi), et non par règlement ou autres moyens.

Toutefois, une étude approfondie de l'article 13 a démontré qu'il serait préférable, dans certains cas, de faire une distinction entre « reporter » ou « refuser » le prononcé d'une décision anticipée. Comme, aux termes de l'article 43.1 de la loi, une décision anticipée ne peut être rendue qu'avant l'importation des marchandises pour lesquelles la décision est demandée, un agent ne pourrait donc, dans les cas prescrits à l'alinéa 13a) du règlement, que refuser de rendre une décision anticipée. En ce qui a trait à l'alinéa 13b), l'agent pourrait reporter le prononcé de la décision anticipée en attendant l'issue d'un des processus mentionné à l'alinéa 13(1)a). Notez qu'aucun changement ne sera apporté au paragraphe 13(2) du règlement, le demandeur étant ici favorisé par la flexibilité accordée à l'agent. En effet, face à des motifs raisonnables, l'agent pourrait étendre le délai précisé à l'article 6, et ainsi éviter au demandeur de présenter une nouvelle demande, ce qui le forcerait à reprendre le processus en entier.

On ne peut cependant appliquer ce raisonnement à l'article 14 du règlement. Contrairement à l'article 13, cette disposition reprend le texte des divers accords de libre-échange qui, eux, ne font aucune distinction entre la modification ou l'annulation d'une décision au niveau des motifs réitérés au règlement. En outre, il serait impossible de prévoir toutes les situations qui pourraient être envisagés dans de telles circonstances. Pour ces raisons, nous considérons n'apporter aucun changement à cette disposition, du moins en ce qui a trait au pouvoir de l'agent de modifier ou d'annuler une décision anticipée.


#### Alinéas 14f) et g)

Vous avez signalé qu'il semble y avoir une certaine divergence entre les paragraphes f) et g) de l'article 14 quant à la traduction du mot "material".

À cet effet, nous prévoyons abroger le mot « essentiel » apparaissant à l'alinéa 14f) de la version française du règlement comme mesure correctrice à apporter suite à vos observations. Cela correspondrait effectivement au libellé des dispositions analogues retrouvées dans les accords de libre-échange.

Les changements proposés seront faits lors de la prochaine présentation d'un règlement correctif par le ministère.

J'espère que ce qui précède répond adéquatement à vos commentaires et je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

  
Rob Wright

C.C.      Maître Brian Beauchamp  
Services juridiques



## APPENDIX J

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

July 20, 1998

Peter Harder, Esq.  
Secretary  
The Honourable the Treasury Board  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Harder:

Our File: SOR/97-568, Recovery of Overpayments Made to Former Members  
of Parliament Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and would value your advice concerning the following matters.

1. Section 3(1)

Section 3(1) provides that a notice respecting the recovery of an amount that has been paid in error on account of an allowance or other benefit under the Act, or a notice respecting the recovery of the amount of the reduction referred to in section 59.1(6) of the Act, "is deemed given on the date on which it is mailed." A notice will be considered to be mailed when it is deposited in a proper place for the receipt of mail. Since this may or may not be the date of the postmark, or even of any date indicated on the face of the notice itself, how will the date on which the notice has been mailed be established? I wonder whether section 3(1) should not deem the notice to be given on the date of the postmark on the notice. (The opening portion of section 3(2) would then also have to be amended accordingly.)

2. Section 3(2)

I would question whether section 3(2) can properly be said to be "subject to" section 3(3). Section 3(2) provides that a person receiving notice

must elect one of the two prescribed methods of payment within 30 days of the day on which the notice is mailed. Section 3(3) then establishes which method of payment will be followed where the person fails to make the election. Thus, section 3(3) cannot be said to constitute an exception to the rule set out in section 3(2), nor is there any conflict or possible inconsistency between the two provisions. Rather, one merely sets out the rule to be followed where the other is not complied with.

3. Section 3(2)(b)

Section 3(2)(b) provides for the making of an election

(b) to arrange to pay the specified amount by monthly deductions from the person's allowance or other benefit in accordance with the *Canadian Life Table No. 2 (1941) Males or Females*, as the case may be as at the date of the person's election, for the lesser of

(i) the life of the person, and

(ii) the period required to pay the amount by monthly deductions equal to 10% of the aggregate of the gross monthly amounts payable to the person under the Act as at the date the notice is given under subsection (1).

As presently formulated, it is the monthly deductions that are to be calculated in accordance with the *Canadian Life Table No. 2 (1941) Males or Females*. Does this table set out the manner in which deductions are to be calculated? If in fact the table is only used for the purpose of estimating the life of the person, this provision would be clarified significantly were subparagraph (i) amended to read "the estimated life of the person, calculated in accordance with the *Canadian Life Table No. 2 (1941) Males or Females*".

In addition, given that only one table is referred to in section 3(2)(b), the words "as the case may be" in the English version of this provision are inappropriate. In this connection, I note that the corresponding French version contains no equivalent wording.

4. Section 3(3)

The reference in this provision to the situation where a person referred to in section 3(2) "does not make an election" should more accurately be to the situation where the person "does not make an election within the time specified".

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

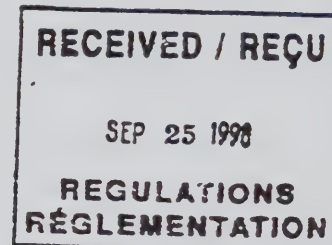


Treasury Board of Canada  
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

SEP 21 1998



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
For the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/97-568, Recovery of Overpayments Made to Former Members  
of Parliament Regulations**

The Secretary of the Treasury Board has asked me to address the points raised in your letter of July 20, 1998 concerning the above noted Regulations.

1. Subsection 3(1)

It is usually regarded that a notice is mailed when it is put in the control of the Post Office or of one of its employees authorised to receive letters for this purpose. The section is worded to allow for the application of this rule. Therefore, a postmark is accepted as evidence of the date of mailing, however, in the absence of a postmark, the wording is broad enough to allow the date of mailing to be established by other means such as proof of registration when registered mail is used. Strict reliance on a "postmark" restricts our ability to establish the date of mailing by other means.

2. Subsection 3(2)

With respect to this second point, "subject to" as used in subsection 3(2) is not meant to be read as a notwithstanding clause. Rather "subject to" is used to caution the reader of the existence of subsection 3(3) which sets out the consequences of not making an election in accordance with subsection 3(2).

Canada

3. Paragraph 3(2)(b)

Wording similar to paragraph 3(2)(b) has been used in subsection 5(5) of the Public Service Superannuation Regulations. Based on our long history with the wording in that provision, we believe the wording of paragraph 3(2)(b) to be sufficiently clear. The words "as the case may be" in paragraph 3(2)(b) refer to the gender as stated in the *Canadian Life Table No. 2 (1941) Males or Females* rather than to another set of tables.

4. Subsection 3(3)

Finally, since subsection 3(3) is meant to be read in conjunction with subsection 3(2), it is evident that it refers to a situation where the person does not make an election within the time prescribed. However, since the wording you propose is clearer, we can undertake to redraft this subsection if we review these Regulations in the future. In the meantime an amendment is not felt to be warranted.

I trust this satisfactorily addresses your concerns.

Yours sincerely,



Sharon G. Hamilton  
Assistant Secretary  
Pensions Division

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

October 5, 1998

Peter Harder, Esq.  
Secretary  
The Honourable the Treasury Board  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Harder:

Our File: SOR/97-568, Recovery of Overpayments Made to Former  
Members of Parliament Regulations

---

Reference is made to Ms. Sharon G. Hamilton's letter of September 21, 1998 concerning the above-mentioned Regulations. Prior to placing Ms. Hamilton's reply before the Joint Committee, your further comments in connection with the following would be valued. The numbering of the points below corresponds to that in the previous correspondence.

2. Section 3(2)

Ms. Hamilton's letter advises that the words "subject to subsection (3)" at the commencement of this provision are "not meant to be read as a notwithstanding clause. Rather, 'subject to' is used to caution the reader of the existence of subsection (1) which sets out the consequences of not making an election in accordance with subsection 3(2)."

It is a principle of statutory interpretation that legislators do not legislate in vain. Thus, each provision is to be read as being intended to have some legislative effect, as opposed to being introductory or “cautionary” material, or other material serving no legislative purpose. The words “subject to” are used at the commencement of an enactment exclusively to assign a subordinate position to the enactment or to pave the way for qualifications. As was observed in my letter of July 20, 1998, in neither sense can section 3(2) be said to be “subject to” section 3(3). The latter merely sets out the rule to be followed where the former is not complied with.

Simply because a later provision deals with the same subject area as some earlier provision, it does not follow that the earlier provision is “subject to” the later provision. In the present instance, it is clearly inaccurate, and therefore inappropriate, to state that section 3(2) is subject to section 3(3). The words “Subject to subsection (3)” should be deleted from section 3(2).

### 3. Section 3(2)(b)

Ms. Hamilton’s reply reflects the view that the words “as the case may be” in the English version of this provision “refer to the gender as stated in the *Canadian Life Table No.2 (1941) Males or Females*”. As a matter of grammar, however, this is simply not so. The antecedent to which the phrase “as the case may be” refers is “the *Canadian Life Table No. 2 (1941) Males or Females*”. This is a reference to the Table as a whole, and it is that, and only that, to which the words in question must refer. As was pointed out in my previous letter, however, the result is that the words “as the case may be” are nonsensical. Even were this not the case, surely it goes without saying that the part of the Table that is appropriate is the part to be consulted. The drafter of the French version evidently thought so.

If it considered essential to provide that the part of the Table pertaining to the gender of the person in question is the part to be consulted, then section 3(2)(b) should be amended to state this. In addition, a corresponding reference must then be required in the French version. I would again suggest, however, that the wording in question should simply be deleted from the English version.

This aside, my letter of July 20, 1998 sought your advice as to whether the *Canadian Life Table No. 2 (1941) Males or Females* sets out the manner in

which deductions are to be calculated. While stating the belief that the wording of the section 3(2)(b) is sufficiently clear, and is similar to that found in section 5(5) of the *Public Service Superannuation Regulations*, Ms. Hamilton's letter does not answer this question. If it is the case that the Table does set out the manner in which deductions are to be calculated, then I would agree that the provision in question is sufficiently clear in this regard. If this is not the case, however, subparagraph (i) should properly read "the estimated life of the person, calculated in accordance with the *Canadian Life Table No. 2 (1941) Males or Females*."

I look forward to receiving your reply concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



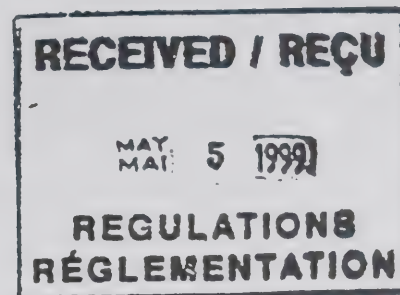
Secretary  
of the Treasury Board

Secrétaire  
du Conseil du Trésor

Comptroller General  
of Canada

Contrôleur général  
du Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0R5



MAY - 3 1999

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

I apologize for the delay in providing a definitive response to your letter of October 5, 1998 regarding SOR/97-568, Recovery of Overpayments Made To Former Members of Parliament Regulations.

Officials of the Pensions Division of the Treasury Board Secretariat have been extensively involved in bringing forward legislation on pension reform and regrettably they have not been able to make changes to the above noted regulations as quickly as would otherwise be possible. The pension reform bill was tabled on April 15, 1999 and we currently are working with officials in Public Works and Government Services and the Department of Justice drafters with the expectation that we will be able to address your concerns within the next month.

Yours sincerely,

  
V. Peter Harder

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MINTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

October 12, 1999

Peter Harder, Esq.  
Secretary  
The Honourable the Treasury Board  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Harder:

Our File: SOR/97-568, Recovery of Overpayments Made to Former Members  
of Parliament Regulations

---

I refer to your letter of May 3, 1999 concerning the *Recovery of Overpayments Made to Former Members of Parliament Regulations* in which you advised that the matters pursued in my letter of October 5, 1998 were expected to be addressed "within the next month". While the earlier mention in your reply of changes to the Regulations would seem to indicate that they are to be amended to address the points discussed in my October 5, 1998 letter, your confirmation that this is the case would be valued. In addition, your advice as to the precise nature of the amendment to be made to section 3(2)(b) of the Regulations would be appreciated.

Finally, I note that an answer to the question reiterated in the third paragraph of point 3 of my letter of October 5, 1998 has yet to be furnished, and I look forward to receiving your comments in this connection. I remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

Encl.

/ml

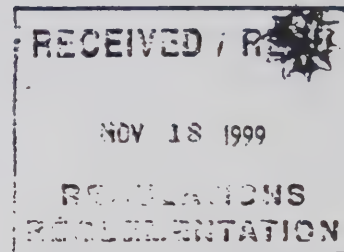


Treasury Board of Canada  
Secrétariat

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

NOV 16 1999



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter dated October 12, 1999 concerning  
SOR 97-568 – *Recovery of Overpayments Made to Former Members of Parliament  
Regulations*. Mr. Harder has asked that I reply to you.

Regarding the points in your letter, we may confirm that the  
regulations are to be amended and we have obtained "stamped" regulations from  
the legislative drafters at the Department of Justice which will be submitted to the  
Treasury Board and thence to the Special Committee of Council for approval. The  
requisite submissions will be prepared in the near future and approval should be  
forthcoming early in 2000.

With respect to the nature of the amendment to paragraph 3(2)(b),  
the proposal which has been drafted by the Department of Justice removes the  
words "as the case may be" from that paragraph.

Finally, in answer to the last point raised in your most recent letter,  
the Table does set out the manner in which the deductions may be calculated.

Yours sincerely,

Marcel Nouvet  
Chief Human Resources Officer

## ANNEXE J

Le 20 juillet 1998

M<sup>r</sup> Peter Harder  
Secrétaire du Conseil du Trésor  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf. : DORS/97-568, Règlement sur le recouvrement des versements payés  
en trop aux anciens parlementaires

---

Ayant étudié le Règlement en objet, je vous saurais gré de me faire part de votre opinion sur ce qui suit.

1. Paragraphe 3(1)

Le paragraphe 3(1) prévoit que l'avis de recouvrement de tout montant versé par erreur au titre d'une allocation ou autre prestation payable en vertu de la Loi ou l'avis de recouvrement relatif à la réduction prévue au paragraphe 59.1(6) de la Loi « est réputé donné à la date de sa mise à la poste ». L'avis est réputé être mis à la poste lorsqu'il est déposé à un endroit destiné à recevoir le courrier. Comme ce moment ne coïncide pas nécessairement avec la date sur le cachet de la poste, ni même avec celle indiquée sur l'avis lui-même, comment établira-t-on la date à laquelle l'avis aura été mis à la poste? Je me demande si le paragraphe 3(1) ne devrait pas disposer plutôt que l'avis est réputé donné à la date dont le cachet de la poste fait foi. (Il faudrait alors modifier en conséquence la phrase liminaire du paragraphe 3(2).)

2. Paragraphe 3(2)

Je doute qu'il soit indiqué d'écrire que le paragraphe 3(2) s'applique « sous réserve du paragraphe (3) ». Le paragraphe 3(2) prévoit que la personne qui reçoit un avis doit choisir, dans les 30 jours suivant la date de mise à la poste de l'avis, l'un des deux modes de paiement proposés. Le paragraphe 3(3) prescrit ensuite le mode de paiement à suivre si la personne n'a pas fait de choix. Donc, on ne saurait dire que le paragraphe 3(3) fait exception à la règle

énoncée au paragraphe 3(2), ni qu'il y a un conflit entre les deux dispositions ou un risque d'incompatibilité. Le paragraphe (3) prescrit plutôt la règle à suivre lorsque le paragraphe (2) n'a pas été observé.

3. Alinéa 3(2)b)

L'alinéa 3(2)b) permet à la personne intéressée de faire le choix suivant :

b) elle prend des arrangements pour acquitter le montant en cause par déductions mensuelles de l'allocation ou autre prestation, calculées en conformité avec la *Table canadienne de mortalité n° 2 (1941) Hommes ou Femmes* à la date de l'exercice du choix et réparties sur la plus courte des périodes suivantes :

(i) la vie de la personne,

(ii) la période requise pour rembourser le montant par déductions mensuelles correspondant chacune à 10 pour cent du total des montants mensuels bruts payables à elle au titre de la Loi à la date où l'avis de recouvrement est donné selon le paragraphe (1).

D'après le libellé actuel, ce sont les déductions mensuelles qui sont calculées en conformité avec la *Table canadienne de mortalité n° 2 (1941) Hommes ou Femmes*. Est-ce que cette table prévoit la manière de calculer le montant des déductions? Si elle n'est utilisée en fait que pour estimer l'espérance de vie de la personne, l'alinéa serait sensiblement plus clair si le sous-alinéa (i) était modifié afin de se lire comme suit : « l'espérance de vie de la personne, calculée en conformité avec la *Table canadienne de mortalité n° 2 (1941) Hommes ou Femmes* ».

De plus, étant donné que l'alinéa 3(2)b) renvoie à une seule table, les mots « as the case may be » dans la version anglaise de la disposition ne conviennent pas. Je constate d'ailleurs que la version française correspondante ne renferme pas de mots équivalents.

4. Paragraphe 3(3)

La disposition fait état de la personne « qui n'a pas exercé de choix » en vertu du paragraphe 3(2). Il serait plus exact de parler de la personne « qui n'a pas exercé de choix dans les délais prévus ».

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Original signé par  
Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 21 septembre 1998

M<sup>c</sup> Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

M<sup>c</sup> Bernhardt,

Objet : DORS/97-568, Règlement sur le recouvrement des versements payés  
en trop aux anciens parlementaires

---

Le Secrétaire du Conseil du Trésor m'a demandé de traiter les observations exposées dans votre lettre du 20 juillet 1998 au sujet du Règlement en objet.

1. Paragraphe 3(1)

Il est habituellement entendu qu'un avis est mis à la poste au moment où il est confié à la poste ou à l'un de ses employés autorisés à recevoir le courrier. La disposition est libellée de façon à permettre l'application de cette règle. Par conséquent, un cachet postal est accepté comme preuve de la date de mise à la poste. Toutefois, le libellé est assez vague pour permettre, dans les cas où il n'y a pas de cachet, de déterminer la date du dépôt à la poste par d'autres moyens tels que le récépissé remis pour le courrier recommandé. Si l'on s'en tenait exclusivement au « cachet de la poste », il serait plus difficile d'établir la date de mise à la poste par d'autres moyens.

2. Paragraphe 3(2)

En l'occurrence, l'expression « sous réserve du paragraphe 3(2) » ne doit pas être interprétée comme une disposition dérogatoire. Son utilisation vise plutôt à prévenir le lecteur de l'existence du paragraphe 3(3) qui prévoit les conséquences pour ceux qui n'effectueront pas le choix prévu au paragraphe 3(2).

3. Alinéa 3(2)b)

Un libellé semblable à celui de l'alinéa 3(2)b) se retrouve au paragraphe 5(5) du *Règlement sur la pension de la fonction publique*. Selon notre longue expérience de l'application de la disposition, nous croyons que le libellé de l'alinéa 3(2)b) est assez clair. Les mots « as the case may be » dans la version anglaise de l'alinéa signifient qu'il faut choisir le bon sexe dans la *Table canadienne de mortalité n° 2 (1941) Hommes ou Femmes*, ils ne renvoient pas à d'autres tables.

4. Paragraphe 3(3)

Enfin, comme le paragraphe 3(3) est censé être lu en se référant au paragraphe 3(2), il renvoie évidemment au cas où la personne n'effectuerait pas un choix dans les délais prévus. Cependant, comme le libellé que vous proposez est plus clair, nous pouvons nous engager à réécrire le paragraphe lorsque le Règlement sera révisé. En attendant, nous estimons qu'il n'y a pas lieu d'apporter de modification.

En espérant que ce qui précède règle les problèmes que vous avez soulevés, je vous prie d'agréer, M<sup>re</sup> Bernhardt, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La Secrétaire adjointe,  
Division des pensions

Original signé par  
Sharon G. Hamilton

TRADUCTION

Le 5 octobre 1998

M<sup>r</sup> Peter Harder  
Secrétaire du Conseil du Trésor  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur le Secrétaire,

N/Réf. : DORS/97-568, Règlement sur le recouvrement des versements payés  
en trop aux anciens parlementaires

---

La présente est en réponse à la lettre de Mme Sharon G. Hamilton, en date du 21 septembre 1998, au sujet du Règlement en objet. Avant de soumettre la réponse de Mme Hamilton au Comité mixte, nous vous saurions gré de nous faire part de votre opinion sur les remarques qui suivent. La numérotation ci-dessous correspond à celle de notre lettre précédente.

2. Paragraphe 3(2)

Dans sa lettre, Mme Hamilton nous informe que l'expression « sous réserve du paragraphe (3) » au début de la disposition « ne doit pas être interprétée comme une disposition dérogatoire. Son utilisation vise plutôt à prévenir le lecteur de l'existence du paragraphe 3(3) qui prévoit les conséquences pour ceux qui n'exerceront pas le choix prévu au paragraphe 3(2). »

Un principe d'interprétation des lois veut que le législateur ne légifère jamais en vain. Donc, toute disposition doit être interprétée comme si elle était censée avoir un effet législatif et non une valeur d'introduction ou d'« avertissement », ou être un passage sans objet législatif. Les mots « sous réserve de » sont employés au début d'une disposition uniquement pour lui attribuer une position subordonnée ou pour introduire des réserves. Comme je le faisais observer dans ma lettre du 20 juillet 1998, aucune de ces deux situations ne permet de déclarer que le paragraphe 3(2) est édicté « sous réserve

du » paragraphe 3(3). Ce dernier se contente de prescrire la règle à suivre lorsque le premier n'a pas été observé.

Ce n'est pas parce qu'une disposition traite ultérieurement du même sujet que la disposition précédente que cette dernière est prescrite « sous réserve de » cette disposition ultérieure. En l'occurrence, il est tout à fait inopportun et, partant, incorrect de déclarer que le paragraphe 3(2) s'applique sous réserve du paragraphe 3(3). Les mots « Sous réserve du paragraphe (3) » au paragraphe 3(2) devraient être supprimés.

3. Alinéa 3(2)b)

Dans sa réponse, Mme Hamilton émet l'opinion que les mots « as the case may be » dans la version anglaise de l'alinéa « signifient qu'il faut choisir le bon sexe dans la *Table canadienne de mortalité n° 2 (1941) Hommes ou Femmes* ». Or, c'est tout simplement impossible du point de vue grammatical. L'antécédent auquel se rapporte la proposition « as the case may be », c'est « *the Canadian Life Table No. 2 (1941) Males or Females* ». Cet antécédent, c'est la table en soi et c'est uniquement à cette table que doivent se rapporter les mots en question. Comme je l'ai fait remarquer dans ma lettre précédente, toutefois, il en résulte que ces mots « as the case may be » n'ont aucun sens. Même s'ils en avaient un, il va sans dire que la partie de la table à consulter est celle qui est pertinente. Le rédacteur de la version française était manifestement de cet avis.

Si l'on juge essentiel de préciser que la partie de la table à consulter est celle correspondant au sexe de l'intéressé, alors il faudrait modifier l'alinéa 3(2)b) de façon qu'il le dise. En outre, il faudrait ajouter à la version française le passage correspondant. Je soutiens une fois de plus que les mots en question dans la version anglaise devraient tout simplement être supprimés.

Cela dit, dans ma lettre du 20 juillet 1998, je vous demandais de me dire si la *Table canadienne de mortalité n° 2 (1941) Hommes ou Femmes* précisait la manière dont les déductions doivent être calculées. Mme Hamilton affirme être convaincue que le libellé de l'alinéa 3(2)b) est assez clair et précise qu'il est semblable à celui du paragraphe 5(5) du *Règlement sur la pension de la fonction publique*, mais elle ne répond pas à ma question dans sa lettre. Si la table prévoit effectivement la manière dont les déductions doivent être calculées, alors je concède que la disposition en cause est assez claire à cet égard. Mais si tel n'est pas le cas, toutefois, le sous-alinéa (i) devrait alors se lire comme suit : « l'espérance de vie de la personne, calculée en conformité à la *Table canadienne de mortalité n° 2 (1941) Hommes ou Femmes*.

Dans l'attente de votre réponse à ce qui précède, je vous prie d'agréer,  
Monsieur le Secrétaire, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Original signé par  
Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 3 mai 1999

M<sup>re</sup> Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

M<sup>re</sup> Bernhardt,

Veillez m'excuser d'avoir tardé à répondre de façon définitive à votre lettre du 5 octobre 1998 au sujet du DORS/97-568, Règlement sur le recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires.

Le personnel de la Division des pensions du Secrétariat du Conseil du Trésor a été excessivement occupé par la production du projet de loi sur la réforme des pensions et n'a malheureusement pas eu le temps de faire modifier le Règlement susmentionné aussi rapidement qu'il aurait dû l'être normalement. Le projet de loi sur la réforme des pensions a été déposé le 15 avril 1999 et nous sommes en train de travailler avec les fonctionnaires du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et les rédacteurs du ministère de la Justice dans l'espoir de régler d'ici un mois les problèmes que vous avez soulevés.

Veillez agréer, M<sup>re</sup> Bernhardt, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Original signé par  
V. Peter Harder

TRANSDUCTION

Le 12 octobre 1999

M<sup>c</sup> Peter Harder  
Secrétaire du Conseil du Trésor  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur le Secrétaire,

N/Réf. : DORS/97-568, Règlement sur le recouvrement des versements payés  
en trop aux anciens parlementaires

---

La présente est en réponse à votre lettre du 3 mai 1999, au sujet du *Règlement sur le recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires*, dans laquelle vous m'informez que vous espériez régler « d'ici un mois » les questions dont je traitais dans ma lettre du 5 octobre 1998. Comme vous faites état de modifications au Règlement précédemment dans votre lettre, on a l'impression que ces modifications auront trait aux points exposés dans ma lettre du 5 octobre 1998. Je préférerais toutefois que vous confirmiez cette impression. En outre, nous vous saurions gré de nous faire savoir quelle est la nature exacte de la modification qui sera apportée à l'alinéa 3(2)*b*) du Règlement.

Enfin, je constate que la question que je posais pour une seconde fois dans le troisième paragraphe du point 3 de ma lettre du 5 octobre 1998 reste toujours sans réponse. Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Original signé par  
Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 16 novembre 1999

M<sup>e</sup> Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

M<sup>e</sup> Bernhardt,

Je vous remercie pour votre lettre du 12 octobre 1999 au sujet du DORS/97-568, *Règlement sur le recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires*. M<sup>e</sup> Harder m'a demandé de vous répondre.

À propos des points exposés dans votre lettre, nous pouvons confirmer que le Règlement sera modifié et que nous avons obtenu des rédacteurs du ministère de la Justice l'ébauche définitive de la modification qui sera soumise au Conseil du Trésor puis au Comité spécial du Conseil pour approbation. Les documents requis seront préparés sous peu et l'approbation devrait être donnée au début de 2000.

En ce qui concerne la nature de la modification de l'alinéa 3(2)*b*), le projet qui a été rédigé par le ministère de la Justice supprime les mots « as the case may be » de la version anglaise de l'alinéa.

Enfin, en réponse à la dernière remarque que vous faites dans la plus récente de vos lettres, la Table précise effectivement la manière dont les déductions doivent être calculées.

Veuillez agréer, M<sup>e</sup> Bernhardt, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Dirigeant principal des ressources humaines,

Original signé par  
Marcel Nouvet



## APPENDIX K

NOTE ON SOR/98-23, REMISSION ORDER IN RESPECT OF GOODS  
UNDER THE CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL  
ORDER, 1988

---

1. The *Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988* provided for the reduction or removal, for a specified period, of the rates of duty for articles of a number of Tariff codes where the articles were used in Canadian manufacturing operations. In 1995, it came to light that the reductions prescribed by the great majority of the codes in the Order had inadvertently been allowed to expire on June 30, 1991. At the same time, reductions continued to be granted pursuant to these codes.
2. The *Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988* was revoked effective January 1, 1998 as a consequence of the coming into force of the new *Customs Tariff* (S.C. 1997, c.36). There remained, however, the need for a remission to deal with the reductions that had been granted pursuant to the codes set out in that Order that had been allowed to expire. (Since these reductions were granted without proper authority, those to whom they had been granted continued to owe a debt to the Crown in the amount of the difference between the amount due under the unreduced rates and the amount determined by the application of the reduced rates.) The Order registered as SOR/98-23 grants this remission.
3. The attached correspondence deals with new matters arising from SOR/98-23.

March 30, 2000  
PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

September 30, 1998

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/98-23, Remission Order In Respect of Goods Under the  
Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice regarding the following matters.

1. Section 5

Section 5 states that the remission granted by this Order is conditional on a claim being made to the Minister of National Revenue not later than one year after the coming into force of the Order. (I note in passing that the word "minister" in the English version of section 5 should be capitalised.) It is my understanding, although your confirmation in this regard would be appreciated, that at least one purpose of this remission is to deal with reductions that continued to be granted pursuant to codes in the schedule to the *Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988* that had inadvertently been allowed to expire on June 30, 1991. Assuming this to be the case, I would question whether it is appropriate to make the granting of remission with respect to such reductions conditional on the making of a claim for remission.

A person who paid reduced duties, or who paid no duties at all, pursuant to a code that had in fact expired owes a debt to the Crown in the amount of the difference between the duties that were paid and the full duties that should have been paid under the *Customs Tariff*. Where that person does not make a claim within one year, that debt will continue. While the Crown may well not seek to recover that debt, this is nevertheless not a satisfactory resolution of the matter. Moreover, the debt arose in the first place, not through any fault of the person, but rather as the result of an error by the regulation-making authority. Considering this, why should the remission not be granted with respect to all duties that remain payable as a result of the unintended expiration of codes in the schedule to the *Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988*, without the need to apply for such a remission?

2. Section 6

Section 6 of order in council P.C. 1997-1993 provides that the Order comes into force on December 29, 1997. This, and January 1, 1988, as is stated in the version published in the *Canada Gazette*, is the date of coming into force of the Order, and I would suggest that an erratum should be published to indicate this. In addition, your explanation of the cause of this discrepancy would be valued.

3. Schedule, Part 1

I am uncertain why codes 3990, 5482, 5670, 5671, 5849, 6420 and 6425 have been included in Part 1 of the schedule. As far as I am able to determine, the proper expiration date for these codes was December 31, 1997. If so, why is there a need for the granting of a remission in connection with these codes?

4. Schedule, Part 2

Your advice as to the significance of the dates set out in column 2 of Part 2 of the schedule would be appreciated.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

October 1, 1999

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/98-23, Remission Order in Respect of Goods Under the  
Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988

I once more refer to my letter of September 30, 1998, to which I shall appreciate a reply.

In connection with point 2 of my letter, I note that an erratum correcting the date of coming into force of the Order in question was published in the *Canada Gazette* on June 23, 1999. The requested explanation will be valued nonetheless.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

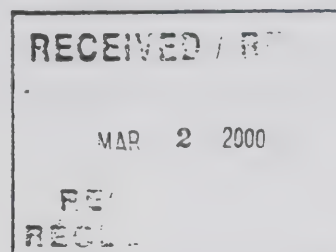


Department of Finance Canada  
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

February 24, 2000

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
The Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt,

**Our File: SOR/98-23, Remission Order in Respect of Goods Under the  
Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988**

Thank you for your correspondence of February 22, 1999 and September 30, 1988 regarding the above-mentioned regulation. Your comments regarding the above mentioned order have been reviewed by the Department.

1. The Department agrees with your suggestion and the necessary amendments will be made to remove this requirement from the Order.
2. An erratum has been published in the Canada Gazette correcting this error. Some 20 Orders dealing with the Customs Tariff sent through Committee on December 29 and all of them except this one and SOR/98-22 had a January 1, 1998 effective date. This no doubt explains the mix up.
3. This was an error. However, although redundant this error has caused no harm. The matter has further been superseded by the new simplified tariff as of January 1, 1998.
4. The dates set out in column 2 refer to the coming into force dates of OIC's which revoked the codes referred to in column 1. In most cases these OIC'S revoked and replaced codes with a correct Dec. 31, 1997 expiration date.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

Heather Hickling  
Legal Services Division

## ANNEXE K

TRADUCTIONNOTE CONCERNANT LE DORS/98-23, DÉCRET DE REMISE  
RELATIF AUX MARCHANDISES VISÉES PAR LE DÉCRET DE 1988  
SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE  
DOUANE

1. Le *Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane* prévoyait la réduction ou la suppression, pour un certain temps, des droits de douane appliqués aux articles visés par un certain nombre de codes tarifaires quand ils étaient destinés à des activités canadiennes de fabrication. En 1995, il est apparu qu'on avait par inadvertance permis que les réductions prescrites par la grande majorité des codes visés par le *Décret* prennent fin le 30 juin 1991. Le ministère continuait toutefois d'accorder des réductions en vertu de ces codes.
2. Le *Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane* a été abrogé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 à la suite de l'entrée en vigueur du nouveau *Tarif des douanes* (S.C. 1997, ch. 36). Il restait toutefois à adopter une remise à l'égard des réductions qui avaient été accordées en vertu des codes énoncés dans ce décret et qu'on avait laissé expirer. (Comme ces réductions avaient été accordées sans être dûment autorisées par le *Tarif*, les personnes qui en bénéficiaient continuaient de devoir à la Couronne la différence entre la somme due en vertu des tarifs non réduits et la somme établie par l'application des tarifs réduits.) Le décret enregistré sous le numéro DORS/98-23 accorde cette remise.
3. La correspondance ci-jointe porte sur d'autres déficiences décelées dans le DORS/98-23.

Le 30 mars 2000  
PB/ml

Le 30 septembre 1998

Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice parlementaire  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, tour Est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

**TRADUCTION**

Madame,

N/Réf : DORS/98-23, Décret de remise relatif aux marchandises visées par le  
Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des  
droits de douane

---

J'ai examiné le décret susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et je voudrais connaître votre avis sur les points suivants.

1. Article 5

Aux termes de l'article 5, la remise accordée par le décret susmentionné l'est à condition qu'une demande de remise soit présentée au ministre du Revenu national dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent décret. (Je vous signale en passant que dans la version anglaise de l'article 5, le terme « *minister* » devrait avoir une majuscule.) Sauf erreur — mais je vous saurais gré de le confirmer —, cette remise a notamment pour objet de s'appliquer aux réductions qui continuaient d'être accordées en vertu des codes énumérés dans l'annexe du *Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane* et qu'on avait par inadvertance laissé expirer le 30 juin 1991. En supposant que ce soit effectivement le cas, je me demande s'il convient de prévoir que la remise visant ces réductions est accordée à condition qu'une demande de remise soit présentée.

La personne qui a payé des droits de douane réduits — ou qui n'en a pas payé du tout — en vertu d'un code qui était en fait expiré doit à la Couronne la différence entre les droits effectivement payés et ceux qu'elle aurait dû payer aux termes du *Tarif des douanes*. Si elle ne présente pas de demande de remise

dans l'année suivant l'entrée en vigueur du décret, sa dette demeure. La Couronne pourrait bien ne pas tenter d'en obtenir le règlement, mais il reste que cela n'est pas une façon satisfaisante de résoudre l'affaire. De plus, s'il y a dette, c'est à cause d'une erreur non de la personne en question, mais de l'autorité réglementante. Cela étant, pourquoi ne pas accorder la remise à l'égard de tous les droits qu'il reste à acquitter à la suite de l'expiration non voulue des codes énumérés dans l'annexe du *Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane* sans qu'il faille en faire la demande pour l'obtenir?

2. Article 6

L'article 6 du décret du conseil C.P. 1997-1993 prévoit que le *Décret* entre en vigueur le 29 décembre 1997. Cette date, et non le 1<sup>er</sup> janvier 1998, comme le prévoit la version publiée dans la *Gazette du Canada*, est la date d'entrée en vigueur du *Décret*, et je suggérerais de faire publier un *erratum* pour l'indiquer. De plus, je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer la cause de cet erreur.

3. Annexe, partie I

Je vois mal pourquoi les codes 3990, 5482, 5670, 5671, 5849, 6420 et 6425 sont mentionnés dans la partie 1 de l'annexe. Pour autant que je sache, la date d'expiration de ces codes était le 31 décembre 1997. Si tel est le cas, pourquoi le ministère éprouve-t-il le besoin d'accorder une remise à l'égard des articles visés par ces codes?

4. Annexe, partie 2

Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer la signification des dates énoncées dans la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe.

Dans l'attente de vos commentaires sur les points qui précèdent, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 30 septembre 1998

Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice parlementaire  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, tour Est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf : DORS/98-23, Décret de remise relatif aux marchandises visées par le  
Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des  
droits de douane

---

Je fais de nouveau référence à ma lettre du 30 septembre 1998 à laquelle  
je vous saurais gré de bien vouloir répondre.

À l'égard du point n° 2 de cette lettre, je note qu'un *erratum* corrigeant la  
date d'entrée en vigueur du décret en question a été publié dans la *Gazette du*  
*Canada* le 23 juin 1999. Je vous saurais néanmoins gré de me faire part de  
l'explication requise.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRANSLATION

Le 24 février 2000

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf : DORS/98-23, Décret de remise relatif aux marchandises visées par le  
Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des  
droits de douane

---

J'ai bien reçu vos lettres des 22 février 1999 et 30 septembre 1998 au sujet du décret susmentionné et je vous en remercie. Le ministère a étudié vos objections à l'égard de ce décret.

1. Le ministère se rend à votre avis et prendra la modification voulue pour abroger cette exigence du *Décret*.
2. Un *erratum* corrigeant cette erreur a été publié dans la *Gazette du Canada*. Une vingtaine de décrets relatifs au *Tarif des douanes* ont été envoyés au Comité le 29 décembre, et tous sauf le susmentionné et le DORS/98-22 avaient le 1<sup>er</sup> janvier 1998 pour date d'entrée en vigueur. C'est sans doute ce qui explique la confusion.
3. Il s'agit d'une erreur. Cette redondance n'a toutefois causé aucun préjudice, et elle a été corrigée par le nouveau tarif simplifié dès le 1<sup>er</sup> janvier 1998.
4. Les dates énumérées dans la colonne 2 sont les dates d'entrée en vigueur des décrets du conseil qui ont abrogé les codes énumérés dans la colonne 1. Ces décrets ont pour la plupart abrogé et remplacé les codes par d'autres assortis, ceux-là, d'une date d'expiration correcte, soit le 31 décembre 1997.

Espérant que ces explications seront à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Heather Hickling  
Division des services juridiques



## APPENDIX L

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

July 6, 1999

Ms. Deborah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SI/99-19, Proclamation giving notice that the annexed November 30, 1995 supplementary agreement, entitled Protocol to the Tax Convention Between the Government of Canada and the Government of the French Republic signed on May 2, 1975 and amended by the Protocol of January 16, 1987, came into force on September 1, 1998

The referenced proclamation was issued pursuant to section 10(4) of the *Canada-France Income Tax Convention Act, 1976*, S.C. 1974-75-76, c.104, which provides that notice of the day a supplementary agreement comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of such supplement, in the *Canada Gazette*.

The actual coming into force of the supplementary agreement that is the subject of the proclamation is, however, governed by subsection 10(1) of the Act. By virtue of this provision, the supplementary agreement only has the force of law in Canada after an order of the Governor in Council declaring the agreement to be "approved by Canada" comes into force. In turn, an order

made under section 10(1) is subject to section 11 of the Act, subsections (1) and (2) of which read:

11. (1) An order under section 10 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the Appropriate House.

The result of these provisions is that the supplementary agreement can only have the force of law in Canada after an order made pursuant to section 10(1) is laid before Parliament and thirty sitting days have passed. It would therefore be appreciated if you could provide a copy of the relevant order made pursuant to section 10(1) of the Act. Was this order laid before each House of Parliament as required by section 11(1) of the Act?

I look forward to your reply in connection with the foregoing, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

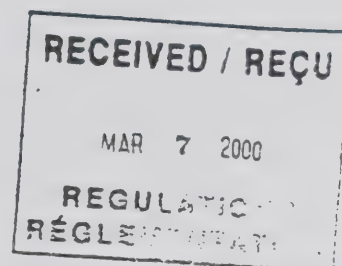


Department of Finance Canada  
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

MAR - 2 2000

Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Peter Bernhardt:

SUBJECT: Your letters of July 6, 1999 and January 28, 2000  
relating to SI/99-19  
Our file: TCD 41-022 Your file: SI/99-19

Thank you for your letters of July 6, 1999 and January 28, 2000 with respect to SI/99-19, the proclamation giving notice of the September 1, 1998 coming-into-force of the November 30, 1995 Protocol to the Tax Convention Between the Government of Canada and the Government of the French Republic signed on May 2, 1975 and amended by the Protocol of January 16, 1987.

I wish to confirm that the Order in Council declaring the approval of the supplementary agreement, P.C. 1996-139, was made on February 6, 1996. Attached you will find a copy of the Order and of both the March 14, 1996 entry in the journal of the House of Commons and the March 20, 1996 entry in the journal of the Senate with respect to the tabling of the Order. This complies with the requirements of subsections 10(1) and 11(1) of the *Canada-France Income Tax Convention Act*.

If you have any other questions with respect to SI/99-19, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

Heather Hickling  
Acting Coordinator  
Parliamentary Relations

Enclosures (4)

c.c.: David Sénécal  
Sonia Beaulieu

Canada

## ANNEXE L

Le 6 juillet 1999

Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice, Relations parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, tour Est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

TRADUCTION

Madame,

N/Réf : TR/99-19, Proclamation donnant avis que l'accord complémentaire du 30 novembre 1995 ci-après, intitulé Avenant à la convention fiscale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française signée le 2 mai 1975 et modifiée par l'avenant du 16 janvier 1987, est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1998

---

La proclamation susmentionnée a été émise en vertu du paragraphe 10(4) de la *Loi sur la Convention Canada-France en matière d'impôt sur le revenu* (1976), ch. 104 des S.C. 1974-75-76, selon lequel avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet d'un accord complémentaire sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada* avec le texte de l'accord complémentaire.

Toutefois, l'entrée en vigueur proprement dite de l'accord complémentaire visé par la proclamation est régie, elle, par le paragraphe 10(1) de la *Loi* selon lequel l'accord n'a force de loi au Canada qu'à l'entrée en vigueur du décret par lequel le gouverneur en conseil le déclare « approuvé par le Canada ». Le décret pris aux termes du paragraphe 10(1) entre en vigueur, quant à lui, sous réserve de l'article 11 de la *Loi*, dont les paragraphes (1) et (2) prévoient ce qui suit :

11. (1) Le décret pris en application de l'article 10 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante (*sic*).

(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance, une motion d'examen présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

Ces dispositions ont pour effet que l'accord complémentaire ne peut avoir force de loi au Canada que lorsqu'un décret pris en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi* a été déposé devant le Parlement et que trente jours de séance se sont écoulés. Je vous saurais donc gré de bien vouloir me faire tenir copie du décret pertinent en l'occurrence qui a été pris aux termes du paragraphe 10(1) de la *Loi*. Ce décret a-t-il été déposé devant les deux chambres du Parlement, comme l'exige le paragraphe 11(1) de la *Loi*?

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 2 mars 2000

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : Vos lettres des 6 juillet 1999 et 28 janvier 2000 sur le TR/99-19  
Notre référence : TCD 41-022  
Votre référence : TR/99-19

---

J'ai bien reçu vos lettres des 6 juillet 1999 et 28 janvier 2000 sur le TR/99-19, proclamation donnant avis de l'entrée en vigueur, le 1<sup>er</sup> septembre 1998, de l'avenant du 30 novembre 1995 à la convention fiscale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française signée le 2 mai 1975 et modifiée par l'avenant du 16 janvier 1987, et je vous en remercie.

Je tiens à confirmer que le décret du conseil C.P. 1996-139, déclarant l'accord complémentaire approuvé par le Canada, a été pris le 6 février 1996. Veuillez trouver ci-joint copie du décret ainsi que de la mention de son dépôt devant les deux chambres dans les *Journaux* de la Chambre des communes du 14 mars 1996 et dans les *Journaux* du Sénat du 20 mars 1996. Voilà qui satisfait aux exigences des paragraphes 10(1) et 11(1) de la *Loi sur la Convention Canada-France en matière d'impôt sur le revenu*.

Si vous désirez me poser d'autres questions au sujet du TR/99-19, n'hésitez surtout pas à communiquer avec moi.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Heather Hickling  
Coordonnatrice intérimaire  
Relations parlementaires

Pièces jointes (4)

Cc : David Sénécal  
Sonia Beaulieu



## APPENDIX M

SOR/98-22

## TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF), NO. 9

Customs Tariff

P.C. 1997-1992

---

September 30, 1998

1. The amendments to the *Customs Duties Reduction or Removal Order, 1998* made by SOR/98-22 correct the errors noted in connection with SOR/96-513 and SOR/97-291 (before the Committee on February 17, 2000).
2. The attached correspondence concerning SOR/98-22 deals with additional matters.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

September 30, 1998

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/98-22, Technical Amendments Order (Customs Tariff), No.9

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it addresses the points raised in connection with the amendments to the *Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988* registered as SOR/96-513 and SOR/97-291. I would, however, value your advice concerning the following matters.

1. Schedule, Part 2 (Code 4418 of the schedule to the *Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988*)

I note that in the version of this instrument published in the *Canada Gazette*, the word "tils", which appears in the certified true copy of the order in council in the passage in the French version of the description in code 4418 reading "tissu de fond de tils de filaments de polyester dans la chaîne", has been corrected to read "fils". Clearly, the version of an instrument published in the Gazette cannot serve to alter in any way the law as enacted by the regulation-making authority. To conclude otherwise would be to confer on those charged with the publishing of the Gazette authority to amend the law. Any correction of an error in the order in council, no matter how minor, must

take place by means of a formal amendment to the Regulations. Your confirmation that this principle is accepted would be appreciated.

2. Amendments, section 30

Section 30 of order in council P.C. 1997-1992 provides that this Order comes into force on December 29, 1997. This, not January 1, 1988, as is stated in the version published in the *Canada Gazette*, is the date of coming into force of the Order, and I would suggest that an erratum should be published to indicate this. In addition, your explanation of the cause of this discrepancy would be valued.

3. Schedule, Part 1, item 1, English version

In the English version of the amendments to Schedule I to the *Customs Tariff* made by this provision, the references in the column headed "Tariff Item" to item 2509.49.10 and 2509.50.00 should be to items 2905.49.10 and 2905.50.00, respectively.

4. Schedule, Part 1

Finally, I am in some confusion with respect to the column headings indicated for the amendments to Schedule I to the *Customs Tariff* set out in Part 1 of the schedule to this Order. By virtue of section 68 of the *Canada-Chile Free Trade Agreement Implementation Act* (S.C. 1997, c.14), should there not be two columns headed "Chile Tariff" and "CCFTA Staging Category" to the right of the column headed "NAFTA Staging Category"? I suspect I am overlooking something.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

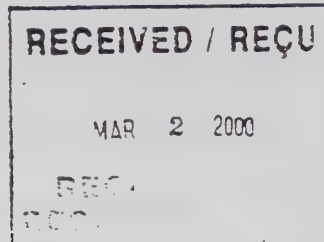


Department of Finance Canada  
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

February 24, 2000

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
The Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt,

**Our File: SOR/98-22, Technical Amendments Order (Customs Tariff), No. 9**

Thank you for your correspondence of September 30, 1988 regarding the above-mentioned regulation. Your comments regarding the above-mentioned order have been reviewed by the Department.

1. Certainly it is understood that typographical corrections in the Gazette have no legal effect. The Department does not know how this change occurred. In any event the Code has since been superseded by the new Customs Tariff as of January 1, 1998.
2. An Erratum has been published by the Canada Gazette. The Gazette published, in error, the date of coming into force as January 1, 1998 rather than December 27, 1997. This was most likely because the order was in the middle of a package of some 20 Customs Tariff orders going through Committee on December 27, 1997 which all, with this one exception, had a coming into force date of January 1, 1998.
3. Your suggestion is correct but this error was corrected by the passage of the new simplified tariff, effective January 1, 1998.
4. Your suggestion that there should be two columns is correct. This error was corrected by the passage of the new simplified tariff, effective January 1, 1998.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

Heather Hickling  
Legal Services Division

Canada

## ANNEXE M

TRANSLATION

DORS/98-22

## DÉCRET N° 9 DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES)

Tarif des douanes

C.P. 1997-1992

---

Le 30 septembre 1998

1. Les modifications apportées au *Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane* dans le DORS/98-22 corrigent les erreurs signalées à l'égard du DORS/96-513 et du DORS/97-291 (examiné par le Comité le 17 février 2000).
2. La correspondance ci-jointe concernant le DORS/98-22 porte sur d'autres affaires.

PB/ml

TRANSLATION

Le 30 septembre 1998

Madame Deborrah Kilmartin  
Coordinatrice parlementaire  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, tour est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/98-22, Décret n° 9 de modifications techniques (*Tarif des douanes*)

---

En examinant le texte susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué qu'il corrige les déficiences signalées à l'égard des modifications au *Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane* enregistrées sous les numéros DORS/96-513 et DORS/97-291. Je voudrais toutefois avoir votre avis sur les points suivants.

1. Annexe, partie 2 (code 4418 de l'annexe au *Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane*)

Je remarque que dans la version de ce texte qui a été publiée dans la *Gazette du Canada*, le terme « tils », qui figure dans la copie certifiée authentique du décret du conseil, dans le passage de la version française de la description donnée au code 4418 et énonçant « tissu de fond de tils de filaments de polyester dans la chaîne », a été remplacé par le terme « fils ». Il va sans dire que la version d'un texte qui est publiée dans la *Gazette* ne peut servir à modifier en quoi que ce soit le libellé de la loi adoptée par l'autorité réglementaire. Toute autre conclusion aurait pour effet de conférer à ceux qui sont chargés de publier la *Gazette* le pouvoir de modifier la loi. Toute correction d'une erreur commise dans le décret du conseil, même mineure, doit être faite au moyen d'une modification formelle du décret. Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que vous souscrivez à ce principe.

2. Modifications, article 30

L'article 30 du décret du conseil n° P.C. 1997-1992 prévoit que le *Décret* entre en vigueur le 29 décembre 1997. Cette date — et non le 1<sup>er</sup> janvier 1998, comme le dit la version publiée dans la *Gazette du Canada* — est la date d'entrée en vigueur du *Décret*, et je suggérerais de publier un *enatum* pour l'indiquer. Je vous saurais par ailleurs gré de m'expliquer la cause de cet écart.

3. Annexe, partie 1, article 1, version anglaise

Dans la version anglaise des modifications apportées à l'annexe I du *Tarif des douanes* par cette disposition, il y aurait lieu de remplacer les numéros tarifaires 2509.49.10 et 2509.50.00, dans la colonne chapeautée par la rubrique « Numéros tarifaires », par les numéros 2905.49.10 et 2905.50.00 respectivement.

4. Annexe, partie 1

Enfin, les têtes de colonnes indiquées à l'égard de l'annexe I du *Tarif des douanes* énoncée à la partie 1 de l'annexe au présent décret me laisse perplexe. En vertu de l'article 68 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Chili* (S.C. 1997, ch. 14), ne devrait-il pas y avoir deux colonnes intitulées « Tarif du Chili » et « Catégorie d'échelonnement ALÉCC » à la droite de la colonne intitulée « Catégorie d'échelonnement ALÉNA »? J'ai l'impression qu'il manque quelque chose.

Dans l'attente de vos observations au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRANSLATION

Le 24 février 2000

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/98-22, Décret n° 9 de modifications techniques (Tarif des  
douanes)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 30 septembre 1998 concernant le décret en objet, et je vous en remercie. Le ministère a examiné vos observations à ce sujet.

1. Nous comprenons fort bien que les erreurs typographiques commises dans la *Gazette du Canada* n'ont aucun effet juridique. Le ministère ignore comment ce changement a pu se produire. Quoi qu'il en soit, le code est maintenant remplacé par le nouveau *Tarif des douanes* à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998.
2. La *Gazette du Canada* a publié un erratum. Elle avait publié par erreur comme date d'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998 plutôt que le 27 décembre 1997. Cette erreur a fort vraisemblablement été commise parce que le décret se trouvait au milieu d'un paquet d'une vingtaine de décrets modifiant le *Tarif des douanes* qui ont été soumis au Comité le 27 décembre 1997 et qui avaient tous, sauf celui-ci, pour date d'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.
3. Vous avez raison, mais cette erreur a été corrigée par l'adoption du nouveau *Tarif* simplifié, lequel est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

4. Vous avez raison de dire qu'il devrait y avoir deux colonnes de plus. Cette erreur a été corrigée par l'adoption du nouveau *Tarif* simplifié, lequel est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Espérant que ce qui précède est à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Heather Hickling  
Division des services juridiques



## APPENDIX N



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

September 24, 1998

Robert Wright, Q.C.  
Deputy Minister,  
Department of National Revenue,  
123 Slater Street, Room 1102,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L8

Dear Mr. Wright:

Our File: SOR/97-71, Exporters' and Producers' Records Regulations

I refer to our previous correspondence in relation to the above and shall appreciate your advice as to the current status of the promised amendment to the definition of 'indirect material'.

Sincerely yours,

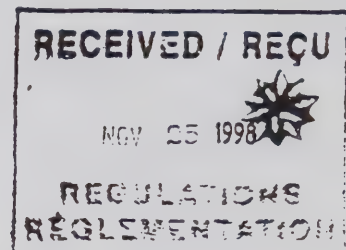
François-R. Bernier  
General Counsel

/ml

Revenue  
Canada

Revenu  
Canada

Deputy Minister    Sous-ministre



NOV 20 1998

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

This is further to my letter of December 4, 1997, concerning the *Exporters' and Producers' Records Regulations* (SOR/97-71).

We have now completed our study on the matter of whether paragraphs (f) and (h) of the definition "indirect material" contained in subsection 2(1) of the above-noted regulations should be amended to replace the reference to "the other good" with the phrase "another good", and whether paragraph (f) is necessary at all in the regulations since the goods appear to be already included in the chapeau of the definition.

A further examination of our files indicates that the definition "indirect material" in these regulations is intended to reflect the same coverage as the corresponding definition contained in various free trade agreements, namely, the North American Free Trade Agreement (NAFTA), the Canada-Israel Free Trade Agreement and the Canada-Chile Free Trade Agreement (CCFTA). Nevertheless, I agree that the wording of this provision in the regulations is somewhat onerous and should be amended.

Ottawa ON K1A 0L8

Tel.: (613) 957-3688  
Tél.: (613) 957-3688

Fax: (613) 952-1547  
Bélino: (613) 952-1547

In implementing free trade agreements, the legislator has, where practicable, adopted terms and definitions used in these agreements in the resulting statutes. The Department has similarly carried this trend into regulations. For this reason, a proposal will be put forward which will mirror the definition of "indirect material" that was negotiated for NAFTA and the latest agreement, CCFTA (copy enclosed).

I believe that you will find the proposed definition removes any ambiguity respecting the type of goods covered by the regulations as well as the apparent circular application that arises in respect to paragraphs (f) and (h). As all paragraphs (a) to (h) serve as examples of the type of goods intended to be included in the definition, I feel that they should be retained to add further certainty to these regulations.

I trust that the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



Rob Wright

Attachments

## ANNEXE N

TRADUCTION

Le 24 septembre 1998

Monsieur Robert Wright, cr  
Sous-ministre  
Ministère du Revenu national  
123, rue Slater, pièce 1102  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-71, Règlement sur les documents de l'exportateur et du  
producteur

---

Je vous renvoie à notre correspondance antérieure relative au règlement susmentionné et vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir où en est la modification que vous avez promis d'apporter à la définition de « matière indirecte ».

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

/ml

Le 20 novembre 1998

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

TRADUCTION

Monsieur,

La présente fait suite à ma lettre du 4 décembre 1997 concernant le *Règlement sur les documents de l'exportateur et du producteur* (DORS/97-71).

Nous avons terminé notre étude des questions de savoir, d'une part, s'il y aurait lieu de modifier les alinéas *f)* et *h)* de la définition de « matière indirecte » donnée au paragraphe 2(1) du règlement susmentionné de manière à y remplacer la référence à « l'autre marchandise » par l'expression « une autre marchandise » et, d'autre part, si l'alinéa *f)* est bien nécessaire dans le *Règlement*, étant donné que la définition semble déjà chapeauter les marchandises qu'il vise.

Un examen plus poussé de nos dossiers nous a permis de constater que la définition de « matière indirecte » qui figure dans le *Règlement* est censée s'appliquer aux mêmes marchandises que la définition de la même expression figurant dans divers accords de libre-échange, à savoir l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA), l'Accord de libre-échange Canada-Israël (ALÉCI) et l'Accord de libre-échange Canada-Chili (ALÉCC). Je conviens toutefois que le libellé de cette disposition du *Règlement* est assez controuvé et devrait être modifié.

Dans les lois portant mise en oeuvre d'accords de libre-échange, le législateur a, quand c'était possible, repris les termes et définitions utilisés dans ces accords. Comme le ministère procède de la même façon dans ses règlements, il proposera une modification reprenant la définition de « matière indirecte » qui a été négociée à l'égard de l'ALÉNA et du dernier accord de

libre-échange signé par le Canada, l'ALÉCC (dont vous trouverez copie ci-joint).

Je crois que vous conviendrez que la définition proposée élimine toute ambiguïté quant aux types de marchandises qui sont visés par le *Règlement* et qu'elle met fin à la tautologie à laquelle donnent lieu les alinéas *f)* et *h)*. Comme tous les alinéas de la définition, de *a)* à *h)*, illustrent les types de marchandises auxquelles la définition est censée s'appliquer, je crois qu'il y aurait lieu de les maintenir afin de conférer au *Règlement* une plus grande clarté.

Espérant que le Comité trouvera la présente réponse satisfaisante, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Rob Wright

Pièces jointes

## APPENDIX O

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

**VICE-CHAIRMAN**

TED WHITE, M.P.

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 15 juin 1998

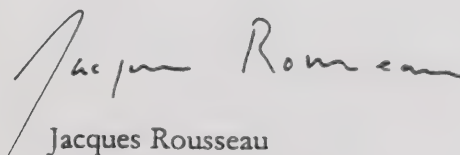
Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/97-503, Décret de remise concernant Les Collections Shan,  
1998

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que la version française de la colonne II de l'annexe est défectueuse. Par exemple, la première période est décrite comme ceci : «de 1 novembre 1997 au le 31 octobre 1998». Il faudrait plutôt écrire «du 1<sup>er</sup> novembre 1997 au 31 octobre 1998». La même remarque vaut pour les quatre autres périodes décrites. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que les modifications nécessaires seront effectuées ?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

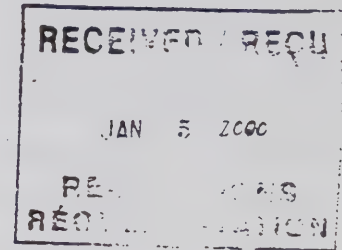
/ml



Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5



Le 23 décembre 1999

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

**N/Réf.: DORS/97-503, Décret de remise concernant  
Les Collections Shan, 1998**

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 15 juin 1998 au sujet du règlement susmentionné. Nous avons examiné les points que vous avez soulevés et les modifications suggérées seront apportées dans une ordonnance technique modificatrice qui sera soumise au Comité spécial du Conseil en février 2000.

J'ose espérer que cette démarche vous satisfera et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Heather Hickling  
Direction des services juridiques

## ANNEXE O

TRANSLATION

June 15, 1998

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Affairs Coordinator  
Department of Finance  
Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21st floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Dear Madam:

O/Ref.: SOR/97-503, Les Collections Shan Remission Order, 1998

I examined the above-mentioned Order prior to it being submitted to the Joint Committee for consideration and I detected an error in the French version of column II. The text should read "du 1er novembre 1997 au 31 octobre 1998", not "le 1 novembre 1997 au le 31 octobre 1998". The same observation holds for the other four time spans mentioned. Would you kindly confirm that the appropriate corrections will be made.

I await your answer and I remain

Yours sincerely,

(sgd)  
Jacques Rousseau  
Counsel

*TRANSLATION*

December 23, 1999

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/97-503, Les Collections Shan Remission Order, 1997

I acknowledge receipt of your letter of June 15, 1998 regarding the above-mentioned Order. We reviewed the matter that was brought to our attention and the suggested changes will be made by means of an amending technical order to be submitted to the Special Committee of Council in February 2000.

Trusting that this proves satisfactory to you, I remain

Yours sincerely,

(sgd)  
Heather Hickling  
Law Branch

## APPENDIX P



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 14 janvier 1998

Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/97-506, Décret de remise sur l'orge et les produits de  
l'orge en provenance des États-Unis

---

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1, version française

Cette disposition parle du «taux du tarif des États-Unis indiqué à la  
colonne 2» des annexes A ou B. En fait, c'est plutôt le numéro tarifaire de  
l'orge ou du produit de l'orge visé par la remise qui est indiqué à la colonne 2  
de ces annexes.

2. Articles 2 et 3, version française

Voici le texte de l'article 2 :

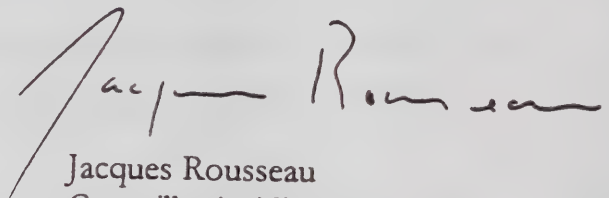
2. Conformément à l'article 1, remise est accordée pour les numéros de l'annexe A du présent décret à la condition qu'elles aient été importées au Canada à la date de prise de prise du présent décret ou après celle-ci.

Je remarque que le pronom «elles» ne se rattache à rien qui puisse justifier son utilisation dans ce contexte. De plus, comme il s'agit dans ce Décret d'accorder une remise sur «l'orge et les produits de l'orge» en provenance des États-Unis, je vois mal comment on pourrait en dernière analyse utiliser le féminin en parlant des produits qui sont importés.

Je me demande aussi s'il ne vaudrait pas mieux écrire «soient importés», comme on a écrit «soit présentée» à l'article 4, plutôt que «aient été importées» qui peut laisser un doute quant à savoir si l'importation devait déjà avoir eu lieu à la date de prise du présent Décret, ce qui n'est évidemment pas l'intention du ministère.

Ces remarques valent aussi pour l'article 3.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



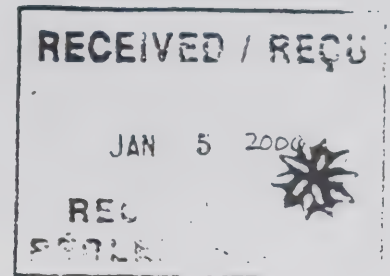
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5



Le 23 décembre 1999

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

**N/Réf.: DORS/97-506, Décret de remise sur l'orge et les produits  
de l'orge en provenances des États-Unis**

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 14 janvier 1998 au sujet du règlement susmentionné. Nous avons examiné les points que vous avez soulevés et les modifications suggérées seront apportées dans une ordonnance technique modificatrice qui sera soumise au Comité spécial du Conseil en février 2000.

J'ose espérer que cette démarche vous satisfera et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Heather Hickling  
Direction des services juridiques

Canada

## ANNEXE P

TRANSLATION

January 14, 1998

Ms Deborah Kilmartin  
Co-ordinator, Parliamentary Relations  
Finance Canada  
Esplanade Laurier, East Tower, 21st floor, 140 O'Connor Street  
Ottawa ON  
K1A 0G5

Dear Madam:

Our reference: SOR/97-506, United States Barley and Barley Products  
Remission Order

---

I have examined this Order before it is to be considered by the Committee, and I note the following points.

**1. Section 1**

This section refers to the "U.S. Tariff for the tariff items set out in Column 2" of Schedules A and B. Column 2 of Schedules A and B actually indicates the tariff numbers of barley or barley products on which customs duties are remitted.

**2. Sections 2 and 3, French version**

The French version of Section 2 reads as follows:

2. Conformément à l'article 1, remise est accordée pour les numéros de l'annexe A du présent décret à la condition qu'elles aient été importées au Canada à la date de prise du présent décret ou après celle-ci.

I point out that the antecedent does not justify the use of the pronoun "elles" here. The purpose of the Order is to grant remission of customs duties on "barley and barley products" (in French, "l'orge et les produits de l'orge") imported from the United States, and the feminine pronoun "elles" cannot be used to refer to the masculine noun "produits".

I also wonder whether it would not be better to use the expression "soient importés", as has been done in section 4 ("soit présentée"), instead of the expression "aient été importées", which may suggest that the products should already have been imported on the date the Order was made, something that is clearly not the Department's intention.

These remarks also apply to section 3.

I await your comments.

Yours truly,  
[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRANSLATION

December 23, 1999

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/o Senate  
Ottawa ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

Our reference: SOR/97-506, United States Barley and Barley Products  
Remission Order

---

I have received your letter dated January 14, 1998 concerning the above-mentioned Order. We have examined the points you raise, and the suggested amendments will be made in a Technical Amendments Order, to be submitted to the Special Committee of Council in February 2000.

I trust you will find this action satisfactory.

Yours truly,

[signed]

Heather Hickling  
General Legal Services Division

## APPENDIX Q

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 15 octobre 1998

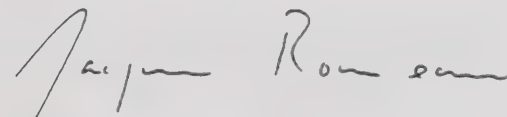
Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-30, Décret de remise visant les importations de  
marchandises originaires des pays en voie de  
développement du Commonwealth

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de la version française des articles 10, 11 et 12 de l'annexe 3, que le mot «tonne» devrait être remplacé par «tonne métrique». Cette modification rendrait ces dispositions conformes aux numéros tarifaires pertinents ainsi qu'à la Loi sur les poids et mesures (annexe I, partie IV). Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que la modification nécessaire sera effectuée dans un délai raisonnable.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

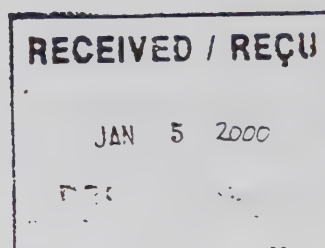
/ml



Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5



Le 23 décembre 1999

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

**N/Réf.: DORS/98-30, Décret de remise visant les importations de marchandises  
originaires des pays en voie de développement du Commonwealth**

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 15 octobre 1998 au sujet du règlement susmentionné. Nous avons examiné les points que vous avez soulevés et les modifications suggérées seront apportées dans une ordonnance technique modificatrice qui sera soumise au Comité spécial du Conseil en février 2000.

J'ose espérer que cette démarche vous satisfera et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Heather Hickling  
Direction des services juridiques

Canada

## ANNEXE Q

TRANSLATION

October 15, 1998

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Affairs Coordinator  
Department of Finance  
Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21st floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Dear Madam:

O/Ref.: SOR/98-30, Remission Order Respecting Imports of Goods Originating  
in Commonwealth Developing Countries

---

I examined the above-mentioned Remission Order prior to it being submitted to the Joint Committee for consideration and I noted that in sections 10, 11 and 12 of Schedule 3 of the French version, the word "tonne" should be replaced by "tonne métrique". This amendment would ensure that these provisions are in compliance with the relevant tariff items as well as with the Weights and Measures Act (Part IV, Schedule I). I would appreciate receiving confirmation from you that the necessary change will be made within a reasonable period of time.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Counsel

TRANSLATION

December 23, 1999

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/98-30, Remission Order Respecting Imports of Goods Originating  
in Commonwealth Developing Countries

---

I acknowledge receipt of your letter of October 15, 1998 regarding the above-mentioned Remission Order. We reviewed the point that you raised and the proposed change will be made by means of an amending technical order to be submitted to the Special Committee of Council in February 2000.

Trusting that this proves satisfactory to you, I remain

Yours sincerely,

Heather Hickling  
Law Branch

## APPENDIX R

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 16 octobre 1998

Madame Deborah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-42, Règlement sur les véhicules automobiles usagés ou  
d'occasion

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de la version française de l'article 1m), qu'il faudrait supprimer le mot «été» du passage suivant: «est importé par un résident du Canada qui l'a été acquis à l'étranger». Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que la modification nécessaire sera effectuée dans un délai raisonnable.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

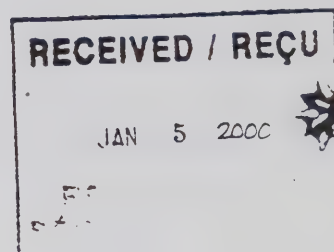
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5



Le 23 décembre 1999

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

**N/Réf.: DORS/98-42, Règlement sur les véhicules automobiles  
usagés ou d'occasion**

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 16 octobre 1998 au sujet du règlement susmentionné. Nous avons examiné les points que vous avez soulevés et les modifications suggérées seront apportées dans une ordonnance technique modificatrice qui sera soumise au Comité spécial du Conseil en février 2000.

J'ose espérer que cette démarche vous satisfera et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Heather Hickling  
Direction des services juridiques

## ANNEXE R

TRANSLATION

October 16, 1998

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Affairs Coordinator  
Department of Finance  
Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21st floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Dear Madam:

O/Ref.: SOR/98-42, Used or Second-Hand Motor Vehicle Regulations

I examined the above-mentioned regulations prior to their being submitted to the Joint Committee for consideration and I observed that in the French version of section 1.(m), the word "été" should be deleted from the following passage: "est importé par un résident du Canada qui l'a été acquis à l'étranger". I would appreciate receiving confirmation that the appropriate correction will be made within a reasonable period of time.

Yours sincerely,

(sgd)  
Jacques Rousseau  
Counsel

*TRANSLATION*

December 23, 1999

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/98-42, Used or Second-Hand Motor Vehicle Regulations

I acknowledge receipt of your letter of October 16, 1998 regarding the above-mentioned regulations. We have reviewed the matter that was brought to our attention and the proposed changes will be made by means of an amending technical order to be submitted to the Special Committee of Council in February 2000.

Trusting that this proves satisfactory to you, I remain

Yours sincerely,

(sgd)

Heather Hickling  
Law Branch

## APPENDIX S

February 22, 2000

Mr Rob Wright, QC  
Commissioner  
Canada Customs And Revenue Agency  
Connaught Building, 555 MacKenzie Street, 7th floor  
Ottawa ON  
K1A 0L5

TRANSLATION

Dear Sir:

Our File: SOR/98-45, Verification of Origin, Tariff Classification and  
Value for Duty of Imported Goods Regulations  
(Non-Free Trade Partners)

---

I have examined the above-mentioned Regulations before they are to be considered by the Committee, and I would need your opinion on two points.

1. Title

The title of the Regulations indicates that they cover goods imported from "Non-Free Trade Partners". It is true that the *Customs Act* makes a distinction between verifications of the origin of imported goods depending in whether they are imported under a free trade agreement (section 42.1(1) of the *Act*) or not (section 42.01 of the *Act*). However, it seems to me that this distinction concerns only the verification of origin of goods. Unless something in the *Act* escapes me, then, the verifications referred to in section 42.01 apply as well to tariff classification and value for duty, whether under a free trade agreement or not. The Regulations cover verification of, not only the origin of imported goods, but also the tariff classification and value for duty of those goods, potentially goods imported from both non-free trade and free trade partners. If the Regulations cover both categories of partners, then the title should be changed to remove the reference "(Non-Free Trade Partners)". If, on the other hand, it really is intended that the Regulations cover only good imported from non-free trade partners, then I would not consider it adequate to express that intent only in the title; the Regulations themselves should specify that they cover only verifications of goods imported from non-free trade partners.

## 2. Section 2

The enabling legislative provision for these Regulations is section 42.01 of the *Customs Act*, which provides that officers may conduct these verifications "in the manner that is prescribed". Section 2 of the Regulations authorizes officers to enter the premises of the importer of the goods, the owner of the goods, or the person who accounted for the goods, at a reasonable time, in order to conduct verification visits.

I am not sure that Parliament intended the Governor in Council to authorize these officers, by regulation, to enter premises in order to conduct verifications of imported goods from non-free trade partners (a reference I use with all due care, in light of point 1 above). I do not think that we can simply interpret so broadly the Governor in Council's power to determine "the manner that is prescribed" for conducting these verifications. I point out that, when Parliament wanted to confer the power to enter in order to conduct verifications of imported goods from free trade partners, it passed the necessary provision in the *Customs Act*, for example section 42.1(1)(a)(i). It seems to me that, if Parliament had wanted officers to have the same powers to verify goods imported from non-free trade partners, it would have set out similar powers in the *Customs Act*.

I await your comments.

[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

March 24, 2000

Mr Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/o Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

TRANSLATION

Dear Sir:

Thank you for your letter dated February 22, 2000, concerning SOR/98-45, Verification of Origin, Tariff Classification and Value for Duty of Imported Goods Regulations (Non-Free Trade Partners).

I have noted your concerns about the reference to "Non-Free Trade Partners" in the title of these Regulations. We did intend to use this reference to distinguish these Regulations from others made under section 42.1 of the *Customs Act*, concerning verification of the origin of goods under a free trade agreement. However, we did not intend to exempt goods imported under a free trade agreement from verification of tariff classification or value for duty.

As you recommended, therefore, I propose that the title of these Regulations be amended by removing the reference to "Non-Free Trade Partners".

I have also noted your concern about the authorization, by regulation under section 42.01 of the *Act*, of designated officers to enter premises in order to conduct verifications of imported goods. After giving the matter some thought, I agree that this authorization exceeds the regulation-making power given to the Governor in Council to determine "the manner that is prescribed".

I therefore propose that the Regulations be amended in order to remove all references to "verification visits".

I hope that these proposals respond to all your concerns. The proposed amendments to the Regulations will be made by means of Miscellaneous Amendments Regulations at the earliest opportunity.

Thank you for bringing these matters to my attention.

Yours truly,  
[signed]  
Rob Wright  
Commissioner

## ANNEXE S

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995 0751  
FAX 943 2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATEUR CELINE HERVIEUX PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL M.P.

## VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995 0751  
TELECOPIEUR 943 2109

## CO PRÉSIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL DÉPUTÉ

## VICE PRÉSIDENT

TOM WAPPEL DÉPUTÉ

Le 22 février 2000

Monsieur Rob Wright, c.r.  
Commissaire  
Agence des douanes et du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
7<sup>e</sup> étage, 555, rue MacKenzie  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-45, Règlement sur la vérification de l'origine, du classement  
tarifaire et de la valeur en douane des marchandises  
importées (partenaires non libre-échangistes)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et j'aurais besoin de votre avis sur deux points.

1. Le titre du Règlement spécifie qu'il vise les «partenaires non libre-échangistes». Il est vrai que la Loi sur les douanes fait une distinction entre les méthodes de vérification de l'origine des marchandises importées selon qu'une importation survient dans le cadre d'un accord de libre-échange (article 42.1(1) de la Loi) ou non (article 42.01 de la Loi). Mais il me semble que cette distinction ne concerne que la vérification de l'origine des marchandises. À moins que quelque chose dans la Loi ne m'échappe, les méthodes de vérification visées par l'article 42.01 devraient donc s'appliquer à toutes les vérifications de classement tarifaire et de valeur en douane, que ces vérifications soient effectuées dans le cadre d'un accord de libre-échange ou non. Or, je constate que le Règlement touche non seulement l'origine des marchandises importées, mais aussi leur classement tarifaire et leur valeur en douane. Il s'applique donc potentiellement à des vérifications de classement tarifaire et de valeurs en douane de marchandises importées par des partenaires non libre-

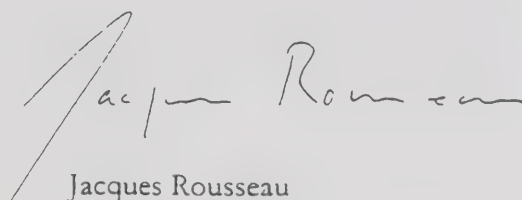
échangistes et des partenaires libre-échangistes. S'il s'applique bel et bien à ces deux catégories de partenaires, il faudrait alors modifier le titre pour en supprimer le passage suivant : «(partenaires non libre-échangistes)». Si, au contraire, l'intention est vraiment que le Règlement ne s'applique qu'aux partenaires non libre-échangistes, alors il me semble insuffisant d'exprimer cette intention seulement dans le titre. Il devrait y avoir une disposition dans le corps même du Règlement spécifiant qu'il ne s'applique qu'aux vérifications des marchandises importées par des partenaires non libre-échangistes.

## 2. Article 2

La disposition habilitante pertinente est l'article 42.01 de la Loi sur les douanes qui énonce qu'un agent peut effectuer les vérifications prévues à cet article «selon les modalités réglementaires». L'article 2 du Règlement donne aux agents le pouvoir d'entrer à toute heure raisonnable dans les lieux de l'importateur ou du propriétaire des marchandises, ou de la personne qui a fait leur déclaration en détail pour y effectuer une vérification.

Je ne suis pas certain que le Parlement ait eu l'intention que le gouverneur en conseil puisse donner par règlement des pouvoirs d'entrée pour effectuer des vérifications concernant les marchandises importées par des partenaires non libres-échangistes (j'utilise ces mots sous toute réserve compte tenu du point 1). Je ne pense pas que l'on puisse de prime abord interpréter aussi largement le pouvoir du gouverneur en conseil de prévoir les «modalités réglementaires» de ces vérifications. De plus, lorsque le Parlement a voulu confier des pouvoirs d'entrée pour effectuer des vérifications concernant les marchandises importées par des partenaires, libre-échangistes ceux-là, il a lui-même adopté les dispositions nécessaires dans la Loi sur les douanes, par exemple à l'article 42.1(1)a(i). Il me semble que s'il avait voulu que les agents disposent des mêmes pouvoirs dans le cas des partenaires non libres-échangistes, il aurait là encore énoncé ces pouvoirs dans la Loi sur les douanes.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Canada Customs  
and Revenue Agency

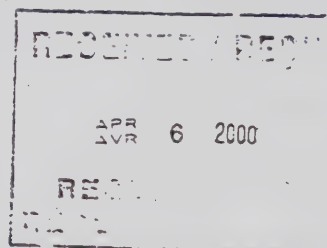
Agence des douanes  
et du revenu du Canada

Commissioner

Commissaire

MAR 24 2000

Maitre Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comite mixte permanent  
d'examen de la reglementation  
des Le Senat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Maitre,

Je vous remercie pour votre lettre du 22 février 2000 concernant le *Règlement sur la vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non libres-échangistes)* (DORS/98-45).

J'ai pris note des préoccupations que vous avez exprimées dans votre lettre à l'égard de la référence aux « partenaires non libres-échangistes » dans le titre de ce règlement. Notre intention était bien d'utiliser cette référence afin de distinguer ce règlement d'un autre règlement établi en vertu de l'article 42.1 pour la vérification de l'origine des marchandises conformément à un accord de libre-échange. Toutefois, nous n'avions pas l'intention d'exempter les marchandises importées dans le cadre d'un accord de libre-échange de la vérification aux fins du classement tarifaire ou de la valeur en douane.

Par conséquent, comme vous l'avez recommandé dans votre lettre, je propose de modifier le titre de ce règlement afin de supprimer la référence aux « (partenaires non libres-échangistes) ».

J'ai également pris note de votre préoccupation concernant la capacité d'énoncer dans le règlement, en vertu de l'article 42.01, le pouvoir conféré aux agents désignés d'entrer dans des lieux afin de procéder à une vérification en vertu de cet article. Après réflexion, je conviens que la capacité de conférer des pouvoirs d'entrée dépasse le pouvoir de réglementation donné au gouverneur en conseil pour prescrire la méthode de vérification.

Je recommande donc que ce règlement soit modifié afin de supprimer toute référence aux « visites de vérification »

J'espère que ces propositions sauront répondre à toutes vos préoccupations. Les modifications proposées seront apportées au règlement au moyen d'un règlement correctif dès que nous en aurons l'occasion.

Je tiens à vous remercier d'avoir porté cette question à mon attention.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

R. S. 

Rob Wright



## APPENDIX T

February 17, 1999

Ms Deborah Kilmartin  
Co-ordinator, Parliamentary Relations  
Finance Canada  
Esplanade Laurier, East Tower, 21st floor, 140 O'Connor Street  
Ottawa ON  
K1A 0G5

TRANSLATION

Dear Madam:

Our reference: SOR/98-87, Shirting Fabrics Remission Order, 1998

I have examined this Order before it is to be considered by the Committee, and I note the following points.

1. Section 1, definition of "finished"

The French words "fabricant de vêtements de dessus" are used to translate the English words "shirt manufacturer". However, according to SOR/98-88, these French words are in fact the translation of "manufacturer of outerwear apparel". Could you confirm to me that the necessary amendment will be made?

2. Section 3

The French version of section 3 grants a remission "à l'égard des tissus écus et fini". I note, firstly, that the word "fini" should be in the plural; and, secondly, that the English version of section 3 grants a remission "in respect of greige shirting fabrics" only. This discrepancy should be corrected.

I await your comments.

Yours truly,  
[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

*TRANSLATION*

January 26, 2000

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/o Senate  
Ottawa ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

Our reference: SOR/98-87, Shirting Fabrics Remission Order, 1998

We acknowledge reception of your letter dated February 17, 1999 concerning the above-mentioned Order. The suggested amendments will be made in a Technical Amendments Order, to be submitted to the Special Committee of Council in February 2000.

I trust you will find this action satisfactory.

Yours truly,  
[signed]  
Heather Hickling  
General Legal Services Division

## ANNEXE T

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 17 février 1999

Madame Deborah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-87, Décret de remise des droits de douane sur les tissus  
pour chemises (1998)

---

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

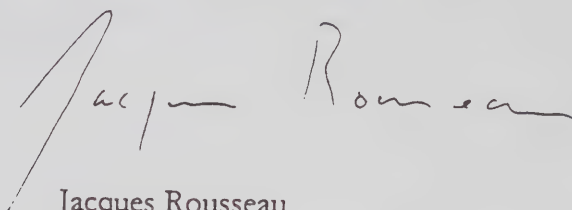
1. Article 1, définition de «fini»

On utilise les mots «fabricant de vêtements de dessus» pour rendre  
«shirt manufacture». Si je me fie au DORS/98-88, « fabricant de vêtements de  
dessus » correspond en fait à « manufacturer of outerwear apparel ». Pourriez  
vous me confirmer que la modification nécessaire sera effectuée?

2. Article 3

La version française de cette disposition accorde une remise «à l'égard des tissus écrus et fini». Je remarque d'une part que le mot «fini» devrait être au pluriel. D'autre part, la version anglaise de cette disposition fait une remise à l'égard des tissus écrus seulement («in respect of greige shirting fabrics»). Cette divergence devrait être corrigée.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more compact, stylized manner and the last name 'Rousseau' written in a more extended, flowing script.

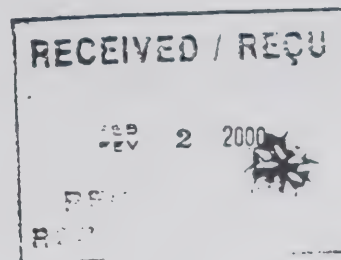
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5



Le 26 janvier 2000

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa, K1A 0A4

**N/Réf. : DORS/98-87. Décret de remise des droits de douane sur les  
tissus pour chemises (1998)**

Monsieur,

Nous accusons réception de votre lettre du 17 février 1999 au sujet du règlement susmentionné. Les modifications suggérées seront apportées dans le cadre d'un arrêté de modifications techniques qui sera envoyé au Comité spécial du Conseil en février 2000.

J'espère le tout à votre satisfaction.

Heather Hickling  
Direction des services  
juridiques



## APPENDIX U

TRANSLATION

February 17, 1999

Ms Deborah Kilmartin  
Co-ordinator, Parliamentary Relations  
Finance Canada  
Esplanade Laurier, East Tower, 21st floor, 140 O'Connor Street  
Ottawa ON  
K1A 0G5

Dear Madam:

Our File: SOR/98-87, Outerwear Apparel Remission Order, 1998

I have examined this Order before it is to be considered by the Committee, and I note the following points.

**1. Section 1**

The French and English versions of the definition of "outerwear apparel" do not correspond at all. Could you tell which is the correct definition, and confirm to me that the necessary amendments will be made?

**2. Schedule**

In both the French and English versions of the Schedule, the accents are missing from certain names, such as Compagnie canadienne de Montreal, Gusti vêtements Tabco inc, Vêtements d'enfants Allen inc, and Vêtements Irwin inc".

I await your comments.

Yours truly,  
[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

*TRANSLATION*

January 26, 2000

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/o Senate  
Ottawa ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

Our reference: SOR/98-87, Outerwear Apparel Remission Order, 1998

We acknowledge reception of your letter dated February 17, 1999 concerning the above-mentioned Order. The suggested amendments will be made in a Technical Amendments Order, to be submitted to the Special Committee of Council in February 2000.

I trust you will find this action satisfactory.

Yours truly,  
[signed]  
Heather Hickling  
General Legal Services Division

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

ANNEXE U



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 17 février 1999

Madame Deborah Kilmartin  
Coordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-88, Décret de remise des droits de douane sur les  
vêtements de dessus (1998)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1

La définition de «tissu pour vêtements de dessus» et celle de «outerwear  
fabric» ne correspondent pas du tout. Pourriez-vous m'indiquer quelle  
définition est la bonne et me confirmer que les modifications nécessaires  
seront effectuées ?

2. Annexe

Les accents sont absents de certains noms. Il en est ainsi, par exemple,  
de Compagnie canadienne de Montréal, Gusti Vêtements Tabco Inc.,  
Vêtements D'Enfants Allen Inc. et Vêtements Irwin Inc.. C'est le cas dans les  
versions anglaise et française de l'annexe.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments  
dévoués.

/ml

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

RECEIVED / REÇU

FEB 2 2000

Le 26 janvier 2000

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa, K1A 0A4

**N/Réf. : DORS/98-88. Décret de remise des droits de douane sur les vêtements de dessus (1998)**

Monsieur,

Nous accusons réception de votre lettre du 17 février 1999 au sujet du règlement susmentionné. Les modifications suggérées seront apportées dans le cadre d'un arrêté de modifications techniques qui sera envoyé au Comité spécial du Conseil en février 2000.

J'espère le tout à votre entière satisfaction.

Heather Hickling  
Direction des services  
juridiques

## APPENDIX V

January 10, 2000

Mr Robert Labelle  
Secretary  
Canada Post Corporation  
2701 Riverside Drive, Suite N1151  
OTTAWA, Ontario K1A 0B1

TRANSLATION

Dear Mr Labelle:

Our file: SOR/98-556, Regulations Amending the Undeliverable and  
Redirected Mail Regulations

---

I have reviewed the above-cited amendments prior to their consideration by the Joint Committee, and I note the following:

1. Section 4 (French version)

This section provides that redirected mail shall be delivered to the addressee "par" ["by"] payment of the applicable fee. Judging by section 9(1) of the Regulations, I think "sur" ["on"] payment of the applicable fee is intended.

2. Sections 8(1) and 9

In these provisions, the English "forwarded" is rendered in French by "transmis" ["transmitted"]. I wonder if this is the most appropriate word for conveying the idea that seems to be expressed in the English version. Mail covered by these provisions has already been "transmitted" in the sense in which this word is used, for example in section 15(1)e) of the *Canada Post Corporation Act*. This is a different activity, which the English version renders by using the verb "to forward". A possible French equivalent might be "faire suivre".

I look forward to your comments. Thank you.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Jacques Rousseau,  
Counsel

*TRANSLATION*

January 31, 2000

Mr Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa K1A 0A4

Dear Mr Rousseau:

Your file: SOR/98-556, Regulations Amending the Undeliverable and  
Redirected Mail Regulations

---

Thank you for your letter of January 10, 2000. Here is our opinion on the two points you raise:

1. Section 4, French version

It is correct that for the sake of clarity and uniformity it would be preferable to have "sur paiement du droit applicable" rather than "par paiement du droit applicable". The change will be made in the next miscellaneous amendments.

2. Sections 8(1) and 9

Going by the definition of "redirected mail" in the Regulations, it is possible that the mail in question has not in fact been "transmitted" to the addressee. Mail bearing an old address may remain at the postal outlet because the addressee has filled out a request for redirection.

We would therefore suggest using the same term as in section 4 of the Regulations, "livré au destinataire" ["delivered to the addressee"].

Thank you for your ongoing interest in the Corporation. We look forward to your further observations.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Gerard Power

## ANNEXE V

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 10 janvier 2000

Monsieur Robert Labelle  
Secrétaire de la Société  
Société canadienne des postes  
2701, promenade Riverside, Suite N1151  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0B1

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-556, Règlement modifiant le Règlement sur les envois  
tombés en rebut et les envois réexpédiés

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par  
le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 4, version française

Cette disposition mentionne que «l'envoi réexpédié est livré au  
destinataire ... par paiement du droit applicable». Si je me fie à l'article 9(1) du  
Règlement, il faudrait plutôt écrire que l'envoi est livré au destinataire «sur  
paiement du droit applicable».

2. Articles 8(1) et 9

Dans ces dispositions, le mot «forwarded» est rendu par «transmis». Je  
me demande si ce dernier rend bien l'idée que l'on semble vouloir exprimer  
dans la version anglaise. En fait, les envois visés dans ces dispositions ont  
déjà été transmis au sens où ce mot est utilisé, par exemple, dans l'article

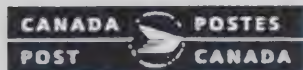
15(1)e) de la Loi sur la Société canadienne des postes. Il s'agirait donc de faire autre chose, ce que la version anglaise rend en utilisant le verbe «to forward» et que l'on pourrait peut-être rendre par «faire suivre».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau', with a stylized flourish at the end.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

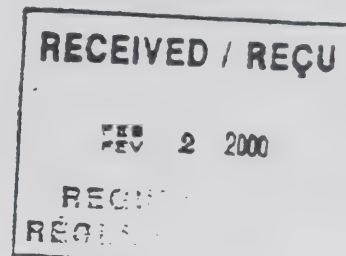


18-5-2000  
18-5-2000  
CANADA POST CORPORATION  
100 RIVERSIDE DRIVE  
OTTAWA, K1A 0H1

18-5-2000  
18-5-2000  
SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES  
100 RIVERSIDE DRIVE  
OTTAWA, K1A 0H1

Le 31 janvier 2000

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
OTTAWA ON K1A 0A4



Monsieur,

**V/Réf. : DORS/98-556, Règlement modifiant le Règlement sur les envois  
tombés en rebut et les envois réexpédiés**

J'accuse réception de votre lettre du 10 janvier 2000. Voici notre opinion sur les deux points soulevés :

1. Article 4, version française

Il est vrai que, par souci de clarté et d'uniformité, il serait préférable d'écrire « sur paiement du droit applicable » plutôt que « par paiement du droit applicable ». Le changement sera effectué dans le cadre du prochain règlement correctif.

2. Articles 8(1) et 9

Si on se fie à la définition d'« envoi réexpédié » dans le règlement, il se peut que les envois n'aient pas été transmis au destinataire. Les envois portant l'ancienne adresse sont peut-être demeurés au comptoir postal parce que le destinataire a rempli une demande de réexpédition.

Jacques Rousseau  
Le 31 janvier 2000

Nous suggérons par conséquent d'utiliser le même terme qu'à l'article 4 dudit règlement, soit « livres au destinataire »

Nous vous remercions de l'intérêt soutenu que vous portez à la Société. Dans l'attente de vos commentaires, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos sincères salutations



Gerard Power

## APPENDIX W

TRANSLATION

SI/99-125

ORDER AMENDING THE EXPOSED AND PROCESSED FILM AND  
RECORDED VIDEO TAPE REMISSION ORDER

Financial Administration Act

P.C. 1999-1856

---

November 24, 1999

At the suggestion of the Joint Committee, section 7 of the Order was amended to make clear to whom the application for remission is to be made (see SI/98-12, examined by the Committee on February 11, 1999).

JR/ml

## ANNEXE W

TR/99-125

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE SUR DES FILMS  
EXPOSÉS ET TRAITÉS ET DES BANDES MAGNÉTOSCOPIQUES  
ENREGISTRÉES

Loi sur la gestion des finances publiques

P.C. 1999-1856

---

Le 24 novembre 1999

C'est à la suggestion du Comité mixte que l'article 7 du Décret a été modifié afin de préciser à qui doit être présentée la demande de remise (voir le TR/98-12, examiné par le Comité le 11 février 1999).

JR/ml

## APPENDIX X

## TRANSLATION

SOR/93-607

## PROOF OF ORIGIN OF IMPORTED GOODS REGULATIONS

Customs Act

P.C. 1993-2108

---

January 10, 2000

On reviewing SOR/89-68 (December 14, 1989), the Joint Committee noted that some of the provisions in this amendment to the previous version of the Proof of Origin Regulations were ultra vires. This version of the Regulations has been replaced by the present one and the promised corrections have been made.

JR/ml

## ANNEXE X

SOR/93-607

RÈGLEMENT SUR LA JUSTIFICATION DE L'ORIGINE DES  
MARCHANDISES IMPORTÉES

Loi sur les Douanes

C.P. 1993-2108

---

Le 10 janvier 2000

Lors de l'examen du DORS/89-68 (examiné par le Comité mixte le 14 décembre 1989), le Comité avait signalé que certaines dispositions de cette modification au précédent Règlement sur la justification de l'origine étaient ultra vires. Ce dernier a été remplacé par le présent Règlement et les corrections promises ont été apportées.

JR/ml

## APPENDIX Y

TRANSLATION

SOR/98-558

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE  
UNDER THE CANADA POST CORPORATION ACT  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Post Corporation Act

P.C. 1998-2018

---

February 5, 1999

At the Committee's suggestion, the French version of section 20(b)(ii) of the International Letter-Post Items Regulations was amended in order to correspond to the English version (see SOR/94-211, considered by the Committee on May 2, 1996).

JR/cg

## ANNEXE Y

DORS/98-558

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS  
EN VERTU DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES  
POSTES

Loi sur la Société canadienne des postes

C.P. 1998-2018

---

Le 5 février 1999

La modification apportée à la version française de l'article 20b)(ii) du Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international, à la suggestion du Comité mixte, a pour effet de l'harmoniser avec la version anglaise (voir le DORS/94-211, examiné par le Comité le 2 mai 1996).

JR/cg

## APPENDIX Z

SOR/99-103

REGULATIONS AMENDING THE CROWN CORPORATION  
GENERAL REGULATIONS, 1995

Financial Administration Act

P.C. 1999-251

---

March 22, 1999

Section 9 has been amended to specify the time period within which a copy of a by-law must be sent to the appropriate minister and the president of the Treasury Board. This amendment was requested by the Joint Committee (see SOR/95-226, before the Committee on April 18, 1996, October 10, 1996 and October 22, 1998).

FRB/ml

## ANNEXE Z

TRADUCTION

DORS/99-103

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE 1995 SUR  
LES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 1999-251

---

Le 22 mars 1999

L'article 9 a été modifié pour préciser le délai à respecter pour l'envoi du règlement administratif au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor. Cette modification avait été demandée par le Comité mixte (voir le DORS/95-226 soumis au Comité le 18 avril 1996, le 10 octobre 1996 et le 22 octobre 1998).

FRB/ml





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9



Second Session  
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la  
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

*Délibérations du comité  
mixte permanent d'*

## Scrutiny of Regulations

## Examen de la réglementation

*Joint Chairmen:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT GREWAL, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

Thursday, June 1, 2000

Le jeudi 1 juin 2000

Issue No. 7

Fascicule n° 7

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires

## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chairman:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chairman:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chairman:* Tom Wappel, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

John G. Bryden  
Ethel Cochrane  
Sheila Finestone, P.C.  
Normand Grimard

Wilfrid P. Moore  
Jean-Claude Rivest  
John (Jack) Wiebe

*Representing the House of Commons:*

Members:

Mark Assad  
Paul Bonwick  
John Bryden  
Bill Casey  
Paul DeVillers  
Ken Epp  
Ghislain Lebel  
Ian Murray

Lorne Nystrom  
Jim Pankiw  
Gary Pillitteri  
Yves Rocheleau  
Jacques Saada  
Tom Wappel  
Ted White

*Acting Member present:*

Derek Lee for Joe Comuzzi

*Associate Members:*

Michel Bellehumeur  
Michelle Dockrill  
Michel Guimond  
Suzanne Tremblay

(Quorum 4)

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Tom Wappel, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

John Bryden  
Ethel Cochrane  
Sheila Finestone, P.C.  
Normand Grimard

Wilfred P. Moore  
Jean-Claude Rivest  
John (Jack) Wiebe

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Mark Assad  
Paul Bonwick  
John Bryden  
Bill Casey  
Paul DeVillers  
Ken Epp  
Ghislain Lebel  
Ian Murray

Lorne Nystrom  
Jim Pankiw  
Gary Pillitteri  
Yves Rocheleau  
Jacques Saada  
Tom Wappel  
Ted White

*Membre suppléant présent:*

Derek Lee pour Joe Comuzzi

*Membres associés:*

Michel Bellehumeur  
Michelle Dockrill  
Michel Guimond  
Suzanne Tremblay

(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, June 1, 2000  
(8)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:40 a.m., this day, in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chairman, Senator Céline Hervieux-Payette, presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators: John G. Bryden, Sheila Finestone, P.C., Normand Grimard, Céline Hervieux-Payette, P.C., and Jack Wiebe (5).

*Representing the House of Commons:* Ken Epp, Derek Lee and Tom Wappel (3).

*In attendance:* From the Parliamentary Research Branch: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee; Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/90-218 — Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment (before the committee on July 19, 1994, February 26, 1998 and April 30, 1998),

*It was agreed.* — That the Joint Chairmen correspond with the President of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/88-66 — Controlled Products Regulations (before the committee on August 14, 1990, June 18, 1992, November 26, 1992 and December 10, 1998),

*It was agreed.* — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Health Canada with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/89-288 — Hazardous Materials Information Review Regulations, amendment (before the committee on May 10, 1990, May 2, 1996 and June 11, 1998),

*It was agreed.* — That the file be closed.

On SOR/88-267 — Federal Elections Fees Tariff, amendment (before the committee on October 26, 1989, March 22, 1990, February 11, 1993, June 3, 1993 and June 15, 1995),

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 1<sup>er</sup> juin 2000  
(8)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 40, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs John G. Bryden, Sheila Finestone, c.p., Normand Grimard, Céline Hervieux-Payette, c.p., et Jack Wiebe (5).

*Représentant la Chambre des communes:* Ken Epp, Derek Lee et Tom Wappel (3).

*Également présents:* De la Direction de la recherche parlementaire: François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité; Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, c'est-à-dire à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, chap. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

En ce qui concerne le DORS/90-218 — Règlement sur les fruits et les légumes frais — Modification (soumis au comité les 19 juillet 1994, 26 février 1998 et 30 avril 1998),

*Il est convenu* — Que les coprésidents vont écrire au président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour l'informer de certaines observations du comité.

Quant au DORS/88-66 — Règlement sur les produits contrôlés (soumis au comité les 14 août 1990, 18 juin 1992, 26 novembre 1992 et 10 décembre 1998),

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour l'informer de certaines réserves du comité.

Pour ce qui est du DORS/89-288 — Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Modification (soumis au comité les 10 mai 1990, 2 mai 1996 et 11 juin 1998),

*Il est convenu* — Que le dossier est clos.

En rapport avec le DORS/88-267 — Tarif des honoraires d'élections fédérales — Modification (soumis au comité les 26 octobre 1989, 22 mars 1990, 11 février 1993, 3 juin 1993 et 15 juin 1995),

*It was agreed.* — That the file be closed.

On SOR/92-432 — Federal Elections Fees Tariff (before the committee on June 15, 1995 and June 13, 1996).

*It was agreed.* — That the file be closed.

On SOR/93-433 — Ocean Dumping Regulations, 1988, amendment (before the committee on June 15, 1995, December 4, 1997 and February 26, 1998).

*It was agreed.* — That the file be closed.

The committee considered SOR/97-119 — Regulations Amending the New Substances Notification Regulations.

On SOR/98-443 — Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order.

*It was agreed.* — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Environmental Assessment Agency with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/99-16 — Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations.

On SOR/85-588 — Narcotic Control Regulations, amendment (before the committee on May 8, 1986, March 22, 1990 and December 10, 1998)

*It was agreed.* — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Health Canada with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/97-10 — Registration of Storage Tank Systems for Petroleum Products and Allied Petroleum Products on Federal Lands Regulations.

*It was agreed.* — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Environment with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/89-21 — Tobacco Products Control Regulations;

On SOR/93-389 — Tobacco Products Control Regulations, amendment; and

SOR/94-5 — Tobacco Products Control Regulations, amendment (before the committee on March 22, 1990, October 10, 1991, October 5, 1995, April 18, 1996, December 10, 1998).

On SOR/97-159 — Order Amending the Canadian Cultural Property Export Control List.

*It was agreed.* — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Canadian Heritage with respect to certain comments made by the committee.

It was moved by Mr. Derek Lee, MP:

*Il est convenu* — Que le dossier est clos.

En ce qui a trait au DORS/92-432 — Tarif des honoraires d'élections fédérales (soumis au comité les 15 juin 1995 et 13 juin 1996).

*Il est convenu* — Que le dossier est clos.

Quant au DORS/93-433 — Règlement de 1988 sur l'immersion de déchets en mer — Modification (soumis au comité les 15 juin 1995, 4 décembre 1997 et 26 février 1998).

*Il est convenu* — Que le dossier est clos.

Le comité examine le DORS/97-119 — Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles.

Pour ce qui est du DORS/98-443 — Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale.

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité communiqueront par écrit avec la personne responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale pour lui communiquer certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/99-16 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral.

En ce qui concerne le DORS/85-588 — Règlement sur les stupéfiants — Modification (soumis au comité les 8 mai 1986, 22 mars 1990 et 10 décembre 1998).

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/97-10 — Règlement sur l'enregistrement des systèmes de stockage de produits pétroliers et de produits apparentés sur le territoire domaniale.

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/89-21 — Règlement sur les produits du tabac.

le DORS/93-389 — Règlement sur les produits du tabac — Modification; et

le DORS/94-5 — Règlement sur les produits du tabac — Modification (soumis au comité les 22 mars 1990, 10 octobre 1991, 5 octobre 1995, 18 avril 1996 et 10 décembre 1998).

Quant au DORS/97-159 — Décret modifiant la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée.

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne responsable des textes réglementaires de Patrimoine Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Il est proposé par M. Derek Lee, député:

That the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations express its gratitude to the Honourable Senator Normand Grimard for his many years of service to the Committee and for his contribution to the promotion of parliamentary scrutiny in Canada.

The question being put on the motion, it was resolved unanimously in the affirmative.

The committee considered SOR/94-162 — List of Toxic Substances Authorities;

SOR/94-639 — Exclusion List Regulations;

SOR/96-169 — National Parks Highway Traffic Regulations, amendment (before the committee on November 5, 1998 and March 18, 1999);

SOR/97-52 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/97-290 — Regulations Amending Provisions of Certain Regulations Regarding the Pre-clearance of Commercial Messages by the Minister of Health;

SOR/97-400 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/99-450 — Rules Amending the Licensing and Arbitration Regulations; Thermal Power General Emissions — National Guidelines for New Stationary Sources (before the committee on June 9, 1994, November 6, 1997, December 4, 1997 and February 26, 1998);

SOR/93-344 — Migratory Birds Regulations, amendment;

SOR/98-416 — Regulations Amending the Masked Name Regulations;

SOR/2000-116 — Regulations Repealing the Retroactive Remuneration Regulations (Miscellaneous Program);

SI/97-105 — Order Designating the Minister of Agriculture and Agri-Food as Minister for purposes of the Canada Grain Act and as appropriate Minister with respect to the Canadian Grain Commission for purposes of the Financial Administration Act;

SI/98-118 — Order Fixing December 1, 1998 as the Date of the Coming into Force of Section 203 of the Act;

SI/98-122 — Order Fixing December 31, 1998 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/98-125 — Persons and Positions Exclusion Approval Order (Persons Employed Five Years or More) No. 39;

SI/98-126 — Order Fixing January 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/98-129 — Order Fixing December 3, 1998 as the Date of the Coming into Force of Section 97 of the Act;

SI/98-131 — Order declaring that the provisions contemplated by subsection 205(1) of the Act shall come into force on a day or days to be fixed by order;

SI/99-6 — Order Amending the Visiting Forces (Part IX of the Excise Tax Act) Remission Order;

Que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation exprime à l'honorable sénateur Normand Grimard toute sa gratitude pour les nombreuses années qu'il a consacrées au service du comité et pour sa contribution à la promotion de l'examen parlementaire au Canada.

La motion, mise aux voix, est adoptée à l'unanimité.

Le comité examine le DORS/94-162 — Liste des autorités responsables des substances toxiques;

le DORS/94-639 — Règlement sur la liste d'exclusion;

le DORS/96-169 — Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux — Modification (soumis au comité les 5 novembre 1998 et 18 mars 1999);

le DORS/97-52 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

le DORS/97-290 — Règlement modifiant certains règlements exigeant l'approbation préalable de messages publicitaires par le ministre de la Santé;

le DORS/97-400 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

le DORS/99-450 — Règles modifiant le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage; les Lignes directrices nationales sur les émissions des centrales thermiques nouvelles (soumis au comité les 9 juin 1994, 6 novembre 1997, 4 décembre 1997 et 26 février 1998);

le DORS/93-344 — Règlement sur les oiseaux migrateurs — Modification;

le DORS/98-416 — Règlement correctif visant le Règlement sur les dénominations maquillées;

le DORS/2000-116 — Règlement correctif visant l'abrogation du Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif;

le TR/97-105 — Décret chargeant le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire de l'application de la Loi sur les grains du Canada et ministre de tutelle de la Commission canadienne des grains aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques;

le TR/98-118 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> décembre 1998 la date d'entrée en vigueur de l'article 203 de la Loi;

le TR/98-122 — Décret fixant au 31 décembre 1998 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

le TR/98-125 — Décret n° 39 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus);

le TR/98-126 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

le TR/98-129 — Décret fixant au 3 décembre 1998 la date d'entrée en vigueur de l'article 97 de la loi;

le TR/98-131 — Décret déclarant que les dispositions visées au paragraphe 205(1) de Loi entreront en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret;

le TR/99-6 — Décret modifiant le Décret de remise visant les forces étrangères présentes au Canada (partie IX de la Loi sur la taxe d'accise);

SI/99-7 — Order Designating the Canadian Grain Commission as a Department and the Chief Commissioner as Deputy Head;

SI/99-8 — Order Designating the Minister of Agriculture and Agri-food as Minister for the Purposes of the Act;

SI/99-9 — Reservation to the Crown Waiver Order (Contwoyto Lake, N.W.T.);

SI/99-12 — Order Fixing February 10, 1999 as the Date of the Coming into Force of Section 127 of the Act;

SI/99-13 — Order Fixing February 14, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/99-14 — Certain Taxpayers Remission Order, 1999-1;

SI/99-15 — Order Fixing March 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-16 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/99-17 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/99-18 — Order Fixing March 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/99-20 — Persons and Positions Exclusion Approval Order (Persons Employed Five Years or More) No. 40;

SI/99-21 — Coin-Operated Devices Remission Order;

SI/99-22 — Order Fixing March 18, 1999 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SOR/94-59 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment;

SOR/94-437 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment;

SOR/94-441 — Maritime Provinces Fishery Regulations, amendment;

SOR/94-731 — Pacific Fishery Regulations, 1993, amendment;

SOR/95-14 — Valuation of Duty Regulations, amendment;

SOR/95-195 — Allocation Method Order — Beef and Veal;

SOR/95-243 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment;

SOR/95-518 — Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment;

SOR/95-549 — Unemployment Insurance Regulations, amendment;

SOR/95-576 — Ozone-depleting Substances Regulations;

le TR/99-7 — Décret désignant la Commission canadienne des grains comme ministère et le président comme administrateur général;

le TR/99-8 — Décret chargeant le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire de l'application de la Loi;

le TR/99-9 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Contwoyto, T.N.-O.);

le TR/99-12 — Décret fixant au 10 février 1999 la date d'entrée en vigueur de l'article 127 de la Loi;

le TR/99-13 — Décret fixant au 14 février 1999 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

le TR/99-14 — Décret de remise visant certains contribuables, (1999-1);

le TR/99-15 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> mars 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

le TR/99-16 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

le TR/99-17 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

le TR/99-18 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> mars 1999 la date d'entrée en vigueur de la loi;

le TR/99-20 — Décret n° 40 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus);

le TR/99-21 — Décret de remise sur les appareils automatiques;

le TR/99-22 — Décret fixant au 18 mars 1999 la date d'entrée en vigueur de la loi;

le DORS/94-59 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification;

le DORS/94-437 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification;

le DORS/94-441 — Règlement de pêche des provinces maritimes — Modification;

le DORS/94-731 — Règlement de pêche du Pacifique (1993) — Modification;

le DORS/95-14 — Règlement sur la détermination de la valeur en douane — Modification;

le DORS/95-195 — Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (boeuf et veau);

le DORS/95-243 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification;

le DORS/95-518 — Règlement de pêche du Manitoba de 1987 — Modification;

le DORS/95-549 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification;

le DORS/95-576 — Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone;

SOR/96-3 — Maritime Provinces Fishery Regulations, amendment;

SOR/96-186 — Allocation Method Order (Beef and Veal);

SOR/96-198 — Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment;

SOR/96-220 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment;

SOR/96-428 — National Parks Garbage Regulations, amendment;

SOR/96-436 — Employment Insurance Regulations, amendment;

SOR/97-31 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/97-245 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/97-328 — Regulations Amending the Refund of Duties Regulations;

SOR/97-332 — Certification of Origin of Goods Exported to a Free Trade Partner Regulations;

SOR/97-341 — Order Amending the Allocation Method Order (Beef and Veal);

SOR/97-467 — Regulations Amending the Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations;

SOR/97-353 — Indian Affairs and Northern Development Aboriginal Peoples Employment Equity Program Appointments Regulations; and

SOR/97-492 — Order Adding a Substance to the List of Toxic Substances in Schedule I to the Canadian Environmental Protection Act;

At 10:15 a.m., the committee adjourned to the call of the Joint Chairmen.

ATTEST:

le DORS/96-3 — Règlement de pêche des provinces maritimes — Modification;

le DORS/96-186 — Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (boeuf et veau);

le DORS/96-198 — Règlement de pêche du Manitoba de 1987 — Modification;

le DORS/96-220 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification;

le DORS/96-428 — Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux — Modification;

le DORS/96-436 — Règlement sur l'assurance-emploi — Modification;

le DORS/97-31 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

le DORS/97-245 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

le DORS/97-328 — Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement des droits;

le DORS/97-332 — Règlement sur la certification de l'origine des marchandises exportées vers un partenaire de libre-échange;

le DORS/97-341 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (boeuf et veau);

le DORS/97-467 — Règlement modifiant le Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces;

le DORS/97-353 — Règlement concernant la nomination d'Autochtones à des postes au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien dans le cadre d'un programme d'équité en matière d'emploi; et

le DORS/97-492 — Décret d'inscription d'une substance à la Liste des substances toxiques de l'annexe I de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement.

À 10 h 15, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

*La cogreffière du comité (Sénat),*

Jill Anne Joseph

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday June 1, 2000

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:40 a.m. to consider regulatory instruments.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairmen*) presiding.

[*Translation*]

SOR/90-218 — FRESH FRUIT AND VEGETABLE REGULATIONS, AMENDMENT

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The first item on our agenda is SOR/90-218.

[*English*]

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** The Canadian Food Inspection Agency has agreed to amend the Fresh Fruit and Vegetable Regulations so that they distinguish between the grounds for suspension and the grounds for cancellation of the registration of an establishment. The committee has always taken the position that regulations authorizing suspension or cancellation ought to make such a distinction, in order to avoid the possibility of an arbitrary difference in the treatment in similar fact situations. Failure to make the distinction between the circumstances that would lead to suspension and those that would lead to cancellation of a licence, registration or permit may be seen to make the rights of the citizen unduly dependent on the discretion of officials.

The agency had indicated that it hoped to make the promised amendments part of a rewrite of the regulations following passage of the new Canadian Food Safety and Inspection Act.

The agency also promised that should the bill be delayed or should it fail to receive passage it would quickly proceed with the amendments separately. In the course of an appearance by agency officials in April 1998, the committee was assured that whichever course of action was ultimately followed the matter would be resolved within two years.

Of course, the Canadian Food Safety and Inspection Act did not become law, and counsel's letter of November 9, 1999 then sought an assurance that it remained the agency's intent to proceed with the promised amendments within the two-year time frame given in April 1998.

Despite the April 10 reminder letter, no reply from the agency has been forthcoming; needless to say, the amendments still remain to be made.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** So, this is a sad story of not having had any progress since 1994.

**Mr. Bernhardt:** We had the promise in April that it would be done within two years.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes, promises; that is all.

**Mr. Bernhardt:** The two years have now passed and it has not been done. Now it is back to the committee.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 1<sup>er</sup> juin 2000

- Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 40, pour étudier des textes réglementaires.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Français*]

DORS/90-218 — RÈGLEMENT SUR LES FRUITS ET LES LÉGUMES FRAIS — MODIFICATION

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Le premier item à l'ordre du jour est le DORS/90-218.

[*Traduction*]

**M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité:** L'Agence canadienne d'inspection des aliments a accepté de modifier le Règlement sur les fruits et les légumes frais pour qu'une distinction soit faite entre les motifs de la suspension de l'agrément d'un établissement et les motifs du retrait de l'agrément. Le comité a toujours laissé entendre qu'une telle distinction s'imposait pour éviter que des situations similaires ne fassent l'objet d'un traitement arbitraire différent. À défaut de faire cette distinction, on pourrait avoir l'impression que les droits des citoyens sont soumis au pouvoir discrétionnaire indu des fonctionnaires.

L'agence a indiqué qu'elle espérait apporter la modification promise lors de la refonte du règlement, après l'adoption de la nouvelle Loi sur la salubrité et l'inspection des aliments au Canada.

Elle a précisé en outre qu'une modification indépendante serait apportée si l'adoption du projet de loi était retardée ou si celui-ci n'était pas adopté. Lorsque les représentants de l'agence ont comparu devant le comité en avril 1998, ils ont déclaré que, peu importe le plan d'action suivi, la question serait réglée dans les deux ans.

Bien entendu, la Loi sur la salubrité et l'inspection des aliments au Canada n'a pas été adoptée et le conseiller juridique a demandé à l'agence, dans sa lettre du 9 novembre 1999, qu'elle confirme son intention d'apporter la modification promise dans les deux ans, comme elle l'avait précisé en avril 1998.

Nous n'avons reçu aucune réponse de l'agence, malgré la lettre de rappel du 10 avril. Inutile de dire que la modification n'a pas été apportée.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il est triste de voir qu'aucun progrès n'a été réalisé dans ce dossier depuis 1994.

**M. Bernhardt:** On nous avait promis en avril que la modification serait apportée dans les deux ans.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Oui, ce n'était qu'une promesse et rien d'autre.

**M. Bernhardt:** Les deux ans sont maintenant passés et rien n'a été fait. Le comité se retrouve encore une fois saisi du dossier.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I am in your hands, honourable members.

**Senator Finestone:** I would like to know if the fruits and vegetables are rotting or if people are paying too much money for them when they get here. What is the problem?

**Mr. Bernhardt:** The issue here is the provisions in the regulations that provide for suspension or cancellation of the registration of an establishment — in short, your business licence.

**Senator Finestone:** Let us say I have a stall at the Jean Talon market and a licence from the City of Montreal to sell fruits and vegetables. What has that to do with the right of my establishment to sell fruits and vegetables?

**Mr. Bernhardt:** Here we would be dealing primarily with importers of fruits and vegetables, and it would come in, basically, I think, at the wholesale level. You have to register your establishment in order to engage in that business. Then there are provisions in the regulations that set out the circumstances where you can have your registration suspended or cancelled. The regulations make no distinction between those circumstances. They simply say that, if you are contravening the regulations, you can be suspended or cancelled. The committee has always objected to that sort of thing, on the following grounds: There could be two people in identical situations. In one case, a fellow gets his registration suspended; in the other, the other fellow, who is in identical circumstances, gets his registration cancelled, depending on which inspector comes down the line or whether the inspector is in a good mood that day or not. The committee has always taken the view that any regulation that provides for both cancellation and suspension of anything, whether a registration, a licence or a permit, should clearly distinguish the circumstances in which a suspension will be imposed and the circumstances in which a cancellation will be imposed. Doing so removes the possibility of an arbitrary administrative discretion being exercised.

**Senator Finestone:** Is the problem, as you see it, that it is not clearly defined in the law?

**Mr. Bernhardt:** That is right. It simply leaves it to the officials to decide in any instance whether they wish to suspend or cancel.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Can we correct that just with regulations?

**Mr. Bernhardt:** Yes. The committee has been promised that they will amend the regulation to set out two categories of behaviour, if you will: If you do these things, you will be cancelled; if you do these things, you will be suspended. That is commonly done in regulations. There is nothing unusual about that. Here, the difficulty that has arisen is with the time frame. The committee was assured that this would be done within two years. The two-year deadline passed in April. Not only has it not been done, but also the request for information from the agency has not been answered.

**Senator Finestone:** Do we have a list of companies or businesses that have lost a licence in these circumstances, who have suffered financial loss and the ability to earn a living as a result of these regulations?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je m'en remets à vous, honorables collègues.

**Le sénateur Finestone:** J'aimerais savoir si on laisse les fruits et les légumes pourrir ou si les gens paient trop pour ces produits quand ils les achètent. Quel est le problème?

**M. Bernhardt:** Le problème, c'est que le règlement prévoit la suspension ou le retrait de l'agrément d'un établissement — en d'autres mots, votre permis d'exploitation.

**Le sénateur Finestone:** Supposons que j'ai un étal au marché Jean-Talon et un permis de la ville de Montréal qui m'autorise à vendre des fruits et des légumes. Quel est le rapport entre ce règlement et mon droit de vendre des fruits et des légumes?

**M. Bernhardt:** Ce règlement vise avant tout les importateurs de fruits et de légumes surtout vendus en gros. Vous devez enregistrer votre établissement pour pouvoir vendre ces produits. Le règlement contient des dispositions qui définissent les circonstances dans lesquelles l'agrément peut être suspendu ou retiré. Il ne fait aucune distinction entre ces circonstances. Il dit tout simplement que si vous ne respectez pas les dispositions du règlement, votre permis sera suspendu ou retiré. Le comité a toujours dénoncé cette situation pour les raisons suivantes: deux personnes peuvent se trouver dans la même situation. Dans un cas, l'agrément peut être suspendu, dans l'autre, il peut être retiré selon que l'inspection est effectuée par telle ou telle personne, ou que l'inspecteur est de bonne ou de mauvaise disposition ce jour-là. Le comité a toujours dit qu'un règlement qui prévoit la suspension et le retrait de l'agrément d'un établissement devrait faire une distinction entre les motifs de la suspension de l'agrément et les motifs du retrait de celui-ci. Cela empêcherait les inspecteurs d'exercer leur pouvoir discrétionnaire de façon arbitraire.

**Le sénateur Finestone:** D'après vous, le problème vient du fait que la loi n'est pas très claire à ce sujet?

**M. Bernhardt:** Oui. La décision de suspendre ou de retirer l'agrément est laissée aux fonctionnaires.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pouvons-nous corriger la situation en modifiant uniquement le règlement?

**M. Bernhardt:** Oui. On a promis au comité de modifier le règlement pour qu'il précise que, dans telles circonstances, l'agrément sera retiré, et dans telles autres, suspendu. C'est ce qu'on fait habituellement dans les règlements. C'est tout à fait normal. Or, le problème ici, c'est l'échéancier. On avait dit au comité que ces modifications seraient apportées dans les deux ans. Ce délai a pris fin en avril. Non seulement les modifications n'ont-elles pas été apportées, mais l'agence n'a pas répondu à notre demande de renseignements.

**Le sénateur Finestone:** Avons-nous une liste des entreprises ou des commerces qui ont perdu leur permis dans ces circonstances, qui ont subi des pertes financières et qui ne peuvent plus vendre de tels produits en raison de ce règlement?

**Mr. Bernhardt:** We certainly do not have that information. Frankly, I would turn the question around slightly. The problem is that the potential is there. How many times that has been exercised, whether it is possible, whether it is occurred, the problem is that the potential for abuse sits in the regulations. It can easily be removed.

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** The immediate issue is really that the committee had a personal appearance by the vice-president of the agency in April 1998 and at the urging and prompting of, among others, Mr. Wappel. Mr. Ray, who was the vice-president then, gave a clear, formal undertaking that this promised amendment, which had already been promised by the agency, would be done within two years at the outside. It has not been done. When counsel have sought an explanation as to why it has not been done or an indication of when that commitment would be met, letters have been ignored. On the substantive point, there is agreement. The agency has already agreed with the committee.

**Mr. Epp:** What can we as a committee do about it? Can we haul Mr. Chartier before the committee and have him explain the delay? Would that work? Could we write him a letter and say, "You are hereby disallowed being able to suspend or cancel anybody until you have a regulation that controls it"? What are our options?

**Mr. Bernier:** The first option is probably the most viable. Given that this is a needed enforcement mechanism — no one doubts that — I think you would have to look at the consequences of disallowance. You are leaving a vacuum and leaving inspectors without any tools. I think the first option is probably better. The concern now is the time frame, if the committee were to go that route. The agency has already bought itself a slight grace period because they could be informed that unless the situation is rectified the committee wants to see representatives of the agency at its first meeting in the fall, which gives them the summer to get moving and to fulfil their commitment.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is the most practical course, knowing the time of year we are in, with just a few weeks left. If we were to undertake the disallowance procedure right now, we would not go very far at this time of the year. Telling them that they have to appear at the first committee meeting in the fall, giving them of course the opportunity to change it, might be wise. If they change it, we will just forget about the appearance. That may be the most efficient way.

**Mr. Epp:** I so move.

**Senator Finestone:** The letter should indicate that disallowance will take place the end of September if they have not fulfilled their commitments. They have already had two years and almost six months.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed that we should conclude by saying they have to appear and explain, and that, in the meantime, they can change it and comply with our request, otherwise the regulations will be disallowed?

**M. Bernhardt:** Non, nous n'avons aucun renseignement. Mais je poserais la question différemment. Le problème, c'est que cette possibilité est bien réelle. Il faudrait se demander combien de fois on a exercé ce pouvoir de cette façon, car le règlement peut effectivement être appliqué à mauvais escient. L'agrément peut être retiré sans difficulté.

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Ce qu'il faut surtout retenir ici, c'est que le vice-président de l'agence a comparu devant le comité en avril 1998, à la demande de M. Wappel, entre autres. M. Ray, qui était vice-président à l'époque, s'était engagé à apporter la modification promise dans les deux ans. Or, rien n'a été fait. Le conseiller juridique a cherché à savoir pourquoi elle n'avait pas été apportée ou quand elle le serait, mais sa lettre est restée sans réponse. Je tiens à préciser qu'on s'entend sur l'essentiel. L'agence s'est déjà entendue avec le comité.

**M. Epp:** Que peut-on faire? Pouvons-nous convoquer M. Chartier et lui demander de nous expliquer ce retard? Est-ce que cette démarche serait efficace? Pouvons-nous lui envoyer une lettre et dire: «On vous interdit par la présente de suspendre ou de retirer tout agrément, tant qu'un règlement en ce sens n'aura pas été pris»? Quelles sont les options qui s'offrent à nous?

**M. Bernier:** La première option est sans doute la plus viable. Il nous faut un mécanisme d'exécution — tout le monde s'entend là-dessus —, mais il faudrait analyser les conséquences qu'entraînerait la procédure de révocation. On laisserait un vide et les inspecteurs se retrouveraient sans outils. La première option est sans doute la meilleure. Le plus important, pour l'instant, c'est l'échéancier, si le comité choisit cette solution. L'agence bénéficie déjà d'un court délai de grâce. On pourrait l'informer que si la situation n'est pas corrigée, le comité convoquera les représentants de l'agence à sa première réunion, à l'autonomie, ce qui lui donne l'été pour respecter son engagement.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Cette solution est préférable, puisqu'il ne nous reste que quelques semaines de travail. Entreprendre dès maintenant la procédure de révocation ne changerait pas grand chose à la situation. Il serait peut-être bon qu'on leur dise qu'ils vont devoir comparaître à la première réunion du comité, cet automne. Bien entendu, cela leur donnera le temps de modifier le règlement. S'ils le modifient, ils n'auront pas à comparaître. Cette démarche sera peut-être plus efficace.

**M. Epp:** Je suis d'accord.

**Le sénateur Finestone:** Il faudrait indiquer dans la lettre que la procédure de révocation sera mise en oeuvre à la fin de septembre s'ils n'ont pas rempli leurs engagements. Ils ont déjà eu deux ans et presque six mois pour le faire.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord pour dire qu'on devrait leur indiquer qu'ils vont devoir comparaître devant le comité et nous fournir des explications et que, entre temps, ils peuvent apporter les modifications requises conformément à notre demande, autrement, le règlement sera révoqué?

**Senator Wiebe:** I am rather new on the committee, but it seems to me that two years is a tremendous amount of time to make that kind of change.

**Senator Finestone:** It is six years.

**Senator Wiebe:** Yes, I agree, six years and now two years. I think we are just fooling ourselves if we wait until next fall. We could take the belief in their letter that they do have the regulations changed and they just have not gotten around to forwarding them to us, because they did make a commitment that they would have them in two years. We are going to be here for another three weeks, maybe four. I think we should put pressure on them. There is no reason under the sun why they should not have ample time in two years to have this done. If we wait until fall, they will drag it out until fall. Then there will probably be another excuse, saying, "We cannot get it done until spring," and we will be sitting here for another year.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** How many meetings do we have left?

**Mr. Bernier:** One possibly, depending on when the houses rise.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We might have one meeting. I am ready to call them to appear at the next meeting, if we have one.

**Mr. Bernier:** That assumes they are available.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** They have to be available. We are not asking them if they would like to come.

**Mr. Epp:** While I appreciate what Senator Finestone was saying about threatening disallowance, I did hear what counsel said, which is that we would create a vacuum by doing that. I think we should give them notice that this is a possibility but not say that it will be done if we go that far. I think we should write them the letter and ask them to appear here at our first meeting in the fall. If they do not have it done, that would give them the whole summer to get it done, and I think that the results will be accomplished without using a club on them.

**Senator Bryden:** I take it that this a Governor in Council action creates this regulation. I do not know the empowering act. It is not a ministerial action. If they have not done anything yet, it is not simply a matter of getting this into the Governor in Council next week. It will not happen.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Technically, yes.

**Senator Bryden:** It will not get done. I would lean towards doing what has been suggested, namely, inform them that it should have been done, that they will be expected to explain, and that they have the summer to get it done or further action will be taken at that time.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** They are requested to appear before us at our first meeting when we return after the break.

**Le sénateur Wiebe:** Je ne fais pas partie de ce comité depuis bien longtemps, mais il me semble que, deux ans, c'est beaucoup pour apporter des modifications de ce genre.

**Le sénateur Finestone:** C'est plutôt six ans.

**Le sénateur Wiebe:** Oui, c'est vrai, six ans et maintenant deux ans. Nous avons tort d'attendre jusqu'à l'automne prochain. Nous pourrions conclure, d'après leur lettre, qu'ils ont modifié le règlement et qu'ils n'ont tout simplement pas eu le temps de nous le faire parvenir, étant donné qu'ils se sont effectivement engagés à le modifier dans les deux ans. Nous allons siéger pendant encore trois semaines, peut-être quatre. Nous devrions exercer des pressions sur eux. Ils ont eu amplement le temps, en deux ans, d'apporter ces modifications. Si nous attendons jusqu'à l'automne, ils vont laisser traîner les choses jusqu'à ce moment là. Ils vont sans doute trouver une autre excuse et dire: «Nous ne pouvons apporter ces modifications avant le printemps», et une autre année va s'écouler.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Combien de réunions nous reste-t-il?

**M. Bernier:** Peut-être une, selon la date d'ajournement de la Chambre.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous aurons peut-être une autre réunion. Je suis disposée à les convoquer à la prochaine réunion si nous en avons une.

**M. Bernier:** Vous partez du principe qu'ils seront libres à ce moment-là.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Ils doivent l'être. On ne leur demande pas s'ils aimeraient comparaître devant le comité.

**M. Epp:** Je comprends que le sénateur Finestone veuille les menacer de révoquer le règlement, mais comme l'a dit le conseiller juridique, cela créerait un vide. Nous devrions les aviser de cette possibilité, mais sans en dire plus. Nous devrions leur envoyer une lettre et leur demander de comparaître dès la première réunion du comité, à l'automne. Ils auront ainsi tout l'été pour apporter ces modifications, s'ils ne l'ont pas fait. Nous pourrions ainsi obtenir les résultats voulus, sans les menacer.

**Le sénateur Bryden:** Je présume que ce règlement confère des pouvoirs au gouverneur en conseil, et non au ministre. Je ne connais pas bien la loi. S'ils n'ont encore rien fait, on ne peut pas simplement en informer le gouverneur en conseil la semaine prochaine. C'est impossible.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Techniquement, oui.

**Le sénateur Bryden:** C'est impossible. Je préfère, comme on l'a proposé, qu'on les informe du fait que ces modifications auraient dû être apportées, qu'ils devront nous fournir des explications, et qu'ils ont l'été pour s'exécuter, sinon d'autres mesures seront prises à ce moment-là.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons leur demander de comparaître devant nous à la première réunion, à notre retour de vacances.

**Senator Finestone:** I still feel like I am the new girl on the block. Is it allowable to ask if there have been any licences that have been suspended, or how many, or how many have been cancelled? We are supposed to be here as the eyes of the citizens of the country. If I lose my licence, I have lost the right to an income to support my family. For this matter to drag on from 1994 is irresponsible. The letter could indicate that we would like them to bring to our attention the cost that this has created for families or businesses.

I find this to be highly irresponsible. This has dragged on for over six years. I know that you like to go step by step, very cautiously — that is what I am learning from this committee — but my caution does not go to where the ordinary citizen is losing his job and his income.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** My experience with the committee is that when the regulation is not used, they do not bother to change it. That is not our task. Our task is to have regulations that comply with their legislation. Whether or not it has been used is not our role. However, if our colleagues agree are in agreement, I do not mind if we ask them how many licences were suspended or cancelled. We have the legitimate right to ask them whether the regulation was used over the last two years. It will probably give us an explanation about why they have not moved on it.

**Mr. Wappel:** I do not want to beat this to death, but I see it from a slightly different perspective. I look at the letter of May 5, 1999, from the Canadian Food Inspection Agency, the last full paragraph. They had a contingency plan. They expected the bill to pass. If the bill did not pass, they had a regulation ready to go. That is what they said. However, the bill did not pass. Therefore, the question that must be asked is: Why did they not put plan B into effect? We tried to ask that, in a manner of speaking, but our correspondence was ignored. The issue really is the same issue as to why we had Mr. Ray here in the first place. Why was our correspondence being ignored?

Two years ago, they admitted that our correspondence was being ignored. They promised that that would no longer be the case; they promised that they would put procedures into place to ensure that this would not happen again. It is clear that it has happened again. I am in complete agreement with Mr. Epp that we should call Mr. Chartier. I guess I have been worn down. I am no longer as upset as other members about the time. Whether it is two weeks from today or whether it is in the first week in September, either way, they will get the message. We can certainly say in that letter that we expect them to appear and we expect them to have an explanation as to why they did not put the plan that is mentioned in Mr. Standish's letter into effect. We want to know how people's licences have been cancelled and we want them to be on notice that, if the answers are not satisfactory, the committee will consider disallowance. That ought to shake them up.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** To whom do you suggestion we send the letter? There are the people with whom we correspond normally; there is the president of the

**Le sénateur Finestone:** Je suis encore novice dans ce genre de travail. Peut-on leur demander si des permis ont été suspendus, combien l'ont été, ou combien ont été retirés? Nous devons remplir un rôle de surveillance au nom des citoyens de ce pays. Si je perds mon permis, je pers le droit de subvenir aux besoins de ma famille. Le fait que ce dossier traîne depuis 1994 relève de l'irresponsabilité. On pourrait leur demander de nous indiquer l'impact que ces mesures ont eu sur les familles ou les entreprises.

Je les trouve très irresponsables. Cette situation dure depuis plus de six ans. Je sais que vous aimez procéder par étape, avec grande prudence — c'est ce que je constate — mais je ne saurais tolérer qu'un simple citoyen perde son emploi et son revenu à cause de cela.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je sais par expérience que, quand un règlement n'est pas appliqué, nous n'y proposons aucune modification. Ce n'est pas notre rôle. Notre rôle est de faire en sorte que les règlements sont conformes à la loi, qu'ils soient appliqués ou non. Toutefois, nous pouvons leur demander, si nos collègues sont d'accord, combien de permis ont été suspendus ou retirés. Nous avons le droit de le faire, que le règlement ait été appliqué ou non au cours des deux dernières années. Cela nous permettra sans doute de comprendre pourquoi ils n'ont rien fait dans ce dossier.

**M. Wappel:** Je ne veux pas m'éterniser là-dessus, mais je vois les choses d'un autre oeil. Dans sa lettre du 5 mai 1999, l'Agence canadienne d'inspection des aliments précise, dans le dernier long paragraphe, qu'elle a un plan d'action. Elle s'attend à ce que le projet de loi soit adopté. Elle a préparé une ébauche de la modification au cas où il ne serait pas. C'est ce qu'elle dit. Toutefois, le projet de loi n'a pas été adopté. La question qu'il faut donc se poser est la suivante: pourquoi n'a-t-elle pas donné suite à son plan d'action? Nous le lui avons demandé dans une lettre, mais celle-ci est restée sans réponse. Nous revenons donc à la question que nous avons posée à M. Ray quand il a comparu devant le comité: pourquoi n'a-t-on pas donné suite à notre correspondance?

Ils ont admis, il y a deux ans, qu'ils n'avaient pas tenu compte de nos lettres. Ils ont promis de corriger la situation, de prendre des mesures pour éviter que cela se produise à nouveau. Or, la même chose s'est produite. Je pense, tout comme M. Epp, que nous devrions convoquer M. Chartier. Toute cette histoire m'épuise. Et je ne m'en fais pas non plus, comme certains de mes collègues, au sujet du délai. Que ce soit dans deux semaines ou lors de la première semaine de septembre, ils recevront le message. Nous pouvons certainement préciser, dans la lettre, que nous nous attendons à ce qu'ils comparaissent et qu'ils nous expliquent pourquoi le plan d'action mentionné dans la lettre de M. Standish n'a pas été mis en oeuvre. Nous voulons savoir combien de permis ont été annulés. Nous ajouterons que si les réponses fournies sont insatisfaisantes, le comité entamera la procédure de révocation. Cela devrait les secouer.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** À qui devrions-nous envoyer la lettre? Il y a des gens avec qui nous avons l'habitude de correspondre. Il y a le président de l'agence,

agency; and there is the boss of the boss, who is the minister. We should target the right target. I would be inclined to send the letter to the president of the agency, with a copy to the minister, saying that we need some explanation. Those people down the line are not the ones that we should target. They should be responsible to what the agency is all about and give us the proper explanation. I would include a paragraph, Mr. Bernier, about the fact that this was promised and refer to the fact that they have not only not acted but also they have not even complied with what they had promised. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/88-66 — CONTROLLED PRODUCTS REGULATIONS

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is SOR/88-66.

**Mr. Bernier:** Before addressing the content of the replies before the committee, I wish to clarify with respect to Mr. Weiner's letter of July 7, 1999 that, although it is written further to the minister's response, the minister's response was only received a month later. There may be some confusion for anyone going through that correspondence. The minister's reply is dated August 23. Yet on July 7, Mr. Weiner said he was writing further to that letter of his minister. He obviously saw the letter on its way up and then did his follow up, but the letter that went up was only received later by the committee.

Having said that, when the chairmen wrote to the minister in early 1999, the committee was waiting for additional amendments to the regulations as well as amendments to the enabling statute that would provide required legal authority for certain regulatory provisions. At the time, the committee was not happy with the vague timeline that was put forward by the department. It sought the minister's cooperation "in ensuring that the outstanding amendments to both the Act and the Regulations will be made without further delays and postponements."

Regarding amendments to the regulations, the minister, in his letter, states that he asked his officials to give priority to dealing with the outstanding concerns of the committee. In his follow-up letter, Mr. Weiner states that these amendments have been included in a current package for which the RIAS, or regulatory impact analysis statement, was to be completed in August 1999. At this time, the anticipated amendments have not been made; nor have they even been pre-published, so far as I can see.

As for the amendments to the act, which are designed to provide proper authority for certain provisions of the regulations, the minister informs the committee that the government is committed to modernizing the health system to meet the needs of Canadians in the 21st century, and that updating the Hazardous Products Act is also a top priority of his department.

As for the minister's suggestion that greater efficiencies would be realized if the committee commented on proposed regulations, I regret to say that this comment simply shows that the minister does not really understand the role of this committee.

et il y a le grand patron, soit le ministre. Il faut choisir la personne juste. Je serais plutôt portée à envoyer la lettre non pas aux fonctionnaires, mais au président de l'agence, avec copie au ministre, puisque ce sont eux qui doivent rendre compte des décisions de l'agence et nous fournir les explications voulues. M. Bernier, j'inclurais dans la lettre un paragraphe qui précise que cette modification avait été promise et que non seulement n'ont-ils rien fait, mais ils n'ont même pas respecté leur promesse. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/88-66 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CONTRÔLÉS

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons maintenant au DORS/88-66.

**M. Bernier:** Avant de discuter du contenu des lettres qu'a reçues le comité, je tiens à dire que M. Weiner, dans sa lettre du 7 juillet 1999, précise que celle-ci donne suite à la réponse du ministre, sauf que la réponse du ministre ne nous est parvenue qu'un mois plus tard. Cela peut donc provoquer une certaine confusion quand on lit la correspondance. La réponse du ministre est datée du 23 août. Or, le 7 juillet, M. Weiner a indiqué que sa lettre donnait suite à la réponse du ministre. Il a sans doute vu la lettre qui devait nous être envoyée et a ensuite rédigé la sienne, sauf que la lettre en question nous est parvenue plus tard.

Cela dit, quand les présidents ont écrit au ministre au début de 1999, le comité attendait que des modifications soient apportées au règlement et à la loi habilitante pour valider certaines dispositions du règlement. Le comité reprochait alors au ministère d'avoir un échéancier trop vague. Il a donc prié le ministre de se montrer coopératif et «d'assurer au comité que les modifications promises qui [n'avaient] pas encore été apportées à la loi et au règlement [seraient] adoptées sans autres atermoiements».

Au sujet des modifications du règlement, le ministre a indiqué dans sa lettre qu'il a demandé à ses fonctionnaires d'examiner en priorité les préoccupations du comité mixte. Dans une lettre ultérieure, M. Weiner signale que les modifications ont été combinées à une série d'autres changements pour lesquels le REIR, ou résumé de l'étude d'impact de la réglementation, devait être prêt en août 1999. Or, autant que je sache, les modifications prévues n'ont pas encore été apportées, ni même publiées au préalable.

Pour ce qui est des modifications à apporter à la loi pour valider certaines dispositions du règlement, le ministre signale au comité que le gouvernement s'est engagé à moderniser le système de santé pour qu'il réponde aux besoins des Canadiens au cours du XXI<sup>e</sup> siècle, et que la mise à jour de la Loi sur les produits dangereux est une grande priorité de son ministère.

Le ministre laisse entendre qu'il serait plus efficace que le comité formule des observations avant la publication du règlement, ce qui montre malheureusement que le ministre ne comprend pas vraiment le rôle de notre comité.

In summary, the committee appears to be no further ahead than it was when it decided that the chair should write to the responsible minister.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If they want to give us the right to stop any regulation that does not comply with the law before it is implemented, we will need more staff and we will scrutinize and probably delay the regulations.

**Mr. Bernier:** Not to mention that, in that case, one might well ask why Parliament would even delegate the legislative power. If it is to look at things before they are made, Parliament might as well make the law itself.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We should look at it before and tell them whether or not they are right. We told them it is not right. What is the suggestion in this case? Do we have any particular problem with their staff? What is the real story behind it?

**Mr. Bernier:** As far as regulatory amendments are concerned, those have been accepted. Those are promised amendments to this committee. In 1999, the department preferred to wait and delay those amendments until some global study was done, perhaps to have concluded in 2001. The committee did not accept that as satisfactory and so informed the minister. The minister said that he has told his officials that our concern is a priority. That was in August 1999 and the regulations still have not been made. Thus, if that is the way the department treats regulatory amendments that are a priority, and so declared by their own minister, I would hate to see how long they would take to move on something that is not a priority.

**Mr. Wappel:** I think what you just said, Mr. Bernier, should be put in the next letter, exactly the way you said it. Having said that, if we look at the July 7, 1999 letter, the last paragraph on the first page, there is not only an undertaking but a statement that the regulations have been prepared. They have been blue-stamped and they have recently been received from Justice. All that needs to be done is a RIAS, and the promise that the RIAS will be done in one month, namely August 1999. Here it is, June 2000, and we have not heard a word. That is on the regulation.

On that issue, we should write to Mr. Weiner and ask him why it is that what he undertook in that particular paragraph 10 months ago has not come to pass, using the words that Mr. Bernier stated.

As far as legislative changes are concerned, that is a matter for a particular government. We cannot force a minister to bring in legislation, as we have seen when we have tried to get the Solicitor General to bring in legislation. The best we can do is to move as slowly as we can, or as fast as slow will allow, to get the regulations changed.

I have no doubt that Mr. Rock has every good intention of modernizing the health system. I would think any reasonable and responsible minister of any government has every intention of modernizing the health system. I do not think we need to enter into any further correspondence with the minister at this point. I

Bref, le comité ne semble pas plus avancé qu'il ne l'était quand il a demandé aux présidents d'écrire au ministre.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Si on veut nous autoriser à bloquer un règlement qui ne respecte pas la loi avant sa mise en oeuvre, nous aurons besoin de plus de personnel et notre examen retarderait probablement l'adoption des règlements.

**M. Bernier:** Sans oublier qu'on pourrait alors se demander pourquoi le Parlement se donnerait la peine de déléguer son pouvoir législatif. Si les textes doivent être examinés avant leur adoption, le Parlement pourrait tout aussi bien se charger de le faire.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous devrions les examiner avant et signaler s'ils sont acceptables ou non. Nous avons dit au ministère que le règlement comportait des anomalies. Que nous suggérez-vous dans ce cas? Avons-nous des problèmes particuliers avec les fonctionnaires du ministère? Quel est vraiment le problème?

**M. Bernier:** Les modifications à apporter au règlement ont été acceptées, et on a promis au comité de les faire. Mais, en 1999, le ministère a décidé d'attendre la conclusion, peut-être en 2001, d'une vaste étude avant d'apporter les modifications. Le comité a informé le ministre qu'il ne trouvait pas cela acceptable, et le ministre a signalé à ses fonctionnaires qu'il s'agissait pour nous d'une priorité. Cela s'est passé en août 1999, et le règlement n'a toujours pas été modifié. Si c'est ainsi que le ministère traite les modifications jugées prioritaires, même par le ministre, je me demande bien comment il traite ce qui n'est pas prioritaire.

**M. Wappel:** Monsieur Bernier, voilà exactement ce qu'il faut écrire dans la prochaine lettre. Cela dit, dans la lettre du 7 juillet, au dernier paragraphe de la première page, on nous apprend non seulement que le ministère s'est engagé à faire les modifications mais que le règlement est prêt. On indique que le ministère de la Justice a fourni des copies estampillées des modifications. On fait observer qu'il ne reste plus qu'à préparer un REIR et qu'il doit être prêt le mois suivant, c'est-à-dire en août 1999. Nous sommes en juin 2000, et nous n'avons eu aucune nouvelle. Et il s'agit seulement du règlement.

Nous devrions écrire à M. Weiner pour lui demander pourquoi les changements dont il parle dans ce paragraphe n'ont pas été apportés dix mois plus tard, comme le dit M. Bernier.

Pour ce qui est des modifications à la loi, cela est du ressort du gouvernement au pouvoir. Nous ne pouvons pas forcer un ministre à présenter un projet de loi, comme nous l'avons vu quand nous avons essayé de le faire avec le solliciteur général. Tout ce que nous pouvons faire, c'est veiller à ce que le règlement soit modifié lentement mais sûrement.

Je suis convaincu que M. Rock a bien l'intention de moderniser le système de santé. Je dirais que c'est ce que veut faire tout ministre sensé et responsable, quel que soit le gouvernement au pouvoir. Je ne pense pas qu'il faille encore écrire au ministre à ce sujet. Par ailleurs, nous devrions écrire à M. Weiner parce qu'il a

certainly think we should follow up with Mr. Weiner, because he gave a clear, unequivocal and time-dated undertaking and has not kept it.

Whether we want to call him as well, I am not sure at this point. Let's see what his response is. It could be on the agenda at the first meeting, and, assuming he has a response, it might answer the matter. If he does not have a response, then perhaps at the second meeting we can call him and "roast the Weiner."

**Mr. Epp:** It is always risky to express one's ignorance, but what is RIAS?

**Mr. Bernier:** RIAS is an acronym for Regulatory Impact Analysis Statement. If you look at any new regulation, or most of them, some are exempted, at the end of the regulation you will find a Regulatory Impact Analysis Statement, which consists of a series of pre-determined items that must be addressed. There is a description of the regulatory proposal. That is followed by a statement of the alternatives to regulation that were considered by the government and then there is a benefit and cost-analysis part, which, in most cases, is rather summary. Then there is a consultation, where the department indicates what consultations have taken place over the proposal, and then a heading of "compliance and enforcement." That will explain how that regulatory amendment will be enforced.

**Mr. Epp:** Is that the last step before it is brought into play and announced in the *Gazette*?

**Mr. Bernier:** Yes, it is. To be honest, I am not perfectly sure exactly when the RIAS is completed in terms of the internal process of the government. I would think it should be there before the regulation goes on cabinet.

**Mr. Epp:** Could it be that this is held up in cabinet? If you look again at the last paragraph on the first page of the July 7 letter, it says, "We will completely the RIAS within the next month..." After that, it goes to cabinet and then it goes to the *Gazette*, right?

It could be that we are dealing with a cabinet matter and perhaps the letter should go to the minister on this.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** My assumption, having been in the other place and in this capacity, is that it has probably never gone to the other level. It is still jammed in the machine. What the reasons are, we never know. Normally, the process will be gone through. It will go automatically. I can tell you it is not the minister who will review each line of each regulation. It is a process. Also, it is a matter of sharing with other people who are on that committee.

This impact is the wishful thinking of politicians about the impact of their regulations. I do not think anyone can really enforce that for the simple reason that large mechanics are involved. The purpose of it was to ensure that we are not over-regulated. From what we see here, we know that this process would need to be revised.

I agree with Mr. Wappel, to write to Mr. Weiner. He is the person who probably has it in his drawer. It appears from the letter that Mr. Weiner is in an acting position, so I hope he has been

pris un engagement clair pour un délai précis, et qu'il ne l'a pas tenu.

Cependant, je ne suis pas sûr que nous devrions le convoquer comme témoin. Attendons de voir quelle sera sa réponse. À notre première séance de l'automne, nous pourrions avoir reçu une lettre de sa part répondant à nos interrogations. Si ce n'est pas le cas, nous pourrions l'inviter à notre deuxième réunion pour l'obliger à nous répondre.

**M. Epp:** C'est toujours dangereux d'étaler son ignorance, mais pourriez-vous me dire ce qu'est un REIR?

**M. Bernier:** REIR est l'acronyme du résumé de l'étude d'impact de la réglementation. Tous les règlements, ou la plupart d'entre eux, parce que certains sont exemptés, comportent un résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui se présente toujours de la même façon, avec les mêmes rubriques. On y trouve d'abord la description de la proposition de règlement; ensuite, les autres solutions envisagées par le gouvernement; puis, l'analyse des avantages et des coûts, qui est assez sommaire habituellement. Il est ensuite question des consultations qui ont été menées au sujet du projet de règlement, et il y a une autre rubrique, «conformité et exécution», qui explique comment la modification sera appliquée.

**M. Epp:** Est-ce la dernière étape avant la mise en oeuvre et l'annonce du règlement dans la *Gazette*?

**M. Bernier:** Oui. Pour être bien honnête avec vous, je ne sais pas exactement où se situe le REIR dans le processus. J'imagine qu'il doit être prêt avant que le règlement soit présenté au Cabinet.

**M. Epp:** Le règlement a-t-il pu être retenu par le Cabinet? Dans le dernier paragraphe de la première page de la lettre du 7 juillet, on dit, en parlant du REIR: «ce dernier sera prêt le mois prochain [...]». Par la suite, le règlement est soumis à l'étude du Cabinet avant sa publication dans la *Gazette*, n'est-ce pas?

Il se peut que le Cabinet soit en cause et nous devrions peut-être écrire au ministre à ce sujet.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Ayant déjà siégé à l'autre endroit et fait partie du Cabinet, je pense plutôt qu'il ne s'est jamais rendu à cette étape. Il est encore pris dans l'engrenage administratif sans qu'on ne sache jamais trop pourquoi. Normalement, c'est une formalité. Je peux vous dire que ce n'est pas le ministre qui examine chaque ligne des règlements. C'est une formalité. C'est aussi une façon de faire savoir ce qui se passe aux autres membres.

L'étude d'impact donne l'impression aux politiciens de connaître l'impact des règlements qui relèvent d'eux. Je ne pense pas que cela serve vraiment à cause de tous les mécanismes en place. Ce mécanisme avait pour objectif de prévenir la sur-réglementation et, d'après ce que nous voyons ici, il devrait vraiment être révisé.

Je suis d'accord avec M. Wappel qui propose d'écrire à M. Weiner. C'est probablement lui qui a le règlement dans son tiroir. D'après la lettre, M. Weiner occupe le poste par intérim, et

appointed. That may be why he is not pushing the regulations. He was just holding the position temporarily.

We are writing not necessarily to this individual, but the person occupying that position, to see where that regulation is, why has it not been processed and when will it be published, according to the letter of July 7, 1999. If we have no answer, we will put that on the agenda early first meeting in the fall.

**Senator Finestone:** When we see the words "Controlled Product Regulations," and we know that there is a big discussion going on about marijuana and other substances of that nature, how do we know what product is of concern here? How do we know what the real issue is? Are we not supposed to know that?

What concerns me in terms of all these issues from 1990 and 1994 is that, as parliamentarians, we conscientiously determine whether to pass a law and then we do not seem to have any control over the application of that law until we get a regulation that has not been properly put into place.

Parliamentarians look at a piece of legislation and they want to know the impact on their own constituents. Here is the substance of what would impinge on the citizens, and yet we do not really know to what it is referring. What I do not know is whether this is the responsibility of the committee or just the fact that this regulation falls under controlled substances or the issue we just finished, the business issue for people selling fruits and vegetables. I find it sort of hanging out there in space. Can you explain whether we ever know what the particular substance is; and do we have any right to question them?

**Mr. Bernier:** If I take your question in the narrow sense, of course, you can ask any questions you want of your legal counsel, and we will try to answer them as best as possible.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** What substance are we talking about?

**Mr. Bernier:** In this case, we are dealing with the Controlled Products Regulations dealing with hazardous chemicals and the control of hazardous chemicals in the workplace under the Hazardous Products Act.

Senator Finestone, you were talking about the Controlled Products Regulations; is that right?

**Senator Finestone:** Yes. You just used the words "hazardous materials." That is the next issue.

**Mr. Bernier:** That is also the Hazardous Materials Information Review Regulations, senator. They are related, obviously, but this is under the Hazardous Products Act. The Controlled Products Regulations deal with hazardous chemicals in the workplace, the shipping of hazardous chemicals, their use and labelling of them, as well as precautions to be taken, including reporting requirements, et cetera.

j'espère qu'il a été confirmé dans ce poste. C'est peut-être parce qu'il occupait ce poste de façon temporaire qu'il n'a pas fait de pressions.

Nous n'écrirons pas nécessairement à M. Weiner, mais à la personne qui occupe ce poste pour savoir où en est le règlement, pourquoi il n'a pas été adopté, et quand il sera publié, comme il en est question dans la lettre du 7 juillet 1999. Si on ne nous répond pas, nous inscrirons ce dossier à l'ordre du jour de notre première réunion de l'automne.

**Le sénateur Finestone:** Compte tenu du grand débat actuel sur la marijuana et d'autres produits de cette nature, sait-on quels sont les produits visés par le Règlement sur les produits contrôlés? Comment savoir quel est vraiment le problème? Ne sommes-nous pas censés être au courant?

Ce qui m'inquiète au sujet de tout ce qui remonte à 1990 et à 1994, c'est que nous, parlementaires, examinons consciencieusement les lois que nous adoptons et que leur application semble nous échapper complètement jusqu'à ce qu'on découvre qu'un règlement n'a pas été adopté dans les règles.

Les parlementaires examinent un projet de loi et veulent savoir quel en est l'impact pour leurs électeurs. Ces mesures touchent les électeurs, et pourtant nous ne savons pas vraiment de quoi il s'agit. Je ne sais pas si c'est la responsabilité du comité, ou si c'est parce que le règlement traite de produits contrôlés, ou de fruits et légumes comme dans le règlement dont nous avons parlé précédemment. Je trouve que c'est vague. Pouvez-vous nous expliquer si nous savons un moment donné de quoi il s'agit, et si nous avons le droit de nous interroger là-dessus?

**M. Bernier:** En fait, pour ce qui est de poser des questions, vous pouvez poser n'importe quelle question aux conseillers juridiques, et nous allons essayer de vous répondre au meilleur de nos connaissances.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** De quels produits parlons-nous?

**M. Bernier:** Le Règlement sur les produits contrôlés traite des produits chimiques dangereux et de leur utilisation en milieu de travail, conformément à la Loi sur les produits dangereux.

Sénateur Finestone, vous parlez bien du règlement sur les produits contrôlés, n'est-ce pas?

**Le sénateur Finestone:** Oui. Vous parlez de «produits dangereux», et c'est le sujet du prochain règlement à l'ordre du jour.

**M. Bernier:** Il s'agit du Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, sénateur. Il y a un lien entre les deux règlements, mais le règlement dont nous discutons est pris en vertu de la Loi sur les produits dangereux. Le Règlement sur les produits contrôlés traite des produits chimiques dangereux en milieu de travail, du transport de ces produits, de leur utilisation et de leur étiquetage, ainsi que des précautions à prendre, et des déclarations à faire à leur sujet.

**Mr. Epp:** It also has to do, in my understanding, with international agreements.

**Mr. Bernier:** Yes.

**Senator Finestone:** If the regulations are not clear, how can you have a big action against them travelling into Canada from Russia or somewhere else?

**Mr. Bernier:** Obviously, any regulation can have flaws when it is made. That is why this committee exists.

If I take your question in a broader sense, senator, that as parliamentarians you adopt legislation and you have no idea what the actual impact will be on the citizen, then that complaint echoes every other complaint that has been made about the use of delegated legislation and regulations in our system of government. Unfortunately, they are a necessary evil.

To take one example, these regulations probably measure a good three quarters of an inch thick. In terms of time and processing legislation, Parliament is stretched to the limits. If, on top of that, Parliament were required to actually legislate in all these details, then the system would break down. In this day and age, it is no longer possible for Parliament to attend to everything, which, at the same time, should not be an excuse for parliamentarians to feel casual or comfortable about delegating their power. It is their power. The legislative function belongs to the sovereign Parliament, and Parliament should very jealously delegate the right to legislate to others, such as cabinet, the Governor in Council, a minister or an agency. However, there is a balance here, which is precisely why this committee exists. It is Parliament's answer to the reality that we will have delegated legislation whether we like it or not, even though in an ideal world we would not have it and everything would be debated and enacted by Parliament itself.

Recognizing that it is there, let us give ourselves the means, through a committee of parliamentarians, to ensure that we keep an oversight on the use of the powers we have been required to delegate, which is what we do.

**Senator Finestone:** It seems to me that there is a step missing somewhere. Madam Chair. This committee is privileged to have the work and the study done by good counsel, but we never go back and ask questions of the minister except through the letters that are here. I wondered whether we ever asked questions in the House or in the Senate with respect to the lack of fulfilment of obligations under legislation that was put forward in the House and vigorously argued, accepted or rejected, whatever the case may be, and then ensure that ministers are called to account so that their staff follows up on the work that you have brought to this committee's attention.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We have attended some conferences. I do not know if that is a consolation or not. In terms of Parliament, we are the ones who go much further than many other legislators in other countries like ours. We are much more specific. In terms of delegating, yes, we are delegating. However, I would say that it is more in terms of the modalities of implementation of the legislation. Of course, they must comply with the legislation. This committee has 25 members

**M. Epp:** Il traite aussi, si j'ai bien compris, d'ententes internationales.

**M. Bernier:** Oui.

**Le sénateur Finestone:** Si le règlement n'est pas clair, comment peut-on empêcher les produits d'être expédiés à partir du Canada en Russie ou ailleurs?

**M. Bernier:** Évidemment, tous les règlements peuvent comporter des anomalies. C'est la raison pour laquelle notre comité existe.

Pour ce qui est de remettre les règlements en question, sénateur, en disant que les parlementaires adoptent des lois et n'ont aucune idée de leur impact réel sur les citoyens, vous rejoignez ainsi ceux qui critiquent la législation par délégation dans notre régime parlementaire. Malheureusement, c'est un mal nécessaire.

Par exemple, ce règlement est une brique de trois quarts de pouce. Le Parlement est déjà débordé. S'il devait en plus légiférer sur toutes les questions de détail, ce serait la débâcle. De nos jours, le Parlement ne peut plus voir à tout, ce qui ne permet pas aux parlementaires de déléguer leur pouvoir à la légèreté. Ce pouvoir leur appartient. Le pouvoir législatif incombe au Parlement qui est souverain, et le Parlement devrait prendre un soin jaloux à déléguer le droit de légiférer à d'autres, comme le Cabinet, le gouverneur en conseil, les ministres ou les organismes. Cependant, il y a des contrepoids, et c'est précisément le rôle que joue le comité. C'est la réponse du Parlement à la réalité qui veut que nous ayons une législation par délégation, que nous le voulions ou non, même si, dans un monde idéal, il n'y en aurait pas et que tout serait débattu et édicté par le Parlement lui-même.

Comme elle existe, il s'agit de nous donner les moyens, par l'entremise d'un comité formé de parlementaires, de surveiller la façon dont sont exercés les pouvoirs que nous devons déléguer, et c'est ce que nous faisons.

**Le sénateur Finestone:** On dirait qu'il manque quelque chose, madame la présidente. Le comité a le privilège d'être secondé dans son travail par de bons avocats, mais nous n'interrogeons jamais les ministres, sauf quand nous leur envoyons des lettres. Je me demande si nous posons des fois des questions à la Chambre ou au Sénat quand on ne respecte pas les obligations prévues dans les lois qui ont été difficilement adoptées à la Chambre, et si nous nous assurons que les ministres sont convoqués pour rendre compte de la situation afin que leurs collaborateurs donnent suite à ce qui a été porté à l'attention du comité.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je ne sais pas si cela peut vous consoler mais, au cours des conférences auxquelles nous avons participé, nous avons pu constater que notre Parlement fait beaucoup plus que beaucoup d'autres législateurs dans d'autres pays comme le nôtre. Nous sommes beaucoup plus précis. C'est sûr que nous déléguons, mais je dirais que la délégation s'applique plutôt aux modalités de la mise en oeuvre des lois. La loi doit toujours être respectée. Le comité

with, of course, a majority from the House of Commons. We are four senators on the committee. At least there is some interest in terms of senators. We can raise any questions we want in the house. We have free speech. Some ministers have appeared before the committee, when we feel it is necessary. It is here that we should address the specifics. We could ask questions in the house. However, you understand, senator, that unless we give notice to the minister, he will not be able to answer questions concerning specific regulations.

I suggest that in this case we will address the question to the person who, supposedly, has the regulation. When we reconvene in September, it will be the first thing that we will consider. It should be corrected.

Like Mr. Wappel, I read that this is supposed to lie on his desk for several months. I do not see why it should not be implemented.

Since I was an insider of the department, I know that people think that their bill will be next. That is not realistic because there are many bills competing for the same position. Of course, they are not in charge of the agenda of the House or the Senate; in other words, their bill may be prepared, on their desk and ready to go for modification, but unless it is introduced by the government it still has to be introduced for first reading. Those who are working on these matters every day are not ready to change the regulations. They say, "Well, my bill is prepared and it will be changed very shortly." We have gone through that process several times. Yes, their bill was ready for modification, which would include new regulations; however, the bill is not dealt with. Thus, we must modify the regulations of the old bill, because it is the one that is in force.

**Senator Finestone:** Who is responsible for drafting regulations? Does it fall under the responsibilities of the Minister of Justice or under the Privy Council Office?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** There are many steps in the process.

**Mr. Bernier:** The actual drafting falls under the Minister of Justice. Of course, they have to have drafting instructions from the main line department.

**Senator Finestone:** Would you say the ball stops at the Minister of Justice?

**Mr. Bernier:** The Department of Justice lawyers are just hired guns, senator. It is up to the department. It is their minister who is responsible for the administration of the act, including the making of proper regulations.

[Translation]

SOR/89-288 — HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 7A:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Our next item is SOR/89-288.

compte 25 membres dont la majorité, bien sûr, siègent à la Chambre des communes. Il compte tout de même quatre sénateurs, ce qui permet une certaine présence du Sénat. Nous pouvons poser toutes les questions que nous voulons à la Chambre ou au Sénat. Nous avons la liberté de parole. Quand nous l'avons jugé nécessaire, nous avons fait témoigner des ministres. C'est à notre comité qu'il appartient de discuter des questions de détail. Nous pouvons poser des questions en chambre, mais vous comprendrez, sénateur, que le ministre ne peut répondre aux questions sur des règlements précis sans préavis.

Dans le cas qui nous occupe, j'imagine que nous allons poser nos questions à celui qui, apparemment, a le règlement. Quand nous reprendrons nos travaux en septembre, c'est la première chose dont nous discuterons. Il faut corriger la situation.

Tout comme M. Wappel, je comprends que le règlement traîne sur son bureau depuis plusieurs mois. Je ne vois pas pourquoi il n'a pas été adopté.

Comme j'ai bien connu les rouages ministériels, je sais que les gens pensent que le projet de loi qu'ils préparent sera le prochain à être étudié. Or, ce n'est pas réaliste, parce qu'il y a beaucoup de projets de loi qui attendent d'être étudiés. Bien sûr, ces fonctionnaires n'ont pas d'influence sur le programme des travaux de la Chambre ou du Sénat; autrement dit, leur projet de loi est peut-être prêt mais, à moins d'être présenté par le gouvernement, il doit franchir l'étape de la première lecture. Ceux qui travaillent là-dessus tous les jours ne pensent pas aux règlements. Ils se disent que le projet de loi est prêt et que les choses vont changer très bientôt. Nous avons vu cela plusieurs fois. Oui, le projet de loi de modification est prêt, avec le nouveau règlement, mais le projet de loi attend. Nous devons donc modifier le règlement qui relève de l'ancienne loi, parce que c'est celle qui s'applique.

**Le sénateur Finestone:** Qui s'occupe de rédiger les règlements? Est-ce la responsabilité du ministre de la Justice ou du Bureau du Conseil privé?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il y a de nombreuses étapes à suivre.

**M. Bernier:** La rédaction proprement dite relève du ministre de la Justice. Bien sûr, le ministère doit recevoir des instructions de la part du ministère concerné.

**Le sénateur Finestone:** Diriez-vous que le ministre de la Justice retarde les choses?

**M. Bernier:** Honorable sénateur, les avocats du ministère de la Justice sont au service du ministère. C'est le ministère qui décide, et c'est son ministre qui est responsable de l'application de la loi, y compris de l'adoption des règlements.

[Français]

DORS/89-288 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure en annexe p. 7A:5)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain dossier à l'ordre du jour, le DORS/89-288.

**Mr. Bernier:** Madam Joint Chairman, the minister has promised to make a correction to the French version of section 12 of the Hazardous Materials Information Review Act when the next Miscellaneous Statute Law Amendment bill is brought in. The response is therefore deemed satisfactory.

SOR/88-267 — FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF, AMENDMENT

SOR/92-432 — FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next two items are SOR/88-267 and SOR/92-432.

[English]

**Mr. Bernier:** The concern of the committee in this case focused on the absence of statutory authority for provisions that gave the Chief Electoral Officer a discretion to determine the amount of certain fees and costs to be paid to electoral officers and election officials. It was initially proposed to address this concern by way of an amendment to section 198 of the act, which is the enabling power for the prescribing of fees.

As indicated in the minister's letter, this approach was not followed. Instead, the tariff was amended to remove those provisions that caused the problem. As for the similar provisions that appeared in the Northwest Territories Elections Fees Tariff, that tariff has now been revoked and the matter is resolved. In light of these developments, I think the committee can consider that action has been taken.

SOR/93-433 — OCEAN DUMPING REGULATIONS, 1988, AMENDMENT

**Mr. Bernhardt:** Counsel's letter simply confirms with the department that a promised amendment is, in fact, not necessary and that the file can be closed.

**Mr. Wappel:** Just as a matter of interest, why was that last one included in this material?

**Mr. Bernhardt:** It was included for the information of members. The committee had been promised an amendment. It has now come to light that that amendment will not be made, because it should not be made, so this is just to bring it back to the committee before we close the file.

**Mr. Wappel:** It was before the committee? I see, it was before the committee.

**Mr. Bernhardt:** We had an action promised previously. It has been back on, justifiably so.

**Mr. Wappel:** I know mistakes are very infrequent. I do not see that they need to be brought before the committee, but since the matter was before the committee, I guess that is why you are doing it.

**Mr. Bernhardt:** Yes.

SOR/97-119 — REGULATIONS AMENDING THE NEW SUBSTANCES NOTIFICATION REGULATIONS

**M. Bernier:** Madame la présidente, le ministre s'engage à inscrire une correction de la version française de l'article 12 de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses dans le prochain projet de loi corrective. La réponse est satisfaisante.

DORS/88-267 — TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES — MODIFICATION

DORS/92 — 432-TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Les deux prochains dossiers sont le DORS/88-267 et le DORS/92-432.

[Traduction]

**M. Bernier:** Dans ce cas précis, le comité s'inquiétait de l'absence de fondement législatif des dispositions donnant au directeur général des élections le pouvoir discrétionnaire d'établir le montant des honoraires et des frais à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées au sujet des élections. Il avait été initialement proposé de régler ce problème en apportant une modification à l'article 198 de la loi, qui est la disposition habilitante en matière d'établissement des honoraires.

Comme l'indique la lettre du ministre, cette approche n'a pas été suivie. Au lieu de cela, le tarif a été modifié pour supprimer les dispositions qui causaient le problème. Le tarif des honoraires d'élection des Territoires du Nord-Ouest qui renfermait des dispositions similaires n'est plus en vigueur et la question est réglée. À la lumière de ces faits, je crois que le comité peut considérer que la modification a été apportée.

DORS/93-433 — RÈGLEMENT DE 1988 SUR L'IMMERSION DE DÉCHETS EN MER — MODIFICATION

**M. Bernhardt:** La lettre du conseiller juridique confirme simplement au ministère qu'une modification promise est, en fait, non nécessaire, et que le dossier peut être fermé.

**M. Wappel:** Par curiosité, pourquoi cela apparaît-il dans la documentation?

**M. Bernhardt:** À titre d'information pour les membres du comité. Une modification avait été promise et il apparaît maintenant que cette modification ne sera pas apportée, car elle ne doit pas l'être; il s'agit donc simplement de présenter de nouveau ce point au comité avant de clore le dossier.

**M. Wappel:** Le comité en a-t-il été saisi? Je vois, c'est le cas.

**M. Bernhardt:** Une modification avait été promise auparavant. Nous sommes de nouveau saisis de cette question, avec raison.

**M. Wappel:** Je sais que les erreurs sont très rares. Je ne pense pas qu'il soit nécessaire d'en saisir le comité, mais puisque le comité avait été saisi de la question auparavant, j' imagine que cela le justifie.

**M. Bernhardt:** Oui.

DORS/97-119 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES SUBSTANCES NOUVELLES

**Mr. Bernhardt:** Here the meaning of the term "protected areas" was questioned. The department has advised that, although this term is not defined in the regulations nor in the parent act, it is explained in detail in a guide prepared for those required to give notice of the intended introduction of new substances into Canada.

The committee may consider this to be a satisfactory explanation. On the other hand, members may feel that a definition of the term, even if it simply refers readers to the guide, should be added to the regulations directly.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Do we have any comments on this?

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I would not say I was happy; I would say I am not unhappy. I suppose it would be better if it were in the definition; however, by the time we get the regulation everyone who is interested will read the guidelines anyway, hopefully, so I would say move on it.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We can live with it?

**Mr. Wappel:** Yes.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** No rights will be infringed because of that.

#### SOR/98-443 — ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REVIEW PANEL SERVICE CHARGES ORDER

*(For text of documents, see Appendix, p. 7B:1)*

**Mr. Bernier:** The authority given to the minister, Madam Chair, is to prescribe fees by order. Those are fees to be paid to the Canadian Environmental Assessment Agency for services provided by that agency.

Instead of prescribing the fees, many items in the schedule purport to incorporate by reference the fees that are set by other persons or organizations. To the extent this incorporation is an open incorporation, it can be said that the minister has failed to prescribe the fees that are payable and has effectively subdelegated his authority to do so to the persons and agencies that will amend those incorporated documents.

Except as regards some seven items in the schedule, the agency rejects the position put to them and asserts there is no subdelegation because the minister always retains the possibility to revoke or amend those rates at any time in whole or in part.

That the minister may terminate the subdelegation or alter its scope does not in any way change the fact that there is a subdelegation in the first place. When a legal instrument states that the fees payable for stationery supplies are those found in a yearly catalogue of company X, until such time as the provision is changed, it is that company that will effectively determine what the fee is, every time they issue their yearly catalogue. That is a subdelegation of the power to prescribe fees.

**M. Bernhardt:** On nous a demandé ici de préciser le sens de l'expression «zones protégées». Le ministère a répondu en disant que bien que cette expression ne soit pas définie dans le règlement ou la loi, elle est expliquée en détail dans un guide qui précise au déclarant quelles substances doivent être déclarées à leur entrée au Canada.

Le comité peut considérer que cette explication est satisfaisante. Par ailleurs, les membres du comité peuvent penser qu'une définition de l'expression, même si elle renvoie simplement les lecteurs au guide, devrait être ajoutée directement au règlement.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Avons-nous des commentaires à ce sujet?

**M. Wappel:** Madame la présidente, je ne dirais pas que je suis satisfait; je dirais que je ne suis pas insatisfait. J'imagine qu'il vaudrait mieux qu'il y ait une définition; toutefois, à partir du moment où nous avons le règlement, tous ceux qui s'y intéressent peuvent le lire de toute façon, espérons-le, si bien que je proposerais que l'on passe à autre chose.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pouvons-nous l'accepter?

**M. Wappel:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Cela n'empiète sur aucun droit.

#### DORS/98-443 — ARRÊTÉ SUR LES PRIX APPLICABLES AUX SERVICES RELATIFS AUX COMMISSIONS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 7B5)*

**M. Bernier:** Madame la présidente, le ministre a l'autorisation de fixer des prix par arrêté. Il s'agit des prix à verser à l'Agence canadienne d'évaluation environnementale au titre de ses services.

Au lieu de fixer les prix, beaucoup de points dans l'annexe visent à incorporer par référence les prix fixés par d'autres personnes ou organisations. Dans la mesure où on donne un caractère dynamique à cette incorporation, on peut dire que le ministre a omis de fixer les prix qui sont payables et a effectivement sous-délégué ce pouvoir aux personnes et aux agences qui modifieront ces documents incorporés.

Mis à part sept points de l'annexe, l'agence rejette la position qu'on lui prête et affirme qu'il n'y a pas de sous-délégation, car le ministre conserve le pouvoir d'abroger ou de modifier ces prix n'importe quand, en tout ou en partie.

Le fait que le ministre puisse mettre un terme à la sous-délégation ou modifier sa portée ne change nullement le fait qu'il y a sous-délégation en premier lieu. Lorsqu'un texte réglementaire stipule que les prix à payer pour des fournitures de bureau sont ceux que l'on retrouve dans le catalogue annuel de la société X, tant que la disposition n'est pas changée, c'est cette société qui fixe effectivement le prix, chaque fois qu'elle publie son catalogue annuel. C'est une sous-délégation du pouvoir de fixation des prix.

I note that the agency also advances a number of subsidiary arguments. For example, it is said that to re-enact a regulation each time there is a change in the costs associated with a panel review would involve an expenditure of time and resources that is completely at odds with the goal of administrative efficiency.

I believe, Madam Chair, that the agency should be asked in this case to explain in detail when the goal of administrative efficiency became part of the doctrine of vires. We are also told that proceeding as the minister has in this case is a bona fide means of prescribing the fees associated with panel review.

What exactly does this mean? Does it mean that the manner in which the agency has proceeded is reasonable? Does the agency truly think that because something is reasonable it is necessarily legal? Along the same lines, the committee is informed that no objections were raised during the consultation period and even that industry studies commended this order as a model to be followed.

All of that is wonderful news, but it has absolutely nothing whatsoever to do with the issue of the legality of the order.

If subordinate laws are going to be considered valid from the moment they are determined to be reasonable and fairly popular with those to whom they apply, this committee might as well just stop functioning. This is not what law is about. Law is about respecting the limits of the authority conferred to you by statute.

Frankly, as a lawyer, I do not care one whit whether the people like a regulation or not. What I care about is, did Parliament authorize you to make that law?

In this case, Parliament gave to a minister the power to prescribe fees by order. Instead of doing so, and for a variety of, no doubt, very legitimate reasons, the minister has failed to do that. Instead, he said the fees will be whatever appears in this document or whatever this other person decides to charge you. That is not prescribing fees. If that is inefficient, not administratively efficient, fine. Go back to Parliament and explain your problem to Parliament and ask them to change the enabling authority. That is the proper approach to take. I would suggest this be pursued with the agency.

**Mr. Wappel:** I thought it was a good letter. Why is this under "Reply Unsatisfactory"? The letter says, in part: "Adoption of rates set by an independent body in pursuit of its own objectives is not in any way delegating the Minister's authority to set fees."

I think that is a correct statement. Do you disagree with it?

**Mr. Bernier:** Yes.

**Mr. Wappel:** Why?

**Mr. Bernier:** Let us take item 5.

**Mr. Wappel:** No, I am not talking about the minister saying that the price of the shirt will be what the Sears catalogue says, and that is it. However, if the minister says in an order that the

Je remarque que l'agence avance également plusieurs arguments annexes. Par exemple, elle déclare que promulguer un règlement chaque fois que les coûts afférents aux évaluations changent entraînerait une dépense de temps et de ressources incompatible avec le but visé, soit l'efficacité administrative.

Je crois, madame la présidente, qu'il faudrait demander à l'agence dans ce cas d'expliquer en détail depuis quand l'objectif d'efficacité administrative fait partie de la doctrine de la validité. On nous dit également que le fait de procéder comme l'a fait le ministre dans ce cas est un moyen qui permet, en toute bonne foi, de fixer des prix liés une évaluation environnementale.

Qu'est-ce que cela veut dire exactement? Cela veut-il dire que la façon dont a procédé l'agence est raisonnable? L'agence pense-t-elle véritablement que parce que quelque chose est raisonnable, c'est nécessairement légal? Dans le même ordre d'idée, le comité est informé qu'aucune objection n'a été soulevée au cours de la période de consultation et que même des études de l'industrie citent cet arrêté comme un modèle à suivre.

Tout ceci est merveilleux, mais n'a absolument rien à voir avec la question de la légalité de l'arrêté.

Si des lois subordonnées doivent être considérées valides à partir du moment où elles sont jugées raisonnables et assez populaires pour ceux auxquels elles s'appliquent, le comité pourrait aussi bien cesser d'exister. Cela n'a rien à voir avec la loi. La loi consiste à respecter les limites du pouvoir conféré en vertu d'une loi.

Franchement, en tant qu'avocat, peu m'importe si les gens aiment un règlement ou non. Ce qui m'importe, c'est de savoir si le Parlement vous autorise à prendre cette loi?

Dans ce cas précis, le Parlement a donné à un ministre le pouvoir de fixer des prix par arrêté. Au lieu de procéder de la sorte, et pour toutes sortes de raisons fort légitimes, sans aucun doute, le ministre ne le fait pas. À la place, il dit que les prix correspondront à ceux qui figurent dans ce document ou à ceux décidés par cette tierce personne. Ce n'est pas ainsi que l'on arrête des prix. Si cela est inefficace, n'est pas administrativement efficace, pas de problème. Revenez devant le Parlement, expliquez-lui votre problème et demandez-lui de modifier l'autorité habilitante. C'est ainsi qu'il faut procéder. Je propose que l'on analyse plus avant la question avec l'agence.

**M. Wappel:** J'ai pensé que c'était une bonne lettre. Pourquoi figure-t-elle sous la rubrique «Réponse non satisfaisante»? Il est dit dans cette lettre, en partie: «Adopter des prix établis par un organisme indépendant parce que cela lui permettra d'atteindre ses objectifs ne revient pas, de la part du ministre, à déléguer son pouvoir de fixer des prix.»

À mon avis, c'est juste. Vous n'êtes pas d'accord?

**M. Bernier:** Effectivement, je ne suis pas d'accord.

**M. M. Wappel:** Pourquoi?

**M. Bernier:** Prenons le point 5.

**M. Wappel:** Non. Je ne parle pas du fait que le ministre dit que le prix de la chemise doit être celui qui figure dans le catalogue Sears, un point c'est tout. Toutefois, si le ministre stipule dans un

price of shirts for 2000 will be what is in the Sears catalogue for 2000, and he then comes along in 2001 and says that the price for shirts in 2001 will be what is in the Sears catalogue for 2001, that is not a delegation of authority.

**Mr. Bernier:** You are right, but there you are dealing with a fixed incorporation by reference.

**Mr. Wappel:** Then we could suggest a compromise that would not involve a lot of extra work by simply having the minister sign off each year on the fees that are set by whatever agency he wants to have set them, if I can put it that bluntly, without having to go through the various complaints, or perceived complaints, of inefficiency and all of that which Mr. Clarke is mentioning.

So long as the minister designates the fee, even if the minister designates the fee based on someone else's calculations of what that fee should be, you would accept that as a reasonable exercise of the minister's authority?

**Mr. Bernier:** If it is a true, fixed incorporation by reference.

**Mr. Wappel:** Right. So that sentence, by itself, at the top of page 2, is correct as it stands.

**Mr. Bernier:** Not as it stands, because this sentence could be read as applying either to an open incorporation by reference or a fixed incorporation.

**Mr. Wappel:** Then why do we not narrow it to insist that their interpretation of that sentence is the latter, fixed incorporation by reference? If we said that we can accept that sentence provided that it is by way of fixed incorporation by reference, and we expect the minister to do it on a yearly basis, and that is in fact the minister then setting the fee, then we have narrowed the issue. I can certainly understand the efficiencies that would make it a compelling argument to let the minister do this. What we are worried about, I guess, is that the minister actually addresses his mind, on a yearly basis or on whatever time period it may be, to the various fees, and says to himself, through his officials, "We think the Sears catalogue for 2001 does in fact accurately represent the fees that we should be charging in this case and therefore I will designate that the fees for shirts for 2001 is what is in the Sears catalogue." We want to ensure that the minister is averting his or her mind to that particular thing on a yearly basis, or whenever it is he or she has to do it.

Could we perhaps, rather than getting into a long debate about efficiencies and lack of efficiencies — although I always like the way you phrase things; do not misunderstand me — narrow it to insist that that statement is an accurate reflection, provided it is fixed? I hate to use this phrase, but for the sake of efficiency, if we could narrow it to that, I think we should pursue it.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** With this approach, we could say at least they are complying.

arrêté que le prix des chemises pour l'an 2000 sera celui qui figure dans le catalogue Sears de l'an 2000, et qu'en 2001, il dise que le prix des chemises pour l'an 2001 sera celui qui figure dans le catalogue Sears de 2001, ce n'est pas une délégation de pouvoir.

**M. Bernier:** Vous avez raison, mais cela équivaut à donner un caractère fixe à une incorporation par référence.

**M. Wappel:** Nous pourrions alors proposer un compromis qui ne nécessiterait pas beaucoup de travail supplémentaire: demander simplement au ministre de signer chaque année les prix qui sont fixés par quelque agence que ce soit qu'il aurait choisie, si je peux m'exprimer aussi directement, sans avoir à traiter des diverses plaintes, ou des plaintes apparentes, en matière d'inefficience, et cetera, dont fait mention M. Clarke.

Tant que le ministre arrête le prix, même s'il l'arrête en fonction des calculs d'une tierce personne, l'acceptez-vous comme un exercice raisonnable de l'autorité ministérielle?

**M. Bernier:** Si l'on donne un caractère fixe à l'incorporation par référence.

**M. Wappel:** D'accord. La phrase qui figure donc à la page 2 est donc exacte, telle quelle.

**M. Bernier:** Non, car elle pourrait être interprétée comme s'appliquant soit à un caractère dynamique, soit à un caractère fixe donné à l'incorporation par référence.

**M. Wappel:** Pourquoi alors ne pas en restreindre la nature et dire qu'il s'agit d'un caractère fixe donné à l'incorporation par référence? Si nous disions que nous pouvons accepter cette phrase dans la mesure où elle signifie qu'un caractère fixe est donné à l'incorporation par référence, et que nous nous attendons à ce que le ministre le fasse annuellement et qu'en fait, c'est le ministre qui fixe le prix, nous aurons donc restreint la portée du problème. Je peux certainement comprendre les efficacités qui permettraient d'avancer un argument probant. Ce qui nous inquiète, j'imagine, c'est que le ministre réfléchisse en fait chaque année, chaque fois qu'il doit le faire, aux divers prix et se dise, par l'entremise de ses fonctionnaires: «Nous pensons que le catalogue Sears de 2001 représente en fait avec précision les prix que nous imposerions dans ce cas et par conséquent, je décide que les prix des chemises pour 2001 seront ceux du catalogue Sears.» Nous voulons faire en sorte que le ministre réfléchisse à cette question chaque année, ou chaque fois qu'il doit le faire.

Pourrions-nous peut-être, au lieu de nous lancer dans un long débat sur les efficacités et l'absence d'efficacités — bien que j'aime toujours la façon dont vous formulez les choses; ne vous méprenez pas sur ce que je veux dire — restreindre la portée de cette phrase en disant qu'elle est précise dans la mesure où on donne un caractère fixe à l'incorporation? Je n'aime pas utiliser cette phrase, mais pour des raisons d'efficacité, si nous pouvions en restreindre la portée de cette façon, je crois que nous pourrions l'accepter.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous pourrions ainsi au moins dire que l'arrêté est respecté.

**Mr. Bernier:** There would still be an amendment required, too, because what is now contemplated is not a fixed incorporation, it is an open incorporation. Item 5, for example, refers to the rates set by Canada Post Corporation. That is not the rate set by Canada Post Corporation in document XYZ dated such a date. That would be a fixed incorporation. It would be fine. Here, clearly, the intent is to catch, if you will, any future changes in the rates that Canada Post may make, and make those the fees payable under this act.

There are alternatives, if one wants to talk about efficiency. If in the enabling authority Parliament had given the power to the minister to make an order respecting fees to be paid, there probably would not be any problem with this order, but my hands, in the sense that I am an advisor to this committee, are tied. This is not the authority Parliament has given. Parliament has said, "We want you to prescribe the fees." Again, if that is not efficient, then maybe those agencies should go back to Parliament and ask for a change in the enabling authority.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** For the time being, I guess we have to take a shortcut to ensure that they comply with the regulations, but maybe Mr. Lee has a better option.

**Mr. Lee:** I am trying to be creative here. Is it possible, either in reality or by way of a suggestion from us, that these fees, or the elements of fees that are incorporated by open reference, could be characterized not so much as fees but as disbursements? If, in fact, the element of the fee is 99 per cent or 100 per cent disbursement, much in the way that a taxi fare or postage stamp would be, would that allow the department to avoid the rubric of "fee", by focusing rather on a disbursement incurred for the purpose of the procedure, and therefore it really would not be a fee at all but a disbursement?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I will let other colleagues give their advice, but I can give you my personal opinion. I am quite willing to go with the compromise suggested by Mr. Wappel. I must say that, right now, many government agencies are collecting fees that are sometimes far beyond the disbursement, and in fact they are collecting taxes indirectly with these fees.

We will not enter into an accounting or an audit procedure to see what it means, what they are collecting, how much they are collecting, and what is being covered, so I guess if we can narrow that to just say they must comply with the regulations, at least it is valid. If, once a year, the minister sanctioned the new rate structure and the new fee structure, at least it would not be invalid.

I know it probably covers a lot of fees, so that is why the practicality is to go that route. Perhaps Mr. Epp has another creative suggestion.

**Mr. Epp:** I have a different perspective to bring to this. I am a member of the House of Commons Standing Committee on Finance, and we have been doing a study of cost recovery. The

**M. Bernier:** Une modification s'imposerait toujours, parce qu'il s'agit maintenant non plus d'un caractère fixe donné à l'incorporation, mais d'un caractère dynamique. Le point 5, par exemple, renvoie aux tarifs fixés par la Société canadienne des postes. Ce n'est pas le tarif fixé par la Société canadienne des postes dans le document X portant telle ou telle date. Ce serait un caractère fixe donné à l'incorporation. Il n'y aurait pas de problème. Dans ce cas, il est clair que l'on vise, si vous voulez, à englober tout changement à venir au sujet des tarifs que la Société canadienne des postes pourrait imposer, et qu'elle pourrait exiger en vertu de cette loi.

Il y a des solutions de rechange, si vous voulez parler d'efficience. Si dans la disposition habilitante, le Parlement avait donné au ministre le pouvoir de prendre un arrêté à propos des prix à payer, cet arrêté ne poserait sans doute aucun problème, mais, en ma qualité de conseiller de ce comité, je me retrouve les mains liées. Ce n'est pas le pouvoir qu'a donné le Parlement. Le Parlement a dit: «Nous voulons que vous fixiez les prix.» Là encore, si ce n'est pas efficient, peut-être ces agences devraient-elles revenir devant le Parlement pour demander un changement du pouvoir habilitant.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pour l'instant, je crois qu'il faut s'organiser pour faire en sorte qu'elles respectent le règlement, mais peut-être que M. Lee a une meilleure option à proposer.

**M. Lee:** J'essaie de faire preuve de créativité. Est-il possible, en réalité ou sous forme de proposition de notre part, que ces prix, ou éléments de prix dont l'incorporation par référence est de caractère dynamique, puissent être qualifiés non pas tant de prix mais de dépenses? Si, en fait, l'élément du prix est à 99 ou 100 p. 100 une dépense, de la même façon qu'une course en taxi ou un timbre-poste, cela permettrait-il au ministère d'éviter le terme «prix», et de mettre l'accent sur une dépense faite dans le but visé, si bien que ce ne serait pas vraiment un prix mais une dépense?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Les autres collègues pourront donner leur avis, mais personnellement, je suis d'accord avec la suggestion de M. Wappel. À l'heure actuelle, de nombreux organismes gouvernementaux perçoivent des droits qui, parfois, dépassent largement les coûts réels. En fait, ils perçoivent des taxes indirectement par l'entremise de ces droits.

Nous ne ferons pas de calcul ou de vérification pour voir combien ils perçoivent et quels services sont couverts. Je pense que si nous leur disons tout simplement qu'ils doivent se conformer au règlement, nous pouvons partir du principe que l'arrêté est à tout le moins valide. Si, une fois par année, le ministre approuve la nouvelle échelle de taux et le nouveau barème de prix, l'arrêté sera à tout le moins valide.

Comme cela couvre sans doute toute une gamme de prix, il serait utile d'opter pour cette solution. M. Epp a peut-être une autre suggestion intéressante à nous proposer.

**M. Epp:** Je vois les choses différemment. Je fais partie du comité permanent des finances de la Chambre des communes, qui a effectué une étude sur le recouvrement des coûts. Les témoins

representations that we have had in the last couple of weeks from a number of witnesses have been that this is indeed a tax because what they are being charged for various areas of cost recovery from the government far exceed any reasonable estimate of the actual cost.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We all know that.

**Mr. Epp:** We need to be very careful here. In this particular case, we are doing environmental assessment reviews, and there is a fee for that. No matter what a person or an organization or a corporation is doing, there has to be an environmental assessment. In come the government inspectors and then they send a bill to the corporation saying, "This is what this environmental assessment cost you," and it is just pulled out of the sky. They just say, "Here is a number. Pay us."

The question is: Under what legal authority are they required to pay this? What we are dealing with here is whether they charge whatever they want. Is there an obligation to have some legislative authority on the fee that is charged for this? I do not know.

**Mr. Bernier:** Under a previous government, Parliament amended the Financial Administration Act and amended the fee-charging sections in such a way that there is presently practically unlimited authority on the part of the government to charge for everything, including for things that are a right. If I have a right to a pension, I can now be charged in order to obtain the right or to have my right recognized. That was Parliament's choice. It is not for me to comment on.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I think your point is valid but it is not something this committee can solve. We will let you deal with it in the Standing Committee on Finance.

**Senator Finestone:** I am pleased that Mr. Epp raised that because it strikes me that we are always talking about being on the competitive edge and that we are going to be transparent while being very competitive. Is there no obligation to get competitive bids? I do not understand how this works. I would like to be the company with whom they contracted. I could then just hike up my final bill, the fee you have to pay me. There is no competitive analysis. There does not seem to be any obligation to go to competitive bid.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Perhaps legal counsel could tell us how they select the fee schedule. Is it just a one-on-one decision or do they go to bid and the lowest bidder will get it? We do not know this.

**Mr. Bryden:** With all due respect, I do not think that is any of our business in this committee. I think our business in relation to this is to determine whether what is happening here is a subdelegation. If it is a subdelegation, then it is improper. If it is not, if it is a specific delegation, then they have a right to do so. We may not agree with it but they have a right to do it. Our only task is to determine whether they in fact, in this instance, are

que nous avons entendus au cours des dernières semaines ont laissé entendre qu'il s'agit effectivement d'une taxe parce que les prix qu'ils paient pour les divers services assujettis au recouvrement des coûts dépassent nettement les coûts réels jugés raisonnables.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous en sommes tous conscients.

**M. Epp:** Nous devons agir avec prudence. Il est question ici d'évaluations environnementales pour lesquelles il faut payer des frais. Peu importe ce que fait une personne, un organisme ou une entreprise, il faut procéder à une évaluation environnementale. Les inspecteurs du gouvernement arrivent et ensuite envoient une facture à l'entreprise en disant, «Voici ce que vous coûte l'évaluation environnementale», et ils fixent un prix de façon arbitraire. Ils disent, «Voici le montant. Payez-nous».

Or, aux termes de quelle autorisation légale sont-ils tenus de payer? La question ici est de savoir s'ils fixent un prix arbitraire. Est-ce que le prix fixé pour ce service repose sur une autorisation légale? Je ne le sais pas.

**M. Bernier:** Le Parlement a apporté des modifications, dans le passé, à la Loi sur la gestion des finances publiques et aux dispositions portant sur l'imposition de frais. Aujourd'hui, le gouvernement dispose d'un pouvoir quasi illimité à ce chapitre puisqu'il peut facturer tout ce qu'il veut, même les services qui sont considérés comme un droit. Si j'ai droit à une pension, je peux maintenant être facturé pour bénéficier de ce droit ou faire en sorte qu'il soit reconnu. C'est le Parlement qui en a décidé ainsi. Je n'ai pas à commenter ce choix.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous soulevez là un point valable, mais le comité n'y peut rien. Nous allons vous laisser régler ce problème avec le comité permanent des finances.

**Le sénateur Finestone:** Je suis contente que M. Epp ait soulevé la question, car on ne cesse de parler de l'avantage concurrentiel et de la nécessité de faire preuve de transparence. Or, n'est-il pas nécessaire d'obtenir des soumissions concurrentielles? Je ne sais pas comment fonctionne le système. Si j'étais l'entrepreneur qui a décroché le contrat, je pourrais tout simplement augmenter le montant total de la facture, le prix que vous devez me payer. Il n'y a pas de concurrence. On ne semble pas insister sur la nécessité d'obtenir des soumissions concurrentielles.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le conseiller juridique pourrait peut-être nous expliquer comment ils établissent le barème des prix. Est-ce que la décision est prise au cas par cas ou est-ce qu'ils lancent un appel d'offres et c'est le soumissionnaire le moins disant qui obtient le contrat? Nous ne savons pas quelle est la procédure suivie.

**M. Bryden:** Sauf votre respect, je ne crois pas que cela nous concerne. Ce qui nous intéresse dans ce dossier-ci, c'est de savoir s'il y a sous-délégation de pouvoir. Si c'est le cas, alors il faut corriger la situation. S'il n'y a pas sous-délégation de pouvoir, s'il s'agit d'une délégation de pouvoir bien précise, alors ils ont le droit de le faire. Nous ne sommes peut-être pas d'accord, mais ils ont le droit de le faire. Notre tâche est de déterminer s'il s'agit

subdelegating. I think what Mr. Wappel is saying is that they have to be specific and name, say, specifically the Sears catalogue this year. That is okay. Their other option may be to say, "We do not have to do that. We will make a list on our own."

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will ask for that approach — that is, if the committee agrees that Mr. Wappel's suggestion could be done — along with your suggestion. Do you agree, Mr. Lee?

**Mr. Lee:** Sure.

**Mr. Epp:** At the end of Mr. Clarke's letter, with respect to items 4 and 7 and the last list, he says that these items "refer to rates established in standing offers." They cannot be ascertainable. He further says: The Order will be amended accordingly in the near future." What order is being referred to there? It would be an Order in Council, obviously. We are in the process of formulating our recommendations in this regard. Has anything happened there? If so, what?

**Mr. Bernier:** No, not yet. The order referred to is this instrument. The charges that are prescribed, for example, for publication printing are "the rates established in standing offers with the Department of Public Works and Government Services." You could be charged anything. I presume that the printers have standing offers with the government to print for so much a page. That is recorded with Public Works. Then the person on whom the fee is charged was told, "The fee you will pay is whatever rate happens at the moment to be that listed in those standing offers."

**Mr. Epp:** It does not refer directly to it, but it could be comparable to it. For example, to receive a copy of the year 2000 budget, you must send \$80, following which that publication will be sent to you. Presumably, that \$80 reflects somewhere near the actual cost of producing those documents. So that would be comparable; am I right?

**Mr. Bernier:** On those items, they are accepting it because it is not even a publication. The rate will be determined by whatever bid has been put in by private printers. They are acknowledging, for those seven items, that that amounts to a subdelegation, and that they will have to come up with something that has more certainty to it.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/99-16 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix, p. 7C:1)*

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is SOR/99-16.

**Mr. Bernhardt:** Four questions were raised in connection with this instrument. I would suggest that the department's explanation

bien, dans ce cas-ci, d'une sous-délégation de pouvoir. Ce que dit M. Wappel, c'est qu'ils doivent être précis et indiquer que les prix utilisés seront ceux du catalogue Sears, par exemple. Ils ont le droit de le faire. Autrement, ils peuvent dire: «Nous ne sommes pas obligés de faire cela. Nous allons établir notre propre liste.»

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons retenir cette suggestion — si le comité est d'accord avec la proposition de M. Wappel — de même que la vôtre. Êtes-vous d'accord, monsieur Lee?

**M. Lee:** Oui.

**M. Epp:** À la fin de sa lettre, M. Clarke précise, en parlant des articles 4 et 7, que les prix pour ces produits «sont établis en vertu d'offres permanentes» et qu'il est impossible de les vérifier. Il ajoute: «Nous modifierons donc l'arrêté en conséquence». Il fait allusion à quel arrêté? Il doit s'agir d'un décret en conseil. Nous sommes en train de formuler nos recommandations à ce sujet. Y a-t-il des changements à signaler? Si oui, quels sont-ils?

**M. Bernier:** Non, pas encore. L'arrêté auquel il fait allusion est le texte réglementaire lui-même. Les prix qui sont fixés, par exemple, pour l'impression des publications correspondent aux taux établis en vertu d'offres permanentes de concert avec le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Vous pouvez vous facturer n'importe quel montant. Je présume que les imprimeurs concluent des offres permanentes avec le gouvernement, et que chaque page leur coûte tant à imprimer. C'est le ministère des Travaux publics qui s'occupe de tout cela. Ensuite, la personne qui reçoit la facture se fait dire: «Les droits que vous paierez correspondent aux droits établis en vertu des offres permanentes.»

**M. Epp:** On n'y fait pas directement allusion, mais le prix pourrait être comparable. Par exemple, pour recevoir une copie du budget de l'an 2000, vous devez verser 80 \$, après quoi, on vous enverra le document. Je présume que ces 80 \$ correspondent grosso modo au coût réel d'impression des documents. Le prix serait donc comparable, n'est-ce pas?

**M. Bernier:** Ils acceptent de payer ce prix pour ces services parce qu'il ne s'agit même pas d'une publication. Le prix fixé sera fonction de l'offre soumise par les imprimeurs privés. Ils reconnaissent, en ce qui concerne ces sept points, qu'il y a sous-délégation de pouvoir, et qu'ils devront trouver un mécanisme plus efficace.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord.

**Des voix:** Oui.

DORS/99-16 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 7C:6)*

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons maintenant au DORS/99-16

**M. Bernhardt:** Quatre questions ont été posées relativement à ce texte. Pour ce qui est des points 3 et 4, les explications fournies

concerning the latter two, namely, points 3 and 4, can be taken to be satisfactory; while points 1 and 2 are unsatisfactory.

Point 1 deals with section 41.2 of the regulations. While the various provisions of the act mentioned in this section require forms to be sent to the director within a prescribed time, section 41.2 actually deals with when these forms will be deemed to be received. Of course, when something is sent and when something is received are two quite different things. The department's reply indicates that the purpose in providing, in section 41.2, for the date on which certain forms are deemed to be received by the director is to establish the date on which the director can comply with sections 262.2 and .3 of the act. If that is the case, then it is these provisions of the act that should be referred to in section 41.2. The provision of the act now referred to in that section requires forms to be sent to the director. In fact, sections 262.2 and 262.3 impose obligations to the director once those forms have been received. It is simply a matter of changing the appropriate cross-references to the pertinent provisions of the act.

Turning to point 2, at issue here are several provisions that provide for the filing of documents other than in the form prescribed by the regulations, despite the fact that the act requires these documents to be filed in prescribed form. Although the department states that the act is to be amended to provide for the fixing of forms by the director, apparently on an administrative basis, the fact remains that at present the act requires that certain documents be prescribed by the regulations. To the extent that sections 4.2, 4.3 and 4.4 of the regulation permit filing of documents other than in the prescribed form, they are *ultra vires*.

The department could be advised that unless the introduction of the amendments to the act is imminent the possibility of filing documents other than in the prescribed form should be removed from the regulations. At the same time, it might be helpful to advise the department that simply amending the act to provide for the filing of documents in the form fixed by the director would still not allow the filing of documents other than in the form fixed by the directors. The same problem will arise in the future. One solution would be to amend the act to provide that documents can be filed in a form acceptable to the director. That would be the end of that. Perhaps that could be put to the department as well. I would then suggest a follow-up letter on those two points.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The bill is before the Senate and should proceed this year. We are modifying that law and it is in the process. We should certainly have that completed this year.

Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/85-588 — NARCOTIC CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Next is SOR/85-588.

par le ministère sont satisfaisantes; celles fournies pour les points 1 et 2 ne le sont pas.

Le point 1 traite du paragraphe 41.2 du Règlement. Tandis que les différentes dispositions de la Loi dont il est question dans ce paragraphe parlent de l'envoi de formules au directeur dans un délai précis, le paragraphe 41.2 parle du moment où ces formules sont réputées avoir été reçues. Bien entendu, il y a une différence entre les deux. Le ministère, dans sa réponse, indique que le paragraphe 41.2 précise la date à laquelle les formules sont réputées avoir été reçues par le directeur, et que cela permet d'établir la date à laquelle le directeur peut se conformer aux exigences des paragraphes 262.2 et 262.3. Si c'est le cas, alors ces dispositions devraient être mentionnées à l'article 41.2. Or, la disposition de la Loi qui est mentionnée actuellement dans cet article exige que les formulaires soient envoyés au directeur. En fait, les paragraphes 262.2 et 262.3 précisent les mesures que doit prendre le directeur, une fois les formules reçues. Ce qu'il faut faire ici, c'est inclure tout simplement les renvois appropriés dans les dispositions pertinentes de la loi.

Le point 2 concerne les diverses dispositions de la Loi qui prévoient le dépôt de documents autrement qu'en la forme réglementaire, bien que la Loi exige que ces documents soient déposés de la façon prescrite. Le ministère compte modifier la Loi de manière à accorder au directeur le pouvoir de décider de la présentation des documents. Or, la Loi continue d'exiger que certains documents soient déposés en la forme réglementaire. Les articles 4.2, 4.3 et 4.4 sont donc *ultra vires* puisqu'ils autorisent le dépôt de documents autrement qu'en la forme réglementaire.

Nous pouvons dire au ministère que si la loi n'est pas modifiée incessamment, alors les documents ne pourront plus être déposés autrement qu'en la forme réglementaire. Il serait aussi utile d'informer le ministère que, même s'il modifie tout simplement la loi dans le but de préciser que les documents devront être déposés selon le modèle de présentation établi par le directeur, ces documents ne pourront être déposés qu'en la forme prescrite par le directeur. Le même problème va se poser plus tard. Nous pourrions modifier la loi de manière à ce qu'elle précise que les documents peuvent être déposés selon un modèle de présentation jugé acceptable aux yeux du directeur. Cela réglerait la question. On pourrait faire cette proposition au ministère et envoyer une lettre de suivi sur ces deux points.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le Sénat examine présentement le projet de loi, qui devrait être promulgué cette année. Nous sommes en train de modifier la loi. Le processus sera sûrement terminé cette année.

Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/85-588 — RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS — MODIFICATION

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous examinons maintenant le DORS/85-588.

**Mr. Bernhardt:** The issues to which this file gives rise as well as its history are summarized in counsel's letter of January 14, 1999. The committee's concerns go back 15 years. The department has, several times, changed the apparent course proposed to address these concerns.

Most recently, the committee has been told that an amendment to the regulations will be made to delete the words "in the opinion of the Minister" from section 9(1) of the regulations. Apparently, this was to proceed without further delay, although it remains outstanding more than a year later. The department should be asked exactly where this amendment is at.

As for the other concerns, they were to be dealt with as part of a comprehensive rewrite of the Narcotic Control Regulations and the relevant portions of the Food and Drug Regulations. Clearly, this is a significant and substantial project and will take some considerable time. I suppose the question for members this morning then is whether they wish to consider continuing to exercise their considerable patience or, perhaps, write to the minister seeking his cooperation in ensuring that all these amendments are made without further delay.

**Senator Finestone:** On a point of information, is this the same Mr. Weiner we were talking about earlier?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes.

**Senator Finestone:** Since 1996, he is been signing this not as full director?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes. When you say "progress", it means that two things have been dealt with; two others have not been dealt with. We will go back and say, "Could you complete the work?" That is it.

**Senator Finestone:** Could you write a letter and say, "Insofar as we have been reviewing your productivity, would you please finish both of them?"

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/97-10 — REGISTRATION OF STORAGE TANK SYSTEMS FOR PETROLEUM PRODUCTS AND ALLIED PETROLEUM PRODUCTS ON FEDERAL LANDS REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix, p. 7D:1)*

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Next is SOR/97-10.

**Mr. Bernier:** Corrective action is promised on the matters raised in points 1 to 4 and 6 of Ms Jodoin Rasmussen's letter of September 19. Section 9 of these regulations provides that, where the owner of a storage system fails to register the system as required by the regulations, the federal department that owns or controls the land on which the storage system is situated is required to make any efforts it considers warranted to cause the owner to register the system. If registration is not achieved

**M. Bernhardt:** Les questions que soulève ce règlement, de même que l'historique du dossier, figurent dans la lettre du 14 janvier 1999 du conseiller juridique. Les préoccupations du comité datent de 15 ans. Le ministère a modifié à plusieurs reprises les solutions proposées dans le but de répondre aux préoccupations qui ont été formulées.

Le comité a appris récemment qu'on allait modifier le règlement dans le but de supprimer le passage «de l'avis du ministre» du paragraphe 9(1) du texte. Cette modification devait être apportée sans délai. Or, plus d'un an s'est écoulé et rien n'a été fait. Il faudrait demander au ministère où en est le dossier.

Pour ce qui est des autres points soulevés, ils devaient être réglés lors de la refonte du règlement sur les stupéfiants et des dispositions pertinentes du règlement sur les aliments et drogues. Il s'agit manifestement d'un projet important qui demandera beaucoup de temps. Je suppose que la question que doivent se poser les membres du comité ce matin est la suivante: est-ce qu'ils souhaitent continuer de faire preuve d'une grande patience, ou souhaitent-ils écrire au ministre pour faire appel à sa collaboration et lui demander faire en sorte que toutes ces modifications soient apportées sans délai.

**Le sénateur Finestone:** J'aimerais savoir s'il s'agit du même M. Weiner dont il était question plus tôt?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Oui.

**Le sénateur Finestone:** Il signe ces lettres depuis 1996 alors qu'il occupe le poste de directeur par intérim?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Oui. Quand vous dites «progress», vous faites allusion aux deux questions qui ont été réglées. Or, il y en a deux autres en suspens. Nous allons lui écrire et lui demander: «Pouvez-vous terminer le travail?» Point à la ligne.

**Le sénateur Finestone:** Pouvez-vous écrire une lettre et dire: «Nous avons évalué les progrès que vous avez réalisés et pouvez-vous, s'il vous plaît, régler les deux dossiers?»

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**DORS/97-10 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES SYSTÈMES DE STOCKAGE DE PRODUITS PÉTROLIERS ET DE PRODUITS APPARENTÉS SUR LE TERRITOIRE DOMANIAL**

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 7D:6)*

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons maintenant au DORS/97-10

**M. Bernier:** Des mesures correctives ont été promises à l'égard des questions soulevées aux points 1 à 4 et 6 de la lettre du 19 septembre de Mme Jodoin Rasmussen. L'article 9 du règlement précise que, lorsque le propriétaire d'un système de stockage n'a pas enregistré ce dernier conformément aux dispositions du règlement, le ministère fédéral compétent doit déployer les efforts qu'il juge justifiés pour que le propriétaire s'acquitte de cette obligation. Si le système n'est pas enregistré

within 60 days as a result of those efforts, that department must inform the Minister of the Environment of the existence of the unregistered storage system. Ms Jodoin Rasmussen queried what efforts the department would make, other than informing the owner of his obligation to register. The answer that was given is vague, with talk of the compliance continuum, and so on.

Counsel continues to have a problem with a provision that purports to allow a government department to take any enforcement action it considers warranted. It is the subjective aspect of this that is bothersome. Compliance measures are lawful measures that are provided for either in the act or the regulations.

The regulations should identify those precisely and not purport to allow government officials the discretion that is imported in this provision by the subjective test. I expect that there is a way to rephrase this section that would remove this concern while still meeting the needs of the department. I would suggest pursuing that point with the department.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Shall we proceed to the next item.

#### SOR/89-21 — TOBACCO PRODUCTS CONTROL REGULATIONS

#### SOR/93-389 — TOBACCO PRODUCTS CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

#### SOR/94-5 — TOBACCO PRODUCTS CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of document, see Appendix, p. 7E:1)*

**Mr. Bernhardt:** These files will be familiar to some members, no doubt. The committee had long-standing concerns relating to the clarity of certain requirements in the Tobacco Products Control Regulations pertaining to display of health messages on tobacco packages.

The immediate issue was resolved when the enabling legislation was struck down by the Supreme Court. The committee did, however, seek assurances that any new tobacco labelling regulations would not simply give rise to the same problems. The department's last letter was somewhat nebulous, which gave rise to the question mark after "Reply Satisfactory."

I can advise members that the proposed tobacco products information regulations to be made under the new Tobacco Act were tabled in the House of Commons on May 12. A preliminary review indicates they appear to avoid the defects noted in connection with their predecessors. The only caveat is that this would be subject to the department providing a satisfactory explanation on one or two questions concerning the practical application of the regulations, exactly how certain measurements are made in practice. Aside from that, the new regulations would seem to avoid the problems.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Let us move on to the next one.

dans les 60 jours qui suivent, le ministère doit informer le ministère de l'Environnement de l'existence d'un système non enregistré. Mme Jodoin Rasmussen demande, dans sa lettre, quelles autres mesures le ministère peut prendre, sinon communiquer avec le propriétaire pour l'informer de son obligation. La réponse fournie est vague, fait allusion au processus de surveillance de l'observation, ainsi de suite.

Nous n'admettons toujours pas qu'il y ait une disposition qui vise à permettre à un ministère fédéral de prendre une mesure d'exécution de la loi jugée garantie. C'est l'aspect subjectif de la question qui est inquiétant. Les mesures d'exécution sont des mesures légales prévues soit dans la loi soit dans le règlement.

Le règlement doit préciser ces mesures et ne pas laisser la chose à la discrétion des fonctionnaires, comme l'aspect subjectif de cette disposition le fait. Je pense qu'il est possible de reformuler l'article de façon à dissiper nos craintes à ce sujet tout en répondant aux besoins du ministère. Je propose de communiquer de nouveau avec le ministère à ce sujet.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons passer au prochain texte réglementaire.

#### DORS/89-21 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DU TABAC

#### DORS/93-389 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DU TABAC — MODIFICATION

#### DORS/94-5 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DU TABAC — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. )*

**M. Bernhardt:** Ces règlements disent sûrement quelque chose à certains membres. Le comité cherche depuis longtemps à s'assurer que le règlement sur les produits du tabac énonce clairement les exigences concernant l'espace réservé aux messages relatifs à la santé sur les produits du tabac.

Dans l'immédiat, le problème a été réglé quand la loi habilitante a été invalidée par la Cour suprême. Le comité a tout de même voulu s'assurer que tout nouveau règlement sur l'étiquetage des produits du tabac ne donnerait pas lieu aux mêmes problèmes. La dernière lettre envoyée par le ministère est quelque peu nébuleuse, et c'est pourquoi il y a un point d'interrogation après le titre de la rubrique «Réponse satisfaisante».

Je peux annoncer aux membres que le projet de règlement sur l'étiquetage des produits du tabac qui doit être adopté en vertu de la Loi sur le tabac a été déposé à la Chambre des communes le 12 mai. À première vue, il ne semble pas présenter les mêmes lacunes que les règlements précédents. Il reste simplement au ministère à fournir une explication satisfaisante à une ou deux questions concernant l'application du règlement, à savoir comment certaines mesures sont calculées. À part cela, le nouveau règlement ne semble pas présenter les mêmes problèmes.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Passons au texte suivant.

SOR/97-159 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST

*(For text of document, see Appendix, p.)*

**Mr. Bernhardt:** Promises of amendments or satisfactory explanations have been provided on all points, except for points 1 and 2. The issue is identical in those two points.

Section 42(a) of the act authorizes the Governor in Council to include in the Canadian Cultural Property Export Control List "objects of any value that are of archeological, prehistorical, historical, artistic or scientific interest...that have been recovered from the soil." All other objects must have a value of more than \$3,000 in order to be included on the list.

The provisions in question list mineral and fossil specimens recovered from the soil with a value of more than \$2,000. The wrinkle is that the list goes on to include a definition of "recovered from the soil," defining that to mean an object or specimen that has originated in or has been excavated from bedrock or sediment, has been retrieved as a find from the surface of bedrock or sediments, or has been recovered from snow or ice.

It was suggested to the department that "retrieved from bedrock or sediment" or recovered "from snow or ice" would not normally be said to be recovered from the soil, whereas the French states found "in the soil." Therefore, the definition in the list represents an unauthorized attempt to amend the act through the regulations.

The department disputes this conclusion. Simply stated, their position is that the definition clarifies a possible ambiguity in the act. It should go without saying that it is not for regulation-makers to use their powers to patch up what they perceive to be defects in the parent statute that Parliament passed.

They have, however, proposed an amendment to the French version of the act and the list, although of itself, the proposed amendment would not resolve the matter. I suppose the question then for members is whether the committee wants to defer pursuing the issue of the legality of the regulations pending an attempt to agree on a proper acceptable amendment to the act that would then clear up the regulations.

For example, it could be suggested, since they are agreeing to amend the act anyway, that they simply ask Parliament to take that definition from the regulation and insert it in the act.

**Mr. Wappel:** Sometimes we consider things that are so esoteric as to be almost irrelevant. This is about as relevant as yesterday's news — if you happened to watch yesterday's news where they recovered meteorite fragments from ice on top of a lake. There is no way on this earth that one could say that recovering meteor fragments from the middle of a lake can be recovering them from the soil, because they were on top of water, so there is no soil anywhere. I would think we would certainly want the power to control the export of such valuable scientific information.

Clearly, the act should be amended to cover this loophole that was not thought of at the time. I would say that we try to work towards them amending the act, rather than them amending the

DORS/97-159 — DÉCRET MODIFIANT LA NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTRÔLÉE

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p.)*

**M. Bernhardt:** Des modifications ont été promises ou des explications satisfaisantes fournies dans tous les cas, sauf pour les points 1 et 2. Le problème est le même dans les deux cas.

L'alinéa 42a) de la loi permet au gouverneur en conseil de faire porter à la Nomenclature des biens culturels à exportation contrôlée les «objets de toute valeur, présentant un intérêt archéologique, préhistorique, historique, artistique ou scientifique, trouvés dans le sol». Tous les autres objets doivent avoir une valeur qui dépasse 3 000 \$ pour être portés à la nomenclature.

Les dispositions pertinentes énumèrent des spécimens minéraux et fossiles trouvés dans le sol dont la valeur dépasse 2 000 \$. Le problème, c'est que la nomenclature donne une définition qui indique que l'expression «trouvé dans le sol» se dit d'un objet ou d'un spécimen qui provient du sous-sol rocheux ou de la couche sédimentaire, ou y a été trouvé, ou qui a été trouvé à la surface du sol ou de la couche sédimentaire, ou dans la neige ou la glace.

On a signalé au ministère qu'un objet «qui a été trouvé à la surface du sol ou de la couche sédimentaire, ou dans la neige ou la glace» ne définit pas normalement un objet trouvé, comme on le dit en français «dans le sol». Par conséquent, la définition de la liste constitue une tentative illégale de modifier la loi par voie réglementaire.

Le ministère conteste notre conclusion. En résumé, il est d'avis que la définition clarifie une ambiguïté possible de la loi. Il va sans dire que les autorités réglementaires n'ont pas le pouvoir de corriger ce qu'elles estiment être des lacunes dans la loi habilitante que le Parlement a adoptée.

Par ailleurs, le ministère a proposé de modifier la version française de la loi et de la nomenclature, même si la modification proposée ne réglerait pas le problème. Avant de contester la légalité du règlement, les membres pourraient peut-être déterminer s'il n'y aurait pas lieu d'essayer de s'entendre pour modifier la loi d'une façon acceptable qui clarifierait la situation du règlement.

Par exemple, on pourrait proposer au ministère, étant donné qu'il est prêt à modifier la loi de toute façon, qu'il demande simplement au Parlement d'inclure la définition dans la loi et non plus dans le règlement.

**M. Wappel:** Il nous arrive parfois d'étudier des mesures pour ainsi dire dépassées. Justement, hier, on annonçait aux nouvelles qu'on avait découvert des fragments de météorite dans de la glace flottant sur un lac. On ne peut évidemment pas prétendre que des fragments de cette nature trouvés au milieu d'un lac ont été trouvés dans le sol, parce qu'il n'y a pas de sol sur l'eau. Par contre, il est certain, je pense, que nous voulons avoir le pouvoir de contrôler l'exportation de ces spécimens contenant des informations scientifiques précieuses.

Il est clair qu'il faut modifier la loi pour corriger cette lacune qui n'avait pas été prévue à l'époque. Nous devrions chercher à convaincre le ministère de modifier la loi et non le règlement. Si

regulation. If they amend the regulation, it will not include snow and ice, and we want it to include snow and ice for the very reason of what happened yesterday. I think we should proceed along the line that you suggested, that we try to get them to amend the act or ask Parliament to amend the act.

**Mr. Lee:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Part of the problem is that you do not have "Académie Anglaise" like we have the Académie Française, to define what soil is all about. In French, if we say "le sol," it would include the water and any other thing on the surface of the earth.

[Translation]

**Mr. Bernier:** In the French version of the act, the legislation restricts this authority to objects found "dans le sol".

[English]

In the French version, it is in the soil, recovered in the soil.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** This is somewhat more semantic than normal, I would say. I agree that this could be of immense value and that we should be more specific, because these are national treasures. They could be artefacts that could date from over a million years ago.

**Mr. Lee:** This is more of a point of order, and I hope colleagues will indulge me. I must be in the House in about two or three minutes.

With us today is our colleague Senator Grimard, and, as the calendar evolves, this could be his last meeting with us. I wanted to make a comment. If I could do that now, it would allow me to complete this before I must go to the House.

Senator Grimard has been with us for a decade. I have had the privilege of working with him, as have all colleagues. He is truly a professional. He is a wonderful person and he is politically skilled. He has contributed all these examples and his own strength of character to the committee and to Parliament. He is perhaps one of the best examples of the skills and character that are brought to Parliament through the Senate.

I want to say that it has been a privilege to work with him. I know colleagues will all agree with me. I recall the finesse with which he manoeuvred the Kemano completion project file through the committee many years ago. It was a significant file for us.

I would like to move a motion with respect to his service, and the motion would be "That the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations express its gratitude to Senator Normand Grimard for his many years of service to the committee and his contribution to the promotion of parliamentary scrutiny in Canada," and that that fact be suitably reflected by the clerk in a document or scroll which we would extend to Senator Grimard.

I so move.

**Mr. Wappel:** I second the motion.

**Mr. Epp:** With all of those great credentials, he could probably win an election.

c'est le règlement qui est modifié, il ne sera pas question de neige et de glace, et nous voulons qu'il en soit question compte tenu de ce qu'on a appris hier. Je pense que nous devrions agir dans le sens que vous proposez, c'est-à-dire que nous devrions demander au Parlement de modifier la loi.

**M. Lee:** Je suis d'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est dommage qu'il n'y ait pas une institution équivalente à l'Académie française pour définir le mot sol en anglais. En français, le sol comprend l'eau ou tout ce qui est à la surface de la terre.

[Français]

**M. Bernier:** Dans la version française de la loi, la loi restreint le pouvoir aux objets trouvés "dans" le sol.

[Traduction]

On parle bien, en français, des objets trouvés dans le sol.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je pense que c'est plutôt une question de sémantique. Je suis d'accord pour dire que la valeur de ces objets est énorme et que nous devrions être plus précis parce qu'il s'agit de trésors nationaux. Ces artefacts peuvent dater de plus d'un million d'années.

**M. Lee:** J'aimerais faire une intervention d'un autre ordre si mes collègues me le permettent, parce que je dois me rendre à la Chambre dans deux ou trois minutes.

Étant donné que notre collègue, le sénateur Grimard, en est probablement à sa dernière réunion avec nous, je voudrais souligner l'événement tout de suite avant d'aller à la Chambre.

Le sénateur Grimard est parmi nous depuis 10 ans. Ce fut un privilège pour moi, comme pour tous mes collègues, de travailler avec lui. C'est un homme merveilleux, qui a une grande expérience politique et travaille avec sérieux. Il a mis toutes ses qualités et sa force de caractère au service du comité et du Parlement. C'est un modèle de compétence et de détermination pour le Parlement et le Sénat.

Ce fut un privilège de travailler avec lui, et je sais que mes collègues seront tous d'accord avec moi. Je me rappelle qu'il avait fait preuve de beaucoup de finesse dans l'important dossier sur la phase finale du projet Kemano dont le comité s'est occupé il y a des années.

J'aimerais proposer une motion pour souligner son travail, et la motion serait suivante: «Que le Comité mixte permanent d'examen de la Réglementation exprime sa gratitude à l'égard du sénateur Normand Grimard pour ses nombreuses années de service au sein du comité et sa contribution à la promotion de l'examen parlementaire au Canada», et que cela soit inscrit par la greffière dans un document qui serait remis au sénateur Grimard.

Voilà ce que je propose.

**M. Wappel:** J'appuie la motion.

**M. Epp:** Avec toutes ces grandes qualités, il pourrait probablement se présenter à des élections.

**Senator Grimard:** It depends with which party.

Thank you very much, Mr. Lee.

That is true. I was summoned to the Senate in 1990. Several months after my arrival here, I was appointed as joint chairman with Derek and I very much enjoyed working those three years. I was doing such a good job — you do not believe that — that in 1993, when the Liberal Party won the general election, Senator Hébert, who was the whip of the Liberal Party, asked me to be joint chairman of the committee. I said that I would accept, but you must know that it is up to the Liberal Party to choose the joint chairman. In fact, they chose Senator Lewis.

Now we have the pleasure to work with Senator Hervieux-Payette.

I spent 10 marvellous years here. I do not think it is the most glamorous committee. It is almost a punishment, sometimes, to be here. Perhaps, fellow members, we should have a special decoration for working in this committee.

Thank you again. I would like to say a special thank you to Mr. Bernier and the other counsellors, Mr. Bernhardt, and one who comes from my home town, Rouyn-Noranda, Jacques Rousseau. I spent with you, I must admit, 10 years. I am sorry to be leaving but, on the other hand, as I like golf, that will give me a chance to play more games and practise my mistakes.

**Hon. Members:** Hear, hear!

**Senator Grimard:** I forgot one name, Tom Wappel. Mr. Wappel is part of the furniture of this committee.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I had the opportunity to travel to Australia with Senator Grimard. His contribution to the committee has always been much appreciated. I will try to be equal to the task. After a while, every person who serves on this committee becomes “masochistic” or else has the impression that the work of this committee is truly important to the democratic process and that parliamentarians need to have the right of review over government operations.

I want to thank committee members, and you in particular, for doing your civic duty. We wish you a pleasant retirement and we will always welcome your sound advice. If we do make some mistakes, we will be happy to accept your counsel.

**Senator Grimard:** You can wish me a hole-in-one in golf!

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will now process to vote on Mr. Lee’s motion.

[English]

Does everyone agree with the motion of Mr. Lee?

**Hon. Members:** Agree.

**Le sénateur Grimard:** Tout dépend du parti.

Merci beaucoup, monsieur Lee.

Effectivement, j’ai été nommé au Sénat en 1990. Plusieurs mois après mon arrivée, j’ai coprésidé le comité avec Derek pendant trois ans, et j’ai beaucoup aimé mon expérience. J’ai tellement bien travaillé — et vous n’allez pas le croire — qu’en 1993, quand le Parti libéral a gagné les élections générales, le sénateur Hébert, qui était whip du Parti libéral, m’a demandé de coprésider le comité. J’étais prêt à le faire mais, comme vous savez, c’est le Parti libéral qui choisit le coprésident et c’est le sénateur Lewis qui a été nommé.

Aujourd’hui, nous avons le plaisir de travailler avec le sénateur Hervieux-Payette.

Les 10 années que j’ai passées ici ont été merveilleuses. Je ne pense pas que notre comité soit le plus prestigieux. C’est même parfois une punition d’en faire partie, et peut-être que mes collègues devraient recevoir une décoration spéciale pour en avoir été membres.

Merci encore. J’aimerais remercier tout spécialement M. Bernier ainsi que les autres conseillers, M. Bernhardt, et Jacques Rousseau, qui vient de ma ville natale, Rouyn-Noranda. Je regrette de partir mais j’aime bien jouer au golf, et j’aurai ainsi la chance de jouer plus souvent et de m’améliorer.

**Des voix:** Bravo, bravo!

**Le sénateur Grimard:** J’ai oublié de nommer Tom Wappel, qui fait pratiquement partie des meubles ici.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** J’ai eu l’occasion d’aller en Australie avec le sénateur Grimard. Sa contribution a toujours été très appréciée au sein de ce comité. Je vais tenter d’être à la hauteur de sa contribution. Après un certain temps, tous ceux qui se joignent au comité deviennent «masochistes» ou ont le sentiment que ce comité représente vraiment un élément important de la démocratie, c’est-à-dire que les parlementaires ont droit de regard sur l’administration publique.

Je remercie les membres du comité, et vous en particulier, pour ce devoir de citoyen que vous avez accompli, je pense que c’est à votre honneur. On vous souhaite un heureux séjour à l’extérieur et on prendra toujours vos bons conseils. Si, de l’extérieur, vous remarquez des erreurs qu’on pourrait faire, c’est avec plaisir qu’on acceptera vos conseils.

**Le sénateur Grimard:** Souhaitez-moi un trou d’un coup au golf!

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** J’aimerais passer au vote sur la motion de monsieur Lee.

[Traduction]

Êtes-vous tous d’accord avec la motion proposée par M. Lee?

**Des voix:** Oui.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will proceed with decorations for the members of this committee at the next meeting. Maybe it should be a good putter with an inscription.

Regarding SOR/94-639, on this question we said that we would recommend an amendment to the act.

**Mr. Bernier:** I can deal with all the others in a block. With regard to the instruments listed on under the heading of "Action Promised," the committee has a total of some 63 amendments that are promised. As for the instruments under the heading of "Action Taken," one statutory instrument required to be registered was finally registered, some five years after it was made. The repeal of the retroactive remuneration regulations resolves another problem. There are also some 10 amendments that have been made at the request of the Joint Committee.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Thank you. The other ones are without comment.

**Senator Finestone:** You say we have one more meeting. I do not know how you figure that out. If we have three weeks, why do we have only one more meeting?

Are we planning to table a report or make a report? We have had some good successes against lots of aggravation here. Is there a way we could make a written report to the House and to the Senate indicating our thanks to our legal staff and also saying that we would be most pleased if ministers would be a little more careful and conscientious in their assurance that the regulations that put their bills into action are properly completed? We might list the things that we have gained, but the number of years it took to get there. You see 1990 and you realize it is 2000 when you finally get an answer. That would have an impact on people. It certainly has had an impact on me.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Mr. Wappel, was a report, besides the disallowance procedure, done in the House about this committee work in the past?

**Mr. Wappel:** Mr. Bernier will no doubt correct me but I do not think we have ever set out a report to the House detailing our successes. That is not a bad idea. It will be a lot of work because there are a lot of successes, but, as Senator Grimard has said, this is not a glamorous committee. Not many people know about the committee and how important it is. Perhaps our profile would not be hurt by a wrap-up report — when I say wrap-up, I mean a wrap-up for the end of the year — to both Houses as to what was accomplished by the committee over the period of time. We can add something to the effect that we appreciate the cooperation of the ministers and put it into flowery diplomatic language in the hope that they will cooperate even more vigorously. I do not think there is any reason why we should not blow our own horn, because absolutely no one else will.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That is an excellent suggestion. I know it will represent some work. When we talk about reports, I do not think my colleague was meaning that we should comment on every success and every regulation, but since we have had a major victory on the RCMP regulations,

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons décorer les membres du comité à la prochaine réunion. Nous pourrions peut-être leur offrir un putter avec une inscription.

Au sujet du DORS 97-159, nous avons dit que nous allions recommander qu'on modifie la loi.

**M. Bernier:** Je peux parler des autres textes réglementaires en bloc. Au sujet des textes qui figurent à la rubrique «Modification promise», un total de 63 modifications ont été promises au comité. Pour ce qui est des textes qui se trouvent à la rubrique «Modification apportée», il faut dire qu'il y en a un qui a finalement été enregistré, environ cinq ans après avoir été produit. L'abrogation du règlement sur la rémunération avec effet rétroactif règle un autre problème. Il y a aussi 10 modifications qui ont été apportées à la demande du comité mixte.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Merci. Les autres textes réglementaires sont présentés sans commentaires.

**Le sénateur Finestone:** Vous dites qu'il nous reste une séance. Comme il y a encore trois semaines de travail, je ne comprends pas pourquoi nous allons nous réunir seulement une seule fois.

Projetons-nous de déposer ou de produire un rapport? Nous avons assez bien réussi à régler beaucoup de problèmes. Pouvons-nous présenter un rapport à la Chambre et au Sénat pour remercier nos conseillers juridiques et signaler que nous aimerions beaucoup que les ministres veillent avec plus d'attention à ce que les règlements qui mettent en application les lois qui relèvent d'eux soient mieux rédigés? Nous pouvons dresser la liste de ce que nous avons obtenu, mais il a fallu tellement d'années pour y arriver. Vous demandez quelque chose en 1990 et vous vous rendez compte que, quand vous obtenez finalement une réponse, on est en l'an 2000. Cela aurait une influence sur les responsables. Cela en a eu une sur moi du moins.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Monsieur Wappel, est-ce qu'un rapport sur autre chose que la procédure de rejet a déjà été présenté à la Chambre par notre comité?

**M. Wappel:** M. Bernier peut me corriger si je me trompe, mais je ne pense pas que nous ayons jamais présenté un rapport à la Chambre sur nos réussites. Ce ne serait pas une mauvaise idée de le faire. Il serait long, parce qu'il y en a eu beaucoup mais, comme le sénateur Grimard l'a dit, notre comité n'est pas prestigieux. Il n'y a pas beaucoup de monde qui connaisse l'existence et l'importance de notre comité. Cela ne nuirait peut-être pas à notre réputation de présenter aux deux Chambres un rapport de synthèse, à la fin de l'année, sur ce que nous avons accompli pendant la période. Nous pourrions également ajouter que nous remercions les ministres de leur collaboration et que nous espérons, cela dit avec beaucoup de diplomatie, qu'ils continueront de collaborer encore davantage. Je ne vois pas pourquoi nous ne pourrions pas nous envoyer des fleurs, parce que personne ne va le faire à notre place.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est une excellente suggestion. Je sais que cela demandera du travail. En ce qui concerne les rapports, je ne crois pas que ma collègue envisage que nous y commentions tous nos succès et tous les règlements. Cependant, comme nous avons remporté une grande

we can highlight a few accomplishments from this committee that really were significant. I will say there are more than a few. The rest could be just an accounting procedure, how many things were changed and so on.

I would say a short report, not 50 pages naming every regulation that went through the committee, but a picture of what was processed during a session, because we should have some kind of guideline in terms of timing.

**Senator Finestone:** The reason I thought about this, and Mr. Wappel said it very well, is to highlight the role of this committee. It should be seen as an honour, rather than as a punishment, to sit on this committee. Further to that, it is to ensure that there is respect for the regulations. I do not disagree with a shortened version, except that there has to be an indication that there are regulations that have been waiting for change since 1990 and 1994, and I would indicate in the second paragraph the departments that have been most remiss.

I am sorry, that is the only way you will get ministers to stop and think. It is the only way that standing committees should get a report of this nature. I would send it not only to the House, but also to the relevant standing committees. I do think that if this is an important aspect of the life of the Parliament of Canada, and its assurance that what we say we get to do, then it has to go back to where it belongs. Relevant committees are supposed to have charge. A standing committee should not be a eunuch, as I think I heard somewhere or other. It should be an action-oriented standing committee. They, as well as we, should be looking into these things.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Perhaps we could consider having some kind of a framework for what the report should be all about and then consult you if we are going to have a meeting before then, so that we know what will be in the report. We want to say that we would like to expand the mandate of this committee and that we need some changes in regulation. We have never dealt with regulations from our Crown corporations. Of course, this would be a good place to say that as parliamentarians we should oversee every regulation for which this government, after enacting legislation, is responsible. Since some are escaping, it would be a good way of introducing the possibility of expanding the mandate of this committee and enhancing the importance of this committee. If you agree, we will just discuss this.

**Senator Bryden:** How long has this committee been in existence?

**Mr. Bernier:** Twenty-five years.

**Senator Bryden:** Will this be the first time it has made a report?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes.

**Mr. Wappel:** Of this nature.

victoire en ce qui a trait aux règlements de la GRC, nous pouvons faire ressortir quelques-uns des accomplissements vraiment importants de ce comité. Je dirais que nous en avons plus que moins. Dans le reste du rapport, nous pourrions donner des chiffres sur le nombre de changements qui ont été apportés et ainsi de suite.

Je dirais un court rapport, non pas 50 pages dans lesquelles nous citerions chaque règlement qu'a examiné le comité, mais un aperçu des textes réglementaires qui nous sont passés entre les mains pendant la session. Nous devrions avoir une certaine ligne de conduite en ce qui a trait au calendrier.

**Le sénateur Finestone:** Si j'ai pensé à cela, et M. Wappel l'a très bien exprimé, c'est pour faire ressortir le rôle de ce comité. Cela devrait être un honneur, et non une punition, de siéger à ce comité. Qui plus est, c'est pour assurer le respect de la réglementation. Je souscris à une version abrégée, si ce n'est qu'il faut y mentionner que des changements à apporter à certains règlements attendent depuis 1990 et 1994 et je nommerais au deuxième paragraphe les ministères qui ont été les plus négligents.

Je suis désolée, mais il n'y a pas d'autre moyen d'amener les ministres à réfléchir à la situation. C'est la seule manière de procéder. J'enverrais le rapport non seulement à la Chambre, mais à tous les comités permanents pertinents. À mon avis, s'il s'agit d'un aspect important des activités parlementaires, il faut le remettre entre les mains des parties concernées. Les comités pertinents sont censés assumer la responsabilité. Un comité permanent ne devrait pas être un eunuque, comme je crois l'avoir entendu dire. Un comité permanent devrait être pragmatique. Il devrait, tout comme nous, examiner ces questions.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous devrions peut-être songer à préciser les grandes lignes de ce rapport pour ensuite vous consulter dans le cadre d'une réunion préalable. Nous voulons y dire que nous aimerions élargir le mandat de ce comité et que certains changements doivent être apportés à la réglementation. Nous n'avons jamais examiné de règlements provenant de nos sociétés d'État. Bien sûr, ce rapport nous donnerait une excellente occasion de dire qu'en tant que parlementaires, nous devrions examiner tout règlement dont ce gouvernement, une fois les lois promulguées, est responsable. Comme certains d'entre eux nous échappent, ce serait une bonne façon d'évoquer la possibilité d'élargir le mandat de ce comité et d'en accroître l'importance. Si vous êtes d'accord, nous nous limiterons à cela.

**Le sénateur Bryden:** À quand remonte la création de ce comité?

**M. Bernier:** Vingt-cinq ans.

**Le sénateur Bryden:** Est-ce qu'il s'agirait d'un premier rapport?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Oui.

**M. Wappel:** De cette nature.

**Senator Bryden:** We should probably take a little bit of consideration as to what impact that will make on whatever the limited time of the staff is. I would like to have some views of the people who will actually produce the report. Also, I think it would be useful to spend some time deciding what the format will be and how it will come out. It has been over 20 years without a report, and we are still here, so presumably it would be worthwhile if we took a little time to get the initial one done in a manner that will not be onerous but will be informative and effective.

**Mr. Bernier:** Perhaps this matter should be referred to the steering committee, Madam Chair, and discussed there. Then something could be brought back to the full committee.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I was not thinking we should do it now but see what could be done and what should be in it. Would it be appropriate to say that each session we just report on what was dealt with and, of course, on what was done and what was not done? I think it is as important to highlight the fact that in some areas they are dragging their feet. Of course, in light of the fact that we are looking at amending the mandate, the timing is not too bad either.

**Mr. Wappel:** I totally agree with Senator Bryden. The summer is a good time during which counsel could think about that. Our steering committee could meet and set some guidelines. It is very important, in view of the fact that it has been a quarter century, that we do it right, because once we do it, we will establish a precedent, and then when we are long gone from here, this committee hopefully will still be doing it. We want to set that template correctly, so that it becomes a matter of second nature for this committee at the end of each session to report on its successes, its failures and so on. Congratulations to Senator Finestone for coming up with it and to Senator Bryden for focusing the need for a proper thought process.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I have another item that is not on the agenda. We sent a letter to Minister Collenette about the air transportation regulations, the railway interswitching regulations and Canada Ports Corporation, asking to organize a meeting. We sent a reminder, because we started our discussion in February and March of this year, but we have not had any success in arranging the meeting. We were talking about today's meeting or the next meeting, because we said that we should meet before the end of the session. I am just reporting that we have not had success there.

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I was not at the last meeting, but I was at the meeting at which we discussed this. My recollection of that meeting is that we ordered him to appear, I believe, or if we did not order him to appear, we summonsed him to appear, or that is what we were supposed to do. I talked to the clerk at the beginning of the meeting, and she says we do not have the power to do that with respect to a minister. I made a note to myself to request a paper from the Library of Parliament on that issue, and I will do that as soon as I get back to my office, so that I can report

**Le sénateur Bryden:** Nous devrions peut-être examiner un tant soit peu les répercussions éventuelles sur le temps limité du personnel. J'aimerais avoir les points de vue de ceux qui produiront bel et bien le rapport. En outre, je crois qu'il serait utile de prendre du temps pour décider de sa présentation et de sa publication. Il n'y a pas eu de rapport dans les 20 dernières années et nous sommes toujours ici. Je suppose donc qu'il vaudrait la peine de prendre un peu de temps pour rédiger un premier rapport instructif sans que la tâche soit pénible.

**M. Bernier:** Nous devrions peut-être renvoyer cette question au comité de direction, madame la présidente. Nous pourrions ensuite revenir avec une proposition au comité principal.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je ne pensais pas que nous devrions le faire maintenant mais que nous devrions plutôt déterminer ce qui pourrait être fait et ce qu'il devrait contenir. Serait-il approprié de dire que, à chaque session, nous nous contentons de faire rapport sur les règlements que nous avons examinés et, bien sûr, sur ce qui a été fait et sur ce qui n'a pas été fait? Je crois qu'il est important de signaler que dans certains domaines certains ministères se traînent les pieds. Bien sûr, étant donné que nous songeons à modifier le mandat, le moment n'est pas trop mal choisi non plus.

**M. Wappel:** Je suis tout à fait d'accord avec le sénateur Bryden. L'été est une période tout à fait propice au conseiller qui pourrait réfléchir à la question. Notre comité de direction pourrait se réunir et établir certaines lignes directrices. Il est très important, étant donné que cela fait un quart de siècle, que nous fassions bien les choses. En effet, ce premier rapport établira un précédent et que, bien longtemps après notre départ, avec un peu de chance ce comité continuera de le faire. Nous voulons bien faire les choses pour que cela devienne une seconde nature et que, à la fin de chaque session, le comité fasse rapport de ses réussites, de ses échecs et ainsi de suite. Je félicite le sénateur Finestone de l'avoir proposé et le sénateur Bryden d'avoir insisté sur la nécessité de bien réfléchir au processus.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** J'ai un autre point qui ne figure pas à l'ordre du jour. Nous avons fait parvenir une lettre au ministre Collenette au sujet des règlements sur le transport aérien, sur l'interconnexion du trafic ferroviaire et sur la Société canadienne des ports. Nous lui avons demandé d'organiser une réunion. Nous avons envoyé une lettre de rappel, étant donné que nous avons amorcé nos discussions en février et en mars de cette année, mais nous ne sommes toujours pas parvenus à organiser la réunion. Nous parlions de la séance d'aujourd'hui ou de la prochaine séance parce que nous avions dit que nous devrions nous réunir avant la fin de la session. Je vous dis simplement que nos démarches n'ont pas abouti.

**M. Wappel:** Madame la présidente, je n'étais pas là à la dernière réunion, mais à celle où cette question a été abordée. Si j'ai bonne mémoire, nous lui avons ordonné de comparaître, je crois, ou si nous ne lui avons pas ordonné, nous l'avons sommé de le faire, ou c'est ce que nous sommes censés faire. J'ai parlé au greffier au début de la réunion et il me dit que nous n'avons pas le pouvoir de faire cela dans le cas d'un ministre. J'ai griffonné une note qui me rappellera de demander à la Bibliothèque du Parlement de rédiger un document sur cette question et je le ferai

to you at the next meeting as to what the powers of this committee are with respect to a minister, as distinct from, say, a deputy minister or, if I can put it this way, and not sarcastically, an ordinary Canadian.

**Mr. Bernier:** The problem arises not so much from the fact that the minister is a minister, but from the fact that the minister is a member of the same House you belong to, and a committee of the House, which is a mere creature of the House, does not have the power to order the appearance of a member of the House. Only the House can order its own members.

**Mr. Wappel:** This is also a Senate committee.

**Mr. Bernier:** That is an interesting twist.

**Mr. Epp:** Which reduces its power because of the division of powers between the Houses.

**Mr. Wappel:** I have set various scenarios in my question and I will ask the Library of Parliament to give me some answers.

**Senator Bryden:** It is normally the case that the Senate cannot order a member of the House of Commons to appear before one of our committees. We can invite them, but not order them. The same rule applies in reverse.

**Mr. Wappel:** If that is the rule, then we will have to go back to the House of Commons to ask the House to order it.

**Mr. Epp:** If he does not show up, the official opposition will raise it in such a way that he will come.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Thank you, colleagues.

The committee adjourned.

dès que je retournerai à mon bureau. Je pourrai ainsi faire rapport à la prochaine réunion en ce qui a trait aux pouvoirs dont dispose ce comité à l'égard d'un ministre, par opposition disons à un sous-ministre ou, si je peux m'exprimer ainsi, sans vouloir être sarcastique, à un Canadien ordinaire.

**M. Bernier:** Le problème découle non pas du fait qu'il s'agit d'un ministre mais que le ministre siège à la même Chambre à laquelle vous appartenez et qu'un comité de la Chambre, qui est une simple créature de la Chambre, n'est pas habilité à ordonner à l'un de ses membres de comparaître devant ses membres. Seule la Chambre peut donner des ordres à ses propres membres.

**M. Wappel:** Mais il s'agit aussi d'un comité sénatorial.

**M. Bernier:** C'est une orientation intéressante.

**M. Epp:** Ce qui diminue son pouvoir étant donné le partage des pouvoirs entre les deux Chambres.

**M. Wappel:** J'aborde divers scénarios dans ma question et je vais demander à la Bibliothèque du Parlement de me donner des réponses.

**Le sénateur Bryden:** Normalement le Sénat ne peut ordonner à un membre de la Chambre des communes de comparaître devant l'un de ses comités. Nous pouvons les inviter, mais nous ne pouvons leur en donner d'ordre. La même règle s'applique dans l'ordre inverse.

**M. Wappel:** Si c'est la règle, alors il nous faudra retourner à la Chambre des communes pour lui demander de donner l'ordre.

**M. Epp:** S'il ne vient pas, l'opposition officielle soulèvera la question de telle manière qu'il viendra.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Merci, chers collègues.

La séance est levée.



## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

October 8, 1998

The Honourable Allan Rock, P.C., M.P.  
Minister of Health  
Room 441-S, Centre Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Rock:

Our File: SOR/89-288, Hazardous Materials Information Review Regulations,  
amendment

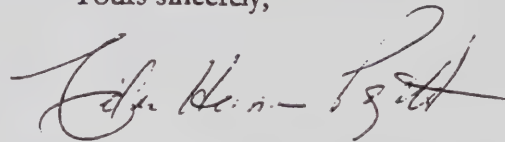
A review of the referenced instrument by the Standing Joint Committee has disclosed a need to amend the French version of subsection 12(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* to ensure drafting consistency with other provisions of the Act. More particularly, the phrase "présenter des observations par écrit" should replace the phrase "faire des représentations par écrit" which currently appears in the subsection.

The need for this minor amendment was accepted by the then Chairman of the Hazardous Materials Information Review Commission in February of 1990. When it last considered this file, the Committee had before it a letter from the Acting President of the Commission in which it was said that: « It is still anticipated that these proposed amendments can be implemented along with other proposed changes to the HMIRA » but that « I am unable to indicate with any certainty when the proposed legislation will be tabled. »


We have been asked to write to you to suggest that the amendment outlined above could usefully be included in the next Miscellaneous Statute Law Amendment Bill. As you know, the MSLA program was established precisely for the purpose of making minor non-controversial changes to Statutes and the use of this program in this instance would likely mean that the required correction is made much earlier than if it is proposed as part of a bill to amend the *Hazardous Materials Information Review Act*.

We look forward to your reply and remain,

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Derek Lee  
Joint Chairman



Ted White  
Vice-Chairman

c.c. : Weldon Newton, Esq.  
President, Hazardous Materials Information  
Review Commission

FRB/ml

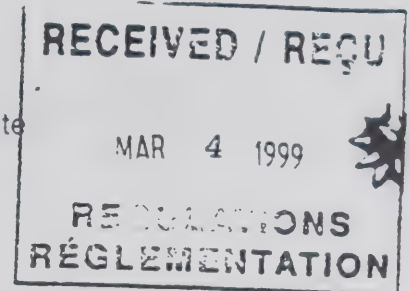
Minister of Health



Allan Rock

Ottawa, Canada K1A 0K9

Ministre de la Santé



22 11 1999

The Honourable Cécile Hervieux-Payette  
Mr. Derek Lee, M.P.  
Mr. Ted White, M.P.  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Senator Hervieux-Payette, Messrs. Lee and White:

**Re: Hazardous Materials Information Review Regulations  
Amendment File No. SOR/89-288**

Thank you for your letter regarding the Standing Joint Committee's recommendation to amend the French version of subsection 12(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* to ensure drafting consistency with other provisions. I apologize for the lengthy delay in responding to your concerns.

Specifically, you have suggested that the phrase "*présenter des observations par écrit*" should replace the phrase "*faire des représentations par écrit*" which currently appears in the subsection. The suggestion to include this minor amendment in the next Miscellaneous Statute Law Amendment Bill is one that my officials have pursued with the Department of Justice. I am now advised that the Miscellaneous Statute Law Amendment Bill for 1998 has already been forwarded to Parliament. However, my officials have taken the necessary steps to ensure that the amendment to our legislation is included in the next amendment cycle. We will keep you informed of our progress in this matter.

Canada

I would like to take this opportunity to express my appreciation for the work done by the Committee. Please accept my best wishes.

Yours very truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Allan Rock". The signature is written in a cursive style with a large, stylized "A" and "R".

Allan Rock

## ANNEXE A

Le 8 octobre 1998

L'honorable Allan Rock, C.P., député  
Ministre de la Santé  
Pièce 441-S, Édifice du Centre  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf. : DORS/89-288, Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs  
aux matières dangereuses – Modification

---

Lors d'un examen du texte susmentionné, le Comité mixte permanent a constaté la nécessité de modifier la version française du paragraphe 12(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* afin de faire concorder son libellé avec celui des autres dispositions de la loi. Plus précisément, il faudrait remplacer les mots « faire des représentations par écrit », qui figurent actuellement dans ce paragraphe, par « présenter des observations par écrit ».

La nécessité d'apporter cette modification mineure a été reconnue en février 1990 par le président du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses. La dernière fois qu'il a examiné ce dossier, le Comité a pris connaissance d'une lettre du président intérimaire du Conseil dans laquelle celui-ci écrivait : « nous espérons toujours que ces modifications de forme puissent être apportées avec d'autres modifications connexes proposées à la Loi, de concert avec un autre avant-projet de loi à l'étude », et précisait : « je ne suis pas en mesure de vous indiquer avec certitude quand le projet de loi proposé sera déposé ».

On nous a priés de vous écrire pour vous faire savoir que la modification susmentionnée pourrait fort bien être incluse dans la prochaine loi corrective. Comme vous le savez, les lois correctives visent précisément à apporter à des lois des changements mineurs et non controversés, et le recours

à une telle façon de procéder dans ce cas-ci signifierait que la correction requise pourrait être apportée beaucoup plus rapidement que si elle était proposée dans le cadre d'un projet de loi visant à modifier la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*.

Dans l'attente d'une réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette  
Coprésidente

Derek Lee  
Coprésident

Ted White  
Vice-président

c.c. Weldon Newton  
Président, Conseil de contrôle des renseignements  
relatifs aux matières dangereuses

Le 22 février 1999

L'honorable Cécile Hervieux-Payette  
M. Derek Lee, député  
M. Ted White, député  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

TRADUCTION

Madame la sénatrice, Messieurs les députés,

Réf. : DORS/89-288, Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs  
aux matières dangereuses – Modification

---

J'ai bien reçu votre lettre au sujet de la recommandation du Comité mixte visant à modifier la version française du paragraphe 12(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* pour rendre le libellé de ce paragraphe conforme à celui des autres dispositions. Je regrette d'avoir tant tardé à répondre à vos préoccupations.

Vous avez proposé, plus précisément, d'employer les mots « présenter des observations par écrit » pour remplacer les mots « faire des représentations par écrit » qui figurent actuellement dans ce paragraphe. Les fonctionnaires de mon ministère ont soumis au ministère de la Justice la suggestion d'inclure cette modification mineure dans le prochain projet de loi correctif. Je viens toutefois d'apprendre que le projet de loi correctif de 1998 a déjà été envoyé au Parlement. Les fonctionnaires de mon ministère ont néanmoins pris les mesures nécessaires pour que la modification de cette loi figure dans la prochaine série de modifications. Nous vous tiendrons au courant de l'avancement de ce dossier.

Je profite de l'occasion pour féliciter le Comité de son excellent travail.

Veuillez agréer, Madame la sénatrice, Messieurs les sénateurs, l'expression de mes sentiments distingués.

Allan Rock



## APPENDIX B

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

---

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

---

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

February 18, 1999

Jim Clarke, Esq.  
Director, Legislative and Regulatory Affairs  
Canadian Environmental Assessment Agency  
Fontaine Building, 14<sup>th</sup> Floor  
200 Sacre-Coeur Blvd.  
HULL, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mr. Clarke:

Our File: SOR/98-443, Environmental Assessment Review Panel Service  
Charges Order

---

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and shall appreciate your consideration of the following comments.

The authority cited to support this Order is section 19(1)(b) of the *Financial Administration Act* (FAA) which states:

19.(1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,

(b) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

Under this section the Governor in Council, in the instrument registered as SOR/98-89, authorized the Minister of the Environment to prescribe by order the charges to be paid to the Canadian Environmental Assessment Agency by the proponent of a project for the services provided by the Agency. A reading of the Schedule to the referenced instrument discloses that the power to prescribe charges is subdelegated to a variety of departments and commissions. There are no charges prescribed for items 2 through 8(d).

For example item 8(a) of the schedule identifies the service of providing stationary supplies, the charge for which is "(a) The rates of the yearly catalogues of Lyreco Inc." It would appear that Lyreco Inc. rather than the Minister is to decide what charges a proponent is to pay for stationary supplies. Clearly this runs contrary to the intent of section 19(1)(b) of the FAA which requires the setting of an actual figure. The items from 2 to 8(d) inclusive listed in Column 2 under the heading of Charges are ultra vires the enabling authority. In this instance, the Minister has not exercised his authority to prescribe the amount of fees or charges, but has merely identified the services for which charges may be required.

I look forward to your reply and remain.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Margaret Jodoin Rasmussen".

Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel

/cg



Canadian Environmental  
Assessment Agency

13<sup>th</sup> Floor, Fontaine Building  
Hull, Quebec

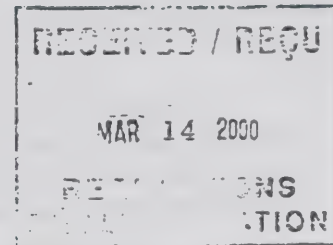
K1A 0H3  
MAR 2000

Agence canadienne  
d'évaluation environnementale

13<sup>e</sup> étage, Édifice Fontaine  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate,  
Ottawa, Ontario  
K1A - 0A4

Dear Ms. Rasmussen:



Thank you for your letters of February 18 and October 5, 1999 seeking clarification of the Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order, SOR 98-443 (the Order).

The approach to cost recovery for environmental assessment has been one of openness and transparency. Due to numerous factors, such as location, size and complexity of the project, it is very difficult to accurately predict in advance the total costs of conducting a review panel. Therefore, the Minister has prescribed charges that reflect the actual, direct costs in providing a service, rather than setting an arbitrary fixed fee. Our specific comments on the items listed in the Schedule to the Order follow.

#### Item 2

The authority to prescribe fees for services under section 19 of the *Financial Administration Act* (FAA) is properly exercised either when the instrument specifies a fee or when the instrument contains a formula which, when calculated, allows an interested person to ascertain what the fee would be. (See *Canadian Shipowners Assn. v. Canada* (1997) 137 F.T.R. 216, affirmed [1998] F.C.J. No.1515 (F.C.A.).) Such a formula is prescribed in item 2 of the Schedule - please see attached for a more detailed description of how this formula operates.

#### Items 3(a) and (b), 5(a) and (b), 6(a) and (b), 7(a) and 8(a)

In contexts where a certain flexibility is required, the prescription under section 19 of the FAA may involve the identification of an external point of reference from which the fee could be calculated. The fact that the Minister refers to a rate that is set by another department or another organization does not take away his power to prescribe. He merely chose to do so by referencing documents that set rates that are easily ascertainable simply to avoid repetition of all those rates. Should he wish to do so, he retains the possibility to revoke or amend those rates at any time in whole or in part. There can be no sub-delegation if no power is conferred by the



Minister. Adoption of rates set by an independent body in pursuit of its own objectives is not in any way delegating the Minister's authority to set fees.

As is evident from the Schedule to the Order, the costs associated with panel review are manifold and varied. They include items as diverse as postal charges, travel expenses, translation services, and office supplies. In a market economy such as ours, costs of such items are subject to frequent change. To constantly re-enact the regulation each time there is change in the actual costs associated with panel review, would involve expenditure of time and resources completely at odds with the goal of administrative efficiency.

Therefore, in our view, adoption of identifiable and readily ascertainable elements such as the postal rates set by Canada Post or costs of office supplies set out by a particular supplier in its annual catalogue, is a bona fide means of prescribing the fees associated with panel reviews.

In addition, during a 60-day public consultation period of the draft Order, no concerns were raised regarding the proposed approach for setting fees. Demands by stakeholders for transparency were met with a Fee Schedule based on rates that reflect actual costs in providing services. These demands were raised and addressed in earlier, nation-wide consultations.

Finally, I wish to add that two separate industry sponsored studies on cost recovery (enclosed) both recognized the Canadian Environmental Assessment Agency's fee setting process as a reasonable approach, and recommended that it serve as a model for others to follow. These studies were released to the public after the Order came into force in August, 1998.

Items 4, 7(b), (c) and (d), and 8(b), (c) and (d)

We agree that these items which refer to rates established in standing offers may not be ascertainable. The Order will be amended accordingly in the near future. We are in the process of formulating our recommendations in this regard.

I would be pleased to provide you with clarification on any of the foregoing.

Yours sincerely,



Jim Clarke  
Director, Legislative and  
Regulatory Affairs

Attachments 1 (Formula for recovering salaries)

## ANNEXE B

Le 18 février 1999

Monsieur Jim Clarke  
Directeur, Affaires législatives et réglementaires  
Agence canadienne d'évaluation environnementale  
Édifice Fontaine, 14<sup>e</sup> étage  
200, boulevard Sacré-Cœur  
HULL (Québec)  
K1A 0H3

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf: DORS/98-443, Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux  
commissions d'évaluation environnementale

---

J'ai examiné l'arrêté susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et je voudrais connaître votre avis sur le point suivant.

La disposition habilitante invoquée à l'appui de l'Arrêté est l'alinéa 19(1)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques (LGFP)*, qui prévoit ce qui suit :

19.(1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut :

b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Aux termes de cet alinéa, le gouverneur en conseil a, dans le texte enregistré sous le numéro DORS/98-89, autorisé le ministre de l'Environnement à fixer par arrêté le prix que les promoteurs de projets doivent payer à la Commission canadienne d'évaluation environnementale au titre de ses services. La lecture de l'annexe de l'arrêté susmentionné révèle que le pouvoir de fixer le prix est sous-délégué à divers ministères et offices ou commissions. En effet, les articles 2 à 8a) ne prescrivent pas de prix.

Par exemple, l'alinéa 8a) de l'annexe fait état du service consistant à assurer l'approvisionnement en fournitures de bureau et précise que le prix de ces fournitures est le « a) prix du catalogue annuel de Lyreco Inc. ». Il semble

donc que ce soit Lyreco Inc., et non le ministre, qui fixe le prix qu'un promoteur doit payer pour les fournitures de bureau, ce qui est contraire à l'esprit de l'alinéa 19(1)*b*) de la *LGFP*, lequel oblige le gouverneur en conseil à fixer un prix exact. Les articles 2 à 8*d*) inclusivement qui figurent dans la colonne 2, sous la tête de colonne « Prix », débordent la portée de la disposition habilitante. Dans les dispositions en question, le ministre n'a pas exercé le pouvoir qu'il a de fixer le prix à payer au titre des services, mais s'est contenté de décrire les services au titre desquels un prix peut être exigé.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Margaret Jodoin Rasmussen  
Conseillère juridique

/cg

TRANSDUCTION

Le 8 mars 2000

Madame Margaret Jodoin Rasmussen  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame,

J'ai bien reçu vos lettres des 18 février et 5 octobre 1999, me demandant des précisions au sujet de l'*Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale*, DORS/98-443 (l'*Arrêté*), et je vous en remercie.

Le recouvrement des coûts afférents aux évaluations environnementales se veut un processus ouvert et transparent. Nombre de facteurs, comme l'emplacement, l'ampleur et la complexité des projets, font qu'il est très difficile de prévoir exactement le coût de leur évaluation environnementale. Le ministre a donc décidé de prescrire des prix tenant compte du coût direct réel de chaque service plutôt que des prix fixes arbitraires. Notre raisonnement détaillé au sujet des articles de l'annexe de l'*Arrêté* suit.

Article 2

Que l'*Arrêté* fixe un prix ou qu'il énonce une formule permettant à l'intéressé de calculer ce prix lui-même, le pouvoir de prescrire les prix des services qui est conféré à l'article 19 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (LGFP) est bien exercé comme il doit l'être. (Voir *Association des amateurs canadiens c. Canada* (1997) 137 F.T.R. 216, confirmé [1998] A.C.F. n° 1515 (CAF).) Cette formule figure à l'article 2 de l'annexe. Veuillez trouver une explication détaillée de son application dans la pièce jointe.

Alinéas 3a) et b), 5a) et b), 6a) et b), 7a) et 8a)

Lorsque le contexte oblige à une certaine souplesse, les dispositions prescrites à l'article 19 de la *LGFP* peuvent obliger à nommer un point de repère externe sur lequel il faut se fonder pour calculer un prix. Le fait que le ministre fasse état d'un prix fixé par un autre ministère ou organisme ne signifie pas qu'il ait renoncé à son pouvoir de prescrire ce prix. Il a simplement choisi de le fixer en incorporant par référence des barèmes de prix faciles à vérifier, et il l'a fait à seule fin d'éviter de répéter tous les prix. Mais il conserve le pouvoir d'abroger ou de modifier ces prix n'importe quand, en tout ou en partie, s'il estime indiqué de le faire. Or, comme il ne confère ce pouvoir à personne, on ne peut parler de sous-délégation de pouvoir. Adopter des prix établis par un organisme indépendant parce que cela lui permettra d'atteindre ses objectifs ne revient pas, de la part du ministre, à déléguer son pouvoir de fixer des prix.

Comme l'annexe de l'*Arrêté* en fait foi, les évaluations environnementales entraînent des dépenses multiples et variées, qui visent des choses aussi disparates que les frais d'affranchissement, de voyage et de traduction et le coût des fournitures de bureau. Dans une économie de marché telle que la nôtre, le coût des biens et services de ce genre est appelé à varier fréquemment. Modifier et reprendre l'*Arrêté* chaque fois que les coûts afférents aux évaluations environnementales changeraient entraînerait une dépense de temps et de ressources incompatible avec le but visé, soit l'efficacité administrative.

Nous estimons donc qu'adopter des données identifiables et facilement vérifiables telles que les tarifs postaux de Postes Canada ou les prix des fournitures de bureau qui figurent dans le catalogue annuel de notre fournisseur attitré est un moyen légitime de fixer les prix des services des commissions d'évaluation environnementale.

De plus, lors de la consultation publique de soixante jours tenue au sujet de l'ébauche de l'*Arrêté*, personne ne s'est élevé contre la méthode retenue pour fixer les prix des évaluations. L'Agence a assuré la transparence exigée par les intervenants en créant une grille tarifaire énonçant des prix basés sur les coûts réels afférents aux services. Ces exigences avaient été formulées dans le cadre de consultations nationales antérieures, et l'Agence y avait déjà satisfait.

Enfin, je tiens à ajouter que dans deux études distinctes (ci-annexées) qu'elle avait parrainées au sujet du recouvrement des coûts, l'industrie a jugé que le mode de fixation des prix de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale était raisonnable et a recommandé que d'autres organismes l'adoptent. Ces études ont été publiées après l'entrée en vigueur de l'*Arrêté*, en août 1998.

Article 4 et alinéas 7b), c) et d) et 8b), c) et d)

Nous convenons qu'il pourrait être impossible de vérifier les prix des produits ou services visés par ces dispositions, car ils sont établis en vertu d'offres permanentes. Nous modifierons donc l'*Arrêté* en conséquence. Nous élaborons actuellement nos recommandations à cet égard.

Je serai heureux de vous donner des précisions sur tout sujet traité ci-haut.

Veillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Jim Clarke  
Directeur  
Affaires législatives et réglementaires

P.j. : 1 (formule de recouvrement des salaires)



## APPENDIX C

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 10, 1999

Andrei Sulzenko, Esq.  
Assistant Deputy Minister  
Industry, Science and Policy Sector  
Department of Industry  
Room 556G, 235 Queen Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H5

Dear Mr. Sulzenko:

Our File: SOR/99-16, Regulations Amending the Canada Business  
Corporations Regulations

---

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note the following points.

1. Section 4(1.2)

While the various provisions of the Act mentioned in section 4(1.2) require forms to be "sent" to the Director within a prescribed time, section 4(1.2) deals with when these forms will be deemed to be "received". The two are not the same. Provided a form is sent, that is properly placed in the post or transmitted for conveyance by other means, within the prescribed time, when it is received is immaterial for purposes of the provisions of the Act in question.

In addition, as section 19(2) of the Act sets out no time within which the relevant form must be either sent or received, its inclusion among the provisions listed in section 4(1.2) seems to be pointless.

2. Section 4(3)(a)

In part, section 4(3)(a) provides that the annual return referred to in section 263 of the Act shall be on Form 22 "or on a document that conforms as closely as possible to it". Section 263(1) of the Act, however, requires that annual returns be sent to the Director "in prescribed form". (Section 2(1) of the Act defines "prescribed" to mean "prescribed by the regulations".) There is nothing in section 261 of the Act that permits the making of regulations derogating from this requirement, and your advice as to the precise enabling authority for the portion of section 4(3)(a) of the Regulations that permits the filing of annual returns other than in the prescribed forms would be appreciated.

I also note that the same concern appears to arise with respect to sections 4(2) and 4(4) of the Regulations as enacted by SOR/95-364. Each of these provisions also provides for the filing of documents other than in the prescribed form, despite the fact that a number of provisions in the Act (such as section 19, for example) require documents to be filed in prescribed form.

3. Section 4(3.1)

I am unsure how this provision is intended to apply. First, since the provision comes into force on January 1, 1999, every corporation with a 1998 anniversary date of incorporation will have such a date that is "prior to the coming into force of this provision", and thus the quoted words seem to serve no purpose. Second, if a corporation has an anniversary date of incorporation more than 60 days before the end of the year (October 1, for example), and did not file an annual return by January 1, 1999, was not that corporation automatically in contravention of section 4(3.1) immediately upon its coming into force?

4. Form 22

The "instructions on the reverse side" referred to at the top of this Form have been omitted.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing,  
and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

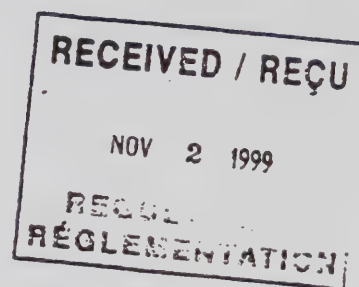


Industry Canada Industrie Canada

<http://strategis.ic.gc.ca>

OCT 26 1999

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

re: SOR/99-16. Regulations Amending the Canada Business Corporations  
Regulations

Thank you for your letter of September 10, 1999, concerning the above-mentioned subject. I offer the following explanations and notes.

1. Section 4(1.2)

The section specifies the date on which the information is deemed to be received by the Director of Corporations for the purposes of filing. As you correctly point out, corporations are only required by the Act to send the forms. However the Director of Corporations is required under the Act to file them and possibly issue a certificate (Section 262(2)), something he or she cannot do until the information has been received. Further, Section 262(3) indicates that a certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the day he receives the articles, statement, etc. The regulation, therefore, indicates the date on which, if the form in question is in proper order, the document may be considered filed by the Director and has a direct bearing on the date of the certificates. The section is necessary because it specifies the date on which the Director can fulfill his or her obligations under the Act, completing the compliance activity required by the legislation.

2. Section 4(3)a

Section 4(3)(a) concerns the filing of documents other than in the prescribed form. In the current reform of the CBCA, the term "prescribed form" will be removed and amended to the phrase "form as fixed by the

Canada

Director." This has already been done in the new *Canada Cooperatives Act* which comes into force December 31, 1999. The goal of this amendment is to offer the Director and the public some flexibility in the area of formats particularly for electronic documents.

3. Section 3(3.1)

This Section is a transitional provision meant to prevent corporations from filing their 1998 annual returns, which would have been required by law prior to the coming into force date of this subsection, in the new format or at the time indicated in Section 3(b) which only applies to corporations filing annual returns for 1999 and later.

4. Form 22

The instructions that are referred to at the top of Form 22 (i.e., "Instructions on the reverse side") are not part of the regulations. The instructions on all the printed forms were removed from the regulations in 1994 (SOR/94-691).

I trust my comments have responded to your concerns.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Andrei Sulzenko', with a stylized, flowing script.

Andrei Sulzenko  
Assistant Deputy Minister  
Industry and Science Policy

## ANNEXE C

Le 10 septembre 1999

Monsieur Andrei Sulzenko  
Sous-ministre adjoint  
Secteur politique industrielle et scientifique  
Ministère de l'Industrie  
Pièce 556G, 235, rue Queen  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-16, Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par  
actions de régime fédéral

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'ai relevé les points suivants.

1. Paragraphe 4(1.2)

Tandis que les différentes dispositions de la Loi dont il est question au paragraphe 4(1.2) parlent de « l'envoi » de formules au directeur dans un délai précis, le paragraphe 4(1.2) parle du moment où ces formules sont réputées avoir été reçues. Il y a une différence entre les deux. Lorsqu'une formule est envoyée, c'est-à-dire postée ou transmise par d'autres moyens, dans les délais prévus, le moment de la réception importe peu, aux fins des dispositions de la Loi en question.

En outre, étant donné que le paragraphe 19(2) de la Loi ne prévoit pas de délai précis pour l'envoi ou la réception de la formule, il semble inutile de l'inclure parmi les dispositions énumérées dans le paragraphe 4(1.2).

2. Alinéa 4(3)a)

L'alinéa 4(3)a) stipule, notamment, que le rapport annuel mentionné à l'article 263 de la Loi doit être produit au moyen de la formule 22 « ou d'un document correspondant le plus possible à cette formule ». Or, le paragraphe 263(1) de la Loi exige que les rapports annuels soient envoyés au directeur « en la forme réglementaire ». (Le paragraphe 2(1) de la Loi définit « prescrit » comme

« réglementaire »). Il n'y a rien, dans l'article 261 de la Loi, qui autorise l'adoption de règlements dérogeant à cette exigence. C'est pourquoi j'aimerais avoir votre avis sur le fondement législatif précis de l'alinéa 4(3)a) du Règlement qui permet la production de rapports annuels autrement qu'en la forme réglementaire.

La même préoccupation semble également se poser concernant les paragraphes 4(2) et 4(4) du Règlement tel qu'il a été promulgué par le DORS/95-364. Chacune de ces dispositions prévoit également la production de documents à l'aide de formules autres que les formules réglementaires, même si un certain nombre de dispositions de la Loi (l'article 19, par exemple) exigent que les documents soient présentés en la forme réglementaire.

3. Paragraphe 4(3.1)

Je ne comprends pas trop comment cette disposition est censée s'appliquer. Premièrement, étant donné que cette disposition est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999, toutes les sociétés dont l'anniversaire de constitution est en 1998 ont une date d'anniversaire antérieure à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe. Par conséquent, les mots « antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe » sont superflus. Deuxièmement, si une société a son anniversaire de constitution plus de 60 jours avant la fin de l'année (le 1<sup>er</sup> octobre, par exemple) et n'a pas produit de rapport annuel avant le 1<sup>er</sup> janvier 1999, cette société ne se trouvait-elle pas automatiquement à enfreindre le paragraphe 4(3.1) dès son entrée en vigueur?

4. Formule 22

Les « instructions au verso » dont il est question dans le haut de cette formule n'apparaissent pas au verso comme prévu.

Dans l'attente de votre avis sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

## TRADUCTION

Le 26 octobre 1999

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/99-16, Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral

---

J'ai bien reçu votre lettre du 10 septembre 1999 concernant le règlement susmentionné. Voici mes explications et mes observations à ce sujet.

1. Paragraphe 4(1.2)

Cette disposition précise la date à laquelle l'information est réputée avoir été reçue par le directeur d'une société à des fins de dépôt. Comme vous le soulignez à juste titre, la Loi parle seulement de l'envoi des formules par les sociétés. Cependant, le directeur d'une société est tenu, en vertu de la Loi, d'enregistrer la date du dépôt et parfois de délivrer un certificat (paragraphe 262(2)), choses qu'il ne peut pas faire avant d'avoir reçu l'information. De plus, le paragraphe 262(3) précise que la date du certificat visé au paragraphe 262(2) et délivré par le directeur peut être celle de la réception des articles, des déclarations, etc. Par conséquent, le règlement indique la date à laquelle, si la formule en question est en règle, le document peut être considéré comme déposé par le directeur. Cela a un impact direct sur la date des certificats. Cette disposition est nécessaire parce qu'elle précise la date à laquelle le directeur peut s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la Loi, exécutant les mesures de respect de la loi exigées.

2. Alinéa 4(3)a)

Cet alinéa concerne le dépôt de documents autrement qu'en la forme réglementaire. Dans la réforme actuelle de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* (LCSA), l'expression « en la forme réglementaire » sera supprimée et l'on renverra plutôt à la forme fixée par le directeur. C'est ce que l'on a fait avec la *Loi*

*canadienne sur les coopératives* qui entrera en vigueur le 31 décembre 1999. Cette modification vise à accorder au directeur et au public une certaine souplesse sur le plan de la présentation, en particulier pour les documents électroniques.

3. Paragraphe 3(3.1)

Il s'agit là d'une disposition transitoire visant à empêcher les sociétés de produire leurs rapports annuels de 1998, qui auraient été exigés par la loi avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, selon la nouvelle formule ou au moment indiqué dans l'alinéa 3*b*), car cela ne vaut que pour les sociétés qui déposent des rapports annuels pour 1999 et les années subséquentes.

4. Formule 22

Les directives dont il est question dans le haut de la formule 22 (« Voir les instructions au verso ») ne font pas partie du règlement. Les directives figurant sur toutes les formules imprimées ont été supprimées du règlement en 1994 (DORS/94-691).

J'espère, par ces quelques commentaires, avoir répondu à vos préoccupations. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le sous-ministre adjoint,  
Secteur politique industrielle et scientifique,

Andrei Sulzenko



## APPENDIX D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

September 19, 1997

Ms. Jennifer Moore  
Acting Director General  
Regulatory Affairs & Program Integration Directorate  
Department of the Environment  
16<sup>th</sup> Floor, Place Vincent Massey  
351 St. Joseph Boulevard  
Hull, Quebec  
K1A 0H3

Dear Ms. Moore:

Our File: SOR/97-10, Registration of Storage Tank Systems for Petroleum  
Products and Allied Petroleum Products on Federal  
Lands Regulations

---

I have reviewed the referenced instrument and prior to my submitting it to the Standing Joint Committee, I would appreciate your consideration of and response to the following points.

1. Section 1

As regards the grammar in the definition of "aboveground storage tank system", can there be "one...commonly connected underground storage tank"? This syntactical problem would be removed if the definition were drafted in the following manner:

- "aboveground storage tank system" means
- (a) one aboveground storage tank, or
  - (b) connected aboveground storage tanks,

with all connecting piping, both aboveground and underground, including pumps and product transfer apparatus, diking, overfill protection equipment and associated spill containment and collection apparatus.

The italicized words “réservoir de stockage hors sol” following the English version of the definition of “above ground storage tank system” should be “système de stockage hors sol”.

The comment above regarding the syntax of the definition is equally applicable to the definition of “underground storage tank system”.

2. Section 2

The modifiers “single or total” would appear to be unnecessary. The section clearly applies to the capacity of a system, irrespective of the number of tanks that make up the system. Consequently the unnecessary words should be deleted.

3. Section 7

Section 7 is not “subject to” section 4 to 6. Sections 4 to 6 neither limit nor place conditions on the application of section 7. In fact, sections 4 to 6 and section 7 deal with quite different matters. Section 7 sets out how and with whom to register, while sections 4 to 6 deal with the time within which registration is to take place. Since they operate quite independently of one another, the phrase “Subject to section 4 to 6” should be deleted.

4. Section 8 and Schedule I

Item 9 of Schedule I requires that an owner provide the “year of installation”, not the “date of installation” as indicated in section 8. Section 8 should be redrafted to reflect the actual information required in Schedule I.

5. Section 9

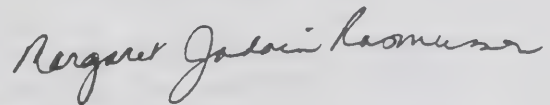
The first sentence of section 9 directs a department to “make any efforts that it considers warranted to cause the (non-complying) owner to register the system”. What action might a department take, other than

contacting an owner to inform him of his obligation to register? If the owner does not comply and the Minister is informed as is mandated by the second sentence of this section, what additional measures is a Minister expected to take?

6. Sections 7 and 12(1)

Each of these provisions states that the information required to be submitted is "a minimum". If the prescribed information is submitted, however, then the requirements of the regulations will have been met and that will be the end of the matter. If more information is desired, then the Regulations should specify what is required and mandate that it be provided. The purpose of legislation is to set out rights and obligations of those persons subject to it, and it is inappropriate for legislation to hint that some unspecified additional action might be desirable, although not necessary. The wording in question serves no legislative purpose and should be deleted.

Sincerely yours,



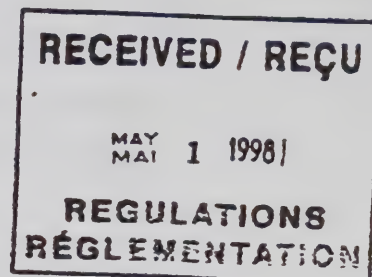
Margaret Jodoin-Rasmussen  
Counsel

/ml

Environment  
CanadaEnvironnement  
Canada

APR 28 1998

Ms. Margaret Jodoin-Rasmussen  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Ms. Rasmussen:

Thank you for your inquiry and recommendations respecting SOR/97-10 Registration of Storage Tank Systems for Petroleum Products and Allied Petroleum Products on Federal Land Registration.

With respect to "Point 5" of your letter, the key elements of a strategy to achieve compliance with regulations are compliance promotion (communication with the regulated community regarding the intent and requirements of the regulations) and enforcement (inspections, investigations, warnings, letters, prosecutions, etc.). These are complementary forms of the compliance continuum.

Section 9 of the regulations addresses the issue of compliance promotion which provides that departments have enough flexibility to be able to tailor compliance promotion efforts to meet specific situations. Compliance programs would typically include informing the regulatees of their obligations under the regulations and of the penalties that could result from non-compliance. Where these efforts to achieve compliance are unsuccessful, then the department would be obliged, under section 9 of the regulations, to inform the Minister of the Environment of the existence, location and ownership of any unregistered system(s).

If the unregistered system(s) were believed to be in use, Environment Canada could intervene under section 10 of the regulations. If enforcement actions were deemed essential, they would then be empowered in accordance with the *CEPA Enforcement and Compliance Policy*.

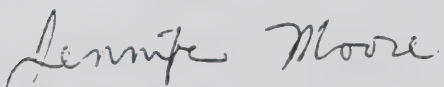
Canada



The remaining points raised in your letter are related to clarity of definition and diction. Your comments are valid and Environment Canada will take them into account in its routine review of the Storage Tank Regulations. As this is the first year for the regulations, it is possible that other issues will come to light as departments submit their first annual reports. All issues and concerns shall then be considered together during the normal review of the regulations, possibly by the 1999-2000 fiscal year.

Again, we thank you for the recommendations.

Sincerely yours,

A handwritten signature in cursive script that reads "Jennifer Moore".

Jennifer Moore  
Director General  
Regulatory and Economic Issues Directorate  
Policy and Communications

c.c.    Ginette Williams, EC Legal Services  
         Ned Lynch, EC - Compliance Assurance  
         Patrick Hollier - EC Investigations

## ANNEXE D

**TRADUCTION**

Le 19 septembre 1997

Madame Jennifer Moore  
Directrice générale intérimaire  
Direction générale des affaires réglementaires  
et intégration des programmes  
Ministère de l'Environnement  
16<sup>e</sup> étage, Place Vincent Massey  
351, boul. St-Joseph  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/97-10, Règlement sur l'enregistrement des systèmes de stockage de  
produits pétroliers et de produits apparentés sur le territoire  
domanial

---

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus et, avant de le soumettre au Comité mixte permanent, j'aimerais avoir opinion sur les points suivants.

1. Article 1

Au sujet de la construction grammaticale de la définition de « système de stockage hors sol », peut-il y avoir « un... réservoir de stockage hors sol reliés entre eux »? La construction suivante permettrait de surmonter ce problème de syntaxe:

« système de stockage hors sol »:

- (a) un réservoir de stockage hors sol, ou
- (b) plusieurs réservoirs de stockage hors sol reliés entre eux et tous les raccords, tant hors sol que souterrains, y compris les pompes et les appareils de transfert des produits, les merlons, les dispositifs anti-débordement et les appareils connexes utilisés pour le confinement et la collecte des produits déversés.

Les mots en italiques « réservoir de stockage hors sol » qui suivent la version anglaise de la définition de « système de stockage hors sol » devraient être remplacés par « système de stockage hors sol ».

Les observations qui précèdent s'appliquent également à la syntaxe de la définition de « système de stockage souterrain ».

2. Article 2

L'emploi des modificatifs « individuelle ou totale » semble superflu. L'article s'applique clairement à la capacité d'un système, peu importe le nombre de réservoirs qui le composent. Les mots superflus devraient donc être supprimés.

3. Article 7

L'article 7 ne s'applique pas « sous réserve » des articles 4 à 6. Les articles 4 à 6 n'imposent ni limites ni conditions à l'application de l'article 7. En fait, les articles 4 à 6 et l'article 7 traitent de choses différentes. L'article 7 indique la manière et auprès de qui enregistrer un système de stockage, alors que les articles 4 à 6 concernent les délais à l'intérieur desquels l'enregistrement doit être fait. Étant donné que ces articles s'appliquent indépendamment les uns des autres, il y aurait lieu de supprimer les mots « Sous réserve des articles 4 à 6 ».

4. Article 8 et Annexe I

L'article 9 de l'Annexe I oblige le propriétaire d'un système de stockage à indiquer « l'année d'installation » et non pas, comme l'indique l'article 8, « la date d'installation ». L'article 8 devrait être modifié de manière à reprendre la terminologie de l'Annexe I.

5. Article 9

Aux termes de la première phrase de l'article 9, le ministère « déploie les efforts qu'il juge justifiés pour que le propriétaire (qui a omis d'enregistrer un système) s'acquitte de cette obligation. » Quelle autre mesure le ministère peut-il prendre, sinon communiquer avec le propriétaire pour l'informer de son obligation? Si le propriétaire ne se conforme toujours pas et que le ministre en est informé, conformément à l'exigence énoncée dans la deuxième phrase, quelles mesures supplémentaires le ministre peut-il prendre?

6. Article 7 et paragraphe 12(1)

Aux termes de ces dispositions, les renseignements qui doivent être fournis constituent un minimum (l'article 7 emploie l'expression « à tout le moins » et le paragraphe 12(1) le mot « notamment »). Une fois que les renseignements exigés ont été fournis, les exigences du règlement sont respectées, et cela est suffisant. Si des renseignements supplémentaires doivent être communiqués, le règlement devrait les spécifier et en exiger la communication. Une mesure législative sert à indiquer les droits et

obligations des personnes qu'elle vise et ne doit pas donner à entendre que d'autres mesures, non spécifiées, pourraient être souhaitables, même si elles ne sont pas nécessaires. Les expressions visées ici n'ont aucune utilité législative et devraient par conséquent être supprimées.

Veillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Margaret Jodoin-Rasmussen  
Conseillère juridique

/ml

Le 28 avril 1998

Madame Margaret Jodoin-Rasmussen  
Conseillère juridique  
Le Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

TRADUCTION

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre concernant le DORS/97-10, Règlement sur l'enregistrement des systèmes de stockage de produits pétroliers et de produits apparentés sur le territoire domanial.

En ce qui concerne le paragraphe 5 de votre lettre, les éléments clés d'une stratégie visant à assurer l'observation d'un règlement sont la promotion de l'observation (communiquer avec la communauté réglementée pour l'informer de l'intention et des exigences du règlement) et l'exécution (inspections, enquêtes, avertissements, lettres, poursuites, etc.). Ce sont là des aspects complémentaires du processus de surveillance de l'observation.

L'article 9 du règlement se rapporte au processus de promotion de l'observation, qui consiste à laisser aux ministères suffisamment de latitude pour pouvoir prendre les mesures de promotion de l'observation qui correspondent aux exigences de chaque cas. Les programmes de surveillance de l'observation consistent habituellement à informer les personnes réglementées de leurs obligations en regard du règlement et des sanctions pouvant résulter de la non-observation du règlement. Dans les cas où les efforts pour obtenir l'observation du règlement sont insuffisants, le ministère doit, aux termes de l'article 9 du règlement, informer le ministre de l'Environnement de l'existence et de l'emplacement du ou des systèmes non enregistrés et du nom du propriétaire.

Dans les cas où le ministère estimerait qu'un système non enregistré est utilisé, il pourrait intervenir en vertu de l'article 10 du règlement. Si des mesures d'exécution sont jugées indispensables, le ministère pourrait avoir recours à la Politique d'application et d'observation de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement.

Les autres observations contenues dans votre lettre concernent la clarté des définitions et le style. Nous en reconnaissons le bien-fondé et Environnement Canada en tiendra compte dans l'examen périodique du règlement. Comme ce règlement en est à sa

première année d'application, il est possible que d'autres questions soient soulevées lorsque les ministères soumettront leurs premiers rapports annuels. Toutes les questions et préoccupations seront alors examinées ensemble durant l'examen normal du règlement, ce qui pourrait survenir d'ici l'année financière 1999-2000.

Je vous remercie encore une fois de vos observations.

Veillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Jennifer Moore  
Directrice générale  
Direction générale des questions  
réglementaires et économiques  
Politiques et communications

c.c.: Ginette Williams, Services juridiques, EC  
Ned Lynch, Assurance de la conformité, EC  
Patrick Hollier, Enquêtes, EC

## APPENDIX E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 26, 1999

Joel Weiner, Esq.  
Interim Director  
Office of Scientific and Regulatory Affairs  
Department of Health  
HPB Building, Room 0702E4  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner:

Our File: SOR/89-21, Tobacco Products Control Regulations  
SOR/93-389, Tobacco Products Control Regulations, amendment  
SOR/94-5, Tobacco Products Control Regulations, amendment

---

The *Tobacco Products Control Regulations* were recently again considered by the Joint Committee. Members noted the assurance given in your letter of April 16, 1998 that the Department of Health "will ensure that the requirements for display areas are clear in future tobacco labelling regulations".

At the same time, members are also aware that there has been considerable difficulty in bringing the Department to a recognition of the precise nature of the Committee's concern in this regard. The statement in your letter of April 16 last that "I understand that you are concerned that the area in which the health messages must be displayed on packages of cigars or pipe tobacco, as well as that in which emission information must be displayed, is not defined" notwithstanding, the Committee wishes to be absolutely

certain that new tobacco labelling regulations will finally resolve its concern. I have therefore been instructed to seek your confirmation that any new regulations will clearly and expressly set out how the area in which health messages and emission information are displayed is to be determined with respect to each type of tobacco package and product. It would also be helpful if you could advise as to the precise manner in which it is anticipated that the regulations will define these areas.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Health  
Canada

Health Protection Branch

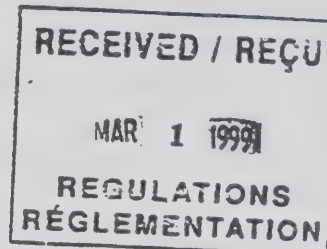
Santé  
Canada

Direction générale de la protection de la santé

Ottawa, Ontario

K1A 0L2

February 17, 1999



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/89-2<sup>1</sup>, SOR/93-389, SOR/94-5, Tobacco Products Control  
Regulations and Amendments

I refer to your letter of January 26, 1999 seeking confirmation that any new regulations will clearly and expressly set out how the display area on tobacco product labels will be determined.

Because of the legal requirements that any proposed tobacco regulations be tabled in the House of Commons for review and approval, it is impossible for us to confirm that final regulations would clearly and expressly set out the requirements for display areas on the labels of tobacco products. We can only confirm that any new tobacco labelling regulations the Department will be proposing, will clearly express such requirements.

For your information, a consultation document pertaining to proposed new labelling requirements is enclosed. This document was just made public on January 18, 1999. It is still too early to describe the precise manner in which it is anticipated that the regulations will define the display area.

Yours sincerely,

Joel Weiner  
A/ Director  
Policy, Planning and  
Coordination Directorate

Canada

## ANNEXE E

TRADUCTION

Le 26 janvier 1999

Monsieur Joel Weiner  
Directeur intérimaire  
Bureau des affaires scientifiques et réglementaires  
Ministère de la Santé  
Immeuble de la Protection de la santé, pièce 0702E4  
Pré Tunney  
Ottawa (Ontario) K1A 0L2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/89-21, Règlement sur les produits du tabac  
DORS/93-389, Règlement sur les produits du tabac – Modification  
DORS/94-5, Règlement sur les produits du tabac – Modification

---

Le *Règlement sur les produits du tabac* a de nouveau été examiné récemment par le Comité mixte. Les membres ont pris note de la garantie donnée dans votre lettre du 16 avril 1998 selon laquelle le ministère de la Santé fera en sorte « que toutes les exigences se rapportant aux espaces réservés aux messages seront clairement énoncées dans le futur règlement sur l'étiquetage des produits du tabac ».

En même temps, les membres savent qu'il a été passablement difficile d'amener le Ministère à reconnaître la nature précise des préoccupations du Comité à cet égard. Même si, dans votre lettre du 16 avril dernier, vous écriviez ceci : « Je crois comprendre que vous êtes préoccupé par le fait que l'espace sur les emballages de cigares ou de tabac à pipe qui est réservé aux messages relatifs à la santé et aux renseignements sur les émissions ne soit pas défini », le Comité veut être absolument sûr que le nouveau règlement sur l'étiquetage des produits du tabac règlera enfin ses préoccupations. Par conséquent, il m'a prié de vous demander de confirmer que tout nouveau règlement énoncera clairement et expressément la façon de déterminer l'espace réservé aux messages sur la santé et aux renseignements sur les émissions pour chaque type de produit du tabac et d'emballage de produits du tabac. Nous apprécierions également que vous nous informiez de la façon précise dont le règlement devrait définir ces espaces.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

*TRADUCTION*

Le 17 février 1999

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/89-2, DORS/93-389, DORS/94-5,  
Règlement sur les produits du tabac et modifications

La présente fait suite à votre lettre du 26 janvier 1999 dans laquelle vous demandiez confirmation que tout nouveau règlement énoncera clairement et expressément la façon de déterminer l'espace réservé aux messages sur les emballages des produits du tabac.

Étant donné les exigences juridiques voulant que tout projet de règlement sur les produits du tabac soit déposé à la Chambre des communes pour examen et approbation, il nous est impossible de confirmer que le règlement final énoncera clairement et expressément les exigences relatives aux espaces réservés aux messages sur les emballages des produits du tabac. Nous pouvons seulement confirmer que tout nouveau règlement sur l'étiquetage des produits du tabac qui sera proposé par le Ministère traitera clairement de ces exigences.

À titre d'information, je vous envoie ci-joint un document de consultation sur les nouvelles exigences proposées relativement à l'étiquetage. Ce document vient tout juste d'être rendu public, le 18 janvier 1999. Il est encore trop tôt pour décrire la façon précise dont le règlement définira l'espace réservé aux messages.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Pour Joel Weiner  
Directeur intérimaire  
Direction de la politique, de la planification et de la coordination



## APPENDIX F

April 26, 1999

Ms Nicole Senécal  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Management  
Department of Canadian Heritage  
25, rue Eddy, bureau 12B14  
Hull QC  
K1A 0M5

**TRANSLATION**

Dear Madam:

**Our reference:     SOR/97-159, Order Amending the Canadian Cultural  
Property Export Control List**

---

I have examined the above-mentioned Order before it is to be considered by the Committee, and I note the following points.

1. Group I, section 2(b)

Section 4(2)(a) of the *Cultural Property Export and Import Act* allows the Governor in Council to include in the Control List "objects of any value that are of archaeological, prehistorical, historical, artistic or scientific interest and that have been recovered from the soil". Section 2(b) of Group I of the Order includes the following objects in the Control List:

2. Mineral specimens, whether composed of a single mineral, a part of a mineral or an aggregate of minerals, recovered from the soil . . . as follows:

(b) a single mineral specimen of a fair market value in Canada of more than \$2,000.

The words "recovered from the soil" are also defined in section 1 of Group I of the Control List, as referring to an object or specimen that "has been retrieved [ . . . ] from the surface of bedrock or sediment or [ . . . ] from snow or ice". It is clear to me that section 4(2)(a) of the *Act* cannot be considered an enabling provision for Section 2(b) of Group I of the Order, at least concerning specimens retrieved from the surface of bedrock or sediment or from snow or ice.

In my opinion, the appropriate enabling provision concerning such specimens is section 4(2)(f) of the Act, which allows the Governor in Council to include in the Control List "any other objects that have a fair market value in Canada of more than three thousand dollars". According to this view, section 2(b) of Group I of the Order, which concerns specimens that have a fair market value in Canada of less than \$3,000, would be *ultra vires*. Would you kindly give me your opinion on this point?

## 2. Group I, sections 3 (c) and (d)

The reasoning in point 1 above also applies to these sections, at least concerning specimens that have a fair market value in Canada of less than \$3,000.

## 3. Group VII, section 1, definition of "document", "manuscript" or "record"

I would be curious to know why it was felt necessary to use these three words, when they are given the same definition. Why was only one of these words not used, since the three words are given the same meaning?

## 4. Group VII, section 1, definition of "printed book or pamphlet", French version

In the French version of this section, the French word "réunies" is used to translate the English word "fastened". However, the French version of the definition of "cartographic record or document" in section 3 of Group VII uses the French word "assemblés" to translate the English word "fastened". I wonder if the French versions should not be harmonized.

## 5. Group VII, section 1, definition of "serial", French version

I find nothing in the French version of this definition that renders the English expression "issued in successive parts". It seems to me that the French version does not clearly indicate that a "série" is a serial publication.

## 6. Group VII, section 2(3)

In order to understand the exact scope of this definition, I would need to know whether there are cases in which the age of printed material is other than the

age determined by the established date of printing. Can you enlighten me on this point?

7. Group VII, section 3, definition of "pictorial record or document", French version

The word "collection" in part(b) of the French version of this definition has an extra letter "c".

8. Group VII, section 7(1)(b)

According to this section, a "sound recording" means "objects of recorded sound issued in a set under a single title, irrespective of the date or dates of recording of the individual units in the set". As you know, section 4(3) of the *Act* provides that "No object shall be included in the Control List if that object is less than fifty years old". The wording of section 7(1)(b) of Group VII of the Order could therefore suggest that it refers to objects that should not be included in the Control List. This is not likely what the Governor in Council intended, since section 2 of the Control List specifies that the word "object" means an object that is 50 years old or older. This point, however, is unclear to someone reading section 7(1)(b) of Group VII of the Order; no doubt this section could be reworded to clarify this point.

I consider these clarifications particularly important since, as the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the Order states, changes were made because "it is evident that the Control List employs unclear or overly technical language, and in some places a confusing format, making it difficult to use by those to whom it is primarily directed: the Canadian public and non-specialist customs permit officers".

I await your comments.

Yours truly,  
[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

**TRANSLATION**

June 2, 1999

Mr Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/o Senate  
Ottawa ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

**Our reference:     SOR/97-159, Order Amending the Canadian Cultural  
Property Export Control List**

---

I am writing in response to your letter dated April 26, 1999 to Ms Nicole Senécal concerning the above-mentioned Order. I am responding to your letter since Ms Senécal is no longer with the Department.

The Department has considered all the points raised in your letter; its responses follow.

1. Group I, section 2(b)

In our view, the additional definition in the Control List does not alter the fact that the expression "recovered from the soil" has the same meaning in both the *Act* and the Order, in accordance with the principle set out in section 16 of the *Interpretation Act*.

We do admit that that it is usually not acceptable to define in regulations an expression contained in the corresponding enabling legislative provisions. In this case, however, confusion indicated a need for the additional definition. It was feared that the expression "recovered from the soil" excluded from protection under the *Act* objects found on the soil or in ice covering the soil. It is our understanding that Parliament never intended to exclude these objects. Thus, the additional definition does not protect a new range of objects under the *Act* (necessarily subject to the \$3,000 limit set out in section 4(2)(f) of the *Act*), but simply clarifies the meaning of the words "recovered from the soil", thus confirming that these objects are still cultural property protected under the *Act*.

2. Group I, sections 3 (c) and (d)

The point raised and our response are the same as in point 1 above.

3. Group VII, section 1, definition of "document", "manuscript" or "record"

These three words are not interchangeable; they contain subtle but important nuances with which archivists are familiar. Thus it would be inaccurate to use only one of them. The Control List provides a single definition in order to indicate clearly that these three types of documents have some common characteristics, as is shown by the fact that exporting them is identically controlled.

4. Group VII, section 1, definition of "printed book or pamphlet", French version

We agree that this lack of standardization is unacceptable, and propose that we correct it when the Control List is next revised.

5. Group VII, section 1, definition of "serial", French version

In our view, it would be redundant to change the French version of this definition as you suggest (in fact, it could be argued that the expression "in successive parts" in the present English version is redundant), and the two present versions have the same meaning.

6. Group VII, section 2(3)

Where determining the age of printed material is concerned, researchers or paper restorers could estimate the age of a document by the date the paper was manufactured, which might be considerably earlier than the established date of printing.

7. Group VII, section 3, definition of "pictorial record or document", French version

This typographical error will be corrected when the Control List is next revised. It does not appear in informative documents provided to the general public and other exporters.

8. Group VII, section 7(1)(b)

The purpose of this section is to specify that a group of objects published under a single title is considered a unit, regardless of the time elapsed between the publication dates of the various components. The *Aa* and the Control List clearly indicate that no objects less than 50 years old are to be included in the Control List, and any confusion on this point among exporters could be clarified as required.

Yours truly,

[signed]

Sean Berrigan  
Acting Assistant Deputy Minister,  
Strategic Management

TRANSLATION

January 10, 2000

Ms Michelle d'Auray  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Management  
Department of Canadian Heritage  
25, rue Eddy, bureau 12B14  
Hull QC  
K1A 0M5

Dear Madam:

**Our reference:     SOR/97-159, Order Amending the Canadian Cultural  
Property Export Control List**

---

I have received the letter dated June 2, 1999 from Mr Sean Berrigan. Before forwarding it to the Committee, I would appreciate your opinion on some comments I have about it. In order to simplify matters, I shall continue to use the paragraph numbering used in my letter dated April 26, 1999.

1. Group I, section 2(b)

The *Cultural Property Export and Import Act* uses the words "recovered from the soil". A definition of these words has been added to the Order; this additional definition includes an object or specimen that "has been retrieved [. . .] from the surface of bedrock or sediment or [. . .] from snow or ice". Mr Berrigan states that the additional definition simply clarifies the meaning of the words "recovered from the soil". I have considerable difficulty believing that anything can be clarified by writing that an object retrieved from the surface of bedrock or sediments is an object recovered from the soil. If one rejects this statement by Mr Berrigan--the justification for which is not at all obvious--, one must conclude that the additional definition is an attempt to amend the *Act* by regulatory means.

As you know, Parliament did not draw up an exhaustive list of objects that may be included in the Control List. It did expressly mention "objects of any value that are of archaeological, prehistorical, historical, artistic or scientific interest and that have been recovered from the soil". Unless one relies on a fiction, that definition does not include such objects retrieved from the surface of bedrock or sediments. However, Parliament did not exclude the possibility of including

in the Control List such objects or others not mentioned in the *Act*. To this end, in section 4(2)(f) of the *Act*, it delegated authority to include in the Control List "any other objects that have a fair market value in Canada of more than three thousand dollars". This section of the *Act* is the only enabling provision allowing the Governor in Council to include in the Control List the objects mentioned in section 2(b) of Group I of the Order; of course, the fair market value in Canada of these objects must not be more than \$3,000.

2. Group I, sections 3 (c) and (d)

Here again, the reasoning in point 1 above also applies to these sections, at least concerning specimens that have a fair market value in Canada of less than \$3,000.

3. Group VII, section 1, definition of "document", "manuscript" or "record"

In light of your Department's response, I wonder whether it would not be more realistic to eliminate some quotation marks and simply provide a definition of "document, manuscript or record", as was done in the definition of "printed book or pamphlet". I also point out that, in the present provisions to which this definition applies, the words "document, manuscript or record" are used together.

5. Group VII, section 1, definition of "serial", French version

I noted that I found nothing in the French version of this definition that rendered the English expression "issued in successive parts". Your Department responded that it could be argued that the expression "in successive parts" in the present English version was redundant. Could you kindly confirm that the words "issued in successive parts" will be eliminated?

I await your comments.

Yours truly,  
[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

**TRANSLATION**

Received: March 16, 2000

Mr Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/o Senate  
Ottawa ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

**Our reference:   SOR/97-159, Order Amending the Canadian Cultural  
Property Export Control List**

---

I am writing in response to your letter dated January 10, 2000 concerning the above-mentioned Order.

The Department has considered all the points raised in your letter; its responses follow.

1. Group I, section 2(b)

We maintain that including an additional definition in the Control List in order to ensure that objects "recovered from the soil" include mineral specimens retrieved from the surface of bedrock or sediment or from snow or ice does not include in the Control List objects not envisaged by section 4(2)(a) of the *Act*. These objects may therefore have any value the Governor in Council considers necessary to control exports or preserve national heritage: in this case, only objects of a fair market value in Canada of more than \$2,000 are important enough from a heritage standpoint to require export control. For the purposes of comparison, we consider that the words "recovered from . . . the territorial sea of Canada" would not be interpreted as excluding objects floating on the surface of the sea. In this case, during our consultations with the persons who are regularly called upon to interpret export controls (the persons to whom objects of mineral, paleontological or archaeological interest are submitted), some stakeholders requested that the Control List specifically reiterate that objects retrieved from the surface of bedrock or sediment or from snow or ice have always been protected under section 4(2)(b) of the *Act*. This point was emphasized by academics and heritage experts working in Canada's arctic.

Since we maintain that the objects listed in section 2(b) of Group I of the Control List are indeed protected under section 4(2)(a) of the *Act*, the minimum value of \$3,000 set out in section 4(2)(f) does not apply to them.

However, we realize that, in the English versions of the *Act* and the Control List, the English words "from the soil" do not have exactly the same meaning as the French words "dans le sol". We therefore propose that the French versions of the *Act* and the Control List be amended by replacing the words "dans le sol" with the words "du sol" so that the French and English versions of the *Act* and the Control List are uniform.

## 2. Group I, sections 3 (c) and (d)

As is explained above concerning section 2(b) of Group I of the Control List, the objects listed in sections 3(c) and (d) of Group I of the Control List are indeed protected under section 4(2)(a) of the *Act*, the minimum value of \$3,000 set out in section 4(2)(f) does not apply to them.

## 3. Group VII, section 1, definition of "document", "manuscript" or "record"

When the Control List is next revised, the quotation marks between the words "document", "manuscript" and "record" will be eliminated, as you propose.

## 5. Group VII, section 1, definition of "serial", French version

When the Control List is next revised, the redundant words in the English version "issued in successive parts" will be eliminated, as you propose.

We hope to make these last two amendments as well as those noted in our letter dated June 2, 1999 during the upcoming fiscal year.

Yours truly,

[signed]

Michelle d'Auray  
Assistant Deputy Minister,  
Strategic Management

## ANNEXE F

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 26 avril 1999

Madame Nicole Senécal  
Sous-ministre adjoint  
Gestion stratégique  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, pièce 12B14  
HULL (Québec)  
K1A 0M5

Madame,

N/Réf.: DORS/97-159, Décret modifiant la Nomenclature des biens culturels  
canadiens à exportation contrôlée

---

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son examen par  
le Comité mixte et je note ceci :

1. Groupe I, article 2b)

L'article 4(2)a) de la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels permet au gouverneur en conseil de faire porter à la Nomenclature les «objets de toute valeur, présentant un intérêt archéologique, préhistorique, historique, artistique ou scientifique, trouvés dans le sol». L'article 2b) du groupe I de la Nomenclature a pour effet de porter à cette dernière les objets suivants :

2. Spécimens minéraux, qu'il s'agisse d'un minéral isolé, d'un fragment de minéral ou d'un agrégat de minéraux, trouvés dans le sol ... , à savoir :

b) un spécimen minéral isolé dont la juste valeur marchande au Canada dépasse 2 000\$.

Étant donné que les mots «trouvé dans le sol» sont définis à l'article 1 du groupe I de la Nomenclature de manière à inclure un objet ou un spécimen «qui a été trouvé à la surface du sol ou de la couche sédimentaire, ou dans la neige ou la glace», il me paraît clair que l'article 4(2)a) de la Loi ne peut être considéré comme une disposition habilitante permettant de prendre l'article 2b) du groupe I, du moins dans la mesure où ce dernier vise des spécimens qui ont été trouvés à la surface du sol ou de la couche sédimentaire, ou dans la neige ou la glace.

À mon avis, la disposition habilitante pertinente pour ces spécimens est l'article 4(2)f) de la Loi qui permet de faire porter à la Nomenclature «tous les autres objets dont la juste valeur marchande au Canada dépasse trois mille dollars». Par conséquent, l'article 2b) du groupe I, qui vise des spécimens dont la juste valeur marchande au Canada ne dépasse pas trois mille dollars, semble *ultra vires*. Auriez-vous l'obligeance de me donner votre avis sur ce point?

2. Groupe I, article 3c) et d)

Le raisonnement fait dans le point 1 vaut aussi pour ces dispositions dans la mesure où elles visent des spécimens dont la juste valeur marchande au Canada ne dépasse pas trois mille dollars.

3. Groupe VII, article 1, définition de «document», «manuscrit» ou «pièce d'archive»

Je serais curieux de savoir pourquoi on a senti le besoin d'utiliser ces trois mots alors qu'on leur donne la même définition. Pourquoi ne pas avoir utilisé un seul de ces mots, puisque de toute façon ils signifient la même chose?

4. Groupe VII, article 1, définition de «livre imprimé ou brochure»

Dans cette disposition, on utilise le mot «réunies» pour rendre le mot «fastened». Par contre, dans la définition de «pièce d'archive cartographique ou document cartographique», à l'article 3 du même groupe, on utilise le mot «assemblés» pour rendre «fastened». Je me demande s'il n'y aurait pas lieu d'harmoniser la version française?

5. Groupe VII, article 1, définitions de «série» et de «serial»

Je ne trouve rien dans la version française pour exprimer que la publication dont il est question est «issued in successive parts». Il me semble que la version française n'exprime pas clairement que l'on a affaire à une oeuvre publiée en feuilleton.

6. Groupe VII, article 2(3)

Afin de comprendre la portée exacte de cette disposition, j'aurais besoin de savoir s'il y a des cas où l'âge d'un document imprimé est autre que celui qu'indique la date officielle de son impression. Pourriez-vous m'éclairer?

7. Groupe VII, article 3, définition de «pièce d'archives picturales ou document pictural»

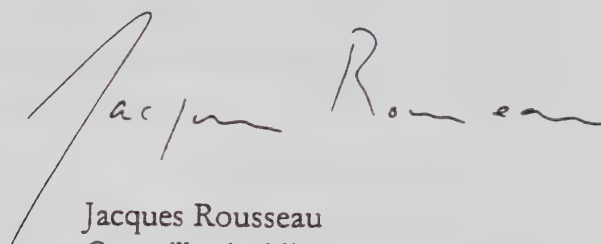
Dans l'alinéa b) de cette définition, le mot «collection» contient un «c» de trop.

8. Groupe VII, article 7(1)b)

Selon cette disposition, «enregistrement sonore» s'entend «des objets sonores enregistrés et publiés en un ensemble portant un titre unique, indépendamment de la date ou des dates d'enregistrement des divers éléments de l'ensemble». Comme vous le savez, l'article 4(3) de la Loi précise que «tout objet qui a moins de cinquante ans» est exclu de la Nomenclature. L'article 7(1)b) est donc rédigé d'une façon qui pourrait laisser croire qu'il vise des objets qui ne devraient pas se retrouver dans la Nomenclature. Ce n'est probablement pas l'intention du gouverneur en conseil, étant donné que l'article 2 de la Nomenclature spécifie que le mot «objet» désigne un objet «qui a 50 ans ou plus». Il n'en reste pas moins que cela n'est pas clair quand on lit l'article 7(1)b). Ce dernier pourrait probablement être rédigé de façon à clarifier cet aspect.

Cela me paraît d'autant plus important que, comme on écrit dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant la modification, des changements ont été effectués parce «que la Nomenclature emploie ... à certains endroits, un mode de présentation déroutant, ce qui en rend l'utilisation difficile pour les principaux intéressés : le public canadien et les agents des permis qui ne sont pas des spécialistes».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

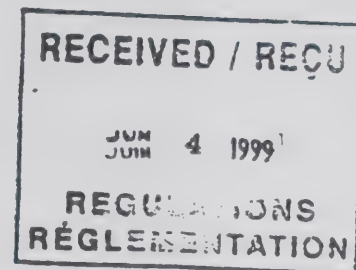
/ml



Patrimoine canadien Canadian Heritage

JUN 2 1999

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

N/Réf. DORS/97-159, Décret modifiant la Nomenclature des biens culturels  
canadiens à exportation contrôlée

Cette lettre fait suite à votre lettre du 26 avril 1999 à  
Madame Nicole Senécal concernant la modification mentionnée ci-dessus. Je  
répond à votre lettre puisque que Madame Senécal a quitté le ministère.

Le ministère a examiné tous vos commentaires soulevés dans votre lettre,  
et vous trouverez ci-dessous les réponses.

1. Groupe I, article 2b)

À notre avis, l'ajout de la définition ne modifie en rien le fait que l'expression  
«trouvé dans le sol» conserve le même sens aux termes de la *Loi* et du *Règlement*,  
conformément au principe énoncé à l'article 16 de la *Loi d'interprétation*.

Nous admettons également qu'il n'est habituellement pas acceptable de définir,  
dans un règlement, un terme figurant dans la loi habilitante correspondante.  
Cependant, dans le cas qui nous intéresse, la nécessité d'ajouter une définition est  
venue d'une confusion. On craignait en effet que l'expression « trouvé dans le  
sol » n'exclue de la protection de la *Loi* les objets trouvés sur le sol ou dans la  
glace recouvrant le sol. Nous croyons comprendre que le législateur n'a jamais eu  
l'intention d'exclure ces objets. Par conséquent, au lieu d'avoir pour effet  
d'assujettir une nouvelle gamme d'objets à la protection de la *Loi* (protection  
nécessairement soumise à la limite de 3 000 \$ prévue à l'alinéa 4(2)f), la  
définition sert uniquement à clarifier le sens de l'expression visée et, de ce fait,  
confirme que ces objets ont toujours fait partie des biens culturels protégés par la  
*Loi*.

Canada

2. Groupe I, articles 3c) et d)

Les craintes exprimées et notre réponse sont les mêmes qu'au point 1 ci-dessus.

3. Groupe VII, article 1, définition de « document », « manuscrit » ou « pièce d'archive »

Les trois termes en question ne sont pas interchangeables et il existe entre eux des nuances subtiles, mais importantes, que reconnaîtraient les archivistes. Il serait donc inexact d'utiliser un seul des trois termes. La nomenclature ne donne qu'une seule définition pour bien montrer que les trois types de documents présentent néanmoins quelques caractéristiques communes, ce dont atteste le fait que leur exportation est soumise à un contrôle identique.

4. Groupe VII, article 1, définition de « livre imprimé ou brochure »

Nous convenons que le manque d'uniformité relevé est inacceptable et proposons de le corriger au moment de la prochaine révision de la nomenclature.

5. Groupe VII, article 1, définitions de « série » et de « serial »

Selon nous, il serait redondant de réviser la définition de « série » de la manière proposée (on pourrait soutenir que, dans la définition actuelle de « serial », les termes « issued in successive parts » sont en fait redondants), et les deux définitions, telles qu'elles sont actuellement formulées, veulent dire la même chose.

6. Groupe VII, article 2(3)

À titre d'exemple de l'établissement de l'âge d'un document imprimé, il est possible que des scientifiques ou des restaurateurs de papier puissent estimer que l'âge d'un document est établi en fonction de la date de fabrication du papier lui-même, date qui pourrait précéder considérablement celle de l'impression.

7. Groupe VII, article 3, définition de « pièce d'archives picturales ou document pictural »

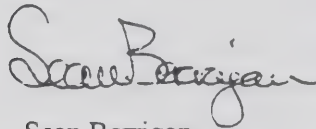
Cette coquille sera corrigée au moment de la prochaine révision de la nomenclature. Elle n'apparaît pas dans les documents d'information offerts au grand public et à d'autres exportateurs.

8. Groupe VII, article 7(1)b)

La disposition en question vise à préciser qu'un groupe d'objets publiés et portant un titre unique est considéré comme un ensemble, peu importe le délai de publication entre chacun de ses éléments. La *Loi* et la nomenclature indiquent clairement qu'aucun objet de moins de 50 ans ne figure pas dans la nomenclature et toute confusion à cet égard chez des exportateurs pourrait être dissipée au besoin.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le sous-ministre adjoint  
par intérim  
Gestion stratégique

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Sean Berrigan', with a stylized flourish at the end.

Sean Berrigan

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 10 janvier 2000

Madame Michelle d'Auray  
Sous-ministre adjoint  
Gestion stratégique  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, pièce 12B14  
HULL (Québec)  
K1A 0M5

Madame,

N/Réf.: DORS/97-159, Décret modifiant la Nomenclature des biens culturels  
canadiens à exportation contrôlée

J'ai bien reçu la lettre du 2 juin 1999 de monsieur Sean Berrigan. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur les commentaires qu'elle m'a inspirés. Afin de simplifier les choses, je vais conserver la numérotation utilisée dans ma lettre du 26 avril 1999.

1. Groupe I, article 2b)

La *Loi sur l'exportation et l'importation des biens culturels* utilise l'expression «trouvé dans le sol». Une définition des mots «trouvé dans le sol» a été ajoutée au Décret; elle est rédigée de manière à inclure un objet ou un spécimen «qui a été trouvé à la surface du sol ou de la couche sédimentaire, ou dans la neige ou la glace». Monsieur Berrigan affirme que cette définition ne vise qu'à clarifier le sens des mots «trouvé dans le sol». J'ai beaucoup de difficulté à croire qu'on clarifie quoi que ce soit en écrivant qu'un objet trouvé à la surface du sol est un

objet trouvé dans le sol. À moins d'accepter sans se poser de question l'affirmation en cause, qui n'a rien d'une évidence, il faut conclure que cette définition constitue une tentative de modifier la Loi par voie réglementaire.

Comme vous le savez, le Parlement n'a pas dressé une liste exhaustive des objets qui peuvent être portés à la Nomenclature. Il a mentionné expressément les «objets de toute valeur, présentant un intérêt archéologique, préhistorique, historique, artistique ou scientifique, trouvés dans le sol». Cela n'inclut pas, à moins de faire appel à une fiction, les objets de cette nature trouvés à la surface du sol. Le Parlement n'a toutefois pas exclu la possibilité de faire porter à la Nomenclature ces derniers ou d'autres objets qui ne sont pas mentionnés dans la Loi. Il a délégué à cet effet, à l'article 4(2)f) de la Loi, un pouvoir qui permet d'y faire porter «tous les autres objets dont la juste valeur marchande au Canada dépasse trois mille dollars». C'est la seule source de pouvoir permettant au gouverneur en conseil de faire porter à la Nomenclature les objets mentionnés à l'article 2b) du groupe I. Évidemment, la valeur marchande au Canada de ces objets doit dépasser trois mille dollars.

2. Groupe I, articles 3c) et d)

Encore une fois, le raisonnement fait au point 1 vaut aussi pour ces dispositions dans la mesure où elles visent des spécimens dont la juste valeur marchande au Canada ne dépasse pas trois mille dollars.

3. Groupe VII, article 1, définition de «document», «manuscrit» ou «pièce d'archive»

Compte tenu de la réponse de votre ministère, je me demande s'il ne serait pas plus conforme à la réalité de supprimer certains guillemets de façon à simplement présenter une définition de «document, manuscrit ou pièce d'archive» comme on a fait pour la définition de «livre imprimé ou brochure». D'ailleurs, je remarque que dans les dispositions auxquelles cette définition s'applique, les mots document, manuscrit et pièce d'archive sont toujours utilisés ensemble.

5. Groupe VII, article 1, définitions de «série» et de «serial»

J'ai fait remarquer que je ne trouvais rien dans la version française pour exprimer que la publication dont il est question est «issued in successive parts».

On m'a répondu que dans la version anglaise; ces mots «sont en fait redondants». Auriez-vous l'obligeance de confirmer que les mots «issued in successive parts» seront supprimés?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a smaller, more compact script than the last name 'Rousseau', which is written in a larger, more expansive cursive style.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

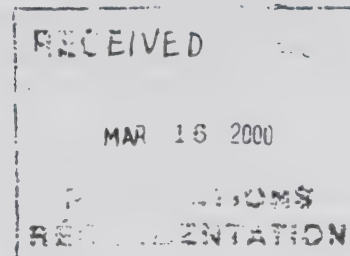
/ml



Patrimoine canadien Canadian Heritage

25, rue Eddy  
Pièce 12B14  
Hull (Québec)  
K1A 0M5  
Tel. 997-3772 Fax 997-7117

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

N/Réf. : DORS/97-159, Décret modifiant la Nomenclature des biens culturels  
canadiens à exportation contrôlée

---

Cette lettre fait suite à votre lettre du 10 janvier 2000 concernant la  
modification mentionnée ci-dessus.

Le ministère a examiné tous vos commentaires soulevés dans votre lettre,  
et vous trouverez ci-dessous les réponses.

1. Groupe I, alinéa 2b)

Nous continuons à soutenir que l'insertion, dans la nomenclature, d'une  
définition de l'expression « trouvés dans le sol » qui inclut les spécimens minéraux  
représentant des découvertes au sol, qu'ils soient trouvés à la surface du sol ou  
dans la neige ou la glace qui recouvre le sol, n'a pas pour effet d'ajouter à la  
nomenclature des objets qui ne sont pas visés à l'alinéa 4(2)a) de la Loi. Il peut  
donc s'agir d'objets de toute valeur dont le gouverneur en conseil estime  
nécessaire de contrôler l'exportation pour conserver le patrimoine national — en  
l'occurrence, il s'agit seulement des objets dont la valeur dépasse 2 000 \$ qui sont  
suffisamment importants du point de vue patrimonial pour nécessiter un contrôle.  
Si l'on veut faire une comparaison, nous sommes d'avis que les mots « trouvés  
dans la mer territoriale » ne seraient pas interprétés comme excluant les objets

flottant à la surface de la mer. Dans le cas qui nous occupe, la consultation de la communauté qui est régulièrement appelée à interpréter les contrôles (auxquels sont soumis les objets présentant un intérêt minéralogique, paléontologique et archéologique) a amené certains à demander qu'il soit réitéré expressément que les découvertes au sol et celles dans la neige ou la glace de surface ont toujours été visées par les dispositions de l'alinéa 4(2)a) de la Loi. C'est ce qu'ont fait remarquer des universitaires et des spécialistes du patrimoine travaillant dans les régions arctiques du Canada.

Comme nous continuons à penser que les objets énumérés à l'alinéa 2b) de la nomenclature sont contenus dans l'énumération de l'alinéa 4(2)a) de la Loi, la valeur minimale de 3 000 \$ prévue à l'alinéa 4(2)f) ne s'applique pas.

Toutefois, nous sommes conscients que le texte anglais de la Loi et de la nomenclature ("from the soil") n'a pas exactement le même sens que la locution française « dans le sol ». Nous proposons donc que la version française de la Loi et de la nomenclature soit modifiée par substitution des mots « dans le sol » par les mots « du sol » afin que les versions anglaise et française de la Loi et de la nomenclature soient uniformes.

## 2. Groupe I, alinéas 3c) et d)

Comme il a été expliqué ci-dessus à propos de l'alinéa 2b), les objets énumérés aux alinéas 3c) et d) de la nomenclature sont contenus dans l'énumération de l'alinéa 4(2)a) de la Loi, et la restriction concernant une valeur minimale de 3 000 \$ énoncée à l'alinéa 4(2)f) ne s'applique pas.

## 3. Groupe VII, article 1

Au moment de la prochaine révision de la nomenclature, les guillemets entre les mots « document », « manuscrit » et « pièce d'archives » seront supprimés suivant la proposition.

5. Groupe VII, article 1

Au moment de la prochaine révision de la nomenclature, la locution redondante « issued in successive parts » sera supprimée suivant la proposition.

Nous espérons apporter ces deux dernières modifications ainsi que celles mentionnées dans notre lettre du 2 juin 1999 au courant de la prochaine année fiscale.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La sous-ministre adjointe  
Gestion stratégique



Michelle d'Auray



## APPENDIX G



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc. THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995 0751  
FAX 943 2105

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAIN LABEL M.P.

## VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PARLEMENTAIRE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs. LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995 0751  
TELECOPIEUR 943 2105

## CO PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

October 4, 1996

Ms. Jennifer Moore  
Acting Director General  
Regulatory Affairs and Program  
Integration Directorate  
Department of the Environment  
15<sup>th</sup> Floor, Place Vincent Massey  
351 St. Joseph Boulevard  
HULL, Quebec  
K1A 0H3

Dear Ms. Moore:

Our File: SOR/94-162, List of Toxic Substances Authorities

I have reviewed the referenced instrument, and note the following points:

1. Section 2

Section 42(4) of the Canadian Environmental Protection Act provides that a notice required under section 42(3) of that Act be given to the Minister "in accordance with the regulations." In turn, section 45(3)(a) of the Act authorises the Governor in Council to make regulations "prescribing the contents of a notice required to be given under section 42 or 43, the period within which it shall be given and the manner by which it shall be given" (emphasis added). Thus, while the Minister has a duty under section 42(2) of

the Act to compile the List of Toxic Substances Authorities, the authority to prescribe the manner in which notice must be given, either to the Minister or to an authority on the List, rests with the Governor in Council. In short, the reference to the giving of notice "in accordance with the regulations" in section 42(4) of the Act is a reference to regulations made by the Governor in Council pursuant to section 45(3) of the Act.

By providing in section 2 of the List that "A notice to the Minister referred to in subsection 42(4) of the Canadian Environmental Protection Act shall be sent to the Director, Commercial Chemicals Branch, Department of the Environment, Ottawa, Ontario, K1A 0H3", the Minister has purported to prescribe the manner in which a notice is to be given to the Minister. As discussed above, however, Parliament has conferred the authority to do so, not on the Minister, but on the Governor in Council. A provision such as that set out in section 2 can only be enacted by regulations made by the Governor in Council.

2. Items 1, 2, 9, 12, 17, 21, 24, 27, 28, 29, 33, 37, 43, 46, 51, 58, 60, 67, 78, 92, 94, 95, 96, 101, 107, 109, 113, 116, 120, 121, 122, 128, 129, 144, 149, 151, 155, 165, 175, 176, 180, 184, 192, 194, 197 and 200

Although each of these items lists a country in respect of which a notice is required under section 42(3) of the Act, they fail to identify any authority, body or person to whom this notice shall be given. Section 42(2) of the Act, however, provides that the Minister shall compile a List of Toxic Substances Authorities specifying "each country in respect of which a notice is required . . . and the authority, body or person to whom the notice shall be given." (emphasis added) In failing to specify the recipient of the notice in the items in question, the Minister has failed to fulfil the obligation imposed by section 42(2) of the Act.

Moreover, section 42(3) of the Act requires that where a person proposes to export a substance specified on the List of Toxic Substances Requiring Export Notification in Part II of Schedule II to the Act to a country on the List of Toxic Substances Authorities in the prescribed circumstances, that person shall give notice. Section 42(4) of the Act then provides that notice is to be given to the Minister and to the authority, body or person specified on the List of Toxic Substances Authorities. How are exporters to comply with these provisions where no authority, body or person is specified?

In short, it would seem that if no authority, body or person to whom notice should be given can be identified with respect to a particular country, then that country should simply not be included on the List of Toxic Substances Authorities.

3. Items 5, 22, 34 and 70

Each of these items indicates that notice must be given to the specified authority, body or person only where the toxic substance to be exported is a pesticide. Section 42(3) of the Act, however, requires that notice be given of the proposed export of any substance specified on the List of Toxic Substances Requiring Export Notification to a country specified on the List of Toxic Substances Authorities, and not all substances specified on the List of Toxic Substances Requiring Export Notification are pesticides. The Minister possesses no authority to derogate from section 42(3) of the Act by specifying that notice must only be given with respect to certain listed substances where the proposed export is to certain countries.

4. Items 27, 28, 60, 144, 151.

Section 42(2) of the Act obliges the Minister to compile a list specifying each "country" in respect of which a notice under section 42(3) of the Act must be given. The "countries" specified by the five items in question are, respectively, the British Antarctic Territory, the British Indian Ocean Territory, the Falkland Islands, Pitcairn Island and Saint Helena Island. I would question whether these can be said to be "countries", in the sense of being territories occupied by an independent nation or people. There is no authority in the Act for placing territories that are not countries on the List of toxic substances Authorities.

5. Item 35

Item 35 of the List specifies that Canada is a country in respect of which a notice is required under section 42(3) of the Act. Under section 42(3), however, the notice that is to be given is notice "of a proposed export" of a toxic substance. There can be no doubt that the reference in this provision to the "export" of a toxic substance means export from Canada. Since the section 42(3) requirement cannot apply to imports into Canada, as exporters of listed toxic substances to listed countries are already required to notify the Minister by virtue of section 42(4) of the Act, and since it would seem to be

impossible to export something from Canada to Canada, why has Canada been specified in the List?

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

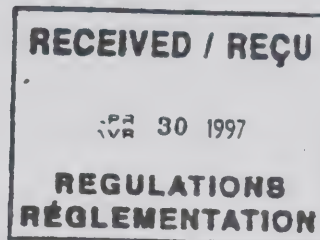
A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and includes a large, stylized "H" at the end.

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

Environment  
CanadaEnvironnement  
CanadaOttawa, Ontario  
K1A 0H3

APR 18 1997

Counsel Peter Bernhardt  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Counsel Bernhardt:

RE Your File: SOR/94-162, List of Toxic Substances Authorities

We are pleased to provide you with our comments on the points you raised in your letter on the above mentioned CEPA Statutory Document. These comments will be taken into considerations for the update expected this year.

Our comments are in the same order you presented your concerns:

1. Section 2 of the List gives the address to which the notice shall be sent. I agree with you that the Governor in Council has the authority of prescribing the manner by which the notice shall be given. However, the word "manner" in this context refers more to the procedure for giving the notice, including the type of information required. It does not refer to the address. As required under subsection 42(4) of CEPA, a notice shall be given to the Minister. It is, therefore, reasonable that the Minister's address should be indicated somewhere in that document. Following your comments of item 5, Canadian contact in the list will be deleted, however, we will keep at least the Environment Canada address in section 2.
2. I agree with you. This procedure will be revised to ensure that countries without contact point be removed from the List, in order to respect the authority of CEPA.

For your information, this CEPA list is based on the list of countries of the International Register of Potentially Toxic Chemicals (IRPTC) for the implementation of the London Guidelines and the International Code of Conduct. Non-member countries were added to this list with their embassies in Canada as the authority to contact for notification. It was done to fulfill recommendations of the Organization for the Economic Co-operation and Development (OECD) Council concerning information exchange related to export of banned or severely restricted chemicals (OECD C(84) 37 (Final),

Canada


Paris, May 1984): "Considering that OECD Members countries are among the major producers, exporters and importers of chemicals and that, by virtue of the experience and expertise they possess concerning chemicals control, they can assist each other as well as non-Member importing countries to make timely and informed decisions about chemicals entering their territories." Non-member countries without any contact point in Canada were left on the list and Environment Canada intended to provide the contact to the exporter at the time of the notification to Environment Canada.

3. The omissions you noticed in Column II " Type of toxic substances" will be corrected as there is no possible selection of types of chemicals to be notified. The types indicated in Column II are strictly indicating the routing of the notification to an appropriate authority within a country. Corrections will be made so that indications for both types are given for all the listed countries.
4. The items 27, 28, 60, 144 and 151 will be removed from the List considering that these items are territories.
5. Therefore, because subsection 42(3) specifies that "...where the person proposes to export the substance to a country specified on the List...", we will not include Canada in the List, and item 35 will be removed.

The objective of adding the Canadian contact to the list was to ease the search for this information and emphasize that Canada must always be notified. Also, other countries are sometimes calling to get that List, and it is useful to have Canada in the List.

If you have any questions or concerns, please do not hesitate to contact me or Nathalie Tremblay at 953-4122.

Yours sincerely,



Jennifer Moore  
Director General  
Regulatory Affairs and Program  
Integration Directorate

c.c. Nathalie Tremblay



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

May 16, 1997

Ms. Jennifer Moore  
Acting Director General  
Regulatory Affairs and  
Program Integration Directorate  
Department of the Environment  
15<sup>th</sup> Floor, Place Vincent Massey  
351 St. Joseph Boulevard  
HULL, Quebec  
K1A 0H3

Dear Ms. Moore:

Our File: SOR/94-162, List of Toxic Substances Authorities

Thank you for your letter of April 18, 1997, concerning the above-referenced instrument. Prior to placing your reply before the next Joint Committee, your further advice with respect to the following matter would be appreciated.

Given the requirements of the *Toxic Substances Export Notification Regulations*, I agree that section 2 of the List does little more than specify where and to whom the notice required by section 42(4) of the Act is to be sent. Having said this, I would suggest that this is in fact part of prescribing the manner in which notice is to be given (or, as it is characterized in your reply,

the "procedure" to be followed in giving notice). This is particularly so given that a notice sent to one person (the Director of the Commercial Chemicals Branch) is to be deemed to constitute notice to another (the Minister). Moreover, section 42(2) of the Act only authorizes the Minister to compile a List of Toxic Substances Authorities specifying the countries in respect of which a notice is required under section 42(3), and the authority, body or person to whom the notice is to be given in those countries. There is nothing in section 42(2) that permits the Minister to deal with the notice to the Minister required by section 42(4) when compiling the List. Even on a purely practical level, it would seem that section 2 of the List should more logically be included in the *Toxic Substances Export Notification Regulations*, which contain all other requirements concerning the contents of section 42 notices, the period within which they must be given and the manner by which they must be given, as prescribed by the Governor in Council.

I look forward to receiving your comments in connection with this suggestion, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

Environment  
CanadaEnvironnement  
Canada

Ottawa, Ontario  
K1A 0H3

MAR 13 1998

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

File: SOR/94-162, List of Toxic Substances Authorities

Thank you for your letter of May 16, 1997, in which you provided legal advice with regard to the referenced instrument.

As suggested in your letter, Section 2 of the List of Toxic Substances Authorities, which specifies the Environment Canada address, will be included in the Toxic Substances Export Notification Regulations. Consequently, these Regulations will be amended in the next few months and will contain all requirements prescribed by the Governor in Council when a person exports a toxic substance specified in the List of Toxic Substances Requiring Export Notification under the Act.

If you have any questions or concerns, please do not hesitate to contact Nathalie Tremblay, Commercial Chemicals Evaluation Branch at 953-4122.

Yours sincerely,

*Jr* Jennifer Moore  
Director General  
Regulatory and Economic Issues Directorate

c.c. Nathalie Tremblay

Canada

## ANNEXE G

TRADUCTION

Le 4 octobre 1996

Madame Jennifer Moore  
Directrice générale intérimaire  
Direction générale des affaires réglementaires  
et de l'intégration des programmes  
Ministère de l'Environnement  
15<sup>e</sup> étage, Place Vincent-Massey  
351, boul. St-Joseph  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf. : DORS/94-162, Liste des autorités responsables des substances toxiques

À l'examen du texte réglementaire susmentionné, j'ai relevé les points suivants :

1. Article 2

Le paragraphe 42(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* stipule que le préavis exigé au paragraphe 42(3) de la Loi doit être donné au ministre « conformément aux règlements ». Or, en vertu de l'alinéa 45(3)a) de la Loi, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour « déterminer la teneur du préavis à donner aux termes des articles 42 ou 43, ainsi que les délais et modalités de sa présentation » (c'est nous qui soulignons). Par conséquent, même si le ministre a le devoir, en vertu du paragraphe 42(2) de la Loi, d'établir la liste des autorités responsables des substances toxiques, c'est le gouverneur en conseil qui a le pouvoir de déterminer les modalités de la présentation du préavis, au ministre ou à une autorité nommée sur la liste. Bref, la consigne donnée, au paragraphe 42(4) de la Loi, concernant la présentation d'un préavis « conformément aux règlements » renvoie aux règlements pris par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 45(3) de la Loi.

En indiquant, à l'article 2 de la liste, que « le préavis au ministre visé au paragraphe 42(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* est envoyé au Directeur, Direction des produits chimiques commerciaux, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3 », le ministre a voulu énoncer les modalités de présentation du préavis au ministre. Or, comme on l'a souligné précédemment, le Parlement a conféré le pouvoir de procéder ainsi non pas au ministre, mais au gouverneur en conseil. Une mesure comme celle qui figure à l'article 2 ne peut être appliquée qu'au moyen d'un règlement pris par le gouverneur en conseil.

2. Articles 1, 2, 9, 12, 17, 21, 24, 27, 28, 29, 33, 37, 43, 46, 51, 58, 60, 67, 78, 92, 94, 95, 96, 101, 107, 109, 113, 116, 120, 121, 122, 128, 129, 144, 149, 151, 155, 165, 175, 176, 180, 184, 192, 194, 197 et 200
- 

Même si ces articles correspondent chacun à un pays nécessitant un préavis conformément au paragraphe 42(3) de la Loi, ils n'indiquent pas les autorités – organismes ou personnes – à qui ce préavis doit être donné. Toutefois, le paragraphe 42(2) de la Loi stipule que le ministre doit établir une liste des autorités responsables des substances toxiques « qui énumère les pays nécessitant le préavis mentionné (...) ainsi que les autorités – organismes ou personnes – destinataires du préavis ». (c'est nous qui soulignons). En omettant de mentionner, dans ces articles, le destinataire du préavis, le Ministre ne s'est pas acquitté de l'obligation imposée par le paragraphe 42(2) de la Loi.

De plus, aux termes du paragraphe 42(3) de la Loi, est tenu de donner préavis de l'exportation d'une substance inscrite sur la liste pour l'exportation de substances toxiques, à la partie II de l'annexe II, quiconque projette d'exporter cette substance dans un pays visé par la liste des autorités responsables des substances toxiques, dans des circonstances précises. Le paragraphe 42(4) de la Loi ajoute que le préavis doit être donné au ministre ainsi qu'à l'autorité – organisme ou personne – précisée dans la liste des autorités responsables des substances toxiques. Comment les exportateurs peuvent-ils respecter ces dispositions s'il n'est fait mention d'aucune autorité, d'aucun organisme ni d'aucune personne?

Bref, il semblerait que si l'on ne peut identifier aucune autorité – organisme ou personne – à qui le préavis doit être donné en ce qui concerne un pays, ce pays ne devrait tout simplement pas figurer sur la liste des autorités responsables des substances toxiques.

3. Articles 5, 22, 34 et 70

Chacun de ces articles précise qu'un préavis doit être donné à l'autorité précisée –organisme ou personne – seulement si la substance toxique qui doit être exportée est un pesticide. Or, le paragraphe 42(3) de la Loi énonce l'obligation de donner un préavis de l'exportation que l'on prévoit faire d'une substance inscrite sur la liste pour l'exportation de substances toxiques dans un pays visé par la liste des autorités responsables des substances toxiques, et les substances inscrites sur la liste pour l'exportation de substances toxiques ne sont pas toutes des pesticides. Le ministre n'est pas habilité à déroger du paragraphe 42(3) de la Loi et à préciser qu'un préavis doit être donné seulement pour certaines substances figurant sur la liste lorsqu'il est projeté d'en faire l'exportation dans certains pays.

4. Articles 27, 28, 60, 144, 151

En vertu du paragraphe 42(2) de la Loi, le ministre doit établir une liste énumérant les « pays » qui nécessitent le préavis mentionné au paragraphe 42(3) de la Loi. Les « pays » mentionnés par les cinq articles en question sont, dans l'ordre, le Territoire antarctique britannique, le Territoire britannique de l'océan Indien, les îles Falkland, l'île Pitcairn et l'île Sainte-Hélène. Je me demande si l'on peut parler de « pays » lorsqu'il s'agit de territoires occupés par un peuple ou une nation indépendante. Il n'y a pas, dans la Loi, de disposition autorisant l'inscription des territoires qui ne sont pas des pays sur la liste des autorités responsables des substances toxiques.

5. Article 35

L'article 35 de la liste précise que le Canada est un pays nécessitant le préavis mentionné au paragraphe 42(3) de la Loi. Or, aux termes de ce paragraphe, le préavis qui doit être donné concerne l'« exportation d'une substance toxique. Il ne fait aucun doute que le renvoi, dans cette disposition, à l'« exportation » d'une substance toxique signifie l'exportation à partir du Canada. Étant donné que l'exigence prévue au paragraphe 42(3) ne peut pas s'appliquer aux importations faites au Canada, car les exportateurs de substances toxiques vers des pays figurant sur la liste sont déjà tenus de donner un préavis au ministre en vertu du paragraphe 42(4) de la Loi, et étant donné qu'il semble impossible d'exporter un produit du Canada à destination du Canada, pourquoi le Canada figure-t-il sur la liste?

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRANSLATION

Le 18 avril 1997

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/94-162, Liste des autorités responsables des substances toxiques

Voici nos commentaires sur les points que vous avez soulevés dans votre lettre au sujet du texte réglementaire susmentionné qui est pris en vertu de la LCPE. Il en sera tenu compte dans la mise à jour qui sera présentée cette année.

Nous reprenons l'ordre suivi dans votre lettre.

1. L'article 2 de la liste donne l'adresse à laquelle le préavis doit être envoyé. Je reconnais que le gouverneur en conseil est habilité à déterminer les modalités de présentation du préavis. Cependant, le mot « modalités » dans ce contexte renvoie davantage à la façon de procéder pour présenter le préavis, y compris le type de renseignements requis. Il ne renvoie pas à l'adresse. Conformément au paragraphe 42(4) de la LCPE, un préavis doit être donné au ministre. Par conséquent, il n'est que raisonnable que l'adresse du ministre figure quelque part dans ce document. Par suite de vos commentaires sur l'article 5, le nom du contact au Canada sera supprimé de la liste; nous conserverons néanmoins l'adresse d'Environnement Canada à l'article 2.
2. Je suis d'accord avec vous. On reverra cette façon de procéder pour s'assurer que les pays qui n'indiquent pas de point de contact soient retirés de la liste, afin de respecter les dispositions de la LCPE.

À titre d'information, la liste de la LCPE se fonde sur la liste des pays figurant dans le Registre international des substances chimiques potentiellement toxiques (RISCPT) pour l'application des directives de Londres et du Code international de conduite. Des pays non-membres ont été ajoutés à cette liste, leurs ambassades au Canada étant l'autorité à contacter pour les préavis. On a procédé ainsi pour respecter les recommandations du Conseil de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) concernant l'échange de renseignements liés à l'exportation de produits chimiques interdits ou faisant l'objet de sévères restrictions (OCDE C(84) 37 (Final) Paris, mai 1984) : « *Attendu que les pays de l'OCDE comptent parmi les principaux producteurs, exportateurs et importateurs de produits chimiques et qu'en vertu de l'expérience et de l'expertise qu'ils possèdent au sujet du contrôle des produits chimiques, ils peuvent s'entraider et aider les pays importateurs non-membres à prendre des décisions éclairées et opportunes concernant les produits chimiques qui entrent sur leurs territoires...* » On a conservé, sur la liste, les pays non-membres qui n'ont pas de point de contact au Canada, et Environnement Canada avait l'intention de fournir le contact à l'exportateur au moment de la communication du préavis à Environnement Canada.

3. Les omissions que vous relevez dans la colonne II « Type de substance toxique » seront corrigées car il n'y a pas de sélection possible des types de produits chimiques devant faire l'objet d'un préavis. Les types figurant dans la colonne II indiquent strictement l'acheminement du préavis à une autorité compétente dans un pays. Des corrections seront apportées pour que des indications concernant les deux types soient données pour tous les pays inscrits sur la liste.
4. Les articles 27, 28, 60, 144 et 151 seront supprimés de la liste, car il s'agit de territoires.
5. Étant donné que le paragraphe 42(3) apporte la précision suivante : «...quiconque projette d'exporter cette substance dans un pays visé par la liste...», nous n'incluons pas le Canada dans la liste, et l'article 35 sera éliminé.

Le point de contact, au Canada, avait été ajouté à la liste pour permettre de trouver plus facilement les renseignements à cet égard et faire ressortir la nécessité de toujours informer le Canada. De plus, d'autres pays appellent parfois pour obtenir cette liste, et il est utile que le Canada figure sur la liste.

Si vous avez des questions ou des préoccupations à ce sujet, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec Nathalie Tremblay au 953-4122.

Jennifer Moore  
Directrice générale  
Direction générale des affaires réglementaires  
et de l'intégration des programmes

c.c. Nathalie Tremblay

**TRADUCTION**

Le 16 mai 1997

Madame Jennifer Moore  
Directrice générale intérimaire  
Direction générale des affaires réglementaires  
et de l'intégration des programmes  
Ministère de l'Environnement  
15<sup>e</sup> étage, Place Vincent-Massey  
351, boul. St-Joseph  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf. : DORS/94-162, Liste des autorités responsables des substances toxiques

J'ai bien reçu votre lettre du 18 avril 1997 concernant le texte réglementaire susmentionné. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, j'aimerais avoir votre opinion sur le point suivant.

Étant donné les exigences du *Règlement sur le préavis d'exportation de substances toxiques*, je reconnais que l'article 2 de la liste ne fait guère plus qu'indiquer à quel endroit et à quelle autorité le préavis exigé par le paragraphe 42(4) de la Loi doit être envoyé. Cela dit, je pense que cela fait partie de la détermination des modalités de présentation du préavis (ou, comme vous le dites dans votre réponse, de la « façon de procéder » pour la communication du préavis). Il en est ainsi parce qu'un préavis envoyé à une personne (le Directeur de la Direction des produits chimiques commerciaux) est réputé constituer un préavis à une autre personne (le ministre). De plus, le paragraphe 42(2) de la Loi autorise seulement le ministre à établir une liste des autorités responsables des substances toxiques qui énumère les pays nécessitant le préavis mentionné au paragraphe 42(3) ainsi que les autorités – organismes ou personnes – destinataires du préavis dans ces pays. Il n'y a rien dans le paragraphe 42(2) qui autorise le ministre, lorsqu'il établit la liste, à traiter du préavis à donner au ministre qui est exigé au paragraphe 42(4). Même à un niveau purement pratique, il

semblerait plus logique d'inclure l'article 2 de la liste dans le *Règlement sur le préavis d'exportation de substances toxiques*, qui énonce toutes les autres exigences concernant la teneur des préavis visés à l'article 42, le délai à respecter pour leur présentation et les modalités de présentation, qui sont établies par le gouverneur en conseil.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce point, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 13 mars 1998

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/94-162, Liste des autorités responsables des substances toxiques

La présente fait suite à votre lettre du 16 mai 1997 dans laquelle vous donniez un avis juridique concernant le texte réglementaire susmentionné.

Comme vous le suggérez dans votre lettre, l'article 2 de la Liste des autorités responsables des substances toxiques, qui précise l'adresse d'Environnement Canada, figurera dans le *Règlement sur le préavis d'exportation de substances toxiques*. Ce règlement sera modifié au cours des prochains mois et renfermera toutes les exigences établies par le gouverneur en conseil et applicables à quiconque exporte une substance toxique figurant dans la Liste pour l'exportation de substances toxiques.

Si vous avez des questions ou des préoccupations à ce sujet, n'hésitez pas à communiquer avec Nathalie Tremblay, Direction de l'évaluation des produits chimiques commerciaux, au 953-4122.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

pour Jennifer Moore  
Directrice générale  
Direction générale des affaires réglementaires  
et de l'intégration des programmes

c.c. Nathalie Tremblay

## APPENDIX H

TRADUCTION

**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations**  
c/o The Senate, Ottawa, Ontario K1A 0A4

July 23, 1997

Jennifer Moore, Acting Director General  
Regulatory Affairs and Program Integration Directorate  
Environment Canada  
Place Vincent Massey, 351, boulevard Saint-Joseph, 15e étage  
Hull, Quebec  
K1A 0H3

Dear Madam:

**Our reference: SOR/94-639, Exclusion List Regulations**

I have examined the above-mentioned Regulations before they are to be considered by the Committee, and I note the following points.

1. Schedule I, Part III, section 27(c)(i)

There is a discrepancy between the English and French versions: the French version does not specify annual throughput of radioactive materials. The two versions should be made to correspond.

2. Schedule I, Part V, section 34(a)

The English and French versions do not say the same thing: the French version refers to a project "réalisé au-dessous de la laisse des hautes eaux"; in contradiction, the English version refers to a project "not . . . carried out below the high-water mark". This discrepancy should be corrected.

3. Schedule II, section 1(c)

In this section, the expressions "sewage" and "waste" have been translated as "eaux usées" and "résidus" respectively. However, I note that in the definition of "water body", "sewage or waste treatment" has been translated as "traitement

des eaux usées"; there seems, therefore, to be some inconsistency in the expressions used. If this is indeed the case, the inconsistency should be remedied.

I await your comments.

Yours truly,  
[signed]  
Jacques Rousseau, Legal Counsel

**TRADUCTION****Department of Justice Canada, Legal Services  
Canadian Environmental Assessment Agency**

Fontaine Building, 14th floor, 200, boulevard Sacré-Coeur, Hull, Quebec K1A  
0H3

March 26, 1998

Jacques Rousseau, Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

**Your reference: SOR/94-639, Exclusion List Regulations**

Your letter dated July 23, 1997 to Jennifer Moore has been forwarded to us for attention and response.

1. Schedule I, Part III, section 27(c)(i)

The French version should indeed be corrected; this amendment will therefore be made.

2. Schedule I, Part V, section 34(a)

The draft amendments to the Regulations already reflect this suggested correction.

3. Schedule II, section 1(c)

This correction will be made by including in the French version of the definition of "water body" a translation of the expression "waste treatment lagoons".

The wording of Schedule II, section 1(c) will therefore not need to be amended.

I hope that these measures constitute a satisfactory response to your letter.

Yours truly,  
[signed]  
Janine Kean, Legal Counsel

cc: Jennifer Moore, Acting Director General, Regulatory and Economic  
Affairs, Environment Canada (EC)  
Ron Lysen, Regulations Analyst, Policy Planning, EC  
Arthur Sheffield, Acting Director, Regulatory and Economic  
Assessments, EC  
Peter Sylvester, Senior Counsel, Legal Services, Canadian Environmental  
Assessment Agency (CEAA)  
Jim Clarke, Director, Legislative and Regulatory Affairs, CEAA  
David Barnes, Procedural Guidance, CEAA

## ANNEXE H



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

Le 23 juillet 1997

Madame Jennifer Moore  
Directeur général intérimaire  
Direction générale des affaires réglementaires  
et de l'intégration des programmes  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent Massey  
351, boulevard St-Joseph, 15<sup>e</sup> étage  
HULL (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/94-639, Règlement sur la liste d'exclusion

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Annexe I, Partie III, article 27c)(i)

Les versions anglaise et française divergent en ce que la seconde ne précise pas qu'il s'agit du traitement effectif «annuel» des matières radioactives. Les deux versions devraient être harmonisées.

2. Annexe I, Partie V, article 34a)

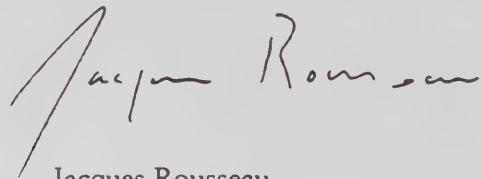
Les versions anglaise et française ne sont pas au même effet. La seconde parle d'un projet qui «serait réalisé au dessous de la laisse des hautes eaux». L'autre dit au contraire que le projet serait réalisé au-dessus de la laisse

des hautes eaux («would not be carried out below the high-water mark»). Il faudrait corriger cela.

3. Annexe II, article 1c)

Les mots «sewage» et «waste» sont rendus par «eaux usées» et «résidus» respectivement. Je remarque que dans la définition de «plan d'eau», il est question de «traitement des eaux usées», ce qui est rendu par «sewage or waste treatment». Il semble y avoir une incohérence dans le vocabulaire utilisé. Si c'est bien le cas, cela devrait être corrigé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a larger, more prominent script than the last name 'Rousseau'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Department of Justice  
Canada

Legal Services  
Canadian Environmental  
Assessment Agency  
Fontaine Bldg, 14th floor  
200 Sacré-Cœur Blvd  
Hull, Quebec K1A 0H3

Ministère de la Justice  
Canada

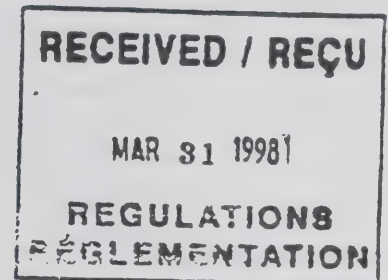
Service juridique  
Agence canadienne  
d'évaluation environnementale  
Édifice Fontaine, 14<sup>e</sup> étage  
200, boul. Sacré-Cœur  
Hull (Québec) K1A 0H3

Telephone: (819)953-1855  
Facsimile: (819)953-8771

Protégé  
Protected

Le 26 mars 1998

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Monsieur,

V/Réf.: DORS/94-639, Règlement sur la liste d'exclusion

Votre lettre adressée à Mme Jennifer Moore en date du 23 juillet 1997 nous a été remise pour attention et réponse.

1. Annexe I, Partie III, article 27(c)(i)

En effet, la version française mérite d'être corrigée. En conséquence, la modification sera effectuée.

2. Annexe I, Partie V, article 34(a)

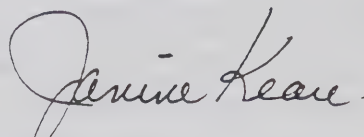
Le projet de modification du règlement reflète déjà la correction suggérée.

3. Annexe II, article 1(c)

La correction sera faite en modifiant la définition de "plan d'eau" de telle sorte que l'exclusion visera aussi les "étangs de traitement de résidus".

Par voie de conséquence, le texte de l'alinéa 1(c) de l'Annexe II ne nécessitera pas de changement.

En espérant le tout répondre à la vôtre et vous remerciant de vos commentaires, recevez M. Rousseau, l'expression de nos salutations distinguées.

  
*Janine Kean*  
Conseillère juridique

cc.: Jennifer Moore, Directrice Générale, Affaires réglementaires et économiques, EC  
Ron Lysen, Analyste réglementaire, Planification des politiques, EC  
Arthur Sheffield, Directeur par Intérim, Évaluation réglementaires et économiques, EC  
Peter Sylvester, Avocat-conseil, Services juridiques, ACÉE  
Jim Clarke, Directeur, Affaires législatives et réglementaires, ACÉE  
David Barnes, Services d'orientation sur les procédures, ACÉE

## APPENDIX I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 24, 1999

Mrs. Nicole Senécal  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Management  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, Room 12B14  
HULL, Quebec  
K1A 0M5

Dear Mrs. Senécal:

Our File: SOR/96-169, National Parks Highway Traffic Regulations,  
Amendment

---

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of March 18, 1999. At that time, I was instructed to seek your reconsideration of the following matter.

Section 32(2) of the *National Parks Highway Traffic Regulations* provides that the maximum fine for driving a motor vehicle on a highway in a national park at a speed greater than the posted speed limit is the lesser of the fine prescribed by the highway traffic laws of the province in which the contravention is committed and \$2000. My letter of March 26, 1998 expressed agreement that a fixed incorporation by reference of the fine prescribed by the highway traffic laws of the province in which a contravention is committed represents a valid exercise of the power conferred by section 8(1) of the Act to make regulations prescribing an amount less than \$2000 as punishment for the offence of contravening a provision of the Regulations. At the same time,

it was suggested that it would be preferable to define the incorporated provincial legislation in more precise terms. Presumably the particular legislation of each province that prescribes the fines for speeding is known, and could easily be expressly identified in the Regulations so as to assist the reader.

Your reply of July 13, 1998 advises that it is the position of the Department of Canadian Heritage that it is not desirable to refer to specific provincial highway traffic legislation in section 32(2)(a) of the Regulations as this would then result in the need to make amendments each time amendments were made to a relevant provincial statute or regulation. The Department "believes that a generic reference to applicable provincial laws is the most flexible approach in that it permits the courts to implement the most current highway traffic legislation within their jurisdictions".

This would seem to indicate that the Department views the reference in section 32(2)(a) to provincial highway traffic laws as including all future amendments to those laws. In the absence of some express or necessarily implied indication to the contrary, however, the incorporation by reference of the legislation of another jurisdiction is presumed to be fixed. Contrary to what the Department apparently believes, it is therefore the case that the reference in section 32(2)(a) to provincial highway traffic laws can only be read as referring to those laws as they read at the time of the enactment of section 32(2)(a).

Moreover, section 8(1) of the Act provides for a maximum fine of two thousand dollars, or such lesser amount "as is prescribed by regulation". To "prescribe" something is to define it authoritatively. The reader should be able to ascertain exactly what has been prescribed by referring to the text of the prescribing legislation alone. Thus, the use of the term "prescribe" requires that it is the regulations made by the Governor in Council that must determine and define the lesser amount of the maximum fine. Since external materials incorporated by reference into regulations are considered to become part of the regulations, the Governor in Council is free to make regulations adopting the fines set out in provincial legislation as that legislation existed at the time of the making of such regulations. He may not, however, adopt all future amendments to that legislation that may be made by the provinces. Otherwise, the result would be that the maximum fines would be prescribed not by the Governor in Council but by the provinces.

It follows that if section 32(2)(a) were read as representing the incorporation by reference of provincial highway traffic legislation "as amended from time to time", the provision could not then be said to "prescribe" the maximum fine as required by section 8(1) of the Act. Given the terms of the enabling authority, to read section 32(2)(a) as constituting an ambulatory incorporation by reference of provincial legislation would only lead to the conclusion that it is *ultra vires*.

Since section 32(2)(a) in its present form must be read as representing a fixed incorporation by reference, and since future amendments to the relevant provincial legislation cannot be validly incorporated into section 32(2)(a) in any event, there would seem to be no reason not to amend this provision to refer by name to the relevant provincial legislation. It is the Committee's view that this would provide a greater degree of precision without imposing an undue hardship on those responsible for the Regulations, and the Committee looks forward to receiving your confirmation that such an amendment will be made.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

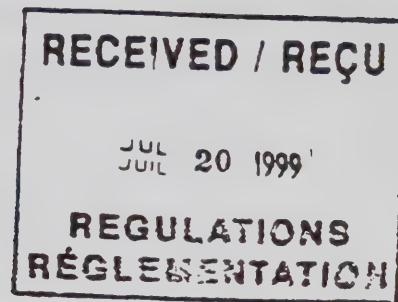
/ml



Canadian Heritage Patrimoine canadien

JUL - 9 1999

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/96-169, National Parks Highway Regulations, Amendment

This letter is in reply to your letter dated March 24, 1999 addressed to Ms. Nicole Senécal, concerning the *National Parks Highway Traffic Regulations*. I will be replacing Ms. Senécal as the Designated Instruments Officer for the Department of Canadian Heritage.

A copy of your correspondence was forwarded to the departmental legal services in order to obtain advice to respond to the Committee's view that given the terms of the enabling authority, paragraph 32(2)(a) in its present form is *ultra vires* and should be amended to add a fixed incorporation by reference of the fines prescribed by the highway traffic laws of the province in which the offence is committed.

In light of your comments, the Department has been advised that the best approach to solve the problem identified by the Committee would be to revoke paragraph 32(2)(a). It is important to note that the intent of this provision when it was added to the Regulations in 1996, was primarily to provide guidance to

Canada

the courts in applying standard levels of fines for speeding in the national parks, and not to delegate regulation-making authority to provincial legislation. If the section were revoked, the courts would have the latitude to fix the appropriate fines for each case within the maximum limit of two thousand dollars under the power conferred by section 8 of the *National Parks Act*. The Department will proceed to revoke paragraph 32(2)(a) as soon as possible.

We trust that this answers your concern.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Michelle d'Auray', written in a cursive style.

Michelle d'Auray  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Management

## ANNEXE I

Le 24 mars 1999

Madame Nicole Sénécal  
Sous-ministre adjointe  
Gestion stratégique  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 rue Eddy, pièce 12B14  
Hull (Québec)  
K1A 0M5

**TRADUCTION**

Madame,

N/Réf. : DORS/96-169, Règlement sur la circulation routière dans les parcs  
nationaux □ Modification

---

L'instrument susmentionné ayant été examiné par le Comité mixte lors de sa séance du 18 mars 1999, j'ai été prié de vous faire part de ce qui suit.

Le paragraphe 32(2) du *Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux* prévoit que, pour quiconque conduit un véhicule automobile sur une route d'un parc national à une vitesse supérieure à la limite affichée, l'amende maximale prévue est égale au moins élevé des montants suivants, soit l'amende prescrite par les lois sur la circulation routière de la province où l'infraction est commise, soit 2 000 \$. Dans ma lettre du 26 mars 1998, j'ai convenu qu'une incorporation fixe par renvoi de l'amende prescrite par les lois sur la circulation routière de la province où l'infraction est commise constitue un exercice valide du pouvoir, conféré par le paragraphe 8(1) de la Loi, de prendre des règlements imposant, comme peine pour une infraction à une mesure du règlement, un montant inférieur à 2 000 \$. J'ai par la même occasion laissé entendre qu'il serait préférable de définir plus précisément la législation provinciale incorporée. La disposition législative prescrivant les amendes pour vitesse excessive dans chaque province est sans aucun doute connue et pourrait facilement de ce fait être précisée dans le règlement afin d'aider le lecteur.

Votre réponse du 13 juillet 1998 précise que le ministère du Patrimoine canadien ne juge pas approprié de faire référence aux lois provinciales sur la

circulation routière, à l'alinéa 32(2)a) du règlement, car il faudrait alors apporter des modifications chaque fois qu'il y a un changement dans la mesure provinciale pertinente. Le Ministère estime qu'une référence générique aux lois provinciales applicables constitue l'approche la plus souple étant donné qu'elle permet aux tribunaux d'appliquer les plus récentes dispositions sur la circulation routière dans leur juridiction.

Il semblerait donc que, de l'avis du Ministère, le renvoi dans l'alinéa 32(2)a) aux lois provinciales sur la circulation routière couvre toutes futures modifications auxdites lois. Or, en l'absence d'une indication expresse ou implicite du contraire, l'incorporation par renvoi d'une loi d'une autre juridiction est réputée être fixe. Contrairement à ce que croit apparemment le Ministère, le renvoi aux lois provinciales sur la circulation routière dans l'alinéa 32(2)a) ne peut seulement être interprété comme s'appliquant aux lois telles qu'elles se présentaient au moment de la mise en vigueur de l'alinéa.

Qui plus est, le paragraphe 8(1) de la Loi prévoit une amende maximale de 2 000\$ ou un montant moindre « réglementaire ». Prescrire quelque chose par règlement revient à le définir de manière définitive. Le lecteur devrait pouvoir connaître exactement ce qui a été prescrit en se reportant au seul texte législatif pertinent. Par conséquent, l'utilisation du terme « réglementaire » exige que ce soit le règlement pris par le gouverneur en conseil qui détermine et définisse le montant moindre de l'amende maximale. Puisque les documents incorporés à un règlement par renvoi sont considérés comme faisant partie dudit règlement, le gouverneur en conseil est libre de prendre des dispositions réglementaires imposant les amendes fixées dans la loi provinciale telle que cette dernière existait au moment de la prise du règlement. Il ne peut cependant pas adopter toutes les éventuelles modifications apportées par les provinces à la mesure législative car il en résulterait que les amendes maximales seraient prescrites, non pas par le gouverneur en conseil, mais par les provinces.

Il s'ensuit que, si l'alinéa 32(2)a) était interprété comme représentant l'incorporation par renvoi de la loi provinciale sur la circulation routière « avec toutes ses modifications successives », on ne pourrait pas dire que la mesure prescrit l'amende maximale comme le veut le paragraphe 8(1) de la Loi. Étant donné les termes de la mesure habilitante, le fait de considérer l'alinéa 32(2)a) comme une incorporation par renvoi à caractère dynamique de la législation provinciale entraînerait nécessairement la conclusion qu'il s'agit d'une disposition invalide.

Puisque l'alinéa 32(2)a), dans sa forme actuelle, doit être interprété comme représentant une incorporation fixe par renvoi et que les futures modifications à la législation provinciale pertinente ne peuvent être incorporées audit alinéa, il semble n'y avoir aucune raison de ne pas modifier la mesure de façon à citer la loi provinciale en cause. Le Comité est d'avis qu'un tel geste apporterait plus de précision sans imposer une charge indue à ceux qui doivent appliquer le règlement. Nous espérons donc recevoir bientôt confirmation de la modification.

Veillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 9 juillet 1999

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Objet : DORS/96-169, Règlement sur la circulation routière dans les parcs  
nationaux – Modification

---

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 24 mars 1999 adressée à Mme Nicole Sénécal au sujet du *Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux*. Je remplacerai dorénavant Mme Sénécal comme responsable des textes réglementaires au ministère du Patrimoine canadien.

Nous avons envoyé une copie de votre lettre à notre contentieux afin de pouvoir répondre à l'opinion du Comité selon laquelle, vu les termes de la mesure habilitante, l'alinéa 32(2)a) dans sa forme actuelle est invalide et devrait être modifié de façon à ce que soit ajoutée une incorporation fixe par renvoi des amendes prescrites par les lois sur la circulation routière de la province où l'infraction est commise.

À la lumière de vos commentaires, le contentieux a informé le Ministère que la meilleure façon de régler le problème identifié par le Comité serait d'abroger l'alinéa 32(2)a). Il importe de noter que la disposition, au moment de son ajout au règlement en 1996, avait principalement pour objet de guider les tribunaux à appliquer des niveaux uniformes d'amendes pour vitesse excessive dans les parcs nationaux et non pas de déléguer à la législation provinciale l'autorité réglementaire. Si la disposition était abrogée, les tribunaux auraient la latitude voulue pour fixer les amendes appropriées selon les cas, sous réserve de la limite maximale de 2 000 \$ conformément au pouvoir conféré par l'article 8

de la *Loi sur les parcs nationaux*. Le Ministère verra à abroger l'alinéa 32(2)a) dans les meilleurs délais.

J'espère que cette réponse saura vous satisfaire et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Michelle d'Auray  
Sous-ministre adjointe  
Gestion stratégique

## APPENDIX J

TRANSLATION

January 10, 2000

Mr Stephen McClellan  
Director General  
Economic and Regulatory Affairs Branch  
Environment Canada  
10 Wellington Street, 22<sup>nd</sup> floor  
Terrasses de la Chaudière  
Hull QC  
K1A 0H3

Dear Sir:

Our File: SOR/97-52, Order Amending the Domestic Substances List

---

I have examined the above-mentioned Order before it is to be considered by the Committee and I note, concerning the changes made to Part I of the List, that one of the substances is identified by the number "60368-40-3" in the English version and "60368-40-3 T" in the French version. Could you confirm to me that the necessary correction will be made within a reasonable time?

I await your comments.

Yours truly,  
[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRANSLATION

February 7, 2000

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/o Senate  
Ottawa ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

In response to your letter dated January 10, 2000 concerning SOR/97-52, Order Amending the Domestic Substances List, steps are being taken to ensure that the substance incorrectly identified by the number "60368-40-3" in the English version and "60368-40-3 T" in the French version will be consistently identified. Once expert departmental advice has been received, the corresponding amendments should be registered within 90 days.

I trust you will find this action satisfactory.

Yours truly,

[signed]

Stephen McClellan  
Director General  
Economic and Regulatory Affairs Branch

## ANNEXE J



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 10 janvier 2000

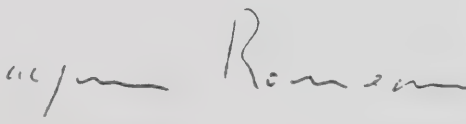
Monsieur Stephen McClellan  
Directeur général  
Direction générale de l'analyse économique  
et des affaires réglementaires  
Ministère de l'Environnement  
Les Terrasses de la Chaudière  
22<sup>ème</sup> étage, 10, rue Wellington  
HULL (Québec)  
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-52, Arrêté modifiant la Liste intérieure

J'ai examiné l'Arrêté mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos des changements apportés à la partie I de la Liste, que l'une des substances est identifiée par le numéro «60368-40-3» dans la version anglaise et «60368-40-3 T» dans la version française. Pourriez-vous confirmer que la correction nécessaire sera apportée dans un délai raisonnable?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

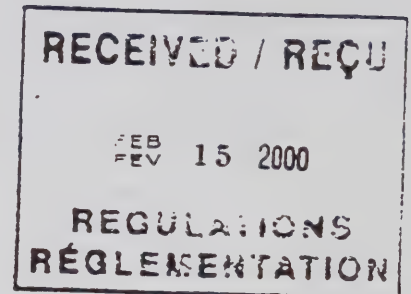
/ml



Environment Environnement  
Canada Canada

Le 7 février 2000

Monsieur Jacques Rousseau  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Monsieur,

Suite à votre lettre du 10 janvier sur l'Arrêté DORS/97-52 modifiant la Liste intérieure des substances, le nécessaire a été fait pour assurer la concordance de l'identification de la substance incorrectement identifiée par le numéro "60368-40-3" dans la version anglaise et "60368-40-3 T" dans la version française. Nous travaillons en ce moment-même à corriger la situation et, sur foi de leurs estimations, les modifications à cet effet devraient être enregistrées dans les prochains 90 jours.

J'espère que les renseignements contenus dans la présente vous donneront satisfaction et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sentiments les meilleurs.

Stephen McClellan  
Directeur Général  
Direction générale de l'analyse économique et réglementaire

## APPENDIX K

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 27, 1999

John Keogh, Esq.  
Senior General Counsel  
Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission,  
1 Promenade du Portage  
HULL, Quebec  
K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our File: SOR/97-290, Regulations Amending Provisions of Certain  
Regulations Regarding the Pre-clearance of  
Commercial Messages by the Minister of Health

---

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and shall appreciate your views on the following.

You will recall that the Joint Committee had objected to the previous section 5 of the *Radio Regulations, 1986* (SOR/93-209), section 7 of the *Television Broadcasting Regulations, 1987* (SOR/93-208) and section 5 of the *Specialty Service Regulations, 1990* (SOR/93-210) on the ground that they served a purpose collateral to the *Broadcasting Act* and were therefore *ultra vires* that Act. This position was never disputed by the Commission. Instead, the Committee was simply informed that the provisions would « automatically be abolished through a 'sunset clause', effective January 1, 1999. » This is the referenced instrument.

Rather than simply enact a provision stating that the pertinent sections were revoked effective January 1, 1999, the Commission chose to re-enact each provision while making it applicable to a period of time before January 1, 1999. These provisions are *ultra vires* the *Broadcasting Act* for the same reasons the previous sections were *ultra vires* the Act. The Commission has no authority to make rules designed to facilitate the administration of the *Food and Drugs Act* whether it makes that rule applicable to a particular period of time or not. These provisions serve a purpose that is collateral to the *Broadcasting Act*.

I would appreciate your confirmation that the provisions made by the referenced instrument will be formally revoked.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml

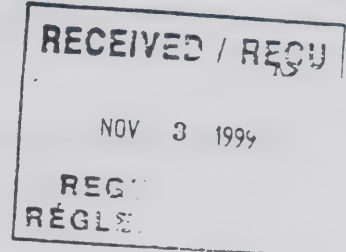


Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

Les Terrasses de la Chaudière  
1 Promenade du Portage  
Hull (Québec)

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

Adresse postale/Mailing Address  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N2



NOV 01 1999

Our file: 4722-36  
Your file: SOR/97-290

Vancouver  
580 Hornby St  
Suite 530  
Vancouver, B.C.  
V6C 3B6  
(604) 666-2111  
TDD: 666-0778  
Fax: 666-8322

Winnipeg  
275 Portage Av  
Suite 1810  
Winnipeg, Man  
R3B 2B3  
(204) 983-6306  
TDD 983-8274  
Fax 983-6317

Montréal  
Place Montréal Trust  
1800, av. McGill College  
Suite 1920  
Montréal (QC)  
H3A 3J6  
(514) 283-6607  
ATS 283-8316  
Fax 283-3689

Halifax  
Bank of Commerce Bldg  
1809 Barrington St.  
Suite 1007  
Halifax, N.S.  
B3J 3K8  
(902) 426-7997  
TDD 426-6997  
Fax 426-2721

Toronto  
55 St. Clair Av. East  
Suite 624  
Toronto, Ont.  
(416) 952-9096

Regina  
Cornwall Professional Bldg  
2125, 11th Avenue  
Suite 103  
Regina, Sask.  
(306) 780-3422

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
The Scrutiny of Regulations  
C/O The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of September 27, 1999  
regarding certain regulations on the pre-clearance of commercial  
messages by the Minister of Health.

This is to advise that the provisions you refer to in  
your letter will be revoked shortly.

Sincerely,

John Keogh  
Senior General Counsel

PCDoc9910



Renseignements généraux : (819) 997-0313  
Sans frais 1-877-249-2782  
ATS: (819) 994-0423  
Télécopieur: (819) 994-0218  
www.crtc.gc.ca

General Inquiries: (819) 997-0313  
Toll-free 1-877-249-2782  
TDD: (819) 994-0423  
Fax: (819) 994-0218  
www.crtc.gc.ca

Canada

## ANNEXE K

Le 27 septembre 1999

Monsieur John Keogh  
Chef du contentieux  
Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes  
1, promenade du Portage  
HULL (Québec)  
K1A 0N2

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf: DORS/97-290, Règlement modifiant certains règlements exigeant  
l'approbation préalable de messages publicitaires par le  
ministre de la Santé

---

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis sur ce qui précède.

Vous vous souviendrez que le Comité mixte s'est opposé à l'ancien article 5 du *Règlement de 1986 sur la radio* (DORS/93-209), à l'ancien article 7 du *Règlement de 1987 sur la télédiffusion* (DORS/93-208) et à l'ancien article 5 du *Règlement de 1990 sur les services spécialisés* (DORS/93-210) au motif qu'ils servaient des fins accessoires à la *Loi sur la radiodiffusion* et débordaient donc la portée de la *Loi*, une position que le Conseil n'a jamais contestée. Au lieu de cela, il a simplement informé le Comité que les articles en question seraient « automatiquement abolis le 1<sup>er</sup> janvier 1999 en vertu d'une 'disposition de temporisation' ». Il s'agit du texte susmentionné.

Au lieu de prendre simplement une disposition précisant que ces articles seraient abrogés le 1<sup>er</sup> janvier 1999, le Conseil a choisi de les reprendre tous un à un en précisant qu'ils s'appliqueraient pendant une période antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1999. Or, ces articles débordent la portée de la *Loi sur la radiodiffusion* pour les mêmes raisons que ceux qu'ils remplacent, à savoir que le Conseil n'a pas le pouvoir de prendre des règlements visant à faciliter l'administration de la

*Loi sur les aliments et drogues*, et préciser qu'ils ne s'appliqueront que pendant une certaine période n'y change rien. Ces articles visent une fin accessoire à la *Loi sur la radiodiffusion*.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les dispositions prises par le Conseil dans le texte susmentionné seront formellement abrogées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

/ml

**TRADUCTION**

Le 1<sup>er</sup> novembre 1999

N/Réf: 4722-36

V/Réf: DORS/97-290

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 27 septembre 1999 au sujet de certains articles de règlements concernant l'approbation préalable de messages publicitaires par le ministre de la Santé.

La présente a pour but de vous aviser que les dispositions que vous énumérez dans la lettre précitée seront bientôt abrogées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

John Keogh  
Chef du contentieux

## APPENDIX L

TRANSLATION

SOR/97-400

## REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

Migratory Birds Convention Act, 1994

P.C. 1997-1109

---

December 10, 1997

1. This amendment replaces section 15.1. of the Regulations and corrects a drafting problem pointed out by the Joint Committee (see SOR/90-623, considered by the Joint Committee on April 1, 1993, and June 8, 1995).
2. The correspondence involving SOR/97-400 deals with a problem of drafting.

JR/ml

TRANSLATION

December 10, 1997

Ms Jennifer Moore  
Director General  
Regulatory and Economic Issues Directorate  
Department of the Environment  
Place Vincent Massey  
351 St-Joseph - 15th floor  
Hull, Quebec K1A 0H3

Dear Ms Moore:

I have reviewed the above-cited the amendment prior to its consideration by the Joint Committee and I note that it makes the promised correction in SOR/90-623. I would be grateful if you could let me know your view on an aspect of the definition of "steel shot" in section 2(1) of the Regulations, which reads as follows:

"steel shot" means shotgun pellets consisting of, by weight,

- (a) at least 98 per cent iron, and
- (b) not more than 1 per cent of any other element.

It seems to me that if this shot cannot contain more than 1 per cent of any other element, it must necessarily contain at least 99 per cent iron. Conversely, if the intention is to permit the shot to contain a minimum of 98 per cent iron, then it appears to me to be necessary to set the maximum content of any other element at 2 per cent.

I look forward your comments. Thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,

[sgd]

Jacques Rousseau,  
Counsel

TRANSLATION

April 30, 1998

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

RE: SOR/97-400, Regulations Amending the Migratory Birds Regulations

Thank you for your letters to Ms Jennifer Moore regarding the Regulations forbidding the use of lead shot to hunt most migratory game birds in Canada. Ms. Moore has given me copies of the correspondence and asked me to reply.

We are currently working on an amendment to these Regulations that will make it possible to add types of replacement shot recently approved by the Canadian Wildlife Service. We are studying the definition of steel shot found in the regulations with a view to redefining "steel", to take into account the concerns raised by the Standing Joint Committee. We expect this amendment to be in effect by September 1, in time for the start of the 1998 migratory game bird hunting season.

We appreciate your careful attention to the Regulations and hope this information is satisfactory.

Yours sincerely,

[sgd] [illegible]  
for: David Brackett  
Director General

cc: Jennifer Moore, Director General  
Regulatory Affairs and Program Integration

## ANNEXE L

DORS/97-400

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX  
MIGRATEURS

Loi de 1994 sur la Convention concernant les oiseaux migrants

C.P. 1997-1109

---

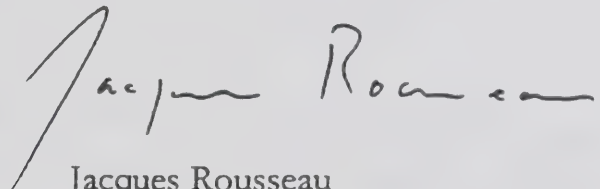
Le 10 décembre 1997

1. Cette modification remplace l'article 15.1. du Règlement et corrige un problème de rédaction signalé par le Comité mixte (voir DORS/90-623, examiné par le Comité mixte le 1<sup>er</sup> avril 1993 et le 8 juin 1995).
2. La correspondance concernant le DORS/97-400 a trait à un problème de rédaction.

JR/ml

Il me semble que si cette grenaille ne peut contenir plus de 1 % de tout autre élément, elle doit nécessairement contenir au moins 99 % de fer. Inversement, si l'intention est de permettre qu'elle contienne un minimum de 98 % de fer, alors, il m'apparaît nécessaire de fixer à 2 % le contenu maximal de tout autre élément.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 10 décembre 1997

Madame Jennifer Moore  
Directeur général  
Affaires réglementaires et économiques  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent Massey  
351, boulevard St-Joseph, 15<sup>e</sup> étage  
HULL (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/97-400, Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux  
migrateurs

---

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son examen par le Comité mixte et je note qu'elle apporte la correction promise en rapport avec le DORS/90-623. Je vous serais par ailleurs reconnaissant de me faire part de votre point de vue sur un aspect de la définition de «grenaille d'acier» à l'article 2(1) du Règlement, dont voici le texte :

«grenaille d'acier» contenant en poids :

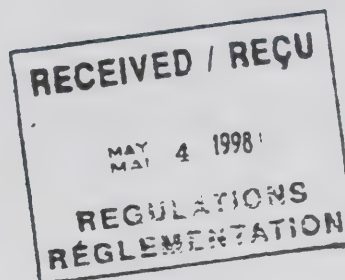
- a) au moins 98 % de fer ;
- b) au plus 1 % de tout autre élément.

Environnement  
CanadaEnvironnement  
Canada

Service canadien de la faune  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3

APR 30 1998

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Objet : SORS/97-400, Règlement modifiant le *Règlement sur les oiseaux migrateurs*

Monsieur,

Je vous remercie de vos lettres à Jennifer Moore au sujet du règlement interdisant l'utilisation de la grenaille de plomb pour la chasse à la plupart des oiseaux migrateurs considérés comme gibier au Canada. Madame Moore m'a fourni des copies pour réponse.

Nous travaillons présentement à la préparation d'une modification à ce règlement qui permettra d'ajouter des types de grenailles de remplacement récemment approuvés par le Service canadien de la faune. Nous étudions la définition de grenaille d'acier que l'on retrouve dans la réglementation en vue de redéfinir l'acier, de façon à tenir compte des préoccupations soulevées par le Comité mixte permanent. Nous nous attendons à ce que cette modification soit en vigueur d'ici le 1<sup>er</sup> septembre, à temps pour débiter la saison de 1998 de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier.

Nous apprécions votre examen du règlement et espérons que ces renseignements sont satisfaisants.

Veuillez recevoir, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Le directeur général,

Per

David Brackett

c.c. Jennifer Moore, directrice générale  
Affaires réglementaires et intégration des programmes

Canada



## APPENDIX M

SOR/99-450

RULES AMENDING THE LICENSING AND ARBITRATION  
REGULATIONS

Canada Agricultural Products Act

P.C. 1999-2081

---

January 10, 2000

1. The repeal of section 43 of the *Licensing and Arbitration Regulations* resolves one of the concerns raised in connection with SOR/84-432 (before the Committee on October 26, 1989, February 28, 1991, November 7, 1991, June 4, 1992, February 18, 1993, June 15, 1995 and September 26, 1996).

2. The attached correspondence deals with one new matter.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2100

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2100

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

January 10, 2000

Jean Chartier, Esq.  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Chartier:

Our File: SOR/99-450, Rules Amending the Licensing and Arbitration  
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it repeals all of Part III of the *Licensing and Arbitration Regulations* with the exception of paragraph 40(b). As a result, Part III of the Regulations now apparently consists of nothing more than a provision that reads in its entirety:

(b) deposit with the Tribunal a non-refundable certified cheque in the amount of \$800 payable to the Receiver General for Canada.

An explanation in respect of this apparently odd result would be valued.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Government  
of Canada

Canadian Food  
Inspection Agency

Gouvernement  
du Canada

Agence canadienne  
d'inspection des aliments

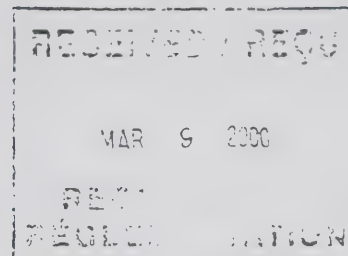
59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAR 06 2000

Mr. Peter Bernhardt  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is further to my letter of January 18, 2000 regarding amendment SOR/99-450, Rules Amending the Licensing and Arbitration Regulations.

A subsequent amendment was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 11, 1999. This amendment proposes to repeal paragraph 40(b) and is in addition to the other amendments to these Regulations.

Thank you for bringing this matter to our attention.

Yours sincerely,

J4. Jean Chartier  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs

Canada

## ANNEXE M

TRANSLATION

DORS/99-450

RÈGLES MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE  
PERMIS ET L'ARBITRAGE

Loi sur les produits agricoles au Canada

C.P. 1999- 2081

---

Le 10 janvier 2000

1. L'abrogation de l'article 43 du *Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage* règle un des problèmes signalés à l'égard du DORS/84-432 (examiné par le Comité les 26 octobre 1989, 28 février et 7 novembre 1991, 4 juin 1992, 18 février 1993, 15 juin 1995 et 26 septembre 1996).
2. La correspondance ci-jointe porte sur une autre défectuosité.

TRADUCTION

Le 10 janvier 2000

Monsieur Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, promenade Camelot, pièce 145  
NEPEAN (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf: DORS/99-450, Règles modifiant le Règlement sur la délivrance de  
permis et l'arbitrage

---

En examinant le texte susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué qu'il abroge toute la partie III du *Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage* sauf son alinéa 40*b*). Il semble donc que la partie III du *Règlement* ne compte plus qu'une seule disposition prévoyant en tout et pour tout ce qui suit :

*b*) déposer auprès de la Commission un chèque visé non remboursable d'un montant de 800 \$, payable au receveur général du Canada.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer ce curieux résultat.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 6 mars 2000

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à ma lettre du 18 janvier 2000 au sujet de la modification DORS/99-450, *Règles modifiant le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage*.

Une autre modification a par la suite été publiée dans la *Gazette du Canada*, Partie I, le 11 décembre 1999. Elle propose d'abroger l'alinéa 40*b*) et s'ajoute aux autres modifications apportées au règlement susmentionné.

Vous remerciant de m'avoir signalé cette défectuosité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Jean Chartier  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires

Environment  
CanadaEnvironnement  
Canada

## APPENDIX N

Ottawa, Ontario  
K1A 0H3

MAR 13 1998

Mr. Jacques Rousseau  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
222 Queen Street, Room 1401  
Ottawa, Ontario  
K1P 5V9

Dear Mr. Rousseau:

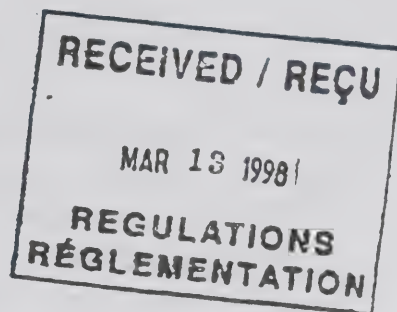
We have received registration for the Statutory Instrument *Thermal Power Generation Emissions - National Guidelines for New Stationary Sources* published as P.C. 1993-275 on February 11, 1993. The registration number is SI/98-40, which was obtained from the Privy Council Office on March 4, 1998.

I trust that the provision of the registration number brings this issue to a close.

Yours sincerely,

Jennifer Moore  
Director General  
Regulatory and Economic Issues Directorate

c.c. Ginette Williams  
David Egar  
Geoff Ross



## ANNEXE N

TRADUCTION

Le 13 mars 1998

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
222, rue Queen, pièce 1401  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5V9

Monsieur,

Nous avons reçu l'avis d'enregistrement du texte réglementaire intitulé *Lignes directrices nationales sur les émissions des centrales thermiques nouvelles* et publié sous le numéro C.P. 1993-275 le 11 février 1993. Le numéro d'enregistrement est TR/98-40, et nous l'avons obtenu du Bureau du Conseil privé le 4 mars 1998.

Espérant que la mention du numéro d'enregistrement clôt ce dossier, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jennifer Moore  
Directrice générale  
Direction générale des affaires  
réglementaires et économiques

c.c. : Ginette Williams  
David Egar  
Geoff Ross

## APPENDIX O

SOR/93-344

## MIGRATORY BIRDS REGULATIONS, AMENDMENT

Migratory Birds Convention Act

P.C. 1993-1330

---

January 18, 2000

The present instrument corrects several discrepancies between the French and English versions of the Regulations and also addresses some concerns with respect to the drafting of the French version (see SOR/90-424, before the Committee on November 7, 1991; SOR/91-492, before the Committee on April 1, 1993; and SOR/92-532, before the Committee on April 1, 1993)

FRB/ml

## ANNEXE O

TRADUCTION

DORS/93-344

## RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS — MODIFICATION

Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs

C.P. 1993-1330

---

Le 18 janvier 2000

Le texte susmentionné corrige plusieurs écarts de sens entre les versions anglaise et française du *Règlement* ainsi que certaines déficiences décelées dans le libellé de la version française (voir le DORS/90-424, examiné par le Comité le 7 novembre 1991, ainsi que le DORS/91-492 et le DORS/92-532, examinés par le Comité le 1<sup>er</sup> avril 1993).

FRB/ml

## APPENDIX P

*TRANSLATION*

SOR/98-146

## REGULATIONS AMENDING THE MASKED NAME REGULATIONS

Canadian Environmental Protection Act

PC 1998-1444

---

February 4, 1999

As the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying these Regulations indicates, the Committee had noted a discrepancy between the two versions of section 4(d) of the Regulations (see SOR/94-261, considered by the Committee on June 8, 1995, December 4, 1997 and February 26, 1998).

JR/ml

## ANNEXE P

DORS/98-416

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
DÉNOMINATIONS MAQUILLÉES

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

C.P. 1998-1444

---

Le 4 février 1999

Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne cette modification, le Comité mixte avait noté une divergence entre les deux versions de l'article 4d) du Règlement (voir le DORS/94-261, examiné par le Comité mixte les 8 juin 1995, 4 décembre 1997 et 26 février 1998). La modification de la version anglaise corrige cette divergence.

JR/ml

## APPENDIX Q

SOR/2000-116

REGULATIONS REPEALING THE RETROACTIVE REMUNERATION  
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Appropriation Act No. 5, 1963

P.C. 2000-396

---

April 17, 2000

The repeal of the *Retroactive Remuneration Regulations* resolves concerns first raised in connection with these Regulations in 1985 (see C.R.C. c. 344, before the Committee on June 30, 1986, June 11, 1987, February 15, 1990, February 25, 1993, May 4, 1995, May 30, 1996 and October 10, 1996).

PB/ml

## ANNEXE Q

TRANSLATION

DORS/2000-116

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT L'ABROGATION DU  
RÈGLEMENT SUR LA RÉMUNÉRATION AVEC EFFET RÉTROACTIF

Loi des subsides n° 5 de 1963

C.P. 2000-396

Le 17 avril 2000

L'abrogation du *Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif* élimine des déficiences que le Comité a signalées pour la première fois à l'égard de ce règlement en 1985 (voir le C.R.C. ch. 344, examiné par le Comité les 30 juin 1986, 11 juin 1987, 15 février 1990, 25 février 1993, 4 mai 1995 et 30 mai et 10 octobre 1996).

PB/ml





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3089







